

*The. Davis.*  
EL  
TESTAMENTO  
NUEVO DE NUESTRO  
Señor Iesu Christo.

Luc. 2. 10.  
He aqui os doy nuevas de gran gozo,  
que será â todo el pueblo.



En casa de Ricardo del Campo.  
M. D. XCVI.



1872

1872

1872



*En Christo nuestro gran  
Pastor dize Iuan. 8.47. El  
que es de Dios las palabras  
de Dios oye: por tanto vo-  
sotros no las oys, porque no  
soys de Dios. Tten Iuan. 10.27. Mis ovejas  
oyen mi boz, y yo las conozco, y siguen me,  
&c. Por estas dos admirables sentencias  
(aunque no huviessse otra cosa ninguna en  
toda la sagrada Escripura á este proposito)  
son condenados todos aquellos que no oyen,  
ni leen, ni meditan, ni rumian la sagrada  
Escripura: la qual es la palabra y boz de  
Dios. Nuestro buen Dios y Padre, que tan-  
to dessea nuestra salvacion, y que ninguno  
de nosotros se pierda por ignorancia, sino  
que todos vengamos al conocimiento de la  
verdad, y que assi seamos salvos, nos man-  
da muy muchas vezes, y muy expressemen-  
te que leamos la sagrada Escripura, que  
la meditemos, y rumiemos: Y assi Deut.  
6.7. hablando con todo su pueblo, y con  
qualquiera dellos, dize: Estas palabras  
que yo te mando hoy estaran sobre tu cora-*

con, y repetir las has á tus hijos, y hablaras  
dellas estando en tu casa, y andando por el  
camino, y acostado en la cama, y levantán-  
dote, &c. Lo mismo repite cap. II. 19. Y  
cap. 17. 18. del mismo libro hablando Dios  
del dever del Rey dize: Quando se assen-  
tare el Rey sobre la silla de su reyno, hazer  
se ha escrevir esta segunda Ley en un li-  
bro, &c. Y luego: El qual tendrá consigo:  
leera en el todos los dias de su vida, para-  
que aprenda á temer á Iehova su Dios, &c.  
El mismo Dios manda á Iosue (el qual era  
Capitan general de los Israelitas) que el li-  
bro de la Ley nunca se aparte de su boca:  
mas que de dia y de noche medite en el;  
&c. Psal. 1. 2. se dize que el hombre pio,  
al qual llama bienaventurado, pensara en  
la Ley de Iehova de dia y de noche. Psal.  
78. 5. se dize Dios aver mandado á los  
padres que notifiquen su Ley á sus hijos,  
&c. Iuan. 5. 39. manda el Señor escudri-  
ñar las Escripturas: y luego da la causa  
porque las devan escudriñar. Porque ellas,  
dize, son las que dan testimonio de mi.

Act.

*Act. 17. 11. Cuenta S. Lucas que quando Pablo predicó en Berea, los que recibieron la palabra, escudriñavan cada dia las Escripturas para ver si lo que les predicava Pablo, convenia con la Escriptura. S. Pablo 1. Cor. 14. 35. manda que la muger quando tuviere alguna duda tocante á la religion, demande á su marido la resolucio-  
on. Y como el marido resolvera la duda á su muger, si el no ha Leydo la Escriptura, ni se ha exercitado en ella? El mismo Dios, que mandó que todos, (sin hazer diferencia ninguna de sexo, ni de edad, ni de qualidad) leyessen la sagrada Escriptura, esse mismo ordenó que ella fuesse divulga-  
da en todas lenguas: para que ninguno pretendiesse ignorancia. Assi en tiempos pasados se divulgó en las tres lenguas mas principales, y mas communes, que entonces se usavan en el mundo: que eran la Hebreá, Griega, y Latina. Despues los hombres doctos y pios la trasladaron en sus lenguas vulgares. Assi leemos que S. Ieronymola trasladó en su lengua Esclavonica. Però*

*dexadas las historias de otras naciones,  
vengamos á nuestras historias de España.  
Porque los exemplos domesticos son los que  
mas mueven. Quando los Godos se apode-  
raron de España, (que ha ya como. 1200. a-  
ños) la sagrada Escripura fue trasladada  
en lengua Gothica, paraque los Godos, gen-  
te barbara y infiel, se hiziessen domesticos,  
y se convirtiesen á la fe de Iesu Christo  
(como se convirtieron) como quatro cien-  
tos años despues cessó el imperio de los Go-  
dos en España, apoderandose de la mayor  
parte della los Moros que passaron de A-  
frica. Reynando pues los Moros en España,  
un Obispo de Sevilla trasladó la sagrada  
Escripura en lengua Arabica, paraque  
los Moros supiesen qual era la religion  
Christiana. Setecientos años, y mas despu-  
es de la perdida de España, el Rey don Fer-  
nando ganó el reyno de Granada, y assi los  
Moros, que no quisieron tornarse Chri-  
stianos, fueron totalmente echados de to-  
da España. Paraque pues estos Moros re-  
zien convertidos fuesen bien instruydos  
en*

en la religion Christiana, el primer Arçobispo de Granada fue de parecer que la sagrada Escripura se trasladasse en lengua Arabica (porque de la otra traslacion, hecha quando los Moros entrarõ en España, ya no avia memoria della) A este tan pio intento se opuso don Francisco Ximenez Arçobispo de Toledo, que era el todo en todo por toda España, alegandorazones, no tomadas de la palabra de Dios, ni de lo que dixeron, y hizieron los sanctos Doctores de la Iglesia, sino fabricadas por juyzio de hombre, y por el consiguiente repugnantes á la palabra de Dios. Y assi se impidio la traslacion, que tanto bien huviera hecho á aquellos pobres y ignorantes Moriscos. Despues aca Dios movido de la misma misericordia que antes, ha levantado algunos Españoles en nuestros tiempos que han trasladado los libros sagrados. Los Doctores antiguos, assi Griegos, como Latinos exhortan muy affectuosamente todos los fieles á que lean y mediten la sagrada Escripura. Y por no ser prolixo, no nombraré sino



á S. Iuan Chrysostomo. Lease su homelia  
3. de Lazaro: donde de proposito trata esta  
materia, y responde á las objeciones que  
se suelen hazer para que los fieles no lean la  
Escriptura. Concluyamos de todo lo dicho,  
que pues el Dios todo poderoso, que crió cie-  
lo y tierra, mandó tan expressemente en el  
viejo Testamento que los fieles leyessen la  
Escriptura, y pues que su Hijo Iesu Christo,  
que nos redimió, mandó lo mismo en el nuevo  
Testamēto, y pues que los sanctos Doctores  
inspirados por el espiritu sãcto exhortaron  
todos los fieles á leerla, que todos aquellos  
que prohibē á los fieles el leer la escriptura,  
son rebeldes y traydores á Dios, y tyranos  
para con Iglesia: pues que prohiben lo que  
Dios mandó, y pues que privan á la Iglesia  
del medio que Dios ordenó para salvar los  
fieles. Nuestra vida no es que una conti-  
nua batalla que tenemos cōtra nuestra car-  
ne, cōtra el mundo, y contra el diablo. El cu-  
chillo, o espada cō que avemos de pelear con  
ellos y vencerlos, es, como dize. S. Pab. Eph.  
6. 17. la palabra de Dios. El que pues nos  
quita

quita la palabra de Dios, nos embia desarmados y desnudos al matadero ò por mejor dezir, al infierno. Christo nuestro Maestro siendo tentado de Satanás, con la palabra de Dios lo vence: en lo qual nos da exemplo como nos ayamos de aver en las tentaciones, y como las ayamos de vencer. La palabra de Dios sirve al pio de candela para que vea por donde va. Psal. 119. 104. y 2. Ped. 1. 17. sirvele de escudo para defenderse de sus enemigos, Prov. 30. 5. sirvele de cuchillo para offender y destruyr sus enemigos. El que quisiere saber los encomios, loores y alabanças de la palabra de Dios, lea el Psalmo. 119. donde muy de proposito exhorta David al pio à leerla y meditar la. Llama la, Ley de Dios, Camino, Palabra de Dios, Iuyzios, Iusticia, Testimonios, Mandamientos, Estatutos, Ordenanças de Dios. Este psalmo tiene 176. versos, y casi no ay verso en todo este psalmo donde no aya alguna destas palabras que avemos dicho. Si esto es verdad (como lo es) miren como responderan à Dios los que han prohibido la

palabra de Dios à los fieles. Ellos sin duda han sido causa de tantas heregias como se han levantado en la Iglesia. Porque el ignorar la Escriptura (como dize, y muy bien, S. Chrysostomo) causa las heregias. El deber del Christiano es que lea la Escriptura, y hable della con espiritu de humildad, considerando quan inhabil sea de su naturaleza para entenderla, y assi invoque al Señor que le de su Espiritu que le declare la Escriptura. El hombre animal, sensual, y sin Espiritu de Dios no entiende, ni puede entender las cosas de Dios: antes las menosprecia, y se burla dellas: porque las tiene por locura. solo el hombre espiritual, que es regido por el Espiritu de Dios, las entiende, y estima: porque las tiene por suma sabiduria. Su Magestad nos haga la gracia de entender las: paraque entendiendolas bivamos conforme à ellas: y assi no seamos hijos de tinieblas, sino de luz. Pluguiesse à nuestro Dios inspirar en el coracon del Rey que hiziesse, y mandasse à sus costas imprimir (puesque Dios lo ha enriquecido

quecido con tantas riquezas deste mundo)  
la Biblia Española, ô si quiera el Testamen-  
to nuevo, y lo leyese. En lo qual haria lo  
que Dios le manda en los lugares ya alega-  
dos del Deuteronomio y de Josue: y imita-  
ria à los pios Reyes que assi lo hizieron:  
principalmente al buen Emperador Theo-  
dosio; el qual con su propria mano escribió  
todo el nuevo Testamento, y cada dia leya  
en el estando presentes la Emperatriz su  
muger, y la hermana del. Resta aora dar  
razon de algunas palabras de que usamos  
en esta version. Muchas vezes donde co-  
munmente trasladan El Christo, avemos  
trasladado el Mexias. Como Mat. 16. 18.  
y Iuan 6. 69. &c. No ay que dudar sino que  
en estos lugares por El Christo se entienda  
El Mexias, que tantas vezes fue prome-  
tido à los Padres: cuya venida ellos con tan-  
to desseo esperavan. Assi Andres, quando  
halló à su hermano Simon, lo interpreta:  
Avemos, dize, hallado al Mexias, que in-  
terpretado es el Christo. Iuan. 1. 42. Y  
la Samaritana hablando con el Señor le

le dize: Yo se que el Mexias ha de venir, qual se llama el Christo, Iua. 4. 25. Demanera que el Mexias, y el Christo es todo uno. Y pues que en Español el Mexias es palabra muy comũ y muy usada, pareciónos usar de ella en los lugares que es nombre de officio: però no quando es nombre proprio del Hijo de Dios manifestado en carne. porque entõces siempre dezimos Iesu Christo. Lo que comunmente trasladan panes sin levadura, que los Griegos llaman Azymos, trasladamos Cencenias, que es el proprio vocablo Español, del qual usa la version Española de Ferrara en su Testamẽto viejo. Lo que comunmente Rom. 16. 1. trasladan Ministra, ò Sierva, de la Iglesia de Cenchrea, trasladamos Diaconessa de la Iglesia, &c. Diaconessas erã en la primitiva Iglesia unas ciertas mugeres que se dedicavan à servir y los enfermos, y pobres. Del officio de estas habla el Apostol 1 Tim. 5. 9. una dellas era Phebe, de quien se habla Rom. 16. 1. Con la qual el Apostol embió la epistola á los Romanos. Lo que se hallare en el texto de di-

ferente letra, quiere dezir que no está en el  
texto, sino que se añade para mejor enten-  
derlo. De la qual libertad no avemos usado  
sino solamēte donde doctos. hombres la han  
usado. Donde ay en el texto esta señal || si-  
nifica que ay en el margen alguna acotació  
que le responde. Esta señal \* significa que en  
el margen ay alguna nota que le correspon-  
de. Donde en el margen ay sc. significa sci-  
licet, que quiere dezir conviene à saber.  
q. d. significa quiere dezir. Ab. significa aba-  
xo. Ar. significa arriba: conviene à saber,  
en el mismo capitulo ô libro. Christiano  
Lector aprovechaos deste mi trabajo, y ro-  
gad à Dios juntamente conmigo, que haga  
esta misericordia à nuestros Españoles que  
no solamente lean la sagrada Escripura,  
sino que creyendola bivan conforme à ella,  
y assi sean salvos por medio de aquel, que  
es nuestro unico y solo Salvador: al qual  
con el Padre, y con el Espiritu sancto sea  
la honra y gloria para siempre jamas, Amen.

Ro-  
di-



# EL ORDEN DE LOS LIBROS

del nuevo Testamento con el numero  
de los Capítulos.

El S. Evangelio segun S. Matheo, capitulos.	xxviii.
El S. Evangelio segun S. Marcos.	xvi.
El S. Evangelio segun S. Lucas.	xxiii.
El S. Evangelio segun S. Iuan.	xxi.
Los Actos, o Hechos de los Apostoles, cap.	xxviii.

## LAS EPISTOLAS DE LOS Apostoles.

San Pablo à los Romanos, capitulos.	xvi.
A los Corinthios i. cap. xvi. La segunda.	xiii.
A los Galatas.	vi.
A los Ephesios.	vi.
A los Philipenses.	iii.
A los Colossenses.	iii.
A los Thessalonicenses. i. cap. v. La ii.	iii.
La primera à Timotheo. vi. La ii.	ii.
A Tito	iii.
A Philemon.	un solo cap.
A los Hebreos.	xii.
La Epistola Catholica de Sanctiago	v.
Dos Catholicas de S. Pedro. La i. v. La ii.	iii.
La i. Catholica de S. Iuan.	v.
La segunda. y iii. cada vna	i. cap.
La Epistola de S. Iudas.	i. cap.
El Apocalypse, ô Revelación de S. Iuan.	xii.



# EL SANCTO EVANGELIO DE IESV CHRISTO SE- gun San Matheo.

## CAP. I.

*Iesus es aquel Mexias y Redemptor que fue prometido à los Padres. 18. El nacimiento de Iesu Christo.*

- L**IBRO de la generacion de Iesu Christi. *Luc. 3. 24.*  
 Isto hijo de David, hijo de Abraham.  
 Abraham engendró à Isaac. Y Isaac *Gen. 21. 2.*  
 engendró à Iacob. Iacob engendró à *Gen. 25. 24.*  
 Iudas y à sus hermanos. *Gen. 29. 35.*  
 3 Y Iudas engendró de Thamar à Phares y à Za- *Gen. 38. 27.*  
 ram. Y Phares engendró à Esrom. Y Esrom engen- *y 1. Chr. 2. 5.*  
 dró à Aram. *y Ruth. 4. 18*  
 4 Y Aram engendró à Aminadab. Y Aminadab  
 engendró à Naason. Y Naason engendró à Salmon.  
 5 Y Salmon engendró de Raab à Booz. Y Booz  
 engendró de Ruth à Obed. Y Obed engendró à Iesse.  
 6 Y Iesse engendró al Rey David. Y el Rey Da- *1. Sam. 16. 1*  
 vid engendró à Salomon de la *que fue muger de* *y 17. 12.*  
 Vrias. *2. Sa. 12. 24.*  
 7 Y Salomon engendró à Roboam. Y Roboam *1. Rey. 11.*

1. *Chron.* 3. engendrò à Abia. Y Abia engendrò à Afa.  
 10. 8 Y Afa engendrò à Iosaphat. Y Iosaphat engendrò à Ioran. Y Ioran engendrò à Ozias.  
 9 Y Ozias engendrò à Ioathan. Y Ioathan engendrò à Achaz. Y Achaz engendrò à Ezechias.  
 2. *Reg.* 20. 10 Y Ezechias engendrò à Manasse. Y Manasse engendrò à Amon. Y Amon engendrò à Iosias.  
 21. 11 Y Iosias engendrò [ à Ioacim. Y Ioacim engendrò ] à Ieconias y à sus hermanos en la cattività de Babylonia.  
 7. 21. 18. 7. 1. *Chron.* 3. 13. 12 Y despues de la cattività de Babylonia Ieconias engendrò à Salatiel. Y Salatiel engendrò Zorobabel.  
 2. *Reg.* 23. 34. 7. 24. 1. 7. 2. *Chro* 36. 13 Y Zorobabel engendrò à Abiud Y Abiud engendrò à Eliacim. Y Eliacim engendrò à Azor.  
 4. 7. 2. *Reg.* 24. 6. 14 Y Azor engendrò à Sadoc. Y Sadoc engendrò à Achin. Y Achin engendrò à Eliud.  
*Esd.* 3. 2. 7. 5. 2. 15 Y Eliud engendrò à Eleazar. Y Eleazar engendrò à Mathan. Y Mathan engendrò à Iacob.  
 16 Y Iacob engendrò à Ioseph, marido de Maria de la qual nacio IESVS, que es llamado Christo.  
 17 Demanera que todas las generaciones de Abraham hasta David son catorze generaciones. Y desde David hasta la cattività de Babylonia, catorze generaciones. Y desde la cattività de Babylonia hasta Christo, catorze generaciones.  
 18 Y el nacimiento de Iesu Christo fue de esta manera: Que siendo Maria su madre desposada con Ioseph, antes que se juntassen, fue hallada estar preñada del Espiritu sancto.  
 19 Y Ioseph su marido, como era justo, y no quisiessse infamar, quiso la dexar secretamente.  
 20 Y pensando el esto, he aqui que el Angel del Señor

Señor le apareció en sueños, diciendo Ioseph hijo de Daud, no temas de recibir à Maria tu muger: porque lo que en ella es engendrado, del Espiritu sancto es.

21 Y parira hijo, y llamaras su nombre || IESVS: *Luc. 1. 31. 7.*  
 porque el salvara à su pueblo de sus pecados. *Act. 4. 12.*

22 Todo esto aconteció paraque se cumplierse lo que auia hablado el Señor por el propheta, diciendo: *Esai. 7. 14.*

23 He aqui la virgen || concebira, y parira hijo, y || llamaras su nombre Emmanuel: que quiere dezir, con nosotros Dios. *Gr. tendra en el vientre. Heb. concebirá. Or. llamará.*

24 Y despertado Ioseph del sueño, hizo como el Angel del Señor le avia mandado, y recibio à su muger.

25 Y no la conoció hasta que pario à su hijo primogenito: y llamó su nombre Iesus.

## CAP. II.

I Los Magos primicias de los Gentiles adoran à Christo. 14.  
 Huye Ioseph à Egypto llevando consigo à Iesus y à su madre. 16. Herodes mata los niños,

Y Como fue nacido Iesus en Beth-lehem de Iudea en dias del rey Herodes, he aqui \*Ma. *Luc. 2. 6.*  
 gos vinieron del oriente à Ierusalem, *O Sabios.*

2 Diciendo: donde està el Rey de los Iudios, que ha nacido? Porque su estrella avemos visto en el oriente, y venimos à adorarlo.

3 Y oyendo esto el rey Herodes turbóse, y toda Ierusalem con el.

4 Y convocados todos los principes de los sacerdotes, y los Escribas del pueblo, preguntóles *Or. el Christo.*  
 el donde avia de nacer el \*Mexias.

*Mich. 5. 2.**Iuan. 7. 42.*

5 Y ellos le dixeron : En Beth-lehem de Iudea : porque assi está escripto por el Propheta,

6 Y tu Beth-lehem tierra de Iuda, no eres muy pequeña entre los principes de Iuda : porque de ti saldra el Capitan, que apacentara à mi pueblo Israel.

*Vers. 1.*

7 Entonces Herodes llamados los Magos en secreto, diligenteméte se inquirio de ellos el tiempo del aparecimiento del estrella.

8 Y embiandolos à Beth-lehem, dixo: Llegados alla preguntad con diligencia por el niño : y desque lo hallardes, hazed me lo saber, para que yo venga y lo adore.

9 Y ellos aviendo oydo al rey, fueronse : y heaqui que la estrella, que avian visto en el oriente, y va delante de ellos, hastaque llegando se puso sobre donde estava el niño.

10 Y vista la estrella gozaronse mucho de gran gozo.

11 Y entrando en la casa, hallaron al niño con su madre Maria : y prostrandose adoraronlo : y abriendo sus thesoros, ofrecieronle dones, oro, y encienso, y myrra.

12 Y siendo avisados por revelacion en sueños, Herodes que no bolviessen à Herodes, bolvieronse à su tierra por otro camino.

13 Y partidos ellos, heaqui el Angel del Señor aparece en sueños à Ioseph, diciendo : Levantate, y toma al niño y à su madre, y huye à Egypto, y estáte alla, hasta que yo te lodiga : porque ha de acontecer, que Herodes buscará al niño para matarlo.

14 Y despertando el, tomo al niño y à su madre

de noche: y fuese à Egypto.

15 Y estubo allá hasta la muerte de Herodes: paraque se cumplierse lo que \* el Señor avia hablado por el Propheta, diziendo: De Egypto llamé à mi hijo. *ose. xii. i.*

16 Herodes entonces como se vido burlado de los Magos, enojose mucho: y embió, y mató todos los niños que avia en Beth-lehem, y en todas sus comarcas de edad de dos años à baxo, \* conforme al tiempo que avia entendido de los Magos. *Vers. 7.*

17 Entonces se cumplio lo que avia hablado el Señor por el Propheta, diziendo:

18 Boz fue oyda en Rama, lamentacion, lloro, y gemido grande: Rachel que llora sus hijos: y no quiso ser consolada, porque no son. *Iere. 31. 15*

19 Mas muerto Herodes, heaqui el Angel del Señor aparece en sueños à Ioseph en Egypto,

20 Diziendo: Levantate, y toma al niño, y à su madre, y vete à tierra de Israel: que muertos son los que procuravan la muerte del niño.

21 Entonces el se levantó, y tomó al niño y à su madre, y vino à tierra de Israel.

22 Y oyendo que Archelao reynava en Iudea por Herodes su padre, huvo temor de yr allá: mas amonestado por revelacion en sueños, se fue à las partes de Galilea.

23 Y vino, y habitó en la ciudad que se llama Nazareth: paraque se cūplierse lo que avian dicho los Prophetas, que avia de ser llamado Nazareno.

## CAP. III.

1. Iuan predica. 4. su vestido, y mantenimiento. 5. Bautiza. 8. Frutos de penitencia. 10. Hacha à la rayz del árbol. 12. Abientador, paja. 13. Christo es baptizado.



*Mar. 1. 4.**Luc. 3. 3.**Ab. 4. 17.**Esai. 40. 3.**Mar. 1. 3.**Luc. 3. 4.**Iuan. 1. 23.**Mar. 1. 6.**Mar. 1. 5.**Luc. 3. 7.**Ab. 12. 34. y**33. 33.**Iuan. 8. 39.**Act. 13. 26.**Ab. 7. 19.**Mar. 1. 8.**Luc. 3. 16.**Iuan. 1. 26.**Act. 1. 5. y**2. 1. y. 11.**16. y. 19. 4.**Luc. 3. 18.*

1 **Y** En aquellos dias vino Iuan Baptista predicando en el desierto de Iudea.

2 Y diciendo: Emendaos, que el Reyno de los cielos se acerca.

3 Porque este es aquel de quien habló el Profeta Esayas diciendo: Boz del que clama en el desierto: Aparejad el camino del Señor, hazed derechas sus veredas.

4 Y tenia Iuan su vestido de pelos de camellos, y una cinta de cuero al derredor de sus lomos: y su comida era langostas y miel sylvestre.

5 Entonces salia à el Ierusalèm, y toda Iudea, y toda la region comarcana al Iordan.

6 Y eran bautizados del en el Iordan confessando sus pecados.

7 Y viendo el à muchos de los Phariseos y de los Sadduceos, que venian à su baptismo, deziales: || Generaciones de bivoras quien os ha enseñado à huyr de la yra que vendra?

8 Hazed pues frutos dignos de conversion.

9 Y no penseys à deziros, A Abraham tenemos por padre: porque yo os digo, que puede Dios despartar hijos à Abraham aun destas piedras.

10 Aora ya también la hacha está puesta à la raya de los arboles: y todo arbol que no haze buen fruto, es cortado y echado en el fuego.

11 Yo ciertamente os baptizo en agua, para conversion: mas el que viene tras mi, mas poderoso es que yo: cuyos çapatos yo no soy digno de llevar. El os baptizara en Espiritu sancto y fuego.

12 Su ablentador en su mano *está*, y ablentara su era, y recogerá su trigo en el alholi, y quemará la paja con fuego que nunca se apague.

13 Entonces Iesus vino de Galilea à Iuan al Iordan, para ser de el baptizado. *Mar. I. 9. Luc. 3. 21.*

14 Mas Iuan le resistia mucho diziendo: yo he menester de ser baptizado de ti, y tu vienes à mi?

15 Empero respondiendo Iesus le dixo: Dexa ora esto porque assi nos conviene cumplir toda justicia, Entonces lo dexó.

16 Y Iesus desque fue baptizado, subió luego del agua, y he aqui los cielos le fueren abiertos, y vido al Espiritu de Dios, que decendia como paloma, y venia sobre el.

17 Y he aqui una voz de los cielos que dezia: Este es mi hijo, el amado, en el qual tengo mi contento. *Ab. 17. 5. 2. Ped. 1. 27. Col. 1. 13.*

## CAP. I I I I.

1. Christo es tentado. 4. Vence al Diablo con la Escritura. 11. Angeles le sirven: 12. Predica Penitencia, y que es venido. 18. Llama à Pedro y à Andres. 21. y à Iacobo y à Iuan. 23. Predica el Euangelio, y sana los enfermos.

1 E Ntonces Iesus fue llevado del Espiritu al desierto para ser tentado del diablo. *Mar. I. 11. Luc. 4. 1.*

2 Y aviendo ayunado quarenta dias y quarenta noches, despues tuvo hambre.

3 Y llegando se à el el Tétador, dixo: Si eres hijo de Dios, di que estas piedras se hagan panes.

4 Mas el respondiendo, dixo: Escrito está, No de solo pan bivira el hombre: mas de toda palabra que sale por la boca de Dios. *Deut. 10. 3.*

5 Entonces el diablo lo passa à la sancta ciudad, y puso sobre el zimborio del Templo.

6 Y dixole: Si eres hijo de Dios, echate de aqui abaxo: que escrito está, Que à sus Angeles mandara por ti, y alçartehan en las manos, porque no trom- *Psal. 91. 11.*

pieces en *alguna* piedra con tu pie.

*Dent. 6. 16.*

7 Iesus le dixo: Tambien está escripto, No tentas al Señor tu Dios.

8 Otra vez lo passa el diablo à un monte muy alto, y muestrale todos los reynos del mundo, y su gloria.

9 Y dizele: Todo esto te daré, si prostrado me adorares.

*Luc. 4. 8.*

*Dent. 6. 13.*

*y 10. 20.*

10 Entonces Iesus le dize: Vete Satanas: que escripto está: Al Señor tu Dios adoraras, y à el solo serviras.

11 Entonces lo dexó: y heaqui los Angeles llegaron, y servianle,

*Mar. 1. 14.*

*Luc. 4. 24.*

*Iuan. 4. 43.*

12 Mas oyendo Iesus que Iuan era preso, bolvió se à Galilea.

13 Y Dexando à Nazareth, vino y habitó en Capernaum ciudad maritima en los confines de Zabulon y de Nephtali.

14 Paraque se cumpliesse lo que fue dicho por el Propheta Elayás, que dixo:

*Esai. 9. 1.*

15 La tierra de Zabulon, y la tierra de Nephtali, camino de la mar, de la otra parte del Iordan, Galilea de los Gentiles.

16 Pueblo assentado en tinieblas vido gran luz, y à los assentados en region de sombra de muerte, luz esclareció.

*Mar. 1. 15.*

*Mar. 3. 2.*

*Mar. 1. 16.*

17 || Dende entonces comenzó Iesus à predicar, y à dezir: || Emendaos, que el Reyno de los cielos se acerca.

18 Y yendo Iesus por la costa de la mar de Galilea, vido dos hermanos, Simon, llamado Pedro, y Andres su hermano, que echavan la red en la mar: por que eran pescadores,

19 Y dizeles : Venid en pos de mi , y hazeros he  
nta pescadores de hombres.

20 Ellos entonces dexando luego las redes, lo si-  
y al guieron.

21 Y passando de alli, vido otros dos hermanos,  
glo Iacobo hijo de Zebedeo , y Iuan su hermano, en la  
e a nave con Zebedeo su padre, que remendavan sus  
redes, y llamólos.

22 Y ellos luego dexando la nave, y à su padre, lo  
e el ser figuieron.

23 Y rodeó Iesus à toda Galilea enseñando en las  
ega Synagogas de ellos , y predicando el Evangelio del  
Reyno, y sanando toda enfermedad , y toda flaqueza  
vio en el pueblo.

24 Y corria su fama por toda la Syria : y trayan à  
Ca el todos los que tenian mal, los tomados de diversas  
abu enfermedades y tormentos, y los endemoniados, lu-  
naticos, y perlaticos: y sanavalos.

25 Y seguianle muchas compañías de Galilea , y  
or e de Decapolis, y de Ierusalem, y de Iudca, y de la otra  
rali parte del Iordan.

## CAP. V.

1. *Quien sean los bienaventurados. 13. los Apostoles son sal  
y luz del mundo. 14. Ciudad puesta sobre el monte. 15. Cã-  
diz dil. 16. Buenas obras. 19. Cumplimiento de los mandami-  
glo entos de Christo. 21. Que sea matar. 23. La reconciliacion  
es preferida à los sacrificios. 27. Adulterio. 29. Sacarse el  
car ojo. 30. Cortarse la mano. 31. Carta de divorcio. 35. No  
os se jurar. 43. Amar los enemigos. 48. Perfeccion.*

1 Y Viendo Iesus las compañías subió en el mon-  
te, y sentandose el, llegaronse à el sus Disci-  
por pulos.

2 Y abriendo su boca, enseñavalos diziendo:

*Luc. 6. 20.*

3 || Bienaventurados los Pobres en espiritu: porque de ellos es el Reyno de los cielos.

*Luc. 6. 21.**Esai. 61. 13.*

4 || Bienaventurados los Tristes: porque ellos recibiran consolacion.

*Psal. 37. 11*

5 || Bienaventurados los Mansos: porque ellos recibiran la tierra por heredad.

*Esai. 65. 13*

6 Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia: || porque ellos seran hartos.

*Psal. 24. 4.*

7 Bienaventurados los Misericordiosos: porque ellos alcançaran misericordia.

8 || Bienaventurados los de limpio coraçon: porque ellos veran à Dios.

9 Bienaventurados los Pacificos: porque ellos seran llamados hijos de Dios.

*1. Ped. 3. 14*

10 || Bienaventurados los que padecen persecucion por causa de la justicia: porque de ellos es el Reyno de los cielos.

*1. Ped. 4. 14*

11 Bienaventurados soys quando dixeren mal de vosotros, y os persiguieren, y dixeren de vosotros || todo mal por mi causa mintiendo.

12 Gozaos y alegraos: porque vuestro salario es grande en los cielos: porque assi persiguieron à los Prophetas, que *fueron* antes de vosotros.*Mar. 9. 50.**Luc. 14. 34.*

13 || Vosotros soys sal de la tierra: y si la sal se desvanecière, con que será salada? No vale mas para nada: sino para ser echada fuera, y pisada de los hombres.

*\*Ot. la candel.*

14 Vosotros soys la luz del mundo: la ciudad asentada sobre el monte no se puede esconder.

*Mar. 4. 21.**Luc. 8. 16.*

15 Ni enciendé \*el candil, y lo ponen debaxo del almud: mas en el candelero, y alumbra à todos los que estan en casa.

*Luc. 11. 33.*

16 || Assi alumbre vuestra luz delàte de los hombres:

res: paraque vean vuestras buenas obras, y glorifi- *1. Ped. 3. 13.*  
quen à vuestro Padre, que está en los cielos. *2. Cor. 8. 21.*

17 No penseys que he venido para invalidar la  
ley, o los Prophetas: no he venido à invalidar *los* sino  
à cumplir *los*,

18 Porque en verdados digo *que* hastaque pe- *Luc. 16. 17.*  
rezca el cielo y la tierra, ni vna jota, ni vna tilde pe-  
recera de la ley, que todas las cosas no sean hechas.

19 || Demanera que qualquieraque invalidare *S. Tia. 2. 10.*  
uno de estos mandamientos muy perqueños, y assi  
enseñare à los hombres, muy pequeño será llamado  
en el Reyno de los cielos. Mas qualquiera que hizi-  
ere, y enseñare, este será llamado grande en el Rey-  
no de los cielos.

20 Portanto yo os digo, que si vuestra justicia no *Luc. 11. 39.*  
fuere mayor que la de los Escribas y de los Pharise-  
os, no entrareys en el Reyno de los cielos.

21 Oystes que fue dicho à los antiguos, No ma- *Exod. 20. 13*  
taras: mas qualquiera que matare, quedara obligado *Deut. 5. 17.*  
à juyzio.

22 Mas yo os digo, que qualquieraque se enoja-  
re locamente con su hermano, será obligado à juy-  
zio. Y qualquieraque dixere à su hermano Raka, se-  
rá obligado à concilio: y qualquieraque *le* dixere:  
loco, será obligado à la Gehenna del fuego.

23 Portanto si truxeres tu ofrenda al altar, y alli  
te acordares que tu hermano tiene algo contra ti.

24 Dexa alli tu ofrenda delante del altar, y ve,  
reconciliate primero con tu hermano: y entonces  
ven, y ofrece tu ofrenda.

25 Se presto amigo de tu adversario, entretanto  
que estas con el en el camino: porque no acontezca *Luc. 12. 58.*  
que *tu* adversario te entregue al juez, y el juez te



entregue al alguazil, y seas echado en la carcel.

26 En verdad te digo, que no saldras de alli hasta que pagues la postrera blanca.

*Exod. 20. 14.* 27 Oystes que fue dicho à los antiguos: No adulteraras.

28 Mas yo os digo, que qualquiera que mira la muger para cudiciarla, ya adulteró con ella en su corazón.

*Ab. 18. 8.* 29 Portanto si tu ojo derecho te fuere ocasion de caer, sacalo, y lançalo de ti: que mejor te es, que se pierda uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo sea echado en la Gehenna.

*Mar. 9. 47.* 30 Y si tu mano derecha te fuere ocasion de caer, cortala, y echala de ti: que mejor es, que uno de tus miembros se pierda, que no que todo tu cuerpo sea echado en la Gehenna.

*Ab. 19. 7.* 31 Tambien fue dicho: || Qualquiera que repudiare à su muger, déle carta de divorcio.

*Dent. 24. 2.* 32 Mas yo os digo, que el que repudiare à su muger, sino fuere por causa de fornicacion, haze que ella adultere: y el que se casare con la repudiada, comete adulterio.

*Mar. 10. 4.* 33 Assi mismo aveys oydo que fue dicho à los Antiguos: || No te perjurarás: mas cumpliras con el Señor lo que huvieres jurado.

*Luc. 16. 18.* 34 Però yo os digo: No jureys en ninguna manera: ni por el cielo, porque es el trono de Dios:

*1. Cor. 7. 10.* 35 Ni por la tierra, porque es el estrado de sus pies: ni por Ierusalem, porque es la ciudad del gran Rey.

36 Ni por tu cabeça juraras: porque no puedes hazer un cabello blanco ò negro.

*S. Tia. 5. 12* 37 Mas vuestro hablar sea, Si, Si, No, No: porque

*2. Cor. 1. 18.* lo

- que es mas de esto, de mal procede.
- 38 Oydo aveys que fue dicho: || ojo por ojo, y diente por diente. *Exo. 21. 24. Lev. 24. 18*
- 39 Mas yo os digo: || No resistays al mal: antes à qualquiera que te hiriere en tu mexilla derecha, vuélvete tambien la otra. *Deut. 19. 21. Luc. 6. 29.*
- 40 Y al que quisiere ponerte à pleyto y tomarte tu sayo, dexa le tambien la capa. *Rom. 12. 17. 1. Cor. 6. 7.*
- 41 Y à qualquiera que te cargare por una legua, quere con el dos.
- 42 || Al que te pidiere: dale: y al que quisiere tomar de ti prestado, no le refuses. *Deut. 15. 8.*
- 43 Oydo aveys que fue dicho: || Amaras à tu proximo, y aborreceras à tu enemigo. *Lev. 19. 18*
- 44 Mas yo os digo: || Amad a vuestros enemigos: Bendezid à los que os maldizen: Hazed bien à los que os aborrecen, || y orad por los que os molestan y os persiguen. *Luc. 6. 27. Luc. 23. 24. Act. 7. 60.*
- 45 Para que seays hijos de vuestro Padre, que está en los cielos: que haze que su sol salga sobre malos y buenos, y llueve sobre justos y injustos. *1. Cor. 4. 13.*
- 46 || Porque si amardes à los que os aman, que premio tendreys? No hazen tambien lo mismo los publicanos?
- 47 Y si acariciaredes à vuestros hermanos solamente, que hazeys de mas? No hazen tambien assi los publicanos?
- 48 Sed pues perfectos, como vuestro Padre, que está en los cielos, es perfecto.

## CAP. VI.

Limosna. 5. Oracion. 14. Perdonar al hermano. 16. Ayuno. 19. Tesoro. 20. Ayudar à los pobres. 24. Dios y rique-

*Mat. 23. Prohibese la sollicitud demasiada en buscar el  
oro y vestido. 33. Reyno de Dios y su justicia.*

1 **M**irad que no hagays vuestra lymosna' delante  
de los hombres, para ser vistos de ellos de  
otra manera no avreys salario acerca de vuestro Pa  
dre que está en los cielos.

*Rom. 12. 8.*

2 || Quando pues hazes limosna, no hagas toc  
trompeta delante de ti, como hazen los hypocrita  
en las Synagogas y en las plaças para ser estimados  
de los hombres : en verdad os digo *que ya* tienen  
salario.

3 Mas tu quando hazes limosna, no sepa tu y  
quierda lo que haze tu derecha.

4 Paraque sea tu limosna en secreto : y tu Padre  
que mira en lo secreto, el te pagará en publico.

5 Y quando oras, no seas como los hypocrita  
porque ellos ahan el orar en los ayuntamientos  
en los cantones de las plaças en pie : paraque sea  
vistos de los hombres. En verdad os digo *que ya* ti  
nen su salario.

6 Mas tu quando oras, entrate en tu camara :  
cerrada tu puerta ora à tu Padre, que está en secre  
to, y tu Padre que vee en secreto, te galardonara en  
publico.

7 Y orando no seays *muy* parleros, como los Ger  
tiles, que piensan que por su parleria seran oydos.

8 No os hagays pues semejantes à ellos porque  
vuestro Padre sabe de que cosas teneys necessidad  
antes que vosotros le pidays.

*Luc. 11. 2.*

9 || Vosotros pues orareys assi: Padre nuestro, que  
estás en los cielos, sanctificado sea tu nombre.

10 Venga tu Reyno. Hagase tu voluntad, assi en  
la tierra como en el cielo.

11 Danc

11 Danos hoy nuestro pan cotidiano.

12 Y perdonanos nuestras deudas, assi como nosotros perdonamos à nuestros deudores.

13 Y no nos metas en tentacion: mas libranos de mal. Porque tuyo es el Reyno, y la potencia, y la gloria, por los siglos. Amen.

14 || Porque si perdonardes à los hombres sus ofensas, perdonaros há tambien à vosotros vuestro Padre celestial.

15 Mas si no perdonardes à los hombres sus ofensas tanpoco vuestro Padre os perdonara vuestras ofensas.

16 Y quando ayunays, no seays como los hypocritas auiteros, que demudan sus rostros para parecer à los hombres que ayunan. En verdad os digo, que ya tienen su salario.

17 Mas tu quando ayunas, unge tu cabeça, y lava tu cara.

18 Para no parecer à los hombres que ayunas, sino à tu Padre, que está en secreto: y tu Padre, que ve en lo secreto, te pagara en publico.

19 No junteys tesoros en la tierra, donde la polilla y el orin corrompe: y donde ladrones minan, y hurtan.

20 || Però juntaos tesoros en el cielo, donde ni polilla, ni orin corrompe: y donde ladrones no minan, ni hurtan.

21 Porque donde estuviere vuestro tesoro, allí tambien estara vuestro coraçon.

22 El candil del cuerpo es el ojo: assi que si tu ojo fuere sincero, todo tu cuerpo será luminoso.

23 Mas si tu ojo fuere malo, todo tu cuerpo será tenebroso. Assique si la lumbré que en ti ay, son ti-

*Ab. 13. 19.*

*\*O, maligno.*

*Mat. 11. 25*

*Luc. 12. 33.*

*1. Tim. 6. 19*

*\*O, candel.*

*Luc. 11. 34.*

nieblas, quan grandes *seran* las mismas tinieblas?

**Luc. 16. 13.**

24 || Ninguno puede servir à dos señores: porque ò aborrecera al uno, y amara al otro: ò se allegara al uno, y menospreciara al otro. No podeys servir à

**G. Māmona** Dios y à \*las riquezas.

**Luc. 12. 21.**

**1. Ped. 5. 7.**

**Psal. 55. 23**

**Phil. 4. 6.**

**1. Tim. 6. 8.**

25 Por tanto os digo: No os congoxeys por vuestra vida, que aveys de comer, ò que aveys de beber: ni por vuestro cuerpo, que aveys de vestir. La vida no es mas que el alimento: y el cuerpo que el vestido?

26 Mirad las aves del cielo, que no siembran, ni siegan, ni encierran en alholics, y vuestro Padre celestial las alimenta. No soys vosotros muy mas excelentes que ellas?

27 Y quien de vosotros podra congoxandose añi-  
dir à su estatura un cobdo?

28 Y por el vestido porque os congoxays? Aprended de los lyrios del campo, como crecen: no trabajan, ni hilan:

29 Mas os digo, que ni aun Salomon con toda su gloria fue vestido assi como uno de ellos.

30 Y si la yerva del campo, que hoy es, y mañana es echada en el horno, Dios la viste assi, no *hara* mucho mas à vosotros *hombres* de poca fe?

31 No os congoxeys pues diziendo: Que comeremos: ò que beberemos, ò con que nos cubriremos?

32 Porque los Gentiles buscan todas estas cosas. Porque vuestro Padre celestial sabe que de todas estas cosas teneys necesidad.

33 Empero buscad primeramente el Reyno de Dios, y su justicia, y todas estas cosas os *seran* añididas.

34 Assi que no os cōgoxeys por el día de mañana

na

na: porque el dia de mañana traera su congoxa: ba-  
sta al dia su afficion.

## CAP. VII.

No juzgar al proximo. 6. Lo sancto no se ha de echar  
à los perros. 13. Camino ancho, y estrecho. 15. Falsos  
Prophetas. 18. Arbol y fruto. 24. Casa edificada so-  
bre piedra. 26. Sobre arena.

¶ NO juzgueys: porque tambien no seays iuz-  
gados.

Luc. 6. 37.

Rom. 2. 1.

1. Cor. 4. 3.

2 Porque con el juyzio que juzgays, sereys juz-  
gados: y con la medida que medis, os mediran.

Mar. 4. 25.

3 Y porque miras el arista, que está en el ojo de  
tu hermano: y no echas de ver la viga que está en tu  
ojo?

Luc. 6. 38.

4 O como dizes à tu hermano: Espera echare de  
tu ojo el arista: y he aqui una viga en tu ojo?

Luc. 6. 42.

5 Hypocrita, echa primero la viga de tu ojo: y  
entonces miraras en echar el arista del ojo de tu her-  
mano.

6 No deys lo sancto à los perros: ni echays vue-  
stras perlas delante de los puercos: porque no las re-  
huellen con sus pies, y buelcos *contra vosotros* os des-  
pedacen.

7 ¶ Pedid, y darfe os ha. Buscad, y hallareys To-  
cad, y abrir seos ha.

Abax. 21.

12.

8 Porque qualquiera que pide, recibe: y el que  
busca halla: y al que toca, se abre.

Mar. 11.

24.

9 Que hombre ay de vosotros, à quien si su hijo  
pidiere pan, darle ha una piedra?

Luc. 11. 9.

Ina. 14. 13.

10 Y si le pidiere pescado, darle ha serpiente?

y. 16. 24.

11 Pues si vosotros, siendo malos, sabeys dar bue-  
nas dadiyas à vuestros hijos, vuestro Padre que está

S. Tiag. 1. 6

en los cielos quanto mas dará buenas cosas à los que se las pidieren?

Luc. 6. 37.

Tob. 4. 16.

12 || Assi que todas las cosas que querriades que los hombres hiziesen con vosotros, assi tambien hazed vosotros con ellos: porque esta es la ley y los Prophetas.

Luc. 13. 14.

13 Entrad por la puerta estrecha: porque ancha es la puerta, y espacioso es el camino que lleva à perdicion: y muchos son los que entran por ella.

Abax. 14.

23. y 24.

14 Porque la puerta es estrecha, y angosto el camino que lleva à la vida: y pocos son los que la hallan.

15 Guardaos de los falsos Próphetas, que vienen à vosotros con vestidos de ovejas, mas de dentro son lobos robadores.

Luc. 6. 43.

44.

16 Por sus frutos los conocereys. Cogense uvas de los espinos? ô higos de los abrojos.

17 Assi todo buen arbol lleva buenos frutos: y arbol podrido lleva malos frutos.

18 No puede el buen arbol llevar malos frutos: el arbol podrido llevar buenos frutos.

Ar. 3. 10.

19 || Todo arbol que no lleva buen fruto, cortado y echase en el fuego.

20 Assique por sus frutos los conocereys.

Rom. 2. 13.

S. Tim. 1. 22

21 || No qualquiera que me dize: Señor, Señor entrara en el Reyno de los cielos: mas el que hiziere la voluntad de mi Padre que está en los cielos.

22 Muchos me diran aquel dia, Señor, Señor, prophetizamos en tu nombre, y en tu nombre sacamos demonios, y en tu nombre hezimos muchas maravillas?

Luc. 13. 27.

Mat. 6. 9.

23 Y entonces yo los dire claramente: Nunca os conoci: || apartaos de mi obradores de iniquidad.

24 || Pue



24 || Pues, qualquiera que me oye estas palabras, *Luc. 6. 47.*  
y las haze, compararlohe al varon prudente que edificó su casa sobre peña.

25 Que decendio lluvia, y vinieron rios, y soplaron vientos, y combatieron aquella casa, y no cayó: porque estava fundada sobre peña.

26 Y qualquiera que me oye estas palabras, y no las haze, será comparado à un hombre loco, que edificó su casa sobre arena.

27 Que decendio lluvia, y vinieron rios, y soplaron vientos, y hizieron impetu en aquella casa, y cayó: y fue su ruyna grande.

28 || Y fue *que* como Iesus acabó estas palabras, *Mar. I. 22.*  
las compañías se espantavan de su doctrina. *Luc. 4. 32.*

29 Porque los enseñava, como quien tiene autoridad, y no como los Escribas.

## CAP. VIII.

*El leproso es limpiado. 5. La fe del Centurion. 11. Vocacion de los Gentiles. 12. Los Iudios son desechados. 14. La suegra de Pedro es sanada. 19. Un Escriba quiere seguir à Christo. 23. Tempestad en la mar. 28. Dos endemoniados son sanados. 32. Los Demonios se van à los puercos.*

**Y** Como decendio del monte, seguianlo muchas compañías.

2 || Y he aqui vn leproso vino, y adorólo diziendo: Señor, si quisieres puedes me limpiar. *Mar. I. 40.*

*Luc. 5. 12.*

3 Y estendiendo Iesus su mano, tocó lo diziendo: Quiero: Se limpio. Y luego su lepra fue limpiada. *Levit. 14. 4.*

4 Entonces Iesus le dixo: Mirano lo digas à nadermas vé, || muéstrate al sacerdote, y ofrece la ofrenda que mandó Moysen, \* para que les conste. *G. para testimonio à ellos.*

5 || Y entrando Iesus en Capernaum, vino à el *Luc. 7. 2.*

# 20. EVANGELIO SEGVN

Centurion rogandole.

6 Y diziendo: Señor, mi moço está echado en casa paralytico gravemente atormentado.

7 Y Iesus le dixo: yo vendre, y lo sanaré.

8 Y respondiendo el Centurion, dixo: Señor, no soy digno que entres debaxo de mi techumbre: mas solamente di la palabra, y mi moço sanará.

9 Porque tambien yo soy hombre sujeto à potestad de otro, y tengo debaxo de mi soldados: y digo à este, vé, y va: y al otro, ven, y viene, y à mi siervo, Haz esto, y hazelo.

10 Y oyendolo Iesus maravillose: y dixo à los que lo seguian. En verdados digo, que ni aun en Israel he hallado tanta fe.

*Lac. 13. 29.* 11 Mas yo os digo que vendran muchos del Oriente, y del Poniente, y se assentaran con Abraham, Isaac, y Iacob en el Reyno de los cielos.

*Abax. 22. 13.* 12 Y los hijos del Reyno seran echados || en las tinieblas de afuera. Allí será el llorar, y el cruxir de dientes.

13 Entonces Iesus dixo al Centurion. Vé, y como creyste, sea hecho contigo. Y su moço fue sano en aquella hora.

*Mar. 1. 29.* 14 Y Vino Iesus à casa de Pedro, y vido à su suegra echada en la cama, y con fiebre.

*Luc. 4. 38.* 15 Y tocó su mano, y la fiebre la dexó: y levantóse, y serviales.

*Mar. 1. 32.* 16 || Y como fue ya tarde, truxeronle muchos endemoniados: y echò de ellos los espiritus con la palabra, y sanó todos los enfermos.

*Luc. 4. 40.* 17 Para que se cumplierse lo que fue dicho por el Propheta Esaias, que dixo: || El tomó nuestras enfermedades, y llevó à costas nuestras dolencias.

*1. Ped. 2. 24*

18 Y viendo Iesus muchas compañías al derredor de si, mandó que se fuesen de la otra parte *del lago*.

19 Y llegóse un Eseriba, y dixole: Maestro, seguirte hé donde quiera que fueres. *Luc. 9. 57.*

20 Y Iesus le dize: Las zorras tienen cavernas, y las aves del cielo nidos: mas el Hijo del hombre no tiene donde acueste su cabeça.

21 Y otro de sus Discipulos le dixo: Señor, Dame licencia que vaya primero, y entierre à mi padre.

22 Iesus le dixo: Sigueme, y dexa que los muertos entierren sus muertos.

23 || Y entrando el en *un* navio, sus Discipulos lo siguieron. *Mar. 4. 35. Luc. 8. 22.*

24 Y heaqui fue hecho en la mar un gran movimiento, que el navio se cubria de las ondas: y el dormia.

25 Y llegando se sus Discipulos despertaronlo, diciendo: Señor, salva nos, perecemos.

26 Y el les dize: Porque temey *s* hombres de poca fe? Entonces levantandose reprehendio à los vientos, y à la mar: y hubo gran bonança.

27 Y los hombres se maravillaron diciendo: Quien es este, que aun los vientos y la mar le obedecen?

28 || Y como el vino de la otra parte en la provincia de los Gergesenos, vinieron le al encuentro dos endemoniados, que salian de los sepulcros, fieros en gran manera, que nadie podia pasar por aquel camino. *Mar. 5. 2. Luc. 8. 26.*

29 Y heaqui clamaron diciendo: \* Que tenemos nosotros y à nosotros contigo Iesus hijo de Dios? Has venido ya *ti y. Mar. 5* aca à molestar nos antes de tiempo. *7. Luc. 8 28*

30 Y estava lexos dellos una grande manada de *Iuan. 2. 4.*

puercos paciendos.

31 Y los demonios le rogaron diziendo : Si nos echas, permite nos que vamos à aquella manada de puercos.

32 Y dixoles : Id . Y ellos salidos fueron se à la manada de los puercos, y he aqui toda la manada de los puercos se precipitó de *un* despeñadero en la mar, y murieron en las aguas.

33 Y los porqueros huyeron , y venidos à la ciudad contaron todas las cosas, y lo que avia passado con los endemoniados.

34 Y heaqui , toda la ciudad salió à recebir à Iesus, y quando lo vieron , rogavanle que se fuesse de sus terminos.

#### CAP. IX.

I. Un paralytico es sanado. 5. Remission de pecados. 9. Matheo es llamado. 10. Pecadores. 17. Vno nuevo. 18. La hija de un principal es resucitada. 20. Una muger es sanada de su fluxo de sangre. 28. Dos ciegos reciben la vista por fe. 32. Un endemoniado mudo es sanado. 37. Miesse, obrero

I. E Ntonces entrando en *un* navio passó de la otra parte, y vino à su ciudad.

Mar. 2. 3.

Luc. 5. 18.

2 || Y heaqui le truxeron *un* paralytico echado en una cama : y viendo Iesus la fe de ellos , dixo al paralytico : Confia hijo, tus pecados te son perdonados.

3. Y heaqui algunos de los Escribas dezian dentro de si : Este blasphema.

4 Y viendo Iesus sus pensamientos dixo : porqué pensays mal en vuestros coraçones?

5 Qual es mas facil, Dezir : Perdonados te son tus pecados : ô dezir : Levantate y anda?

6 Mas porque sepays que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar peccados, dize entonces al paralytico: Levantate, toma tu cama, y vete à tu casa.

7 Entonces *el* se levantó, y fuesse à su casa.

8 Y las compañías viendolo maravillaronse, y glorificaron à Dios que oviesse dado tal potestad à hombres.

9 || Y passando Iesus de alli, vido à un hombre que estava sentado\* donde se pagavan los publicos tributos, el qual se llamava Matheo y dizele: Sigue me. Y levantóse, y siguiolo.

*Mar. 2. 14.*

*Luc. 5. 27.*

*G. al telonio.*

*S. Iesus.*

10 Y aconteció que estando\* el sentado à la mesa en la casa, heaqui, muchos publicanos y pecadores, que aviàn venido, se sentaron juntamente à la mesa con Iesus, y sus Discipulos.

11 Y viendo *esto* los Phariseos, dixerón à sus Discipulos: Porque come vuestro maestro con los publicanos y pecadores?

12 Y oyendo *lo* Iesus, dixoles: Los que estan sanos no tienen necesidad de medico: sino los enfermos.

13 Mas Id, y aprended que cosa es, || Misericordia quiero, y no sacrificio: porque no he venido à llamar los justos, sino los peccadores à penitencia.

*Ose. 6. 7.*

*Abax. 12. 7*

*1. Tim. 1. 15*

14 || Entonces los discipulos de Iuan vienen à el diziendo: porque nosotros y los Phariseos ayunamos muchas vezes, y tus discipulos no ayunan?

*Mar. 2. 18.*

*Luc. 5. 33.*

15 Y dixoles Iesus: Pueden los que son de bodas estar tristes entretanto que el esposo está con ellos? Mas vendran dias, quando el esposo les será quitado, y entonces ayunaran.

16 Y nadie echa remiendo de paño rezio en ve-

stido viejo: porque el tal remiendo tira del vestido y la r: tura se haze peor.

17 Ni echan vino nuevo en cueros viejos: de otra manera los cueros se rompen, y el vino se derrama, y pierdése los cueros: mas echan el vino nuevo en cueros nuevos: y lo uno y lo otro se conserva juntamente.

Mar. 5. 22.

Luc. 8. 41.

18 || Hablando les el estas cosas, heaqui un hombre principal vino, y adorólo diziendo: Mi hija es muerta poco ha: mas ven, y pon tu mano sobre ella, y bivira.

19 Y levantandose Iesus lo siguió, y sus Discipulos.

20 Y heaqui una muger enferma de fluxo de sangre doze años avia, llegando se por detras, tocó le el canto de su vestido.

21 Porque dezia entre si: Si tocare solamente su vestido seré sana.

22 Mas Iesus bolviendose y mirandola, dize: Confia hija, tu fe te ha hecho salvar y dende aquella hora la muger fue sana.

23 Y venido Iesus à casa de aquel principal, y viendo los ministriles, y la gente que hazia bullicio.

24 Dizeles: Apartaos, que la moça no es muerta: mas duerme. Y burlavanse del.

25 Y como la gente fue echada fuera entró, y travó de su mano, y la moça se levantó.

26 Y esta fama se divulgó por toda aquella tierra.

27 Y passando Iesus de alli siguieronle dos ciegos dando bozes, y diziendo: Ten Misericordia de nosotros Hijo de David.

28 Llegado à casa, vinieron à el los ciegos, y le sus lab: dize: Creys que yo puedo hazer esto: Ellos dize:

do dizen : Si Señor.

29 Entonces tocóles los ojos diziendo: conforme  
a vuestra fe os sea hecho.

30 Y sus ojos les fueron abiertos : y Iesus les a-  
menazó diziendo: || Mirad, nadie lo sepa.

*Abax. 12.*

31 Mas ellos salidos divulgaron su fama por to-  
da aquella tierra.

32 || Y dos estos, heaqui le truxeron un hōbre mu-  
do endemoniado.

*Luc. 11. 14.*

*Abax. 12.*

33 Y echado fuera el demonio, el mudo habló. Y  
las compañías se maravillaron diziendo: Nunca ha-  
yendo visto cosa semejante en Israel.

34 Mas los Phariseos dezian: || Por el principe de  
los demonios echa fuera los demonios.

*Abax. 12.*

*24.*

35 Y rodeava Iesus por todas las ciudades y al-  
deas, enseñando en las synagogas de ellos, y predi-  
cando el Evangelio del Reyno, y sanando toda en-  
fermedad, y toda flaqueza en el pueblo.

*Mar. 3. 23.*

*Luc. 11. 15.*

36 || Y viendo las compañías hubo misericordia de  
ellas, que eran derramados y descariados, como o-  
vejas que no tienen pastor.

*Mar. 6. 34.*

37 Entonces dize à sus Discipulos: || ciertamente  
la miesse es mucha: mas los obreros son pocos.

*Luc. 10. 2.*

*Iuan. 4. 36.*

38 Rogad pues al Señor de la miesse que embie  
obrerros à su miesse.

# CAP. X.

Dase à los Apostoles el don de sanar. 5. Son embiados à  
predicar el Evangelio. 13. Paz. 14. Sacudir el polvo.  
16. Aflicion. 22. Perseverancia. 23. Huida. 28. Temor.  
29. Dos paxaros. 30. Cabellos. 32. Confessar à Christo.  
34. Paz. Cuchillo. 35. Dissensiones. 37. Amor de padres.  
38. Cruz. 39. Perder la vida. 40. Recebir al que anuncia  
el Evangelio.



*Mar. 3. 15.**Luc. 9. 1.*

**E**Ntonces || llamando sus doze Discipulos, di-  
les potestad contra los espiritus inmund  
paraque los echassen fuera , y sanassen toda ente-  
medad, y toda flaqueza.

2 Y los nombres de los doze Apostoles son este  
El primero, Simon, llamado Pedro, y Andres su he-  
mano, Iacobo *hijo* de Zebedeo, y Iuan su hermano.

3 Philipe, y Bartolome, Thomas, y Matheo el p-  
blicano, Iacobo *hijo* de Alpheo, y Lebeo por sob-  
nombre Thadeo.

4 Simon Cananeo, y Iudas Iscariota , que lo e-  
tregó.

5 Estos doze embió Iesus : à los quales man-  
diziendo les: Por el camino de los Gétiles no ireis  
y en ciudad de Samaritanos no entreys.

*Act. 13. 46**Ar. 3. 2.**Luc. 9. 2.*

6 || Mas id antes à las ovejas perdidas de la ca-  
de Israel.

7 Y idos predicad diziendo : || el Reyno de  
cielos se há llegado.

8 Sanad enfermos, limpiad leprosos, resuscitad  
muertos , echad fuera demonios: de gracia *lo* re-  
bistes, de gracia *lo* dad.

*Mar. 6. 8.**Luc. 9. 3. 7**22. 35.**1. Tim. 5. 18**Luc. 10. 7.*

9 || No poseays oro, ni plata , ni dinero en vue-  
stras bolsas.

10 Ni alforja para el camino: ni dos ropas de  
vestir, ni çapatos , ni bordon: porque el obrero dig-  
no es de su alimento.

11 Mas en qualquiera ciudad , ô aldea que en-  
trades, inquirios quien sea en ella digno , y pos-  
alli, hasta que os partays.

12 Y entrando en la casa, saludalda:

13 Y si la casa fuere digna, vuestra paz vëdra  
bre ella : mas si no fuere digna, vuestra paz se b-

ra à vosotros.

14 || Y qualquiera que no os recibiere, ni oyere vuestras palabras, salid de aquella casa, ô ciudad, y escudid el polvo de vuestros pies.

*Mar. 6. 11.*

*Luc. 9. 5. 8.*

*Act. 15. 5. 2.*

*J. 18. 6.*

15 En verdad os digo, que el castigo será mas tolerable à la tierra de los de Sodoma y de los de Górra en el dia del juyzio, que à aquella ciudad.

16 || He aquí yo os embio, como à ovejas en medio de lobos: Sed pues prudentes, como serpientes: sencillos, como palomas.

*Luc. 10. 3.*

17 Y guardaos de los hombres: porque os entregaran en concilios, y en sus synagogas os açotaran.

18 Y aun delante de principes y reyes sereys llevados por causa de mi: *para que esto les sea à ellos y à Gentiles por testimonio.*

19 || Mas quando os entregaren, no os congoxeyis como, ô que aveys de hablar: porque en aquella hora os será dado que hableyis.

*Mar. 13. 11*

*Luc. 12. 11.*

20 Porque no soys vosotros, los que hablays, sino el Espiritu de vuestro Padre, que habla en vosotros.

21 El hermano entregara al hermano à la muerte, el padre al hijo: y los hijos se levantaran contra sus padres, y hazerlos han morir.

22 Y sereys aborrecidos de todos por mi nombre: || mas el que tuviere firme hasta la fin este será salvo.

*Mar. 13. 13*

23 Mas quando os persiguieren en esta ciudad, huyd à la otra: porque en verdad os digo, que no acabareys de andar todas las ciudades de Israel, que no venga el Hijo del hombre.

24 || El Discipulo no es mas que su maestro: ni el servo mas que su señor.

*Luc. 6. 40.*

*Juan. 13. 16.*

25 Bastele al Discipulo ser como su maestro, y al

*J. 15. 20.*

fiervo, como su señor: Si al mismo padre de la familia llamaron Beelzebul, quanto mas à los de su casa.

*Mar. 4. 22.*

*Luc. 8. 17.*

*J. 12. 2.*

26 Assi que no los temays: || porque nada ay cubierto, que no aya de ser manifestado: y nada culto, que no aya de saberse.

27 Lo que os digo en tinieblas, dezildo en la luz, y lo que oys à la oreja, predicaldo sobre los tejados.

28 Y no ayays miedo de los que matan el cuerpo, mas al alma no pueden matar: temed ante aquel que puede destruyr el alma y el cuerpo en gehenna.

29 No se venden dos paxarillos por una blanca, y uno dellos no cae en tierra sin vuestro padre?

*1. Sam. 14.*

45.

30 || Y aun vuestros cabellos estan todos cõtados.

31 No temays pues: mas valeys vosotros muchos paxarillos.

*Mar. 8. 38.*

*Luc. 9. 26.*

*J. 12. 8.*

*2. Tim. 2. 11*

32 || Qualquiera pues que me confessare delante de los hombres, confessarlohe yo tambien delante de mi padre, que està en los cielos.

33 Y qualquiera que me negare delante de los hombres, negarlohe yo tambien delante de mi padre, que està en los cielos.

*Luc. 12. 51.*

34 || No pensays que soy venido para meter paz en la tierra: no soy venido para meter paz, sino chillo.

35 Porque he venido para hazer discordias entre hombre contra su padre, y à la hija contra su madre, y à la nuera contra su suegra.

*Mich. 7. 6.*

*Luc. 14. 17.*

36 || Y los enemigos del hombre, los de su casa, los de su familia.

*Aba. 16. 24.*

*Mar. 8. 34.*

37 || El que ama à padre, ò à madre mas que à mi, no es digno de mi: y el que ama à hijo ò à hermano mas que à mi, no es digno de mi:

38 || Y el que no toma su cruz, y me sigue, no puede ser mio.

no de mi.

39 || El que hallare su vida, la perdera: y el que *G. su anima*  
 perdiere su vida, por causa de mi, la hallara. *Luc. 9. 23.*

40 || El que os recibe, à mi recibe: y el que à mi *14. 27.*  
 recibe, recibe al que me embio. *Mar. 8. 35.*

41 El que recibe Propheta en nombre de Pro- *Luc. 9. 24.*  
 pheta, salario de Propheta recibira: y el que recibe *7. 17. 33.*

ro en nombre de justo, salario de justo recibira. *Juan. 12. 25*  
 42 || Y qualquiera que diere à uno de estos pe- *Abax. 16.*

queñitos un jarro de agua fria solamente en nom- *25.*  
 bre de Discipulo, en verdad os digo, que no perde- *Luc. 10. 16.*

su salario. *Juã. 13. 20.*

## CAP. XI.

*Mar. 9. 41.*

*Iuan embia dos de sus Discipulos à Christo. 7. Testi-  
 monio que da Christo de Iuan. 13. La Ley, y los Pro-  
 phetas. 18. Christo y Iuan. 21. Corazin, Bethsaida.  
 25. Evangelio revelado à los pequeños. 28. Trabaja-  
 dos, y cargados.*

**Y** Aconteció, que acabando Iesus de Dar  
 preceptos à sus doze Discipulos, fuese de  
 à enseñar, Y à predicar en las ciudades de

los. *Luc. 7. 18.*  
 1 || Y oyendo Iuan en la prision los hechos de  
 Christo embiùle dos de sus Discipulos.

2 Diciendo: Eres tu \* aquel que ha de venir, ô *Q. del Me-  
 ceraremos à otro? xias.*

3 Y respondiendo Iesus les dixo: yd, hazed saber  
 Iuan las cosas que oys, y veys.

4 Los ciegos veen, y los coxos andan: los le-  
 sos son limpiados, y los sordos oyen: los muer-  
 tos son refucitados: y à los pobres es anunciada la  
 egre nueva.

# 30 EVANGELIO SEGVN

6 Y bienaventurado es el que no fuere escandalizado en mi.

7 Y idos ellos, comenzó Iesus à dezir de Iuan las compañas? Que salistes à ver al desierto? alguna caña que es meneada del viento?

8 O que salistes à ver, un hombre ataviado con delicados vestidos? Ciertos los que traen delicados vestidos, en casas de Reyes estan.

9 O que salistes à ver? Propheta? ciertamente digo, y aun mas que Propheta.

*Mal. 3. 1.*

10 Porque este es de quien está escrito: Heaquo embio mi Angel delante de tu faz, que apareja tu camino delante de ti.

11 En verdad os digo, que entre los que son nacidos de mugeres no ha salido otro mayor que Iuan Baptista: però el que es muy pequeño en el reyno de los cielos mayor es que el.

*Luc. 16. 16.*

12 Dende los dias de Iuan Baptista hasta agora Reyno de los cielos padece fuerza, y los violentos arrebaran.

13 Porque todos los Prophetas y la ley, hasta Iuan han prophetizado.

*Mal. 4. 5.*

14 Y si quereys recibir, el es aquel Elias, que avia de venir.

15 El que tiene orejas para oyr oyga.

*Luc. 7. 31.*

16 Mas à quien comparare esta generacion? semejante es à los moçachos que se fiçtan en las plazas, y dan bozes à sus compañeros.

17 Diciendo: Tañimos os flauta, y no baylaste; endechamos os, y no lamentastes.

18 Porque vino Iuan, que ni comia ni bevia: y no ven demonio tiene.

19 Y vino el Hijo del hombre, que come y bebe, y dice

hizen: He aquí, un hombre comilon, y bevedor de vino, amigo de publicanos y de peccadores. Pero la sabiduria es justificada de sus hijos.

20 || Entonces començo à reprochar à las ciudades en las quales avian sido hechas muy muchas de sus maravillas, porque no se avian enmendado, *Luc. 10. 13.*  
diciendo:

21 Ay de ti Corazin, ay de ti Bethsaida: porque si en Tyro y en Sidon fueran hechas las maravillas, que han sido hechas en vosotras, ovieran en tiempo pasado hecho penitencia en saco y en ceniza.

22 Portanto os digo, que Tyro y Sidon seran castigadas con menos rigor el dia del juyzio, que vosotras.

23 Y tu Capernaum, que eres levantada hasta el cielo, hasta los infiernos seras abaxada: porque si en Sòdoma fueran hechas las maravillas que han sido hechas en ti, ovieran quedado hasta el dia de hoy.

24 Portanto yo os digo, \* que la tierra de Sòdoma será con menos rigor castigada el dia del juyzio, *Q. d. los de Sòdoma.*  
que tu.

25 || En aquel tiempo respondiendo Iesús, dixo: *Luc. 10. 21.*  
Gracias te hago Padre, Señor del cielo y de la tierra,  
que escondiste estas cosas à los sabios y entendidos, y las has revelado à los \* niños. *En malicia.*

26 Assi es Padre, porque tal ha sido tu buena voluntad acerca de ti.

27 || Todas las cosas me son entregadas de mi Padre, *Iuan. 3. 35.*  
y nadie conoce al Hijo, sino el Padre, ni ninguno conoce al Padre, sino el Hijo, y aquel à quien el Padre lo quisiere revelar.

28 Venid à mi todos los que estays trabajados, y

cargados, y yo os recreare.

*Iere. 6. 16.*

29 Llevad mi yugo sobre vosotros, y aprended de mi, que soy manso y humilde de corazón: y hallareys descanso para vuestras animas.

*1. Juan. 5. 3*

30 Porque mi yugo es || facil, y mi carga ligera.

# CAP. XII.

**I** Los Discipulos arrancan espigas. 7. Misericordia, sacrificio. 10. La mano seca es sanada. 12. Ha se de hacer bien en Sabado. 22. Un endemoniado es sanado. 25. Reyna de Saba. 31. Pecado, blasphemia. 33. Arbol bueno, o malo. 34. Bivoras. 41. Niniuitas. 42. Reyna de Saba. 43. Verdaderos parientes de Christo.

*Mar. 2. 23.*

*Luc. 6. 1.*

*G. Sabados.*

**E**N aquel tiempo || y va Iesus por los sembrados. En \* Sabado: y sus Discipulos avian hambre començaron à coger espigas, y à comer.

*Deut. 23. 25*

2 Lo qual viendo los Phariseos dixeronle: He aqui tus Discipulos hazen || lo que no es licito hazer en Sabado.

*1. Sam. 21. 6*

3 Y el les dixo: No aveys leydo, || que hizo David teniendo hambre el y los que estavan con el?

*Levit. 24. 4.*

*Exod. 29. 33*

4 Como entró en la casa de Dios, y comio || Panes de la proposicion, que no le era licito comer de ellos, ni à los que estavan con el: || sino à solos sacerdotes?

*Levit. 8. 31.*

*1. 14. 9.*

*Num. 28. 9.*

5 O no aveys leydo en la || ley que los sabados el Templo los sacerdotes, quebrantan el sabado son sin culpa.

*Ose. 6. 7.*

6 Pues digo os, que el que está aqui es mayor que el Templo.

7 Mas si supieessedes que es, || Misericordia quiere y no sacrificio, no condenariades los inocentes.

8 Porque el Hijo del hombre es señor aun del Sabado.



ado.

9 || Y partido de alli vino á la synagoga de ellos.

Mar. 3. i.

10 Y he aqui avia alli uno que tenia la mano seca:

**Luc. 6. 6.**

preguntaronle diciendo: Es lícito curar en sábado?

... para acusarlo.

11 Y elles dixo: Que hombre avra de vosotros,  
e renga una oveja, y si cayere en una fossa en saba-  
no le eche mano, y la levante.

12 Pues de quanta mayor estima es un hombre,  
que una oveja? Assique licito es hazer bien en sa-  
crificarlo.

13 Entonces dize al hombre: Estiende tu mano:   
 14 y le estendio, y fue le restituyda sana, como la o-

4 Y salidos los Phariseos consultaron contra el  
a destruirlo.

5 Mas sabiendo lo Iesus fuese de alli: y figuieron-  
muchas companias, y sanava á todos.

6 Y amenazádoslos les defendia que no lo descu-  
tiesen.

7 Paraque se cumpliesse lo que estava dicho por propheta Esayas que dixo;

8 || He aqui mi siervo al qual yo he escogido: mi *Esa. 42. 1.*  
 ado, en el qual se agrada mi anima: pondre mi  
 spiritu sobre el, y á los Gentiles anunciara juyzio.

**Esa. 42. 1.**

19 No contendera, ni bozeara: ni nadie oyra en  
calles su boz.

La caña caecada no quebrara: y el pavilo que  
neca, no apagara: hasta que saque á victoria el  
io.

Y en su nombre esperaran las Gentes.

2 || Entonces le fue traydo un endemoniado cie- *Ar. 9.32.<sup>a</sup>*  
mudo, y fanólo: de tal manera que el ciego y *Luc. I. 14.*

Ar. 9.32.<sup>34</sup>

**Luc. II. 14.**

mudo hablava y via.

*El Mexias.* 23 Y las compañías estavan fuera de si, y dezian: \* Es este aquel hijo de David?

*Mr. 9. 34.* 24 Mas los Phariseos oyendo lo dezian: || Este

*Mar. 2. 22.* echa fuera los demonios sino por Beelzebul principe

*Luc. 11. 17.* de los demonios.

25 Y Iesus, como sabia los pensamientos de ellos, dixoles: Todo reyno dividido contra si mismo es asolado: y toda ciudad, o casa dividida contra si misma no permanecera.

26 Y si satanas echa fuera á satanas, contra si mismo esta dividido. Como pues permanecera su reyno?

27 Y si yo por Beelzebul echo fuera los demonios, ¿vuestrós hijos por quien los echan? Portanto ellos serán vuestrós jueces.

28 Y si por el Espiritu de Dios yo echo fuera los demonios, ciertamente llegado há á vosotros el Reino de Dios.

*G. sus vasos,* 29 Porque como puede alguno entrar en la casa del valiente, y saquear lo que tiene, si primero no huviere ligado al valiente, y entonces le saqueara la casa?  
*es hebraismo*

30 El que no es conmigo, contra mi es, y el que no es conmigo no recoge, derrama.

*Mar. 3. 28.* 31 || Portanto os digo: Todo pecado y blasfemia será perdonado á los hombres: mas la blasfemia contra el Espiritu no será perdonada á los hombres.

*Luc. 12. 10.* 32 Y qualquiera que hablare contra el Hijo del hombre, le será perdonado: mas qualquiera que hablare contra el Espiritu Sancto, no le será perdonado.

*I. Luc. 5. 16.* 33 O hazed el arbol bueno, y su fruto bueno, o hazed el arbol podrido, y su fruto podrido: por tanto

*q. d. nunca* \* ni en este siglo ni en el venidero.

*jamás Mar.* 33 O hazed el arbol bueno, y su fruto bueno, o hazed el arbol podrido, y su fruto podrido: por tanto

*3. 29.* hazed el arbol podrido, y su fruto podrido: por tanto

del fruto es conocido el arbol.

34 || Generacion de bivoras, como podeys hablar bien, siendo malos? || porque de la abundancia del coraçon habla la boca. *Ar. 3. 7. y 23. 33. Luc. 6. 45.*

35 El buen hombre del buen tesoro del coraçon saca buenas cosas: y el mal hombre del mal tesoro saca malas cosas.

36 Mas yo os digo que toda palabra ociosa que hablaren los hombres, de ella daran cuenta el dia del juyzio.

37 Porque de tus palabras serás justificado, y de tus palabras serás condenado.

38 || Entonces le respondieron ciertos Escribas y Phariseos diziendo: Maestro, desicamos ver de ti alguna señal. *Ab. 16. 1. Luc. 11. 29. 1. Cor. 1. 22.*

39 Y el les respondio diziendo: La generacion mala y adulterina demanda señal: mas señal no le se da dada, sino la señal de Ionas propheta.

40 || Porque como estuvo Ionas en el vientre de la vallena tres dias y tres noches, assi estará el Hijo del hombre en el coraçon de la tierra tres dias y tres noches. *Jon. 2. 1.*

41 Los Ninivitas se levantaran en juyzio con esta generacion, y la condenaran: porque ellos || se convertieron por la predicacion de Ionas: heaqui en este lugar uno que es mas que Ionas. *Jon. 3. 5.*

42 || La reyna del Austro se levantara en juyzio con esta generacion, y la condenara: porque vino de los fines de la tierra, para oyr la sabiduria de Salomon: y heaqui uno en este lugar que es mas que Salomon. *1. Rey. 10. 1. 2. Chron 9. 1.*

43 || Quando el espiritu immundo ha salido del hombre, anda por lugares secos buscando reposo: *Luc. 11. 24.*

y no hallandolo.

44 Entonces dize: Bolvermehé á mi casa, de donde sali. Y quando viene hallala desocupada, barrida y adornada.

45 Entonces va, y toma consigo otros siete espiritus peores que el, y entrados moran alli: y || son peores las postrimerias del tal hombre, que sus primeras. Assi tambien acontecera á esta generacion mala.

2. Ped. 2. 20.

Heb. 6. 4. y

20. 16.

46 || Y estando el aun hablando á las compaÑas heaqui su madre y sus || hermanos estavan fuera, que le querian hablar.

47 Y dixole uno: Heaqui tu madre y tus hermanos estan fuera que te quieren hablar.

48 Y respondiendo el al que le dezia esto dixit Quien es mi madre, y quien son mis hermanos?

49 Y estendiendo su mano azia sus discipulos dixo: Heaqui mi madre y mis hermanos.

50 Porque todo aquel que hiziere la voluntad de mi Padre, que está en los cielos, esse es mi hermano, y hermana y madre.

### CAP. XIII.

3. Parabolas del que siembra. 11. y 34. La causa por la qual Christo hable en parabolos. 18. Declara la parabola. 24. Parabola de las Zizanias. 31. Del grano de mostaza. 32. De la levadura. 44. Del tesoro escondido. 45. De la perla preciosa. 47. De la red echada en la mar. 53. De Nazareth no reciben á Christo.

Mar 4. 1.

Luc. 8. 5.

1. Y || aquel dia saliendo Iesus de casa, sentose junto á la mar.

2 Y allegaronse á el muchas compaÑas: y entraron

dose el en un navio, sentóse, y toda la compañía estaba á la ribera.

3 Y hablóles muchas cosas por parabolas, diciendo: He aquí el sembrador salió á sembrar.

4 Y sembrando, parte *de la simiente* cayó junto al camino: y vinieron las aves, y comieronla.

5 Y parte cayó en pedregales, donde no tenia mucha tierra, y nació luego, porque no tenia tierra profunda.

6 Mas en saliendo el sol se quemó, y secóse: porque no tenia rayz.

7 Y parte cayó entre las espinas, y las espinas crecieron, y ahogaronla.

8 Y parte cayó en buena tierra, y dio fruto: uno de á ciento, y otro de á sesenta, y otro de á treinta.

9 Quien tiene orejas para oyr, oyga.

10 Entonces llegando se los Discipulos dixeronle: Porque les hablas por parabolas?

11 Y el respondiendo les dixo: Porque à vosotros es concedido, saber los mysterios del Reyno de los cielos: mas à ellos no es concedido.

12 || Porque à qualquiera que tiene, serle há dado, *Ab. 15. 29.* y tendrá mas: Però al que no tiene, aun lo que tiene se será quitado.

13 Por esso les hablo por parabolas: porque viendo no veen, y oyendo no oyen, ni entienden.

14 De manera que se cumple en ellos la propheta de Esayas que dize: || De oydo oyteys, y no entendereys: y viendo vereys, y no percebiereys. *Esay. 69.*

15 Porque el coraçon deste pueblo está engrossa- *Mar. 4. 12.*

*Luc. 8. 10.*

*Iua. 12. 40.*

*Act. 28. 26.*

*Rom. 11. 8.*

do, y de las orejas oyen pesadamente, y de sus ojos guñan: porque no vean de los ojos, y oygan de las orejas, y del coraçon enticndan, y se conviertan, y yo los sane.

16 Mas bienaventurados vuestros ojos, porque veen: y vuestras orejas porque oyen.

*Luc. 10. 14.* 17 ¶ Porque en verdad os digo, que muchos Prophetas y justos dessearon ver lo que vosotros veys, y no lo vieron, y oyr lo que vosotros oys, y nolo oyeron.

*Mar. 4. 15.* 18 Oyd pues vosotros la parabola del sembrador.  
*Luc. 8. 11.* 19 ¶ Oyendo qualquiera la Palabra del Reyno, y no entendiendo *la* viene el Malo, y arrebara lo que fue sembrado en su coraçon. Este es el que recibió la simiente junto al camino.

20 Mas el que recibió la simiente en pedregales este es el que oye la palabra, y luego la recibe con gozo.

*Como. 7. 19.* 21 Mas no tiene rayz en si, antes es temporal: que venida la affliccion, o la persecucion ¶ por la Palabra luego se ofende.

22 Y el que recibió la simiente entre las espinas este es el que oye la Palabra: mas la congoxa del figlo, y el engañio de las riquezas ahoga la Palabra, y haze se sin fruto.

23 Empero el que recibió la simiente en buena tierra, este es el que oye y entiende la Palabra, que lleva el fruto: y uno lleva á ciento, y otro á cinquenta, y otro á treynta.

24 Otra parabola les propuso, diziendo: El Reyno de los cielos es semejante al hombre que siembra buena simiente en su campo.

25 Mas durmiendo los hombres, vino su e

nigo, y sembró Zizania entre el trigo, y fuese.

26 Y despues que fue \* crecido en yerva y huvo *Sc. el trigo.*  
granado, entonces apareció tambien la Zizania.

27 Y llegando se los siervos del padre de la familia, dixeronle: Señor, no sembraste buena simiente en tu campo? Pues de donde tiene Zizania?

28 Y ellos dixo: El hombre enemigo há hecho esto. Y los siervos le dixeron pues quieres que vamos, y la cojamos?

29 Y el les dixo: No, porque cogiendo la zizania, no arranqueys tambien con ella el trigo.

30 Dexad crecer juntamente lo uno y lo otro hasta la siega, y al tiempo de la siega yo diré á los segadores: Coged primero la zizania, y atalda en manojos para quemarla: mas al trigo allegaldo en mi alhola.

31 || Otra parabola les propuso, diziendo: el Reyno de los cielos es semejante al grano de mostaza, *Mar. 4. 30. Luc. 13. 18.*  
que un hombre tomó, y lo sembró en su campo.

32 El qual ciertamente es el mas pequeño de todas las simientes: mas quando há crecido, es el mayor de todas las hortalizas: y hazele arbol, que vienen las aves del cielo, y hazen nidos en sus ramas.

33 || Otra parabola les dixo: El Reyno de los cielos es semejante á la levadura, que tomádola la mujer la esconde en tres medidas de harina, hasta que todo se leude. *Luc. 13. 20.*

34 || Todo esto habló Iesus por parabolas á las compañías: y nada les habló sin parabolas. *Mar. 4. 34.*

35 Para que se cumplierse lo que fue dicho por el Profeta que dize: || Abrire en parabolas mi boca: *Psal. 78. 2.*  
y no bofiare cosas escondidas dende la fundación del mundo.

36 Entonces enviadas las compañías, Iesus se



vino à casa. Y llegando se à el sus Discipulos, dixeronle : Declara nos la parábola de la zizania de campo.

37 Y el respondiendole, les dixo : El que siembra buena simiente es el Hijo del hombre.

38 Y el campo es el mundo, y la buena simiente son los hijos del Reyno: y la zizania son los hijos del Malo.

39 Y el enemigo que la sembró, es el diablo, y la siega es la fin del mundo, y los segadores son los Angeles.

*Joel. 3. 13.*

*Rev. 14. 15.*

40 De manera que como es cogida la zizania, y quemada con fuego, assi será en la fin deste siglo.

41 Embiara el Hijo del hombre sus Angeles, y cogeran de su Reyno todos los estorvos, y à los que obran iniquidad.

42 Y echarlos han en el horno de fuego: alli serán el llorar y el cruxir de dientes.

*Sab. 3. 7.*

*Dan. 12. 3.*

43 || Entonces los justos resplandecerán como el Sol, en el Reyno de su padre. El que tiene orejas para oyr, oyga.

44 Iten, el Reyno de los cielos es semejante al tcloro escondido en el campo: al qual aviendolo algun hombre hallado, lo encubre, y del gozo que por el tiene, va, y vende quanto tiene, y compra aquel campo.

45 Iten, el Reyno de los cielos es semejante al hombre tratante, que busca buenas perlas.

46 El qual aviendo hallado una preciosa perla, se fue, y vendió todo lo que tenia, y compróla.

*Sc. de cos.*

47 Iten, el Reyno de los cielos es semejante à la red, que echada en la mar coge de todas suertes.

48 La qual siendo llena, la sacaron à la orilla: y sentados

atados cogieron lo bueno en vasos, y lo malo echaron fuera.

49 Allí será en la fin del siglo: Saldrán los Angeles, y apartarán à los malos de entre los justos.

50 Y echarlos han en el horno de fuego: allí será llorar, y el cruxir de dientes.

51 Dizeles Iesus: Aveys entendido todas estas cosas? Ellos responden: Si Señor.

52 Y elles dixo: Por esso todo Escriba instruydo el Reyno de los cielos es semejante à un padre de familia, que saca de su tesoro cosas nuevas y cosas viejas.

53 Y acontecio que aviendo Iesus acabado estas parabolasy, se fue de allí.

54 || Y venido à su tierra enseñólos en la Synagoga de ellos, de tal manera que ellos estavan atonitos, y dezian: De donde tiene este esta sabiduria, y estas maravillas?

55 No es este el hijo del carpintero? No se llama madre Maria, y || sus hermanos, Iacobo, y Ioses, y Simon, y Iudas?

56 Y no estan todas sus hermanas entre nosotros? Dedonde pues tiene este todo esto?

57 || Y se escandalizavan en el: Mas Iesus les dijo: || No ay Propheta sin honra sino en su tierra, y en su casa.

58 Y no hizo allí muchas maravillas, à causa de la incredulidad de ellos.

## CAP. XIII.

Inyizio de Herodes tocante à Christo. 3. Causa de la prision de Iuan. 10. Iuanes degollado. 13. Iesus se retira. 18. De los cinco panes, &c. 23. Christo ora. 24. Los

Mar. 6. 1.

Luc. 4. 16.

Iuan. 6. 42.

Q. d. sus parientes He.

Ar. 11. 6.

Mar. 6. 4.

Luc. 4. 24.

Iuan. 4. 44.

*Apostoles son tracassados de la tormenta. 27. Fe.  
Pedro peligra. 36. El borde del manto.*

*Mar. 6. 14.*

*Luc. 9. 7.*

1 **E**N aquel tiempo Herodes el Tetrarca oyó fama de Iesus.

2 Y dixo a sus criados este es Iuan Baptista : el resuscitado de los muertos, y por esso virtudes obra en el.

*Mar. 6. 17.*

*Luc. 3. 19.*

3 **¶** Porque Herodes avia prendido á Iuan, y avia aprisionado y puesto en la carcel por causa Herodias muger de Philipo su hermano.

4 Porque Iuan le dezia : No te es licito tenerla.

*Ab. 21. 26.*

5 Y querialo matar : mas avia miedo de la multitud. **¶** Porque lo tenian como á propheta.

6 Y celebrandose el dia del nacimiento de Herodes, la hija de Herodias dançó en medio, y agradó á Herodes.

7 Y el prometió con juramento de darle todo que pidiese.

8 Y ella instruyda primero de su madre, dijo Dame aqui en un Plato la cabeça de Iuan Baptista.

9 Entonces el Rey se entristecio : mas por el juramento, y por los que estavan juntaméte á la mesa mandó que se le diese.

10 Y embiando degolló á Iuan en la carcel.

11 Y fue trayda su cabeça en un Plato, y dada la moça. Y ella la presentó á su madre.

12 Entonces sus Discipulos vinieron, y llevaron el cuerpo, y enterraronlo : y fueron, y dieron las nuevas á Iesus.

*Mar. 6. 32.*

*Luc. 9. 10.*

13 **¶** Y oyendo lo Iesus partióse de alli en un día á un lugar desierto apartado. Y quando las co-

as lo oyeron, siguieronlo á pie de las ciudades.  
 34 Y saliendo Iesus vido grande compañía, y hubo  
 misericordia de ellos: y sanó los que entre ellos esta-  
 enfermos.

35 Y venida la tarde, llegaronse á el sus Discipu-  
 diziendo: el lugar es desierto, y el tiempo es ya  
 fado, embia las compañías, que se vayan por las  
 cas, y se compren de comer.

36 Y Iesus les dixo: No tienen necesidad de yrse:  
 de vosotros de comer.

37 Y ellos le dizen: || No tenemos aqui sino cinco  
 nes y dos peces.

38 Y el les dixo: Traedme los aca.

39 Y mandando á las compañías recostarse sobre  
 yerva, y tomando los cinco panes, y los dos peces,  
 ando los ojos al cielo bendixo, y partiendo los  
 nes, diolos á los Discipulos, y los Discipulos á las  
 compañías.

40 Y comieron todos y hartaronse: y alçaron de  
 los relieves que avian sobrado, doze canastos llenos.

41 Y los que comieron fueron como cinco mil  
 ombres: sin las mugeres y mochachos.

42 Y luego Iesus hizo á sus Discipulos entrar en  
 navio, y irse delante del de la otra parte *del lago*  
 porretanto que el despedia las compañías.

43 Y despedidas las compañías, subiose solo á un  
 monte á orar. || Y como fuese la tarde del dia, esta-  
 se alli solo.

44 Y ya el navio estava en medio de la mar ator-  
 mentado de las ondas: porque el viento era con-  
 trario.

45 Mas á la quarta vela de la noche Iesus fue á e-  
 los caminando sobre la mar,

*Iua. 6. 1.*

*Mat. 6. 37.*

*Luc. 9. 12.*

*Iua. 6. 5.*

*Mar. 6. 46.*

*Iuan. 6. 15.*

# 44 EVANGELIO SEGVN

26 Y los Discipulos, viendolo caminar sobre la mar, turbaronse diziendo: *Alguna phantasma es:* y gritaron de miedo.

27 Mas luego Iesus les habló, diziendo: Quietaos yo soy, no ayays miedo.

28 Entonces Pedro le respondió diziendo: Señor, si tu eres, manda que yo venga à ti sobre las aguas.

29 Y el le dize: Ven, Y decendiendo Pedro del navio, caminó sobre las aguas para venir à Iesus.

30 Mas viendo el viento fuerte, hubo miedo: y començádose à hundir, dio bozes diziendo: Señor, salvame.

31 Y luego Iesus estendiendo la mano, travó del, y dixole: Ô hombre de poca fe, porque dudaste?

Sc. Iesus y  
Pedro.

32 Y como ellos entraron en el navio, el viento cesó.

33 Entonces los que estavan en el navio, vinieron, y adoraronlo, diziendo: verdaderamente eres Hijo de Dios.

Mar. 6. 53.

34 ||Y llegando à la otra parte vinieron à la tierra de Gennezaret.

35 Y como lo conocieron los hombres de aquel lugar, embiaron por toda la region comarcana, y presentaronle todos los enfermos.

36 Y rogavanle que solamente tocassen el borde de su manto. Y todos los que tocaron, fueron sanos.

## CAP. XV.

3 Mandamientos y doctrinas de hombres. 12. Estandales.  
13. Plantas arrancadas. 14. Ciegos guias de ciegos. 18. Ca-

raçon.

raçon. 22. Cananea. 26. Pan de los hijos. Perrillos. 28.  
Fe. 32. 4000. hombres se hartan. 36. Ha ximiento de  
gracias.

**E**ntonces llegaron á Iesus ciertos Escribas y *Mar. 7. 1.*  
Phariseos de Ierusalem, diziendo:

2 Porque tus Discipulos traspassan la tradicion  
de los Ancianos? Porque no lavan sus manos quando  
comen pan.

3 Y el respondiendo, les dixo: Y porque vosotros  
traspassays el mandamiento de Dios por vuestra tra-  
dicion?

4 Porque Dios mandó, diziendo: || Honra á tu  
padre y á tu madre. || Iten, El que maldixere á padre,  
o á madre muera de muerte.

5 Mas vosotros dezis: Qualquiera que dira al pa-  
dre, o á la madre: Toda ofrenda que yo ofreciere, á  
ti aprovechara: Y no honrara á su padre, o á su ma-  
dre.

6 Y aveys invalidado el mandamiento de Dios  
por vuestra tradicion.

7 Hypocritas, bien prophetizó de vosotros Esayas  
diziendo:

8 || Este pueblo de su boca se acerca de mi, y de  
labios me honra: mas su coraçon lexos está de mi.

9 Però en vano me honran enseñando doctrinas,  
mandamientos de hombres.

10 Y llamando á si las compañías, dixoles: Oyd,  
y entendid:

11 || No lo que entra en la boca, ensuzia al hom-  
bre: mas lo que sale de la boca, esto ensuzia, al hōbre.

12 Entonces llegando se sus discipulos, le dixe-  
ron: Sabes que los Phariseos oyendo esta palabra se  
ofendieron?

*Exod. 20.*

*12. 7. 21. 17*

*Deut. 5. 16.*

*Ephes. 6. 2.*

*Exo. 21. 17.*

*Lev. 20. 9.*

*Prov. 20.*

*20.*

*Mar. 7. 11.*

*Esa. 29. 13.*

*Mar. 7. 14.*

13 Mas el respondiendo *les* dixo: || Toda planta que no plantó mi padre celestial será arrancada.

*Luc. 6. 39.*

14 Dexaldos: || guias son ciegas de ciegos: y el ciego guiare al ciego, ambos caeran en el hoyo.

*Mar. 7. 17.*

15 || Y respondiendo Pedro le dixo: Declara esta parabola.

16 Y Iesus dixo: Aun tambien vosotros soys de escuro entendimiento?

17 No entendeys aun, que todo lo que entra por la boca, va al vientre, y es echado en la nequicia?

18 Mas lo que sale de la boca, del mismo coraçon sale, y esto ensuzia, al hombre.

*Ge. 6. 5. 7. 8.*

31.

19 || Porque del coraçon salen los malos pensamientos, muertes, adulterios, fornicaciones, hurtos, falsos testimonios, infamias.

20 Estas cosas son las que ensuzian al hombre: no lo que comer con las manos por lavar no ensuzia al hombre.

*Mar. 7. 24.*

21 || Y saliendo Iesus de alli fuesse á las partes de Tyro y de Sidon.

22 Y he aqui una muger Cananea que avia salido de aquellos terminos, clamava diziendole: Señor, hijo de David, ten misericordia de mi: mi hija, es muy lamente atormentada del demonio.

23 Mas el no le respondio palabra. Entonces llamandose sus discipulos rogaron le diziendo: embiala que da bozes tras nosotros.

24 Y el respondiendo dixo: No soy embiado fuera á las ovejas perdidas de la casa de Israel.

25 Entonces ella vino, y adorolo diziendo: Señor, socorreme.

26 Y el respondiendo *le* dixo: No es bien tomar



placé el pan de los hijos, y echarlo á los perrillos.

da. 27 Y ella dixo, Si señor: porque los perrillos comen de las migajas que caen de la mesa de sus señores.

ara. 28 Entonces respondiendo Iesus, dixo: O mujer, grande es, tu fe: hagase contigo como tu quieres. Y su hija fue sana desde aquella hora.

ura. 29 Y partido Iesus de alli vino junto al mar de Galilea. Y subiendo en un monte sentose alli. *Mar. 7.31.*

ne. 30 Y llegaronse á el muchas compañías que traían consigo coxos, ciegos, mudos, mancos, y otros muchos, y echaron los á los pies de Iesus, y sanólos. *Esay. 35.5.*

ura. 31 De tal manera que las compañías se maravillaron viendo hablar los mudos, los mancos sanos, y andar los coxos, ver los ciegos, y glorificaron al Dios de Israel.

es. 32 Y Iesus llamados á si sus Discipulos, les dixo: Tengo piedad desta gente, que ya ha tres dias que no se apartan de mi, y no tienen que comer: y embiálos ayunos no quiero: porque no se desmayen en el camino. *Mar. 8.2.*

s m. 33 Entonces sus Discipulos le dizen: Donde tenemos nosotros tantos panes en el desierto que haremos tan gran multitud?

ia. 34 Y Iesus les dize: Quantos panes reneys? y ellos dixeron: Siete, y unos pocos de pecezillos.

fu. 35 Y mandó á las compañías que se recostassen en tierra.

ño. 36 Y tomando los siete panes y los peces, haziendo gracias, partió, y dio á sus Discipulos: y los Discipulos á la compañía.

37. Y comieron todos y hartaronse, y alçaron  
los pedaços, que avian sobrado siete espuertas lla-  
nas.

38 Y eran los que avian comido quatro mil rones, sin las mugeres y los niños.

39 Entonces despedidas las compañías, subió  
un navio, y vino en los terminos de Magdala.

## CAP. XVI.

4. La señal de Ionas. 6. Levadura de los Phariseos  
Por la doctrina dellos. 13. Opinion del pueblo quan  
Christo. 17. La fe viene de Dios. 18. Piedra. 19. L  
ves. 21. Predize Christo su muerte. 24. Negarse á si  
mo, Cruz. 25. Perder la vida.

Mar. 8. 11. **Y** Llegandose los Phariseos y los Saduceos  
Luc. 12. 54. tentar lo pedian le que les mostrasse señal en el  
Mat. 12. 39. cielo.

2 Mas el respondiendo, les dixo: A la tarde, d  
zis: Sereno *hera*: porque el cielo tiene arreboles.

3. Y á la mañana de *zis*: hoy *hará* tempestad: p<sup>er</sup> que el cielo triste tiene arreboles. || Hypocritas, beys *hazer* diferencia en la faz. del cielo, y en las señales de los tiempos no podeys?

Ar. 12.34. 4 || La generacion mala y bastarda demanda señal : mas señal no le será dado, sino la señal || de los prophetas. Y dexandolos fuesse.

Mar. 8. 13. 5 || Y venidos sus Discipulos de la otra parte  
Luc. 12. 1. *lago* avianse olvidado de tomar pan.

6 Y Iesus les dixo: Mirad, y guardaos de la le sob  
dura de los Phariseos, y de los Saduceos.

7 Y ellos pensavan dentro de si, diziendo: No  
mamos pan.

8 Y entendiendolo Iesus, dixoles: Que pensabades

dentro de vosotros, hombres de poca fe, que no tomastes pan?

9 No entendey's aun, ni os acordays de || los cinco panes *entre cinco mil hombres* y quantos esportones *de relieves* recogistes?

Ar. 14. 17.

Iuan. 6. 9.

10 || Ni de los siete panes *entre quatro mil*, y quantas espuertas *de relieves* recogistes?

Ar. 15. 34.

11 Como? No entendey's que no por el pan os dixen, que os guardasdes de la levadura de los Phariseos, y de los Saduceos?

12 Entonces entendieron que no les avia dicho que se guardassen de levadura de pan, sino de la doctrina de los Phariseos y de los Saduceos.

13 || Y venido Iesus en las partes de Cesarea de Philipo, preguntó á sus Discipulos, diziendo: Quien dicen los hombres que es el Hijo del hombre?

Mar. 8. 27.

Luc. 9. 19.

14 Y ellos dixeron: Unos Iuan Baptista: y otros, Elias: y otros, Jeremias, o alguno de los Prophe-  
tas.

15 Dizeles: y vosotros quien dezis que soy?

16 Y respondiendo Simon Pedro, dixo: Tu eres el Mexias, el hijo de Dios viviente.

Iua. 6. 69.

17 Entonces respondiendo Iesus le dixo: Bienaventurado eres Simon hijo de Ionas: porque no te reveló carne ni sangre: mas mi Padre que está en los cielos.

18 Mas yo tambien te digo, que tu eres || Pedro; *Iuan. 1. 43.*  
sobre esta \* piedra edificare mi yglesia: y las puertas del infierno no prevaleceran contra ella. \* *q. d. sobre esta confes-*

19 Y á ti || dare las llaves del Reyno de los cielos: *son.*  
y todo lo que ligares en la tierra será ligado en los *Ab. 18. 18 y*  
cielos: y todo lo que desatares en la tierra, será de- *Iuan. 20. 23*

fatado en los cielos.

20 Entonces mandó à sus Discipulos que à nadie dixessen que el era Iesus el Mexias.

21 Dende entonces comenzó Iesus à declarar à sus Discipulos que le convenia yr à Ierusalem, y padecer muchas cosas de los Ancianos, y de los principes de los sacerdotes, y de los escribas, y ser muerto, y resucitar al tercero dia.

22 Y Pedro tomandolo à parte comenzólo à reprehender, diziendo: Señor, ten compassion de ti: en ninguna manera te acontecera esto.

23 Però el buuelto, dixo à Pedro: Arriedrate de mi satanas: estorvo me eres: porque no entiendes lo que es de Dios: sino lo que es de los hombres.

*Ar. 10. 38.*

*Mar. 8. 34.*

*Luc. 9. 23.*

*y 14. 27.*

*Ar. 10. 3. 9.*

*\*G. anima.*

*Mar. 8. 35.*

*Luc. 9. 24.*

*y 17. 33.*

*Iuan. 12. 25*

*Mar. 8. 36.*

*Luc. 9. 25. 4*

*Psa. 62. 13.*

*Rom. 2. 6.*

*Mar. 9. 1.*

*Luc. 9. 17.*

24 Entonces Iesus dixo à sus Discipulos: || Si alguno quiere venir en pos de mi, nieguese à si mismo, y || tome su cruz, y figame.

25 || Porque qualquiera que quisiere salvar su vida, la perdera: y qualquiera que perdiere su \*vida por causa de mi, la hallara.

26 Porque que aprovecha al hombre, si ganare todo el mundo, y perdiere su anima? O que recompensa dara el hombre por su anima?

27 Porque el Hijo del hombre vendra en la gloria de su padre con sus Angeles: || y entonces dará à cada uno conforme á sus obras.

28 || En verdad os digo, que ay algunos de los que estan aqui, que no gustaran la muerte, hasta que ayan visto al Hijo del hombre venir en su Reyno.

## CAP. XVII.

1. Transfiguracion de Christo. 5. Christo deve de ser oydo. 11. Elias. 13. Iuan Baptista. 17. Incredulidad de los Apostoles. 20. Potencia de la fe. 21. Oracion y ayuno. 22. Christo predize su passion. 24. Paga tributo.

1 || **Y** Despues de seys dias Iesus toma à pedro, y à iacobo, y à iuan su hermano, y facalos à parte à un monte alto. *Mar. 9. 2. Luc. 9. 17.*

2 Y transfiguróse delante de ellos, y resplandecio su rostro como el Sol, y sus vestidos fueron alvos como la luz.

3 Y heaqui les aparecieron Moysen, y Elias hablando con el.

4 Y respondiendó Pedro dixo à Iesus: Señor, bien es que nos quedemos aqui: Si quieres hagamos aqui tres \*cabañas: para ti una, y para Moysen otra, y para Elias otra. *\*O tabernáculos.*

5 Estando aun el hablando heaqui una nube de luz que los cubrió, y he aqui una boz de la nube que dixo: Este es mi Hijo, el amado, en el qual tomo contentamiento: A El Oyd. *Ar. 3. 17. y 1. Pe. 2. 17.*

6 Y oyendo esto los Discipulos, cayeron sobre sus rostros, y temieron en gran manera.

7 Entonces Iesus llegando tocóles, y dixo: levantaos, y no temays.

8 Y alçando ellos sus ojos, à nadie vieron, sino à solo Iesus.

9 Y como decendieron del monte, mandóles Iesus diziendo: No digays à nadie la vision, hasta que el Hijo del hombre resucite de los muertos. *Mal. 4. 5.*

10 Entóces sus Discipulos le preguntaró diziendo: que pues dizé los escribas, || que es menester que Elias *Ar. 11. 14. Mar. 9. 11.*

venga primero ?

11 Y respondiendo Iesus les dixo : Ciertamente Elias vendra primero, y restituyra todas las cosas.

12 Mas digoos, que ya vino Elias, y no lo conocieron: antes hizieron en el todo lo que quisieron. Asfi tambien el Hijo del hombre padecera de ellos.

13 Los Discipulos entonces entendieron que les avia hablado de Iuan Baptista.

14 Y como ellos llegaron á la compañía, vino á el un hombre hincandose le de rodillas.

15 Y diziendo : Señor, ten misericordia de mi hijo, que es lunatico, y es miserablemente afligido porque muchas vezes cae en el fuego, y muchas veces en el agua.

*Mar. 9.14.*

*Luc. 9.37.*

*Dent. 32.5.*

16 || Y helo presentado á tus Discipulos, y no han podido sanar.

17 Y respondiendo Iesus dixo : || O generacion incredula y perversa, hasta quando tengo de estar con vosotros? Hasta quando os tengo de sufrir? Tráedme lo aca.

18 Y reprehendiolo Iesus, y salió el demonio de el, y el moço fue sano desde aquella hora.

19 Entonces llegandose los Discipulos á Iesus, parte dixeron: Porque nosotros no lo pudimos echar fuera ?

*Luc. 17.6.*

20 Y Iesus les dixo: Por vuestra infidelidad. || Porque de cierto os digo, que si tuvierdes fe, como grano de mostaza, direys á este monte: Passate aqui aculla: y passarse há, y nada os será imposible.

21 Mas este genero no sale sino por oracion, y ayuno.

*Ab. 20.17.*

*Mar. 9.31.*

*Luc. 9.44.*

22 || Y estando ellos en Galilea, Iesus les dixo: el hijo del hombre será entregado en manos de los hombres.

23 Y matarlohan: mas al tercero dia resucitara-

Y ellos se entristecieron en gran manera.

24 Y como llegaron à Capernaum vinieron à Pedro, los que cobravan las dos dragmas, y dixerón: Vuestro maestro no paga las dos dragmas?

25 Y el dize: Si. Y entrando el en casa, Iesus le habló primero, diziendo: Que te parece Simon? Los reyes de la tierra de quien cobran los tributos, o el censo? de sus hijos, o de los estraños?

26 Pedro le dize: De los estraños. Dizele Iesus: Luego francos son los hijos?

27 Mas porque no los ofendamos, ve à la mar, y echa el anzuelo, y el primer pece que viniere, tomalo, y abriendole la boca hallaras un estatero: daselo por mi y por ti.

## CAP. XVIII.

El muy grande en el Reyno de Dios. 5. Recebir à un niño. 6. escandalizar. 7. Escandalos. 9. Sacarse el ojo. 10. Angeles. Oveja perdida. 15. Correcion. 17. Descomunion. 21. Siempre se ha de perdonar al hermano que se arrepiente. 23. Parabola del Rey que toma cuenta a sus siervos.

EN aquel tiempo ||llegaronse los Discipulos à Mar. 9. 33. Iesus, diziendo: Quien es el muy grande en Luc. 9. 46. el Reyno de los cielos?

2 Y llamando Iesus un niño, pusolo en medio de ellos:

3 Y dixo: ||Enverdad os digo que si no os bolvierdes, y fuerdes como niños, no entrareys en el Reyno de los cielos. Ab. 19. 14. I. Cor. 14. 20.

4 Assi que qualquiera que se abaxare, como este



este niño, este es el muy grande en el Reyno de los cielos.

5 Y qualquiera que recibiere à un tal niño en mi nombre, à mi recibe.

*Mar. 9. 42.*

*Luc. 17. 1.*

\* G. escandalizare.

6 || Però quienquiera que \* ofendiere alguno de estos pequeños, que creen en mi, mejor le seria que le fuera colgada del cuello una piedra de molino de asno, y que fuera anegado en el profundo del mar.

7 Ay del mundo por los escandolos: porque necesario es que vengan escandolos: mas ay de aquel hombre por el qual viene el escandalo.

*Ar. 1. 30.*

*Mar. 9. 43.*

8 || Portanto si tu mano, o tu pie te fuere ocasion de caer, cortalos, y echa los de ti: mejor te es entrar coxo, o manco en la vida, que teniendo dos manos o dos pies ser echado en el fuego eterno.

9 Y si tu ojo te es ocasion de caer, sacalo, y echalo de ti: que mejor te es entrar con un ojo en la vida, que teniendo dos ojos ser echado en la Gehenna de fuego.

*Psa. 34. 8.*

10 Mirad no tengays en poco alguno de estos pequeños: porque yo os digo que sus Angeles en los cielos veen siempre la faz de mi Padre, que es en los cielos.

*Luc. 19. 10.*

11 || Porque el Hijo del hombre es venido para salvar lo que se avia perdido.

*Luc. 15. 4.*

12 || Que os parece? Si tuviesse algun hombre cien ovejas, y se perdiesse una de ellas, no yria por los montes, dexadas las noventa y nueve, à buscar la que se avria perdido?

13 Y si aconteciesse hallarla, de cierto os digo que mas se goza de aquello, que de las noventa y nueve, que no se perdieron.

14 Assi no es la voluntad de vuestro Padre, que  
está en los cielos, que se pierda uno de estos pe-  
queños.

15 || Portanto si tu hermano pecare contra ti, ve, *Leu.19.17.*  
redarguyelo entre ti y el solo: si te oyere, ganado *Ed.19.13.*  
as à tu hermano. *Luc.17.3.*

16 Mas si no te oyere, toma aun contigo uno o *S.Tia.5.18.*  
os: || paraque en boca de dos, o de tres testigos con-  
sta toda la cosa. *Deut.19.15*

17 Y si no oyere à ellos, di lo à la || Congregacion: *Iuan.8.17.*  
si no oyere à la Congregacion tenlo por un pagano *1.Cor.13.1.*  
y publicano. *Heb.10.28.*

18 En verdad os digo || que todo lo que ligardes *1.Cor.5.9.*  
en la tierra, será ligado en el cielo: y todo lo que de- *1.The.3.14*  
tardes en la tierra será desatado en el cielo. *Ar.16.19.*

19 Iten, os digo, que si dos de vosotros consintie- *Iuan.20.23*  
ren en la tierra, de toda cosa que pidieren, ser les ha  
echo por mi Padre, que está en los cielos.

20 Porque donde estan dos o tres congregados  
en mi nombre, alli estoy en medio de ellos.

21 Entonces Pedro llegando à el dixo: Señor,  
quantas vezes perdonare à mi hermano que pecare  
contra mi? || Hasta siete?

22 Iesus le dize: No te digo hasta siete, mas aun  
hasta setenta vezes siete. *Luc.17.4*

23 Por lo qual el Reyno de los cielos es semejan-  
te à un \* Rey, que quiso hazer cuentas consus sier-  
vos. *\* G. hombre*

24 Y comenzando à hazer cuentas, fuele presen-  
tado uno que le devia diez mil talentos. *Rey.*

25 Mas à este, no pudiendo pagar, mandó su señor  
vender, à el, y à su muger y hijos con todo quanto  
tenia, y pagar.

26 Entonces aquel siervo prostrado adoravalo, *buen*  
 ziendo : Señor, deten la ira para conmigo, y todo *te lo*  
 lo pagare. *todo,*

27 El señor movido à misericordia de aquel siervo, *Y*  
 soltólo, y perdonóle la deuda.

28 Y salido de alli aquel siervo, halló à uno *Y*  
 sus conseruos, que le devia cien dineros : y *pa*  
 vando del apretavalo, diziendo : Paga lo que *Y*  
 ves. *mi.*

29 Entonces el conseruo prostrandose à sus pies *3 E*  
 le rogava, diziendo : Deten la ira para conmigo, *lo,*  
 todo telo pagare. *mu*

30 Mas el no quiso : sino fue y echolo en la carce *4 V*  
 hasta que pagasse la deuda. *que e*

31 Y viendo sus conseruos lo que passava, *5 lo*  
 stecieronse mucho: y viniendo declararon à su seño *5 V*  
 todo lo que avia passado. *andr*

32 Entonces llamandolo su señor, dizele : Ma *ne*  
 siervo, toda aquella deuda te perdone, porque me *6*  
 rogaste: *Por*

33 No te convenia tambien à ti tener misericor *7*  
 dia de tu conseruo, como yo tambien tuve miseri *7*  
 cordia de ti? *arta*

34 Entonces su señor enojado, lo entregó à los *8*  
 atormentadores hasta que pagasse todo lo que *8*  
 via. *as*

35 Assi tambien hara con vosotros mi padre ce *9*  
 lestial, sino perdonardes de coraçon cada uno *9*  
 su hermano sus ofensas. *ra,*  
*bul*

#### CAP. XIX.

1. Sana los enfermos. 3. 7. 7. Libro de repudi *ll*  
 12. Eunucis. 13. Niños ofrecidos. 17. Dios solo *11*

*buen*

bueno. Los Mandamientos se deven guardar. 21. Per-  
fecto. 23 Rico. 26. Salvacion viene de Dios. 27. Dexar  
todo, y seguir á Christo.

Y aconteció que acabando Iesus estas palabras, *Mar. 10. 1.*  
passóse de Galilea, y vino á los confines de lu-  
trania, pasado el Iordan.

Y figuieronle muchas compañías, y sanólos  
alli.

Entonces llegaronse á él los Phariseos tentan-  
do, y diziendole: Es licito al hombre repudiar á  
su muger por qualquiera causa? *Ar. 5. 31. del divorcio.*

Y el respondiendo, les dixo: No aueys leydo  
que el que hizo al hombre al principio, macho y he-  
mina los hizo. *Gen. 1. 27.*

Y dixo. || Portanto el hombre dexara padre y  
madre, y llegarase á su muger: y seran dos una  
carne. *Gen. 2. 24. 1. Cor. 6. 16. Eph. 5. 31.*

Assi que no son ya mas dos: sino una carne.  
Portanto lo que Dios juntó, no lo aparte el hom-  
bre. *Mar. 10. 9.*

Dizenle: Porque pues Moysen || mandó dar  
carta de divorcio y repudiarla? *Deut. 24. 1.*

Dixolès: Por la dureza de vuestro coraçon  
permitio Moysen repudiar á vuestras mugeres:  
mas al principio no fue assi.

|| Y yo os digo, que qualquiera que repudiare á  
su muger, sino fuere por fornicacion, y se casare con  
otra, adultéra: y el que se casare con la repudiada,  
adultéra. *A. 5. 32. Mar. 10. 11 Luc. 16. 18. 1. Cor. 7. 11.*

Dizenle sus Discipulos: Si assi es el negocio:  
¿cómo el hombre con su muger, no conviene casarse.

Entonces el les dixo: No todos son capaces

deste negocio: sino aquellos á quien es dado.

12 Porque ay castrados, que nacieron assi de entre de su madre: y ay castrados que los hombres han castrado: y ay castrados que se castraron mismos por causa del Reyno de los cielos. El que puede tomar, tome lo.

*Ar. 18. 3.*

*Mar. 10. 13*

*Luc. 18. 15.*

13 ¶ Entonces fueronle presentados ciertos niños para que pusiessse las manos sobre ellos, y orassen por ellos. Los Discipulos les riñieron.

14 Y Iesus dize: Dexad los niños; y no los pidays de venir á mi: porque de los tales es el Reyno de los cielos.

15 Y aviendo puesto *sin* manos sobre ellos partio se de alli.

*Mar. 10. 17*

*Luc. 18. 18.*

16 ¶ Y he aqui uno llegandose, le dixo: Maestro bueno, que bien hare para aver la vida eterna?

17 Y el le dixo: Porque me llamas bueno? Ninguno es bueno, sino uno solo, que es Dios, y si quisieres entrar en la vida eterna, guarda los mandamientos.

*Exo. 20. 13.*

18 Dize le: Quales? Y Iesus dixo: ¶ No mataras, No adulteraras, No hurtaras, No diras falso testimonio.

19 Honra á padre y á madre. Iten, Amaras á tu proximo como á ti mismo.

20 Dizele el mancebo: Todo esto he guardado desde mi juventud. Que mas me falta?

21 Dizele Iesus: Si quieres ser perfecto, ve, y vende lo que tienes, y dalo á los pobres: y tendras tesoro en el cielo: y ven, y sigueme.

22 Y oyendo el mancebo esta palabra, fue triste: porque tenia muchas posesiones.

23 Entonces Iesus dixo á sus discipulos: En

os digo que el rico difficilmente entrara en el Reyno de los cielos.

24 Y otra vez os digo que es mas facil passar || un anillo por el ojo de una aguja, que el rico entrar en el Reyno de Dios.

25 Sus Discipulos oyendo estas cosas espantase en gran manera, diziendo: Quien pues podra ser salvo?

26 Y mirando les Iesus, dixoles: Acerca de los hombres es imposible es esto: mas Acerca de Dios todo es posible.

27 || Entonces respondiendo Pedro, dixole: Hea- *Mar. 10. 21*  
nosotros hemos dexado todo, y te avemos segui- *Luc. 18. 28.*  
do. Que pues avremos?

28 Y Iesus les dixo: En verdad os digo que vosotros que me aveys seguido, quando en la regeneracion se assentara el Hijo del hombre en el throno de su gloria, vosotros tambien os sentareys sobre doze thronos || para juzgar á los doze tribus de Israel.

29 Y qualquiera que dexare casas, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o hijos, o tierras por mi nombre recibira ciento tanto, y heradara la vida eterna.

30 || Mas muchos primeros seran postreros: y po- *Mar. 10. 31*  
streros primeros. *Luc. 13. 30.*

## CAP. XX.

*Alquilan los peones para la viña. 15. Mal ojo. 17. Christo predize su passion. 20. Los hijos del Zebedeo. 22. Vaso. 28. Christo es nuestro Ministro. 30. Dos ciegos.*

Porque el Reyno de los cielos es semejante á un padre de familia, que salio por

la mañana á coger peones para su viña.

2 Y concertado con los peones por un dinero dia embiólos á su viña.

*á las nueve  
del dia.*

3 Y saliendo cerca de la hora \* de las tres, videtros que estavan en la plaça ociosos.

4 Y dixoles: Id tambien vosotros á mi viña, y vos he lo que fuere justo.

*á medio dia.  
á las tres.*

5 Y ellos fueron. Saliò otra vez cerca de la seys, y de las nueve horas, y hizo lo mismo.

*un hora an-  
tes que el Sol  
se pusiessse.*

6 Y saliendo cerca de las \* onze horas, halló otros que estavan ociosos, y dixoles, Porque estays aqui todo el dia ociosos?

7 Dizenle: Porque nadie nos ha cogido. dizele: Id tambien vosotros á la viña, y recibireys lo que fuere justo.

*á puesta  
del Sol.*

8 Y venida \* la tarde, el Señor de la viña dixo á su procurador: Llama los peones, y pagales el jornal comenzando dende los postreros hasta los primeros.

9 Llegados pues los que *avian venido* cerca de las onze, recibieron cada uno un dinero.

10 Y viniendo tambien los primeros, pensaban que avian de recibir mas. però tambien ellos recibieron cada uno un dinero.

11 Y tomando *lo* murmuravan contra el padre de la familia.

12 Diciendo: Estos postreros han trabajado una hora, y los has hecho yguales á nosotros, que aviamos llevado el peso y el calor de el dia.

13 Y el respondiendo dixo á uno de ellos; Amigo, no te hago agravio. No te concertaste conmigo por un dinero?

14 Toma lo que es tuyo, y vete: y quiero dar



e postrero *tanto* como á ti.

15 Nome es licito á mi hazer lo que quiero de  
los bienes? O es tu ojo malo, porque yo soy bueno.

16 || Assi los primeros seran postreros: y los po- *Ar. 19.30.*  
streros primeros: porque muchos son los llamados, *Mar. 10.31*  
y pocos los escogidos. *Luc. 13.30.*

17 Y subiendo Iesus á Ierusalem, tomó sus doze *Ab. 22.14.*  
discipulos á parte en el camino, y dixoles.

18 || He aqui subimos á Ierusalem, y el Hijo del *Mar. 10.32*  
hombre será entregado á los principes de los sa- *Luc. 18.31.*  
cerdotes, y á los Escribas, y condenarlohan á mu-  
erte.

19 || Y entregarlohan á los Gentiles para que lo *Iuan. 18.32*  
carnefscan, y açoten, y crucifiquen: mas al terce-  
ro dia resucitara.

20 || Entonces llegóse á ella madre de los hijos de *Mar. 10.35*  
Iesús con sus hijos: adorando, y pidiendole algo.

21 Y el le dixo: Que quieres? *ella* le dixo: Di  
que se assienten estos mis dos hijos el uno á tu man-  
derecha, y el otro á tu yzquierda en tu Reyno.

22 Entonces Iesus respondiendo, dixo: || No sa- *Mar. 10.38*  
beys lo que pedis. Podeys beber el vaso que yo tengo  
de bever? y ser baptizados con el baptismo con que  
yo soy baptizado? Dizenle: Podemos.

23 El les dize: ciertamente mi vaso bevereys, y  
con el baptismo có que yo soy baptizado, sereys bap-  
tizados: mas sentaros á mi manderecha, y á mi yz-  
quierda, no es mio dar lo, sino á los que está apareja-  
do de mi Padre.

24 || Y como los diez oyeron *esto* enojaronse con- *Mar. 10.41*  
tra los dos hermanos. *Luc. 22.24.*

25 Entonces Iesus llamandolos, dixo: Sabeys  
que los principes de los Gentiles se enseñorean

de ellos: y los que son Grandes effecutan sobre vosotros potestad.

26 Mas entre vosotros no será assi: sino el que siere entre vosotros hazerse grande, sea vuestro vidor.

27 Y el que quisiere entre vosotros ser el primero sea vuestro siervo.

*Phi. 2. 7.* 28 Como el Hijo del hombre no vino para ser vido, || sino para servir, y para dar su \* vida en rescato por muchos.

*Mar. 10. 48* 29 || Entonces saliendo ellos de Ierico, segun *Luc. 18. 35.* gran compañía.

30 Y he aqui dos ciegos sentados junto al camino como oyeron que Iesus passava clamaron diciendole Señor. Hijo de David, ten misericordia de nosotros.

31 Y la compañía les reñia que callassen: mas ellos clamavan mas, diciendo: Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros.

32 Y parandose Iesus, llamólos, y dixo: Que querays que os haga?

33 Dizenle: Señor que sean abiertos nuestros ojos.

34 Entonces Iesus aviendo misericordia de ellos tocóles los ojos: y luego sus ojos recibieron la vista y siguieronle.

### CAP. XXI.

1. Christo sentado sobre un asna entra en Ierusalem, echando del Templo á los que vendian. 13. Casa de Obedias. 19. Higuera seca. 25. Baptismo de Iuan. 28. Que haga la voluntad de Dios. 31. Publicanos Rameras. 33. Viña de Dios los Iudios. 38. Los labradores mataron el hijo. 42. Piedra de esquina.

*Mar. 11. 1.* 1 Y Como se acercaron de Ierusalem, y vinieron á Bethphage, al monte de las olivas, entor-

*Luc. 19. 29.*

embrió dos Discipulos.

Diziendoles, Id al aldea que está delante de vosotros, y luego hallareys un asna atada, y un pollino ella: desatalda, traedme los.

Y si alguno os dixere algo, deid: El Señor los menester: Y luego los dexara ir.

Y todo esto fue hecho paraque se cumplierse lo fue dicho por el Propheta que dixo.

|| Deid á la hija de Sion, He aqui tu Rey te viene Manfo, sentado sobre un asna, y un pollino, hijo animal de yugo.

*Esa. 62. 11.*

*Zac. 9. 9.*

*Iuan. 12. 15*

Y los Discipulos fueron, y hizieron como Iesús mandó.

Y truxeron el asna y el pollino, y pusieron sobre sus mantos: y hizieronlo sentar sobre ellos.

Y muy mucha compañía tendian sus mantos en camino: y otros cortavan ramos de los arboles, y avian los por el camino.

Y las compañías que yvan delante, y las que ydetras aclamavan diziendo: Hosanna al Hijo David. Bendito el que viene en el nombre del Señor: Hosanna en las alturas.

Y entrando el en Ierusalem, toda la ciudad fue movida diziendo: Quien es este?

Y las compañías dezian: Este es Iesús el Profeta de Nazareth de Galilea.

|| Y entró Iesús en el Templo de Dios, y echó *Mar. 11. 17.*

todos los que vendian, y compravan en el Templo. *Luc. 19. 45.*

y trastornó las mesas de los cambiadores, y las *Iuan. 2. 13.*

de los que vendian palomas.

Y dizeles: Es scripto está, || Mi casa, casa de oración *Esa. 56. 7.*

será llamada: || mas vosotros cueva de ladro. *Ier. 7. 11.*

la aveys hecho.

*Mar. XI. 17.* 14 || Entonces vinieron á el ciegos y coxos en  
*Luc. 19. 46.* Templo, y sanólos.

15 Mas los principes de los Sacerdotes, y los Escribas viendo las maravillas que hazia, y los muchachos, que aclamavan en el Templo diziendo: Hosanna al Hijo de David, indignaronse.

*Psal. 8. 5.* 16 Y dixerónle: Oyes lo que estos dicen? y Iesús les dize: Si. || Nunca leystes, De la boca de los niños, y de los que maman perficionaste el alabança?

17 Y dexando los, salióse fuera de la ciudad á Bethania: y posó alli.

18 Y por la mañana bolviendo á la ciudad tuvo hambre.

*Mar. II. 13.* 19 Y viendo una higuera cerca del camino, vino ella, y no halló nada en ella, sino hojas solamente. dixole: || Nunca mas nasca de ti fruto para siempre. Y luego la higuera se secó.

20 Entonces los Discipulos viendo esto, se maravillaron, diziendo: Como se secó luego la higuera.

21 Y respondiendo Iesús dixoles: En verdad os digo, que si tuvierdes fe, y no dudardes, no solo hareis esto á la higuera, mas si á este monte dixerdes, Quitate, y echate en la mar, será hecho.

*Mar. XI. 27* 22 || Y todo lo que pidierdes con oracion creyendo, lo recibireys.  
*Luc. 10. 1.*

23 Y como vino al Templo, los principes de los Sacerdotes, y los Ancianos del pueblo se llegaron á el, que estava enseñando, y le dixerón: Con que autoridad hazes esto? y quien te dio esta autoridad?

24 Y respondiendo Iesús, les dixo: Yo tambien preguntare una palabra: la qual si me dixerdes, tambien yo os dire, con que autoridad hago esto.

25 El baptismo de Juan de donde era? del cielo?

de los hombres? Ellos entonces pensaron entre si diziendo, Si dixeremos del cielo, dezir nos ha: Porque pues no le creyistes?

26 Y si dixeremos, De los hombres: tememos al pueblo: || porque todos tienen á Iuan por Profeta. *Ar. 14. 5.*

27 Y respondiendo á Iesus, dixeron: No sabemos. Y el tambien les dixo: || Ni yo os dire con que autoridad hago esto.

28 Mas que os parece: Un hombre tenia dos hijos, y llegando al primero le dixo: Hijo, ve hoy á trabajar en mi viña.

29 Y respondiendo el, dixo: No quiero: Mas despues arrepentido, fue.

30 Y llegando al otro, dixole de la misma manera. Y respondiendo el, dixo: Señor yo voy. Y no fue.

31 Qual de los dos hizo la voluntad del Padre? Dizen ellos: El primero. Dizeles Iesus: En verdad os digo, que los publicanos y las ramera os van delante al Reyno de Dios.

32 Porque vino Iuan á vosotros por via de justicia, y no le creyistes: y los publicanos y las ramera creyeron: y vosotros aviendo visto *esto* nunca os arrepentistes para creerle.

33 || Oyd otra parabola. Avia un hombre padre *Esa. 5. 1.* de familia, el qual || plantó una viña, y cercóla de *Ier. 2. 21.* vallado, y hizo en ella un lagar, y edificó una torre, y *Mar. 12. 1.* viola á renta á labradores, y partiose lexos. *Luc. 10. 9.*

34 Y quando se acercó el tiempo de los frutos, embió sus siervos á los labradores, paraque recibiesen sus frutos.

35 Mas los labradores, romando los siervos, al uno hirieron, y al otro mataron, y al otro apedrearon.

36 Embió otra vez otros siervos, mas que los meros : y hizieron con ellos de la misma manera.

37 Y á la postre embióles su hijo diziendo : dran respecto á mi hijo.

*Ab. 26. 37*

*27. 1.*

*Iuan. 11. 53*

38 Mas los labradores viendo al hijo , dicen entre si : || Este es el heredero : venid , matemos tomemos su heredad.

39 Y romandolo , echaronlo fuera de la viña mataronlo.

40 Pues quando viniere el Señor de la viña , hará á aquellos labradores ?

41 Dizenle ellos. A los malos destruyra malamente, y dará su viña á renta á otros labradores que paguen el fruto á sus tiempos.

*Isai. 28. 16.*

*Psa. 118. 22*

*Act. 4. 11.*

*Rom. 9. 33.*

*2. Ped. 2. 7.*

42 Dizeles Iesus. Nunca leystes en las Escrituras, || La piedra que desecharon los que edificaron esta fue puesta por cabeça de esquina. Esto es el hijo del Señor, y es cosa maravillosa en nuestros ojos.

43 Portanto os digo que el Reyno de Dios será quitado, y será dado á gente que haga fruto.

44 Y el que cayere sobre esta piedra, será quebrado : y sobre quien ella cayere, desmenuzara lo.

45 Y oyendo los principes de los Sacerdotes Phariseos sus parabras , entendieron que hablaban de ellos.

46 Y buscando como echarle mano, temieron al pueblo : porque lo tenían por Profeta.

### CAP. XXII.

2. Parábola de las bodas. 9. Vocación de los Gentiles. Vestidura de bodas es la fe. 17. Del tributo de Cesárea. Preguntan á Christo de la Resurrección. 32. Dios es Padre y Hijo. 36. El gran mandamiento. 37. Amará Dios

*Amar al proximo. 42. Pregunta Iesus á los Phariseos por el Mexias.*

**Y** || respondiéndolo Iesus, bolvióles á hablar en parabolás, diciendo: *Luc. 14. 16. Rev. 19. 9.*

El Reyno de los cielos es semejante á un cierto Rey que hizo bodas á su hijo.

*G. hombre*

Y embió sus siervos para que llamassen los convidados, á las bodas: mas no quisieron venir. *Rey.*

Bolvió á embiar otros siervos diciendo: Deized los convidados: He aqui mi comida he aparejado, los toros, y animales engordados son muertos, y todo está aparejado: venid á las bodas.

Mas ellos no haziendo caso se fueron, uno á su ganancia, y otro á sus negocios.

Y otros tomando sus siervos, injuriaronlos, y mataronlos.

Y el Rey, oyendo esto enojóse: y embiando sus escuadras destruyó á aquellos homicidas, y puso fuego á su ciudad.

Entonces dize á sus siervos: Las bodas ciertas estan aparejadas: mas los que eran convidados, no eran dignos.

Id pues á las \* salidas de los caminos: y llamad á quantos hallardes. *q. d. á las encrucijadas.*

Y saliendo los siervos por los caminos, junta quantos hallaron, assi buenos, como malos: y las bodas fueron llenas de convidados.

Y entró el Rey para ver los \* que estaban á la puerta. *Os convidados.* y vido allí un hombre que no estava vestido de boda.

Y dixole: Amigo, como entraste aca, no tenias vestido de boda? y el enmudeció.

Entonces el Rey dixo á los que servían: Atado de



*Mr. 8. 12.* pies y de manos tomaldo, y echaldo en las tinie  
*y 13. 42.* de afuera: || alli será el llorar, y el cruxir de dientes  
*Ab. 25. 30.* 14 || Porque muchos son los llamados, y pocos  
 escogidos.

*Mr. 20. 16.* 15 || Entonces y dos los Phariseos, consultaro  
*Mar. 12. 13* mo lo tomarian en *alguna* palabra.

*Luc. 20. 20.* 16 Y embian á el sus discipulos con los Her  
 nos, diziendo: Maestro, sabemos que eres verda  
 ro, y que enseñas con verdad el camino de Dios  
 que no te curas de nadie, porque no miras la pa  
 na del hombre.

17 Dinos pues, que te parece? Es lícito da  
 buto á Cesar, o no?

18 Mas Iesús entendida su malicia, dize les  
 que me tentays hypocritas:

19 Mostradme la moneda del tributo. Y e  
 mostraron un dinero.

20 Entóces les dize: Cuya es esta figura y le

*Rom. 13. 7.* 21 Ellos le dizé: De Cesar. Y dizeles: || Pagad p  
 Cesar, lo que es de Cesar, y á Dios lo que es de

22 Y oyendo *esto* maravillaronse: y dexando  
 fueron.

*Mar. 12. 19* 23 Aquel dia se llegaron á el los Saduceos  
*Luc. 20. 27.* dizen || no aver resurreccion, y preguntaronle.

*Act. 23. 6.* 24 Diziendo: Maestro, Moysen dixo: || Si al  
*Deut. 25. 5* muere sin hijos, su hermano se case con su m  
 y despertara simiente á su hermano.

*G. simiente.* 25 Fueron pues entre nosotros siete herma  
 el primero tomó muger, y murio. Y no teniendo  
 neracion, dexó su muger á su hermano.

26 De la misma manera tambien el segun  
 el tercero, hasta el septimo.

27 Y despues de todos murio tambien la m

- 28 En la resurreccion pues cuya de los siete será la mujer? Porque todos la tuvieron.
- 29 Entonces respondiendo Iesus les dixo: Errays porando las Escripturas, y la potencia de Dios.
- 30 Porque en la resurreccion ni *los hombres* se casan *las mugeres* son casadas. Mas son como Angeles de Dios en el cielo.
- 31 Y de la resurreccion de los muertos no aveys do lo que os está dicho de Dios, que dize.
- 32 || Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, *Exod. 3.6.*  
el Dios de Iacob? Dios, no es Dios de muertos, sino de vivos.
- 33 Y oyendo *esto* las compañías quedaron atonitas su doctrina.
- 34 || Entonces los Phariseos oyendo que avia tomado la boca á los Saduceos, juntaronse á una. *Mar. 12.28*
- 35 Y uno dellos, interprete de la ley preguntó entandolo, y dixo.
- 36 Maestro, qual es el gran mādamiento de la ley?
- 37 Y Iesus le dixo: || Amaras al Señor tu Dios de *Deut. 6.5.*  
de todo tu coraçon, y de toda tu anima, y de todo tu *Luc. 10.27*  
entendimiento.
- 38 Este es el primero y el grande mandamiento.
- 39 Y el segundo es semejante á este: || Amaras á *Lev. 19.18.*  
al proximo, como á ti mismo. *Mar. 12.31.*
- 40 De estos dos mandamientos depende toda || la ley y los Prophetas.
- 41 || Y estando juntos los Phariseos, Iesus les preguntó. *Mar. 12.35*  
*Luc. 20.41.*
- 42 Diciendo: Que os parece del Mexias? cuyo padre es? Dizenle, De David.
- 43 Elles dize: Pues como David en espiritu lo llama Señor, diciendo.

**Psal. 110. 1.** 44 || Dixo el Señor á mi Señor: Assientate á mis diestras, hasta tanto que ponga tus enemigos por estrado de tus pies?

45 Pues si David lo llama Señor, como es su hijo?

46 Y nadie le podia responder palabra: ni osó alguno dende aquel dia preguntarle mas.

### CAP. XXIII.

1. *Quales sean los Escribas que enseñan al pueblo la ley de Moysen. 5. Philaterias, Fluecos. 7. Saluciones. 8. Hermanos. 9. Padre. 11. Siervo. 13. Cerrar el Reyno de los cielos. 14. Comer las casas de las biudas. 15. Convertido. 16. Jurar por el Templo. 23. Dezmear la menta. 25. Limpiar lo defuera del vaso. 27. Sepulcros blanqueados. 33. Serpientes, bivoras. 37. Gallina.*

1 **E**Ntonces Iesus habló á las compañías y á sus Discipulos.

**Neh. 8. 4.** 2 Diciendo: || Sobre la cathedra de Moysen se sientan los Escribas y los Phariseos.

3 Assique todo lo que os dixeren que guardeys, guardaldo, y hazeldo: mas no hagays conforme á sus obras. Porque dicen, y no hazen.

**Luc. 11. 46.** 4 Porque || atan cargas pesadas, y dificiles de llevar, y ponen las sobre los hombros de los hombres: mas ni aun con su dedo las quieren mover.

**Num. 15. 38** 5 Antes hazen todas sus obras para ser mirados de los hombres: porque ensanchan sus || phylacterias, y estienden los fluecos de sus mantos.

**Den. 6. 8. 7** 6 Y aman los primeros assientos en las cenas, y **12. 12.** las primeras sillas en las synagogas.

**Mar. 12. 38** 7 Y las saluciones en las plaças, y ser llamados **Luc. 11. 43.** de los hombres Rabbi, Rabbi.

**7. 20. 46.** 8 Mas vosotros no querays ser llamados Rabbies: porque

porque uno es vuestro Maeſtro, *es á ſaber* Chriſto: y todos voſotros ſoyſ hermanos.

9 || Y no llameys Padre á nadie en la tierra: porque uno es vuestro Padre, que eſtá en los cielos.

*Mal. 1.6.*

10 Ni os llameys doctores: porque uno es vuestro Doctor, *es á ſaber*, Chriſto.

11 El que es el mayor de voſotros, ſea vuestro ſiervo.

12 || Porque el que ſe enſalçare, ſerá humillado; y el que ſe humillare, ſerá enſalçado.

*Luc. 14. 11.*

*Eſay. 18. 14*

13 Mas ay de voſotros Eſcribas y Pharifeos, hypocritas: porque cerrays el Reyno de los cielos delante de los hombres: || que ni voſotros entrays, ni á los que entran dexays entrar.

*Luc. 11. 52.*

14 || Ay de voſotros Eſcribas y Pharifeos, hypocritas: porque comeys las caſas de las biudas: y eſto ſo color de luenga oracion: por eſto llevareys mas grave juyzio.

*Mar. 12. 40*

*Luc. 20. 47.*

15 Ay de voſotros Eſcribas y Pharifeos, hypocritas: porque rodeays la mar y la \* tierra por hazer un \* convertido: y quãdo fuere hecho, hazeys lo hijo de la gehenna doblado mas que voſorros.

*G. ſeca.*

*G. Profelyto*

16 Ay de voſotros guias ciegas, que dezis: Qualquiera que jurare por el Templo, es nada: mas cualquiera que jurare por el oro del Templo, deudor es.

17 Locos, y ciegos, qual es mayor, el oro, o el Templo que ſanctifica al oro?

18 Iten, Qualquiera que jurare por el altar, es nada: mas cualquiera que jurare por el don que eſtá ſobre el, deudor es.

19 Locos, y ciegos, Qual es mayor, el don, o el altar que ſanctifica al don?

20 El que pues jurare por el altar, jura por el, y por todo lo que eſtá ſobre el.

1. *Rey.* 8. 13. 21 || Y el que jurare por el Templo, *jura* por el, y  
 2. *Chro.* 6. 2. por el que habita en el.

22 Y el que jurare por el cielo, jura por el trono de Dios, y por el que está sentado sobre el.

*Luc.* 11. 42. 23 || Ay de vosotros Escribas y Phariseos, hypocritas: por que dezmayas la menta y el eneldo, y el comino, y dexastes las cosas mas importantes de la ley, *es á saber*, el juyzio, y la misericordia y la fe. Esto era menester hazer, y no dexar lo otro.

24 Guias ciegas, que colays el moxquito, mas tragays el camello.

*Luc.* 11. 39. 25 || Ay de vosotros Escribas y Phariseos, hypocritas: porque limpiays lo que está defuera del vaso, o del plato, mas de dentro está *todo* lleno de robo y de inmundicia.

26 Phariseo ciego, limpia primero lo que está dentro del vaso, y del plato, para que tambien lo que está fuera se haga limpio.

27 Ay de vosotros Escribas y Phariseos, hypocritas: porque soys semejantes á sepulchros blanqueados, que de fuera ciertamente se muestran hermosos á los hombres: mas de dentro estan llenos de hueffos de muertos, y de toda suziedad.

28 Assi tambien vosotros, de fuera ciertamente os mostrays justos á los hombres: mas de dentro, llenos estays de hypocresia y iniquidad.

29 Ay de vosotros Escribas y Phariseos, hypocritas: porque edificays los sepulcros de los Prophetas, y adornays los monumentos de los justos.

30 Y dezis: Si fuéramos en los dias de nuestros padres, no huvieramos sido sus compañeros en la sangre de los Prophetas.

31 Assique days testimonio á vosotros mismos, que

que soys hijos de aquellos que mataron à los Prophetas.

32 Vosotros tambien henchid la medida de vuestros padres.

33 Serpientes, || generacion de bivoras, como evitareys el juyzio de la Gehenna? *Ar. 3.7.7 12.34.*

34 Portanto he aqui yo embio à vosotros Prophetas, y sabios, y escribas, y de ellos à unos matareys y crucificareys: y à otros de ellos açotareys en vuestras synagogas, y persiguireys de ciudad en ciudad.

35 Para que venga sobre vosotros toda la sangre justa, que se há derramado sobre la tierra, || dende la sangre de Abel el justo hasta la sangre de Zacarias hijo de Barachias, || al qual matastes entre el Templo y el altar. *Gen. 4.8. Heb. 11.4. 2. Chr. 24. 22.*

36 En verdad os digo, que todo esto vendra sobre esta generacion.

37 || Ierusalem, Ierusalem, que matas los Prophetas, y apedreas à los que son embiados à ti, quantas vezes quise juntar tus hijos, || como la gallina junta sus pollos debaxo de las alas, y no quisistes. *Luc. 13.35. 4. Esd. 1.30*

38 He aqui vuestra Casa os es dexada desierta.

39 Porque yo os digo, que dende agora no me vereys, hasta que digays: Bendito el que viene en el nombre del Señor.

CAP. XXIIII.

2. Destruccion del Templo. 4. Señales de la venida de Christo. 12. Maldad. 24. Falsos Christos. 24. Señales de la consumacion del siglo. 31. Angeles. 32. Higuera. 37. Tiempos de Noe. 42. Devemos velar. 45. Siervo.

1 Y Salido Iesus del Templo, y vase: y llegaronse sus Discipulos para mostrar le los edificios *Mar. 13.1. Luc. 21.5.*

del Templo.

**Lec. 19. 44.** 2 Mas Iesus les dixo: veys todo esto? En verdad os digo, || que no será dexada aqui piedra sobre piedra, que no sea destruyda.

3 Y sentandose el en el monte de las olivas, llegaronse á el sus Discipulos á parte diziendo: Dinos quando seran estas cosas, y que señal *avra* de tu venida, y de la fin del figlo.

**Eph. 5. 6.** 4 Y respondiendo Iesus, les dixo: || Mirad que nadie os engañe.  
**Col. 2. 18.**

5 Porque vendran muchos en mi nombre diziendo: yo soy el Mexias: y á muchos engañaran.

6 Y oyreys guerras, y rumores de guerras: mirad que no os turbeys: porque es menester que todo *esto* acontezca: mas aun no es la fin.

**\*G. por los** 7 Porque se levantara nacion contra nacion, y  
**lugares.** reyno contra reyno: y seran pestilencias, y hambres, y terremotos, en \* diversas partes.

8 Y todas estas cosas principio *son* de dolores.

**Ar. 10. 17.** 9 || Entonces os entregaran para ser afligidos, y  
**Luc. 21. 12.** matar os han, y sereys aborrecidos de todas naciones  
**Iua. 15. 20.** por causa de mi nombre.

**y 16. 2.** 10 Y muchos entonces seran escandalizados: y entregarse han unos á otros, y unos á otros se aborrecerán.

11 Y muchos falsos prophetas se levantaran, y engañaran á muchos.

12 Y por averse multiplicado la maldad, la caridad de muchos se resfriara.

13 Mas el que perseverare hasta la fin, este será salvo.

14 Y será predicado este Evangelio del Reyno por todo el mundo, en testimonio á todas las naciones: y entonces vendra la fin.



15 || Por tanto quando vierdes la abominacion de assolamiento, || que fue dicha por el Propheta Daniel, la qual estará en el lugar sancto, el que lee, entienda,

Mar. 13. 14

Luc. 21. 20.

Dan. 9. 27.

711. 31.

16 Entonces los que *estuvieren* en Iudea, huyan a los montes.

17 Y el que sobre la techumbre, no decienda a tomar algo de su casa.

18 Y el que en el campo, no buelva otra vez a tomar sus ropas.

19 Mas ay de las preñadas, y de las que crian en aquellos dias.

20 Orad pues, que vuestra huya no sea en invierno, ni en sabado.

Mat. 1. 12.

21 Porque avra entonces grande aflicion, qual no fue dende el principio del mundo, hasta aora, ni será.

22 Y si aquellos dias no fuesen acortados, ninguna carne seria salva: mas por causa de los Escogidos, aquellos dias seran acortados.

23 Entonces si alguien os dixere: || He aqui está el Christo, o alli: No lo creays.

Mar. 13. 31

Luc. 17. 23.

24 Porque se levantarán falsos Christos, y falsos Prophetas: y daran señales grandes y prodigios: de tal manera que engañaran, si es posible, aun a los Escogidos.

25 He aqui os lo he dicho antes.

26 Assique si os dixerén: He aqui en el desierto está: no salgays. He aqui *está* en las recamaras: No lo creays.

27 Porque como relápagos que sale del Oriente, y se muestra hasta el Poniente, assi será tambien la venida del Hijo del hombre.

- Luc. 17. 37.** 28 || Porque donde quiera que estuviere el cuerpo muerto, alli se juntaran tambien las aguilas.
- Mar. 13. 24** 29 || Y luego despues de la aflicion de aquellos dias, el Sol se escurecera: y la luna no dara su lum-  
**Luc. 21. 25.** bre: y las estrellas caeran del cielo: y las virtudes de  
**Esa. 13. 10.** los cielos seran comovidas.  
**Eze. 32. 7.** 30 Y entonces se mostrara la señal del Hijo del  
**Isa. 2. 31.** hombre en el cielo: y entonces lamentaran todos  
**J 3. 35.** los tribus de la tierra, || y veran al Hijo del hombre  
**Reve. 1. 7.** que vendra sobre las nuves del cielo con grande po-  
der y gloria.
- I. Cor. 15. 51.** 31 || Y embiara sus Angeles con trompeta y gran  
**I. Thef. 4. 16.** boz: y juntaran sus escogidos de los quatro vientos  
del un cabo del cielo hasta el otro.
- 32 Del arbol de la higuera aprended la compara-  
cion. Quando ya su rama se enternece, y las hojas  
brotan, sabeys que el verano se acerca.
- 33 Assi tambien vosotros quando vierdes todas  
estas cosas, sabed que está junto à las puertas.
- 34 En verdad os digo que no passara esta edad,  
que todas estas cosas no acontezcan.
- Mar. 13. 31** 35 || El cielo y la tierra passara: mas mis palabras  
no passaran.
- 36 Pero aquel dia o hora, nadie la sabe: ni aun los  
Angeles de los cielos: sino mi Padre solo.
- 37 Mas como los, dias de Noe, assi será la venida  
del Hijo del hombre.
- Luc. 17 28.** 38 || Porque como estaban en los dias que prece-  
**Gen. 7. 5.** dieron al diluvio comiendo y beviendo, casandose, y  
**I. Pr. 3. 20.** dandose en casamiento, hasta el dia que entró Noe  
en el Arca:
- 39 Y no conocieron, hasta que vino el Diluvio, y  
los llevó á todos: assi será tambien la venida del hijo  
del

del hombre.

40 || Entonces estaran dos en el campo: uno será *Luc. 17. 35.*  
tomado, y orro será dexado. *1. Thes. 4. 17*

41 Dos *mugeres* moleran en un molino: la una será  
tomada, y la otra será dexada.

42 || Velad pues: porque no sabeys à que hora ha *Mar. 13. 35*  
de venir vuestro Señor.

43 || Esto emperó sabed que si el padre de la fami- *Luc. 12. 19.*  
lia supiese à que \*hora el ladron avria de venir: ve- *1. Thes. 5. 2.*  
laria, y no dexaria minar su casa. *Rev. 16. 15.*

44 Por tanto tambien vosotros estad apercebidos: *Ar. 14. 25.*  
porque el Hijo del hombre ha de venir à la hora que \*G. vela.  
no pensays.

45 || Quien pues es el siervo fiel y prudente, al *Luc. 12. 42.*  
qual el Señor puso sobre su familia, para que les dé  
alimento à tiempo?

46 Bienaventurado aquel siervo, al qual quan-  
do su señor viniere, lo hallare haziendo desta ma-  
nera.

47 En verdad os digo *que* sobre todos sus bienes  
lo pondra.

48 Y si aquel siervo malo dixere en su coraçon: Mi  
señor se tarda en venir:

49 Y començare à herir à sus conservos, y aun à  
comer y beber con los borrachos:

50 Vendra el señor de aquel siervo el dia que *el*  
no espera, y à la hora que *el* no sabe,

51 Y apartarlo há, y pondra su parte con los hy- *Ar. 13. 41.*  
porritas. || Alli será el llorar, y el cruxir los dientes. *Ab. 25. 33.*

## CAP. XXV.

1. *Virgines que esperan al Esposo.* 13. *Devemos velar.* 14.  
*Talentos entregados à los siervos.* 24. *Mal siervo.* 30.  
*Qual será el ultimo juyzio.* 41. *Malditos.*

1 **E**Ntonces el Reyno de los cielos será semejante à diez virgines, que tomando sus lamparas salieron à recebir al esposo.

2 Y las cinco de ellas eran prudentes, y las cinco, locas.

3 Las que eran locas, tomando sus lamparas, no tomaron azeite consigo.

4 Mas las prudentes tomaron azeite en sus vasos juntamente con sus lamparas.

5 Y tardandose el esposo, cabecearon todas, y durmieronse.

6 Y à la media noche fue oydo un clamor *que dezia* Heaqui el esposo viene: salildo à recebir.

7 Entonces todas aquellas virgines se levantaron, y adereçaron sus lamparas.

8 Y las locas dixeron à las prudentes: Dad nos de vuestro azeite: porque nuestras lamparas se apagan.

9 Mas las prudentes respondieron, diziendo: Porque no nos faze à nosotras, y à vosotras, Id antes à los que venden, y comprad para vosotras.

10 Y das ellas à comprar, vino el esposo: y las que estavan apercebidas, entraron con el à las bodas: y cerróse la puerta.

11 Y despues vinieron tambien las otras virgines, diziendo: Señor, Señor, abre nos.

12 Mas el respondiendole, dixo: En verdad os digo, *Ar.14.43. Mar.13.33* **queno os conozco.**

13 Velad pues: porque no sabeys el dia, ni la hora en que el Hijo del hombre há de venir.

14 || *Luc.19.12.* **Porque el Reyno de los cielos es como un hombre que partiendose lexos llamó à sus criados, y entrególes**

trególes sus bienes.

15 Y à este dio cinco talentos, y al otro dos, y al otro uno: à cada uno conforme à su <sup>a</sup> abilidad, y *\* Scilicet granjeat.*

16 Entonces el que avia recebido los cinco, talentos, granjeó con ellos, y ganó otros cinco talentos.

17 Semejantemente assi mismo el que avia recebido dos, ganó tambien el otros dos.

18 Mas el que avia recebido uno, fue, y enterrólo en tierra, y escondio el dinero de su señor.

19 Y despues de mucho tiempo vino el señor de aquellos siervos, y hizo cuentas con ellos.

20 Y llegando el que avia recebido cinco talentos, truxo otros cinco talentos, diziendo: Señor, cinco talentos me entregaste: he aqui otros cinco talentos he ganado con ellos.

21 Y su señor le dixo: Bien está, buen siervo y fiel: sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondre: entra en el gozo de tu señor.

22 Y llegando tambien el que avia recebido dos talentos, dixo: Señor, dos talentos me entregaste: he aqui otros dos talentos he ganado con ellos.

23 Y su señor le dixo: Bien está, buen siervo y fiel, sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondre: entra en el gozo de tu señor.

24 Y llegando tambien el que avia recebido un talento, dixo: Señor, yo te conocia que eres hombre duro, que siegas donde no sembraste, y coges donde no derramaste.

25 Por tanto huve miedo, y fue, y escondi tu talento en tierra: he aqui tienes lo que es tuyo.

26 Y respondiendo su señor le dixo: Mal siervo y negligente, sabias que siego donde no sembré, y que

coxgo donde no derramé.

27 Portanto te convenia dar mi dinero à los banqueros, y viniendo yo recibiera lo que es mio con usura.

28 Quitalde pues el talento, y daldlo al que tiene diez talentos.

*Ar. 13. 12.*

*Mat. 4. 23.*

*Luc. 8. 18.*

*y 19. 26.*

*Ar. 8. 12. y*

*22. 13.*

29 || Porque à qualquiera que tuviere, serle há dado, y tendra mas: y al que no tuviere, aun lo que tiene le será quitado.

30 Y à el siervo inutil echaldo || en las tinieblas de á fuera. Allí será el llorar, y el cruxir de dientes:

31 Y quando el Hijo del hombre vendra en su gloria, y todos los sanctos Angeles con el, entonces se assentará sobre el trono de su gloria.

32 Y seran juntadas delante del todas las gentes: y apartarlos há los unos de los otros, como aparta el pastor las ovejas de los cabritos.

33 Y pondra las ovejas à su derecha, y los cabritos à la yzquierda.

34 Entonces el Rey dirá à los de su mano derecha: venid benditos de mi padre, poseed el Reyno aparejado para vosotros dende la fundacion del mundo.

*Esa. 58. 7.*

*Ezec. 18. 7.*

35 || Porque tuve hambre, y distes me de comer: tuve sed, y distes me de beber: fue estrangero, y acogistes me.

*Ecl. 7. 39.*

36 Desnudo, y cubristes me: || enfermo, y visitastes me: estuve en la carcel, y venistes à mi.

37 Entonces los justos le responderan, diciendo: Señor, Quando te vimos hambriento, y te mantuvimos? o sediento y te dimos à beber.

38 Y quando te vimos estrangero, y te acogimos? o desnudo, y te cubrimos?

39 O quando te vimos enfermo, o en la carcel; y venimos à ti?

40 Y respondiendo el Rey, dezir les há: En verdad os digo que en quanto lo hezistes à uno de estos mis hermanos pequenitos, à mi lo aveys hecho.

41 Entonces dira tambien à los de la mano yzquierda: || Yd os de mi malditos al fuego eterno que está aparejado para el Diabolo, y para sus angeles.

*Psal. 6. 9.*

*Ar. 7. 23.*

42 Porque tuve hambre, y no me distes de comer: tuve sed, y no me distes de beber.

*Luc. 13. 27.*

43 Fue estrangero, y no me acogistes: desnudo, y no me cubristes: enfermo, y en la carcel estuve, y no me visitastes.

44 Entonces tambien ellos le responderan, diciendo: Señor, quando te vimos hambriento, o sediento, o estrangero, o desnudo, o enfermo, o en la carcel, y no te servimos?

45 Entonces responder les há, diciendo: En verdad os digo, que en quãto no lo hezistes à uno de estos pequenitos, ni à mi lo hezistes.

46 || Y iran estos al tormento eterno, y los justos à la vida eterna.

*Dan. 12. 2.*

*Iuan. 5. 29.*

## CAP. XXVI.

3. Los Sacerdotes entran en concilio contra Christo. 7. Los pies de Christo son ungidos. 15. Judas lo vende. 29. Institucion de la Cena. 34. y. 69. Niega Pedro à Christo. 38. Christo se entristece. 47. Con un beso es entregado. 57. Es llevado à Cayphas. 64. Confiesa ser el Mexias. 67. Escupenlo.

¶ Y Aconteció que como huvo acabado Iesus todas estas palabras, dixo à sus Discipulos.

*Mar. 14. 1.*

*Luc. 22. 1.*



2 Sabeys que détro de dos dias se haze la Pascua: y el Hijo del hóbre es entregado para ser crucificado.

*Iua. 11. 47.* 3 || Entonces los principes de los Sacerdotes, y los Escribas, y los Ancianos del pueblo se juntaron en la sala del Pontifice, que se llamava Cayphas.

4 Y tuvieron consejo para prender por engaño á Iesus, y matarlo.

5 Y dezian: No en dia de fiesta: porque no se haga alboroto en el pueblo.

*Mar. 14. 3.* 6 || Y estando Iesus en Bethania en casa de Simon *Iuan. 11. 3.* el leproso.

*J 12. 1.* 7 Vino á el una muger con un *vaso* de alabastro de unguento de gran precio: y derramólo sobre la cabeza de el estando sentado á la mesa.

8 Lo qual viendo sus Discipulos, enojaronse, dziendo: De que sirve esta perdicion?

9 Porque este unguento se podia vender por gran precio, y darse á los pobres.

10 Y entendiendolo Iesus, les dixo: Porque soys molestos á *esta* muger, que me ha hecho buena obra?

*Deu. 15. 11.* 11 || Porque siempre tédreys pobres con vosotros, mas á mi no me tendreys siempre.

12 Porque *ella* echando este unguento sobre mi cuerpo, para sepultarme *lo* ha hecho.

13 En verdad os digo *que* dóde quieraque este E-vángelio fuere predicado en todo el múdo, tãbié será dicho para memoria de ella lo que esta ha hecho.

*Mar. 14. 10* 14 || Entóces uno de los doze, que se llamava Iudas *Luc. 22. 4.* Iscariota, fue á los principes de los Sacerdotes,

15 Y dixoles: Que me quereys dar, y yo os lo entregare? Y ellos le señalaron treynta *pieças* de plara.

16 Y dende entonces buscava oportunidad para entregarlo.

17 ¶Y el Primer dia de las\* Cenceñas vinieron los Discipulos à Iesus diziendole: Donde quier es que te aderecemos para comer la Pascua? Mar. 14. 13  
Luc. 22. 7.  
\* o panes sin

18 Y el dixo: Id à la ciudad à uno, y dezilde: el Maestro dize: Mi tiempo está cerca: en tu casa hare la Pascua con mis Discipulos. levadura.

19 Y los Discipulos hizieron como Iesus les mandó: y adereçaron la Pascua.

20 Y venidala tarde sentóse à la mesa con los doze.

21 Y comiendo ellos, dixo: En verdad os digo, que uno de vosotros me ha de entregar. Mar. 14. 18  
Luc. 22. 14.

22 Y ellos entristecidos en gran manera, començó cada uno de ellos à dezir: Soy yo Señor? Iua. 13. 21

23 Entonces el respondiendole, dixo: El que metela mano conmigo en el plato, este me ha de entregar.

24 Ciertaméte el Hijo del hombre va, como está escripto de el: mas ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre es entregado. bueno le fuera al tal hombre no aver nacido.

25 Entonces respondiendole Iudas, que lo entregava, dixo: Soy yo porventura Maestro? Dizele: Tu lo has dicho.

26 ¶Y comiendo ellos, tomó Iesus el pan, y aviendo hecho gracias, partio lo, y dio lo à sus Discipulos, y dixo: Tomad, comed: esto es mi cuerpo. I. Cor. 11. 24

27 Y tomando el vaso, y hechas gracias, dioles diziendo: beved del todos.

28 Porque esto es mi sangre del nuevo Testamento, la qual es derramada por muchos para remission de pecados.

29 Y digoos, que desde agora no beberé mas desto

fruto de vid, hasta aquel dia, quando lo tengo de be-  
ver nuevo con vosotros en el Reyno de mi Padre.

30 Y quando huvieron dicho el hymno, salieronse  
al monte de las Olivas.

*Mar. 14. 27* 31 || Entonces Iesus les dize: Todos vosotros se-  
*Iua. 16. 30.* reys escandalizados en mi esta noche. Porque escrip-  
*y 18. 8.* to está, || Heriré al Pastor, y las ovejas de la manada  
*Zac. 13. 7.* seran esparzidas.

*Mar. 14. 28* 32 Mas desque yo aya resucitado, || esperaros he  
*y 16. 7.* en Galilea.

33 Y respondiendo Pedro le dixo: Aunque todos  
sean escandalizados en ti, yo nunca me escādalizare.

*Iua. 13. 38.* 34 Iesus le dize: || En verdad te digo que esta no-  
che, antes que el gallo cante, me negaras tres vezes.

35 Dizele Pedro: Aunque me sea menester mo-  
rir contigo, no te negare. Y todos los Discipulos  
dixeron lo mismo.

*Mar 14. 31* 36 || Entóces llegó Iesus con ellos à una possessiõ,  
*Luc. 22. 39.* que se llama Gethsemane; y dize à sus Discipulos:  
Sentaos aqui hasta que vaya alli, y ore.

37 Y tomando à Pedro, y à los hijos de Zebedeo  
començó á entristecerse y angustiarse.

38 Entonces Iesus les dize: Mi anima está muy  
triste hasta la muerte: quedaos aqui, y velad con-  
migo.

39 Y yendose un poco mas adelante prostróse so-  
bre su faz orando, y diziendo: Padre mio, si es pos-  
sible, passe de mi este vaso: empero no como yo quie-  
ro, mas como \* tu.

\* Scil, quie-  
res.

40 Y vino à sus Discipulos, y hallólos durmiendo.  
Y dixo à Pedro: No aveys podido velar conmigo  
una hora?

41 Velad y orad, para que no entreys en tétacion.

el espíritu ciertamente está presto, mas la carne es enferma.

42 Y bolvio la segunda vez, y oró diziendo: padre mio, si no puede este vaso passar de mi fin que yo lo beva, hagase tu voluntad.

43 Y vino, y hallólos otra vez durmiendo: porque los ojos dellos eran agravados.

44 Y dexandolos fue otra vez, y oró tercera vez, diziendo las mismas palabras.

45 Entonces vino à sus Discipulos, y dizeles: dormid ya, y descansad: heaqui há llegado la hora, y el Hijo del hombre es entregado en manos de pecadores.

46 Levantaos, vamos: heaqui há llegado el que me entrega.

47 ¶ Y hablando aun el, heaqui ludas, uno de los doze, vino: y con el mucha compañía con espadas y lançones de parte de los principes de los Sacerdotes, y de los Ancianos del pueblo. Mar. 14. 43  
Luc. 22. 47.  
Iuan. 18. 3.

48 Y el que lo entregava, les avia dado señal, diziendo: Al que yo besare, aquel es, prendeldo.

49 Y luego que llegó à Iesus, dixo: Ayas gozo Maestro, y besólo.

50 Y Iesus le dixo: Amigo à que vienes? Entonces llegaron, y echaron mano de Iesus, y prendieronlo.

51 Y heaqui uno de los que *estavan* con Iesus, estendiendo la mano sacó su cuchillo, y hiriendo à un siervo del Pontifice, cortóle la oreja.

52 Entonces Iesus le dize: buelve tu cuchillo à su lugar: ¶ porque todos los que tomaren cuchillo, à *Gen. 9. 6.*  
cuchillo moriran. Rev. 13. 10.

53 O piensas que no puedo aora orar à mi Padre, y el me daría mas de doze legiones de Angeles?

*Esaí. 53. 10* 54 Como pues se cumplirian || las Escripturas de que assi conviene que sea hecho?

55 En aquella hora dixo Iesus à las compaſias: como à ladron aveys salido con espadas y lançones à prender me: cada dia me sentava con vosotros enseñando en el Templo, y no me prendistes.

*Ar. 7. 31.* 56 Mas todo esto se haze para que se cumplã || las Escripturas de los Prophetas. Entonces todos los Discipulos huyeron dexandolo.

*Mar. 14. 53* 57 || Y ellos llevaron à Iesus preso à Cayphas Pontifice, donde los Escribas y los Ancianos estavan  
*Luc. 22. 54.*  
*Jua. 18. 14.* congregados.

58 Mas Pedro lo seguia de lexos hasta la sala del Pontifice: y entrado dentro, estavase sentado con los criados, para ver el fin.

*Mar. 14. 55* 59 || Y los principes de los Sacerdotes, y los Ancianos y todo el Cabildo buscavan *algun* falso testimonio contra Iesus para darle la muerte.

60 Y no lo hallavan: aunque muchos testigos falsos se llegavan, no hallaron. Mas à la postre vinieron dos testigos falsos.

*Juan. 2. 19.* 61 Los quales dixeron: Este dixo: || Puedo derribar el Templo de Dios, y reedificar lo en tres dias.

62 Y levantandose el Pontifice, dixole: No respondes nada? Que testifican estos contra ti?

63 Mas Iesus callava Y respondiendo el Pontifice, dixole: Conjurote por el Dios bivierte, que nos digas, si eres tu el Mexias Hijo de Dios.

*Ar. 16. 27.* 64 Iesus le dize: Tu lo has dicho: y aun os digo,  
*Rom. 14. 10* que de aqui à poco vereys || al Hijo del hombre asen-  
*1. Th. 4. 14* tado à la diestra de la potencia de Dios venir en las nuves del cielo.

65 Entonces el Pontifice rompió sus vestidos, diciendo:

ziendo: Blasphemado há. Que mas necesidad tenemos de testigos? He aqui aora aveys oydo su blasphemia.

66 Que os parece? Y respondiendo ellos dixerón: Digno es de muerte.

67 || Entonces le escupieron en su rostro, y abofecaronlo, y otros le dieron de moxicones, *Esai. 50. 6.*

68 Diciendo: Adivinanos ó Christo, quien es el que te dió.

69 || Y Pedro estava sentado fuera en el patio. Y llegóse á el una moçuela, diciendo: Y tu con Iesus el Galileo estavas. *Mar. 14. 66. Luc. 22. 55. Iua. 18. 25.*

70 Mas el negó delante de todos, diciendo: No se lo que te dizes.

71 Y saliendo al portal, vidolo otra, y dixo á los que estavan allí: Este tambien estava con Iesus Nazareno.

72 Y negó otra vez con juramento *diziendo*, No conozco *tal* hombre.

73 De ay á un poco se llegaron los que estavan *por allí*, y dixerón á Pedro: Verdaderamente tu tambien eres de ellos: porque aun tu lenguaje te da á conocer.

74 Entonces començó á echarse maldiciones, y á jurar que no conocia *tal* hombre. Y el gallo cantó luego.

75 Y acordose Pedro de las palabras de Iesus: que le dixo: Antes que cante el gallo, me negaras tres vezes. Y saliendose fuera, lloró amargamente.

## CAP. XXVII.

2. Entreganlo atado á Pilato. 3. Iudas se ahorca. 19. la muger de Pilato. 20. Barrabas es demandado.

24. Pilato lava sus manos. 29. Christo es coronado con espinas. 34. es crucificado. 40. es vituperado. 50. Ríende el espíritu. 57. es sepultado. 62. los soldados lo guardan.

*Mar. 15. 1.* **I** *Luc. 22. 66.* *Juan. 18. 28* Y || venida la mañana entraron en consejo todos los principes de los Sacerdotes, y los Ancianos del pueblo contra Iesus para darle la muerte.

2 Y truxeronlo atado, y entregaronlo à Poncio Pilato Governador.

3 Entonces Iudas, el que lo avia entregado, viendo que era condenado, bolvio arrepentido las treyn-ta *pieças* de plata à los principes de los Sacerdotes, y à los Ancianos,

4 Diciendo: yo he pecado entregando la sangre inocente. Mas ellos dixeron: Que *se nos da* à nosotros? Vieras lo tu.

*Act. 1. 18.* 5 Y arrojando las *pieças* de plata en el Templo, partióse, || y fue, y ahorcóse.

*\* q. d. con el tesoro del templo.* 6 Y los principes de los Sacerdotes tomando las *pieças* de plata, dixeron: No es licito echarlas \* en el corbona porque es precio de sangre.

7 Mas avido consejo, compraron de ellas el campo del ollero, para sepultura de los estrangeros.

*Act. 1. 19.* 8 Por lo qual fue llamado aquel campo, || Campo de sangre hasta el dia de hoy.

*Zac. 11. 13.* 9 Entonces se cumplio lo que fue dicho por el Propheta || Ieremias, que dixo: y tomaron las treyn-ta *pieças* de plata, precio del apreciado, al qual apreciaron los hijos de Israel.

*Mar. 15. 3.* 10 Y dieron las por el campo del Ollero, como me lo ordenó el Señor.

*Luc. 23. 2.* *Juan. 18. 33.* 11 Y || Iesus estuvo delante del Governador, y el Governador le preguntó, diciendo: eres tu el Rey de



de los Iudios, y Iesus le dixo: Tu lo dizes.

12 Y siendo acusado de los principes de los Sacerdotes, y de los Ancianos, nada respondio.

13 Entonces Pilato le dize: No oyes quantas cosas testifican contrati?

14 Y Iesus á ninguna \* cosa le respondio: de lo qual el Governador se maravillava mucho. *G. palabra.*

15 Y en el dia de la fiesta acostumbrava el Governador soltar al pueblo un preso, qual quisiessen.

16 Y tenia entonces un prisionero famoso, que se dezia Barabbas.

17 Y juntos ellos, les dixo Pilato: Qual quereys que os suelte, á Barabbas, o á Iesus, llamado Christo?

18 Porque sabia que por embidia lo avian entregado.

19 Y estando el sentado en el tribunal, su muger le embió á dezir; No tengas que ver con aquel justo: porque hoy he padecido muchas cosas en sueños por causa del.

20 || Mas los principes de los Sacerdotes, y los Ancianos persuadieron al pueblo, que pidiesse á Barabbas, y á Iesus mataba. *Mar. 15. 11. Luc. 23. 18. Iuan. 18. 40.*

21 Y respondiendo el Governador, les dixo: Qual de los dos quereys que os suelte? Y ellos dixeron: A Barabbas. *Act. 3. 14.*

22 Pilato les dixo: Que pues hare de Iesus llamado Christo? Dizenle todos: Sea crucificado.

23 Y el Governador les dixo: Pues que mal ha hecho? Pero ellos gritavan mas, diziendo: Sea crucificado.

24 Y viendo Pilato que nada aprovechava, antes se hazia mas alboroto, tomando agua lavó sus manos delante del pueblo, diziendo: Inocente soy de

*Or. veldo  
vosotros.*

la sangre de este justo: \* alla os lo ayays vosotros.

25 Y respondiendo todo el pueblo, dixo: Su sangre sea sobre nosotros, y sobre nuestros hijos.

26 Entonces soltóles á Barabbas y aviendo aco-  
rado á Iesus, entrególo para que fuese crucificado.

*Mar. 15. 16*

*Iuan. 19. 1.*

27 || Entonces los soldados del Governador to-  
mando á Iesus á la audiencia juntaron á el toda la  
quadrilla.

28 Y desnudandolo echaronle encima una ropa  
de purpura.

29 Y pusieronle sobre su cabeça una corona en-  
tre texida de espinas, y una caña en su mano dere-  
cha: y hincandola rodilla delante del, lo escarnecian

*O. ayas gozo.*

diziendo: \* Dios te salve Rey de los ludios.

30 Y escupiendole, tomaron una caña, y heri-  
anlo en la cabeça.

31 Y desque lo ovieron escarnecido, desnudaron-  
le aquella ropa, y vistieronle sus vestidos, y lleva-  
ronlo para crucificarlo.

*Mar. 15. 22*

*Luc. 23. 26.*

32 | Y saliédo hallaron á un Cyreneo llamado Si-  
mon: á este compelieron para que llevasse la cruz.

*Mar. 15. 22*

*Luc. 23. 32.*

33 || Y como llegaron al lugar llamado Golgo-  
tha, que quiere dezir, lugar de la calavera,

*Iuan. 19. 16*

34 Dieronle á beber vinagre mezclado con hiel:  
y gustandolo, no lo quiso beber.

*Mar. 15. 24*

35 || Y despues que lo ovieron crucificado, repa-  
rieron sus vestidos echádo fuertes: para que se cum-

*Psal. 22. 19.*

plieffe lo que fue dicho por el Propheta. || Repartie-  
ronse mis vestidos, y sobre mi ropa echaron fuertes.

36 Y sentados lo guardavan alli.

37 Y pusieron sobre su cabeça su causa escripta:  
ESTE ES IESVS EL REY DE LOS IVDIOS.

38 Entonces crucificaron con el dos ladrones:

uno à la derecha, y otro à la yzquierda.

39 Y los que passavan, le dezian injurias mene-  
ando sus cabeças.

40 Y diziendo: || Tu el que destruyes el Templo, *Iuan. 2. 19*  
y en tres dias lo reedificas, saluate à ti mismo. Si eres  
Hijo de Dios, deciende de la cruz.

41 Desta manera tambien los principes de los  
Sacerdotes escarneciendolo con los Escribas, y An-  
cianos dezian:

42 A otros salvó, á si mismo no puede salvar. Si  
es el Rey de Isracel, decienda aora de la cruz, y cree-  
remos le.

43 || Confia en Dios, librela aora, \* si lo ama: por- *G. si lo quie-*  
que ha dicho: Soy Hijo de Dios. *re.*

44 Lo mismo tambien le reprochavã los ladrones *Psal. 22. 9.*  
que estavan crucificados con el. *Sab. 1. 28.*

45 Y desde le hora de las \* seys hubo tinieblas *Ved la nota*  
sobre toda la tierra hasta la hora de las \* nueve. *cap. 20.*

46 Y cerca de la hora de las \* nueve Iesus exclamó *Alas tres de*  
con gran boz diziendo: || Eli, Eli, lama sabachthani *la tarde.*

Quiere dezir. || Dios mio, Dios mio, porque me *Psal. 22. 2.*  
has desamparado?

47 Y algunos de los que estavan alli, oyendolo,  
dezian: A Elias llama este.

48 Y luego corriendo uno de ellos, || tomó una es- *Psal. 69. 29*  
ponja, y hinchola de vinagre y poniendola en una  
caña, davale à beber.

49 Y los otros dezian: Dexa, veamos si vendra E-  
lias à librarlo.

50 Mas Iesus clamando otra vez à gran boz, dió *2. Chron. 3.*  
el espiritu. *14.*

51 || Y heaqui el velo del Templo se rōpió en dos *Mar. 15. 38*  
partes de alto à baxo: y la tierra tembló, y las pic- *Luc. 23. 4. 5.*

dras se hendieron.

52 Y los sepulcros se abrieron: y muchos cuerpos de Sanctos que avian dormido, se levantaron.

*de Christo.*

53 Y salidos de los sepulcros, despues de \* su resurreccion, vinieron á la sancta ciudad, y aparacion á muchos.

54 Y el Centurion, y los que estavan con el guardando á Iesus, visto el terremoto, y las cosas que avian acontecido, temieron en gran manera diciendo: Verdaderamente este era Hijo de Dios.

55 Y estavan alli muchas mugeres mirando de lejos, las quales avian seguido á Iesus dende Galilea sirviendole.

*v. 61.*

56 Entre las quales estava Maria Magdalena, y Maria madre de Iacobo y de Iosef, y la madre de los hijos de Zebedeo.

*Mar. 15. 42*

*Luc. 23. 50.*

*Iuan. 19. 38*

57 Y quando vino la tarde, un hombre rico de Arimathea llamado Ioseph, el qual tambien era discipulo de Iesus, vino.

58 Este llegó á Pilato, y pidiole el cuerpo de Iesus. Entonces Pilato mando que se le diese el cuerpo.

59 Y tomando Ioseph el cuerpo, embolviolo en una savana limpia.

60 Y puso lo en un sepulcro suyo nuevo, que avia labrado en una peña: y rebuelta una grande losa á la puerta del sepulcro fuesse.

*v. 56.*

*Sc. de la  
Pasqua.*

61 Y estavan alli Maria Magdalena, y la otra Maria sentadas delante del sepulcro.

62 Y el dia siguiente despues de la \* preparacion juntandose los principes de los sacerdotes y los Phariseos vinieron á Pilato.

63 Diciendo: Señor, acordamonos que aque  
engañados

engañador dixo aun biviendo: yo resucitare despues del tercero dia.

64 Manda pues que el sepulcro se guarde por tres dias: porque no vengán sus Discipulos de noche, y lo hurten, y digan al pueblo: Resucito de los muertos: y sera el postrer error peor que el primero.

65 Dizeles Pilato: Guardas teneys; id, hazed la guarda, como sabeys.

66 Y dos ellos fortificaron el sepulcro con guarda sellando la losa.

## CAP. XXVIII.

1. Las mugeres van al sepulcro. 6. El Angel les anuncia ser el Señor resucitado. 9. Aparece les Christo. 18. Embia los Aposto'e: á predicar.

Y La tarde de los sabados que amanece para el primero de los sabados vino Maria Magdalena, || y la otra Maria á ver el sepulcro. Mar. 16.6. Iuan. 20. 11 Ar. 27. 36.

2 Y heaqui, fue hecho un gran terremoto: porque el Angel del Señor decendiendo del cielo, y llegando avia rebuelto la losa de la puerta, y estava sentado sobre ella.

3 Y su aspecto era como un relampago: y su vestido alvo como la nieve.

4 Y de temor del las guardas se assombraron, y quedaron como muertos.

5 Y respondiendo el Angel, dixo á las mugeres: No temays vosotras: porque yo sé que buscays á Iesus el crucificado.

6 No está aqui: porque há resucitado, como dixo: Venid, ved el lugar donde fue puesto el Señor.

7 Id presto, dezid á sus Discipulos, que há resuci-

tado de los muertos: y he aqui el se va antes que vosotros á Galilea: allí lo vereys. He aqui os lo he dicho.

8 Entonces *ellas* saliendo del sepulcro con temor, y con gran gozo, se fueron corriendo à dar las nuevas á sus Discipulos.

9 Y yendo á dar las nuevas á sus Discipulos, he aqui Iesus les sale al encuentro, diziendo: Ayays gozo. Y ellas llegaron, y traxeron de sus pies, y adoraronlo.

10 Entonces Iesus les dize: No temays: id, dad las nuevas á mis hermanos, que vayan á Galilea, y alla me veran.

11 Y yendo ellas, he aqui algunos de las guardas *del sepulcro* vinieron á la ciudad, y dieron aviso á los principes de los Sacerdotes de todo lo que passava.

12 Y juntados con los Ancianos, avido consejo, dieron mucho dinero á los soldados.

13 Diziendo: Dezid: Sus Discipulos vinieron de noche, y lo hurtaron estando nosotros durmiendo.

14 Y si esto fuere oydo del Governador, nosotros se lo persuadiremos, y hazer os hemós seguros.

*G. es tapa-  
labra.*

15 Y ellos tomado el dinero, hizieron como avian sido instruydos. Y \* esto se divulgó entre los Judios hasta el dia de hoy.

16 Y los onze discipulos se fueron á Galilea, al monte, donde Iesus les avia ordenado.

17 Y como lo vieron, adoraronlo: mas algunos dudavan.

*Iuan. 17. 2.*

*Heb. 2. 8.*

*Mar. 16. 15*

18 Y llegando se Iesus hablóles, diziendo: || toda potestad me es dada en el cielo y en la tierra.

19 || Portanto Id, Enseñad á todas las gentes, baptizandolos en el nombre del Padre, y del Hijo y del Espiritu sancto.


20 Enseñandoles que guarden todas las cosas que os he mandado: y he aquí yo estoy con vosotros \* todos los días hasta la fin del siglo. *q. d. para siempre.*



# EL SANCTO EVANGELIO DE IESV CHRISTO SE- gun San Marcos.

## CAP. I.

1. Juan baptiza. 6. Su vestido y su mantenimiento. 9. Ie-  
sus es baptizado. 12. Y tentado. 14. Predica el Evan-  
gelio. 16. 19. y 21. Enseña en las Synagogas. 23. Sa-  
na á un endemoniado, 29. A la suegra de Pedro. 32. A  
muchos enfermos. 40. Y á un leproso.

I  \* Omiéça el Evangelio de Iesu Chri. *G. principio del.*

2 Como está escripto en los Pro- *Mal. 3. 1.*  
phetas, || He aquí yo embio mi \* An- *Ot. mensa-*  
gel delante de tu faz, que apareje tu *gero.*

camino delante de ti. *Esay 40. 3.*

3 || Boz del que clama en el desierto: Aparejad el *Iuan. 1. 23.*  
camino del Señor: hazed derechas sus veredas. *Luc. 3. 4.*



*Mat. 3.4.* 4 || Baptizava Iuan en el desierto, y predicava el baptismo de penitencia para remission de pecados.

*Mat. 3.5.* 5 || Y salia à el toda la provincia de Iudea, y los de Ierusalem: y eran todos baptizados en el rio Iordan, confessando sus pecados.

6 Y Iuan andava vestido de pelos de camello, y de una cinta de cuero al derredor de sus lomos, y

*Lev. 11.22.* comia || langostas y miel sylvestre.

*Mat. 3.11.* 7 || Y predicava diziendo: Tras mi viene el que es mas fuerte que yo; al qual no soy digno de des-

*Luc. 3.16.* tar encorvado la correa de sus çapatos.

*Iuan. 1.27.* 8 || Yo ciertamente os he baptizado en agua, mas el os baptizara en Espiritu sancto.

*Act. 1.5. y 2.* 9 || Yacontecio en aquellos dias, que Iesus vino

*4. y 11.16. y 19.4.* de Nazareth de Galilea, y fue baptizado de Iuan en el Iordan.

*Mat. 3.14.* 10 Y luego subiendo del agua, vido abrirse los cielos, y al Espiritu, como paloma, que decendia sobre el.

*Luc. 3.22.* 11 Y fue una voz de los cielos que dexia, Tu eres mi Hijo el amado, en quien tomo contentamiento.

*Iuan. 1.33.* 12 Y luego \* el Espiritu lo impele al desierto.

13 Y estuvo alli en el desierto quarenta dias: y era tentado de Satanas: y estava con las fieras: y los Angeles le servian.

*Mat. 4.12.* 14 || Mas despues que Iuan fue encarcelado, vino Iesus à Galilea predicando el Evangelio del Reyno de Dios.

*Luc. 4.14.* 15 Y diziendo: El tiempo es cumplido: y el Reyno de Dios se acerca: \* Enmendaos, y creed al Evangelio.

*Iuan. 4.43.* 16 || Y andando \* junto à la mar de Galilea, vido à Simon,

*Q. d. por la orilla de la mar.*

Simon, y á Andres su hermano, que echavan la red en la mar: porque eran pescadores.

17 Y Iesus les dixo: Venid empos de mi, y hare que seays pescadores de hombres.

18 Y luego dexadas sus redes, lo siguieron.

19 Y passando de alli un poco mas adelante, vido á Iacobo hijo de Zebedeo, y á Iuan su hermano || que *Mat. 4. 21.* en la nave remendavan sus redes.

20 Y luego los llamó: y *ellos* dexando á su Padre Zebedeo en la nave con los jornaleros, fueronse empos del.

21 || Y entran en Capernaum: y luego los sabados *Mat. 4. 23.* entrando en la Synagoga enseñava. *Luc. 4. 31.*

22 || Y espantavanse de su doctrina: porque los *Mat. 7. 28.* enseñava como quien tiene potestad: y no como *Luc. 4. 32.* los Escribas.

23 || Y avia en la synagoga de ellos un hombre que *Luc. 4. 33.* tenia un spiritu inmundo, el qual dio bozes.

24 Diciendo: Ah \* Que || tenemos que ver noso- *G. que á no-* tros contigo, Iesus Nazareno? Has venido á destru- *sotros y á ti.* irnos? Se quien eres, el Sancto y Dios. *Luc. 4. 34.*

25 Y riñóle Iesus, Diciendo: enmudece y sal del.

26 Y haziendo lo pedaços el spiritu inmundo, y gritando á gran boz salio del.

27 Y todos se maravillaron: de tal manera que inquirian entre si, diciendo: Que es esto? Que nueva doctrina es esta, que manda con autoridad aun á los espiritus inmundos, y le obedecen.

28 Y luego vino su fama por toda la provincia al derredor de Galilea.

29 || Y luego ensaliendo de la Synagoga, vinieron *Mat. 8. 14.* á casa de Simon y de Andres con Iacobo y Iuan. *Luc. 4. 32.*

30 Y la suegra de Simon estava acostada con

calentura: y luego le hablaron de ella.

*S. Iesus.*

31 Entonces \* llegando la tomo por la mano, y levantóla: y al moméro la calentura la dexó, y sirvióles.

32 Y quando vino la tarde, ya puesto el Sol, traíanle á todos los que estavan enfermos, y á los endemoniados.

*S. de la casa  
de Pedro.*

33 Y toda la ciudad se juntó \* á la puerra.

34 Y sanó á muchos que estavan enfermos de diversas enfermedades: y echó fuera muchos demonios: || y no dexava á los demonios dezir, que lo conocían.

*Ar. 7. 24.*

35 Y levantandose muy de mañana, aun siendo escuro, salió, y fueffe á un lugar desierto, y alli orava.

36 Y figuiolo Simon, y los que estavan con el.

37 Y hallandolo, dizenle: Todos te buscan.

*O. Soy venido*

38 Y dizeles: Vamos á los lugares comarcanos, para que predique tábien alli: porq; para esto he \* salido.

39 Y predicava en las Synagogas de ellos en toda Galilea: y echava fuera los demonios.

*Mat. 8. 2.*

*Luc. 5. 12.*

40 || Y un leproso vino á el, rogandole: y hincandose de rodillas le dezia: Si quieres, puedes me limpiar.

41 Y Iesus aviendo misericordia del, estendio su mano, y tocólo, y dizele: Quiero, se limpio.

42 Y aviendo el dicho esto, luego la lepra se fue del, y fue limpio.

43 Y aviendole amenazado lo embió luego.

44 Y dizele: Mira que no digas á nadie nada: sino ve, muéstrate al Sacerdote, y ofrece por tu limpieza lo que || Moysen mandó, para que les conste.

*Lev. 14. 4.*

45 Y el salido, començó á publicar muchas cosas, y á divulgar \* el negocio: de tal manera que ya Iesus no podia entrar manifestamente en la ciudad: mas estava fuera en los lugares despoblados: y venian á el de todas partes.

*G. la palabra.*

## CAP. II.

3. Un paralytico perdonados sus pecados es sanado. 14. Matheo es llamado. 19. Predizense ayunos y afflicciones. 23. Los Discipulos arrancan espigas. 26. Panes de la Proposicion.

1 Y Entró otra vez en Capernaum passados ya algunos dias: y sonóse que estava en una casa. *Mat. 9. 1. Luc. 5. 18.*

2 Y luego se juntaron á el muchos, que ya no cabian, ni aun á la puerta: y \*hablavales la palabra.

3 Y entonces vinieron á el unos trayendo un paralytico: y quatro lo trayan á cuestras. *q. d. predicavales.*

4 Y como no pudiessen llegar á el á causa de la mucha gente, destecharon la casa donde estava Iesus, y por lo destechado guindaron el lecho en que el paralytico estava echado.

5 Y viendo Iesus la fe de ellos, dize al paralytico: Hijo tus pecados te son perdonados.

6 Y estaban alli sentados algunos de los Escribas, los quales razonavan en sus coraçones,

7 Diciendo: Porque habla este blasphemias? || Quien puede perdonar pecados, sino solo Dios? *Esay 43. 15. Iuan. 14. 1.*

8 Y conociendo luego Iesus en su Espiritu que pensavan esto dentro de si mismos, dixoles: Porque pensays estas cosas en vuestros coraçones?

9 Qual es mas facil, dezir al paralytico: tus pecados te son perdonados, o dezirle: levántate, y toma tu lecho, y anda?

10 Pues paraque sepays que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados, dize al paralytico,

11 A ti digo: Levántate, toma tu lecho, y vete á tu casa.

12 Entonces *el* se levantó luego: y tomando su lecho, salióse delante de todos: de manera que todos quedaron atonitos, y glorificando á Dios dezian: Nunca tal avemos visto.

*Mat. 9.9.* 13 || Y bolvió á salir azia la mar: y toda la gente  
*Luc. 5.27.* venia á el, y enseñávalos.

14 Y passando vido á Levi *hijo* de Alpheo, sentado al banco *de los publicos derechos* y dizele: Sigüeme. Y levantandose, siguiolo.

15 Y acontecio que estando Iesus á la mesa en casa del, muchos publicanos y pecadores estavan tambien á la mesa juntamente con Iesus, y con sus Discipulos: porque avia muchos, y avianlo seguido.

*Sc. vuestro maestro.* 16 Y los Escribas y los Phariseos viendolo comer con los publicanos y con los pecadores, dixerón á sus Discipulos: Que es *esto*, que \* come y beve con los publicanos y con los pecadores?

*1. Tim. 1.15* 17 Y oyendo lo Iesus, dizeles: Los sanos no tienen necesidad de medico, sino los que estan enfermos.  
|| No he venido á llamar los justos, sino los pecadores á penitencia.

*Ma. 9.9.* 18 || Y los Discipulos de Iuan, y *los* de los Phariseos ayunavan: *los quales* vienen á el y dizenle: Porque los discipulos de Iuan, y *los* de los Phariseos ayunan, y tus Discipulos no ayunan?

*Luc. 5.33.* 19 Iesus les dize: Pueden ayunar los que son de bodas, quando el esposo está con ellos? Entretanto que tienen consigo al esposo, no pueden ayunar.

20 Mas vendran dias quando el esposo les será quitado, y entonces en aquellos dias ayunaran.

21 Nadie echa remiendo de paño rezio en vestido viejo: de otra manera el mismo remiendo nuevo tira del viejo, y hazese peor rotura.

22 Ni nadie echa vino nuevo en odres viejos: de otra manera el vino nuevo rompe los odres, y deramase el vino, y los odres se pierden: mas el vino nuevo en odres nuevos se há de echar.

23 || Y aconteció que passando el por los sembrados en Sabado, sus Discipulos commençaron de camino á coger espigas. *Mat. 12.1. Luc. 6. 1.*

24 Entonces los Phariseos le dixerón: Heaqui por que \* hazen en Sabado lo que no es licito? *Se. 1.ª Discipulos.*

25 Y el les dixo: Nunca leystes || que aya hecho David quando tuvo neceßidad, y hubo hambre, el y los que *estavan* con el? *1.ª Sam. 21. 6*

26 Como entró en la casa de Dios, siendo Abiathar Pontifice, y comio los panes de la Proposicion de los quales no era licito comer || sino á los Sacerdotes, y aun dio á los que *estavan* con el? *Exod. 29. 33 Lev. 8. 31. y*

27 Dixoles tambien: El Sabado por causa del hombre es hecho: no el hõbre por causa del sabado. *24. 9.*

28 Assique el Hijo del hombre es tambien Señor del Sabado.

## CAP. III.

1. La mano seca es sanado. 6. Los Phariseos se aconsejan con los Herodianos. 10. Muchos con tocar á Christo son sanos. 11. Los demonios en viendo á Christo se prostern. 14. Doze Apostoles. 24. Keyno contra si mismo diviso. 29. Blasphemia contra el Espiritu Sancto. 33. Madre y hermanos de Christo.

1 Y Entró otro vez en la Synagoga: y avia alli un hombre que tenia una mano seca. *Mat. 12. 9. Luc. 6. 6.*

2 Y affechavanlo, si en Sabado lo sanaria: para acusarlo.

3 Entonces dixo al hombre que tenia la mano

seca: levantate en medio.

4 Y dizeles: Es licito hazer bien en Sabados, o hazer mal? Salvar la persona, o matarla? Mas ellos callavan.

5 Y mirandolos alderredor con enojo condoleciendose de la dureza de su coraçon, dize al hombre: Estiende tu mano. Y estendiola: y su mano fue restituyda sana como la otra.

6 Entonces saliendo los Phariseos, romaron consejo con los Herodianos contra el para destruyrlo.

7 Mas Iesus se retiró con sus Discipulos aziala mar: y siguiolo gran multitud de Galilea. y de Iudea.

8 Y de Ierusalem, y de Idumea, y de la otra parte dellordan, y de los que moran cerca de Tyro y de Sidon: grande multitud oyendo quan grandes cosas hazia vinieron á el.

9 Y dixo a sus Discipulos, que le estuviessen siempre lanavezilla aparejada, á causa de la multitud, porque no lo presassen.

10 Porque avia sanado á muchos: de tal manera que todos quantos, eran detenidos con açotes, cayan sobre el por tocarle.

11 Y los espiritus inmundos, en viendolo, se prostravan delante del, y davan bozes, diziendo: Tu eres el Hijo de Dios.

12 Mas el les amenazava mucho que no lo manifestassen.

*Ab. 6. 7.* 13 Y || subió al monte, y llamo á si los que el quiso,  
*Mat. 10. 1.* y vinieron á el.

*Luc. 9. 1.* 14 Y\* hizo doze que estuviessen con el, para embiarlos á predicar.  
*O, nombró.*

15 Que tuviessen potestad de sanar enfermedades, y de echar fuera demonios:



16 A Simon, al qual puso por nombre Pedro,

17 Y á Iacobo hijo de Zebedeo, y á Iuan hermano de Iacobo, y puso les nombres Boanerges: que es, Hijos de trueno.

18 Y á Andres, y á Philipe, y á Bartholome, y á Matheo, y á Thomas, y á Iacobo hijo de Alpheo, y á Thadeo, y á Simon Cananeo.

19 Y á Iudas Iscariota, el que lo entregó: y vinieron á casa.

20 Y otra vez se juntó la compañía de tal manera que ellos ni aun podian comer pan.

21 Y como lo oyeron los suyos, vinieron á tenerlo: porque dezian: Está fuera de sí.

22 Y los Escribas, que avian venido de Ierusalem, dezian, que tenia á Beelzebul: || y que por el principe de los demonios echava fuera los demonios.

*Mat. 9.34.*

*y 12.24.*

*Luc. 11.14.*

23 Y llamandolos, dixoles por parabras: Como puede Satanas echar fuera á Satanas?

24 Y si *algún* reyno fuere contra sí mismo diviso, no puede permanecer el tal reyno.

25 Y si *alguna* casa fuere contra sí misma divisa, no puede permanecer la tal casa.

26 Y si Satanas se levantara contra sí mismo, y fuere diviso, no puede permanecer: mas tiene fin.

27 Nadie puede saquear las alhajas del valiente entrando en su casa, si antes no atare al valiente: entonces saqueara su casa.

28 || En verdad os digo, *que* todos los pecados se-  
ran perdonados á los hijos de los hombres, y las blasphemias, con que huvieren blasphemado.

*Mat. 12.31*

*Luc. 12.10.*

*1. Iua. 5. 16*

29 Mas qualquiera que blasphemare contra || el

*Mat. 12.31*

Espiritu sancto, no tiene perdon para siempre: mas

está obligado à perpetua condenacion.

30 Porque dezian : Tiene espiritu inmundo.

*Mat. 12.46* 31 || Vienen pues su madre y hermanos, y estando  
*Luc. 8.19.* fuera, embiaron à llamarlo.

32 Y la compañía estava sentada alderredor del Y dixeronle : Heaqui tu madre y tus hermanos te buscan de fuera.

33 Y el les respondio, diziendo: Quien es mi madre y mis hermanos ?

34 Y mirando alderredor à sus Discipulos, que estavan sentados alderredor del, dixo: Heaqui mi madre y mis hermanos.

35 Porque qualquiera que hiziere la voluntad de Dios, este es mi hermano, mi hermana, y mi madre.

#### CAP. IIII.

3 *La parabola del que siembra. 14. su declaracion. 18. Espinas. 21. Candel. 26. Simiente echada en la tierra. 31 Grano de mostaza. 28. Duerme el Señor en la popa del navio.*

*Mat. 13.1.*  
*Luc. 8.4.*

1 **Y** Otra vez començó à enseñar junto à la mar: y juntóse à el gran compañía, tanto, que entrandose el en un navio, se sentó en la mar: y toda la compañía estava en tierra junto à la mar.

2 Y enseñavales por parabolas muchas cosas, y deziales en su doctrina:

3 Oyd : Heaqui el sembrador salió à sembrar.

4 Y acontecio sembrando que una parte cayó junto al camino: y vinieron las aves del cielo, y tragaronla.

5 Y otra parte cayó en pedregales, donde no tenia mucha tierra: y luego salió, porque no tenia la tierra profunda.

6 Mas salido el Sol, quemóse: y por quanto no tenia rayz, secóse.

7 Y otra parte cayó entre espinas: y crecieron las espinas, y ahogaronla, y no dio fruto.

8 Y otra cayó en buena tierra, y dio fruto, que subió y creció: y uno llevó à treynra, y otro à sesenta, y otro à ciento.

9 Entonces dixoles: el que tiene orejas para oyr, oyga.

10 Y quando estuvo solo, preguntaronle los que estavan con el con los doze, de la parabola.

11 Y dixoles: à vosotros es dado saber el mysterio del Reyno de Dios: mas à los que estan fuera, todo se les trata en parabolasy.

12 ¶ Paraque viendo vean, y no discernan: y oyendo oygan, y no entiendan: porque no se conviertan, y les sean perdonados los pecados.

13 Y dixoles: No sabeys esta parabola? como pues entendereys todas las parabolasy?

14 El sembrador siembra la palabra.

15 Y estos son los de junto al camino, en los que la palabra es sembrada, mas despues que la oyeron, luego viene Satanas, y quita la palabra que fue sembrada en sus coraçones.

16 Y assi mismo estos son los que reciben la simiente en pedregales, los que quando han oydo la palabra, luego la toman con gozo.

17 Mas no tienen rayz en si: antes son temporales: que en levantandose la tribulacion, o la persecucion por causa de la palabra, luego se escandalizan.

18 Y estos son los que reciben la simiente entre espinas, los que oyen la palabra:

19 ¶ Mas las congoxas de este siglo, y el engaño

*Esa. 69.*

*Mat. 13. 14*

*Luc. 8. 10.*

*Iuan. 12. 40*

*Act. 28. 26.*

*Rom. 11. 8.*

*1. Tim. 6. 17*

de las riquezas, y las cudicias que ay en las otras cosas, entrando ahogan la palabra, y es hecha sin fruto.

20 Y estos son los que reciben la simiente en buena tierra, los que oyen la palabra, y la reciben, y hazen fruto, uno à treynta, otro à sesenta, otro à ciento.

*Mat. 5. 15.*

*Luc. 8. 16. y*

*11. 33.*

*Mat. 10. 26*

*Luc. 8. 17.*

*y 12. 2.*

21 Dixoles tambien: || Enciendese el candil para ser puesto debaxo del almud, o debaxo de la cama? No se enciende para ser puesto en el candelero?

22 || Porque no ay nada oculto, que no aya de ser manifestado: ni secreto, que no aya de venir en publico.

23 Si alguno tiene orejas para oyr, oyga.

*Mat. 7. 2.*

*Luc. 6. 38.*

24 Dixoles tambien: Mirad lo que oys: || con la medida que medis, os mediran otros: y sera añedi- do à vosotros, los que oys.

*Mat. 13. 12.*

*y 25. 29.*

*Luc. 8. 18.*

*y 19. 26.*

25 || Porque al que tiene, ser le ha dado: y al que no tiene, aun lo que tiene, le será quitado.

26 Dezia mas: el Reyno de Dios es como si un hombre eche simiente en la tierra:

27 Y duerma, y se levante de noche y de dia: y la simiente brote y crezca, como el no sabe.

28 Porque la tierra frutifica de suyo: primero yerva, luego espiga, luego grano lleno en el espiga.

29 Y quando el fruto fuere produzido, luego se mete la hoz: porque la siega es llegada.

*Mat. 13. 31*

*Luc. 13. 19*

30 Yten, || dezia: A que haremos semejante el Reyno de Dios? o con que parabola lo compararemos?

31 Es como el grano de la mostaza: que quando es sembrado en tierra, es el mas pequeño de todas las simientes que ay en la tierra.

32 Mas quando fuere sembrado, sube, y hazese el mayor de todas las legumbres, y haze grâdes ramas:

de

de tal manera que las aves del cielo puedan hazer nidos debaxo de su sombra.

33 || Y con muchas tales parabras les hablava la *Mat. 13. 34* palabra, conforme à lo que podian oyr.

34 Y sin parabola no les hablava: mas à sus Discipulos en particular declarava todo.

35 Y dixoles aquel dia quando fue tarde: Passemos de la otra parte. *Mat. 8. 23. Luc. 8. 22.*

36 Y despedida la multitud, tomaron lo como estava en el navio, y avia tambien con el otros navichuelos.

37 Y levantóse una grande tempestad de viento, y echava las ondas en el navio, de tal manera que ya se henchia.

38 Y el estava en la popa durmiendo sobre una almohada: y despertaron lo diziendole: Maestro, no se te da nada que perescamos?

39 Y levantandose riñio al viento, y dixo à la mar: Calla, enmudece. Y el viento cessó: y fue hecha gran bonança.

40 Y à ellos dixo: Porque soys assi temerosos? Como no reneys fe?

41 Y temieron con gran temor, y dezian el uno al otro: Quien es este, que aun el viento y la mar le obedecen?

## CAP. V.

2. Un endemoniado es sanado. 6. El Demonio conoce à Christo. 9. Legion de demonios. 13. entra en los puercos. 22. la hija de Iairo. 25. una muger es sanada de su fluxo de sangre. 26. Medicos. 34. Fe. 39. Dormir.

1 Y Vinieron de la otra parte de la mar à la provincia de los Gadarenos. *Mat. 8. 18. Luc. 8. 26.*

2 Y salido el del navio, luego le salió al encuentro un hombre de los sepulcros con un espíritu inmundo.

3 Que tenia manida en los sepulcros, y ni aun con cadenas lo podia alguien atar.

4 Porque muchas vezes avia sido atado con grillos y cadenas: mas las cadenas avian sido hechas pedaços del, y los grillos desmenuzados: y nadie lo podia domar.

5 Y siempre de dia y de noche andava gritando en los montes y en los sepulcros, y hiriendose con piedras.

6 Y como vido à Iesus de lexos, corrio, y adorólo.

\* G. que à  
mi y à ti.  
H.

7 Y clamando à gran boz dixo: \*Que tengo contigo Iesus Hijo del Dios Altissimo? Conjuuro te de parte de Dios, que no me atormentes.

8 Porque le dezia: Sal de este hombre espíritu inmundo.

9 Y preguntóle: Como te llamas? y respondio diciendo: Legion me llamo: porque somos muchos.

10 Y rogavale mucho que no lo echasse fuera de aquella provincia.

11 Y estava alli cerca de los montes una grande manada de puercos paciendo.

12 Y rogaronle todos aquellos demonios, diciendo: Embianos à los puercos para que entremos en ellos.

13 Y luego se lo permitio Iesus: y saliendo aquellos espíritus inmundos, entraron en los puercos, y la manada cayó por un despeñadero en la mar: los quales eran como dos mil, y ahogaronse en la mar.

14 Y los que apacentavan los puercos, huyeron, y contraronlo en la ciudad, y en los campos. Y salieron à ver que era aquello que avia acontecido.

15 Y vienen à Iesus, y veen al que avia sido atormentado del demonio, sentado, y vestido, y en su seso, el que avia tenido la legion, y huvieron temor.

16 Y contraronles los que lo avian visto, como le avia acontecido al que tenia el demonio, y lo de los puercos.

17 Y començaron à rogarle que se fuesse de los terminos dellos.

18 Y entrando en el navio, rogavale el que avio sido fatigado del demonio por estarfe con el.

19 Mas Iesus no se lo permitio: sino dixole: vete à tu casa à los tuyos, y cuéntales quan grandes cosas el Señor aya hecho contigo. Y como há auido misericordia de ti.

20 Y fuesse, y començó à predicar en Decapolis quan grandes cosas Iesus avia hecho con el: y todos se maravillavan.

21 Y passando otra vez Iesus en un navio de la otra parte, juntóse à el gran compañía: y estava junto à la mar.

22 || Y vino uno de los principes de la Synagoga llamado Iairo: y como lo vido, prostróse à sus pies:

*Mat. 9. 18.  
Luc. 8. 41.*

23 Y rogavale mucho, diziendo: Mi hijita está à la muerte: Ven, y pondras las manos sobre ella, para que sea sana: y bivira.

24 Y fuesse con el: y gran compañía lo seguia, y apretavanlo.

25 Y una muger que tenia fluxo de sangre doze años avia,

26 Y avia padecido mucho de muchos medicos,



y avia gastado todo quanto tenia, y nada le avia aprovechado: antes le yva peor.

27 Como oyó dezir de Iesus, vino entre la multitud por de tras y tocó su ropa.

28 Porque dezia: Si yo tocare tan solamente su ropa, feré sana.

29 Y luego la fuente de su sangre se secó, y sintio en su cuerpo que era sana de aquel açore.

30 Y Iesus conociendo luego en si mismo la virtud que avia salido de si, bolviendo se à la multitud dixo: Quien ha tocado à mi ropa?

31 Y sus Discipulos le dixerón: Vees que la multitud te aprieta, y dizes: Quien me ha tocado?

32 Y el mirava al derredor por ver à la que avia hecho esto.

33 Entonces la muger temiendo, y temblando, sabiendo lo que en si avia sido hecho, vino y prostróse delante del, y dixole toda la verdad.

34 Y el dixo: Hija tu fe te há hecho salva: vete en paz, y se sana de tu açore.

35 Hablando aun el vinieron de casa del principe de la Synagoga diziendo: Tu hija es muerta: para que fatigas mas al Maestro?

36 Mas Iesus luego en oyendo esta palabra, que se dezia, dixo al principe de la Synagoga: No temas: solamente cree.

37 Y no permitio que alguno lo siguiesse sino Pedro, y Iacobo, y Iuan hermano de Iacobo.

38 Y vino à casa del principal de la Synagoga, y vido el ruydo, y à los que lloravan y lamétavan mucho.

39 Y entrado dizeles: Porque hazeys tal ruydo, y llorays? La moça no es muerta, mas duerme.

40 Y burlavanse del. Pero el echados todos fuera,

toma

toma al padre y á la madre de la moça, y á los que estaban con el, y entra donde estava la moça echada.

41 Y tomando la mano de la moça, dizele: Talitha cumi, que interpretado, es: Mochácha, á ti digo, levántate.

42 Y luego la moça se levantó, y andava: porque era de doze años. Y quedaron atonitos de un grande espanto.

43 Mas el les encargó muy mucho que nadie lo supiese: y dixo que le diessen á la moçachita de comer.

## CAP. VI.

3. El Señor predicando en su patria es menospreciado. 6. Incredulidad de los Nazarenos. 7. Embia los Apostoles. 13. echan los Demonios. ungen los enfermos con aceite. 14. Inyizio de Herodes tocante á Christo. 18. La causa porque Iuan fue echado en la carcel. 22. Dança. 27. Iuan es degollado. 29. Y sepultado. 30. buelven los Apostoles de predicar. 34. Enseña el Señor en el desierto. 37. Apacienta al pueblo con cinco panes. 48. los Apostoles son fatigados con la tormenta. 56. sanan los enfermos con tocar la vestidura del Señor.

1 || Y Salio de alli, y vino á su tierra, y siguieronlo sus Discipulos. Mat. 13. 54  
Luc. 4. 16.

2 Y llegado el Sabado, comencó á enseñar en la Synagoga: y muchos oyendolo estaban atonitos diziendo: De donde tiene este estas cosas? y que sabiduria es esta que le es dada? y tales maravillas que por sus manos son hechas?

3 No es este el carpintero, hijo de Maria, hermano de Iacobo y de Ioses, y de Iudas, y de Simon? No estan tambien aqui con nosotros sus hermanas? Y escandalizavan se en el. Mat. 11. 6.

*Juan. 4. 44.* 4 Mas Iesus les dezia: || No ay Propheta despreciado fino en su tierra, y entre sus parientes, y en su casa.

5 Y no pudo hazer alli alguna maravilla: solamente sanó *algunos* pocos enfermos, poniendo sobre ellos las manos.

*Mat. 9. 33.* 6 || Y estava maravillado de la incredulidad de ellos: y rodeava las aldeas de alderredor enseñando.

*Mat. 10. 1.* 7 || Y llamó à los doze, y començólos à embiar de dos en dos: y dioles potestad *sobre* los espiritus inmundos.

*Luc. 9. 1.* 8 Y mandóles que no llevassen nada para el camino: fino solamente *un* bordon, ni alforja, ni pan, ni dinero \* en la bolsa.

\* *G. en la cinta.* 9 Mas que se calçassen || çapatos, y no vistieffen dos ropas.

10 Y deziales: En qualquiera casa que entrades, \* *q. d. de a-* posad alli, hasta que salgays \* *de alli.*

*Mat. 10. 14* 11 || Y todos aquellos que no os recibieren, ni os oyeren, saliendo de alli, sacudid el polvo que está debaxo de vuestros pies en testimonio à ellos. En verdad os digo, que mas tolerable será *el castigo* de los de Sodoma, o de los de Gomorra el dia del juyzio, que el de aquella ciudad.

*S. Tia. 5. 14* 12 Y ellos idos predicavan, que se arrepintieffen.

*Mat. 14. 1.* 13 Y echavan fuera muchos demonios, y || ungian con azeyte à muchos enfermos, y sanavan.

*Luc. 9. 7.* 14 || Y oyó el rey Herodes *del:* porque su nombre era \* *divulgado,* y dixo: Iuan el que baptizava, há resucitado de los muertos: y portanto virtudes obran en el.

15 Otros dezian: Elias es. Y otros dezian: Propheta es, o alguno de los Prophetas.

16 || oyendolo Herodes dixo: este es Iuan el que *Luc. 3. 19.*  
yo degollé: el há refucitado de los muertos.

17 Porque el mismo Herodes avia embiado, y  
prendido à Iuan, y lo avia ligado en la carcel à causa  
de Herodias muger de Philipo su hermano: porque  
la avia tomado por muger.

18 Porque Iuan dezia à Herodes: || No te es lici- *Lev. 18. 16.*  
to tener la muger de tu hermano.

19 Mas Herodias lo assechava, y desseava matar-  
lo: mas no podia.

20 Porque Herodes temia à Iuan, conociendolo  
varon justo y sancto: y teniale respecto, y obedeci-  
endole hazia muchas cosas, y oyalo de buena gana.

21 Y venido un dia oportuno en que Herodes, en  
la fiesta de su nacimiento hazia banquete à sus no-  
bles, y à los capitanes, y à los principales de Gali-  
lea:

22 Y entrando la hija de Herodias, y dançando,  
y agradando à Herodes, y à los que estavan con el à  
la mesa: El rey dixo à la moçuela: pideme lo que qui-  
sieres, que yo te lo dare.

23 Y juróle; Todo lo que me pidieres te dare,  
hasta la mitad de mi reyno.

24 Y salida ella dixo à su madre: Que pedire? Y  
ella dixo: la cabeça de Iuan Baptista.

25 Entonces entró luego à priessa al Rey, y pidio,  
diziédo: Quiero que aora luego me des en un plato  
la cabeça de Iuan Baptista.

26 Y el Rey se entristecio mucho: mas à causa del  
juramento, y de los que estavan con el à la mesa, no  
quiso \* entristecerla.

27 Y luego el Rey embiando el verdugo, mandó  
que fuesse trayda su cabeça.

28 El qual fue, y lo degolló en la carcel, y truxo su cabeça en un plato, y diola à la moçuela, y la moçuela la dio à su madre.

29 Y oyendolo sus Discipulos, vinieron y tomaron su cuerpo, y pusieronlo en un sepulcro.

*Luc. 9. 10.*

30 || Y los Apostoles se juntaron à Iesus, y le contaron todo lo que avian hecho, y lo que avian enseñado.

31 Y el les dixo: Venid vosotros solos à parte al lugar desierto, y reposad un poco, porque avia muchos yentes y vinientes: que aun no tenian lugar de comer.

*Mat. 14. 13*

*Luc. 9. 19.*

32 || Y fueronse en un navio à un lugar desierto à parte.

33 Y las compaņas los vieron ir, y muchos lo conocieron, y de todas las ciudades concurrían alla à pie, y llegaron antes que ellos, y juntaronse con el.

*Mat. 9. 36.*

*y 14. 14.*

34 Y || saliendo Iesus vido una grande multitud, y hubo misericordia dellos: porque eran como ovejas sin pastor: y començóles à enseñar muchas cosas.

*Mat. 14. 15*

35 || Y como ya fuesse gran parte del dia passada, sus Discipulos se llegaron à el diziendo: el lugar es desierto, y ya es muy tarde.

36 Embialos para que vayan à los cortijos y aldeas de alderredor, y compren para si pan: porque no tienen que comer.

37 Y respondiendole el, dixo: Daldes de comer vosotros. Y dixerónle: Que vamos y compramos pan por dozientos dineros, y les demos de comer?

*Mat. 14. 17*

*Luc. 9. 13.*

*Iuan. 6. 9.*

38 || Y el les dize: Quantos panes teneys? Id, y veldo, y ellos despues que lo supieron, dixerón: cinco y dos peccs.

39 Y mandóles que hiziessen recostar à todos por mesas sobre la yerva verde.

40 Y recostaronse por compaÑias de ciento en ciento, y de cincuenta en cincuenta.

41 Y tomados los cinco panes y los dos peces, alzando los ojos al cielo, bendixo, y partio los panes, y dio à sus Discipulos para que se los pusiesen delante: y repartió los dos peces entre todos.

42 Y comieron todos, y hartaronse.

43 Y alçaron de los pedaços doze esportones llenos, y de los peces.

44 Y eran los que comieron cinco mil varones.

45 Y luego dió priessa à sus Discipulos à que entrassen en el navio, y que se fuesen delãte de la Bethsaïda de la otra parte, entretanto que el despedia la multitud.

46 Y desque los hubo despedido, fuese al monte à orar.

47 || Y como vino la tarde, el navio estava en medio de la mar, y el solo en tierra. *Mat. 14. 23*  
*Iuan. 6. 16*

48 Y vidolos que se fatigavan remando, porque el viento les era contrario; y cerca de la quarta vela de la noche vino à ellos caminando sobre la mar, y queria passar los de largo.

49 Y viendolo ellos caminar sobre la mar, pensaron que era phantasma, y dieron bozes.

50 Porque todos lo vian: y turbaronse. Mas luego habló con ellos, y les dixo: Tened buen animo: yo soy, no ayays miedo.

51 Y subió à ellos en el navio, y el viento cessó: y ellos estavan en gran manera atonitos, y maravillados.

52 Que aun no avian entendido lo de los panes:

\* *Endure-* porque su coraçon de ellos estava \* ciego. *Y os cido.*

53 || Y quando estuvieron de la otra parte, vinieron à la tierra de Genezareth, y tomaron puerto.

54 Y saliendo ellos del navio, luego lo conocierõ.

55 Y corriendo por toda aquella comarca, començaron à traer de todas partes enfermos en lechos, como oyeron que estava alli.

56 Y dondequiera que entrava, en aldeas, o ciudades, o cortijos, ponian en las calles los enfermos, y rogavanle que tocassen siquiera el borde de su ropa: y todos los que le tocavan, quedavan sanos.

### CAP. VII.

1. Los Apostoles son reprehendidos porque comen sin lavar las manos. 4. Doctrina de los Phariseos tocante à los lavamientos. 6. Hypocritas. 8. Los mandamientos de los hombres son preferidos à los de Dios. 10. Honrar à los padres. 14. Que cosas sean las que verdaderamente ensuzian al hombre. 25. La Cananea. 32. El sordo y mudo es sanado.

*Mat. 15. 1.* 1 || E Ntonces los Phariseos y algunos de los Escribas, que avian llegado de Ierusalem, se vinieron à el.

2 Los quales viendo à algunos de sus Discipulos comer pan con manos comunes, es à saber no lavadas, quexavanse dellos.

3 Porque los Phariseos, y todos los Iudios, teniendo la tradicion de los antiguos, si muchas vezes no se lavan las manos, no comen.

4 Y bueltos de la plaça, si no se lavaren, no comen: y otras muchas cosas ay que tomaron para guardar. Como el lavar de los vasos de beber y de los jarros, y de los vasos de metal, y de los lechos.



5 Y preguntaronle los Phariseos y los Escribas:  
 Porque tus Discipulos \*no andan conforme à la tra-  
 dicion de los Antiguos, mas comen pan sin lavar *\* q. d. no bi-*  
 las manos? *ven.*

6 Y el respondiendo, les dixo: Hypocritas, bien  
 prophetizó de vosotros Esayas, como està escripto:  
 || Este pueblo con los labios me honra: mas su cora- *Esa. 29. 13.*  
 çon lexos està de mi.

7 Y en vano me honran enseñando doctrinas,  
 mandamientos de hombres.

8 Porque dexando el mandamiento de Dios, re-  
 neys la tradicion de los hombres: el lavar de los  
 jarros y de los vasos *de beber* y hazeys muchas cosas  
 semejantes à estas.

9 Deziales assi mismo: Bien, *vosotros* invalidays  
 el mandamiento de Dios por guardar vuestra tra-  
 dicion.

10 Porque Moysen dixo: || Honra à tu padre y à *Exod. 20. 12*  
 tu madre: || Y el que maldixere al padre, o à la ma- *Deut. 5. 16.*  
 dre, morira de muerte. *Eph. 6. 1.*

11 Y vosotros dezis: Si el hombre dixere à su *Exod. 21. 17*  
 padre, o à su madre. El Corban, quiere dezir, el *Lev. 20 9.*  
 don que yo ofreciere, à ti aprovechara: *será sin* *Pro 20 20.*  
*culpa.* *Mat. 15. 5.*

12 Y no le dexays mas hazer por su padre, o por  
 su madre.

13 Invalidando la palabra de Dios con vuestra  
 tradicion que distes: y muchas cosas hazeys seme-  
 jantes à estas.

14 || Y convocando à si toda la multitud les dixo: *Mat. 15. 10*  
 Oyd me todos, y entended.

15 Ninguna cosa ay fuera del hombre, que en-  
 trando en el lo pueda ensuziar: mas lo que sale del,

aquello es lo que enfuzia al hombre.

16 Si alguno tiene orejas para oyr, oyga.

17 Y quando dexada la multitud, entró en casa, sus Discipulos le preguntaron de la parabola.

18 Y dizeles: Como assi? tambien vosotros soys sin entendimiento? No entédeys que todo lo de fuera, que entra en el hombre, no lo puede enfuziar?

19 Porque no entra en su coraçon, sino en el vientre, y va à la necessaria purgando todas las viandas.

20 Però dezia: lo que del hombre sale, aquello enfuzia al hombre.

*Gen. 6. 5. 7*  
*8. 21,*

21 Porque de dentro, del coraçon de los hóbres salen los malos pensamientos, los adulterios, las fornicaciones, los homicidios,

22 Los hurtos, las avaricias, las maldades, el engaño, la deshonestidad, el mal ojo, las injurias, la soberbia, la locura.

*Mat. 15. 19*

23 || Todas estas maldades de dentro salen, y enfuzian al hombre:

*Mat. 15. 21*

24 || Y levantandose de alli fueffe à los confines de Tyro y de Sidon: y entrando en una casa, quiso que nadie lo supieffe: mas no se pudo encubrir.

25 Porque una muger, cuya hija tenia un espiritu inmundo, luego que oyó del, vino, y echóse à sus pies.

26 Y la muger era Griega Syrophenisa de nacion: y rogavale que echase fuera de su hija al demonio.

27 Mas Iesus le dixo: Dexa primero harrarse los hijos: porque no es bien tomar el pan de los hijos, y echarlo à los perrillos.

28 Y ella respondiendole dixo: Es assi Señor, porque

porque los perillos comen debaxo de la mesa las migajas de los hijos.

29 Entonces dizele: Por esta palabra, vete, el demonio es salido de tu hija.

30 Y ella buelta à su casa, halló que el demonio avia salido, y à la hija echada sobre la cama.

31 Y bolviendo à salir de los terminos de Tyro y de Sidon, vino à la mar de Galilea, por mitad de los terminos de Decapolis.

32 Y traenle un sordo y tartamudo, y rueganle que ponga la mano sobre el.

33 Y aviendolo sacado de entre la multitud à parte, metio sus dedos en las orejas del, y aviendolo escupido tocó \* su lengua.

34 Y mirando al cielo, gimio, y le dixo: Ephatha: *\* Sc. con la saliva.* que quiere dizir, Se abierto.

35 Y luego fueron abiertas sus orejas, y fue desatada la ligadura de su lengua, y hablava bien.

36 Y mandóles que no lo dixessen à nadie: però quanto mas les mandava, tanto mas y mas lo divulgavan.

37 Y estavan todos sobre manera atonitos, diziendo: Bien lo ha hecho todo: à los sordos haze oyr, y à los mudos hablar.

## CAP. VIII.

I Los siete panes. II. Los Judios demandan señal. 15. Devemos nos guardar de la doctrina de los Phariseos. 22. Un ciego es sanado. 27. Diversas opiniones del pueblo tocante à Christo. 29. Confession de los Apostoles. 31. El Señor predize su muerte. 33. llama à Pedro Satanas. 35. Guardar y perder la vida. 38. Avergonzarse de Christo.

*Mat. 15. 32* 1 **E**N aquellos dias como huviessse gran multitud *de gente*, la qual no tenia que comer, Iesus llamó à sus Discipulos, y dizeles:

2 Compas̃sion tengo de la multitud: porque ya há tres dias que estan conmigo, y no tienen que comer.

3 Y si los embio ayunos à sus casas, desmayaran en el camino: porque algunos de ellos han venido de lexos.

4 Y sus Discipulos le respondieron: de donde podrá alguien hartar à estos de pan aqui en el desierto?

5 Y preguntóles: Quantos panes teneys? Y ellos dixeron: Siete.

6 Entonces mandó à la multitud que se recostassen à tierra: y tomando los siete panes, y aviendo hecho gracias, partió, y dió à sus Discipulos para que se los pusiesssen delante: y pusieron los delante de la multitud.

7 Tenian tambien unos pocos de pecezillos, y aviendo hecho gracias, dixo, que tambien se los pusiesssen delante.

8 Y comieron, y hartaronse, y alçaron de los pedaços que avian sobrado siete espuertas.

9 Y eran, los que comieron, como quatro mil: y despidiolos.

*Mat. 15. 39*

10 **Y** luego entrando en el navio con sus Discipulos, vino en las partes de Dalmanutha.

*Mat. 16. 1.*

11 **Y** vinieron los Phariseos, y començaron à altercar con el demandandole señal del cielo, tentandolo.

12 Y el gimiendo en su espiritu dize: Porque pide señal esta generacion? En verdad os digo que no se dara

dara señal á esta generacion.

13 ¶ Y dexandolos, bolvióse á entrar en el navio, *Mat. 16. 4.*  
y fuesse de la otra parte.

14 ¶ Y avianse olvidado de tomar pan, y no tenían sino un pan consigo en el navio. *Mat. 16. 5.*

15 Y mandóles diziendo: ¶ Advertid, guardos de la levadura de los Phariseos, y de la levadura de Herodes. *Mat. 16. 6. Mat. 22. 16.*

16 Y disputavan los unos con los otros diziendo: Pan no tenemos.

17 Y como Iesus lo entendio, dízeles: Que disputays porque no teneys pan? No considerays, ni entendeyds? Aun teneys ciego vuestro coraçon?

18 Teniendo ojos no veys, y teniendo orejas no oys? y no os acordays?

19 Quando parti los cinco panes entre cinco mil, quantas espuertas alçastes llenas de pedaços? Y ellas dixeron: Doze. *Iuan. 6. 11.*

20 Y quando los siete entre quatro mil, quantas espuertas alçastes llenas de pedaços? y ellos dixeron: Siete.

21 Y dixoles: Como aun no entendeyds?

22 Y vino á Bethsaida, y traenle un ciego, y rueganle que le tocasse.

23 Entonces tomando al ciego de la mano, sacólo fuera del aldea, y escupiendole en los ojos, y poniendo las manos encima, preguntóle, si via algo.

24 Y el alçando los ojos, dixo: Veo hombres: porque veo que andan como arboles.

25 Luego le puso otra vez las manos sobre los ojos, y hizole que mirasse; y fue sano, y vido de leños y claramente á todos.

26 Y embiólo á su casa diziendo: No entres en

el aldea, ni lo digas á nadie en el aldea.

*Mat. 16. 13* 27 || Y salió Iesus y sus Discipulos por las aldeas.  
*Luc. 9. 19.* de Cesarea de Philipo: y en el camino preguntó á sus Discipulos, diziendoles: Quien dizen los hombres que soy yo?

28 Y ellos respondieron, Iuan Baptista? y otros, Elias, y otros, Alguno de los Prophetas?

29 Entonces el les dize: Y vosotros quien dezis que yo soy: Y respondiendo Pedro, dize le: Tu eres el Mexias.

30 Y amenazólos que á nadie dixessen *aquello* del.

31 Y comenzó á enseñarles: Que convenia que el Hijo del hombre padeciese muchas cosas, y ser reprovado de los Ancianos, y de los principes de los Sacerdotes, y de los Escribas, y ser muerto, y resucitar despues de tres dias.

32 Y claramente dezia esta palabra. Entonces Pedro lo tomó, y comenzóle á reñir.

*Mat. 16. 23* 33 Y el bolviendose, y mirando á sus Discipulos riñió á Pedro, diziendo: Arriedrate de mi Satanas: porque no sabes las cosas de Dios, sino las de los hombres.

*Mat. 10. 38* 34 Y avendo llamado á si á las compañías, y á  
*7 16. 24.* sus Discipulos, dixoles: || Qualquiera que quisiere venir empos de mi, nieguese á si mismo, y tome su cruz, y sigame.

*Luc. 9. 23.* 35 Porque el que quisiere salvar su \* vida, per-  
*7 17. 33.* derla hà. Y el que perdiere su || vida por causa de mi,  
*G. anima.* y del Evangelio, este la salvara.

*Mat. 10. 39* 36 Porque que aprovechara al hombre, si gran-  
*7 16. 25.* geare todo el mundo, y pierda su anima?

*Luc. 9. 24.* 37 O que recompensa dará el hóbne por su anima?

*7 17. 33.*

*Iuan. 12. 25* 38 Por-

39 Porque el que se avergonçare de mi, y de mis palabras en esta generacion adulterina y pecadora, el Hijo del hombre se avergonçara del, quando vendra en la gloria de su padre con los sanctos Angeles.

## CAP. IX.

2. *Transfiguracion de Christo . 7 Christo deve de ser oydo. 11. De Elias y de Iuan Baptista. 14. Un endemoniado es sanado. 23. Todo lo puede la fe. 31. El Señor predize su muerte. 33. Quien sea el mayor entre los Apostoles. 36. Toma el Señor un niño en sus braços. 42. Escandalizar. 50. Sal, Paz,*

**D**ixoles tambien: En verdad os digo, que ay *Mat. 16. 28.*  
 Algunos de los que estan aqui, que no gustar- *Luc. 9. 27.*  
 á la muerte hasta que ayan visto el Reyno de Dios, que viene con potencia.

2 Y seys dias despues tomó Iesus á Pedro, y á Iacobo, y á Iuan, y sacólos á parte solos á un monte alto, y transfiguróse delante dellos.

3 Y sus vestidos fueron hechos resplandecientes, y muy alvos como la nieve, quales *ningun* batanero sobre la tierra los podria hazer tan alvos.

4 Y aparecioles Elias con Moysen que hablaban con Iesus.

5 Entonces respondiendo Pedro, dize á Iesus: Maestro, bien será que nos quedemos aqui, y hagamos tres cabañas: para ti una, y para Moysen otra, y par Elias otra.

6 Porque no sabia lo que se dezia: que estaban asombrados.

7 Y vino una nuve que los cubrió, y una voz de la nuve que dezia: Este es mi Hijo el amado, **A EL OYD.**



8 Y como de improvifo mirassen alderredor, no vieron mas á nadie, sino á solo Iesus.

*Mat. 17. 9.* 9 || Y decendiédo ellos del monte, mandóles que á nadie dixessen lo que avian visto, sino quando el Hijo del hombre huviesse resucitado de los muertos.

10 Y ellos retuvieron esta palabra, preguntandose los unos á los otros, que seria aquello, Resucitar de los muertos?

*Mal. 4. 3.* 11 Y preguntaronle diziendo: Que es lo que los Escribeas dizen, || que es menester que Elias venga primero?

*Isai. 53. 4.* 12 Y respondiendo el dixoles: Elias ciertamente viniendo primero reformatá todas las cosas: || Y como está escripto del Hijo del hombre conviene que padesca muchas cosas, y que sea tenido en nada.

13 Empero digoos que Elias ya vino, y hizieronle todo lo que quisieron, como está escripto del.

*Mat. 17. 14* 14 || Y como vino á los Discipulos, vido gran compañía alderredor de ellos, y Escribeas que disputavan con ellos.

*Luc. 9. 38.*

15 Y luego toda la compañía viendolo se espantó y corriendo á el, lo saludaron.

16 Y preguntó á los Escribeas: Que disputays con ellos?

17 Y respondiendo uno de la compañía, dixo: Maestro, truxe mi hijo á ti, que tiene un espiritu mudo.

18 El qual dondequiera que lo toma, lo despedaça, y echa espumarajos, y cruxe los dientes, y se va secando: y dixé á tus Discipulos que lo echassen fuera, y no pudieron.

19 Y el respondiendo, dixo: O generacion incredula, hasta quando estare con vosotros? hasta quando os tengo de sufrir? Traedmelo.

20 Y truxeronse lo: y como *el* lo vido, luego el espíritu lo començó á despedaçar: y cayendo en tierra rebolcavasse echando espumarajos.

21 Y preguntó á su padre: Quanto tiempo há que le acontecio esto? Y el dixo: Dende niño.

22 Y muchas vezes lo echa en el fuego; y en las aguas para matarlo: mas si algo puedes, ayudanos, aviendo compassion de nosotros.

23 Y Iesus le dixo: Si puedes creer esto, al que cree todo *le* es possible.

24 Y luego el padre del moçacho dixo clamando cō lagrimas: Creo Señor, ayuda mi incredulidad.

25 Y como Iesus vido que la multitud concurría, riñó al espíritu inmundo, diziendole: Espíritu mudo y sordo, yo te mando, sal del, y no entres más en el.

26 Entonces el espíritu clamando y despedaçandolo mucho, salió: y *el* quedo como muerto: que muchos dezian, que era muerto.

27 Mas Iesus tomandolo de la mano, enhestólo, y levantóse.

28 Y como *el* se entró en casa, sus Discipulos le preguntaron á parte: Porque nosotros no podemos echarlo fuera?

29 Y díxoles: Este genero con nada puede salir, sino con oracion y ayuno.

30 ¶ Y salidos de alli caminaron por Galilea, y no queria que nadie lo supiesse. Mat. 17. 11

31 Porque enseñava á sus Discipulos, y deziales: El Hijo del hōbre es entregado en manos de hōbres, y matarlo han: mas muerto resucitara al tercero dia.

32 Mas ellos no entendian *esta* palabra, y avian miedo de preguntarle.

33 ¶ Y vino á Capernaum: y como vino á casa pre- Mat. 18. 1.  
Luc. 9. 45.

guntóles: Que disputavades entre vosotros por el camino.

34 Mas ellos callaron: porque los unos con los otros avian disputado por el camino, Quien seria el mayor.

35 Entonces sentandose llamó á los doze, y dizeles: El que quisiere ser el primero, será el postrero de todos, y el siervo de todos.

36 Y tomando un niño pusolo en medio dellos, y tomandolo en sus brazos, dizeles:

37 El que recibiere en mi nombre uno de los tales niños, á mi recibe: y el que á mi recibe, no recibe á mi, mas al que me embió.

*Luc. 9. 49.*

38 || Y respondiendo Iuan le dixo: Maestro, Avemos visto á uno que en tu nombre echava fuera los demonios, el qual no nos sigue: y defendimos felo: porque no nos sigue.

*1. Cor. 12. 3.*

39 Y Iesus le dixo: No felo defendays. || Porque ninguno ay que haga milagro en mi nombre, que luego pueda dezir mal de mi.

40 Porque el que no es contra nosotros, por nosotros es.

*Mat. 10. 42*

41 || Porque qualquiera que os diere un jarto de agua en mi nombre, porque soys de Christo, en verdad os digo, que no perdera su salario.

*Mat. 18. 6.*

*Luc. 17. 1.*

42 || Y qualquiera que escandalizare á uno de estos pequeñitos que creen en mi, mejor le seria, que le fuesse atada alderredor de su cuello una piedra de molino, y que fuesse lançado en la mar.

*Mat. 5. 29.*

*J 18. 8.*

43 || Mas si tu mano te fuere ocasion de caer, cortala: mejor te es entrar en la vida manco, que teniendo dos manos yr à la || Gehenna, al fuego que jamas se apaga.

44 || Donde

44 || Donde su gusano no muere, y su fuego nunca se apaga. *Es. 66.24.*

45 Y si tu pie te fuere ocasion de caer, cortalo: mejor te es entrar en la vida coxo, que teniendo dos pies ser echado en la || Gehenna, en el fuego que jamas se apaga. *Vers. 44.*

46 Donde su gusano no muere, y su fuego nunca se apaga.

47 Y si tu ojo te fuere ocasion de caer, sacalo: mejor te es entrar en el Reyno de Dios con un ojo, que teniendo dos ojos ser echado en la Gehenna del fuego

48 Donde su gusano no muere, y el fuego nunca se apaga. *Vers. 44.*

49 Porque todo hombre será salado con fuego: || y todo sacrificio será salado con sal. *Lev. 2.13.*

50 || Buena es la sal: mas si la sal fuere deffabrida, con que le dareys saber? Tened sal en vosotros mismos: y tened paz los unos con los otros. *Mat. 5.13. Luc. 14.34.*

## CAP. X.

2. Solamente por fornicacion se deve repudiar la muger. 13. Presentale niños. 17. Preguntale un rico como possere la vida eterna. 28. Los Apostoles dexan todo por Christo. 33. El Señor predize su muerte. 35. Demanda de los hijos del Zebedeo. 46. Sana á Bartimeo el ciego.

1 || Y Partiendose de alli vino à los terminos de Judea, por la otra parte del Iordan: y la multitud se bolvio à juntar con el: y bolviolos à enseñar, como acostumbra. *Mat. 19.1.*

2. Y Llegandose los Phariseos, preguntaronle: Si era licito al marido repudiar à su muger? tentádolo.

3 Mas el respondiendoy, les dixo: Que os mandó Moysen?

*Deut. 24.2.* 4 Y ellos dixeron: || Moysen permitió escrivir carta de divorcio, y repudiar.

5 Y respondiendoy Iesus, dixoles: Por la dureza de vuestro coracon os escrivio este mandamiento.

*Gen. 1.27.* 6 Però al principio de la creacion, || machoy hembra los hizo Dios.

*Mat. 19.4.* 7 || Por esta causa dexara el hombre à su padre y à su madre, y juntarse ha à su muger.

*Gen. 2.24.* 8 Y los dos, seran una carne. Assi que no son mas dos, sino una carne.

*Eph. 5.31.* 9 || Lo que pues Dios juntó, no lo aparte el hombre.

10 Y en casa los Discipulos le bolvieron à preguntar de lo mismo:

*Mat. 5.32.* 11 Y dizeles: || Qualquiera que repudiare à su muger, y se casare con otra, comete adulterio contra ella.

*3.19.9.* 12 Y si la muger repudiare à su marido, y se casare con otro, adultera.

*Luc. 16.18.* 13 || Y presentavanle niños para que los tocasse: y los Discipulos reñian à los que los presentavan.

14 Y viendolo Iesus, enojóse, y dixoles: Dexad los niños venir à mi, y no se lo impidays: porque de los tales es el Reyno de Dios.

15 En verdad os digo, que el que no recibiere el Reyno de Dios como niño, no entrara en el.

16 Y romandolos en los braços, y poniendo las manos sobre ellos, los bendezia.

*Mat. 19.26* 17 Y saliendo el al camino, || uno corriendoy hincandola rodilla delante del, le preguntó: Maestro bueno, que hare para posseder la vida eterna?

18 Y Iesús le dixo: Porque me dizes bueno? Ninguno ay bueno, sino solo Dios.

19 Los mandamientos sabes, || No adulteres, No mates, No hurtes, No digas falso testimonio, No engañes, Honra á tu padre y madre. *Exo. 20. 13.*

20 El entonces respondiendo, le dixo: Maestro, todo esto he guardado desde mi mocedad.

21 Entonces Iesús mirandolo, amólo, y dixole: Una cosa te falta: anda, vende todo lo que tienes, y dalo á los pobres, y tendras tesoro en el cielo: y ven, sígueme tomando tu cruz á cuestras.

22 Mas el entristecido por esta palabra, se fue triste: porque tenia muchas posesiones.

23 Entonces Iesús mirando alderredor, dize á sus Discipulos: Quan dificilmente entraran en el Reyno de Dios los que tienen riquezas.

24 Y los Discipulos se espantaron de sus palabras: mas Iesús respondiendo, les bolvió á dezir: Hijos, quã dificiles entrar en el Reyno de Dios los que confian en las riquezas.

25 Mas facil es passar un camello por el ojo de una aguja, que el rico entrar en el Reyno de Dios. *Mat. 19. 24*

26 Però ellos se espantavan mas, diziendo dentro de sí: Y quien puede ser salvo?

27 Entonces Iesús mirandolos, dize: Acerca de los hombres es imposible: mas no acerca de Dios: porque todas las cosas son posibles acerca de Dios.

28 || Entonces Pedro comenzó á dezi le: Hea- *Mat. 19. 27*  
qui, nosotros avemos dexado todas las cosas, y te he- *Luc. 18. 28.*  
mos seguido.

29 Y respondiendo Iesús, dixo: En verdad os digo, que ninguno ay que aya dexado casa, o herma-

nos, o hermanas, o padre, o madre, o muger, o hijos,  
o posesiones por causa de mi y del Evangelio,

30 Que no reciba ciento tanto aora en este tiempo, casa y hermanos, y hermanas, y madres, y hijos, y posesiones con persecuciones, y en el siglo venidero vida eterna.

*Mat. 19.30* 31 || Empero muchos primeros seran postreros, y  
*Luc. 13.30.* postreros primeros:

32 Y estavan en el camino subiendo à Jerusalem:  
*Mat. 20.17.* y Iesus yva delante dellos, y espantavanse, y seguian

*Luc. 18.31.* lo con miedo: entonces bolviendo à tomar à los doze  
à parte començóles à dezir las cosas que le avian de  
acontecer:

33 *Diziendo:* He aqui subimos à Jerusalem, y el Hijo del hombre. será entregado à los principes de los Sacerdotes, y à los Escribas, y condenar lo han à muerte, y entregarlo han à los Gentiles.

34 Y lo escarneceran, y lo açotaran, y escupiran en el, y matarlo han: mas al tercero dia resucitara.

*Mat. 20.20* 35 || Entonces Iacoboy Iuan hijos de Zebedeo se llegaron à el, diziendo: Maestro, querriamos que nos concedas lo que pidieremos.

36 Y el les dixo: Que quereys que os haga?

37 Y ellos le dixerón: Concedenos que en tu gloria nos sentemos el uno à tu diestra, y el otro à tu siniestra.

*Mat. 20.22* 38 || Entonces Iesus les dixo: No sabeys lo que os pedis: podeys beber el vaso que yo bevo, y ser baptizados con el baptismo con que yo soy baptizado?

39 Y ellos le dixerón: Podemos. Y Iesus les dixo: Ciertamente el vaso que yo bevo, bevereys: y con el baptismo, có que yo soy baptizado, sereys baptizados:  
20 Mas



40 Mas que os sentey's á mi diestra y á mi sinie-  
stra, no es mio darlo, sino á los que está aparejado.

41 Y como lo oyeron los Diez, comengaron á  
enojarse con Iacobo y con Iuan.

42 Mas Iesus llamandolos, dizeles: ya || sabey's *Luc. 22.25.*  
que los que se veen ser principes en las gentes, se en-  
señorean dellas: y los que entre ellas son grandes,  
tienen sobre ellas potestad.

43 Mas no será así entre vosotros: antes qual-  
quiera que quisiere hazerse grande entre vosotros,  
será vuestro servidor.

44 Y qualquiera que quisiere ser el primero entre  
vosotros, será siervo de todos.

45 Porque el Hijo del hombre tampoco vino pa-  
ra ser servido, mas para servir, y dar su vida en resca-  
te por muchos.

46 Entonces vienen á Ierico, || y saliendo el de Ie- *Mat. 20. 29*  
rico, y sus Discipulos, y gran compañía, Bartimeo el *Luc. 18.35.*  
ciego, hijo de Timeo estavá sentado junto al cami-  
no mendigando.

47 Y oyendo que era Iesus Nazareno, començó  
á dar bozes, diciendo: Iesus Hijo de David ten mi-  
sericordia de mi.

48 Y muchos le reñian, porque callasse: mas el  
dava mayores bozes, Hijo de David, ten misericor-  
dia de mi.

49 Entonces Iesus parandose, mando llamarlo:  
y llaman al ciego, diciendole: Ten buen animo: le-  
vantate, que te llama.

50 Entonces el echando de sí su capa, leuantóse,  
y vino á Iesus.

51 Y respondiendo Iesus le dize: Que quieres  
que te haga? y el ciego le dize: \* Rabboni, que *Maestro.*

cobre la vista.

52 Y Iesus le dixo: Vete, tu fe te ha hecho salvo. Y luego cobró la vista, y seguia à Iesus en el camino.

CAP. XI.

1. El Señor haze su entrada en Ierusalem. 13. Maldize à la higuera. 15. Entrado en el Templo reforma algunas cosas. 23. viriud de la fe. 25. Hanse de perdonar los pecados al hermano. 27. Los Sacerdotes le demandan con que auctoridad haga lo que haze. 29. Respondeles.

I **Y** Como se acercassen à Ierusalem, à Berhphage, y à Bethania cerca del monte de las olivas, embia|| dos de sus Discipulos.

Mat. 21. 1.

Luc. 19. 29.

2 Y dizeles: Id al lugar que està delante de vosotros, y luego entrados en el, hallareys un pollino atado, sobre el qual ningun hombre ha subido: desatadlo, y traeldo.

3 Y si alguien os dixere: Porque hazeys esto? Dezid, que el Señor lo ha menester: y luego lo embiara aca.

4 Y fueron, y hallaron el pollino atado à la puerta, fuera entre dos caminos, y de satarlo.

5 Y algunos de los que estavan alli, les dixeron: Que hazeys desatando el pollino?

6 Ellos entonces les dixeron como Iesus avia mandado: y dexaron los.

Iuan. 12. 14

7 || Y truxeron el pollino à Iesus, y echaron sobre el sus ropas, y el se sentó sobre el.

8 Y muchos tendian sus vestidos por el camino, y otros cortavan hojas de los arboles, y tendian por el camino.

9 Y los que yvan delante, y los que yvan detras davan

davan grito diziendo: Hosanna, Bendito el que viene en el nombre del Señor.

10 Bendito el Reyno de nuestro padre David, el qual Reyno viene en el nombre del Señor: Hosanna en las alturas.

11 || Y entro el Señor en Ierusalem, y en el Templo: y aviendo mirado alderredor todas las cosas, y siendo ya tarde, salió se á Bethania con los Doze. *Mat. 21. 10 Luc. 19. 45.*

12 || Y el dia siguiente, como salieron de Bethania, tuvo hambre. *Mat. 21. 19*

13 Y viendo de lexos una higuera, que tenia hojas, vino á ver si hallaria, algo en ella: y como vino á ella, nada halló sino hojas: porque no era tiempo de higos.

14 Entonces Iesus respondiendo, dixo á la higuera: Nunca mas nadie coma de ti fruto para siempre. Y esto oyeron sus Discipulos.

15 Vienen pues á Ierusalem: y entrando Iesus en el Templo, comenzó á echar fuera á los que vendian y compravan en el Templo, y trastornó las mesas de los Cambiadores, y las sillas de los que vendian palomas.

16 Y no consentia que alguien llevase vaso por el Templo.

17 Y enseñavales diziendo: No está escripto || que mi Casa, Casa de oracion será llamada á todas las gétes? || y vosotros la aveys hecho cueva de ladrones. *Esa. 56. 7. Jer. 7. 11.*

18 Y oyeron lo los Escribas, y los principes de los Sacerdotes, y procuravan como lo destruyrian: porque lo temían, á causa que todo el pueblo estava aroñito de su doctrina.

19 Mas como fue tarde, Iesus se salió de la ciudad.

*Mat. 21. 19*

20 || Y passando por la mañana vieron que la higuera se avia secado de rayz.

21 Entonces Pedro acordandose, le dize: Maestro, heaqui, la higuera que maldixiste, se ha secado.

22 Y respondiendo Iesus les dize: Tened fe de Dios.

23 Porque en verdad os digo, que qualquiera que dixere á este monte: Quitate, y echate en la mar: y no dudare en su coraçon, mas creyere que será hecho lo que dize, lo que dixere le será hecho.

*Mat. 7. 7.**Luc. 11. 9.**Mat. 6. 14.*

24 || Portanto os digo, que todo lo que orando pidierdes, creed que lo recibireys, y os vendra.

25 || Y quando estuviereis orando, perdonad, si reneyis algo contra alguno: para que vuestro Padre que *está* en los cielos, os perdone á vosotros vuestras ofensas.

26 Porque si vosotros no perdonardes, tampoco vuestro Padre que *está* en los cielos, os perdonara vuestras ofensas.

*Mat. 21. 22**Luc. 20. 1.*

27 || Y bolvieron á Ierusalem: y andando el por el Templo vienen á el los principes de los Sacerdotes, y los Escribas y los Ancianos.

28 Y dizenle: Con que autoridad hazes estas cosas? Y quien te ha dado esta autoridad para hazer estas cosas?

29 Iesus entonces respondiendo, les dize: Preguntar os hé yo también una palabra: y respondedme y deziros hé con que autoridad hago estas cosas.

30 El baptismo de Iuan era del cielo, o de los hombres? Respondedme.

31 Entonces ellos pensaron dentro de si, diciendo: Si dixeremos: Del cielo: dira: Porque que pues no le creyistes?

32 Y si dixeremos: De los hombres: tememos al pueblo: porque todos tenian de Iuan que verdaderamente era propheta.

33 Y respondiendo, dicen á Iesus: No sabemos. Entonces respondiendo Iesus, dizeles: Ni tampoco yo os dire, con que autoridad hago estas cosas.

## CAP. XII.

1. Parábola de la viña. 10. Christo Piedra que los Judios desecharon. 13. Del tributo de Cesar. 18. Los Saduceos niegan la Resurreccion. 28. El principal mandamiento. 31. El amar á Dios y al proximo se prefiere á los sacrificios. 36. Pruera la divinidad del Mexias. 38. Guardemonos de los Escribas y Phariseos. 42. Dos minutos de la viuda pobre.

1 || **Y** Començóles á hablar por parabolas. Un hombre plantó una viña, y cercóla cō valla- do, y cavó y hizo un lagar, y edificó una torre, y ar- rendóla á labradores, y partiose lexos.

Mat. 21. 33

Luc. 20. 9.

Esa. 5. 1.

Jer. 2. 1.

2 Y embió un siervo á los labradores al tiempo, para que recibieffe de los labradores el fruto de la viña.

3 Mas ellos tomandolo, hirieronlo, y embiaronlo vazio.

4 Y bolvio á embiarles otro siervo: mas ellos apedreandolo, hirieronlo en la cabeça, y bolvieronlo á embiar afrentado.

5 Y otra vez embió otro: y á aquel mataron, y á otros muchos, hiriendo á unos, y matando á otros.

6 Teniendo pues aun un hijo suyo amado, embiólo tambien á ellos á la postre, diziendo: Tendran respecto à mi hijo.

*Se. quando  
lo vieron  
venir.*

7 Mas aquellos labradores \*dixeron entre si: este es el heredero, venid, matemoslo, y la heredad será nuestra.

8 Y tomandolo, mataron *lo*, y echaron *lo* fuera de la viña.

9 Que pues hará el Señor de la viña? Vendrá y destruyrá á estos labradores, y dará su viña á otros.

*Psa. 118. 22* 10 Ni aun aveys leydo esta Escripura. || La piedra *Esa. 28. 18.* que desecharon los que edificavan, esta es puesta *Mat. 21. 42* por cabeça de esquina.

*Act. 4. 11.* 11 Por el Señor ha sido hecho esto, y es cosa maravillosa en nuestros ojos.

*Rom. 9. 33.* 12 Y procuravan prenderlo mas temian la multitud: porque entendian que dezia contra ellos aquella parabola: y dexandolo, se fueron.

*Mat. 23. 15* 13 || Y embian á algunos de los Phariseos y de los *Luc. 20. 20.* Herodianos para que lo tomasen en *alguna* palabra.

14 Y ellos venidos, le dizen: Maestro, sabemos que eres hombre de verdad, y que no te curas de nadie: porque no miras á apariencia de hombres: antes con verdad enseñas el camino de Dios; Es lícito dar tributo á Cesar, o no? Daremos *lo* o no *lo* daremos?

15 Entonces el, entendiendo la hypocresia de ellos, dixoles: Porque me tentays? Traedme la moneda para que la vea.

16 Y ellos se la truxeron: y dizeles: Cuya es esta imagen, y letrado? y ellos le dixeron: de Cesar.

*Rom. 13. 7.* 17 Y respondiendo Iesus, dixoles: || Dad lo que *Luc. 22. 27.* es de Cesar, á Cesar, y lo que es de Dios, á Dios, y maravillaronse dello.

18 Entonces vienen á el los Saduceos, que dizen no aver resurreccion, y preguntaronle, diziendo:

19 Mae-

19 Maestro, || Moysen nos escrivio, que si el hermano de alguno muriese, y dexasse muger, y no dexasse hijos, que su hermano tome su muger, y despierte simiente à su hermano. *Dent. 25. 5*

20 Fueron pues siete hermanos; y el primero tomó muger, y muriendo no dexó simiente.

21 Y tomóla el segundo, y murió. Y ni aquel tampoco dexó simiente: y el tercero de la misma manera.

22 Y tomaronla los siete: y tampoco dexaron simiente. Y la postrera de todos murió tambien la muger.

23 En la Resurreccion pues, quando resucitaren, muger de qual de ellos será? Porque los siete la tuvieron por muger.

24 Entonces respondiendo Iesus, les dize: No errays por esso, porque no sabeys las escripturas, ni la potencia de Dios?

25 Porque quando resucitaran de los muertos, ni los varones se casaran, ni las mugeres seran casadas: mas son como los Angeles, que estan en los cielos.

26 Y de los muertos que ayan de resucitar, no aveys leydo en el libro de Moysen, como le habló Dios en el çarçal, diziendo: || Yo soy el Dios de Abraham, *Exo. 3. 6.*  
y el Dios de Isaac, y el Dios de Iacob? *Mat. 22. 32*

27 No es Dios de muertos, sino Dios de vivos. Assique vosotros mucho errays.

28 || Y llegandose uno de los Escribas, que los avia oydo disputar, y sabia que les avia respondido bien, preguntóle: Qual es el mas principal mandamiento de todos? *Mat. 22. 34*

29 Y Iesus le respondió: El mas principal mandamiento de todos es || Oye Israel, el Señor Dios *Deus. 6. 4*



nuestro, Señor uno es.

30 Amaras pues al Señor tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu anima, y de todo tu entendimiento, y de todas tus fuerzas. Este es el mas principal mandamiento.

*Lev. 19. 18* 31 Y el segundo es semejante á el: || Amaras á tu  
*Mat. 22. 39* proximo como á ti mismo. No ay otro mandamiento  
*Rom. 13. 9.* mayor que estos.

*Gal. 5. 14.* 32 Entonces el Escriba le dixo: Bien, Maestro,  
*S. Tia. 2. 8.* verdad has dicho, que uno es Dios, y no ay otro fuera del.

33 Y que amarlo de todo corazón, y de todo entendimiento, y de toda el anima, y de todas las fuerzas: y amar al proximo como á si mismo, es mas que todos los holocaustos, y sacrificios.

34 Iesus entonces viendo que avia respondido sabiamente, dizele: No estás lexos del Reyno de Dios, Y ninguno le osava ya preguntar.

*Mat. 22. 41* 35 || Y respondiendo Iesus dezia enseñando en el  
*Luc. 20. 41.* Templo: Como dicen los Escribas que el Mexias es Hijo de David?

*Psa. 110. 1.* 36 Porque el mismo David dixo por Espiritu santo: || Dixo el Señor á mi Señor, Assientate á mis  
\* *Sal. al* diestras, hasta que ponga tus enemigos por estrado  
*Mexias.* de tus pies.  
\* *Segun la*

*carne era* 37 Pues el mismo David \* lo llama, Señor, de  
*su hijo mas* donde \* es su hijo? Y mucha compañía lo oya de buena gana.  
*no segun la*

*divinidad.* 38 || Y deziales en su doctrina: Guardaos de los  
*Mat. 23. 6.* Escribas que aman pasearse en ropas luengas, y  
*Luc. 11. 43.* \* *man* ser saludados en las plaças.

*y 20. 45.* 39 Y los primeros assientos en las Synagogas, y  
\* *q. d. en los* los primeros lugares \* en las cenas.  
*combites.*

40 || Que

40 || Que tragan las casas de las biudas, y so color *Mat. 23. 14*  
de que hazen luengas oraciones. Estos recibiran ma- *Luc. 20. 47.*  
yor condenacion.

41 || Y estando sentado Iesús frontero del \*Gazo- *Luc. 21. 1.*  
phylacio, mirava como el pueblo echava dinero \*O arca de  
en el Gazophylacio: y muchos ricos echavan mu- *la limosna.*  
cho.

42 Y vino una pobre biuda, y echó dos minutos,  
que son un quarto.

43 Entonces llamando à sus Discipulos, dizeles:  
En verdad os digo, que esta pobre biuda echó mas  
que todos los que han echado en el Gazophy-  
lacio.

44 Porque todos han echado de lo que les so-  
bra: mas esta de su pobreza echó todo lo que tenia,  
toda su sustancia.

## CAP. XIII.

I. De la destruycion de Ierusalem. 9. Persecuciones por  
el Evangelio. 10. El Evangelio se ha de predicar à  
todas las naciones. 26. De la venida de Christo à juyzio.  
33. Velar y orar.

I || Y Saliendo del Templo, dize le uno de sus *Mat. 24. 1.*  
Discipulos: Maestro, mira que piedras, y *Luc. 21. 5.*  
que edificios.

2 Y Iesús respondiendo, le dixo: || Vees estos gran- *Luc. 19. 43.*  
des edificios? No quedara piedra sobre piedra que  
no sea derribada.

3 Y sentandose en el monte de las Olivas fronte-  
ro del Templo, preguntaronle à parte Pedro, y Iaco-  
bo, y Iuan, y Andres:

4 Dinos, cuándo seran estas cosas? y que señal ayra

quando todas, estas cosas han de tener fin ?

*Eph. 5. 6.*

*2. Th. 2. 3.*

5 Y Iesus respondiendoles, començó à dezir: || Mirad quenadie os engañe.

6 Porque vendran muchos en mi nombre, diziendo: Yo soy el Mexias, y engañaran à muchos.

7 Mas quando oyerdes de guerras, y de rumores de guerras, no os turbeys: porque conviene que *assi* se haga: mas aun no *será* la fin.

8 Porque gente se levantara contra gente, y reyno contra reyno, y avra terremotos en cada lugar, y avra hambres y alborotos. Principios de dolores *seran* estos.

9 Mas mirad por vosotros mismos. Porque os entregaran en consistorios, y en Synagogas: fereys açotados, y delante de presidentes y de reyes os haran parecer por causa de mi por testimonio à ellos.

10 Y en todas las gentes conviene que el Evangelio sea antes predicado.

*Mat. 10. 19*

*Luc. 12. 11.*

*3. 21. 14.*

11 || Quando pues os llevaren para entregaros, no premediteys que aveys de dezir, ni lo penseys: mas lo que os fuere dado en aquella hora, esso hablad. Porque no soys vosotros los que hablays, sino el Espiritu sancto.

12 Y entregara à la muerte el hermano al hermano, y el padre al hijo, y levantar se han los hjos contra los padres, y matarlos han.

13 Y fereys aborrecidos de todos por mi nombre; || Mas el que perseverare hasta la fin, este será salvo.

*Mat. 24. 15.*

*Dan. 9. 25.*

14 || Empero quando viêrdes la abominacion de assolamiento, de la qual está dicho por el || propheta Daniel, que estará donde no deve, el que lee, entienda.

tienda. || Entónces los que *estuvieren* en Iudea, huyan á los montes. *Luc. 21. 20.*

15 Y el que *estuviere* sobre la casa, no decienda á la casa, ni entre para tomar algo de su casa.

16 Y el que *estuviere* en el campo, no torne atras á tomar su capa.

17 Mas ay de las preñadas, y de las que crían en aquellos dias.

18 Orad pues que no acontezca vuestra huyda en invierno.

19 Porque seran aquellos dias *tal* afflicion, qual nunca fue dende el principio de la creacion *de las cosas* que Dios crió, hasta este tiempo, ni será.

20 Y si el Señor no oviese acordado aquellos dias, ninguna carne seria salva: mas por los escogidos que *el* escogio, acortó aquellos dias.

21 || Y entonces si alguien os dixere: Heaqui *a-* *Mat. 24. 23*  
qui está el Christo, o heaqui, allí *está*: no lo creays. *Luc. 21. 8.*

22 Porque se levantaran falsos Christos, y falsos Prophetas: y daran señales, y prodigios para engañar, si se pudiesse hazer, aun á los escogidos.

23 Mas vosotros estad sobre aviso: heaqui os lo he dicho antes todo.

24 || Empero en aquellos dias, despues de aquella afflicion, el Sol se escurecera, y la luna no dará su resplendor. *Esa. 13. 10.*  
*Ezec. 32. 7.*

25 Y las estrellas caeran del cielo, y las virtudes que *están* en los cielos, seran comovidas. *Joel. 2. 10.*  
*31. 7 3. 15.*

26 Y entonces verán al Hijo del hombre que vendrá en las nuves con mucha potencia y gloria.

27 Y entonces embiara sus Angeles, y juntara sus escogidos de los quatro vientos, dende el un cabo de la tierra hasta el cabo del cielo.

28 De la higuera aprended la semejança: Quando su ramoya se haze tierno y brota hojas, conoceys que el verano está cerca.

29 Assi tambien vosotros quando vierdes hazerse estas cosas, conoced que está cerca à las puertas.

30 En verdad os digo, que no passara esta generacion, que todas estas cosas no sean hechas.

31 El cieloy la tierra passaran, mas mis palabras no passaran.

32 Empero de aquel dia y de la hora, nadie sabe, ni aun los Angeles que estan en el cielo, ni el mismo Hijo, sino solo el Padre.

Mat. 24. 42

33 || Advertid, velad, y orad; porque no sabeys quando será el tiempo.

34. Como el hombre que partiendose lexos, dexó su casa, y dió à sus siervos su hazienda, y à cada uno su cargo, y al portero mandó que velasse.

35 Velad pues: porque no sabeys quando el Señor de la casa vendra, à la tarde, o à la media noche, o al cantar del gallo, o à la mañana.

36 Porque quando viniere de repente, no os halle durmiendo.

37 Y esto que à vosotros digo, à todos lo digo: Velad.

#### CAP. XIII.

1. Consultan los Sacerdotes contra el Señor. 3. una muger unge la cabeça del Señor. 12. Haze con sus Discipulos la cena de la Pascua. 22. Instituye el sacramento de su cuerpo y sangre. 43. Es preso entregandolo Judas. 53. Es examinado del Pontifice. 66. Pedro lo niega. 72. Penitencia de Pedro.

Mat. 26. 1. I  
Luc. 22. 1.

|| Y Dos dias despues era la Pascua, y los dias || de las cenceñas: y procuravan los principes de

de los Sacerdotes y los Escribas como lo prenderian por engaño, y lo matarian.

2 Y dezian : No en el dia de la fiesta. Porque no se haga alboroto en el pueblo.

3 || Y estando el en Bethania en casa de Simon el leproso, y sentado à la mesa, vino una muger teniendo un *vaso* de alabastro de unguento de nardo espi- Mat. 26. 6  
Iuan. 12. 3.  
que de mucho precio, y quebrando el alabastro der-  
ramó selo en la cabeça.

4 Y hubo algunos que se enojaron dentro de sí, y dixerón: Para que se ha hecho esta perdicion de unguento?

5 Porque podia esto ser vendido por mas de tre-  
zientos dineros, y darse à los pobres. Y bramavan  
contra ella.

6 Mas Iesus dixo: Dexalda : porque la fatigays?  
Buena obra me ha hecho.

7 Porque siempre tendreys pobres con vosotros,  
y quando quisierdes les podreys hazer bien: mas à mi  
no siempre *me* tendreys.

8 Esta, lo que pudo, hizo: anticipóse à ungir mi  
cuerpo para la sepultura.

9 En verdad os digo, que donde quiera que fuere  
predicado este Evangelio en todo el mundo, tam-  
bien esto que ha hecho esta, será dicho para memo-  
ria de ella.

10 || Entonces Iudas Iscariota, uno de los Doce, Mat. 26. 14  
Luc. 22. 4.  
vino à los principes de los Sacerdotes, para entre-  
garcelo.

11 Y ellos oyendolo, se holgaron, y prometieron  
que le darian dineros. Y buscava oportunidad como  
lo entregaria.

12 || Y el primer dia de las cenceñas quando Mat. 26. 17.  
Luc. 22. 7.

sacrificavan la Pascua, sus Discipulos le dizen: donde quieres que vamos á aparejarte para que comas la Pascua?

13 Y embia dos de sus Discipulos, y dizeles: Id á la ciudad, y encontraros há un hombre que lleva un cantaró de agua, seguidlo.

14 Y donde entrare, deid al señor de casa: El Maestro dize: Donde está el aposento donde tengo de comer la Pascua con mis Discipulos?

15 Y el os mostrara una grande sala alta adereçada: aparejad para nosotros alli.

16 Y fueron sus Discipulos, y vinieron á la ciudad, y hallaron como les avia dicho, y adereçaron la Pascua.

17 Y llegada la tarde vino con los Doze.

**Mat. 26. 20** 18 || Y come se sentaron á la mesa, y comiessen,  
**Luc. 22. 14.** dize Iesus: en verdad os digo, que uno de vosotros,  
**Iua. 13. 21.** que come conmigo, me há de entregar.

19 Entonces ellos començaron á entristecerse, y á dezirle cadauno por sí: *Soy yo?* Y el otro *soy yo?*

20 Y respondiendo el, dixoles: Uno de los doze que moja conmigo en el plato.

21 Ciertamente el Hijo del hombre va, como está del escripto: mas ay de aquel hombre, por quien el hijo del hombre es entregado. Bueno le fuera al tal hombre, que nunca huviera nacido.

**Mat. 26. 26** 22 || Y estando ellos comiendo, tomó Iesus el pan,  
**I. Cor. 11. 24** y bendiziendo, lo partio, y dioles, y dixo: Tomad, comed, esto es mi cuerpo.

23 Y tomando el vaso aviendo hecho gracias, dióles: y bevieron del todos.

24 Y dizeles: Esto es mi sangre del nuevo Testamento, que por muchos es derramada.



25 En verdad os digo, que no beberé mas de fruto de vid, hasta aquel dia, quando lo beberé nuevo en el Reyno de Dios.

26 Y como ovieron cantado el hymno, salieron se al monte de las Olivas.

27 || Iesus entonces les dize: Todos sereys escandalizados en mi esta noche: porque escripto está: *Iua. 16. 32.*

|| Herire al pastor, y las ovejas seran derramadas. *Zac. 13. 11.*

28 || Mas desque aya resucitado, ire antes que vosotros à Galilea. *Ab. 16. 7.*

29 Entonces Pedro le dixo: Aunque todos sean escandalizados, mas no yo.

30 Y dizele Iesus: En verdad te digo, que *tu* hoy en esta noche, antes que el gallo aya cantado dos vezes, me negaras tres vezes.

31 Però el con mayor vehemencia dezia: Si me fuere menester morir contigo, no te negare. Todos tambien dezian lo mismo.

32 Y vienen al lugar que se llama Gethsemani, *Mat. 26. 36* y dize à sus Discipulos: Sentaos aqui, entretanto *Luc. 22. 39.* que oro.

33 Y toma consigo à Pedro, y à Iacobo, y à Iuan, y començó à atemorizarse, y à angustiar-se en gran manera.

34 Y dizeles. Triste está mi anima hasta la muerte: esperad aqui, y velad.

35 Y yendose un poco adelante prostróse en tierra, y oró, Que si possible fuesse, passasse del aquella hora.

36 Y dixo: Abba, Padre, todas las cosas te son posibles: traspassa de mi este vaso: empero no lo que yo quiero, sino lo que tu \*. *\* Scil. quies, se haya. Mat. 26. 40*

37 || Y vino, y hallólos durmiendo: y dize à Pe- *Luc. 22. 40.*

dro: Simon, duermes? No has podido velar una hora?

38 Velad, y orad, y no entreys en tentacion: el espiritu ciertamente está prompto, mas la carne es enferma.

39 Y bolviendose à ir, oró, y dixo las mismas palabras.

40 Y buelto hallólos otra vez durmiendo: por que los ojos de ellos estavan cargados, y no sabian que responderle.

41 Y vino la tercera vez, y dizeles: Dormid ya y descansad. Basta: la hora es llegada: heaqui, el Hijo del hombre es entregado en manos de pecadores.

42 Levantaos, vamos. Heaqui, el que me entrega, se acerca.

*Mat. 26. 47*

*Luc. 22. 47.*

*Iuan. 18. 3.*

43 || Y luego aun el hablando, vino Iudas, que era uno de los Doze, y con el gran compañía con espadas y lançones *de parte* de los principes de los Sacerdotes, y de los Escribas, y de los Ancianos.

44 Y el que lo entregava, les avia dado señal comun diziendo: Al que yo besáre, aquel es: prendel-do, y llevadlo à recaudo.

\* *G. Rabbi,*  
*Rabbi.*

45 Y como vino, llegóse luego à el, y dizele: \* Maestro, Maestro, y besólo.

46 Entonces ellos echaron sus manos en el, y prendieronlo.

47 Y uno de los que estavan alli, sacando su cuchillo, hirio al siervo del Pontifice: y cortóle la oreja.

48 Y respondiendo Iesus, dixoles: como à ladrón aveys salido con espadas y lançones à prenderme.

49 Cada dia estava con vosotros, enseñando en el Templo, y no me prendistes. Mas paraque se cumplan las Escripturas.\*

50 Entonces dexandolo todos *sus Discipulos* huyeron. \* *Se conviene que asse sea.*

51 Empero un cierto mancebico lo seguia cubierto de una savana sobre *el cuerpo* desnudo, y los mancebillos lo prendieron.

52 Mas el dexando la savana se huyo dellos desnudo.

53 || Y truxeron à Iesus al Pontifice: y juntaronse *Mat. 26. 57*  
à el todos los principes de los Sacerdotes, y los An- *Luc. 22. 54.*  
cianos, y los Escribas. *Iuan. 18. 24.*

54 Pedro empero lo siguió de lexos hasta dentro de la sala del Pontifice: y estava sentado con los criados calentandose al fuego.

55 || Y los principes de los Sacerdotes y todo el concilio buscavan *algún* testimonio contra Iesus, para entregarlo à la muerte: mas no hallavan. *Mat. 26. 59*

56 Porque muchos dezian falso testimonio contra el: mas sus testimonios no concertavan.

57 Entonces levantándose ciertos *hombres*, dieron contra el falso testimonio, diciendo:

58 Nosotros le avemos oydo dezir: || yo derribare este Templo, que es hecho de manos, y en tres dias edificare otro hecho sin manos. *Iuan. 2. 19.*

59 Mas ni aun assi se concertava el testimonio dellos.

60 Entonces el Pontifice levantandose en medio, preguntó à Iesus, diciendo: Ninguna cosa respondes? Que atestiguan estos contra ti?

61 Mas el callava, y nada respondio. El Pontifice le bolvio à preguntar, y dizele: Eres tu

el Mexias, el hijo del Bendito?

*Mat. 24. 30* 61 || Y Iesus le dixo: Yo soy. Y vereys al Hijo del hombre assentado à la diestra de la potencia *de Dios*, y que viene en las nuves del cielo.

63 Entonces el Pontifice rompiendo sus vestidos, dixo: Que mas tenemos neccsidad de testigos?

64 Oydo aveys la blasphemia: que os parece? Y ellos todos lo condenaron ser digno de muerte.

\* 65 Y algunos començaron à escupirle, y cubrir su rostro, y à darle de bofetadas, y dezirle: Adevina. Y los criados le davan de moxicones.

*Mat. 26. 69* 66 || Y estando Pedro en la sala baxa, vino una de *Luc. 22. 55.* las criadas del Pontifice:

*Iua. 18. 25.* 67 Y como vido à Pedro que se callentava, mirandolo dize: Y tu con Iesu Nazareno estavas.

68 Mas el negó diziendo: No lo conozco, ni se lo que te dizes. Y salióse fuera à la casa puerta: y el gallo cantó.

*Mat. 27. 71* 69 Y la criada viendolo otra vez, començó à de- *Luc. 22. 56.* zir à los que estavan alli: Este es dellos.

*Iua. 18. 25.* 70 Mas el negó otra vez: Y un poco despues los circunstantes dixeron otra vez à Pedro: verdaderamente tu eres dellos: porque eres Galileo: y tu habla es tal.

71 Y el començó à echarse maldiciones, y à jurar *diziendo*: No conozco este hombre, de quien hablays.

*Mat. 26. 75* 72 || Y luego cantó el gallo: y Pedro se acordó *Iua. 18. 27.* de las palabras que Iesus le avia dicho: Antes que el gallo cante dos vezes, me negaras tres vezes. Y començó à llorar.

## CAP. XV.

1. El Señor es presentado y acusado delante de Pilato.  
 11. Barrabas es preferido à Christo. 15. Pilato sentencia à Christo que sea crucificado. 17. Es coronado con espinas. 19. Es escupido y mofado. 21. Simon Cyrene lleva la cruz de Christo. 27. Christo es crucificado entre dos ladrones. 39. Espira. 43. Joseph sepulta à Christo.

1 || Y Luego por la mañana aviendo tenido consejo los principes de los Sacerdotes con los Ancianos y con los Escribas, y con todo el cónsistorio, truxeron à Iesus atado, y entregaronlo à Pilato. *Mat. 27. 1. Luc. 22. 66.*

2 Y preguntóle Pilato: eres tu el Rey de los Iudios? Y el respondiendo, le dixo: Tu lo dizes.

3 Y aculávano los principes de los Sacerdotes de muchas cosas.

4 || Y preguntóle otra vez Pilato, diciendo: No respondes algo? Mira quan muchas cosas atestiguan contra ti? *Mat. 27. 12. Luc. 23. 3. Iua. 18. 33.*

5 Mas Iesus ni aun con esso respondio, que Pilato se maravillava.

6 Emperó en el dia de la fiesta les soltava un preso, qualquiera que pidiessen.

7 Y avia uno que se llamava Barabbas preso con sus compañeros de la rebuelta, los quales en una rebuelta avian cometido homicidio.

8 Y la multitud dando bozes, comenzó à pedir que hiziesse como sienpre les avia hecho.

9 Y Pilato les respondio, diciendo: Quereys que os suelte al Rey de los Iudios?

10 Porque sabia que por embidia lo avian entregado los principes de los Sacerdotes.

11 Mas los principes de los Sacerdotes incitaron à la multitud, que les soltasse antes à Barabbas.

12 Y respondiendo Pilato, dizeles otra vez: Que pues quereys que haga del que llamays Rey de los Iudios?

13 Y ellos bolvieron à dar bozes, crucificalo.

14 Mas Pilato les dezia: Pues que mal ha hecho? y ellos davan mayores bozes, crucificalo.

15 Y Pilato, queriendo contentar al pueblo, soltóles à Barabbas, y despues de aver açotado à Iesus, entrególo para que fuesse crucificado.

16 Entonces los soldados lo llevaron dentro de la sala, es à saber à la Audiencia, y convocan toda la quadrilla.

17 Y vistiendolo de purpura, ponenle una corona texida de espinas.

18 Y començaron à saludarle: Ayas gozo Rey de los Iudios.

19 Y herianle su cabeça con una caña, y escupianle, y adoravano hincadas las rodillas.

20 Y desque lo huvieron escarnecido, desnudaronle la *ropa de purpura*, y vistieronle sus propios vestidos, y sacanlo para crucificarlo.

*Mat. 27. 32* 21 || Y compelieron à uno que passava, Simon  
*Luc. 23. 26.* Cyrenco padre de Alexandro y de Rufo, que venia del campo, à que llevasse su cruz.

*Mat. 27. 35* 22 Y || llevanlo al lugar de Golgotha, que quiere  
*Luc. 23. 33.* dezir, lugar de la calavera.

*Juan. 19. 23* 23 Y dieronle à beber vino myrrado: mas el no lo tomó.

24 Y desque lo ovieron crucificado, repartieron

sus vestidos echando suertes sobre ellos, que llevaria cadauno.

25 Y era la hora \* de las tres quando lo crucificaron. *\* q.d. à las nueve del*

26 Y el titulo escripto de su causa era: EL REY dia.  
DE LOS IUDIOS.

27 Y crucificaron con el dos ladrones, uno à su diestra, y otro à su yzquierda.

28 Y cumpliósse la escriptura que dize: || Y con *Esai. 53. 12.*  
los iniquos fue contado.

29 Y los que passavan, lo vituperavan meneando sus cabeças, y diziendo. || Ah, que derribas el Templo de Dios, y en tres dias lo edificas. *Iuan. 2. 19.*

30 Salvate à ti mismo, y deciende de la cruz.

31 Y desta manera tambien los principes de los Sacerdotes escarneciendo dezian unos à otros, con los Escribas: A otros salvó, à si mismo no puede salvar.

32 El Mexias, el Rey de Israel decienda aora de la cruz, paraque veamos, y creamos. Tambien los que estavan crucificados con el lo injuriavan.

33 Y quando vino la hora \* de las seys, fueron hechas tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora \* de las nueve. *\* q.d. medio dia.*

34 Y à la hora de las nueve exclamó Iesus à gran voz, diziendo: || Eloi, Eloi, lamma-sabachthani? que *\* q. d. las tres de la tarde.*  
interpretado, quiere dezir, Dios mio, Dios mio por- *Psal. 22. 1.*  
que me has desamparado? *Mat. 27. 46*

35 Y oyendolo algunos de los que estavan allí dezian: Heaqui à Elias llama.

36 || Y corrió uno, y hinchiendo de vinagre *Psa. 69. 22.*



una esponja, y poniendola en una caña, dióle à beber, diziendo: Dexad, veamos si vendra Elias à quitarlo.

37 Mas Iesus dando una grande boz, espiró.

**Mat.27.51** 38 || Entonces el velo del Templo se partio en  
**Luc.23.45.** dos de alto à baxo.

39 Y el Centurion que estava delante del, viendo que avia espirado, clamando assi, dixo: Verdaderamente este hombre era hijo de Dios.

40 Y tambien estavam *algunas* mugeres mirando de lexos: entre las quales estava Maria Magdalena, y Maria madre de Iacobo el menor y de Ioses, y Salome.

**Luc.8.2.** 41 Las quales, estando aun el en Galilea, || lo auian seguido, y le servian: y otras muchas, que juntamente con el avian subido à Ierusalem.

**Mat.27.57** 42 || Y quando fue la tarde, porque era la  
**Luc.23.50.** Preparacion, es à saber la Vispera del Sabba.  
**Iua.19.38.** do.

43 Ioseph de Arimathea noble Senador, que tambien *el* esperaba el Reyno de Dios, vino, y osadamente entró à Pilato, y pidio el cuerpo de Iesus.

44 Y Pilato se maravilló, si ya fuesse muerto: y llamando à si al Centurion, preguntóle; Si avia ya gran rato, que era muerto.

45 Y aviendolo entendido del Centurion, dió el cuerpo à Ioseph.

46 El qual compró una savana, y quitado *de la cruz* embolviólo en la savana: y puso en un sepulcro, que estava cortado en piedra: y rebolvio una losa à la puerta del sepulcro.

47 Y Maria Magdalena, y Maria madre de Ioses miravan donde lo ponian.

## CAP. XVI.

I. Resurreccion del Señor. 9. Aparece á Maria Magdalena. 12. y 14. Y á otros. 15. Embia sus Apostoles á predicar. 19. Ascension del Señor.

I || Y como passó el Sabado, Maria Magdalena, *Luc. 24. 1.*  
y Maria madre de Iacobo, y Salome compra- *Iuan. 20. 1.*  
ron drogas aromaticas, para venir á ungirlo.

2 Y muy de mañana el primero de los sabados, vienen al sepulcro, ya salido el Sol.

3 Y dezian entre si: Quien nos rebolverá la losa de la puerta del sepulcro.

4 Y como miraron, veen la losa rebuelta: porque era grande.

5 || Y entradas en el sepulcro, vieron un mancebo sentado á la mano derecha cubierto de una ropa *Mat. 28. 1.*  
luenga blanca: y espantaronse. *Iuan. 20. 13*

6 Mas el les dize: No temays: buscays á Iesus el Nazareno, el crucificado: resucitado ha, no está aqui: Veys aqui el lugar donde lo pusieron.

7 Mas id, deid á sus Discipulos, y á Pedro, que el va antes que vosotros á Galilea: alli lo vereys, || como os dixo. *Mat. 26. 32*  
*Ar. 14. 28.*

8 Y ellas partiendose prestamente huyeron del sepulcro: porque las avia tomado temblor y espanto, y ninguna cosa dezian á nadie: porque temian.


9 Mas como Iesus resucitó por la mañana el primer dia\* de los sabados, apareció primeramente á *de la semana 7. 1.*  
Maria Magdalena, de la qual avia echado siete demonios.

- Iuan. 20. 26* 10 || Y oyendo ella, hizolo saber á los que avian  
*Luc. 8. 1.* estado con el, *que estavan* tristes, y llorando.  
 11 Y ellos como oyeron que bivia, y que avia sido  
*Luc. 24. 13.* visto della, ño lo creyeron.  
 12 Mas despues apareció en otra forma á || dos  
 dellos, que yvan al aldea.  
 13 Y ellos fueron, y hizieronlo saber á los otros:  
 y ni aun á estos creyeron.  
*Luc. 24. 36.* 14 || Finalmente se aparecio á los onze, estando  
*Iuan. 10. 19* juntamente sentados, y afeóles su incredulidad, y  
 dureza de coraçon, que no oviessen creydo á los  
 que lo avian visto resucitado.  
*Mat. 28. 17* 15 Y dixoles: || Id por todo el mundo predicad el  
 Evangelio á toda criatura.  
 16 El que creyere y fuere baptizado, será salvo:  
*Iuan. 12. 48* || mas el que no creyere, será condenado.  
*Act. 16. 18.* 17 Y estas señales seguiran á los que creyeren: || En  
 mi nombre echaran fuera demonios, hablaran nue-  
 vas lenguas.  
*Act. 2. 4. y* 18 || Quitaran serpientes: y si bevieren cosa mor-  
*10. 46.* tífera, no les hara mal: || sobre los enfermos pon-  
*Act. 28. 5.* dran sus manos, y sanaran.  
*Act. 22. 8.* 19 || Y el Señor, desque les hubo hablado, fue  
*Luc. 24. 51.* recebido arriba en el cielo, y assentróse á la diestra de  
 Dios.  
 20 Y ellos partiendose, predicaron en todas par-  
*Heb. 2. 4.* tes, || obrando el Señor con ellos, y confirmando la  
 Palabra con las señales, que se seguian, Amen.

# EL SANCTO EVANGELIO DE IESV CHRISTO SE- gun San Lucas.

## CAP. I.

1. Prefacion de S. Lucas. 5. Zacharias y Elisabeth. 15. Qual avia de ser Iuan Baptista. 20. Zacharias incredulo es hecho mudo. 26. El Angel saluda á Maria y le anuncia el nacimiento de Christo. 39. Maria visita á Elisabeth. 46. Cantico de Maria. 68. Cantico de Zacharias en que anuncia el Mexias prometido aver ya venido. 76. El officio de Iuan.

I  Viendo muchos tentado á poner en orden la historia de las cosas que entre nosotros han sido certissimas:

2 Como nos *las* enseñaron los que dende el principio *las* vieron de sus ojos, y fueron ministros del \* negocio.

G. palabra.

3 Hame parecido tambien á mi despues de aver entendido todas las cosas dende el principio con diligencia, escrevirte *las* por orden, o buen Theophilo.

4 Paraque conozcas la certidumbre de las cosas, en las quales has sido enseñado.

5 H U V O en los dias de Herodes rey de Iudca

*1. Chr. 24. 10.* un Sacerdote llamado Zacharias de la suerte de **A-**  
**Abias**, y su muger de las hijas de Aaron, llamada Eli-  
 sabeth.

6 Y eran ambos justos delante de Dios, andan-  
 do en todos los mandamientos y estatutos del Señor  
 sin reprehension.

*Q. d. viejos.* 7 Y *ningun* hijo tenían: porque Elisabeth era este-  
 ril, y ambos eran \* venidos en días.

8 Y aconteció que administrando Zacharias el  
 Sacerdocio delante de Dios en el orden de su vez,

9 Conforme á la costumbre del Sacerdocio, salió  
 en su vez á poner el perfume entrando en el Tem-  
 plo del Señor,

*Exod. 30. 7.* 10 **¶** Y toda la multitud del pueblo estaba fuera o-  
*Lev. 16. 17.* rando á la hora del perfume.

11 Y aparecióle el Angel del Señor, que estava á  
 la manderecha del altar del perfume.

12 Y turbóse Zacharias viendolo y cayó temor  
 sobre el.

13 Mas el Angel le dixo: Zacharias, no remas:  
 porque tu oracion ha sido oyda: y tu muger Elisa-  
 beth te parira un hijo, y llamaras su nombre  
 Iuan.

14 Y avras gozoy alegria, y muchos se gozaran  
 de su nacimiento.

15 Porque será grande delante de Dios: y no be-  
 vera vino ni sidra: y será lleno de espiritu sancto aun  
 dende el vientre de su madre.

*Mal 4. 5.* 16 **¶** Y á muchos de los hijos de Israel converti-  
*Mat. 11. 14* ra al Señor Dios dellos.

17 Porque el irá delante del con el espiritu y  
 virtud de Elias, para convertir los coraçones de los  
 padres á los hijos, y los rebeldes, á la prudencia de  
 los

los justos: para aparejar al Señor un pueblo perfecto.

18 Y dixo Zacharias al Angel: En que conocere esto? porque yo soy viejo, y mi muger venida en dias.

19 Y respondiendole el Angel, dixole: Yo soy Gabriel, que estoy delante de Dios, y soy embiado á hablarte, y á darte estas buenas nuevas.

20 Y he aqui seras mudo, y no podras hablar, hasta el dia que esto sea hecho: por quanto no creyste á mis palabras, las cuales se cumpliran á su tiempo.

21 Y el pueblo estava esperando á Zacharias, y maravillavanse de que se tardase tanto en el Templo.

22 Y saliendo, no les podia hablar: y entendieron que avia visto vision en el Templo: y ellos hablaban por señas: y quedó mudo.

23 Y aconteció, que cumplidos los dias de su ministerio, se fue á su casa.

24 Y despues de aquellos dias concibió su muger Elisabeth, y encubriase por cinco meses, diziendos

25 Porque el Señor me hizo esto en los dias en que miró para quitar mi afrenta entre los hombres.

26 Y al sexto mes el Angel Gabriel fue embiado de Dios á una ciudad de Galilea, que se llama Nazareth.

27 A una virgen desposada con un varon que se llamava Ioseph, de la casa de David: || y el nombre de la virgen era Maria.

Mat. I. 18.

28 Y entrando el Angel á ella, dixo: Gozo ayas \* amada, el Señor es contigo: Bendita tu entre las mugeres.

Sc. de Dios.

29 Mas ella como lo vido, turbóse de su hablar: y pensava que salutacion fuese esta.

30 Entonces el Angel le dize : Maria no temas, porque has hallado gracia acerca de Dios.

*Esa. 7. 14.*

*Ab. 2. 24.*

*Mat. 1. 21.*

31 || Y he aqui concebiras en el vientre, y pariras un hijo, y llamaras su nombre || Iesus.

32 Este será grande, y hijo del Altissimo será llamado: y darlehá el Señor Dios la silla de David su padre.

*Dan. 7. 14.*

*Mich. 4. 7.*

33 || Y reynara en la casa de Iacob eternamente, y de su Reyno no avra fin.

34 Entonces Maria dixo al Angel: Como será esto? porque no conozco varon.

35 Y respondiendo el Angel, dixole: El Espiritu sancto védra sobre ti, y la virtud del Altissimo te hara sombra: por lo qual tambien lo Sancto, que de ti nacera, será llamado Hijo de Dios.

36 Y he aqui Elisabeth tu parienta, tambien ella ha concebido hijo en su vejez: y este es el sexto mes á ella; que es llamada la esteril.

37 Porque ninguna cosa es imposible acerca de Dios.

38 Entonces Maria dixo: He aqui la sierva del Señor, cumplase en mi conforme á tu palabra. Y el Angel separtio della.

39 En aquellos dias levantandose Maria, fue á la montaña con priessa á una ciudad de Iuda.

40 Y entró en casa de Zacharias, y saludó á Elisabeth.

41 Y aconteció, que como oyó Elisabeth la saluacion de Maria; la criatura saltó en su vientre: y Elisabeth fue llena de Espiritu sancto.

42 Y exclamó á gran boz, y dixo: Bendita tu entre las mugeres, y bendito el fruto de tu vientre.



43 Y de donde esto á mi, que venga la madre de mi Señor á mi?

44 Porque he aqui, que como llegó la boz de tu salutacion á mis orejas, la criatura saltó con alegría en mi vientre.

45 Y bienaventurada la que creyó, porque se cumplieran las cosas que le fueron dichas *de parte* del Señor.

46 Entonces Maria dixo: Engrandece mi anima al Señor.

47 Y mi espíritu se alegró en Dios mi Salvador.

48 Porque miró á la baxeza de su sierva. Porque he aqui dende aora me diran bienaventurada todas las edades.

49 Porque me ha hecho grandes cosas el Poderoso, y su sancto nombre.

50 Y su misericordia de generacion en generacion á los que le temen.

51 || Hizo valentia con su brazo: || esparzió los sobervios del pensamiento del coraçon de ellos. *Esa. 51. 9. Psal. 33. 10.*

52 Quitó los poderosos de los tronos, y levantó los abatidos. *Esa. 29. 15.*

53 || A los hambrientos hinchió de bienes, y á los ricos embió vazios. *1. Sam. 2. 6. Psal. 34. 11.*

54 || Recibió á Israel su siervo acordandose de la misericordia. *Esa. 30. 18. Jer. 41. 8. y 54.*

55 || Como habló á nuestros Padres, á Abraham, y á su simiente, para siempre. *Gen. 22. 18.*

56 Y quedóse Maria con ella como tres meses: y bolvióse á su casa. *Gen. 17. 19. y 22. 15.*

57 Y á Elisabeth se le cumplió el tiempo de parir, y parió un hijo. *Ps. 113. 2. 11.*

*Ar. 7. 14.*

58 Y oyeron los vezinos y los parientes que Dios avia hecho grãde misericordia con ella, || y alegraronse con ella..

59 Y aconteció que al octavo dia vinieron para circuncidar el niño, y llamavano del nombre de su padre, Zacharias.

60 Y respondiendo su madre, dixo : No, sino Iuan serà llamado.

61 Y dixeronle: Porque? Nadie ay en tu parentela que se llame deste nombre.

62 Y demandaron por señas á su padre, como le queria llamar.

*Ar. 7. 13.*

63 || Y el demandando las tabletas escrivio, diciendo: Iuan es su nombre. Y todos se maravillaron.

64 Y luego fue abierta su boca, y su lengua: y habló bendiziendo á Dios.

65 Y fue un temor sobre todos sus vezinos: y en todas las montañas de Iudea fueron divulgadas todas estas cosas.

66 Y todos los que lo oyan, se maravillavan, diciendo: Quien serà este niño? Y la mano del señor era con el.

67 Y Zacharias su padre fue lleno de Espiritu sancto, y prophetizo, diciendo:

*Ab. 2. 30.*

68 || Bendito el Señor Dios de Israel, que visitó, y hizo redencion á su pueblo.

*Psa. 132. 17*

69 || Y nos enhestó el cuerno de salud en la Casa de David su siervo.

*Psa. 132. 18*

70 || Como habló por boca de sus sanctos Prophetas, que han sido de todo tiempo.

*Ier. 32. 6. y**30. 10.*

71 \* Que nos libraria de nuestros enemigos, y de mano de todos los que nos aborrecen.

*G. salud de**nuestros, &c*

72 Para hazer misericordia con nuestros padres, y acor-

y acordarse de su sancta \* aliança.

73 || Y del juramento que juró á Abraham nuestro padre, *es á saber que nos concederia.*

74 Que libertados de la mano de nuestros enemigos, le sirviésemos sin temor.

75 || En sanctidad y justicia delante del, todos los dias de nuestra vida.

76 Y tu ô niño, Propheta del Altissimo seras llamado: porque irás delante de la faz del Señor, para aparejar sus caminos:

77 Para dar conocimiento de salud á su pueblo por la remission de sus pecados.

78 Por las entrañas de misericordia de nuestro Dios, con que nos visitó || de lo alto \* el Oriente.

79 Para alumbrar á los que estavan en tinieblas, y en sombra de muerte: para encaminar nuestros pies por camino de paz.

80 Y el niño crecia, y era fortificado en espíritu: y estuvo en los disiertos hasta el dia que se mostró á Israel.

## CAP. II.

1. *Augusto Cesar haze empadronar toda la tierra.* 7. *Nace Christo.* 13. *Cantico de los Angeles.* 21. *Christo es circuncidado.* 22. *Purificacion de Maria.* 28. *Simeon toma en sus brazos al Señor.* 29. *Cantico de Simeon.* 36. *Anna Prophetissa.* 40. *El niño Iesus crecia, &c.* 46. *Disputa con los Doctores.* 51. *Está sujeto á sus padres.*

1 Y Aconteció en aquellos dias que \* se proclamó un edicto de Augusto Cesar que todo el mundo fuese empadronado.

2 Este primer empadronamiento se hizo siendo Cyrenio Governador de Syria.

L

*Ortestamento.*

*Gen. 12. 3. y*

*17. 4. y 22.*

*26.*

*Ier. 31. 33.*

*Heb. 6. 13.*

*y 17.*

*1. Ped. 1. 15*

*Zac. 3. 9. y*

*4. 12.*

*Mal. 4. 2.*

*Ar. 17.*

*El sol de*

*justicia.*

*G. Galio.*

3 Y ivan todos para ser empadronados cada uno á su ciudad.

*Iuan. 7. 41.* 4 Y subió Ioseph de Galilea de la ciudad de Nazareth, á Iudea, || á la ciudad de David, que se llama Bethlehem: por quanto era de la casa y familia de David:

*G. prometi-  
da á el por  
muger.*

5 Para ser empadronado con Maria \* su esposa, la qual estava preñada.

6 Y aconteció que estando ellos alli, los dias en que avia de parir se cumplieron.

7 Y parió á su hijo primogenito, y embolviólo en pañales, y acostólo en un pesebre: porque no avia lugar para ellos en el meson.

8 Y avia pastores en aquella comarca que velavan y guardavan las velas de la noche sobre su ganado.

9 Y heaqui el Angel del Señor vino sobre ellos, y la gloria del Señor resplandeció alderredor de ellos, y huvieron gran temor.

*G. Evange-  
lizo gran  
gozo.  
Q. d. el  
Mexias.*

10 Mas el Angel les dixo: No temays, porque heaqui os \* doy nuevas de gran gozo, que será á todo el pueblo.

11 Que hoy os es nacido el Salvador, que es el Señor \* Christo, en la ciudad de David.

12 Y esta os será la señal: Hallareys al niño embuelto en pañales, echado en el pesebre.

12 Y repentinamente apareció con el Angel una multitud de exercitos celestiales, que alabavan á Dios, y decian:

*Q. i. en los  
cielos.*

14 GLORIA en las \* alturas á Dios, y en la tierra paz, y á los hombres buena voluntad.

15 Y aconteció que como los Angeles se fueron de ellos al cielo, los pastores dixeron los unos á los otros

otros: Passemos pues hasta Bethlehem, y veamos esto que há acontecido: lo qual el Señor nos ha manifestado.

16 Y vinieron á priessa, y hallaron á Maria, y á Ioseph, y al niño echado en el pesebre.

17 Y viéndolo, publicaron lo que les avia sido dicho del niño.

18 Y todos los que lo oyeron, se maravillaron de lo que los pastores le dezian.

19 Mas Maria guardava todas estas cosas confiriendo *las* en su corazón.

20 Y volvieronse los pastores glorificando y alabando á Dios por todas las cosas que avian oído, y visto: como les avia sido dicho.

21 || Y passados los ocho dias para circuncidar al niño, llamaron su nombre Iesus, el qual *le* fue puesto del angel antes que el fuéssé concebido en el vientre.

22 Y como se cumplieron los dias de la purificacion de Maria || conforme á la ley de Moysen, truxeronlo á Ierusalem para presentarlo al Señor.

23 Como está escripto en la ley del Señor, todo macho que abriere matriz, será sancto al Señor.

24 Y para dar la ofrenda, || conforme á lo que está dicho en la ley del Señor, un par de tortolas, ó dos \* palominos.

25 Y he aqui, avia un hombre en Ierusalén llamado Simcon, y este hombre justo y pio esperaba la consolacion de Israel, y el Espiritu sancto era sobre el.

26 Y avia recebido respuesta del Espiritu Sancto, que no veria la muerte, antes que viesse al Mexias del Señor.

27 Y vino por Espiritu al Templo, y como metieron al niño Iesus sus padres en el Templo, para

hazer por el conforme á la costumbre de la Ley:

*O, alabó.*

28 Entonces ello tomó en sus brazos, y \* bendixo á Dios, y dixo:

29 Agora despides Señor, á tu siervo, conforme á tu palabra en paz.

30 Porque mis ojos han visto tu Salud.

31 La qual has aparejado en presencia de todos los pueblos.

32 Lumbre para ser revelada á los Gentiles, y gloria de tu pueblo Israel.

*Ot. y Ioseph.*

33 \* Y su padre y madre estaban maravillados de las cosas que se dezian del.

*Esa. 8. 14.*

*Rom. 9. 32.*

*1. Ped. 2. 8.*

34 Y bendixolos Simeon, y dixo á su madre Maria: || He aqui, este es puesto para cayda y para levantamiento de muchos en Israel, y para señal á quien será contradicho.

35 Y aun mas, el cuchillo traspasara tu propia anima, para que los pensamientos de muchos corazones sean manifestados.

36 Estaba tambien *alli*, Anna prophetiza hija de Phanuel, del tribu de Aser, la qual avia venido en grande edad, y avia bivido con su marido siete años dende su virginidad,

37 Y era biuda de casi ochenta y quatro años, que no se apartava del Templo, sirviendo de noche y de dia en ayunos y oracion.

38 Y esta sobreviniendo en la misma hora, juntamente alabava al Señor, y hablava del á todos los que esperavan la Redencion en Ierusalem.

39 Mas como cūplierō todas las cosas segū la ley del Señor, bolvierōse á Galilea á su ciudad de Nazareth.

40 Y el niño crecia, y era corroborado en Espiritu, y henchia se de sabiduria, y la gracia de dios era sobre el.

41 Y yvan sus padres todos los años à Ierusalem  
 en la fiesta de la Pascua.

*Deut. 16.1.*

42 Y como fue de doze años, ellos subieron à Ierusalem conforme à la costumbre de la fiesta.

43 Y acabados los dias, bolviendose ellos, quedóse el niño Iesus en Ierusalem sin saberlo Ioseph ni su madre.

44 Y pensando que estava en la compañía, anduvieron camino de un dia, y buscavalo entre los parientes, y entre los conocidos.

45 Y como no lo hallassen, bolvieron à Ierusalem buscandolo.

46 Y aconteció, que tres dias despues lo hallaron en el Templo sentado en medio de los Doctores, oyendolos, y preguntandoles.

47 Y todos los que lo oyan, estavan espantados de su entendimiento y repuestas.

48 Y como lo vieron, maravillaronse, y dixole su madre: Hijo, porque lo has hecho assi con nosotros? He aqui tu padre y yo angustiados te buscavamos.

49 Y el les dize: Paraque me buscavades? No sabiades que en los negocios que son de mi Padre, me conviene estar?

50 Mas ellos no entendieron las palabras que les habló.

51 Y decendió con ellos, y vino à Nazareth, y estava sujeto á ellos. Y su madre guardava todas estas cosas en su coraçon.

52 Y Iesus crecia en sabiduria, y en edad y gracia acerca de Dios, y de los hombres.

### CAP. III.

*1 Iuan predica Penitencia, 16. Da testimonio de Christo.*



20. Herodes echa à Iuan en la carcel. 21. Christo es baptizado. 23. Catalogo de aquellos de quien viene Christo segun la carne.

**I** En el decimo quinto año del imperio de Tiberio Cesar, siendo Poncio Pilato Governador de Iudea, y Herodes Tetrarcha de Galilea, y su hermano Philipo Tetrarcha de Iturea y de la provincia de Trachonite, y Lyfania Tetrarcha de Abilinia:

*Mat. 4. 6.*

2 || Siendo principes de los Sacerdotes Annas y Caiphas, fue hecha palabra de Dios sobre Iuan hijo de Zacharias en el desierto.

*Mat. 3. 2.*

*Mar. 1. 4.*

3 || Y vino en toda la tierra alderredor del Iordan predicando Baptismo de penitencia para remission de pecados:

*O. palabras.*

*Esa. 40. 3.*

*Iuan. 1. 23.*

4 Como está escripto en el libro de los \* sermones del Propheta Esayas, que dize: || Boz del que clama en el desierto, Aparejad el camino del Señor, hazed derechas sus sendas.

5 Todo valle se henchira, y todo monte y collado se abaxara, y los caminos torcidos seran endereçados, y los caminos asperos allanados.

6 Y vera toda carne la salud de Dios.

*Mat. 3. 7.*

7 Y dezia à las compañías que salian para ser baptizadas del: || Generacion de bivoras quien os enseñó à huyr de la yra que vendra?

8 Hazed pues frutos dignos de penitencia, y no comenceys à dezir en vosotros mismos, A Abraham tenemos por padre: porque os digo, que puede Dios aun de estas piedras levantar hijos à Abraham,

9 Y ya tambien la hacha está puesta à la rayz de los arboles: todo arbol pues que no haze buen fruto, es talado, y echado en el fuego.

10 Y las compañías le preguntavan, diziendo: Pues que haremos?

11 Y respondiendo, les dixo: || El que tiene dos ropas, reparta con el que no tiene. y el que tiene alimentos haga lo mismo. *S.Tia.2.15*  
*1.Lua.3.17*

12 Tambien vinieron à el Publicanos para ser baptizados: y dixeronle, Maestro, que haremos?

13 Y el les dixo: No demandeys mas de lo que os está ordenado.

14 Y preguntaronle tambien los soldados, diziendo: Y no lotros que haremos? Y dizeles: No maltrateys à nadie, ni oprimays, y contentaos con vuestro sueldo.

15 Y estando el pueblo esperando, y pensando todos de Iuan en sus coraçones, si el era el Mexias:

16 Respondio Iuan diziendo à todos: || Yo ciertamente os baptizo en agua, però viene uno mas fuerte que yo, del qual no soy digno de desatar la correa de sus çapatos: el os baptizara en Espiritu Santo y fuego. *Mat.3.1.*  
*Mar.1.8.*  
*Iuan.1.26.*  
*Act.1.5.7*  
*11.16y.19.*

17 Cuyo ablentador está en su mano: y limpiara su era, y juntara el trigo en su alholi, y la paja quemara con fuego que jamas se apague. *4.*

18 Assi que amonestando otras muchas cosas tambien, anunciava el Evangelio al pueblo.

19 || Entonces Herodes Tetrarcha, siendo del reprehendido de Herodias muger de Philipo su hermano, y de todos los males que Herodes avia hecho, *Mat.14.3.*  
*Mar.6.17.*

20 Añidio tambien esto sobre todo, que echó à

Iuan en la carcel.

*Mat.* 3. 13.

*Mar.* 1. 9.

*Iuan.* 1. 32.

21 || Y aconteció, que como todo el pueblo se baptizava, y Iesus fuesse baptizado, y orasse, el cielo se abrió.

22 Y decendió el Espiritu Sancto en forma corporal, como paloma, sobre el, y fue oyda una boz del cielo que dezia: Tu eres mi Hijo el amado, en ti tengo mi contento.

23 Y el mismo Iesus comenzava á ser como de treynra años, hijo de Ioseph, como se creya, que fue hijo de Heli,

24 Que fue de Mattah, que fue de Levi, que fue de Melchi, que fue de Ianne, que fue de Ioseph,

25 Que fue de Mattathias, que fue de Amos, que fue de Naum, que fue de Esli, que fue de Nagge,

26 Que fue de Maath, que fue de Mattathias, que fue de Semei, que fue de Ioseph, que fue de Iuda,

27 Que fue de Ioanna, que fue de Rhesa, que fue de Zorobabel, que fue de Salathiel, que fue de Neri,

28 Que fue de Melchi, que fue de Addi, que fue de Cosam, que fue de Elmodam, que fue de Er,

29 Que fue de Iose, que fue de Eliezer, que fue de Iorim, que fue de Matha, que fue de Levi,

30 Que fue de Simeon, que fue de Iuda, que fue de Ioseph, que fue de Ionan, que fue de Eliacim.

31 Que fue de Melea, que fue de Menan, que fue de Mathathara, que fue de Nathan, que fue de David,

32 Que fue de Iesse, que fue de Obed, que fue de Booz, que fue de Salmon, que fue de Naason,

33 Que fue de Aminadab, que fue de Aram, que fue de Esron, que fue de Phares, que fue de Iuda,

34 Que

34 Que fue de Iacob, que fue de Isaac, que fue de Abraham, que fue de Thare, que fue de Nachor,

35 Que fue de Saruch, que fue de Ragan, que fue de Phaleg, que fue de Heber, que fue de Sale,

36 Que fue de Cainan, que fue de Arphaxad, que fue de Sem, que fue de Noe, que fue de Lamech,

37 Que fue de Mathufala, que fue de Henoch, que fue de Jared, que fue de Malaleel, que fue de Cainan,

38 Que fue de Henos, que fue de Seth, que fue de Adam, que fue de Dios.

## CAP. IIII.

1. *Tentacion y ayuno de Christo.* 16. *Predica en Nazareth con gran admiracion de todos.* 24. *Ningun Propheta es accepto en su tierra.* 33. *Un endemoniado es sanado.* 38. *La suegra de Pedro es sanada.* 40. *Sana el Señor los enfermos.* 41. *Los Démonios confiesan ser el Mexias.*

1 || Y Iesus lleno de espiritu Sancto bolvió del Iordan, y fue llevado del Espiritu al desierto.

*Mat. 4. 1.*

*Mar. 1. 12.*

2 Donde fue tentado del diablo quarenta dias. Y no comió cosa en aquellos dias: los quales passados, despues tuvo hambre.

3 Entonces el diablo le dixo: Si eres Hijo de Dios, di à esta piedra que se haga pan.

4 Y Iesus respondiendole, le dixo: Escripto está, || Que no con solo pan bivira el hombre, mas con toda palabra de Dios.

*Deut. 8. 3.*

*Mat. 4. 4.*

5 Y llevólo el diablo à un alto monte, y mostróle todos los reynos de la redondez de la tierra, en un momento de tiempo.

6 Y dixole el diablo: *Yo te dare toda esta porestad de reynos y su gloria: porque à mi me es dada, y à quien quiero la doy.*

7 Por tanto si tu me adorares, seran todos tuyos.

8 Y respondiendo Iesus, le dixo: Arriedrate de *Dent .6.13.* mi Satanas: porque escripto está: || Al Señor Dios *3.10.20.* tuyo adoraras, y à el solo serviras.

*\* o chapitel.* 9 Y llevólo à Ierusalem, y puso lo sobre el \* zimbório del Templo, y dixole: Si eres Hija de Dios, echate de aqui abaxo.

*Psal.91.12* 10 Porque escripto está, || Que à sus Angeles mandara de ti, que te guarden:

11 Y que en las manos te llevaran, porque no tropieces en *alguna* piedra con tu pie.

12 Y respondiendo Iesus, le dixo: Dicho está: *Deu.6.16.* || No tentarás al Señor tu Dios.

13 Y acabada toda tentacion el diablo se fue del por *algun* tiempo.

14 Y Iesus bolvio en virtud del Espiritu à Galilea, y salió su fama por toda la tierra, de alderredor.

15 Y el enseñava en las Synagogas de ellos, y era glorificado de todos.

*Mat.13.54.* 16 || Y vino à Nazareth, donde avia sido criado:

*Mar.6.1.* y entró, conforme à su costumbre el dia del Sabado

*Iuan.4.43.* en la Synagoga, y levantóse à leer.

17 Y fuele dado el libro del Propheta Esayas: y como abrió el libro, halló el lugar en que era escripto:

*Esa.60.1.* 18 || El Espiritu del Señor sobre mi: por quanto me ha ungido; para dar buenas nuevas à los pobres me ha embiado; para sanar los quebrantados de co-  
raçon: para pregonar à los captivos libertad, y à los ciegos vista: para embiar en libertad à los que-  
brantados.

19 Para predicar año agradable del Señor.

20 Y cerrando el libro como lo dio <sup>\*al ministro,</sup> <sup>\*al sacrific-</sup> sentóse: y los ojos de todos *los que eran en la Syna-* tan, goga estaban hincados en el.

21 Y comenzó à dezirles: Hoy se ha cumplido esta Escripura en vuestras <sup>\*orejas.</sup>

22 Y todos le davan testimonio, y estaban maravillados de sus palabras de gracia, que salian de su boca, y dezian: No es este el hijo de Ioseph?

<sup>\*q.d. oyen-</sup>  
<sup>dolo voso-</sup>  
<sup>tros.</sup>

23 Y dixoles: Sin duda me direys: Medico, curate à ti mismo: de tantas cosas que avemos oydo aver sido hechas en Capernaum, haz tambien aqui en tu tierra.

24 Y dixo: En verdad os digo, || que ningun Pro-

*Iuan. 4. 44.*

25 Por cierto os digo, *que* muchas biudas avia en Israel, en los dias de Elias, quando el cielo fue cerrado por tres años y seys meses, y hubo grande hambre por toda la tierra.

*1. Rey. 17. 9*  
*S. Tia. 5. 17*

26 Mas à ninguna de ellas fue embiado Elias, sino à Sareptha de Sidon, à una muger biuda.

27 || Y muchos leprosos avia en Israel en tiempo del Profeta Eliseo, mas ninguno de ellos fue limpio, sino Naaman Syro.

*2. Rey. 5. 14.*

28 Entonces todos en la Synagoga fueron llenos de yra, oyendo estas cosas.

29 Y levantandose, echaronlo fuera de la ciudad, y levaronlo hasta la cumbre del monte sobre el qual la ciudad de ellos estava edificada, para despearlo.

30 Mas el passando por medio de ellos, fuese.

31 Y descendió à Capernaum ciudad de Galilea,

*Mat.* 4. 13. || y allí los enseñava los Sabados.

*Mar.* 1. 21. 32 || Y estavan fuera de sí de su doctrina : porque

*Mat.* 7. 29. su palabra era con autoridad.

*Mar.* 1. 22. 33 || Y estava en la Synagoga un hombre que te-

*Mar.* 1. 23. nia un espiritu de un demonio inmundo, el qual exclamó à gran boz,

\* *G. Que à* 34 Diciendo : Ah, \*Que tenemos que ver nosotros contigo Iesus Nazareno? Has venido à destruyr-  
*nosotros y à* nos ? yo te conozco quien eres, el Sancto de Dios.  
*ti, &c.*

*Mar.* 1. 24. 35 Y Iesus le riñió, diciendo : Enmudece, y sal del. Entonces el demonio derribandolo en medio, salió del : y ningun daño le hizo.

36 Y fue espanto sobre todos, y hablaban se los unos à los otros diciendo : Que cosa es esta, que con autoridad y potencia manda à los espíritus inmundos, y salen?

37 Y su fama se divulgava por todos los lugares comarcanos.

*Mat.* 8. 14. 38 || Y levantandose Iesus de la Synagoga, entró-  
*Mar.* 1. 30. se en casa de Simon: y la suegra de Simon estava con una gran fiebre : y rogaronle por ella.

39 Y inclinandose azia ella, riñió à la fiebre : y la fiebre la dexó : y ella levantandose luego, les sirvió.

40 Y poniendose el Sol, todos los que tenian enfermos de diversas enfermedades, los traían à el : y el poniendo las manos sobre cada uno de ellos, los sanava.

*Mar.* 1. 35. 41 || Y salían tambien demonios de muchos, dando bozes, y diciendo : Tu eres el Mexias, el Hijo de Dios : mas el riñiendoles no los dexava hablar : porque sabian que el era el Mexias.

42 Y venido el dia, salió fuera, y fuesse à un lugar desierto:



desierto: y las compañías lo buscavan, y vinieron hasta el: y detenianlo que no se fuesse de ellos.

43 Y el les dixo, Que tambien à otras ciudades es menester que yo anuncie el Evangelio del Reyno de Dios: porque para esto soy embiado.

44 Y predicava en las Synagogas de Galilea.

## CAP. V.

3. Predica desde un navio à los que estavan en tierra. 6. Tomase mucho pescado. 12. Sana el Señor à un leproso. 16. ora en el desierto. 24. Sana à un paralytico. 27. Levi Publicano. 34. Ayunos y asficiones de los Apostoles despues de la Ascension del Señor. 36. 37. y 38. Los discipulos debiles son comparados à cueros y vestidos viejos.

I Y ||aconteció que estando el junto al lago de *Mat. 4. 28.*  
Genezareth las compañías se derribavan so- *Mar. 1. 16.*  
bre el por oyr la palabra de Dios.

2 Y vido dos navios que estavan à la orilla del lago, y los pescadores, aviendo decendido de ellos, lavavan sus redes.

3 Y entrando en uno de estos navios, el qual era de Simon, rogóle que lo desviafse de tierra un poco, y sentandose, enseñava dende el navio las compañías.

4 Y como cessó de hablar, dixo à Simon: Mete el navio à lo largo, y echad vuestras redes para tomar.

5 Y respondiendole Simon, le dixo: Maestro, toda la noche avemos trabajado, y nada hemos tomado: mas en tu palabra echare la red.

6 Y aviendo hecho esto, encerraron gran multitud de pescado: tanto que su red se rompia.

7 Y hizieron señas à los compañeros que estavan en el otro navio, que viniessen à ayudarles, y vino

y hinchieron ambos navios, que se anegavan.

8 Lo qual viendo Simon Pedro, derribóse de rodillas à Iesus, diciendo: Salte de conmigo Señor, porque soy hombre pecador.

9 Porque temor lo avia tomado à el, y à todos los que *estavan* con el de la presa de los peces que avian tomado.

10 Y assi misino à Jacobo y à Iuan hijos de Zebedeo, que eran compañeros de Simon, y Iesus dixo à Simon: No temas, dende agora tomaras hombres.

11 Y como llegaron à tierra los navios, dexandolo todo, lo siguieron.

Mat. 8. 2.

Mar. 1. 40.

12 ¶ Y aconteció que estando en una ciudad, he aquí un hombre lleno de lepra: el qual viendo à Iesus prostrandose sobre su rostro le rogó, diciendo: Señor, si quieres, puedes me limpiar.

13 Entonces estendiendo la mano, lo tocó, diciendo: Quiero: Se limpio. Y luego la lepra se fue del.

Lev. 14. 4.

14 Y el le mandó que à nadie lo dixesse: mas ve, *dize*, muéstrate al Sacerdote, y ofrece por tu limpieza, || como mandó Moysen, para que les conste.

15 Y tanto mas su fama se divulgava: y muchas compañías se juntavan à oyr, y à ser por el sanados de sus enfermedades.

16 Pero el se apartava à los desiertos, y orava.

17 Y aconteció un dia que el estava ensenando, y Phariseos y Doctores de la ley estaban sentados, los quales avian venido de todas las aldeas de Galilea, y de Iudea, y de Ierusalem: y la virtud del Señor estava presente para sanarlos.

18 ¶ Y heaqui unos hombres, que trayan en *Mat. 9.2.*  
una cama un hombre que era paralytico: y busca- *Mar. 2.3.*  
van por donde meterlo, y ponerlo delante del.

19 Y no hallando por donde meterlo à causa de la multitud, subieron encima de la casa, y por el tejado lo abaxaron con la cama, en medio delante de Iesus.

20 El qual viendo la fe de ellos, dizele: Hombre, tus pecados te son perdonados.

21 Entonces los Escribas y los Phariseos comenzaron à pensar, diziendo: Quien es este que habla blasphemias: Quien puede perdonar pecados, sino solo Dios?

22 Iesus entonces, conociendo los pensamientos de ellos, respondiendole, les dixo: Que pensays en vuestros coraçones?

23 Qual es mas facil, dezir: Tus pecados te son perdonados: o dezir, levántate, y anda?

24 Pues para que sepays que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados, dize al paralytico: A ti digo: Levántate, toma tu cama, y vete à tu casa.

25 Y luego levantandose en presencia de ellos, y tomando à cuestras aquello en que avia estado echado, fuesse à su casa glorificando à Dios.

26 Y espanto tomó à todos, y glorificavan à Dios: y fueron llenos de temor, diziendo: ciertamente cosas increybles avemos visto hoy.

27 Y despues desto salió, y vido à un publicano llamado Levi sentado al banco de los publicos tributos y dixole: Siguieme.

28 Y dexadas todas cosas, levantandose lo siguió.

\* G. para-  
doxas.

*Mat. 9.9.*  
*Mar. 2.14.*

29 Y hizo levi gran banquete en su casa, y avia gran compañía de publicanos, y de otros, los quales estavan sentados à la mesa con ellos.

30 Y los Escribas y Phariseos murmuravan contra sus Discipulos, diziendo: Porque comeys y beveys con los publicanos, y pecadores?

31 Y respondiendo Iesus, les dixo: los que estan sanos no han menester medico, sino los que estan enfermos.

1. Tim. I.

35.

32 No soy venido à llamar à los justos, sino à los pecadores à penitencia.

Mat. 9. 14.

Mar. 2. 18.

33 Entonces ellos le dixeron: Porque los Discipulos de Iuan ayunan muchas vezes, y hazen oraciones, y assi mismo los de los Phariseos; y tus Discipulos comen y beven?

34 Y el les dixo: Podeys hazer que los que son de bodas ayuné, entretanto que el esposo está con ellos?

35 Empero vendran dias quando el esposo les será quitado: entonces ayunaran en aquellos dias.

36 Y deziales tambien una parabola: Nadie mete remiendo de paño nuevo en vestido viejo: otra- mente el nuevo lo rompe, y à lo viejo no conviene remiendo nuevo.

37 Y nadie echa vino nuevo en cueros viejos: o- tramente el vino nuevo rompera los cueros, y el vi- no se derramará, y los cueros se perderan.

38 Mas el vino nuevo en cueros nuevos se ha de echar: y lo uno y lo otro se conserva.

39 Y ninguno que aya bebido de lo añejo, quiere luego de lo nuevo: porque dize: lo añejo es mejor.

#### CAP. VI.

1. Los Discipulos arrancan espigas en Sabado. 6. Sana el Señor al de la mano seca. 13. Eleccion de los Apostoles.

20. Biena-

20. Bienaventuranzas. 24. malaventuranzas. 27. De-  
vemos amar à nuestros enemigos. 46. El fruto que se ha  
de sacar del oyr la palabra de Dios.

1 Y Aconteció, que passando el por los sembra-  
dos en un Sabado || segundo del primero, *Mat. 12. 1.*  
sus Discipulos arrancavan elpigas, y comian refre- *Mar. 3. 1.*  
gandolas con las manos.

2 Y algunos de los Phariseos les dixeron: Porque  
hazeys lo que no es licito hazer en Sabados?

3 Yrespondiendo Iesus, les dixo: || Ni aun esto a- *2. Sam. 21. 6*  
veys leydo, Que hizo David quando tuvo hambre  
el, y los que con el estavan?

4 Como entró en la Casa de Dios, y tomó los pa-  
nes de la Proposicion, y comió y dió tambien à los  
que *estavan* con el: los quales no era licito comer,  
|| sino à solos los Sacerdotes? *Exo. 29. 32.*

5 Y deziales: El Hijo del hombre es señor aun *Lev. 8. 31.*  
del Sabado. *y 24. 9.*

6 ||Y aconteció tambien en otro Sabado que el *Mat. 12. 5.*  
entró en la Synagoga, y enseñava. Y estava alli un *Mar. 3. 1.*  
hombre que tenia la mano derecha seca.

7 Y assechavanlo los Escribas y los Phariseos, si  
lo sanaria en Sabado: para hallar de que acusarlo.

8 Mas el sabia los pensamientos de ellos, y dixo  
al hombre que tenia la mano seca, levántate, y pon-  
te en medio. Y el levantandose, puso en pie.

9 Entonces Iesus les dize: Preguntaros he una  
cosa: Es licito en Sabados hazer bien, o hazer mal?  
salvar un \* hombre, o matarlo?

10 Y mirando los à todos alderredor, dize al hō- *G. anima.*  
bre: Estiende tu mano. Y el lo hizo assi. Y su mano fue  
restituyda sana como la otra.

11 Y ellos fueron llenos de furor, y hablaban unos con otros, que harian à Iesus.

12 Y aconteció en aquellos dias, que fue al monte à orar, y pasó la noche orando à Dios.

*Ab. 9. 1.*

*Mat. 10. 1.*

*Mar. 3. 13.*

*36. 7.*

13 || Y como fue de dia, llamó à sus Discipulos: y escogió Doze de ellos; los quales tambien llamó Apostoles.

14 A Simon, al qual tambien llamó Pedro, y à Andres su Hermano: à Iacobo y Iuan, Philipe y Bartholome:

15 Matheo y Thomas, y Iacobo *hijo* de Alpheo, y Simon llamado Zeloso:

16 Iudas *hermano* de Iacobo, y Iudas Iscariota, que tambien fue el traydor.

17 Y descendió con ellos, y paróse en un lugar llano: y la compañía de sus Discipulos y grande multitud de pueblo de toda Iudea, y de Ierusalem, y de la costa de Tyro y de Sidon, que avian venido à oyrle, y para ser sanados de sus enfermedades,

18 Y los que eran atormentados de espíritus inmundos, y fueron sanos.

19 Y toda la compañía procurava de tocarle: porque salia del virtud, y sanava à todos.

*Mat. 5. 2.*

*Esa. 65. 13.*

*Esa. 61. 3.*

*37.*

*Mat. 5. 11.*

*\* q. d. echaren de la Synagoga.*

*Iuan. 16. 2.*

20 || Y el alzando los ojos à sus Discipulos decia: Bienaventurados los pobres, porque vuestro es el Reyno de Dios.

21 || Bienaventurados los que aora teneys hambre: porque sereys hartados. || Bienaventurados los que aora llorays, porque reyveys.

22 || Bienaventurados sereys quando los hombres os aborrecieren, y quando os *\* apartaren*, y ultrajaren, y rayeren vuestro nombre, como malo por el

Hijo

Hijo del hombre.

23 Gozaos en aquel dia, y alegraos, porque he aqui vuestro galardón es grande en los cielos. Porque así hazian sus padres à los Prophetas.

24 || Mas ay de vosotros ricos: porque teneys vuestro consuelo. *Amos. 6. 1. Eccl. 31. 8.*

25 || Ay de vosotros los que estays hartos: porque avreys hambre. Ay de vosotros los que agora reys: porque lamentareys, y llorareys. *Esa. 65. 13*

26 Ay de vosotros quando todos los hombres dixeren bien de vosotros: porque así hazian sus padres à los falsos prophetas.

27 || Mas à vosotros los que oys, digo: Amad à vuestros enemigos: hazed bien à los que os aborrecen. *Mat. 5. 44.*

28 Bendezid à los que os maldizen: y orad por los que os calunian.

29 || Y al que te hiriere en la mexilla, dale tambien la otra: || Y del que te quitare la capa, ni aun el sayo le defiendas. *Mar. 9. 39. 1. Cor. 6. 7.*

30 Y à qualquiera que te pidiere da: y al que tomare lo que es tuyo, no se lo buelvas à pedir.

31 || Y como quereys que os hagan los hombres, hazeldes tambien vosotros así. *Mat. 7. 12.*

32 || Porque si amays à los que os aman, que gracias avreys? Porque tambien los pecadores aman à los que los aman. *Mat. 5. 46.*

33 Y si hizierdes bien à los que os hazen bien, que gracias avreys? Porque tambien los pecadores hazen lo mismo.

34 || Y si prestardes à aquellos de quien esperays recibir, que gracias avreys? porque tambien los *Mat. 5. 42. Deut. 15. 8.*



pecadores prestan à los pecadores para recibir otro tanto.

*Mat. 5. 45.* 35 Amad pues à vuestros enemigos, y hazed bien, y emprestad no esperando de ello nada : y será vuestro galardón grande, || y seréis hijos del Altísimo : porque el es benigno *aun* para los ingratos y malos.

*Mat. 7. 1.* 36 Sed pues misericordiosos, como también vuestro Padre es misericordioso.  
37 || No juzgueys, y no seréis juzgados : No condenéis, y no seréis condenados : perdonad, y seréis perdonados.

*Mat. 7. 2.* 38 Dad, y seros há dado : || medida buena, apretada, remecida y colmada darán en vuestras\* haldas :  
*Mar. 4. 24.* porque con la misma medida que midierdes, os será  
*\* o seno.* buelto à medir.

*Mat. 15. 14* 39 Y deziales una parábola : || Puede el ciego guiar al ciego ? No caeran ambos en el hoyo ?

*Mat. 10. 24* 40 || El Discipulo no es sobre su maestro : mas  
*Luc. 13. 16.* qualquiera que fuere como el maestro, será perfecto.

*Mat. 7. 3.* 41 || Porque miras la pajuela que está en el ojo de tu hermano, y la viga que está en tu propio ojo no consideras ?

42 O como puedes dezir à tu hermano : Hermano, dexa, echa fuera la pajuela que está en tu ojo, no mirando tu la viga que está en tu ojo ? Hypocrita, echa fuera primero de tu ojo la viga : y entonces mirarás de echar fuera la pajuela que está en el ojo de tu hermano.

*Mat. 7. 17.* 43 || Porque no es buen árbol el que haze malos frutos : ni mal árbol el que haze buen fruto.

44 ¶ Porque cada arbol por su fruto es conocido: *Mat. 7. 16.*  
 ¶ que no cogen higos de las espinas, ni vendimian *Mat. 12. 33*  
 uvas de las çarças.

45 El buen hombre del buen tesoro de su cora-  
 çon saca bien: y el mal hombre del mal tesoro de su  
 coraçon saca mal: porque del abundancia del co-  
 raçon habla su boca.

46 ¶ Porque me llamays Señor, Señor, y no hazeys *Mat. 7. 12.*  
 lo que digo? *Rom. 2. 13.*

47 Qualquiera que viene à mi, y oye mis pala- *S. Tia. 1. 21.*  
 bras, y las haze, yo os enseñare à quien es seme-  
 jante:

48 Semejante es al hombre que edifica una casa:  
 que cavó, y ahondó, y puso el fundamento sobre  
 peña, y aviendo avenida, el rio dió con impetu en  
 aquella casa, mas no la pudo menear: porque estava  
 fundada sobre peña.

49 Mas el que ovó, y no hizo, semejante es al  
 hombre que edificó su casa sobre tierra sin funda-  
 mento: en la qual el rio dió con impetu, y luego ca-  
 yó: y fue grande la ruyna de aquella casa.

## CAP. VII.

2. Del siervo del Centurion. 9. Alaba el Señor la fe del  
 Centurion. 11. El hño de la binda es resucitado en Nain.  
 18. Iuan embia dos de sus Discipulos à Christo. 33. La  
 manera de bivar de Iuan. 37. Una muger pecadora unge  
 los pies al Señor. 48. Perdonale sus pecados.

1 Y ¶ como, oyendolo el pueblo, acabasse todas *Mat. 8. 5.*  
 sus palabras, entró en Capernaum.

2 Y el siervo de un Centurion, al qual el estimava,  
 estava enfermo, y à la muerte.

3 Y como oyó de Iesus, embió à el los Ancianos de los Iudios, rogandole que viniesse, y sanasse à su siervo.

4 Y venidos ellos à Iesus, rogaronle ahincadamente, diziendole: Porque digno es que le concedas esto.

5 Que ama nuestra nacion, y el nos há edificado una Synagoga.

6 Y Iesus se fue con ellos. Mas como ya no estuviessen lexos de su casa, el Centurion embió amigos à el, diziendole: Señor, no tomes trabajo: que no soy digno, que entres debaxo de mi tejado.

7 Por lo qual ni aun me tuve por digno de venir à ti: mas di la palabra, y mi criado será sano.

8 Porque yo tambien soy sujeto à otre, que tengo debaxo de mi soldados: y digo à este, ve, y va: y al otro, ven, y viene: y à mi siervo, Haz esto: y lo haze.

9 Lo qual oyendo Iesus, maravillóse del, y buelto dixo à las compañías que lo seguian: Digo os *que ni aun en Israel he hallado tanta fe.*

10 Y bueltos à casa los que avian sido embiados, hallaron sano al criado que avia estado enfermo.

11 Y aconteció el siguiente *dia*, que el yva à la ciudad llamada Naim: y yvan con el muchos de sus Discipulos, y gran compañía.

12 Y como llegó cerca de la puerta de la ciudad, heaqui que sacavan un defunto, hijo unico de su madre, la qual era biuda: y con ella venia de la ciudad mucha gente.

13 Y como el Señor la vido, movido de misericordia

gordia para con ella, le dize: No llores.

14. Y acercandose tocó las andas: y los que lo llevavan pararon. Y dize: Mancebo, à ti digo: levántate.

15. Entonces el que avia sido muerto, se asentó, y començó à hablar. Y diólo à su madre.

16. Y tomó temor à todos, y glorificavan à Dios, diciendo: ciertamente un gran Propheta se ha levantado entre nosotros, y Dios de cierto ha visitado su pueblo.

17. Y salió esta fama del por toda Iudea, y por toda la tierra de alderredor.

18. Y rodas estas cosas le contaron à Iuan sus Discipulos. Y llamó Iuan dos de sus Discipulos,

19. Y embiólos à Iesus diciendo: \*Eres tu aquel que avia de venir, o esperamos à otro?

20. \*Ellos pues venidos à Iesus, dixerón: Iuan Baptista nos há embiado à ti, diciendo: Eres tu aquel que avia de venir, o esperamos à otro?

21. Y en la misma hora sanó à muchos de enfermedades, y de plagas, y de espiritus malos: y à muchos ciegos dió la vista.

22. Y respondiendo Iesus, dixoles: Id, dad las nuevas à Iuan de lo que aveys visto y oydo: Que los ciegos veen, los coxos andan, los leprosos son limpiados, los sordos oyen, los muertos resucitan, à los pobres es anunciado el Evangelio.

23. Y bienaventurado es aquel que no fuere escandalizado en mi.

24. Y como, se fueron los mensageros de Iuan, començó à hablar de Iuan à las compañías: Que salistes à ver al desierto? alguna caña meneada del viento?

Mat. II. 2.

\*q. d. el Mesias.

\*G. y venidos à el los varones.

25 Mas que salistes à ver ? *algum* hombre cubierto de vestidos delicados ? heaqui que los que se visten ricos vestidos , y biven en deleytes , en palacios de reyes estan.

26 Mas que salistes à ver ? *algum* Propheta ? Cieramente os digo : y aun mas que Propheta.

Mat. 3. 1.

27 Este es de quien está escripto : || Heaqui yo embio mi Angel delante de tu faz, que aparejara tu camino delante de ti.

28 Porque yo os digo , *que* entre los nacidos de mugeres no ay mayor Propheta que Iuan Baptista : però el mas pequeño en el Reyno de Dios es mayor que el.

29 Y todo el pueblo oyendolo , y los publicanos justificaron à Dios baptizando se con el baptismo de Iuan.

30 Mas los Phariseos y los Letrados desecharon el consejo de Dios contra si mismos, no siendo baptizados del.

Mat. 11. 16.

31 Entonces *les* dize el Señor : || A quien comparar los hombres de esta generacion, y à que son semejantes ?

32 Semejantes son à los mochachos sentados en la plaça , y que dan bozes los unos à los otros, diciendo : Tañimos os con flautas, y no baylastes : endechamos os, y no llorastes.

33 Porque vino Iuan Baptista que ni comia ni bevia vino, y dezis : Demonio tiene.

34 Vino el Hijo del hombre , que come y bebe : y dezis : Heaqui un hombre comilon, y bevedor de vino, amigo de publicanos y de pecadores.

35 Mas la sabiduria es justificada de todos sus hijos,

36 Y rogóle uno de los Phariseos que comiessse con el. Y entrado en casa del Phariseo, sentóse à la mesa.

37 Y heaqui una muger que avia sido peccadora en la ciudad, como entendió que estava à la mesa en casa de aquel Phariseo, truxo un *vaso de alabastro de unguento*.

38 Y estando detras à sus pies, començó llorando à regar con lagrimas sus pies, y limpiavalos con los cabellos de su cabeça, y besava sus pies, y ungia *los* con el unguento.

39 Y como vido *esto* el Phariseo que lo avia comidado, dixo entre si mismo: Este si fuera Propheta, conoceria quien, y qual es la muger que le toca: que es peccadora.

40 Entonces respondiendo Iesus, dixo le: Simon: una cosa tengo que dezirte. Y elle dize: Di Maestro.

41 Un acreedor tenia dos deudores: el uno le devia quinientos dineros, y el otro cincuenta.

42 Y no teniendo ellos de que pagar, soltó *la deuda* à ambos. Di pues qual destos lo amara mas?

43 Y respondiendo Simon, dixo: Pienso que aquel al qual soltó mas. Y el le dixo: Rectamente has juzgado.

44 Y buuelto à la muger, dixo à Simon: Vees esta muger? Entré yo en tu casa, no diste agua para mis pies: y esta há regado mis pies con lagrimas, y limpiado *los* con los cabellos de su cabeça.

45 No me diste beso: y esta dende que entré, no ha cessado de besar mis pies.

46 No ungiste mi cabeça con olio, y esta ha ungido con unguento mis pies.

47 Por lo qual te digo, *que* sus muchos pecados son perdonados, porque amó mucho: mas al que se perdona poco, poco ama.

48 Y á ella dixo: Los pecados te son perdonados.

49 Y los que estavan juntamente sentados á la mesa, comenzaron á dezir entre si: Quien es este, que tambien perdona pecados?

50 Y dixo á la muger: Tu fe te hà hecho salva, vete en paz.

CAP. VIII.

3. *Algunas mugeres firren al Señor de sus haciendas. 4. Parábola del Sembrador. 16. Candil. 19. Madre y hermanos de Christo. 22. El Señor manda á los vientos. 25. Reprehende la poca fe de los Discipulos. 31. Legion de Demonios. 37. Los Gadarenos ruegan al Señor que se vaya dellos. 41. Sana á la hija de la iro. 43. Y á la muger que padecia fluxo de sangre. 52. Llorar por los muertos.*

Y Aconteció despues, que el se yva de ciudad en ciudad y de pueblo en pueblo predicando y anunciando el Evangelio del Reyno de Dios, y los Doze con el:

2 Y tambien algunas mugeres que aviã sido curadas del de malos espiritus, y de enfermedades: Maria *Mar. 16. 9.* llamada Magdalena, || de la qual avian salido siete demonios:

3 Y Iuanna muger de Chuzas procurador de Herodes, y Susanna, y otras muchas que le servian de sus haciendas.

*Mat. 13 3.* 4 || Y como se juntasse gran compaña, y de cada ciudad concurriesen á el, dixo por un parabola:

*Mar. 4. 1.*

5 Salió un sembrador á sembrar su simiente: y sembrando, una parte cayó junto al camino, y fue hollada: y las aves del cielo la comieron.



6 Y otra parte cayó \* sobre piedra: y nacida se- *Q. d. en po-  
drégales.*  
cóse, porque no tenia humor.

7 Y otra parte cayó entre espinas, y naciendo las  
espinas juntamente, ahogaronla.

8 Y otra parte cayó en buena tierra, y quando fue  
nacida llevó fruto á ciento *per uno.* Diciendo estas co-  
sas, clamava: el que tiene orejas, para oyr, oya.

9 Y sus Discipulos le preguntaron, qué era esta  
parabola.

10 Y el dixo: A vosotros es dado conocer los my-  
sterios del Reyno de Dios: mas á los otros, por pa-  
rabolas: || paraque viendo no vean, y oyendo no  
entiendan. *Esa. 6.9.*

11 || Es pues esta parabola: La simiente es la pala-  
bra de Dios. *Mat. 13. 14.  
Mar. 4. 12.*

12 Y los de junto al camino, estos son los que oyen:  
y luego viene el diablo, y quita la palabra de su cora-  
çon, porque no se salven creyendo. *Luc. 12. 40.  
Act. 28. 26.*

13 Y los de sobre piedra, son los que aviendo  
oydo, reciben la palabra con gozo: mas estos no tie-  
nen rayzes: que á tiempo creen, y en el tiempo de  
la tentacion se apartan. *Rom. 11. 8.  
Mat. 13. 18.*

14 Y lo que cayó entre espinas, estos son los que  
oyeron: mas ydos, son ahogados de los cuydados, y  
de las riquezas, y de los passatiempos de la vida: y no  
llevan fruto. *Mar. 4. 15.*

15 Y lo que en buena tierra, estos son los que con  
buen coraçon, y recto retienen la palabra oyda, y  
llevan fruto en paciencia.

16 || Ninguno empero que enciende el \* candil, lo  
cubre con *algún* vaso, o lo pone debaxo de la cama:  
mas ponelo en el candelero, paraque los que en-  
tran vean la lumbré. *O. Candel. 2.  
Ab. 12. 33.  
Mat. 5. 15.  
Mar. 4. 22.*

*Mat. 13. 2.* 17 || Porque no ay cosa oculta, que no aya de ser  
*Mat. 10. 26.* manifestada: ni cosa escondida, que no aya de ser  
*Mar. 4. 22.* conocida, y de venir á luz.

*Mat. 13. 12* 18 || Mirad pues como oys: porque á qua'quiera.  
*7. 23. 29.* que tuviere, le será dado y á qualquiera que no tuvie-  
*Mar. 4. 25.* re, aun aquello que parece tener, le será quitado.

*Ab. 19. 26.* 19 || Y vinieron á el su madre y hermanos: y no  
*Mat. 12. 46* podian llegar á el por causa de la multitud.

*Mar. 3. 32.* 20 Y fuele dado aviso, diziendo: Tu madre y  
 tus hermanos estan fuera que te quieren ver.

21 El entonces respondiendo, les dixo: Mi ma-  
 dre y mis hermanos son los que oyen la palabra de  
 Dios, y la hazen.

*Mat. 8. 23.* 22 || Y aconteció un dia que el entró en un navio  
*Mar. 4. 36.* con sus Discipulos, y dixoles: Passemos de la otra  
 parte del lago: y partieronse.

23 Y navegando ellos, durmióse. Y decendio una  
 tempestad de viento en el lago: y henchíásen de a-  
 gua y peligravan.

24 Y llegando á el lo despertaron, diziendo:  
 Maestro, Maestro, perecemos. Y el despertado riñó  
 al viento y á la tempestad del agua, y cesaron: y fue  
 hecha bonança.

25 Y dixoles: Que es de vuestra fe? y ellos ate-  
 morizados se maravillaron, diziendo los unos á los  
 otros: Quien es este, que aun á los vientos y al agua  
 manda, y le obedecen?

*Mat. 8. 28.* 26 || Y navegaron á la tierra de los Gadarenos, que  
*Mar. 5. 1.* está frontero de Galilea.

27 Y saliendo el á tierra, salióle al encuentro de  
 la ciudad un hombre que tenia demonios ya mucho  
 tiempo avia. Y no se vestia vestido, ni estava en casa,  
 sino por los sepulcros.

28 El qual como vido á Iesus, exclamó, y pro-  
 stróse delante del, y dixo á gran boz: \* Que tengo *G. qued*  
 yo contigo Iesus, Hijo del Dios Altissimo? Ruego te *mi y á ti.*  
 que no me atormentes.

29 Porque mandava al espiritu inmundo, que sa-  
 liesse del hombre: porque ya mucho avia que lo  
 arrebatava: y guardavanlo atado con cadenas y  
 grillos: mas rompiendo las cadenas era acossado  
 del demonio por los desiertos.

30 Y preguntóle Iesus, diciendo: Que nombre  
 tienes: Y el dixo. Legion. Porque muchos demo-  
 nios avian entrado en el.

31 Y rogavanle que no les mandasse que se su-  
 essén al abyssmo.

32 Y avia alli un gran hato de puercos, que pa-  
 cian en el monte; y rogaronle que los dexasse en-  
 trar en ellos: y dexólos.

33 Y salidos los demonios del hombre, entraron  
 en los puercos: y el hato dellos se arronjó de un des-  
 peñadero en el lago: y ahogóse.

34 Y los porqueros, como vieron lo que avia a-  
 contecido, huyeron: y yendo hizieronlo saber en la  
 ciudad y por los cortijos.

35 Y salieron á ver lo que avia acontecido, y vi-  
 nieron á Iesus, y hallaron sentado al hóbre, del qual  
 avian salido los demonios, vestido y en su seso, á los  
 pies de Iesus, y temieron.

36 Y contaronles los que lo avian visto, como a-  
 via sido sano aquel endemoniado.

37 Entonces toda la multitud de la tierra de los  
 Gadarenos alderredor le rogaron, que se fuese de  
 ellos: porque tenian gran temor. Y el entrando en el  
 navio se bolvió.

38 Y aquel hōbre, del qual aviã salido los demonios, le rogó por estar cō el: mas Iesus lo despidio, diziēdo:

39 Bueltete á tu casa, y cuenta quan grandes cosas ha hecho Dios cōtigo. Y el se fue, predicado por toda la ciudad quã grandes cosas avia Iesus hecho con el.

40 Y aconteció que bolviendo Iesus, la compañía lo recibió: porque todos lo esperavan.

Mat. 9. 30.

Mar. 5. 22.

41 ¶ Y he aqui un varon llamado Iairo, que era principe de la Synagoga, vino, y echandose á los pies de Iesus, rogavale, que entrasse en su casa.

42 Porque una hija unica, que tenia como de doze años, se estava muriendo. Y yendo, la multitud lo apretava.

43 Y una muger que tenia fluxo de sangre ya avia doze años, la qual avia gastado en medicos toda su hacienda, y de ninguno avia podido ser curada,

44 Llegandose por detras toco el borde de su ropa: y luego estancó el fluxo de su sangre.

45 Entonces Iesus dixo: Quien me há tocado? Y negando todos, dixo Pedro, y los que estavan con el Maestro, la multitud te aprieta, y pressa, y dizes: Quien me há tocado?

*Sc. lo que  
ella avia  
hecho.*

46 Y Iesus dixo: Alguien me há tocado: porque yo he conocido, que ha salido virtud de mi.

47 Entonces como la muger vido, \* que no se escondia, vino temblando, y prostrandose delante de el, declaró en presencia de todo el pueblo la causa porque le avia tocado, y como luego avia sido sana.

48 Y el le dixo: Confia hija, tu fe te ha salvado, vete en paz.

*S. á Iairo.*

49 Estando aun el hablando vino uno de casa del principe de la Synagoga á dezirle: Tu hija es muerta: no fatigues al Maestro,

50 Y oyendolo Iesus, \* respondiolo: No temas: solamente cree, y será sana.

51 Y entrado en casa, no dexó entrar à nadie con-  
fesso fino à Pedro, y à Iacobo, y à Iuan, y al padre, y  
à la madre de la moça.

52 Y todos lloravan, y la lamentavan. Y el les di-  
xo: No lloreys: no es muerta, mas duerme.

53 Y hazianse burla del sabiendo que estava muerta.

54 Y el echados todos fuera, y trãvandola de la  
mano, clamó, diziendo: Moça, levántate.

55 Entonces su espiritu bolvió, y levantóse luego  
y el mandó que le diessen de comer.

56 Y sus padres quedarõ atonitos: à los quales el  
mandó, que à nadie dixessen, lo que avio sido hecho.

## CAP. IX.

3 Embia el Señor sus Apostoles à predicar. 7. y 19. Inyizio  
del vulgo acerca de Christo. 12. De los cinco panes y dos  
peces. 20. Confession de los Apostoles. 24. Perder la vida.  
35. Christo deve de ser oyto. 37. El lunatico. 46. Con-  
tienda entre los Apostoles por el primado. 49. Un ciento  
hombre echa los demonios en nombre de Christo. 52. Los  
Samaritanos no quieren recibir à Christo. 55. Prohibese la  
vengança. 57. 59. y 61. Ha se diversamente con diversos  
que lo querian seguir.

Mat. 10. 1.

1 Y || juntados sus Doze, dioles virtud y pote-  
stad sobre todos los demonios, y que sanassen y  
enfermedades.

Mat. 3. 13.

Mat. 10. 7.

2 || Y emb.ólos à que predicassen el Reyno de  
Dios: y que sanassen los enfermos.

Mat. 10. 9.

3 || Y dizeles: No tomeys nada para el camino, ni \*  
vara, ni talega, ni pã, ni dinero, ni tégays dos vestidos.

Mat. 6. 8.

O. bordon.

4 Y en qualquiera casa que entrardes, quedad  
alli, y salid de alli.

*Ab. 10. 11.* 5 Y todos los que no os recibieren, saliendo os  
*Mat. 10. 14* de aquella ciudad, aun el polvo sacudid de vuestros  
*Mar. 6. 11.* pies en testimonio contra ellos.

*Act. 13. 51.* 6 Y salidos ellos y van de pueblo en pueblo, anun-  
 ciando el Evangelio, y sanando por todas parres

*Mat. 14. 2.* 7 || Y oyó Herodes el Tetrarcha todas las cosas  
*Mar. 6. 14.* que hazia, y estava en duda: porque algunos dezi-  
 an, Que Iuan ha resucitado de los muertos.

8 Y otros, Que Elias avia aparecido: y otros,  
 Que algun Propheca de los Antiguos avia resuci-  
 tado.

9 Y dixo Herodes: Yo degollé à Iuan: quien  
 pues será este de quien yo oygo tales cosas? y procu-  
 rava verlo.

*Mar. 6. 30.* 10 || Y bueltos los Apostoles contaronle todas las

*Mat. 14. 13.* cosas que avian hecho. || Y tomándolos retiróse à

*Mar. 6. 32.* parte à un lugar despoblado de la ciudad llamada  
 Bethsaida.

11 Lo qual como las compañías entendieron, si-  
 guieronlo: y el los recibió, y les hablava del Reyno  
 de Dios: y sanó à los que tenian necesidad de ser  
 curados.

*Mat. 14. 16* 12 || Y el dia avia comenzado à declinar, y llegá-

*Mar. 6. 35.* dose los Doze, dixerónle: Despide las compañías pa-

*Iuan. 6. 5.* raque yendo à las aldeas y cortijos de alderredor se  
 alverguen y hallen viandas: porque aqui estamos en  
 un lugar desierto.

13 Y dízeles: Daldes vosotros de comer. Y ellos  
 dixerón: No tenemos mas de cinco panes y dos pe-  
 ces, sino vamos nosotros à comprar viandas para to-  
 do este pueblo.

14 Y eran casi cinco mil hombres. Entonces dixo  
 à sus Discipulos: Hazeldos recostar por mesas de  
 cinquenta

cincuenta en cincuenta.

15 Y hizieronlo assi: y recostaronse todos.

16 Y tomando los cinco panes y los dos pèces, mirando al cielo, bendixolos, y partió, y dió à sus Discipulos paraque lo pusiesfen delante de las compañías.

17 Y comieron todos, y hartaronse, y alçaron lo que les sobró, los pedaços, doze esportones.

18 || Y aconteció que estando el solo orando, estavan con el los Discipulos: y preguntó les, diciendo: *Mat. 16. 13*  
*Mar. 8. 27.*  
Quien dizen las compañías que yo soy?

19 Y ellos respondieron, y dixerón: Iuan Baptista: y otros, Elias: y otros, que algun Propheta de los antiguos ha resucitado.

20 Y dixoles: Y vosotros quien dezis que soy? Entonces respondiendo Simon Pedro dixo: El Mesias de Dios.

21 Entonces el amenazandolos, mandoles que á nadie lo dixessen.

22 || Diciendo: Es menester que el Hijo del hombre padezca muchas cosas, y que sea desechado de los Ancianos, y de los principes de los Sacerdotes, y de los Escribas: y que sea muerto, y que resucite al tercero dia. *Mat. 17. 22*  
*Mar. 8. 31.*

23 || Y dezia á todos: Si alguno quiere venir en pos de mi, nieguese á si mismo, y tome su cruz cada dia, y sigame. *Ab. 14. 27.*  
*Mat. 10. 38*  
*y 16. 24.*

24 || Porque qualquiera que quisiere salvar su \* anima, la perderá: qualquiera que perdiere su anima por causa de mi, este la salvará. *Mar. 8. 35.*  
*Ab. 17. 33.*  
*Q. d. vida*  
*ved la nota*

25 || Porque que aprovecha al hombre, si ganare todo el mundo, y se pierda á si mismo, o corra peligro de si? *Mat. 16. 25*  
*Mat. 16. 26*  
*Mar. 9. 36.*



*Ab. 12.9.* 26 || Porque el que se avergonçare de mi, y de mis  
*Mat. 10.33* palabras, deste tal el Hijo del hombre se avergonça-  
*Mar. 8.38.* ra, quando vendra en su gloria y del Padre y de los  
*2.Tim. 2.12* sanctos Angeles.

*Mat. 16.28* 27 || Y digoos en verdad, que ay algunos de los  
*Mar. 9.1.* que estan aqui, que no gustaran la muerte, hasta  
 que vean el Reyno de Dios.

*Mat. 17.1.* 28 Y aconteció que despues de estas palabras,  
*Mar. 9.2.* como ocho dias, tomó á Pedro, y à Iuan, y à Iacobo,  
 y subió al monte à orar.

29 Y entretanto que orava, la figura de su rostro  
 se hizo otra, y su vestido alvo y resplandeciente.

30 Y he aqui dos varones que hablaban con el: los  
 quales eran Moysen y Elias:

*O. magestad* 31 Que aparecieron \* en gloria, y hablaban de  
 su salida, la qual avia de cumplir en Ierusalem.

32 Y Pedro y los que estaban con el, estaban  
 cargados de sueño: y como despertaron, vieron  
 su gloria, y à aquellos dos varones, que estaban  
 con el.

33 Y aconteció que partidos ellos del, Pedro  
 dize à Iesus: Maestro, bueno es que nos estemos  
 aqui, y hagamos tres cabañas: una para ti, y una  
 para Moysen, y una para Elias: no sabiendo lo que  
 se dezia.

34 Y estando el hablando esto, vino una nube,  
 que los cubrió: y entrando en la nube huvieron te-  
 mor.

35 Y vino una boz de la nube, que dezia: Este es  
 mi hijo, el amado, á el oyd.

36 Y passada aquella boz, Iesus fue hallado solo:  
 Y ellos callaron, y por aquellos dias no dixeron nada  
 á nadie de lo que avian visto.

37 ¶ Y aconteció el día siguiente, que descendiendo ellos del monte, gran compañía le salió al encuentro. *Mat. 17. 14*  
*Mar. 9. 57.*

38 Y heaqui, un hombre de la compañía clamó, diziendo: Maestro, ruegote que \* veas á mi hijo, que tengo unico. *Q. d. ayas misericordia del.*

39 Y heaqui un espíritu lo toma, y de repente grita: y lo despedaça con espuma: y á penas se aparta del, quebrantandolo.

40 Y rogue á tus Discipulos, que lo echassen fuera, y no pudieron.

41 Y respondiendo Iesus, dize: O generacion infiel y perversa, hasta quando tengo de estar con vosotros, y os sufriré? Trae tu hijo aca.

42 Y como aun se acercava, el demonio lo descoyuntó, y despedaçó: mas Iesus riñio al espíritu inundo, y sanó al mocho, y bolviolo á su padre.

43 Y todos estaban atonitos de la magnificencia de Dios. Y maravillando se todos de todas las cosas que hazia, dixo á sus Discipulos:

44 ¶ Poned en vuestras orejas estas palabras: porque ha de acontecer que el Hijo del hombre sea entregado en manos de hombres. *Mat. 17. 22*  
*Mar. 9. 35.*

45 Mas ellos ignoravan esta palabra: y era les encubierta de tal manera que no la entendian, y temian depreguntarle de esta palabra. *Q. d. considerad diligentemente.*

46 ¶ Y entraron en disputa entre si mismos, sobre qual de ellos seria el mayor. *Mat. 18. 1.*  
*Mar. 9. 33.*

47 Mas Iesus viendo el pensamiento del coraçon de ellos, tomó un niño, y pusolo cabe si.

48 Y dizeles: Qualquiera que recibiere este niño en mi nombre, á mi recibe: y qualquiera que me recibiere, recibe al que me embió: porque el

que fuere el menor entre todos vosotros, este será grande.

*Mat. 9. 38.* 49 || Entonces respondiendo Iuan, dixo: Maestro, visto avemos á uno que echava fuera demonios en tu nombre, y defendimos se lo, porque no *se* sigue con nosotros.

50 Iesus le dixo: No *le* defendays: porque el que no es contra nosotros, por nosotros es.

51 Y aconteció que como se cumplió el tiempo en que avia de ser recebido arriba, el afirmó su rostro para ir á Ierusalem.

52 Y embió mensageros delante de si: los quales fueron, y entraron en una ciudad de los Samaritanos para aparejarle *posada*.

53 Mas no lo recibieron: porque su rostro era de hombre que yva á Ierusalem.

54 Y viendo *esto* sus Discipulos Iacobo y Iuan, dixeron: Señor, quieres que digamos que decienda fuego del cielo y los consuma, || como hizo Elias?

*2. Rey. 1. 10* 55 Entonces bolviendose el, riñióles, diziendo: Vosotros no sabeys de que espiritu soys.

*712.*

56 Porque el Hijo del hombre no ha venido á perder las animas de los hombres, sino á salvarlas: y fuertonse á otra aldea.

*Mat. 8. 19.* 57 || Y aconteció que yendo ellos, uno le dixo en el camino: Señor, *yo* te seguire donde quiera que fueres.

58 Y Iesus le dixo: Las zorras tienen cuevas, y las aves de los cielos nidos: mas el Hijo del hombre no tiene donde recline la cabeça.

*Mat. 8. 22.* 59 || Y dixo á otro: Sigüeme. Y el dixo: Señor, dexame que primero vaya, y entierre á mi padre.

60 Y Iesus le dixo: dexa los muertos que entierren á

ren á sus muertos: y tu, ve, anuncia el Reyno de Dios.

61 Entonces dixo otro: Seguirte hé Señor: mas dexame que me despida primero de los que estan en mi casa.

62 Y Iesus le dixo: Ninguno que poniendo su mano al arado mirare atras es apto para el Reyno de Dios..

## CAP. X.

1. *Setenta Discipulos.* 10. *Reprochase á las ciudades ingratas su impiedad.* 17. *Buelven los Discipulos, á los quales el Señor exhorta á humildad.* 30. *Quien sea Proximo.* 38. *De Martha y de su hermana Maria.*

**D**espues de estas cosas señaló el Señor aun otros setenta, los quales embió de dos en dos delante de sí á todas las ciudades y lugares donde el avia devenir.

2 Y deziales: la miesse ciertamente es mucha: *Mat. 9 37.* mas los obreros pocos: Rogad pues al Señor de la miesse que embie obreros á su miesse.

3 || Andad, he aqui, yo os embio como corderos en *Mat. 10. 16* medio de lobos.

4 No lleveys bolsa, ni talega ni çapatos: y á || na- *2. Rey. 4. 29.* die saludeys por el camino.

5 || En qualquier casa que entrades, primeramente dezid: Paz sea á esta casa. *Mat 10. 12. Mar. 6. 10.*

6 Y si huviere alli algun hijo de paz, vuestra paz reposara sobre el: y sino, bolversehá á vosotros.

7 Y posad en aquella misma casa comiendo y be- *Dent. 24. 14* viendo lo que os dieren: || porque digno es el obre- *Mat. 10. 10* ro de su salario, no os passeys de casa en casa. *1. Tim 3. 18*

8 || Y en qualquier ciudad que entrades, y os re- *Mat. 10. 11*

cibieren, comed lo que os pusieren delante.

9 Y sanad los enfermos que en ella huviere y dezildes: Allegado se ha á vosotros el Reyno de Dios.

10 Mas en qualquier ciudad que entrardes, y no os recibieren, saliendo por sus calles dezid:

*Ar. 9. 5.*

*Act. 13. 51.*

*y 18. 6.*

11 || Aun el polvo que se nos ha pegado de vuestra ciudad sacudimos contra vosotros. Esto empero sabed que el Reyno de Dios se há llegado á vosotros.

12 Y digo os que en aquel dia los de Sodoma no seran tan rigurosamente tratados, como aquella ciudad.

*Mat. 11. 21*

13 || Ay de ti Chorazin, Ay de ti Bethsaida: que si en Tyro y en Sidon fueran hechas las maravillas que han sido hechas en vosotras, ya dias ha, que sentados en cilicio y en ceniza ovieran hecho penitencia.

14 Portanto Tyro y Sidon seran menos rigurosamente tratadas que vosotras en el iuyzio.

15 Y tu Capernaum, que hasta los cielos estas levantada, hasta los infiernos serás abaxada.

*Mat. 10. 40*

*Iua. 13. 20.*

16 || El que á vosotros oye, á mi oye: y el que á vosotros desecha, á mi desecha; y el que á mi desecha, desecha al que me embió.

17 Y bolvieron los setenta con gozo, diziendo: Señor, aun los demonios se nos sujetan en tu nombre.

18 Y dioxelos: yo via á Satanas, como un rayo, que caya del cielo.

19 Y he aqui, yo os doy potestad de hollar sobre las serpientes, y sobre los escorpiones, y sobre toda fuerza del enemigo: y nada os dañara.

20 Però no os gozeys de esto, que los espiritus se os sujeten: mas antes os gozad de que vuestros nombres estan escriptos en los cielos.

21 En aquella misma hora Iesus se alegró en espíritu, y dixo: Gracias te hago Padre, Señor del cielo y de la tierra, que escondiste estas cosas á los sabios y entendidos, y las has revelado á los <sup>niños</sup>: *así es O pequeños.* *Mat. 11. 25.*

22 Todas las cosas me son entregadas de mi Padre: y nadie sabe quien sea el hijo, sino el Padre: ni quien sea el Padre, sino el Hijo, y á quien el Hijo lo quisiere revelar.

23 Y buuelto á sus Discipulos, les dixo á parte: || Bien *Mat. 13. 16*  
aventurados los ojos que veen lo que vosotros veys.

24 Porque os digo, que muchos Prophetas y Reyes desearon ver lo que vosotros veys, y no lo vieron: y oyr lo que oys, y no lo oyeron.

25 || Y he aqui, un Doctor de la Ley se levantó, *Mat. 22. 35*  
tentandolo, y diziendo: Maestro, que haré para *Mar. 12. 28*  
poseer la vida eterna?

26 Y el dixo: Que está escripto en la ley? como lees?

27 Y el respondiendo dixo: || Amaras al Señor tu *Deu. 6. 1.*  
Dios de todo tu coraçon, y de toda tu anima, y de  
todas tus fuerças, y de todo tu entendimiento: || y á *Lev. 19. 18.*  
tu proximo, como á ti mismo.

28 Y dixole: Bien has respondido: haz esto, y  
biviras?

29 Mas el queriendose justificar á si mismo, dixo  
á Iesus: Y quien es mi proximo?

30 Y respondiendo Iesus, dixo: Un hombre de-  
cendia de Ierusalem á Iericho, y cayó en *manos de* la-  
drones: los quales lo despojaron: y hiriendolo, fue-  
ronse dexandolo medio muerto.

31 Y aconteció, que descendio un Sacerdote por  
el mismo camino, y viendolo, passóse por la otra  
parte.

32 Y assi mismo un Levita llegando cerca de aquel lugar, y viendolo, passóse por la otra parte.

33 Mas un Samaritano que yva camino, viniendo cerca del, y viendolo, fue movido á misericordia.

34 Y llegando se, vendóle las heridas echandole azeyte y vino: y poniendolo sobre su cavalgadura, llevólo al meson, y tuvo cuydado del.

35 Y otro dia partiendose sacó dos dineros, y diólos al mesonero, y dixole: Ten cuydado del: y todo lo que demas gastares, yo quando buelva, te lo pagare.

36 Quien pues de estos tres te parece que fue proximo de aquel que cayò en *manos de ladrones*?

37 Y el dixo: El que usò de misericordia con el. Entonces Iesus le dixo: ve, y haz tu lo mismo.

38 Y aconteciò, que caminando, el entrò en un aldea: y una muger llamada Martha lo recibì en su casa.

39 Y esta renia una hermana, que se llamava Maria: la qual sentandose á los pies de Iesus, oya su palabra.

40 Martha empero se distrahya en muchos ser vicios: y sobreviniendo, dize: Señor, no tienes cuydado que mi hermana me dexa servir sola? Dile pues que me ayude.

41 Respondiendo Iesus entonces, dixole: Martha, Martha, cuydadosa estas, y con muchas cosas te fatigas.

42 Empero una cosa es necessaria. Mas Maria ha escogido la buena parte; la qual no le será quitada.

#### CAP. XI.

1. Enseña á orar á sus Discipulos. 14. Echa un Demonio mudo. 27. Una muger de la compaña levanta la voz &c.

29. Los



29 Los Indios piden señales. 37. El Señor siendo com-  
bido de un Phariseo reprehende la externa apariencia  
de sanctidad.

1 Y Aconteció que estando el orando en cierto  
lugar, como acabó, uno de sus Discipulos le  
dixo: Señor, enseñanos à orar, como tambien Iuan  
enseñó à sus Discipulos.

2 || Y dixoles: Quando orardes, deid: Padre *Mat. 6.9.*  
nuestro, que estás en los cielos sanctificado sea tu  
nombre: Venga tu Reyno, hagase tu voluntad assi  
en la tierra como en el cielo.

3 El pan nuestro de cada dia danos lo hoy.

4 Y perdonanos nuestros pecados: porque tam-  
bien nosotros perdonamos à todos nuestros deudo-  
res. Y no nos metas en tentacion, mas libranos de  
mal.

5 Dixoles tambien: Quien de vosotros tendra un  
amigo, y yra à el à media noche, y le dira: Amigo  
prestame tres panes:

6 Porque un mi amigo ha venido à mi de cami-  
no, y no tengo que ponerle delante.

7 Y el de dentro respondiendole, diga: No me seas  
molesto: la puerta está ya cerrada, y mis niños es-  
tan conmigo en la cama: no puedo levantarme, y  
darte.

8 Digo os que aunque no se levante à darle por *Mat. 7. 7. 9*  
ser su amigo, cierto por su importunidad se levanta-  
ra, y le dará todo lo que avrá menester. *21. 22.*

9 || Y yo os digo: Pedid, y daros os há: buscad, y *Mar. 11. 24*  
hallareys: tocad, y ser os há abierto. *Iua. 14. 13.*

10 || Porque todo aquel que pide, recibe: y el que *716. 23.*  
busca, halla, y al que toca, es abierto. *S. Tia. 1. 10.*  
*Mat. 7. 7.*

11 ||Y qual padre de vosotros, si su hijo le pidiere pan, le dará una piedra? O, si pescado, le dará una serpiente en lugar de pescado?

12 O, si le pidiere un huevo, le dará un escorpion?

13 Pues si vosotros siendo malos, sabeyd dar buenas dadivas à vuestros hijos, quanto mas vuestro Padre celestial dará Espiritu Sancto à los que se lo pidieren?

*Mat. 9. 33.* 14 || Tambien echó fuera un demonio, el qual era mudo: y aconteció que salido fuera el demonio, el mudo habló, y las compañías se maravillaron.

*Mar. 3. 10.* 15 Y algunos de ellos dezian: || En Beelzebul principe de los demonios echa fuera los demonios.

*Mat. 9. 34.* 16 Y otros tentando, pedian le señal del cielo.

*Mar. 3. 22.* 17 Mas el conociendo los pensamientos de ellos, dixoles: || Todo reyno diviso contra si mismo es assolado, y casa cae sobre casa.

18 Y si tambien Satanas está diviso contra si, como estara en pie su reyno? porque dezis, que en Beelzebul echo yo fuera los demonios.

19 Pues si yo echo fuera los demonios en Beelzebul, vuestros hijos \* en quien los echan fuera? *\* q.d. en virtud de quẽ.* Portanto ellos serán vuestros juezes.

20 Mas si en el dedo de Dios echo fuera los demonios, ciertamente el Reyno de Dios ha llegado à vosotros.

21 Quando el fuerte armado guarda su palacio, en paz está lo que posee.

22 Mas si otro mas fuerte que el sobreviniendo lo venciere, toma le todas sus armas en que confiava, y reparte sus despojos.

23 El que no es conmigo, contra mi es: y el que conmigo no apaña derrama.

24 || Quan-

24 || Quando el spiritu inmundo saliere del hombre, anda por lugares secos buscando reposo, y no lo hallando, dize: Bolverme hé à mi casa, de donde sali. *Mat. 12.43*

25 Y viniendo, hallala barrida, y adornada.

26 Entonces va, y toma otros siete espiritus peores que el, y entrados habitan alli: || y son las postimerias del tal hombre peores que las primeras. *Heb. 6.4. 1. Ped. 2.20*

27 Y aconteció, que diziendo el estas cosas, una muger de la compañía alçando la boz le dixo: Bienaventurado el vientre que te truxo, y las tetas que mamaste.

28 Y el dixo: Antes bienaventurados los que oyé la palabra de Dios y la guardan.

29 Y juntandose las compañías à el, començó à dezir: || Esta generacion mala es: señal pide: mas señal no le será dada, sino || la señal de Ionas Propheta. *Mat. 12.39 Ion. 2.1.*

30 Porque como Ionas fue señal à los Ninivitas, assi tambien será el Hijo del hombre à esta generacion.

31 || La Reyna del Austro se levantara en juyzio con los hombres de esta generacion, y los condenara: que vino de los fines de la tierra à oyr la sabiduria de Salomon: y heaqui mas que Salomon en este lugar. *1. Rey. 10.2 2. Chro. 9.1. Mat. 12.42.*

32 Los hombres de Ninive se levantaran en juyzio con esta generacion, y la condenaran: || que à la predicacion de Ionas hizieron penitencia: y heaqui mas que Ionas en este lugar. *Ion. 3.5.*

33 || Nadie enciende el candil, y lo pone en lugar escondido, ni debaxo del almud: sino en el candelero, para que los que entran, vean la lumbré. *Ar. 8.16. Mat. 5.15. Mar. 4.24.*

**Mat. 6. 22.** 34 || El candil del cuerpo es el ojo : pues si tu ojo fuere simple, tambien todo tu cuerpo será resplandeciente : mas si fuere malo, tambien tu cuerpo será tenebroso.

35 Mira pues, si la lumbre que en ti ay, es tinieblas.

36 Assique si todo tu cuerpo *fuere* resplandeciente, no teniendo alguna parte tenebrosa, será todo luziente, como quando un candil con *su* resplandor te alumbra.

37 Y desque huvo hablado, rogóle un Phariseo que comiesse con el : y entrado Iesus, sentóse à la mesa.

**Mar. 7. 3.** 38 Y el Phariseo como *lo* vido, maravillóse || de que no se lavó antes de comer.

**Mat. 23. 25** 39 Y el Señor le dixo : || Agora vosotros los Phariseos, lo de fuera del vaso y del plato limpiays : mas lo que está dentro de vosotros, está lleno de rapina y de maldad.

40 Locos, el que hizo lo de fuera, no hizo tambien lo de dentro ?

41 Empero lo que resta, dad lymosna : y heaqui todo os será limpio :

42 Mas ay de vosotros Phariseos, que dezmay la menta, y la ruda, y toda ortaliza : mas el juyzio y la Caridad de Dios passays *de largo*. Empero estas cosas era menester hazer, y no dexar las otras.

**Mat. 23. 6.** 43 || Ay de vosotros Phariseos, que amays los primeros asientos en las Synagogas, y las salutaciones en las plaças.

**Mar. 12. 38**

**Ab. 20. 46.**

**Mat. 23. 27**

44 || Ay de vosotros Escribas y Phariseos hypocritas, que soys como sepulcros que no separecen, y los hombres que andan encima no *lo* saben.

45 Y respondiendo uno de los Doctores de la ley, dizele: Maestro, quando dizes esto, tambien nos afrentas à nosotros.

46 || Y el dixo: Ay de vosotros tambien Doctores *Mat. 23. 4.*  
de la Ley, que cargays los hombres con cargas que *Act. 15. 10.*  
no pueden llevar: mas vosotros ni aun con un dedo tocays las cargas.

47 Ay de vosotros, que edificays los sepulcros de los Prophetas, y vuestros padres los mataron.

48 Verdaderamente *vosotros* testificays, que consentis con las obras de vuestros padres: porque à la verdad ellos los mataron, mas vosotros edificays sus sepulcros.

49 Portanto la sabiduria de Dios tambien dixo: Embiare les Prophetas y, Apostoles, y de ellos à unos mataran, y à otros perseguiran.

50 Paraque de esta generacion sea demandada la sangre de todos los Prophetas, que ha sido derramada dende la fundacion del mundo.

51 || Dende la sangre de Abel, hasta la sangre de *Gen. 4. 8.*  
Zacharias, que fue muerto entre el altar y el Tem- *2. Chro. 24.*  
plo: assi os digo, será demandada de esta gene- *21.*  
racion.

52 Ay de vosotros Doctores de la Ley, que os tomastes la llave de la sciencia: vosotros no entrastes, y à los que entravan impedistes.

53 Y diziendoles estas cosas, los Escribas, y los Phariseos començaron à apretarlo en gran manera, y à provocarlo que hablasse de muchas cosas:

54 Afsechandolo, y procurando de caçar algo de su boca para acusarlo.

## CAP. XII.

**I** Levadura de los Phariseos. 5. *A quien devamos temer.*  
 8. *Confessar à Christo.* 17. *Parabola del Rico que tenia  
 tantos bienes, que no sabia donde encerrarlos.* 22. *No se  
 deve tener cuenta con cosas terrenas.* 31. *Devemos pro-  
 curar el Reyno de Dios.* 39. *Ladron de noche.* 51. *Dis-  
 senções à causa del Evangelio.*

**I** **E** Ntretanto como se juntasse gran multitud de  
 gente, de tal manera que unos à otros se ho-  
 llavan, començo à dezir à sus Discipulos: || Ante  
 todas cosas guardaos de la levadura de los Phariseos,  
 que es hypocresia.

*Mat. 10. 26.* 2 Porque nada ay encubierto, que no aya de  
*Mar. 4. 22.* ser descubierto: ni oculto, que no se aya de sa-  
*Ar. 8. 17.* ber.

3 Por tanto las cosas que dixistes en tinieblas, en  
 la luz seran oydas: y lo que hablastes à la oreja en  
 las camaras, será pregonado en los tejados.

*Mat. 10. 20* 4 || Y à vosotros amigos mios os digo: No temays  
 à los que matan el cuerpo, y despues no tienen mas  
 que hagan.

5 Mas enseñaros hé à quien temays: Temed à a-  
 quel que desque oviere matado *el cuerpo*, tiene pote-  
 stad de echar en la Gehenna. A este, ciertamente os  
 digo, que temays.

*Mat. 10. 29* 6 || No se venden cinco paxarillos por dos blancas?  
 y uno de ellos no está olvidado de Dios.

7 Y aun los cabellos de vuestra cabeça, todos es-  
 tan contados, no temays pues: de mas estima soys  
 vosotros que muchos paxarillos.

*Ar. 9. 26.*

*Mat. 10. 32*

*2. Tim. 2. 12*

8 || Però digo os, que todo aquel que me confes-  
 sare delante de los hombres, tambien el Hijo del  
 hombre

hombre lo confesara delante de los Angeles de Dios.

9 Mas el que me negare delante de los hombres, será negado delante de los Angeles de Dios.

10 || Y todo aquel que dira palabra contra el Hijo del hombre, ser le há perdonado: mas al que blasphemare contra el Espiritu Sancto, no le será perdonado. *Mat. 12.31*  
*Mar. 3.18.*  
*1. Iua. 5.16*

11 || Y quando os llevaren à las Synagogas, y à los Magistrados y Potestades, no esteys sollicitos como, o que ayays de responder, o que ayays de dezir. *Mat. 10.19*  
*Mar. 13.12*

12 Porque el Espiritu Sancto os enseñara en la misma hora lo que será menester dezir.

13 Y dixole uno de la compañía; Maestro, di à mi hermano que parta conmigo la herencia.

14 Mas el le dixo: Hombre, quien me puso por luez, o partidior sobre vosotros?

15 Y dixoles: Mirad y guardaos de avaricia: porque la vida del hombre no consiste en la abundancia de los bienes que posee.

16 Y contóles una parabola, diciendo: La heredad de un rico hombre avia llevado muchos frutos.

17 Y el pensava dentro de si diciendo: Que haré que no tengo donde encerrar mis frutos?

18 Y dixo: Esto haré: derribare mis alholies, y hazer los hé mayores, y alli recogere todos mis frutos y mis bienes.

19 || Y dire à mi anima: Anima, muchos bienes tienes allegados para muchos años: reposate, come, beve, huelgate. *Ecl. 11.19.*



\*q.d. mori-  
ras.

20 Y dixole Dios : Loco, esta noche \* buelven à pedir tu anima de ti, y lo que has allegado , cuyo será.

21 Affi es el que atesora para si, y no es rico en Dios.

22 Y dixo à sus Discipulos: Por tanto os digo:  
Psa. 55. 23. || No esteys sollicitos de vuestra vida, que comereys,  
Mat. 6. 25. ni del cuerpo que vestireys.

1. Ped. 5. 7. 23 \* La vida mas es que la comida, y el cuerpo que  
\* G. anima. el vestido.

24 Considerad los cuervos, que ni siembran ni siegan: que ni tienen cillero, ni alholi: Y Dios los alimenta: quanto de mas estima soys vosotros que las aves?

25 Quien de vosotros podra con su sollicitud añadir à su estatura un codo?

26 Pues si no podeys aun lo que es menos. para que estareys sollicitos de lo demas?

27 Considerad los lirios, como crecen: no se afanan, ni hilan: y digo os, que ni Salomon con toda su gloria se vistió como uno de ellos.

28 Y si assi viste Dios la yerva, que hoy está en el campo, y mañana es echada en el horno, quanto mas à vosotros *hombres* de poca fe?

29 Vosotros pues no procureys que ayays de comer, o que ayays de beber, y no andeys elevados.

30 Porque todas estas cosas las gentes del mundo las buscan: vuestro Padre sabe que aveys menester estas cosas.

31 Mas procurad el Reyno de Dios: y todas estas cosas os seran añadidas.

32 No temas, o manada pequeña: porque à vuestro Padre há plazido daros el Reyno.

33 || Vended lo que poseys, y dad lymosna: haze- *Mat. 6. 10.*  
os bolsas que no se envejecen, tesoro en los cielos  
que nunca falta: donde ladron no llega; ni polilla  
corrompe.

34 Porque donde está vuestro tesoro, allí también  
estará vuestro corazón.

35 || Esten vuestro lomos ceñidos, y vuestros can- *1. Ped. 1. 13.*  
diles encendidos.

36 Y vosotros *sed* semejantes à los hombres, que  
esperan quando su Señor ha de bolver de las bodas:  
paraque quando viniere, y tocara, luego le abran.

37 Bienaventurados aquellos siervos, à los qua-  
les, quando el Señor viniere, hallare velando. En  
verdad os digo, que *el* se ceñira, y hará que se sienten  
à la mesa, y \* *passando* les servira.

*ot. saliendo.*

38 Y aunque venga à la segunda vela, y aunque  
venga à la tercera vela, y los hallare assi, bienaven-  
turados son los tales siervos.

39 || Esto empero sabed, que si supiese el padre de *Mat. 24. 43*  
familia à que hora avia de venir el ladron, velaria ci- *Rev. 16. 15.*  
ertamente, y no dexaria minar su casa.

40 Vosotros pues tambien estad apercebidos: por-  
que à la hora que no pensays, el Hijo del hombre  
vendrà:

41 Entonces Pedro le dixo: Señor, dizes esta pa-  
rabola à nosotros, o tambien à todos?

42 Y dixo el Señor: Quien es el mayordomo  
fiel y prudente, al qual el señor pondra sobre su  
familia, paraque en tiempo les dé *su* racion.

43 Bienaventurado aquel siervo, al qual quando  
el señor viniere, hallare haziendo assi.

44 En verdad os digo, que el lo pondra sobre to-  
dos sus bienes.

45 Mas si el tal siervo dixere en su coraçon: Mi señor se tarda de venir: y començare à herir los criados, y las criadas, y à comer, y à beber, y à borrachear,

46 Vendra el señor de aquel siervo el dia que el no espera, y à la hora que no sabe, y apartarlo há, y pondra su suerte con los infieles.

47 Porque el siervo que entendió la voluntad de su señor, y no se apercibió, ni hizo conforme à su voluntad, será muy bien açoitado.

48 Mas el que no entendió, y hizo porque ser açoitado, poco será açoitado. Porque à qualquiera que fue dado mucho, mucho le será buelto à demandar: y al que encomendaron mucho, mas le será pedido.

49 Fuego vine à meter en la tierra: y que quiero si está ya encendido?

50 Empero es menester que yo sea baptizado con baptismo: y como me angustio, hasta que *esto* se cumpla?

51 Pensays que soy venido à meter paz en la tierra? yo os digo, que no: mas disension.

52 Porque estaran de aqui adelante cinco en una casa divilos, tres contra dos, y dos contra tres.

53 El padre estara dividido contra el hijo, y el hijo contra el padre: la madre contra la hija, y la hija contra la madre: la suegra contra su nuera, y la nuera contra su suegra.

54 Y||dezia tambien à las compañías, Quando vierdes la nube que sale de el Poniente, luego dezis: Agua viene: y es así.

55 Y quando sopla el viento de Medio dia, dezis, que hará calor. Y aylo.

56 Hypocritas, sabey examinar la faz del ciclo y de

de la tierra, y este tiempo como no lo examinays?

57 Mas porque aun de vosotros mismos no juzgays lo que es justo?

58 Quando pues vas al Magistrado con tu adversario, procura en el camino de librarte de el: porque no te lleve al juez, y el juez te entregue al alguazil, y el alguazil te meta en la carcel.

59 Digo te, que no saldias de alli antes que pagues hasta la postrera blanca.

## CAP. XIII.

1. De los Galileos. 4. y de los otros, sobre quien cayó la torre.

6. De la higuera que no lleva fruto. 11. Sana en Sabelo á una muger. 19. Parabola del grano de mostaza.

21. de la levadura. 23. Propone se la question, Si son pocos los que se salvan. 32. Herodes Zorra.

1 Y En este mismo tiempo estavan alli unos que le contavan de los Galileos, cuya sangre Pilato avia mezclado con los sacrificios de ellos.

2 Y respondiendo Iesus, dixoles: Pensays que estos Galileos, porque han padecido tales cosas, ayán sido mas pecadores que todos los otros Galileos?

3 Yo os digo, que no: antes si no os enmendardes, todos perecereys assi.

4 O, aquellos diez y ocho, sobre los quales cayó la torre en Siloe, y los mató, pensays que ellos fueron mas \* deudores que todos los hombres que habitan en Ierusalem?

\* q. d. pecadores.

5 Yo os digo, que no: antes si no os enmendardes, todos perecereys assi.

6 Y dezia esta parabola: Un hombre tenia una higuera plantada en su viña: y vino á buscar fruto en ella, y no halló.

7 Y dixo al viñadero: Heaqui tres años ha que vengo à buscar fruto en esta higuera, y no *lo* hallo. Cortala: porque ocupara aun la tierra?

8 El entonces respondiendo, le dixo: Señor, dexala aun este año, hasta que *yo* la escave, y la estercole:

9 Y si hiziere fruto, *bien*: y sino cortarla has despues.

10 Y enseñava en una Synagoga en Sabados.

11 Y heaqui una muger que tenia espiritu de enfermedad diez y ocho años *avia*: y andava agoviada, que en ninguna manera se podia enhestar.

12 Y como Iesus la vido, llamóla, y dixole: Mujer, libre eres de tu enfermedad.

13 Y puso le las manos encima: y luego se enhestó, y glorificava à Dios.

14 Y respondiendo un principe de la Synagoga enojado que Iesus huviessse curado en Sabado, dixo à la compañía: Seys dias ay, en que conuiene obrar: en estos pues venid, y sed curados: y no en dia de Sabado.

15 Entonces el Señor le respondió, y dixo: Hypocrita, cada uno de vosotros no desara en Sabado su bucy, o su asno del pebre, y lo lleva à beber?

16 Y à esta hija de Abraham, que heaqui Sarnasha renido ligada diez y ocho años ha, no conuino desatlarla de esta ligadura en dia de Sabado?

17 Y diziendo estas cosas avergonçavanse todos sus adversarios: mas todo el pueblo se gozava de todas las cosas que gloriosamente eran hechas por el.

Mat. 13. 31

Mar. 4. 31.

18 ¶ Y dezia: A que es semejante el Reyno de Dios,

Dios, y à que lo comparare?

19 Semejante es al grano de la mostaza, que tomandolo el hombre, lo metió en su huerro: y creció, y fue hecho arbol grande, y las aves del cielo hizieron nidos en sus ramas.

20 Y otra vez dixo: A que comparare el Reyno de Dios?

21 || Semejante es à la levadura, que tomandola la muger, la esconde en tres medidas de harina, hasta que todo sea leudado. *Mat. 13. 33*

22 || Y passava por todas las ciudades, y aldeas enseñando, y caminando à Ierusalem. *Mat. 9. 35. Mar. 6. 6.*

23 Y dixole uno: Señor, son pocos los que se salvan? y elles dixo:

24 || Porfiad à entrar por la puerta angosta: porque yo os digo, que muchos procuraran de entrar, y no podran. *Mat. 7. 13.*

25 Y quando el padre de la familia se huviere levantado, y cerrado la puerta, y vosotros estando de fuera començardes à llamar à la puerta diziendo: Señor, abrenos: y el os respondera, y dira: No os conozco de donde seays:

26 Entonces començareys à dezir: Delante de ti hemos comido, y bevido, y en nuestras plaças enseñaste.

27 || Y deziros há: Digo os, que no os conozco de donde seays: || Apartaos de mi todos los obreros de iniquidad. *Mat. 7. 23. Mat. 25. 41 Psal. 6. 9.*

28 Allí será el llorar y el cruxir los dientes, quando vierdes à Abraham, y à Isaac, y à Iacob, y à todos los Prophetas en el Reyno de Dios, y vosotros ser echados fuera:

29 || Y vendran otros del Oriente, y del Poniente, *Mat. 8. 11.*

y del Norrey y del Mediodia, y sentarse han à la mesa en el Reyno de Dios.

**Mat. 19. 30** 30 || Y heaqui, que son postreros los que eran  
**y 20. 16.** primeros, y que son primeros los que eran po-  
**Mar. 10. 31** streros.

31 Aquel mismo dia llegaron ciertos Phariseos, diziendole: Sal, y vere deaqui: porque Herodes te quiere matar.

32 Y dizeles: Id, y dezid à aquella zorra: Heaqui, echo fuera demonios, y acabo sanidades hoy y mañana, y trasmañana soy consumado.

33 Empero es menester que hoy, y mañana, y trasmañana yo camine: porque no es possible que Propheta muera en otra parte fuera de Ierusalem.

**Mat. 23. 37.** 34 || Ierusalem, Ierusalem, que matas los Prophe-  
 tas, y apedreas los que son embiados à ti: quantas  
 vèzes quise juntar tus hijos, como la gallina sus pol-  
 los debaxo de sus alas, y no quexiste.

**Mat. 23. 38.** 35 || Heaqui os es dexada vuestra casa desierta:  
 y digo os, que no me vereys, hasta que venga *tiempo*  
 quando digays: Bendito el que viene en el nombre  
 del Señor.

### CAP. XIII.

*I. Sana à un hydropico en Sabado. 8. Primeros assientor  
 12. los pobres han de ser combidados. 16. Los combidados  
 à una gran cena. 23. los compelidos à venir à ella. 28. El  
 que ha de edificar una torre.*

**I** Y Aconteció que entrando en casa de un prin-  
 cipe de los Phariseos un Sabado à comer pan,  
 ellos lo assechayan.



2 Y heaque un hombre hydropico estava delante de el.

3 Y respondiendo Iesus habló à los Doctores de la Ley, y à los Phariseos diziendo: Es licito sanar en Sabado?

4 Y ellos callaron. Entonces el tomandolo, sanó. lo, y embiólo.

5 Y respondiendo à ellos, dixo: El asno, o el buey de qual de vosotros caera en *algún* pozo, y *el* no lo sacará luego en dia de Sabado?

6 Y no le podian responder à estas cosas.

7 Y dixo una parabola à los combidados, considerando como escogian los primeros assientos, diziendoles:

8 Quando fueres combidado de alguno à bodas, no te assientes en el primer lugar, porque podra ser que otro mas honrado que tu sea combidado del.

9 Y viniendo el que te combidó à ti y à el, te diga: Da lugar à este: y entonces comiences con verguença à tener el postrer lugar.

10 || Mas quando fueres combidado, ve, assientate en el postrer lugar: porque quando viniere el que te combidó, te diga: amigo, sube arriba: entonces avras gloria delante de los que juntamente se assientan à la mesa.

*Prov. 25.7*

11 Porque qualquiera que se ensalça, será humillado, y el que se humilla, será ensalçado.

*Ab. 18. 14.*

*Mat. 23. 12*

12 Y dezia tambien al que lo avia combidado:

|| Quando das *una* comida, o *una* cena no l'ames à tus amigos, ni à tus hermanos, ni à tus parientes, ni à tus vezinos ricos: porque tambien ellos no te buelvan à combidar, y te sea recompensado.

*\* G. ha 23.*

*Pro. 3. 9.*

*Tob. 4. 7.*

13 Mas quando hazes banquete, llama à los pobres,

los mancos, los coxos, los ciegos,

*Act. 20. 35.*

14 || Y serás bienaventurado: porque no te pueden recompensar: mas ser te ha recompensado en la resurreccion de los justos.

15 Y oyendo esto uno de los que juntamente estaban sentados à la mesa, dixole: Bienaventurado el que come pan en el Reyno de Dios.

*Mat. 22. 1.*

16 Entonces le dixo: || Un hombre hizo una gran cena, y combidó à muchos:

*Rev. 19. 9.*

17 Y à la hora de la cena embió su criado à dezir à los combidados: Venid, que ya todo está aparejado.

18 Y comenzaron todos à una à escusarse. El primero le dixo: He comprado un cortijo, y he menester salir, y verlo: ruegote que me ayas por escusado.

19 Y el otro dixo: He comprado cinco yuntas de bueyes, y voy à provarlos: ruegote que me ayas por escusado.

20 Y el otro dixo: He me casado, y por tanto no puedo venir.

21 Y buelto el criado, hizo saber estas cosas à su señor. Entonces el padre de la familia enojado, dixo à su criado: ve presto por las plaças, y por las calles de la ciudad, y mete aca los pobres, los mancos, y coxos, y ciegos.

22 Y dixo el criado: Señor, hecho es como mandaste: y aun ay lugar.

23 Y dixo el señor al criado: Ve por los caminos, y por los cercados, y fuerza los à entrar, para que se hincha mi casa.

24 Porque yo os digo, que ninguno de aquellos hombres que fueron combidados, gustara mi Cena.

25 Y muchas compañías yvan con el, y bolviendose, dixoles:

26 || Si alguno viene á mi, y no aborrece á su padre, y madre, y muger, y hijos, y hermanos, y hermanas, y aun tambien \* su vida, no puede ser mi Discipulo.

*Ar. 9. 23. y*

*16. 24.*

*Mat. 10. 37.*

*G. su anima*

*Mat. 10. 38*

*y 16. 24.*

*Mar. 8. 34.*

27 || Y qualquiera que no trae su cruz á cuestras, y viene enpos de mi, no puede ser mi Discipulo.

28 Porque qual de vosotros queriendo edificar una torre, no cuenta primero sentado los gastos, si tiene lo que ha menester para acabarla?

29 Porque despues que aya puesto el fundamento, y no pueda acabar *la*, todos los que lo vieren, no comiencen á hazer burla del,

30 Diciendó: Este hombre comenzó á edificar, y no pudo acabar.

31 O qual Rey aviendo de yr á hazer guerra contra otro Rey, sentandose primero no consulta, si puede salir al encuentro con diez mil al que viene contra el con veynte mil.

32 Otramente, aun quando el otro está lexos, le ruega por paz, embiandole embaxada.

33 Assi pues qualquiera de vosotros, que no renuncia á todas las cosas que posee, no puede ser mi Discipulo.

34 || Buena es la sal: mas si la sal fuere desvanecida, con que se adobara?

*Mat. 5. 13.*

*Mar. 9. 50.*

35 Ni para la tierra, ni para el muladar es buena: en \* la calle la echan. Quien tiene orejas para oyr, oyga.

*G. fuera.*

# CAP. XV.

1. La parabola de la oreja perdida. 3. De la dragma. 11. Del hijo prodigo.

**1** Y Llegavanse á el todos los publicanos y pecadores á oyrllo.

**2** Y murmuravan los Phariseos y los Escribas, diciẽdo: Este á los pecadores recibe, y con ellos come.

*G. dize.*

**3** Y el les \* propuso esta parabola, diziendo:

*Mat. 18. 12*

**4** Que hombre de vosotros, teniendo cien ovejas, si perdiere una de ellas, nõ dexa las noventa y nueve en el desierto, y va \* á la que se perdio, hasta que la halle?

*Sc. buscar.*

**5** Y hallada la pone sobre sus, hombros gozoso?

**6** Y viniendo á casa, junta á los amigos y vezinos, diziendoles: Gozaos conmigo: porque he hallado mi oveja, que se avia perdido.

**7** Digo os que assi avrá gozo en el cielo de un pecador, que se enmienda, mas que de noventa y nueve justos, que no han menester enmendarse.

**8** O que muger que tiene diez dragmas, si perdiere la una dragma, no enciende el candil, y barre la casa, y busca con diligencia hasta hallar la?

**9** Y quando la oviere hallado, junta las amigas y las vezinas, diziendo: Gozaos conmigo: porque he hallado la dragma que avia perdido.

**10** Assi os digo, que ay gozo delante de los Angeles de Dios por un pecador que se arrepiente.

**11** Y ten dize: Un hombre tenia dos hijos.

**12** Y el menor de ellos dixo á su padre: Padre, dame la parte de la hazienda que me pertenece. Y el les repartió la hazienda.

**13** Y no muchos dias despues, juntandolo todo el hijo menor, partióse lexos, á una provincia apartada, y alli desperdiçió su hazienda, biviẽdo dissolutamẽte.

**14** Y desque lo hubo todo desperdiçado, vino una grande hambre en aquella provincia y començó  
le

le á saltar.

15 Y fue, y llegóse á uno de los ciudadanos de aquella tierra, el quallo embió á su corrijo para que apacentasse los puercos.

16 Y dessegava henchir su vientre de las garrovas que los puercos comian: mas nadie se *las* dava.

17 Y bolviendo en sí dixo: Quantos jornaleros en casa de mi padre tienen abundancia de pan, y yo aquí me muero de hambre.

18 Levantar me hé, y yre á mi padre, y dezirle hé: Padre, pecado he contra el cielo y contra ti.

19 Ya no soy digno de ser llamado tu hijo, haz me como á uno de tus jornaleros.

20 Y levantandose, vino á su padre. Y como aun estuviessse lexos, vidolo su padre, y fue movido á misericordia; y corriendo á el, derribóse sobre su cuello, y besólo.

21 Y el hijo le dixo: Padre, pecado hé contra el cielo, y contra ti: ya no soy digno de ser llamado tu hijo.

22 Mas el padre dixo á sus criados: Sacad el mejor vestido, y vestildo, y poned anillo en su mano, y çapatos en sus pies.

23 Y traed aquella ternera engordada, y matala: y comiendo regozijemonos.

24 Porque este mi hijo muerto era, y ha rebivido: avia se perdido, y es hallado. Y començaron á regozijarse.

25 Y su hijo el mayor estava en el campo, el qual como vino, y llegó cerca de casa, oyó la musica, y las danças.

26 Y llamando uno de los criados, preguntóle que era aquello.

27 Y el le dixo: Tu hermano es venido: y tu

padre ha muerto la ternera engordada por aver lo recobrado sano y *salvo*.

*Sc. que en-*  
*trasse.* 28 Entonces el se enojó, y no queria entrar. El padre entonces saliendo, \* rogavale.

29 Mas el respondiendo, dixo al padre: He aqui, tantos años *ha que* te sirvo, que nunca he traspassado tu mandamiento, y nunca me has dado un cabrito para alegrarme con mis amigos.

30 Mas desque vino este tu hijo, que ha consumido tu hazienda con ramerar, hasle matado la ternera engordada.

31 El entonces le dixo: Hijo, tu siempre estas conmigo, y todo quanto tengo es para ti.

32 Però razon era festejarnos y regozijarnos pues que este tu hermano era muerto, y rebivio: avia se perdido, y es hallado.

## CAP. XVI.

1. *La parabola del mayordomo iniquo que fue acusado delante de su señor* 13. *Servir á dos señores.* 16. *Ley y Prophetas.* 19. *Del rico y de Lazaro.*

1 **Y** Dezia tambien á sus Discipulos. Avia un hombre rico, el qual tenia un mayordomo: y este fue acusado delante del, como dissipador de sus bienes.

2 Y llamólo, y dizele: Que es esto que oygo de ti? Da cuenta de tu mayordomia: porque ya no podras mas ser mayordomo.

3 Entonces el mayordomo dixo dentro de si: Que hare? que mi señor me quita la mayordomia. Cavar no puedo: mendigar, tengo verguença.

4 Yo se lo que hare, paraque quando fuere quitado de la mayordomia, me reciban en sus casas.

5 Y llamando á cada uno de los deudores de su señor, dixo al primero: Quanto debes á mi señor?

6 Y el dixo: Cien batos de azeyte. Y dixole: Toma tu obligacion, y sientate presto, y escribe cinquenta.

7 Despues dixo á otro: y tu quanto debes? y el dixo: Cien coros de trigo. Y el le dixo: Toma tu obligacion, y escribe ochenta.

8 Y alabó el señor al mayordomo injusto, por aver hecho prudentemente: porque los hijos deste figlo mas prudentes son que los hijos de luz en su genero.

9 Y yo os digo: Hazeos amigos de las riquezas de maldad: paraque quando \* faltardes, os reciban *Q. d. murierdes.* en las moradas eternas.

10 El que es fiel en lo poco, tambien es fiel en lo mucho: y el que en lo poco es injusto, tambien en lo mucho es injusto.

11 Pues si en las malas riquezas no fuestes fieles, lo que es verdadero, quien os lo confiara?

12 Y si en lo ageno no fuestes fieles, lo que es vuestro, quien os lo dara?

13 || Ningun siervo puede servir á dos señores: *Mat. 6.24.* porque o aborrecera al uno, y amara al otro: o se allegara al uno, y menospreciara al otro. No podeys servir á Dios y á las riquezas.

14 Y oyan tambien los Phariseos todas estas cosas, los quales eran avaros, y burlavanse del.

15 Y dizeles: Vosotros soys los que os justificays á vosotros mismos deláte de los hombres, mas Dios



conoce vuestros coraçones: porque lo que los hõbres tienen por sublime, delante de Dios es abominacion.

*Mat. II. 12.*

16 || La ley y los Prophetas, hasta Iuan: dende erironces el Reyno de Dios es anunciado, y quienquiera haze fuerza contra el.

*Mat. 5. 18.*

17 || Empero mas facil cosa es perecer el cielo y la tierra, que perderse una tilde de la Ley.

*Mat. 5. 32.*

*y 19. 9.*

*1. Cor. 7. 11.*

18 || Qualquiera que repudia á su muger: y se casa con otra, adultéra: y el que se casa con la repudiada del marido adultéra.

19 Avia un hombre rico, que se vestia de purpura, y de lino finissimo, y banqueteava cada dia esplendidamente.

20 Avia tambien un mendigo llamado Lazaro, el quale estava echado á la puerta del, lleno de llagas.

21 Y desseava hartarse de las migajas que cayan de la mesa del rico: mas aun los perros venian, y le lamian las llagas.

22 Y aconteció que murió el mendigo, y fue llevado por los Angeles al seno de Abraham: y murió tambien el rico, y fue sepultado.

23 Y en el infierno, alçando sus ojos, estando en los tormentos, vido á Abraham lexos, y á Lazaro en su seno.

24 Entonces el dando bozes, dixo: Padre Abraham, ten misericordia de mi, y embia á Lazaro que meoje la punta de su dedo en agua, y refresque mi lengua: porque soy atormentado en esta llama.

25 Y dixole Abraham: Hijo acuerdate que recibiste tus bienes en tu vida, y Lazaro tambien males: mas agora este es consolado, y tu atormentado.

26 Y demas de todo esto, una grande sima está confirmada entre nosotros y vosotros, que los que quisieren

quisieren passar de aqui á vosotros, no pueden, ni de alla passar aca.

27 Y dixo: Ruego te pues padre, que lo embies á casa de mi padre.

28 Porque tengo cinco hermanos, para que les proteste: porque no vengan ellos tambien á este lugar de tormento.

29 Y Abraham le dize: A Moysen y á los Prophetas tienen, oyanlos.

30 Entonces dixo: No, padre Abraham, mas si alguno de los muertos fuere á ellos, se enmendaran.

31 Mas Abraham le dixo: Si no oyen á Moysen y á los Prophetas, tampoco creeran si alguno de los muertos resucitare.

## CAP. XVII.

¶ Escandalos. 3. Perdonemos al que nos ofende. 10. Siervos inútiles somos. 11. Sana diez leprosos. 20. Quando aya de venir el Reyno de Dios. 23. Falsos Christos. 26. En que manera vendra Christo.

¶ Dize á sus discipulos: Impossible es que no vengan escandalos: mas ay de aquel por quíe vienen. *Mat. 18.7. Mar. 9.42.*

2 Mejor le seria, si una muela de un molino de asno le fuese: puesta al cuello, y fuese echado en la mar, que escandalizar uno de estos pequeñitos.

3 ¶ Mirad por vosotros. Si pecare contra ti tu hermano, reprehendolo: y si se arrepintiere, perdona. *Mat. 18.21*

4 ¶ Y si fiere vezes al dia pecare contra ti, y fiere vezes al dia se bolviere á ti, diziendo: Perdame: perdona. *Mat. 18.21*

5 Y dixerón los Apostoles al Señor: Augmentanos la fe.

*Mat. 17. 20* 6 || Entonces el Señor dixo: Si tuviessedes fe como un grano de mostaza, diríades á este morales: Desarraygate, y plantate en la mar, y el os obedecería.

7 Y qual de vosotros tiene un criado que ara, o apacienta, que buelto del campo, le diga luego. Pasa, sientate á la mesa?

8 No le dize antes: Adereça que cene, y ciñete, y síueme hasta que aya comido y bebido, y despues desto come tu y beve.

9 Porventura haze gracias al criado porque hizo lo que le avia sido mandado? Pienso que no.

10 Assi tambien vosotros quando ovierdes hecho todo lo que os es mandado, dezid: Siervos inutiles somos; porque lo que deviamos hazer, hezimos.

11 Y aconteció que yendo el á Ierusalem, passava por medio de Samaria, y de Galilea.

12 Y entrando en un aldea, vinieronle al encuentro diez hombres leprosos: los quales se pararon de lexos.

13 Y alçaron la voz diciendo: Iesus Maestro, ten misericordia de nosotros.

*Lev. 14. 2.*

14 Los quales como el vido, dixoles: Id, || mostraos á los Sacerdotes. Y aconteció que yendo ellos, fueron limpios.

15 Entonces el uno de ellos, como se vido que era limpio, bolvió glorificando á Dios á gran voz.

16 Y derribóse sobre su faz á sus pies haziendole gracias: y este era Samaritano.

17 Y respondiendo Iesus, dixo: Non son diez los que

que fueron limpios? y los nueve donde *están*?

18 No hubo quien bolviesse, y diessse gloria á Dios, sino este estrangero?

19 Y dixole: Levantate, vere: tu fe te ha hecho salvo.

20 Y preguntado de los Phariseos, quando avia de venir el Reyno de Dios, respondiotes, y dixo: El Reyno de Dios no vendra \* con muestra exterior.

*G. con obser-  
vacion.*

21 Ni diran: Helo aqui, o helo alli: por que he aqui el Reyno de Dios entre vosotros está.

22 Y dixo á sus Discipulos: Tiempo vendrá quando dessecareys ver uno de los dias del Hijo del hombre, y no lo vereys.

23 || Y deziros han: Helo aqui, o helo alli. No vays, ni sigays.

*Mat. 24. 23  
Mar. 13. 21*

24 Porque como el relampago relampagueando dende una parte, que está debaxo del cielo, resplandece hasta la otra que está debaxo del cielo, assi tambien será el Hijo del hombre en su dia.

25 Mas primero es menester que padezca mucho, y que sea reprovado de esta generacion.

26 || Y como fue en los dias de Noe, assi tambien será en los dias del Hijo del hombre.

*Gen. 7. 15.  
Mat. 24. 38.*

27 Comian, bevian, casavanse *los hombres*, y eran *las mugeres* dadas en casamiento, hasta el dia que entró Noe en el Arca, y vino el diluvio, y destruyó á todos.

*I. Ped. 3. 20*

28 Assi mismo como fue en los dias de Lot: comian, bevian, compravan, vendian, plantavan, edificavan:

29 || Mas el dia que Lot salió de Sodoma, llovió del cielo fuego y asufre, y destruyó á todos.

*Gen. 29. 24.*

30 Como esto será el dia que el Hijo del hombre se manifestara.

31 En aquel dia, el que estuviere en el tejado, y sus alhajas en casa, no decienda à tomarlas : y el que en el campo, assi mismo no buelva atras.

*Gen.9.26.*

32 || Acordaos de la muger de Lot.

*Ar.9.24.*

33 || Qualquiera que procurare salvar \* su vida,

*Mat.10.39*

la perdera : y qualquiera que la perdiere, la salvara.

*Mar.8.35.*

34 Digo os : Aquella noche estaran dos en una cama: el uno será tomado, y el otro dexado.

*G.anima.*

*Iuan.12.25*

35 || Dos mugeres estaran moliendo juntas : la una será tomada, y la otra dexada.

*Mat.24.41*

36 Dos estaran en el campo: el uno será tomado, y el otro dexado.

37 Y respondiendo, le dizen : Donde Señor ? Y el les dixo : || Donde el cuerpo *estuviere*, alla tambien se juntaran las aguilas.

*Mat.24.28*

#### CAP. XVIII.

1 La parabola del juez iniquo y de la biuda. 10. Del Phariséo, y del Publicano. 16. De los niños es el Reyno de Dios 22. Vender todo, y darlo à pobres. 28. Los Apostoles dexan todo. 31. Christo predize su muerte. 35. Da la vista à un ciego.

*Ecc.18.22.*

*Rom.12.12*

*1.Thef.5.17*

1 Dlxoles tambien una parabola : || Que es mejor orar siempre y no || se cansar.

2 Diciendo: Avia un juez en una ciudad, el qual ni temia à Dios, ni respectava à hombre.

3 Avia tambien en aquella ciudad una biuda, la qual venia à el, diciendo : Hazme justicia de mi adversario.

4 Mas el por mucho tiempo no quiso. Però despues de esto dixo entre si : Aunque ni temo à Dios, ni

ni tengo respecto á hombre,

5 Toda via, porque esta biuda me es molesta, yo le haré justicia: porque al fin no venga, y me muela.

6 Y dixo el Señor: Oyd lo que dize el juez iniquo.

7 Y Dios no hara la vengança á sus escogidos que claman á el dia y noche, aunque difiera el vengarlos?

8 Digo os que los vengara presto. Empero el Hijo del hombre quando viniere, pensays que hallará fe en la tierra?

9 Ytem, dixo á unos que confiavan de si como justos, y menospreciavan á los otros, esta parabola.

10 Dos hombres subieron al Templo á orar, el uno Phariseo, y el otro Publicano.

11 El Phariseo estando en pie orava entre si desta manera: Dios, hago te gracias que no soy como los otros hombres, ladrones, injustos, adulteros, ni aun como este Publicano.

12 Ayuno dos vezes \* en la semana, doy diezmos *G. en el Sabado.*

13 Mas el Publicano estando lexos, no queria ni aun alçar los ojos al cielo: però heria su pecho, diciendo: Dios, sepropicio á mi pecador.

14 Digo os que este decendio á su casa justificado *antes que el otro: ||* Porque qualquiera que se ensalça, *Mat. 23. 12.* será humillado, y el que se humilla, será ensalçado. *Ar. 14. 11.*

15 || Y trayanle niños, para que lestocasse: lo qual *Mat. 19. 13.* viendolo los Discipulos, reñianles. *Mar. 10. 13.*

16 Mas Iesus llamandolos, dixo, Dexad los niños venir á mi, y no los impidays: porque de los tales es el Reyno de Dios.

17 En verdad os digo, que qualquiera que no reci-

biere el Reyno de Dios como niño, no entrara en el.

*Mat. 19. 16.* 18 || Y preguntóle \* un principe, diziendo: Mae-  
*Mar. 10. 17* stro bueno, Que haré para poseer la vida eterna?

*O un hombre* 19 Y Iesus le dixo: Porque me dizes bueno? nin-  
*principal.* guno ay bueno sino solo Dios.

*Exod. 20. 13* 20 Los mandamientos sabes: || No adulteraras,  
 No mataras, No hurtaras, No diras falso testimonio,  
 Honra á tu padre y á tu madre.

21 Y el dixo: Todas estas cosas he guardado den-  
 de mi juventud.

*Mat. 19. 21* 22 Y Iesus oydo esto, dixole: Aun una cosa te fal-  
*Mar. 10. 21* ta: || Todo lo que tienes, vendelo, y dalo á los pobres,  
 y tendras thesoro en el cielo: y ven, sigueme.

23 Entonces el, oydas estas cosas fue muy triste:  
 porque era muy rico.

24 Y viendo Iesus que se avia entristecido mu-  
 cho, dixo: Quan dificultosamente entraran en el  
 Reyno de Dios, los que tienen dineros.

25 Porque mas facil cosa es entrar un camello por  
 el ojo de una aguja, que un rico entrar en el Reyno  
 de Dios.

26 Y los que lo oyan, dixeron: Y quien podra ser  
 salvo?

27 Y ellos dixo: Lo que es imposible acerca de  
 los hombres, es possible acerca de Dios.

*Mat. 19. 27* 28 || Entonces Pedro dixo: Heaqui nosotros ave-  
*Mar. 10. 28* mos dexado todas las cosas y te hemos, seguido.

29 Y el les dixo: En verdad os digo, que nadie  
 ay que aya dexado casa, o padres, o hermanos, o mu-  
 ger, o hijos por el Reyno de Dios,

30 Que no aya de recibir mucho mas en este ti-  
 empo, y en el siglo venidero la vida eterna.

*Mar. 20. 17* 31 || Y Iesus tomando á parte los doze, les dixo:  
*M. 10. 32* Heaqui



He aqui subimos á Ierusalem, y seran cumplidas todas las cosas que fueron escriptas por los Prophetas del Hijo del hombre.

32 Porque será entregado á los Gentiles, y será escarnecido, y injuriado, y escupido.

33 Y despues que lo ovieren açotado, matarlo han: però al tercero dia resucitara.

34 Mas ellos nada de estas cosas entendieron, y esta palabra les era encubierta, y no supieron lo que les dezia.

35 || Y aconteció que acercandose el á Iericho, un ciego estava sentado junto al camino mendigando. *Mat. 20. 29*

*Mar. 10. 46*

36 El qual como oyó la compañía que passava, preguntáva que era aquello?

37 Y dixeronle, que Iesus Nazareno passava.

38 Entonces dió bozes diziendo: Iesus Hijo de David ten misericordia de mi.

39 Y los que yvan delante, le reñian, que callasse: però el clamava mucho mas: Hijo de David ten misericordia de mi.

40 Iesus entonces parandose, mandó lo traer á si. Y como el llegó preguntóle,

41 Diziendo: Que quieres que te haga? y el dixo: Señor, que yo vea.

42 Y Iesus le dixo: Vee: tu fe te ha hecho salvo.

43 Y luego vido: y seguialo glorificando á Dios: y todo el pueblo como vido esto d.ó gloria á Dios.

## CAP. XIX.

1. *Conversion de Zacheo publicano. 13. Minas son dadas á los siervos para traficar. 29. Entra el Señor En Ierusalem. 41. Llorando predize la destruccion de la ciudad. 45. Echa del Templo á los que compravan y vendian.*

1 Y Entrado en Iericho pasó adelante.

2 Y heaqui un varon llamado Zacheo, el qual era el principal de los publicanos, y rico,

3 Procurava ver á Iesus, quien fuesse: y no podia á causa de la multitud: porque era pequeño de estatura.

*G. fy como.*

4 Y corriendo delante, subióse en un \* cabrahigo para verlo: porque avia de passar por alli.

5 Y como vino á aquel lugar Iesus, mirando, viendolo, y dixole: Zacheo, da te priessa, deciende: porque hoy es menester que pose en tu casa.

6 Entóces el decedió á priessa, y recibiólo gozoso.

7 Y todos, viendo esto, murmuravan, diziendo: que avia entrado á posar con un hombre pecador.

8 Entonces Zacheo puesto en pie, dixo al Señor: Heaqui Señor, la mitad de mis bienes doy á los pobres: y si en algo he defraudado á alguno, lo buelvo con el quatro tanto.

9 Y el Señor le dixo: Hoy ha sido salva esta casa: porque tambien el es hijo de Abraham.

*Mat. 18. 11*

10 || Porque el Hijo del hombre vino á buscar, y á salvar lo que se avia perdido.

11 Y oyendo ellos estas cosas, prosiguiendo el, dixo una parabola, por quanto estava cerca de Ierusalem, y porque pensavan que luego avia de ser manifestado el Reyno de Dios.

*Mat. 23. 14*

12 Y dixo: || Un hombre noble se partió a una provincia lexos para tomar para si el reyno, y bolver.

*O, traficad.* 13 Mas llamados diez siervos suyos, dióles diez minas, y dixoles: \* Negociad entretanto que vengo.

14 Empero sus ciudadanos lo aborrecian: y embiaron tras el una embaxada, diziendo: No queremos que este reyne sobre nosotros.

15 Y aconteció, que buuelto el, aviendo tomado el reyno mandó llamar á si aquellos siervos, á los quales avia dado el dinero, para saber lo que avia negociado cada uno.

16 Y vino el primero, diciendo: Señor, tu mina ha ganado diez minas.

17 Y el le dize: Está bien, Buen siervo: pues que en lo poco has sido fiel, tendras potestad sobre diez ciudades.

18 Y vino otro diciendo: Señor, tu mina ha hecho cinco minas.

19 Y tambien á este dixo: Tu tambien seras sobre cinco ciudades.

20 Y vino otro, diciendo: Señor, he aqui tu mina, la qual he tenido guardada en un pañizuelo:

21 Porque huve miedo de ti, que eres hombre rezio: tomas lo que no pusiste, y siegas lo que no sembraste.

22 Entonces el, le dixo: Mal siervo de tu boca te juzgo: sabias que yo era hombre rezio, que quito lo que no puse: y que siego, lo que no sembré:

23 Porque pues no diste mi dinero al banco: y yo viniendo lo demandara con el logro?

24 Y dixo á los que estavan presentes: Quitale la mina, y dalda al que tiene las diez minas.

25 Y ellos le dixeron: Señor, tiene diez minas.

26 || Porque yo os digo, que á qualquiera que tuviere, le será dado: mas al que no tuviere, aun lo que tiene, le será quitado. Ar. 8. 18.  
Mat. 13. 12.  
y 25. 39.

27 Y tambien á aquellos mis enemigos que no quisieron que yo reynasse sobre ellos, traedlos aca, y degolladlos delante de mi. Mar. 4. 25.

28 Y dicho esto, yvase delante subiêdo á Ierusalem.

*Mat. 21. 2.* 29 || Y aconteció que llegando cerca de Bethphage, y de Bethania al monte que se llama de las Olivas, embió dos de sus Discipulos.

30 Diciendo: Id al aldea, que está delante de vosotros: en la qual como entrardes, hallareys un pollino atado en el qual ningun hombre jamas se há sentado: desatadlo, y traeldo.

31 Y si alguien os preguntare; Porque lo desatays? Dezirleheys assi: Porque el Señor lo ha menester.

32 Y fueron los que avian sido embiados, y hallaron como el les dixo.

33 Y desatando ellos el pollino, sus dueños les dixeron: Porque desatays el pollino?

34 Y ellos dixerõ: Porque el Señor lo ha menester.

*Mat. 21. 7.*

*Jua. 12. 14.*

35 || Y truxeronlo á Iesus, y echando ellos sus vestidos sobre el pollino, pusieron encima á Iesus.

36 Y yendo el, rendian sus ropas por el camino.

37 Y como llegassen ya cerca de la descendida del monte de las Olivas, toda la multitud de los Discipulos gozandose començaron á alabar á Dios á gran voz por todas las maravillas que avian visto.

38 Diciendo: Bendito el Rey que viene en el nombre del Señor: paz en el cielo, y gloria en lo altissimo.

39 Entonces algunos de los Phariseos de la cõpañia le dixeron: Maestro, reprehende á tus Discipulos.

40 Y el respondiendõ, les dixo: Digoos, que si estos callaren, las piedras daran bozes.

41 Y como llegó cerca, viendo la ciudad, Lloró sobre ella.

42 Diciendo: Porque tambien tu, si conocieses, alomenos en este tu dia lo que teia á tu paz,

*adver-*

*advertirias* Però agora está encubierto de tus ojos.

43 || Por lo qual vendran dias sobre ti, que tus e- *Ab.21.6.*  
nemigos te cercaran con baluarte, y te pondran *Mat.24.2.*  
cerco, y de todas partes te pondran en estrecho. *Mar.13.1.*

44 Y te derribaran à tierra. Y à tus hijos, los que  
estan dentro de ti, y no dexaran sobre ti piedra so-  
bre piedra: porquanto no conociste el tiempo de tu  
visitacion.

45 || Y entrando en el Templo, comenzó à e- *Mat.21.12*  
char fuera à todos los que vendian y compravan *Mar.11.11*  
en el. *Iuan.2.14.*

46 Diciendoles: || Escripto está, Mi Casa, Casa *Esai.56.7.*  
de oracion es: || mas vosotros la aveys hecho cueva *Ier.7.11.*  
de ladrones.

47 Y enseñava cada dia en el Templo. || Mas los *Mat.21.13*  
principes de los Sacerdotes, y los Escribas, y los *Mar.11.17*  
principales del pueblo procuravan matarlo.

48 Y no hallavan cosa que *le pudiesen* hazer: por-  
que todo el pueblo, quando lo oya, estava pendien-  
te del.

## CAP. XX.

1. Los Sacerdotes piden al Señor con que autoridad repur-  
gava el Templo. 9. Con la parábola de la viña y de los  
libradores se pinta la maldad de los Sacerdotes. 21. Tien-  
tante acerca del tributo de Cesar. 27. Convence à los  
Saduceos que negavan la resurreccion. 41. Prueba con  
la Escripura la divinidad del Mexias.

1 || Y Aconteció un dia que enseñando el en el *Mat.21.23*  
Templo al pueblo, y anunciando el Evange- *Mar.11.27*  
lio, sobrevinieron los principes de los Sacerdotes, y  
los Escribas, y los Ancianos,

2 Y hablanle, diziendo: Dinos con que autoridad

hazes estas cosas: o quien es el que te ha dado esta autoridad?

3 Respondiendo entonces Iesus, dixoles: Preguntaros hé yo tambien una palabra, responded me:

4 El baptismo de Iuan era del cielo, o de los hombres?

5 Mas ellos pensavan dentro de si, diciendo: Si dixeremos: Del cielo: dira, porque pues no le creyestes?

6 Y si dixeremos: De los hombres, todo el pueblo nos apedreará: porque estan ciertos que Iuan era Profeta.

7 Y respondieron, que no sabian de donde.

8 Entonces Iesus les dixo: Ni yo os digo con que autoridad hago estas cosas.

*Esa. 5. 1.*

*Ier. 2. 31.*

*Mat. 21. 33*

*Mar. 12. 1.*

9 Y comencó à dezir al pueblo esta parabola. || Un hombre plantó una viña, y arrendóla à labradores, y ausentóse por mucho tiempo.

10 Y al tiempo embió un siervo à los labradores para que le diessen del fruto de la viña: los quales hiriendolo, lo embiaron vazio.

11 Y bolvió à embiar otro siervo: mas ellos à este tambien herido y afrentado lo embiaron vazio.

12 Y bolvió à embiar al tercer siervo, mas ellos tambien à este echaron herido.

13 Entonces el señor de la viña dixo: Que haré? embiare à mi hijo amado, quizá, quando lo vieren, le tendran respecto.

14 Mas los labradores viendolo, pensaron entre si diciendo: Este es el heredero: venid, matemos lo, para que la heredad sea nuestra.

15 Y echandolo fuera de la viña, mataronlo. Que pues

pues les hará el señor de la viña?

16 Vendrá, y destruyra à estos labradores, y dará su viña à otros. Y como ellos lo oyeron, dixeron: Nunca tal sea.

17 Mas el mirandolos, dize: Que pues es lo que está escripto: || la piedra que desecharon los edificadores, esta es hecha cabeça del esquina.

*Pf. 118. 22*

*Esa. 28. 16.*

18 Qualquiera que cayere sobre aquella piedra, será quebrantado: mas sobre el que la piedra cayere, delimenuzarloha.

*Act. 4. 11.*

*Rom. 9. 33.*

*1. Ped. 2. 4.*

19 Y procuravan los principes de los Sacerdotes, y los Escribas echarle mano en aquella hora: mas huvieron miedo del pueblo: porque entendieron que contra ellos avia dicho esta parabola.

20 Y assechandolo embiaron malsines que se fingiesen justos para tomarlo en alguna palabra, y entregarlo al imperio y potestad del Governador.

21 || Los quales le preguntaron, diziendo: Maestro, sabemos que hablas y enseñas rectamente: y que no tienes respecto à persona: antes enseñas el camino de Dios con verdad.

*Mat. 22. 16*

*Mar. 12. 13*

22 Es nos licito dar tributo à Cesar, o no?

23 Mas el entendida el astucia de ellos, dixoles: porque me tenrays?

24 Mostrad me la moneda: de quien tiene la imagen, y letrero? y respondiendo, dixeron: De Cesar.

25 Entonces dixoles: || Pues dad à Cesar lo que es de Cesar: y lo que es de Dios à Dios.

*Rom. 13. 7.*

26 Y no pudieron reprehender su palabra delante del pueblo: antes maravillados de su respuesta callaron.



*Mat. 22. 23* 27 || Y llegandose algunos de los Saduceos, los quales niegan la resurreccion, preguntaronle,

*Mar. 12. 18* 28 Diciendo: Maestro, || Moysen nos \*escribio: *Deut. 25 5.* Si el hermano de alguno muriere teniendo muger, *\* q. d. dexó en escripto.* y muriere sin hijos, que su hermano tome la muger, y levante simiente à su hermano.

29 Fueron pues siete hermanos, y el primero tomó muger, y murió sin hijos.

30 Y tomóla el segundo: el qual tambien murió sin hijos.

31 Y tomóla el tercero: assi mismo tambien todos siete: y no dexaron simiente, y murieron.

32 Y à la postre de todos murió tambien la muger.

33 En la resurreccion pues, muger de qual de ellos será? Porque los siete la tuvieron por muger.

34 Entonces respondiendó Iesus, dixoles: Los hijos de este figlo se casan, y *ellas* son dadas en casamiento.

35 Mas los que fueren avidos por dignos de aquel figlo y de la resurreccion de los muertos, *ni ellos se casan, ni ellas* son dadas en casamiento.

36 Porque no pueden ya mas morir: porque son yguales à los Angeles; y son hijos de Dios quando son hijos de la resurreccion.

*Exod. 3. 6.* 37 Y que los muertos ayan de resucitar, || Moysen aun lo enseñó junto al çaiçal, quando dize al Señor: Dios de Abraham, y Dios de Isaac, y Dios de Iacob.

38 Porque Dios, no es Dios de muertos, sino de vivos: porque todos biven à el.

39 Y respondiendole algunos de los Escribas, dixeron:

dixeron: Maestro, bien has dicho.

40 Y no osaron mas preguntarle algo.

41 || Y el les dixo: Como dicen que el Mexias es hijo de David: Mat. 22.44  
Mar. 12.35

42 Y el mismo David dize en el libro de los Psalmos. || Dixo el Señor à mi Señor Assientate à mis diestras, Psa. 110.1.

43 Hasta que aya puestto à tus enemigos por estrado de tus pies?

44 Pues si David lo llama Señor, como es su hijo?

45 Y oyendolo todo el pueblo, dixo à sus Discipulos:

46 || Guardaos de los Escribas, que quieren andar con ropas luengas, y aman las salutaciones en las plaças, y los primeros assientos en las Synagogas, y los primeros lugares en los combites. Ar. 11.43.  
Mat. 23.6.  
Mar. 12.38

47 Que se tragan las casas de las biudas fingiendo luenga oracion: estos recebiran mayor condenacion.

## CAP. XXI.

1. De la liberalidad de la biuda pobre. 5. La destruccion del Templo, 10. Y de Ierusalem. 25. las señales que precederan al ultimo juyzio.

1 || Y Mirando, vido los ricos que echavan sus ofrendas en el Gazophylacio. Mar. 12.41

2 Y vido tambien una biuda pobrezita, que echava alli dos minutos.

3 Y dixo: verdaderamente os digo, que esta pobre biuda echó mas que todos.

4 Porque todos estos, de lo que les sobra echaron para las ofrendas de Dios: mas esta, de su po-

breza echó todo el sustento que renia.

*Ar. 19. 34.* 5 || Y à unos que dezian del Templo, que estava  
*Mat. 24. 1.* adornado de hermosas piedras, y dones, dixo:

*Mar. 13. 1.* 6 Estas cosas que veys, dias vendran que no quedara piedra sobre piedra, que no sea destruyda.

7 Y preguntaronle, diziendo: Maestro, quando será esto? Y que señal avra quando estas cosas ayan de acontecer?

*Eph. 5. 6.* 8 || El entonces dixo: Mirad no seays engañados:  
*2. Thes. 2. 3.* porque vendran muchos en mi nombre, diziendo:  
*Sc. el Mexi. 41.* \*Yo soy: y el tiempo está cerca. por tanto no vays empos de ellos.

9 Empero quando oyerdes guerras, y sediciones, no os espanteys: porque es menester que estas cosas acontezcan primero, mas no luego será la fin.

10 Entonces les dixo: Levantarse ha gente contra gente, y reyno contra reyno,

11 Y avra grandes terremotos en cada lugar, y hambres, y pestilencias, y avra cosas espantosas, y grandes señales del cielo.

*Mat. 24. 8.* 12 || Mas ante todas cosas os echaran mano, y  
*Mar. 13. 9.* perseguiran entregando os à las Synagogas, y à las carceles, y llevaros han delante de los Reyes, y de los Governadores por causa de mi nombre.

13 Y ser os ha esto en testimonio.

*Ar. 12. 12.* 14 || Tened pues fixo en vuestros coraçones de no  
*Mat. 10. 19* premeditar como ayays de responder.

*Mar. 13. 11* 15 Porque yo os dare boca y sabiduria, à la qual no podran resistir, ni contraddezir todos los que se os opondran.

16 Mas sereys entregados aun de vuestros padres y madres,

y madres, y hermanos, y parientes, y amigos, y mataran *algunos* de vosotros.

17 Y seréis aborrecidos de todos por causa de mi nombre.

18 || Mas ni aun un pelo de vuestra cabeça perecerá. *Mat. 10. 30*

19 || En vuestra paciencia poseed vuestras animas. *Mat. 10. 22.*

20 || Y quando vierdes à Ierusalem cercada de exercitos, sabed entonces que su destruycion ha llegado. *Dan. 9. 17. Mat. 24. 15 Mar. 13. 14*

21 Entonces los que estuvieren en Iudea, huyan à los montes, y los que *estuvieren* en medio de ella, salganse, y los que por la tierra à dentro, no entren \* en ella. *Sc. en Ieru.*

22 Porque estos son dias de vengança : para que se cumplan todas las cosas que estan escritas. *Salem.*

23 Mas ay de las preñadas, y de las que crían en aquellos dias, porque avrá apretura grande sobre la tierra, y ira en este pueblo.

24 Y caeran à filo de espada, y serán llevados captivos por todas las naciones, y Ierusalem será hollada de los Gentiles, hasta que los tiempos de los Gentiles sean cumplidos.

25 || Entonces avrá señales en el Sol, y en la Luna, y en las estrellas : y en la tierra apretura de gente por la confusión, bramando la mar, y las ondas. *Esa. 13. 10. Eze. 22. 7. Mat. 24. 29 Mar. 13. 24*

26 Secandose los hombres à causa del temor, y de la esperança de las cosas que sobrevendrán à la redondez de la tierra: porque las virtudes de los cielos serán conmovidas.

27 Y entonces veran al Hijo del hombre, que vendra en la nube con potestad y magestad grande.

*Rom. 8. 23.* 28 Y quando estas cosas se començaren à hazer, mirad, y levantad vuestras cabeças: || porque vuestra redencion está cerca.

29 Y dixoles también una parabola: Mirad la higuera, y todos los arboles.

30 Quando ya broran, en viendolos, de vosotros mismos entendeys que el verano está ya cerca.

31 Assi tambien vosotros, quando vierdes hazer-se estas cosas, entended que está cerca el Reyno de Dios.

32 En verdad os digo, que no passara esta generacion, hasta que todo sea hecho.

*Mat. 24. 35* 33 || El cielo y la tierra passaran, mas mis palabras no passaran.

*Rom. 13. 13* 34 || Y mirad pro vosotros, que vuestros coraçones no sean cargados de glotonia, y de enbriaguez, y de los cuydados de esta vida, y venga de repente sobre vosotros aquel dia.

35 Porque como un lazo vendra sobre todos los que habitan sobre la haz de toda la tierra.

36 Velad pues orando en todo tiempo que seays hechos dignos de evitar todas estas cosas que han de venir: y de estar en pie delante del Hijo del hombre.

37 Y enseñava entre dia en el Templo, y de noche se salia, y estava en el monte, que se llama de las Olivas.

38 Y todo el pueblo venia à el por la mañana para oyrlo en el Templo.

## CAP. XXII.

1. Iudas vende à Christo. 7. Los Apostoles aparejan la pascua. 19. Institucion de la S. Cena. 24. Contienden por el primado. 31. Satanás los dessea çarandear. 35. El Señor dice ninguna cosa averles faltado. 42. Ora en el monte. 44. Suda sangre. 50. Restituye la oreja à Malo. 57. 58. y 60. Pedro niega tres vezes al Señor. 63. Christo es injuriado y herido. 69. Testifica ser el hijo de Dios.

1 || **Y** Estava cerca el dia de la fiesta de las Cenceñas, que se llama la Pascua. Mat. 26. 2.  
Mar. 14. 1.

2 Y los principes de los Sacerdotes, y los Escribas procuravan \* como lo matarian : porque temian al pueblo. Sc. oculta-  
mente v. 6.

3 || Y entró Satanás en Iudas, que tenia por sobre- nombre Iscariota, el qual era uno del numero de los Doze. Mat. 26. 14  
Mar. 14. 10

4 Y fue, y habló con los principes de los Sacerdotes, y con los Magistrados, de como se lo entregaria.

5 Los quales se holgaron, y concertaron de darle dinero.

6 Y prometiò se lo : Y buscava oportunidad para entregar se lo sin las compañías.

7 || Y vino el dia de las \* cenceñas, en el qual era menester matar el cordero de la Pascua. \* panes sin  
levadura.

8 Y embió à Pedro y à Iuan, diziendo: Id, aparejadnos la Pascua, para que comamos. Mat. 26. 17

9 Y ellos le dixeron : Donde quieres que aparejemos ? Mar. 14. 13

10 Y el les dixo : He aquí como entrardes en la ciudad, os encontrara un hombre que lleva un cantaro de agua : seguilo hasta la casa donde entrare.

11 Y dezid al señor de casa: El Maestro te dize: Donde está el aposento donde tengo de comer la Pascua con mis Discipulos?

12 Entonces el os mostrara una grande sala alta adereçada, aparejad alli.

13 Y yendo, hallaronlo todo, como les avia dicho: y aparejaron el cordero de la Pascua.

Mat. 26. 20

Mar. 14. 18

14 || Y como fue hora, sentóse à la mesa, y con él los Doze Apóstoles.

15 Y dixoles: En gran manera he deseado comer con vosotros este cordero de la Pascua antes que yo padezca.

16 Porque os digo, que no comeré mas del, hasta que sea cumplido en el Reyno de Dios.

17 Y tomando la copa, aviendo hecho gracias dixo: Tomad esto, y distribuydo entre vosotros.

18 Porque os digo que no bevere del fruto de vid, hasta que el Reyno de Dios venga.

Mat. 26. 26

Mar. 14. 22

1. Cor. 11.

24.

19 || Y tomando el pan, aviendo hecho gracias, partió, y dióles, diziendo: Esto es mi cuerpo, que por vosotros es dado: hazed esto en memoria de mí.

20 Assi mismo les dió tambien la copa, despues que huvo cenado, diziendo: Esta copa es el nuevo Testamento en mi sangre, que por vosotros se derrama.

Mat. 26. 21

Mar. 14. 19

Iua. 13. 18.

Psa. 40. 11.

21 || Con todo esto he aqui la mano del que me entrega, está conmigo à la mesa.

22 Y ciertamente el Hijo del hombre va || segun lo que está determinado: empero ay de aquel hombre por el qual es entregado.

23 Ellos entonces començaron à preguntar entre sí, qual de ellos seria el que avia de hazer esto.

24 Y fue entre ellos una contienda: Qual de ellos parecia



parecia ser el mayor.

25 Entonces el les dixo: || Los Reyes de las gentes *Mat. 20. 25*  
se enseñorean de ellas: y los que sobre ellas tienen *Mar. 10. 42*  
potestad son llamados Bienhechores.

26 Mas vosotros, no assi: antes el que es mayor  
entre vosotros, sea como el mas moço: y el que es el  
principal, como el que sirve.

27 Porque qual es mayor, el que se assienta à  
la mesa, o el que sirve? No es el que se assienta  
à la mesa? Y yo soy entre vosotros, como el que  
sirve.

28 Empero vosotros soys los que aveys per mano-  
cido conmigo en mis tentaciones.

29 Y opues os ordeno el Reyno, como mi Padre  
me lo ordenó à mi:

30 Paraque comays y bevays à mi mesa en mi  
Reyno, || y os assenteys sobre tronos juzgando à los *Mat. 19. 28.*  
doze tribus de Israel.

31 || Dixo tambien el Señor: Simon, Simon, hea- *1. Ped. 5. 8.*  
qui Satanas os ha pedido para çarandearos como à  
trigo:

32 Mas yo he rogado por ti que tu se no falte: y  
tu quando fueres convertido, confirma à tus her-  
manos.

33 Y el le dixo: Señor aparejado estoy à yr con-  
tigo, y à carcel y à muerte.

34 || Y el dixo: Pedro, digo te, que el gallo no can- *Mat. 26. 34*  
tara antes que tu niegues tres vezes que me co- *Mar. 14. 30*  
noces. *Luc. 22. 34.*

35 Y à ellos dixo: || Quando os embié sin bolsa, y *Mat. 10. 9.*  
sin talega, y sin çapatos, faltó os algo? y ellos dixে-  
ron: Nada.

36 Y díxoles: pues agora el que tiene bolsa, tome

la y tambien la talega : y el que no tiene , venda su capa y compre cuchillo.

37 Porque os digo , que aun es menester que se cumpla en mi aquello que está escripto. || Y con los iniquos fue contado. Porque lo que *está escripto* de mi su cumplimiento tiene.

38 Entonces ellos dixerón : Señor, heaqui dos cuchillos. Y ellos dixo : Basta.

*Mat. 26. 36* 39 || Y saliendo fuese, como solia , al monte de las *Mar. 14. 32* Olivas : y sus Discipulos tambien lo siguieron.

*Iuan. 18. 1.* 40 || Y como llegó à aquel lugar, dixoles : Orad *Mat. 26. 41* que no entreys en tentacion.

*Mar. 14. 38* 41 Y el se apartó de ellos como un tiro de piedra : y puesto de rodillas, oró,

42 Diciendo : Padre, si quieres , passa este vaso de mi : empero no se haga mi voluntad , mas la tuya.

43 Y apareció le un Angel del ciclo confortandolo.

44 Y puesto en agonía , orava mas afectuosamente : y fue su sudor como gotas de sangre , que decendian hasta tierra.

45 Y como se levantó de la oracion, y vino à sus Discipulos hallólos durmiendo de tristeza.

46 Y dixoles : Que, dormis ? Levantaos , y orad que no entreys en tentacion.

*Mat. 26. 47* 47 || Estando aun el hablando, heaqui una *Mar. 14. 43* quadrilla *Iuan. 18. 3.* de gente y el que se llamava Iudas , uno de los Doze, yva delante de ellos : y llegóse à Iesus, para besarle.

48 Entonces Iesus le dixo : Iudas , con beso entregas al Hijo del hombre ?

49 Y viendo los que estaban con el lo que avia de ser,

fer, dixeronle: Señor, heriremos à cuchillo?

50 Y uno de ellos hirió à un criado del principe de los Sacerdotes, y cortóle la oreja derecha.

51 Entonces respondiendo Iesús, dixo: Dexad hasta aqui: y tocando su oreja, sanólo.

52 Y Iesús dixo à los que avian venido à el, à los principes de los Sacerdotes, y à los Magistrados del Templo, y à los Ancianos: Como à ladron aveys salido con espadas, y con lançones?

53 Auiendo estado con vosotros cada dia en el Templo, no estendistes las manos en mi: mas esta es vuestra hora, y la potestad de las tinieblas.

54 ¶ Y prendiendolo truxeronlo, y metieronlo en casa del principe de los Sacerdotes. Y Pedro lo seguia de lexos. *Mat. 26. 57*  
*Mar. 14. 53*  
*Iua. 18. 13*

55 ¶ Y aviendo encendido fuego en medio de la sala, y sentandose todos alderredor, sentóse tambien Pedro entre ellos. *Mat. 26. 69*  
*Mar. 14. 66*  
*Iua. 18. 26.*

56 Y como una criada lo vido que estava sentado al fuego, puestos los ojos en el dixo: Y este con el estava.

57 Entonces el lo negó, diziendo: Muger, no lo conozco.

58 Y un poco despues viendolo otro, dixo: Y tu de ellos eres. Y Pedro dixo: Hombre, no soy.

59 Y como una hora passada, otro afirmava, diziendo: Verdaderamente este tambien estava con el: porque es Galileo.

60 Y Pedro dize: hombre, no se lo que te dizes. Y luego, estando aun el hablando, el gallo cantó.

61 Entonces bolviendose el Señor, miró à Pedro: y Pedro se acordó de la palabra del Señor, como le avia dicho: ¶ Antes que el gallo cante me negará. *Ar. 7. 34.*

ras tres vezes.

62 Y saliendo fuera Pedro, lloró amargamente.

*Mat. 26. 67* 63 || Y todos los hombres que tenían à Iesus, lo  
*Mar. 14. 65* escarnecian y herian.

64 Y cubriendolo herian su rostro, y preguntavanle, diziendo: Adivina quien te dió.

65 Y dezian otras muchas cosas injuriandolo.

*Mat. 27. 1.* 66 || Y como fue de dia, juntaronse los Ancianos  
*Mar. 15. 1.* del pueblo, y los principes de los Sacerdotes, y los  
*Jua. 18. 23.* Escribas y truxeronlo à su concilio.

67 Diziendo: Si tu eres el Mexias, dinos lo, y díxoles: Si os lo dixere, no lo creereys.

68 Y tambien si os preguntáre, no me respondereys, ni me soltareys.

69 Mas dende aora el Hijo del hombre se assentará à la diestra de la potencia de Dios.

70 Y dixeron todos: luego tu eres el hijo de Dios? Y el les dixo: Vosotros dezis, que yo lo soy.

71 Entonces ellos dixerón: Que mas necesidad tenemos de testimonio? pues que nosotros lo ave-mos oydo de su boca.

### CAP. XXI II.

1. Es acusado delante de Pilato. 7. Es embiado à Herodes.

11. Es escarnecido. 24. Pilato lo entrega à los Judios. 27. Las mugeres lo lamentan. 33. Es crucificado. 39. Uno de los malhechores lo injuria. 43. El otro creyendo en Christo es salvo. 46. Christo espira. 53. Es sepultado.

1 **L** Evantandose entonces toda la multitud de ellos, lo llevaron à Pilato.

2 Y començaron à acusarlo, diziendo: A este ave-mos hallado pervertiendo al pueblo, || y vedando dar  
*Mat. 22. 12* los tributos à Cesar, y diziendo ser el Mexias Rey.  
*Mar. 12. 17*

3 || Enton-

3 ¶ Entonces Pilato le preguntó, diciendo: Eres *Mat. 27. 11*  
 tu el Rey de los Iudios? Y el le respondió diciendo: *Mat. 27. 11.*  
 Tu lo dizes. *Iua. 18. 33:*

4 Y Pilato dixo à los principes de los Sacerdotes,  
 y à las compañías: Ninguna culpa hallo en este  
 hombre.

5 Mas ellos insistían, diciendo: Alborota al pue-  
 blo enseñando por toda Iudea, comenzando dende  
 Galilea hasta aquí.

6 Entonces Pilato oyendo de Galilea, preguntó  
 si era Galileo.

7 Y como entendió que era de la juridicion de  
 Herodes, remitiólo à Herodes: el qual tambien esta-  
 va en Ierusalem en aquellos dias.

8 Y Herodes viendo à Iesus, holgóse en gran ma-  
 nera: porque avia mucho que lo dèsseava ver: por-  
 que avia oydo del muchas cosas: y esperava que le  
 veria hazer \* alguna señal.

9 Y preguntavale con muchas palabras: mas el *\* algun mi-  
 lagro.*  
 nada le respondió.

10 Y estaban los principes de los Sacerdotes y los  
 Escribas acusandolo con gran instancia.

11 Mas Herodes con su gente lo menospreció, y  
 escarneciò, vistiendolo de una ropa rica, y bolviólo  
 à embiar à Pilato.

12 Y fueron hechos amigos entre sí Pilato y He-  
 rodes en el mismo dia: porque antes eran enemigos  
 entre sí.

13 Entonces Pilato convocando los principes de  
 los Sacerdotes, y los Magistrados, y al pueblo, *Mat. 27. 23*

14 Dixoles: ¶ Ayeys me presentado à este, por hó- *Mat. 15. 14*  
 bre pervertidor del pueblo: y he aquí, yo preguntando *Iua. 18. 38.*  
 delàte de vosotros, no he hallado alguna culpa é este *y 19. 4.*

hombre de aquellas de que lo acufays.

15 Ni tampoco Herodes : porque os remiti à el : y he aqui que ninguna cosa digna de muerte se le ha hecho.

16 Soltarlo he pues *aviendolo* castigado.

17 Y renia necesidad de soltarles uno en la fiesta.

18 Y toda la multiud dió bozes à una, diziendo: Quita à este, y sueltanos à Barrabas.

19 El qual avia sido echado en la carcel por cierta sedicion hecha en la ciudad, y por homicidio.

20 Y hablóles otra vez Pilato, queriendo soltar à Iesus.

21 Mas ellos bolvian à dar bozes, diziendo: Crucificalo, Crucificalo.

22 Y el les dixo la tercera vez : porque? Que mal ha hecho este? Ninguna culpa de muerte he hallado en el. Castigarlo he pues, y soltarlohé.

23 Mas ellos insistian à grandes bozes pidiendo que fuesse crucificado. Y sus bozes crecian, y las de los principes de los Sacerdotes.

24 Entonces Pilato juzgó que se hiziesse lo que ellos pedian.

25 Y Soltóles à aquel que avia sido echado en la carcel por sedicion y homicidio, al qual avian pedido: y entregó à Iesus à la voluntad de ellos.

**Mat. 27. 32** 26 || Y llevandolo tomaron à un Simon Cyrenco,  
**Mar. 15. 21** que venia del campo, y pusieronle la cruz à cueftas paraque la llevasse tras Iesus.

27 Y seguialo gran multitud de pueblo, y de mugeres, las quales lo lloravan, y lamentavan.

28 Mas Iesus buelto à ellas, les dize: Hijas de Ierusalem, no me lloreys à mi, mas lloraos à vosotras mismas, y à vuestros hijos.

29 Porque



29 Porque he aqui, que vendran dias en que di-  
ran. Bienaventuradas las esteriles, y los vientres que  
no concibieron, y las tetas que no criaron.

30 Entonces començaran á dezir á los montes:  
|| Caed sobre nosotros, y á los collados, Cubridnos.

Esa. 2. 19.

31 || Porque si en el arbol verde hazen estas co-  
sas, en el seco que se hara ?

Ose. 10. 8.

Revel. 6. 16.

32 || Y llevavan tambien con el otros dos malhe-  
chores á morir.

1. Ped. 4. 17

Mat. 27. 38

33 Y como vinieron al lugar, llamado Calvario,  
crucificaron lo alli, y á los malhechores : uno á la  
diestra, y otro á la siniestra.

Mar. 15. 27

Iua. 19. 18.

34 Mas Iesus dezia: Padre, perdonalos, porque  
no saben lo que hazen : Y dividiendo sus vestidos e-  
charon suertes.

Mat. 5. 44.

Act. 7. 60.

1. Cor. 4. 12.

35 Y el pueblo estava mirando, y burlavanse del  
los \* principes con ellos, diziendo: A otros salvó,  
salvese á si mismo. Si este es el Mexias, el Escogido  
de Dios.

O Governadores.

36 Escarnecianle tambien los soldados, y llegan-  
dose le presentavan vinagre.

37 Diziendo: Si tu eres el Rey de los Iudios, sal-  
vate á ti mismo.

38 Y avia tambien un titulo escripto sobre el con  
Letras, Griegas, Latinas, y Hebraicas ESTE ES  
EL REY DE LOS IUDIOS.

39 Y uno de los malhechores que estavan colga-  
dos, lo injuriava diziendo: Si tu eres el Mexias, sal-  
vate á ti mismo, y á nosotros.

40 Y respondiendole el otro, riñóle diziendo: Ni  
aun tu temes á Dios estando en la misma conde-  
cion ?

41 Y nosotros de cierto justamente padecemos por-



que recebimos lo que merecieron nuestras obras: mas este ningun mal hizo.

42 Y dixo á Iesus: Señor, acuerdate de mi quando vinieres à tu Reyno.

43 Entonces Iesus le dixo: En verdad te digo, que hoy seras conmigo en parayso.

*Mat. 27. 45* 44 \* Y eran casi las seys, y fueron hechas tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora de las nueve.

*Mar. 15. 33* 45 Y el Sol se escureció, || y el velo del Templo se rompió por medio.

*Casi medio-dia.* 46 Entonces Iesus clamando à gran boz, dixo: || Padre en tus manos encomiendo mi espiritu. Y aviendo dicho esto espiró.

*Mat. 27. 51* 47 || Y como el Centurion vido lo que avia acontecido, dió gloria á Dios, diziendo: Verdaderamente este hombre era justo.

*Mar. 15. 38* 48 Y toda la multitud de los que estavan presentes á este espectáculo, viédo lo que avia acontecido, se bolbian hiriendo sus pechos.

49 Mas todos sus conocidos estavan de leños, y las mugeres, que lo avian seguido dende Galilea, mirando estas cosas.

*Mat. 27. 57* 50 || Y heaqui un varon llamado Ioseph, el qual era Senador, varon bueno y justo:

*Mar. 15. 43* 51 El qual no avia consentido en el consejo, ni hechos de ellos, de Arimathea ciudad de Iudea, el qual tambien esperaba el Reyno de Dios:

*Iuan. 19. 38* 52 Este llegó á Pilato, y pidio el cuerpo de Iesus,

*Sc. de la cruz.* 53 Y \* quitado, lo embolvió en una savana: y lo puso en un sepulcro cavado en una peña, en el qual aun ninguno avia sido puesto.

54 Y era el dia de la Preparacion, y el Sabado se seguia.

55 Y viniendo tambien las mugeres, que lo avian seguido de Galilea, vieron el sepulcro, y como fue puesto su cuerpo.

56 Y bueltas aparejaron *drogas* aromaticas, y ungientos, y reposaron el Sabado, \* Conforme al *Sc. de la ley*. mandamiento.

## CAP. XXIIII.

1 Las mugeres vienen al monumento. 4. Los Angeles les anuncian el Señor aver resucitado. 9. Lo qual ellas anuncian á los Apostoles. 13. El Señor se muestra á dos Discipulos camino de Emaus. 27. Declarales las Escripturas. 39. Dexase tocar de los Apostoles. 49. Prometeles el Espíritu Sancto. 51. Sube á los cielos viendo lo ellos.

1 Y El primer dia || de la semana, muy de mañana, *Mar. 16.1.*  
vinieron al monumento, trayendo las *drogas* *Iuan. 20.1.*  
aromaticas, que avian aparejado, y algunas otras *G. de los sabados,*  
mugeres con ellas.

2 Y hallaron la losa rebuelta del sepulcro.

3 Y entrando, no hallaron el cuerpo del Señor Iesus.

4 Y aconteció que estando ellas espantadas de esto heaqui dos varones que se pararon cabe ellas vestidos de vestiduras resplandecientes.

5 Y aviendo ellas temor, y abaxando el rostro á tierra, dixeronles: Porque buscays entre los muertos al que biue?

6 No está aqui, mas ha resucitado: acordaos de lo que os habló, quando aun estava en Galilea, *Mr. 9.22.*

7 Diciendo, que es menester que el Hijo del hombre sea entregado en manos de hombres pecadores, *Mar. 17.13.*  
y ser crucificado, y resucitar al tercero dia. *Mar. 9.31.*

8 Entonces ellas se acordaron de sus palabras.

9 Y bolviendo del sepulcro dieron las nuevas de todas estas cosas á los onze, y á todos los demas.

10 Y eran Maria Magdalena, y Iuana, y Maria madre de Iacobo, y las demas que estavan con ellas, las que dezian estas cosas á los Aposteles.

11 Mas á ellos les parecian como locura las palabras de ellas: y no las creyeron.

*Iuan. 20.6.* 12 || Y levantandose Pedro, corrió al sepulcro: y como miró dentro, vee solos los lienços *alli* echados, y fuese maravillado entre si de este caso.

*Mat. 16.12* 13 || Y heaqui, dos de ellos y van el mismo dia á un aldea, que estava de Ierusalem sesenta estadios, llamada Emmaus.

14 Y yvan hablando entre si de todas aquellas cosas, que avian acaecido.

15 Y aconteció, que yendo hablando entre si, y preguntando se el uno al otro, el mismo Iesus se llegó, y yva con ellos juntamente.

*Ab. 7. 31.*  
*se abren.* 16 Mas los ojos de ellos estavan || detenidos, que no lo conocieffen.

17 Y dixoles: Que platicas son estas que tratays entre vosotros caminando, y estays tristes.

18 Y respondiendo el uno, que se llamava Cleophas, dixole: Tu solo eres peregrino en Ierusalé, y no sabes las cosas que en ella han acontecido estos dias?

19 Entonces el les dixo: Que? Y ellos le dixeron: De Iesus Nazareno, el qual fue varon Profeta, poderoso en obra y en palabra, delante de Dios y de todo el pueblo.

20 Y como lo entregaron los principes de los Sacerdotes, y nuestros Magistrados á condenacion de muerte, y lo crucificaron.

21 Mas nosotros esperavamos que el era el que  
avia

avia de redemir á Israel: aora, sobre todo esto, hoy es el tercero dia que esto lia acontecido.

22 Aunque tambien unas mugeres de los nuestros nos han espantado, las quales antes del dia fueron al sepulcro.

23 Y no hallando su cuerpo, vinieron, diziendo, que tambien avian visto vision de Angeles, los quales dizen que vive.

24 Y fueron algunos de los nuestros al sepulcro, y hallaron ser assi como las mugeres avian dicho: mas á el no lo vieron.

25 Entonces el les dixo: O locos, y tardos de coraçon para creer todo lo que los Prophetas han dicho.

26 No era menester que el Mexias padeciese estas cosas, y que entrasse en su gloria?

27 Y comenzando dende Moysen, y de todos los Prophetas, declaravales *esto* en todas las escripturas que *hablaban* del.

28 Y llegaron al aldea á donde yvan: y el fingió que yva mas lexos.

29 Mas ellos lo detuvieron por fuerça, diziendo: Quedate con nosotros: porque se haze tarde, y el dia es ya baxo. Y entró con ellos.

30 Y aconteció que estando sentado á la mesa con ellos tomando el pan, bendixo, y partió, y dióles.

31 Entonces fueron \* abiertos los ojos de ellos, y conocierólo: mas el se desaparecio de los ojos de ellos *Ar. v. 16. detenidos.*

32 Y dezian entre si: No ardia nuestro coraçon en nosotros mientras nos hablava en el camino, y quando nos abria las Escripturas?

33 Y levantandose en la misma hora, tomaronse á Ierusalem: y hallaron á los onze ayuntados, y á los

que *estavan* con ellos.

34 Que dezian: Resucitado ha el Señor verdaderamente, y ha aparecido á Simon.

35 Entonces ellos contaron *les* las cosas que avian acontecido en el camino, y como avia sido conocido de ellos en el partir del pan.

*Mar. 16. 14*

*Iua. 20. 19*

36 || Y entre tanto que ellos hablaban estas cosas, Iesus se puso en medio de ellos, y les dixo: Paz sea con vosotros.

37 Entonces ellos espantados, y assombrados, pensavan que vian *algun* espiritu.

38 Mas el les dize: Porque estays turbados, y suben pensamientos á vuestros coraçones?

39 Mirad mis manos y mis pies: que yo mismo soy. Palpad, y veed, que el espiritu ni tiene carne ni huesos, como veys que yo tengo.

40 Y en diziendo esto, mostróles las manos y los pies.

41 Y no lo creyendo aun ellos de gozò, y maravillados, dixoles: Teneys aquí algo de comer?

42 Entonces ellos le presentaron un pedaço de pece asado, y un panal de miel.

43 Lo qual el tomó, y comió delante de ellos.

44 Y dixoles: Estas son las palabras que os hablé estando aun con vosotros: Que era necesario que se cúpliesen todas las cosas que está escriptas en la ley de Moysé, y en los Prophetas, y en los Psalmos de mi.

45 Entonces les abrió el sentido, para que entendiesen las Escripturas.

*Psal. 18. 7.*

46 Y dixoles: || Assi está escripto, y assi fue menester que el Mexias padecièsse, y resucitasse de los muertos al tercero dia:

47 Y que se predicasse en su nombre Penitencia, y remission

remission de pecados en todas las naciones, començando de Ierusalem.

48 Vosotros soys testigos de estas cosas.

49 || Y heaqui yo embiare la \* promessa de mi Padre sobre vosotros: mas vosotros assentad en la ciudad de Ierusalem, hasta que seays enuestidos de la virtud de lo alto. *Act. I. 4. Iua. 15. 26. \* Sc. al Espiritu sancto.*

50 Y sacólos fuera hasta Bethania, y alçando sus manos los bendixo.

51 || Y aconteció que bendiziendolos se fue de ellos, y era llevado arriba al cielo. *Mar. 16. 19. Act. I. 9.*

52 Y ellos despues de averlo adorado, bolvieron-se à Ierusalem con gran gozo.

53 Y estavan siempre en el Templo alabando y bendiziendo à Dios, Amen.

## EL SANCTO EVANGELIO DE IESV CHRISTO

segun san Iuan.

### CAP. I.

1. *Aquella palabra engendrada de Dios antes de los siglos.*
2. *La qual siempre estava con el Padre. 14. se hizo hombre.*
6. y 7. *A que fin Iuan ay a sido embiado de Dios. 16. Su predicacion quanto al officio de Mexias. 19. y 20. El testimonio que dio del a los Sacerdotes. 40. La vocacion de Andres, 42. de Pedro, 43. de Philipe, 45. Y de Nathanael.*

**I** EN el principio era la Palabra: y la Palabra era A cerca de Dios: y aquella Palabra era Dios.

2 Esta era en el principio acerca de Dios.



Col.1.16.

3 || Todas las cosas por esta fueron hechas : y sin ella nada de lo que es hecho, fue hecho.

4 En ella estava la vida , y la vida era la luz de los hombres.

5 Y la luz en las tinieblas resplandece: mas las tinieblas no la comprehendieron.

Mat.3.1.

Mar.1.2.

6 | Fue un hombre embiado de Dios : el qual se llamava Iuan.

Luc.3.2.

7 Este vino para dar testimonio, para testificar de la luz: para que todos creyesen por el.

8 El no era la luz, sino fue embiado para que diese testimonio de la luz.

Ab.8.12.

y.9.5.

Heb.1.2.

Sc. la Palabra.

9 \* Era la verdadera luz , que àlumbra á todo hombre que viene al mundo.

10 En el mundo estava, || y el mundo fue hecho por el, y el mundo no lo conoció.

11 A lo que era suyo vino. Y los suyos no lo recibieron.

12 Mas á todos los que lo recibieron, dioles potestad de ser hechos hijos de Dios , á los que creen en su nombre.

13 Los quales no son engendrados de sangres, ni de voluntad de carne, ni de voluntad de varon , mas de Dios.

Mat.1.16.

Luc.2.7.

14 || Y aquella palabra fue hecha carne, y habitó entre nosotros: y || vimos su gloria, gloria como de unigenito del padre, lleno de gracia y de verdad.

Mat.17.8.

1. Ped.1.17

15 Iuan testifica del, y clama, diziendo: Este es del que yo dezia: El que viene tras mi, || es antes de mi: porque el es primero que yo.

Ab.7. 27. y.

y.30.

16 || Y de su plenitud todos tomamos, y gracia por

Col.1.19. y.

gracia.

2.9.

17 Porque la ley por Moysen fue dada: mas la gracia

cia



cia y la verdad por Iésu Christo fue hecha.

18 || Ninguno jamas vido à Dios: El unigenito Hijos, que está en el seno del Padre, el *nos* lo declaró. *I. Ti. 6. 16.*  
*I. Iua. 4. 12*

19 Y este es el testimonio de Iuan, quando los Judios embiaron de Ierusalem Sacerdotes y Levitas, que le preguntassen: Tu quien eres?

20 Y confesó, y no negó: confesó que el no era el Mexias.

21 Y preguntaronle: Que pues? Eres tu Elias? Dixo: No soy. Eres tu Propheta? Y respondió: No.

22 Dixeróle pues: Quien eres? para que demos respuesta à los que nos embiaró. Que dizes de ti mismo?

23 Y dixo: Yo soy boz del que clama en el desierto: Endereçad el camino del Señor: como dixo Esayas Propheta. *Esai. 40. 3.*  
*Mat. 3. 3.*  
*Luc. 3. 4.*

24 Y los que avian sido embiados, eran de los Phariseos.

25 Y preguntaronle, y dixerónle: Porque pues baptizas, si tu no eres el Mexias, ni Elias, ni Propheta?

26 Y Iuan les respondió, diziendo: || Yo baptizo con agua: mas en medio de vosotros está, quien vosotros no conoceys. *Mat. 3. 11:*  
*Mar. 1. 8.*  
*Luc. 3. 16.*  
*Act. 1. 5.*

27 Este es el que ha de venir tras mi, el quales || antes de mi: del qual yo no soy digno de desatar la correa del çapato. *Ar. 7. 15.*  
*Ab. 7. 30.*

28 Estas cosas acontecieron en Bethabara de la otra parte del Iordan, donde Iuan baptizava.

29 El siguiente dia vee Iuan à Iesus que venia à el, y dize: He aqui el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.

30 Este es del que dixi: || Tras mi viene un varon el quales antes de mi: porque era primero *Ar. 7. 149*  
*7. 27.*

que yo.

31 Y yo no lo conocia: mas para que fuesse manifestado à Israel, por esso vine yo baptizando en agua.

*Mat. 3. 16.*

*Mar. 1. 10.*

*Luc. 3. 22.*

32 Y Iuan diò testimonio diziendo: || yo vide al espiritu que descendia del cielo como paloma, y reposò sobre el.

33 Y yo no lo conocia: mas el que me embiò à baptizar con agua, aquel me dixo: sobre aquel que vieres descender el espiritu, y que reposa sobre el, este es el que baptiza en el spiritu sancto.

34 Y yo lo vide, y he testificado, Que este es el Hijo de Dios.

35 El siguiente dia otra vez estava Iuan, y dos de sus Discipulos.

36 Y mirando à Iesus que andava por alli, dixo: He aqui el Cordero de Dios.

37 Y oyeron lo dos de sus Discipulos hablar, y siguieron à Iesus.

38 Y volviéndose Iesus, y viéndolos seguir le, dizeles: Que buscays? y ellos le dixeron: Rabbi, que interpretado quiere dezir, Maestro, donde moras?

39 Dizeles: Venid, y ved. Vinieron, y vieron donde morava: y quedaronse con el aquel dia. porque era \* comola hora de las diez.

*Dos horas*

*antes de*

*pues el sol.*

40 Andres hermano de Simon Pedro era uno de los dos que avian oydo de Iuan, y lo avian seguido.

41 Este hallò primero à su hermano Simon, y dixole: Avenios hallado al Mexias, que interpretado es \* Christo.

*Ungido.*

42 Y llevòlo à Iesus. Y mirandolo Iesus, dixo: Tu eres Simon hijo de Iona: || Tu seras llamado Cephas, que quiere dezir, Piedra.

*Mat. 16. 18*

43 El dia siguiente quiso Iesus ir á Galilea, y halla á Philipe, al qual dize Sigueme.

44 Y Philipe era de Bethsaida, ciudad de Andres y de Pedro.

45 Philipe halla á Nathanael, y dizele: Avemos hallado aquel de quien escrivió Moysen en la ley, y los Prophetas: *es á saber á Iesus de Nazareth hijo de Ioseph.*

*Gen. 3. 15.*

*Gen. 49. 10.*

*Deut. 18. 18*

*Esa. 4. 2. y*

*40. 10. y*

*45. 8.*

*Ier. 23. 5. y*

*33. 14.*

*Ezec. 34. 23*

*y 37. 24.*

*Dan. 9. 24.*

46 Y dixole Nathanael: De Nazareth puede aver algo de bueno? Dizele Philipe: Ven, y vee.

47 Y Iesus vido venir á si á Nathanael, y dixo del: He aqui un verdaderamente Israelita, en el qual no ay engaño.

48 Dizele Nathanael: De donde me conoces? Responde Iesus, y dixole: Antes que Philipe te llamara, quando estavas debaxo de la higuera, te vide.

49 Respondió Nathanael, y dixole: Rabbi, tu eres el Hijo de Dios, tu eres el Rey de Israel.

50 Respondió Iesus, y dixole: Porque te dixe, y te via debaxo de la higuera, crees: mayores cosas que estas veeras.

51 Y dizele: En verdad, en verdad os digo: De aqui adelante vereys el cielo abierto: y Angeles de Dios que suben y decien den sobre el Hijo del hombre.

## CAP. II.

11. El primer milagro que hizo el Señor fue en unas bodas.

13. Viene la primera pascua á Ierusalem. 15. Repurga el Templo. 19. Predize que los Judios desharian el Templo: q. d. su cuerpo. 23. Muchos creen en el por los milagros que hazia.

1 Y Al tercero dia hizieronse unas bodas en Caná de Galilea: y estava alli la madre de Iesus.

2 Y fue tambien llamado Iesus, y sus Discipulos á las bodas.

3 Y faltando el vino, la madre de Iesus le dixo: No tienen vino.

*G. que à mi  
y á ti.*

4 Y dizele Iesus: \* Que tengo yo contigo muger? aun no ha venido mi hora.

5 Su madre dize á los que servian: Hazed todo lo que os dixere.

6 Y estavan alli seys tinajas para agua, conforme á la purificacion de los ludios, que cabia en cada una dos o tres cantaros.

7 Dizeles Iesus: henchid las tinajas de agua: y hinchieronlas hasta arriba.

8 Y dizeles: Sacad agora, y presentad al mayordomo. Y presentaronle.

9 Y como el mayordomo gustó el agua hecha vino, que no sabia de donde era: mas los que servian, que avian sacado el agua, lo sabian, llama al Esposo.

*G. se han  
enbriagado.*

10 Y dizele: Todo hombre pone primero el buen vino: y quando han \* bien bevido, entonces lo que es peor: mas tu has guardado el buen vino hasta agora.

11 Este principio de señales hizo Iesus en Cana de Galilea, y manifestó su gloria: y sus Discipulos creyeron en el.

12 Despues de esto decendió á Capernaum, el, y su madre, y hermanos, y Discipulos: y estuvieron alli no muchos dias.

13 Y estava cerca la Pascua de los ludios, y subió Iesus á Ierusalem.

14 Y halló en el Templo los que vendian bueyes, y ovejas, y palomas, y los cambiadores sentados.

15 Y hecho un agote de cuerdas, echó los ártodos del Templo: y las ovejas, y los bueyes: y derramó los dineros de los cambiadores, y trastornó las mesas.

16 Y á los que vendian las palomas dixo: Quid de aqui esto: y no hagays la casa de mi padre, casa de mercado.

17 Entonces se acordaron sus Discipulos que está escripto: || El zelo de tu casa me comió.

*Psal. 69. 10.*

18 Y los ludios respondieron, y dixerón: Que señal nos muestras || de que hazes esto?

*Mat. 26. 61*

19 Respondio Iesus, y dixoles: || Destruid este Templo, y en tres dias yo lo levantara.

*y 27. 40.*

*Mar. 14. 58*

20 Dixerón luego los ludios: En quarenta y seys años fue este Templo edificado, y tu en tres dias lo levantarás?

*y 15. 29.*

21 Mas el hablava del templo de su cuerpo.

22 Portanto quando resucitó de los muertos, sus Discipulos se acordaron que les avia dicho esto: y creyeron á la Escriptura, y á la palabra que Iesus avia dicho.

23 Y estando en Ierusalem en la Pascua, en el dia de la fiesta, muchos creyeron en su nombre, viendo las señales que hazia.

24 Mas el mismo Iesus no se fiava dellos, porque el conocia á todos.

25 Y no tenia necesidad que alguien le diese testimonio del hombre: porque el sabia lo que avia en el hombre.

### CAP. III.

I Trata el Señor con Nicodemo del mystério de la regeneracion. 14. La Serpiente en el desierto. 23. Juan Bautista. 28. Enseña á sus Discipulos el no ser el Mexias.

1 Y Avia un hombre de los Phariseos, que se llamava Nicodemo, principe de los ludios.

2 Este vino á Iesus de noche, y dixole: Rabbi, sabemos que has venido de Dios *por* maestro: porque nadie puede hazer estas señales que tu hazes, si no fuere Dios con el.

3 Respondio Iesus, y dixole: En verdad, en verdad te digo, que el que no naciere otra vez, no puede ver el Reyno de Dios,

4 Dizele Nicodemo: Como puede el hombre nacer siendo viejo? puede entrar otra vez en el vientre de su madre, y nacer?

5 Respondió Iesus: En verdad, en verdad te digo, que el que no renaciere de agua y de Espiritu, no puede entrar en el Reyno de Dios.

6 Lo que es nacido de carne, carne es: y lo que es nacido de Espiritu, Espiritu es.

7 No te maravilles de que te dixe: Necesario es nacer otra vez.

8 El viento de donde quiere, sopla: y oyes su sonido: mas ni sabes de donde viene, ni á donde vaya. Assi es todo aquel que es nacido de Espiritu.

9 Respondió Nicodemo, y dixole: Como puede hazerse esto?

10 Respondió Iesus, y dixole: Tu eres el Maestro de Israel, y no sabes esto?

11 En verdad, en verdad te digo, que lo que sabemos, hablamos: y lo que aveamos visto, testificamos: y no recebimos nuestro testimonio.

12 Si os he dicho cosas terrenas, y no creys, como creereys, si os dixere las celestiales?

13 Y nadie subió al cielo, sino el que descendio del cielo, *que es el Hijo del hombre que está en el cielo.*

14 Y como || Moysen levanto la serpiente en el *Num. 21. 9.*  
desierto, assi es necessario que el Hijo del hombre sea *Ab. 12. 32.*  
levantado:

15 Para que todo aquel que creyere en el, no se pierda, mas aya vida eterna.

16 || Porque de tal manera amo Dios al mundo, *1. Juan. 4. 9.*  
que aya dado á su Hijo Unigenito: para que  
todo aquel que en el cree, no se pierda, mas aya vida eterna.

17 || Porque no embió Dios á su Hijo al mundo, *Ab. 9. 39. y*  
para que condene al mundo: mas para que el mundo *22. 47.*  
sea salvo por el.

18 El que en el cree, no es condenado: mas el que no cree, ya es condenado: porque no creyó en el nombre del Unigenito Hijo de Dios.

19 Esta es la condenacion: || que la luz vino al mundo, *Ar. 1. 9.*  
y los hombres amaron mas las tinieblas que la luz: porque sus obras eran malas.

20 Porque todo aquel que haze lo malo, aborrece la luz: y no viene á la luz, porque sus obras no sean redarguydas.

21 Mas el que obra verdad, viene á la luz, para que sus obras sean manifestas que son hechas en Dios.

22 Despues de esto vino Iesus con sus Discipulos á tierra de Iudea, y estavase alli con ellos, y || baptizava. *Ab. 4. 1. y. 2.*

23 Baptizava tambien Iuan en Enon junto á Salim, porque avia alli muchas aguas: y venian, y eran baptizados.

24 Porque aun Iuan no avia sido echado en la carcel.

25 Y hubo question entre los Discipulos de Iuan, y los Judios acerca de la Purificacion.



*Mr. 1. 15. y 27. y 34.* 26 Y vinieron á Iuan, y dixeronele: Rabbi, el que estava contigo de la otra parte del Iordan, || del qual tu diste testimonio, he aqui baptiza, y todos vienen á el.

27 Respondio Iuan, y dixo: No puede el hombre recebir algo, sino le fuere dado del cielo.

*Mr. 1. 20.* 28 || Vosotros mismos me soys testigos que dixes: Yo no soy el Mexias, mas soy embiado delante del.

29 El que tiene la esposa, es el esposo: mas el amigo del esposo, que asiste, y lo oye, gozase en gran manera de la boz del esposo. Assi pues este mi gozo es cumplido.

30 A el conviene crecer: á mi ser disminuido.

31 El que de arriba viene, sobre todos es: el que es de la tierra, terreno es, y cosas terrenas habla: el que viene del cielo, sobre todos es.

32 Y lo que vido, y oyó, esso testifica: y nadie recibe su testimonio.

*Rom. 3. 4.* 33 El que recibe su testimonio, este || firmó que Dios es verdadero.

34 Porque el que Dios embió, las palabras de Dios habla: porque no le dá Dios el Espiritu por medida.

*Mat. 11. 27.* 35 El Padre ama al Hijo, || y todas las cosas dio en su mano.

*Habac. 2. 4. y 1. Iua. 5. 10* 36 || El que cree en el Hijo, tiene vida eterna: mas el que no obedece al Hijo, no vera la vida: mas la yra de Dios está sobre el.

#### CAP. IIII.

7. Cansado el Señor pide de beber á una muger Samaritana. 21. Ensiñale la verdadera adoracion. 26. Declarale el ser el Mexias. 32. Su comida. 39. Los Samaritanos creen en el. 46. Sana al hijo del criado del Rey.

I Come

**1** Como pues entendió Iesus que los Phariseos  
 avian oydo que Iesus hazia Discipulos, || y *Ar.3.22.*  
 baptizava mas que Iuan,

**2** (Aunque Iesus no baptizava, sino sus Disci-  
 pulos.)

**3** Dexó à Iudea, y fuese otra vez à Galilea.

**4** Y era menester que passasse por Samaria.

**5** Vino pues à una ciudad de Samaria, que se llama  
 Sichar, junto à la heredad || que Iacob dió à Io- *Gen.33.19.*  
 seph su hijo. *y 48.22.*

**6** Y estava alli la fuente de Iacob. Iesus pues fati- *Ios.24.32.*  
 gado del camino, por esso se sentó cabe la fuente.  
 Y era \* como la hora de las seys.

**7** Vino una muger Samaritana à sacar agua: y Ie- *\* casi medio*  
 sus le dize: Dame à beber. *dia.*

**8** Porque sus Discipulos eran idos à la ciudad à  
 comprar de comer.

**9** Y la muger Samaritana le dize: Como, tu sien-  
 do ludio me demandas à mi de beber, que soy muger  
 Samaritana? porque los ludios no se tratan con los  
 Samaritanos.

**10** Respondio Iesus, y dixole: Si conocieses el  
 don de Dios, y quien es el que te dize: Dame de be-  
 ver, tu pedirias del, y el te daria agua viva.

**11** La muger le dize: Señor, no tienes con que  
 sacarla, y el pozo es profundo: de donde pues tienes  
 el agua viva?

**12** Eres tu mayor que nuestro padre Iacob, que  
 nos dió este pozo, del qual el bebió, y sus hijos, y sus  
 ganados?

**13** Respondio Iesus, y dixole: Qualquiera que  
 beviere de esta agua, bolvera à tener sed.

**14** Mas el que beviere, del agua que yo le daré,

\*g.d. nun-  
ta jamas.

\*para siempre no tendra sed : más el agua , que yo le daré , será en el fuente de agua , que salte para vida eterna.

15 La muger le dize : Señor , dame esta agua , paraque yo no tenga sed , ni venga aca á sacar la.

16 Iesus le dize : vé , llama á tu marido , y ven aca.

17 Respondió la muger , y dixole : No tengo marido. Dizele Iesus : Bien has dicho : No tengo marido.

18 Porque cinco maridos has tenido : y el que aora tienes no es tu marido : esto has dicho con verdad.

19 Dizele la muger : Señor , pareceme que tu eres Propheta.

20 Nuestros padres adoraron en este monte : y *Dent. 12.6.* vosotros dezis , ¶ Que en Ierusalem es el lugar donde es menester adorar.

21 Dizele Iesus : Muger , creeme que la hora viene , quando ni en este monte , ni en Ierusalem , adorareys al Padre.

2. Rey. 17.  
29.

22 ¶ Vosotros adorays lo que no sabeys , nosotros adoramos lo que sabemos : porque la salud de los Iudios viene.

23 Mas la hora viene , y aora es , quando los verdaderos adoradores adoraran al Padre en Espiritu y en verdad. Porque tambien el Padre tales adoradores busca que lo adoren.

2. Cor. 3. 17

24 ¶ Dios es Espiritu : y los que lo adoran , en espíritu y en verdad es menester que adoren.

25 Dizele la muger : yo se que el Mexias ha de venir , el qual se llama Christo , Quando el viniere , nos declarará todas las cosas.

26 Dize

26 Dize le Iesus: yo soy que hablo contigo.

27 Y estando en esto vinieró sus Discipulos: y maravillaronse de que hablava con muger: mas ninguno dixo: Que preguntas, o que hablas con ella?

28 Entonces la muger dexó su cantaro, y fuessse à la ciudad, y dixo à aquellos hombres:

29 Venid, ved un hombre, que me ha dicho todo lo que hé hecho, si quiza el es el Mexias?

30 Entonces salieron de la ciudad, y vinieron à el.

31 Entre tanto los Discipulos le rogavan, diziendo: Rabbi, come.

32 Y el les dixo: yo tengo una comida que comer, que vosotros no sabeys.

33 Entonces los Discipulos dezian el uno al otro: Si le ha traydo alguien de comer?

34 Dizeles Iesus: Mi comida es, que yo haga la voluntad del que me embió, y que acabe su obra.

35 No dezis vosotros que aun ay quatro meses hasta la siega? ¶ He aqui yo os digo: Alcad vuestros ojos, y mirad las regiones: porque ya estan blancas para la siega. *Mat 9. 37. Luc. 10. 2.*

36 Y el que siega, recibe salario, y allega fruto para vida eterna: paraque el que siembra, tambien se goze, y el que siega.

37 Porque en esto \* el refran es verdadero: *G. palabra.* Que uno es el que siembra, y otro es el que siega.

38 Yo os he embiado à segar lo que vosotros no labrastes; otros labraron, y vosotros aveys entrado en sus labores.

39 Y muchos de los Samaritanos de aquella

ciudad creyeron en el por la palabra de la muger, que dava testimonio; *diziendo*: Que me ha dicho todo lo que he hecho.

40 Mas viniendo los Samaritanos à el, rogaronle que se quedasse con ellos: y quedóse alli dos dias.

41 Y muchos mas creyeron por la palabra del.

42 Y dezian à la muger: Ya no creemos por tu dicho; porque nosotros mismos avemos oydo, y sabemos que verdaderamente este es el Salvador del mundo, el Mexias.

43 Y dos dias despues salió de alli, y fueffe à Galilea.

*Mat. 13. 58* 44 Porque el mismo Iesus || dió testimonio, que  
*Mar. 6. 4.* Propheta en su tierra no tiene honra.

*Luc. 4. 2.* 45 Y como vino à Galilea, los Galileos lo recibieron, vistas todas las cosas que avia hecho en Ierusalem en *el dia de* la fiesta: porque tambien ellos avian venido à la fiesta.

*Ar. 2. 1. 711* 46 Vino pues Iesus otra vez || à Cana de Galilea, donde avia hecho del agua vino: y avia en Capernaum uno del Rey, cuyo hijo estava enfermo.

47 Este como oyó que Iesus venia de Iudea à Galilea, fue à el, y rogavale que descendiesse, y sanasse su hijo: porque se estava muriendo.

48 Entonces Iesus le dixo: Si no vierdes señales y milagros no creereys.

49 El del Rey le dixo: Señor, deciende antes que mi hijo muera.

50 Dize le Iesus: Ve; tu hijo bive. Creyó el hombre à la palabra que Iesus le dixo: Y fueffe.

*G. Decendia* 51 Y ya que \* venia, los criados lo salieron à recibir, y le dieron nuevas, diziendo: Tu hijo bive.

52 Entonces el les preguntó: A que hora comenzó

mençó à estar mejor ? y dixeronle Ayer à las siete lo dexó la fiebre.

53 El padre entonces entendió que aquella era la hora quando Iesus le dixo : Tu hijo vive. Y creyó el y toda su casa.

54 Esta segunda señal bolvió Iesus à hazer quando vino de Iudea à Galilea.

## CAP. V.

5. Sana el Señor en sabado al que estava junto al estanque de Bethesda. 10. Los Iudios calunian este milagro. 17. Convencelos con la autoridad de su Padre. 19. 20. Prueba su divina potencia con muchos argumentos. 45. y aun con testimonio de Moysen.

1 **D** Espues destas cosas, era la fiesta de los Iudios, *Lev. 23. 5.*  
y subió Iesus à Ierusalem. *Deut. 16. 1.*

2 Y está en Ierusalem à la puerta del ganado un estanque, que en Hebrayco se llama Bethesda, el qual tiene cinco portales.

3 En estos estava echada grande multitud de enfermos, ciegos, coxos, y \* contrechos que estavan *G. secos.*  
esperando el movimiento del agua.

4 Porque un Angel decendia à cierto tiempo al estanque, y rebolvía el agua, y el que primero decendia despues del movimiento del agua, era sano de qualquier enfermedad que tuviesse.

5 Y estava alli un hombre que avia treynta y ocho años que estava enfermo.

6 Como Iesus vido à este echado, y entendió que ya avia \* mucho tiempo, dizele : Quieres ser sano? *Si que estava enfermo.*

7 Y el enfermo le respondió : Señor, no tengo hombre, que quando el agua fuere rebuelta, me

meta en el estanque: porque entretanto que yo venga, otro antes de mi ha decendido.

8 Dize le Iesus: Levátate, toma tu lecho y camina.

9 Y luego aquel hombre fue sano, y tomó su lecho, y vafe. Y era Sabado aquel dia.

10 Entonces los Iudios dezian al que avia sido sanado: Sabado es hoy: || No te es licito llevar tu lecho.

11 Respondióles: El que me sanó, el me dixo: Toma tu lecho, y camina.

12 Y preguntaronle entonces: Quien es el que te dixo: Toma tu lecho, y camina?

13 Y el que avia sido sanado, no sabia quié fuesse: porque Iesus se avia apartado de la compañía que estava en aquel lugar.

14 Despues hallólo Iesus en el Templo, y dixole: He aqui eres sano: no peques mas, porque no te acontesca otra cosa peor.

15 El hombre se fue, y hizo saber à los Iudios, que Iesus era el que lo avia sanado.

16 Y por esta causa los Iudios perseguian à Iesus, y procuravan matarlo: porque hazia estas cosas en Sabado.

17 Y Iesus les respondió: Mi Padre hasta agora obra, y yo obro.

Ab. 7. 19. 18 || Por esto pues tanto mas procuravan los Iudios matarlo: porque no solamente quebrantava el Sabado, mas aun tambien dezia, que Dios era su Padre, haziendose ygual à Dios.

19 Respondio pues Iesus, y dioxles: en verdad, en verdad os digo: No puede el Hijo hazer algo de si mismo, sino lo que viere hazer al Padre. Porque todo lo que el haze, esto tambien haze el Hijo juntamente.

20 Porque



20 Porque el Padre ama al Hijo, y le muestra todas las cosas que el haze: y mayores obras que estas le mostrará: que vosotros os maravilleys.

21 Porque como el Padre levanta los muertos, y les da vida, assi tambien el Hijo à los que quiere da vida.

22 Porque el Padre à nadie juzga: mas todo el juyzio dió al Hijo.

23 Paraque todos honren al Hijo, como honran al Padre. El que no honra al Hijo, no honra al Padre que lo embió.

24 En verdad, en verdad os digo: El que oye mi palabra, y cree al que me embió, tiene vida eterna, y no vendra en condenacion, mas pasó de muerte à vida.

25 En verdad, en verdad os digo: Vendra hora, y aora es, quando los muertos oyran la boz del Hijo de Dios: y los que oyeren, biviran.

26 Porque como el Padre tiene vida en si mismo, assi dió tambien al Hijo que tuviese vida en si mismo.

27 Y tambien le dió poder de hazer juyzio, en quanto es Hijo del hombre.

28 No os maravilleys de esto: porque vendra hora, quando todos los que estan en los sepulcros, oyran su boz.

29 || Y los que hizieron bienes, saldrán à resurreccion de vida: mas los que hizieron males, à resurreccion de condenacion. Mat. 25. 41

30 No puedo yo de mi mismo hazer algo: como oygó, juzgo: y mi juyzio es justo: porque no busco mi voluntad; mas la voluntad de mi Padre que me embió.

*Abd. 8. 14.* 31 || Si yo doy testimonio de mi mismo, mi testimonio no es verdadero.

*Mat. 3. 17.* 32 || Otro es el que da testimonio de mi: y sé que el testimonio que da de mi, es verdadero.

*Ar. 1. 27.* 33 || Vosotros embiaistes à Iuan, y el dió testimonio à la verdad.

34 Mas yo no tomo el testimonio de hombre: però digo esto para que vosotros seays salvos.

35 El era candil que ardia, y alumbrava: però vosotros quesiistes os engreyr por un poco en su luz.

36 Mas yo tengo mayor testimonio que el de Iuan: porque las obras que el Padre me dió que cumplieffe: las mismas obras, digo, que yo hago, dan testimonio de mi, que el Padre me aya embiado.

*Mat. 3. 17.* 37 || Y el Padre, que me embió, el dió testimonio de mi. Ni nunca aveys oydo su boz, ni || visto su figura.

*Deut. 4. 12.*

38 Ni teneys su palabra permaneciente en vosotros: porque al que el embió, à este vosotros no creys.

39 Escudriñad las Escripturas: porque à vosotros os parete que en ellas teneys la vida eterna, y ellas son las que dan testimonio de mi.

40 Y no quereys venir à mi para que ayays vida.

41 Yo no recibo gloria de los hombres.

42 Mas yo os conozco, que no teneys amor de Dios en vosotros.

43 Yo he venido en nombre de mi Padre, y no me recebis: si otro viniere en su proprio nombre, aquel recibireys.

*Ab. 12. 43.*

44 Como podeys vosotros creer, || pues tomays la gloria los unos de los otros, y no bulcays la gloria, que de solo Dios viene?

45 No penseys que yo os tengo de acusar delante del Padre: ay quien os acusa, Moysen, en quien vosotros esperays.

46 Porque si vosotros creyessedes à Moysen, creeriades à mi: || porque de mi escrivio el.

Gen. 3. 15. y

47 Y si à sus escriptos no creays, como creereys à mis palabras.

22. 28. y 49.  
10.

## CAP. VI.

Deu. 18. 15.

5. *Harta el Señor cinco mil hombres con cinco panes y dos peces. 15. Retirase el Señor. 17. y. 19. Caminando sobre las aguas alcanza à sus Discipulos. 26. 27. y. 35. Disputa del verdadero y no perecedero Pan de vida. 41. y. 52. Murmuran los Judios, 60. Y los mas de los Discipulos. 66. Retiranse del. 69. los Apostoles confiesan el ser el hijo de Dios.*

I **P**assadas estas cosas fuesse Iesus de la otra parte de la mar de Galilea que es de Tiberias.

2 Y seguialò gran multitud. Porque vian sus señales que hazia en los enfermos.

3 Subió pues Iesus à un monte, y estuyose alli con sus Discipulos.

4 Y acercavase la Pascua, la fiesta de los Judios. Lev. 23. 5.

5 || Y como alçó Iesus los ojos, y vido que avia venido à el gran multitud, dize à Philipe: De donde compraremos pan para que coman estos?

Deut. 16. 1.

Mat. 14. 16

Mar. 6. 38.

6 Mas esto dezia tentandolo: porque el sabia lo que avia de hazer. Luc. 9. 13.

7 Respondiole Philipe: Dozientos dineros de pan no les bastaran para que cada uno dellos tome un poco.

8 Dize le uno de sus Discipulos, Andres hermano de Simon Pedro.

9 Un moçacho está aqui que tiene cinco panes de cevada y dos peces. Mas que es esto entre tantos?

10 Entonces Iesus dixo: Hazed recostar la gente: y avia mucha yerva en aquel lugar: y recostaronse como numero de cinco mil varones.

11 Y tomó Iesus aquellos panes, y aviendo hecho gracias, repartió *los* à los Discipulos, y los Discipulos à los que estaban recostados: assi mismo de los peces quanto querian.

12 Y como fueron hartos, dixo à sus Discipulos: Coged los pedaços que han sobrado: porque no se pierda nada.

13 Cogeron pues, y hinchieron doze esportones de pedaços de los cinco panes de cevada, que sobra-ron à los que avian comido.

14 Aquellos hombres pues como vieron la señal que Iesus avia hecho, dezian: Este es verdaderamente el Propheta que avia de venir al mundo.

15 Y entendiendo Iesus que avian de venir para arrebararlo, y hazerlo Rey, retiróse otra vez al monte solo.

*Mat. 14. 25* 16 || Y como se hizo tarde, decendieron sus Dis-  
*Mar. 6. 47.* cipulos à la mar.

17 Y entrando en un navio, yvanse de la otra parte de la mar azia Capernaum: y era ya escuro, y Iesus no avia venido à ellos.

18 Y la mar se començó à levantar con un gran viento.

19 Y como huvieron navegado como veynte y cinco, o treynta estadios, veen à Iesus caminar sobre la mar, y acercarse al navio, y temieron.

20 Mas el les dixo: Yo soy, no temays.

21 Y ellos lo recibieron de buena gana en el navio. Y luego el navio llegó à la tierra donde yvan.

22 El dia siguiente la compañía, que estava de la otra parte de la mar, como vido que no avia alli otra navezilla sino una, en la qual se avian entrado sus Discipulos, y que Iesus no avia entrado con sus Discipulos en el navio, mas que sus Discipulos solos se avian partido,

23 Y que otras navezillas avian arribado de Tiberias, junto al lugar donde avian comido el pan, despues de aver el Señor hecho gracias :

24 Como pues la cōpañia vido que Iesus no estava alli, ni sus Discipulos, entraron ellos en las navezillas, y vinieron à Capernaum buscando à Iesus.

25 Y hallandolo de la otra parte de la mar, dixeronele : Rabbi, quando llegaste aca ?

26 Respondioles Iesus, y dixo: En verdad, en verdad os digo, que me buscays, no por las señales que aveys visto, mas por el pan que comistes, y os hartastes.

27 Obrad, no por la vianda que perece, sino por la vianda que à vida eterna permanece; la qual el Hijo del hombre os dará. || Porque à este el Padre Dios aprovó con su sello. *Ar. 1.32*  
*Mat. 3.17.*

28 Y dixeronele: Que haremos para que obremos las obras de Dios ? *J. 17.3*

29 Respondio Iesus, y dixoles : || Esta es la obra de Dios, que creays en el que el embió. *1. Ina. 3.13*

30 Dixeronele entonces: Que señal pues hazes tu, para que veamos, y te creamos ? Que obras tu ? *Exo. 16.14.*

31 || Nuestros padres comieron el manna en el desierto, como está escripto: Pan del cielo les dió à comer. *Num. 11.7.*  
*Psal. 78.24*  
*Sab. 16.29.*

32 Y Iesus les dixo: En verdad, en verdad os digo, *que* no os dió Moysen pan del cielo: mas mi Padre os da el verdadero pan del cielo.

33 Porque el pan de Dios es aquel que descendió del cielo, y da vida al mundo.

34 Y dixeronle: Señor, da nos siempre este pan.

*Ecl. 24. 19.* 35 Y Iesus les dixo: yo soy el pan de vida: el que à mi viene, nunca avra hambre. || Y el que en mi cree, no avra sed jamas.

36 Mas *ya* os he dicho, que aunque me aveys visto, no me creays.

37 Todo lo que el Padre me da, vendra à mi: y al que à mi viene no lo echo fuera.

*Ar. 5. 30.*

38 Porque he descendido del cielo, || no para hazer mi voluntad, mas la voluntad del que me embió.

39 Y esta es la voluntad del Padre que me embió, que de todo lo que me ha dado, yo no pierda nada: mas que lo resucite en el ultimo dia.

40 Item, esta es la voluntad del que me embió: Que todo aquel que vee al Hijo, y cree en el, aya vida eterna: y yo lo resucitare en el ultimo dia.

41 Murmuravan pues del los Iudios, porque avia dicho: yo soy el pan que descendí del cielo.

*Mat. 13. 55*

42 Y dezian: || No es este Iesus el hijo de Ioseph, cuyo padre y madre nosotros conocemos? Como pues dize este: yo descendí del cielo?

43 Y Iesus respondió, y dioxoles: No murmureys entre vosotros.

44 Ninguno puede venir à mi, si el Padre que me embió, no lo truxere: y yo lo resucitare en el ultimo dia.

45 Escripto

45 Escripito está en los Prophetas: Y seran todos enseñados de Dios. Affique todo aquel que oyó del Padre y aprendió, viene à mi. *Esa. 54. 13. Jer. 31. 34.*

46 No que alguno aya visto al Padre, || sino aquel que vino de Dios: este ha visto al padre. *Mat. 11. 27*

47 En verdad, en verdad os digo: El que cree en mi, tiene vida eterna.

48 Yo soy el pan de vida.

49 ||Vuestros padres comieron el manna en el desierto, y son muertos. *Exo. 16. 15.*

50 Este es el pan que deciendo del cielo, para que el que del comiere, no muera.

51 Yo soy el pan bivo que he decendido del cielo: Si alguno comiere deste pan, bivira para siempre: y el pan que yo daré, es mi carne: la qual yo daré por la vida del mundo.

52 Entonces los Judios contendian entre si, diciendo: Como puede este darnos su carne à comer?

53 Y Iesus les dixo: En verdad, en verdad os digo, *que* si: no comierdes la carne del Hijo del hombre, y bevierdes su sangre, no tendreys vida en vosotros.

54 El que come mi carne, y beve mi sangre, tiene vida eterna: y yo lo resucitare en el ultimo dia.

55 Porque mi carne verdaderamente es vianda, y mi sangre verdaderamente es bebida.

56 El que come mi carne, y beve mi sangre, en mi permanece, y yo en el.

57 Como me embió el Padre biviente, y yo bivo por el Padre, assi de la misma manera el que me comiere, el tambien bivira por mi.



58 Este es el pan que decendió del cielo: no como vuestros padres comieron el manna y son muertos: el que come deste pan, bivira eternamente.

59 Estas cosas dixo en la Synagoga enseñando en Capernaum.

60 Y muchos de sus Discipulos oyendolo dixeron: Dura es esta palabra, y quien la puede oyr?

61 Y sabiendo Iesus en si mismo que sus Discipulos murmuravan desto, les dixo: Esto os escandaliza?

Ar.3.13. 62 Pues *que será* si vierdes al Hijo del hombre subir à || donde estava primero?

63 El Espiritu es el que da vida: la carne à nada aprovecha: las palabras que yo os hablo, Espiritu son, y vida son.

64 Mas ay algunos de vosotros que no creen. Porque Iesus dende el principio sabia quien eran los que no creyan, y quien lo avia de entregar.

65 Y dezia: Por esto os he dicho, que ninguno puede venir à mi, si no le fuere dado de mi Padre.

\*O conver- 66 Dende entonces muchos de sus Discipulos se retiraron, y ya no \* andavan mas con el.

savan. 67 Dixo entonces Iesus à los Doze: Quereys os vosotros yr tambien?

68 Y respondiòle Simon Pedro: Señor, à quien yremos? *tu* tienes palabras de vida eterna.

Mal.16.16 69 || Y nosotros creemos, y conocemos, Que tu eres el Mexias, el Hijo del Dios viviente.

70 Iesus les respondio: No os he yo escogido Doze, y el uno de vosotros es diablo?

71 Y hablava de Iudas Iscariota *hijo* de Simon: porque

porque este era el que lo avia de entregar, el qual era uno de los Doze.

## CAP. VII.

1. El Señor, despues de aver ido sus parientes á la fiesta de los Tabernaculos, 10. Va alla secretamente, 14. Enseña en el Templo. 12. Diversas opiniones del entre el vulgo. 32. Mandan los Sacerdotes que lo prendan. 41. Dissension del pueblo por el. 47. Y entre los Phariseos y los oficiales que lo iban à prender, 50. Y entre Nicodemo.

1 Y Passadas estas cosas residia Iesus en Galilea: que no queria residir en Iudea: porque los Iudios procuravan de matarlo.

2 Y la || fiesta de los Iudios de las Cabañas era Lev.23.34. cerca.

3 Y dixeronle sus \* hermanos: Passate de aqui, \* parientes, y vete à Iudea: paraque tus Discipulos vean tus obras que hazes.

4 Porque ninguno, que procura ser celebre, haze algo en secreto. Si estas cosas hazes, manifiestate al mundo.

5 Porque ni aun sus hermanos creyan en el.

6 Dizeles pues Iesus: Mi tiempo aun no es venido: mas vuestro tiempo siempre está aparejado.

7 No puede el mundo aborreceros à vosotros: mas à mi me aborrece: porque yo doy testimonio del, que sus obras son malas.

8 Vosotros subid à esta fiesta: yo no subo aun à esta fiesta: || porque mi tiempo aun no es cumplido. Ab.8.20.

9 Y aviendoles dicho esto, quedóse en Galilea.

10 Mas como sus hermanos huvieron subido,

entonces el tambien subió à la fiesta: no publicamente: mas como en secreto.

11 Y buscavanlo los ludios en el dia de la fiesta, y dezian: Donde está aquel?

12 Y avia gran mormoljo del en la compañía: porque unos dezian: Bueno es: y otros dezian: No, antes engaña las compañías.

13 Mas ninguno hablava abiertamente del, de miedo de los ludios.

14 Y al medio de la fiesta subió Iesus al Templo, y enseñava.

15 Y maravillavanse los ludios, diziendo: Como sabe este letras, no las aviendo aprendido?

16 Y respondioles Iesus, y dixo: Mi doctrina no es mia, sino del que me embió.

17 El que quisiere hazer su voluntad, conocerá de la doctrina, si es de Dios: o si yo hablo de mi mismo.

18 El que habla de si mismo, su propria gloria busca: mas el que busca la gloria del que lo embió, este es verdadero, y no ay en el injusticia.

Exo.24.3.  
Ar.5.18.

19 || No os dió Moysen la ley, y ninguno de vosotros haze la Ley? Porque me procurays matar?

20 Respondió la compañía, y dixo: Demonio tienes: quien te procura matar.

21 Iesus respondió, y dixoles: Una obra hize, y todos os maravillays.

Lev.12.3.

Gen.17.10

22 || Empero Moysen os dió la Circuncision, no que sea de Moysen, || sino de los padres, y en Sabado circuncidays al hombre.

23 Si recibe el hombre la circuncision en Sabado, para que no sea quebrantada la Ley de Moysen, enojays os conmigo, porque hize sano todo un hombre

hombre en Sabado?

24 || No juzgueys segun la apariencia: mas juzgad *Den. I. 18.*  
\* rectamente. *G. justo*

25 Dezia pues uno de los de Ierusalem: No es este *juyio.*  
al que buscan para matarlo.

26 Y heaqui habla publicamente, y no le dizen nada: Si han de veras entendido los principes, que este es el Mexias?

27 Mas sabemos de donde sea este: y quando viniere el Mexias, nadie sabra de donde sea.

28 Entonces clamava Iesus en el Templo enseñando, y diziendo: Y á mi me conoceys, y sabey de donde soy: empero no he venido de mi mismo: mas el que me embió es verdadero, al qual vosotros no conoceys.

29 Empero yo lo conozco: porque del soy, y el me embió.

30 Entonces procuravan prenderlo, mas ninguno le echó mano: porque aun no avia venido su hora.

31 Y de la compañía muchos creyeron en el, y dezian: El Mexias quando viniere, hará mas señales que las que este haze?

32 Los Phariseos oyeron la gente popular murmurar del estas cosas: y los principes de los Sacerdotes, y los Phariseos embiaron porqueros, que lo prendieffen.

33 Y Iesus les dixo: Aun un poco de tiempo estaré con vosotros, y ire al que me embió.

34 || Buscarmeys, y no me hallareys: y donde yo *Ab. 13. 33.*  
estaré, vosotros no podreys venir.

35 Entonces los ludios dixeron entre si: Adonde se ha de ir este, que no lo hallaremos? Ha se de ir á  
los

los esparzidos entre los Griegos, y á enseñar los Griegos?

36 Que palabra es esta que dixo: Buscarme heys, y no me hallareys: y donde yo estare, vosotros no podreys venir?

*Lev. 23. 36.*

*Rev. 22. 17.*

37 Mas || en el ultimo grande dia de la fiesta, Iesus se puso en pie, y clamó, diziendo: Si || alguno ha sed venga á mi, y beva.

*Esa. 55. 1.*

38 || El que cree en mi, como dize la Escripura, rios de agua viva correran de su vientre.

*Joel. 2. 28.*

*Act. 2. 17.*

39 || Y esto dixo del Espiritu que avian de recibir los que creyesen en el.

*Q. d. los do-*

*mes y gracias*

*del Espiritu*

*Santo.*

40 Porque aun no era \* el Espiritu sancto: porque Iesus aun no era glorificado.

41 Entonces muchos de la compañía oyendo esta palabra, dezian: Verdaderamente este es Propheta.

42 Otros dezian: Este es el Mexias. Algunos empero dezian: De Galilea ha de venir el Mexias?

*Mic. 5. 2.*

*Mat. 2. 5.*

43 No dize la Escripura, que de la simiente de David, y del aldea de Bethlechem, de donde era David, vendra el Mexias?

44 Assi que avia diffension en la compañía por el.

45 Y algunos dellos lo querian prender: mas ninguno metió sobre el manos.

46 Y los porquerones vinieron á los Pontifices y á los Phariseos: y ellos les dixeró: porq; no lo truxistes?

47 Los porquerones respondieron: Nunca ha hablado hombre, como este hombre habla.

48 Entonces los Phariseos les respondieron: Soys tambien vosotros engañados?

49 Ha creydo en el alguno de los principes, o de los Phariseos?

50 Sino este vulgo que no fabela ley: malditos son.

51 Dizeles Nicodemo, || el que vino á \* el de noche, el qual era uno dellos: *Ar. 3. 2. Sc. á Iesus.*

52 Nuestra ley juzga porventura al hombre || sin primero aver le oydo, y entendido lo que ha hecho. *Deu. 17. 8. y 19. 15.*

53 Respondieron, y dixerone: Eres tu tambien Galileo? Escudriña, y vee que de Galilea nunca se levantó Propheta.

54 Y cada uno se fue á su casa.

## CAP. VIII.

11 Perdoná al Señor á la muger tomada en adulterio.

12. Christo luz del mundo. 19 Los Phariseos le demandan donde esté su padre. 39. Hijos de Abraham. 42. Hijos de Dios. 44. Satanas padre de mentira. 56. Abraham vido el dia de Christo.

1 Y Iesus se fue al monte de las Olivas.

2 Y por la mañana bolvio al Templo: y todo el pueblo vino á el, y el sentado los enseñava.

3 Entonces los Escribas y los Phariseos traenle una muger tomada en adulterio: y poniendola en medio,

4 Dizenle: Maestro, Esta muger ha sido tomada en el mismo acto adulterando.

5 Y en la ley || Moyses nos mandó apedrear á las tales: tu pues que dizes? *Lev. 20. 10.*

6 Mas esto dezian tentandolo, para poderlo acusar. Empero Iesus encorvandose escrevia en tierra con el dedo.

7 Y como perseverassé preguntádole enheftóse, y dixoles: || El que de vosotros es sin pecado, sea el primero *Dent. 17. 7.*

que tire la piedra contra ella.

8 Y bolviendose á encorvar escrevia en tierra.

9 Oyendo pues *ellos* esto, redarguydos de la consciencia, salianse uno á uno, començando de los mas ancianos, hasta los ultimos. Y quedó solo Iesus y la muger que estava en medio.

10 Y enhestandose Iesus, y no viendo á nadie, sino á la muger, dixole: Muger, donde estan los que te acusavan? ninguno te ha condenado?

11 Y ella dixo: Señor, ninguno. Entonces Iesus le dixo: Ni yo te condeno. Vete, y no peques mas.

*Ar. 1.9.*

*Ab. 9. 5.*

12 Y hablóles Iesus otra vez, diciendo: || Yo soy luz del mundo: el que me sigue no andara en tinieblas: mas avra lumbré de vida.

13 Entonces los Phariseos le dixeron: Tu de ti mismo das testimonio: tu testimonio no es verdadero.

*Ar. 5.13.*

14 Respondió Iesus, y dixoles: || Aunque yo doy testimonio de mi mismo, mi testimonio es verdadero: porque se de donde he venido, y adonde voy: mas vosotros no sabeys de donde vengo, ni adonde voy.

15 Vosotros segun la carne juzgays: mas yo no juzgo á nadie.

16 Y si yo juzgo, mi juyzio es verdadero: porque no soy solo: mas yo, y el Padre que me embió.

*Dent. 17.6.*

*Y 19.15.*

*Mat. 18.16*

*2. Cor. 13.1.*

*Heb. 10.28.*

17 Y en vuestra ley está escripto: || Que el testimonio de dos hombres es verdadero,

18 Yo soy el que doy testimonio de mi mismo, y el Padre, que me embió, da testimonio de mi.

19 Y dezianle: Donde está tu Padre? Respondió Iesus: Ni á mi me conoceys, ni á mi Padre. Si á mi me conociessedes, á mi Padre tambien conoceriais.

20 Estas



20 Estas palabras habló Iesus en el Gazophylacio enseñando en el Templo: y nadie lo prendió: porque aun no avia venido su hora.

Ar. 7. 8.

21 Y otra vez les dixo Iesus: Yo voy, y buscarmeheys: mas en vuestro pecado morireys: adonde yo voy, vosotros no podeys venir.

22 Dezian entonces los Iudios: Hase de marar á si mismo, que dize: Adonde yo voy, vosotros no podeys venir?

23 Y deziales vosotros soys de abaxo, yo soy de arriba: vosotros soys de este mundo, yo no soy de este mundo.

24 Por esso os dixe, que moririades en vuestros pecados: porque si no creydes que yo soy, en vuestros pecados morireys.

25 Y dezianle: Tu quien eres? Entonces Iesus les dixo: El que al principio tambien os he dicho.

26 Muchas cosas tengo que dezir, y juzgar de vosotros: mas el que me embió, es verdadero: y yo, lo que he oydo del, esto hablo en el mundo.

27 Mas no entendieron que les hablava del Padre.

28 Dixoles pues Iesus: Quando levantareys al Hijo del hombre, entonces entenderéis que yo soy, y que nada hago de mi mismo: mas como el Padre me enseñó, esto hablo.

29 Porque el que me embió, conmigo está. No me ha dexado solo el Padre: porque yo, lo que á el agrada, hago siempre.

30 Hablando el estas cosas muchos creyeron, en el.

31 Y dezia Iesus á los Iudios que le avian creydo: Si vosotros permanecierdes en mi palabra, sereys verdaderamente mis Discipulos.

**32** Y conocereys la verdad, y la verdad os hara libres.

**33** Y respondieronle: Simiente de Abraham somos, y jamas servimos á nadie, como dizes tu, Serays libres?

**Rom. 6. 20.** **2. Ped. 2. 19** **34** Iesus les respondio, En verdad, en verdad os digo, Que todo aquel que haze pecado, || es siervo del pecado.

**35** Y el siervo no queda en casa para siempre: mas el hijo queda para siempre.

**36** Assi que si el Hijo os hiziere libres, sereys verdaderamente libres.

**37** Yo sé que soys hijos de Abraham: mas procurays matarme: porque mi palabra no cabe en vosotros.

**38** Yo lo que he visto acerca de mi Padre, habló: y vosotros lo que aveys visto acerca de vuestro Padre, hazeys.

**39** Respondieron, y dixeronle: Nuestro Padre es Abraham. Dizeles Iesus: Si fuerades hijos de Abraham, las obras de Abraham hariades.

**40** Empero aora procurays de matar me, hombre que os he hablado la verdad, la qual he oydo de Dios. No hizo esto Abraham.

**41** Vosotros hazeys las obras de vuestro padre. Dixeronle pues: Nosotros no somos nacidos de fornicacion: un padre tenemos, que es Dios.

**42** Iesus entonces les dixo: Si vuestro padre fuera Dios, ciertamente me amariades: porque yo de Dios he salido, y he venido: que no he venido de mi mismo, mas el me embió.

**43** Porque no entendeys este mi language? porque no podeys oyr mi palabra.

44 || Vosotros soys hijos del diablo, y los dessecos *1. Iuan. 3. 8.*  
de vuestro padre quereys cumplir. El homicida ha *G. vosotros*  
sido dende el principio, y no permaneció en verdad: *de padre*  
porque no ay verdad en el. Quando habla mentira, *diablo soys.*  
de suyo habla: porque es mentiroso, y padre de  
mentira.

45 Y porque yo digo verdad, no me crecys.

46 Quien de vosotros me arguye de pecado? Si  
os digo verdad, porque vosotros no me crecys?

47 || El que es de Dios, las palabras de Dios oye. *1. Iuan. 4. 6.*  
Por tanto vosotros no las oys, porque no soys de Dios.

48 Respondieron entonces los Iudios, y dixeron-  
le: No dezimos bien nosotros, que tu eres Samarita-  
no, y que tienes demonio?

49 Respondió Iesus: Yo no tengo demonio: an-  
tes honro à mi Padre: y vosotros me aveys deshon-  
rado.

50 Y yo no busco mi gloria: ay quien la busque y  
juzgue.

51 En verdad, en verdad os digo, que el que  
guardare mi palabra, no vera muerte para siem-  
pre.

52 Entonces los Iudios le dixeron: Ahora cono-  
cemos que tienes demonio. Abraham murió, y los Pro-  
phetas: y tu dizes: El que guardare mi palabra no  
gustara muerte para siempre.

53 Eres tu mayor que nuestro padre Abraham,  
el qual murio, y los Prophetas murieron: quien te  
hazes?

54 Respondio Iesus: Si yo me glorifico à mi  
mismo, mi gloria es nada: mi Padre es el que  
me glorifica; el que vosotros dezis, que es vuestro  
Dios.

55 Y no lo conçeys: mas yo lo conozco: y si dixere que no lo conozco, seré como vosotros mentiroso: mas conozco lo, y guardo su palabra.

56 Abraham vuestro padre se gozó por ver mi dia: y vidolo, y gozóse.

57 Dizeronle entonces los Iudios: aun no tienes cinquenta años, y viste à Abraham?

58 Dixoles Iesus: En verdad, en verdad os digo: Antes que Abraham fuese, yo soy.

*Ved. Ar. 1.*

*15.7.27.7.*

*30.*

*Ab. 10.31.*

59 || Tomaron entonces piedras para tirarle: mas Iesus se encubrió, y salióse del Templo.

CAP. IX.

*I El Señor abre en Sabado los ojos de uno que nació ciego. 13. Al qual, después de auer luengamente disputado con los Phariseos, 22. y 35. y echado de la Synagoga. 36. El Señor lo alumbra con la luz eterna.*

**Y** Passando Iesus, vido un hombre ciego desde su nacimiento.

2 Y preguntaronle sus Discipulos, diziendo: Rabbi, quien pecò, este, ò sus padres, porque nació esse ciego?

3 Respondió Iesus: Ni este pecò, ni sus padres: mas para que las obras de Dios se manifesten en el.

4 Amime conviene obrar las obras del que me embió, entretanto que el dia dura: la noche viene, quando nadie puede obrar.

*Ar. 1.5.7.*

*8.12. Ab.*

*12.35.46.*

5 Entretanto que estuviere en el mundo, || Luz soy del mundo.

6 Aviendo dicho esto, escupió en tierra, y hizo lodo de la saliva, y untò con el lodo sobre los ojos del ciego.

7 Y dixole: Ve, lavate en el estanque de Siloe: que

que interpretado significa Embiado. Y fue entonces, y lavóse, y bolvió con vista.

8 Entonces los vezinos, y los que antes lo avian visto, que era ciego, dezian: No es este el que estava sentado, y pedia limosna?

9 Otros dezian: Este es. Y otros, Parece á el, y el dezia, Que yo soy.

10 Y dezianle: Como te fueron abiertos los ojos?

11 El respondio, y dixo: Aquel hombre, que se llama Iesus, hizo lodo, y me untó los ojos, y me dixo: Ve al estanque de Siloe, y lava *los ojos*. Y yo fue, y lave *los ojos*, y recibí la vista.

12 Y dixeronte: Donde está aquel? El dize: No sé.

13 Llevanlo á los Phariseos al que antes avia sido ciego.

14 Y era Sabado, quando Iesus avia hecho el lodo, y le avia abierto los ojos.

15 Y bolvieronle á preguntar tambien los Phariseos, De que manera avia recebido la vista, y elles dixo: Pusome lodo sobre los ojos, y lavé *los*, y veo.

16 Dezianle pues algunos de los Phariseos: Este hombre no es de Dios, pues que no guarda el Sabado. Y otros dezian: Como puede un hombre pecador hazer estas señales? Y avia disencion entre ellos.

17 Buelven á dezir al ciego: Tu que dizes del que te abrió los ojos? Y el dixo, Que es Profeta.

18 Mas los Iudios no creyan del, que oviesse sido ciego, y que oviesse recebido la vista. Hasta que llamaron á sus padres del que avia recebido la vista.

19 Y preguntaronles, diziendo: Es este vuestro hijo, el que vosotros dezis, que nació ciego? Como pues vea aora?

20 Respondieronles sus padres, y dixeron: Sabemos que este es nuestro hijo, y que nació ciego.

21 Mas como vea aora, no sabemos: o quien le aya abierto los ojos, nosotros no lo sabemos: el tiene edad, preguntalde à el, el hablará por si.

22 Esto dixeron sus padres, porque avian miedo de los ludios: porque ya los ludios avian concluydo, que si alguno confessasse ser el Mexias, fuesse echado de la Synagoga.

23 Por esso dixeron sus padres: Edad tiene, preguntalde à el.

24 Assi que bolvieron à llamar al hombre que avia sido ciego, y dixeronle: Da gloria à Dios: nosotros sabemos que este hombre es pecador.

25 Entonces el respondió, y dixo: Si es pecador, no lo sé. Una cosa sé, que aviendoy sido ciego, aora veo.

26 Bolvieronle à dezir: Que te hizo? como te abrió los ojos?

27 Respondiòles: Ya os lo he dicho, y no lo oyistes: que mas quereys oyr? Quereys tambien vosotros hazeros sus Discipulos?

28 Y maldixeronlo, y dixeron: Tu seas su Discipulo: que nosotros Discipulos de Moysen somos.

29 Nosotros sabemos, que Dios habló à Moysen: mas este no sabemos de donde es.

30 Respondiòles aquel hombre, y dixoles: Cierro, maravillosa cosa es esta, que vosotros no sabeys de donde sea, y à mi me abrió los ojos.

31 Y sabemos que Dios no oye á los pecadores: mas si alguno es temeroso de Dios, y haze su voluntad, á este oye.

32 \* Iamas fue oydo, que abriessse alguno los ojos *G. dende el siglo no.*

33 Si este no fuesse de Dios, no pudiera hazer nada.

34 Respondieron, y dixeronle: En pecados eres nacido todo, y tu nos enseñas? y echaronlo fuera.

35 Oyó Iesus, que lo avian echado fuera: y hallandolo, dixole: Crees tu en el Hijo de Dios?

36 El respondió, y dixo: Quien es Señor, para que crea en él?

37 Y dixole Iesus: Y has lo visto, y el que habla contigo, el es.

38 Y el dize: Creo Señor. Y adorólo.

39 Y Iesus dixo: ¶ Yo para juyzio he venido á este mundo, para que los que no veen, vean: y los que *Ar. 3. 17. Ab. 12. 49.* veen, sean cegados.

40 Y oyeron esto algunos de los Phariseos que estaban con el, y dixeronle: Somos nosotros tambien ciegos?

41 Dixoles Iesus: Si fuerades ciegos, no tendrades pecado: mas agora porque dezis. Vemos, por tanto vuestro pecado permanece.

## CAP. X.

I Prueba el Señor los Phariseos ser malos pastores. 8. Y con muchas razones ser el mismo 11. y 14. el buen pastor. 19. Por esto se levantó una disension. 31. Quierendolo apedrear. 39. Y procurando prenderlo, se le escapó de las manos



1 **E**N verdad, en verdad os digo: El que no entra por la puerta en el corral de las ovejas, mas sube por otra parte, el tal ladron es y robador.

2 Mas el que entra por la puerta, es el pastor de las ovejas.

3 A este abre el portero, y las ovejas oyen su boz: y á sus ovejas llama por nombre, y las saca.

4 Y como ha sacado fuera sus ovejas, va delante de ellas: y las ovejas lo figuen: porque conocen su boz.

5 Mas á este extraño no seguiran, antes huyan del: porque no conocen la boz de los extraños.

6 Esta parabola les dixo Iesus. Mas ellos no entendieron lo que les dezia.

7 Bolvióles pues Iesus á dezir: En verdad, en verdad os digo, que yo soy la puerta de las ovejas.

8 Todos los que antes de mi vinieron, ladrones son y robadores: mas no los oyeron las ovejas.

9 Yo soy la puerta: el que por mi entrare, será salvó: y entrara, y saldrá, y hallara pastos.

10 El ladron no viene sino á hurtar, y á matar, y á destruyr *las ovejas*. Yo he venido para que ayan vida, y abunden.

*Esa. 40. 11.* 11 || Yo soy el buen pastor: el buen pastor \* su anima da por las ovejas.

*Eze. 34. 23.*

*Q. d. pone  
su vida.*

12 Mas el mercenario, y que no es el pastor, de quien las ovejas no son proprias, vee al lobo que viene, y dexa las ovejas, y huye. Y el lobo arrebatá, y disipa las ovejas.

13 Assi que el mercenario huye: porque es mercenario, y no tiene cuydado de las ovejas.

14 Yo soy el buen pastor: y conozco mis ovejas, y las mías me conocen.

15 Como el Padre me conoce, y yo tambien conozco al Padre: y pongo mi \* alma por las ovejas.

*Mi vida.*

16 Tambien tengo otras ovejas, que no son de este aprisco: las quales me conviene tambien traer: y oyran mi voz, || y hazer se há un aprisco, y un pailor.

*Ezer. 37. 22*

17 Por esso me ama el Padre, || porque yo pongo mi anima, para bolverla á tomar.

*Esa. 53. 7.*

18 Nadie la quita de mi, mas yo la pongo de mi mismo: poder tengo para poner la, y poder tengo para bolverla á tomar. Este mandamiento recebi de mi Padre.

19 Y bolvio á aver disension entre los ludios por estas palabras.

20 Y muchos dellos dezian: Demonio tiene, y está fuera de si: paraque lo oys?

21 Otros dezian: Estas palabras no son de endemoniado: puede el demonio abrir los ojos de los ciegos?

22 \* Y celebravase la fiesta de la || Dedicacion en Jerusalem, y era ynvierno.

*G. y hazian  
se las encenias.*

23 Y Iesus se passava en el Templo por el portal de Salomon.

*1. Mac. 4. 54*

24 Y cercaronlo los ludios, y dixeronle: Hasta quando traes nuestra anima suspena? Si tu eres el Mexias, Din os lo libremente.

*Mexias.*

25 Respondió les Iesus: Dicho os lo he, y no lo creays: las obras que yo hago en nombre de mi Padre, estas dan testimonio de mi.

26 Mas vosotros no creays: porque no soys de mis ovejas, como os de dicho.

27 Mis ovejas oyen mi voz, y yo las conozco, y figuen me:

28 Y yo les doy vida eterna, y jamas pereceran,

y nadie las arrebatara de mi mano.

29 Mi Padre, que me *las* dió, mayor es que todos: y nadie las puede arrebatara de la mano de mi Padre.

30 Yo y el Padre una cosa somos.

*Ar. 8. 59.*

31 Entonces || bolvieron á tomar piedras los Iudios, para apedrearlo.

32 Respondióles Iesus: Muchas buenas obras os he mostrado de mi Padre: por qual obra de ellas me apedreays?

33 Respondieronle los Iudios, diziendo: Por la buena obra no te apedreamos, sino por la blasphemia: y porque tu siendo hombre te hazes Dios.

*Psal. 82. 6.*

*G. dixo.*

34 Respondióles Iesus: No está escripto en vuestra Ley: || Yo dixé dioses soys?

35 Si\* llamó dioses á los que fue hecha palabra de Dios, y la Escripura no puede faltar.

36 A mi, que el Padre sanctificó, y embió al mundo, vosotros dezis que blasphemo, porque dixé: Hijo soy de Dios.

37 Si no hago obras de mi Padre, no me creays.

48 Mas si *las* hago, aunque á mi no creays, creed á las obras: para que conozcays, y creays, que el Padre es en mi, y yo en el.

39 Y procuravan otra vez prenderlo, mas el se salió de sus manos.

40 Y fuese otra vez de la otra parte del Iordan, al lugar donde Iuan estava primero baptizando: y estuvo se alli.

41 Y muchos venian á el, y dezian: Iuan ciertamente ninguna señal hizo: mas todo lo que Iuan dixo de este, fue verdad.

42 Y muchos creyeron alli en el.

## CAP. XI.

1. Para mostrar el Señor. 25. Que era la vida y resurrección. 14. Viene á Lazaro que estava muerto. 17. y 34. y enterrado. 43. Y resucitalo. 47. Consultando los Pontifices. 49. Caiphaz. 50. Predize que uno convenia que muriese por el pueblo. 56. y 57. Mandan que donde quiera que estuviere, sea preso.

**E**stava entonces enfermo uno llamado Lazaro, de Bethania, aldea de Maria y de Martha hermana della.

2 Y Maria era la que || ungió al Señor con unguento, y limpió sus pies con sus cabellos, cuyo hermano Lazaro estava enfermo.

Mat. 26. 7.

Mat. 12. 3.

3 Embiaron pues sus hermanas á el, diciendo: Señor, he aqui el que amas está enfermo.

4 Y oyendo lo Iesus, dixo: Esta enfermedad no es para muerte, sino para gloria de Dios: á fin que el Hijo de Dios sea glorificado por ella.

5 Y amava Iesus á Martha, y á su hermana, y á Lazaro.

6 Como oyó pues que estava enfermo, quedóse entonces dos dias en el lugar donde estava.

7 Luego despues de esto dixo á sus Discipulos: Vamos á Iudea otra vez.

8 Dizenle los Discipulos: \* Rabbi, agora procuran los Iudios apedrearte, y vas otra vez alla?

Macro.

9 Respondió Iesus: No tiene el dia doze horas: el que anda de dia, no trompieça: por que vee la luz deste mundo.

10 Mas el que anduviere de noche, trompieça: porque no ay luz en el.

11 Dicho esto, dizeles despues: Lazaro nuestro amigo duerme: mas yo voy á despertarlo del sueño.

12 Dixerone entonces sus Discipulos: Señor, si duerme, sano estará.

13 Mas esto dezia Iesus de la muerte de *Lazaro*: y ellos pensaron que hablava del sueño de dormir.

14 Entonces pues Iesus les dixo claramente: *Lazaro* es muerto,

14 Y huelgome por vosotros, que yo no aya estado alla: paraque creays. Mas vamos á el.

16 Dixo entonces Thomas, el que es llamado Didymo, á los condiscipulos. Vamos tambien nosotros, paraque muramos con el.

17 Vino pues Iesus y hallólo que avia quatro dias *que estava* en el sepulcro.

18 Y Bethania estava cerca de Ierusalem como quinze estadios.

19 Y muchos de los Iudios avian venido á Martha y á Maria á consolarlas de su hermano.

20 Entonces Martha, como oyó que Iesus venia, saliólo á recebir: mas Maria estava sentada en casa.

21 Martha dixo á Iesus: Señor, si estuvieras aqui, mi hermano no fuera muerto.

22 Mas tambien sé aora, que todo lo que pidieres de Dios, te lo dará Dios.

23 Dizele Iesus: Tu hermano refucitara.

*Ar. 5 29.*

*Luc. 14. 14.*

*Ar. 6. 35.*

24 Martha le dize: *yo* sé que refucitara || en la resurreccion en el ultimo dia.

25 Dizele Iesus: Yo soy la resurreccion, y la vida: || el que cree en mi, aunque esté muerto, bivira.

26 Y todo aquel que bive, y cree en mi, no morira eternamente. Crees esto?

*Qt. yo creo.*

27 Dizele: Si Señor: \* yo he creydo que tu eres el Mexias, el Hijo de Dios, que avia de venir al mundo.

28 Y como huvo dicho esto, fueſſe: Y llamó à parte à ſu hermana Maria, diziendo: El Maeſtro eſtá aqui, y te llama.

29 Ella como oyó *eſto* levantaſe preſtamente, y viene à el.

30 Porque Jeſus aun no avia llegado al aldea: mas eſtavaſe en aquel lugar donde Martha lq avia ſalido à recibir.

31 Entonces los ludios que eſtavan en caſa con ella, y la conſolavan, como vieron que Maria ſe avia levantado preſtamente, y avia ſalido, ſiguieronla, diziendo: Al ſepulcro va para llorar alli.

32 Mas Maria como vino donde eſtava Jeſus, viendolo, derribóſe à ſus pies, diziendole: Señor, ſi huvieras eſtado aqui, no fuera muerto mi hermano.

33 Jeſus entonces como la vido llorando, y à los ludios que avian venido juntamente con ella llorando, embravecioſe en Eſpiritu, y alborotóſe à ſi miſmo.

34 Y dixo: Donde lo puſiſtes? Dizenle: Señor, Ven, y vee *lo*.

35 Y lloró Jeſus.

36 Dixerón entonces los ludios: Mirad, como lo amava.

37 Y algunos de ellos dixerón: || No podia eſte, *Ar. 9. 6.* que abrió los ojos del ciego, hazer que eſte no muriera.

38 Y Jeſus embraveciendole otra vez en ſi miſmo, vino al ſepulcro, que era una \*boveda, la qual tenya \*o *cueva*, una loſa encima.

39 Dize Jeſus: Quitad la loſa. Martha hermana del muerto le dize: Señor, ya hiede: porque es de quatro dias.

40 Iesus le dize: No te he dicho, que si creyeres, veras la gloria de Dios?

41 Entonces quitaron la losa de donde el muerto avia sido puesto, y Iesus alzando los ojos en alto, dixo: Padre gracias te hago que me has oydo.

42 Que yo sabia que siempre me oyes: mas por causa de la compañía que está alderredor, lo dixe, para que crean que tu me has embiado.

43 Y aviendo dicho esto, clamó à alta boz, Lazaro, ven fuera.

44 Entonces el que avia sido muerto, salió atadas las manos y los pies con vendas: y su rostro estava embuelto en un sudario. Dizeles Iesus: Desatadlo, y dexaldo yr.

45 Entonces muchos de los Iudios, que avian venido à Maria, y avian visto lo que avia hecho Iesus, creyeron en el.

46 Però algunos de ellos se fueron à los Phariseos, y les dixerón lo que Iesus avia hecho.

47 Y los Pontifices y los Phariseos juntaron consistorio, y dezian: Que hazemos? que este hombre haze muchas señales.

48 Si lo dexamos assi, todos creeran en el: y vendran los Romanos, y quitarian nuestro lugar, y nacion.

49 Entonces Caiphas vno de ellos, summo pontifice de aquel año, les dixo: Vosotros no sabeys nada.

Ab. 18. 14.

50 || Ni pensays que nos conviene, que un hombre muera por el pueblo, y no que toda la nacion se pierda.

51 Mas esto no lo dixo de si mismo: sino que como era el summo pontifice de aquel año, prophetizó, que Iesus avia de morir por la nacion.



52 Y no solamente por aquella nacion, mas tambien para que juntasse en uno los hijos de Dios, que estavan derramados.

53 Assique dende aquel dia consultavan juntos de matarlo.

54 De manera que Iesus ya no andava publicamente entre los ludios, mas fuesse de allà la tierra que està junto al desierto, à una ciudad llamada Ephraim: y estavase alli con sus Discipulos.

55 Y la Pascua de los ludios se acercava: y muchos de aquella tierra subieron à Ierusalem antes de la Pascua para purificarse.

56 Y buscavan à Iesus, y hablaban los unos con los otros estando en el Templo: Que os parece de que no aya venido à la fiesta?

57 Y los Pontifices y los Phariseos avian dado mandamiento, que si alguno supiesse donde estuviessse, que lo manifestasse para que lo prendiessen.

## CAP. XII.

2. El Señor cena con Lazaro. 3. Maria le unge los pies.  
5. Es acusada de Judas. 7. El Señor la defiende. 10. Consultan los Sacerdotes de matar à Lazaro. 12. Viniedo el Señor à Ierusalem, 18. el pueblo lo sale à recibir.  
20. Los Griegos lo dessean ver. 42. Los Principales creen en e', però no lo confiesan. 43. La causa desto.

1 || I Iesus pues seys dias antes de la Pascua vino à Bethania donde Lazaro avia sido muerto, al qual Iesus avia resucitado de los muertos. Mat. 26.6.  
Mar. 14.3.

2 Y hizieron le alli una cena: y Martha servia, y Lazaro era uno de los que estavan sentados à la mesa juntamente con el.

3 Entonces Maria tomó una libra de unguento de nardo liquido de mucho precio y ungió los pies de Iesus, y limpió sus pies con sus cabellos, y la casa se hinchó del olor del unguento.

4 Y dixo uno de sus Discipulos Iudas Iscariota *hijo* de Simon, el que lo avia de entregar.

5 Porque no se ha vendido este unguento por trezientos dineros, y se dió á los pobres?

*Ab. 13. 29.* 6 Mas dixo esto, no por el cuydado que el tenia de los pobres: però porque era ladron, || y tenia la bolsa, y traya lo que se echava *en ella*.

7 Entonces Iesus dixo: dexala: para el dia de mi sepultura ha guardado esto.

8 Porque á los pobres siempre los tendreys con vosotros, mas á mi no siempre me tendreys.

9 Entonces mucha compañía de los Iudios entendió que el estava allí, y vinieron no solamente por causa de Iesus, mas tambien por ver á Lazaro, al qual avia resucitado de los muertos.

10 Consultaron assi mismo los principes de los Sacerdotes de matar tambien á Lazaro.

11 Porque muchos de los Iudios por causa del yvan, y creyan en Iesus.

*Mat. 21. 8.* 12 || El dia siguiente mucha compañía que avia

*Mar. 11. 7.* venido á la Fiesta, como oyeron que Iesus venia á

*Luc. 19. 35.* Ierusalem,

13 Tomaron ramos de palmas, y salieronlo á recibir, y clamavan: Hosanna, Bendito el que viene en el nombre del Señor, el Rey de Israel.

14 Y halló Iesus un asnillo, y sentóse sobre el, como está escripto,

*Zac. 9. 9.* 15 || No temas, o Hija de Sion: he aqui tu Rey viene asentado sobre un pollino de un asna.

16 Mas

16 Mas estas cosas no las entendieron sus Discipulos al principio. Empero quando Iesus fue glorificado, entonces se acordaron que estas cosas estavan escriptas del, y que le hizieron estas cosas.

17 Y la compañía que estava con el dava testimonio de quando llamó à Lazaro del sepulcro, y lo resucitó de los muertos.

18 Por lo qual tambien avia venido la compañía à recibirlo: porque avian oydo que el avia hecho esta señal.

19 Mas los Phariseos dixeron entre si: Veeys que nada aprovechays? He aqui que el múdo se va tras el.

20 Y avia algunos Griegos de los que aviã subido à adorar en la Fiesta:

21 Estos pues se llegaron à Philipe, que era de Bethsaida de Galilea, y rogaronle, diziendo: Señor, querriamos ver à Iesus.

22 Vino Philipe, y dixolo à Andres: Andres entonces y Philipe lo dizen à Iesus.

23 Entonces Iesus les respondio, diziendo: la hora viene en que el Hijo del hombre ha de ser glorificado.

24 En verdad, en verdad os digo, que si el grano de trigo, que cae en la tierra, no muriere, el solo queda: mas si muriere, mucho fruto lleva.

25 || El que ama su vida, perderla ha: y el que aborrece su vida en este mundo, para vida eterna la guardara.

26 El que me sirve, figame: y donde yo estaviere, alli tambien estara mi siervo. El que me sirviere, mi Padre lo honrara.

27 Aora es turbada mi anima: y que dire? Padre, salva me de esta hora: mas por esto he venido

Mat. 10. 39

y 16. 25.

Mat. 8. 35.

Luc. 9. 24.

y 17. 33.

G. anima.

en esta hora.

28 Padre glorifica tu nombre: Entonces vino una boz del cielo *diziendo*: Y he lo glorificado, y glorificarlo he otra vez.

29 Y la compañía, que estava presente, y *la* avia oydo, dezia que avia sido trueno: Otros dezian: Angel le ha hablado.

30 Respondio Iesus, y dixo: No ha venido esta boz por mi causa, sino por causa de vosotros.

31 Ahora es el juyzio de este mundo: agora el principe deste mundo será echado fuera.

*Ar. 3. 32.*

32 ¶ Y yo si fuere levantado de la tierra, à todos traere à mi mismo.

33 Y esto dezia dando à entender de que muerte avia de morir.

*Psal. 89. 37*  
*y 110. 4.*  
*y 117. 2.*  
*Esa. 40. 8.*  
*Eze. 37. 25.*  
*Ar. 1. 9.*  
34 Respondióle la compañía: Nosotros avemos oydo ¶ de la Ley, que el Mexias permanece para si. *empre*: como pues dizes tu: Conviene que el Hijo del hombre sea levantado? Quien es este Hijo del hombre?

35 Entonces Iesus les dize: Aun por un poco estará la luz entre vosotros: ¶ andad entre tanto que teneys luz: porque no os comprehendan las tinieblas, porque el que anda en tinieblas, no sabe donde va.

36 Entretanto que teneys la luz, creed en la luz, para que seays hijos de luz. Estas cosas habló Iesus, y fuesse, y escondióse dellos.

37 Y aunque avia hecho tantas señales, no creyan en el:

*Esa. 53. 10.*  
*Rom. 10. 16*  
38 Para que se cumpliesse la palabra del Profeta Esayas, que dixo: ¶ Señor, quien ha creydo à nuestra palabra? y el brazo del Señor à quien es revelado?

39 Por esto no podian creer: porque otra vez dixo Esayas: *Isa. 6. 9.*

40 || Cegó los ojos de ellos, y endurecióles el coraçon: porque no vean de los ojos, y entiendan de coraçon, y se conviertan, y yo los sane. *Mat. 13. 14.*

41 Estas cosas dixo Esayas, quando vido \* su gloria, y habló del. *Mar. 4. 12.*

42 Con todo esto aun de los principes muchos creyeron en el: mas por causa de los Phariseos no lo confessavan, por no ser echados de la Synagoga. *Luc. 8. 10.*

43 || Porque amavan mas la gloria de los hombres, que la gloria de Dios. *Act. 28. 26.*

44 Mas Iesus clamó, y dixo: El que cree en mi, no cree en mi, sino en el que me embió. *Rom. 11. 8.*

45 Y el que me vee, vee al que me embió. *\* Sc. de Christo.*

46 || Yo luz he venido al mundo: para que todo aquel que cree en mi, no permanezca en tinieblas. *Jo. 1. 9.*

47 || Y el que oyere mis palabras, y no creyere, yo no lo juzgo: porque no he venido à juzgar al mundo: mas à salvar al mundo. *Ar. 3. 17.*

48 El que me desecha, y no recibe mis palabras, tiene quien lo juzgue: || la palabra que he hablado, ella lo juzgara en el ultimo dia. *Ar. 3. 19.*

49 Porque yo no he hablado de mi mismo: mas el Padre que me embió, el me dió mandamiento de lo que tengo de dezir, y de lo que tengo de hablar. *Mar. 16. 16*

50 Y sé que su mandamiento es vida eterna. Assi que lo que yo hablo, como el Padre me lo ha dicho, assi hablo.

## CAP. XIII.

1. Levantandose el Señor de cenar, y viendo de encargar à sus Apostolos la benignidad les lava los pies.

21. Declara al traydor de Iudas, 26. Con una evidente nota. 34. Encomienda la Caridad. 37. 38. Predize à Pedro que le avia de negar.

Mat. 26. 2.

Mar. 14. 1.

Luc. 22. 1.

**I** Ntes de la Fiesta de la Pascua, sabiendo Iesus que su hora era venida para que pasasse deste mundo al Padre, como avia amado à los suyos, que estavan en el mundo, amólos hasta el fin.

2 Y la Cena acabada, como el diablo ya avia metido en el coraçon de Iudas Iscariota *hijo* de Simon, que lo entregasse,

3 Sabiendo Iesus que el Padre le avia dado todas las cosas en las manos, y que avia salido de Dios, y à Dios yva:

4 Levantase de la Cena, y quitase la ropa, y tomando una tovaia, ciñióse.

5 Luego echó agua en un bacin, y començó à lavar los pies de los Discipulos, y à limpiarlos con la tovaia con que estava echido.

6 Vino pues à Simon Pedro, y Pedro le dize: Señor, tu me lavas los pies?

7 Respondió Iesus, y dixole: Lo que yo hago, tu no lo sabes agora: mas saberlo has despues.

8 Dizele Pedro: No me lavarás los pies jamas. Respondiole Iesus: Si no te lavare, notendrás parte conmigo.

9 Dizele Simon Pedro: Señor, no solamente mis pies, mas aun las manos, y la cabeça.

10 Dizele Iesus: El que está lavado, no ha menester, sino lavar los pies: mas está todo limpio: || Y vosotros limpios estays, aunque no todos.

11 Porque sabia quien era el que lo entregava. por esso dixo: No estays limpios todos.

12 Assique desde que les huvo lavado los pies, y tomado

Ab. 15. 3.

tomado su ropa, bolviendose à assentar à la mesa, di-  
xoles: Sabeys lo que os he hecho?

13 Vosotros me llamays Maestro, y Señor, y dezis  
bien: por que lo soy:

14 Pues si yo el Señor, y el Maestro he lavado vu-  
estros pies, vosotros tambien deveys lavar los pies  
los unos à los otros.

15 Porque exemplo os he dado, para que como  
yo os he hecho, vosotros tambien hagays.

16 En verdad, en verdad os digo: || El siervo no *Ab. 15. 20.*  
es mayor que su señor, ni el embaxador es mayor *Mat. 10. 24*  
que el que lo embió. *Luc. 6. 40.*

17 Si sabeys estas cosas, bienaventurados soys, si  
las hizierdes.

18 No hablo de todos vosotros: yo sé los que he  
elegido: mas para que se cúpla la Escripura: || El que *Psal. 41. 10*  
come pan conmigo, levantó contra mi su calcañar. *755. 13.*

19 Dende aora os lo digo antes que se haga, para  
que quando se hiziere, creays que yo soy.

20 || En verdad, en verdad os digo: El que recibe *Mat. 10. 40*  
al que yo embiare, à mi me recibe: y el que à mi reci- *Luc. 10. 16.*  
be, recibe al que me embió.

21 Como huvo Iesus dicho esto, fue commovido  
en Espiritu, y protestó, y dixo: En verdad, en ver-  
dad os digo, que uno de vosotros me ha de entre-  
gar.

22 || Entonces los Discipulos se miravan los unos *Mat. 26. 21*  
à los otros, dudando de quien dezia. *Mar. 14. 18*

23 Y uno de sus Discipulos, al qual Iesus amava, *Luc. 22. 21.*  
estava sentado à la mesa al lado de Iesus.

24 A este pues hizo señas Simon Pedro, para que  
preguntasse quien era aquel de quien dezia.

25 El entonces recostandose sobre el pecho de



Iesus, dizele : Señor, quien es ?

26 Respondio Iesus: Aquel es à quien yo diere el pan mojado. Y mojado el pan, diólo à Iudas Iscariota *hijo* de Simon.

27 Y tras el bocado Saranas entró en el. Entóces Iesus le dize : lo que hazes, haz lo presto.

28 Mas esto ninguno de los que estavan à la mesa entendio à que proposito se lo dixo.

29 Porque los unos pensavan, porque Iudas tenia la bolsa, que Iesus le dezia : Compra las cosas que nos son necessarias para la Fiesta: o que diese algo à los pobres.

30 Como el pues huvo tomado el bocado, luego se salió: y cray<sup>a</sup> noche.

31 Entónces como el se salió, dixo Iesus: Aora es glorificado el Hijo del hombre, y Dios es glorificado en el.

32 Si Dios es glorificado en el, Dios tambien lo glorificara en si mismo: y luego lo glorificara.

33 Hijitos aun un p<sup>o</sup> co estoy con vosotros: buscame heys: || mas como dixe à los Iudios: Donde yo voy, vosotros no podeys venir: y aora os lo digo.

34 || Un mandamienro nuevo os doy, QUE OS AMEYS LOS UNOS A LOS OTROS, como yo os he amado, assi os amad los unos à los otros.

35 En esto conoceran todos que soys mis Discipulos, si tuvierdes amor los unos con los otros.

36 Dizele Simon Pedro: Señor, adonde vas? respondióle Iesus: Donde yo voy, no me puedes aora seguir: mas seguiras *me* despues.

37 Dizele Pedro: Señor, porque no te puedo seguir aora? mi *\*anima* pondre por ti.

38 Respondióle Iesus: Tu anima pondras por mi?

En

*Ar. 7. 33.*

*Ab. 15. 18.*

*Lev. 19. 18.*

*Mat. 22. 39*

*Iuan. 4. 21*

*\* vida.*

En verdad, en verdad te digo, *que* || no cantara el gallo, que no me ayas negado tres vezes.

Mat. 26. 34

Mar. 14. 30

## CAP. XIII.

1. Consuela à *su* Discipulos, 2. 7. declarandoles *su* divinidad y el fruto de *su* muerte, 16. Prometeles otro Consolador, 17. que es el Espiritu Sancto. 26. Cuyo oficio describe. 27. Dexales *su* paz.

**N**O se turbe vuestro corazón: creeds en Dios, creed tambien en mi.

2 En la casa de mi Padre muchas moradas ay: o-  
tramente dezir os lo ya: porque voy à aparejaros  
el lugar.

3 Y si me fuere, y os aparejare lugar, vendre otra  
vez, y tomaros he à mi mismo: para que donde yo es-  
toy, vosotros tambien esteys.

4 Assique sabays donde yo voy, y el camino sabays.

5 Dizele Thomas: Señor, no sabemos donde vas:  
como pues podemos saber el camino?

6 Iesus le dize: Yo soy el camino, y la verdad, y la  
vida: nadie viene al Padre, sino por mi.

7 Si me conocieades, tambien conoceriades à  
mi Padre: y dende aora lo conoceys, y lo aveys visto.

8 Dizele Philipe: Señor, muestra nos al Padre,  
y bastanos.

9 Iesus le dize: Tanto tiempo estoy con vosotros,  
y no me has *an* conocido? Philipe, el que me vee  
à mi, vee al Padre. Como pues dizes tu: Muestra  
nos al Padre?

10 No crees que yo soy en el Padre, y el Padre en  
mi? las palabras que yo os hablo, no *las* hablo de mi  
mismo: mas el Padre que está en mi, el haze las obras.

11 Creed me que yo estoy en el Padre, y el Padre ó

mi : otramente creedme por las mismas obras.

12 En verdad, en verdad os digo : El que en mi cree, las obras que yo hago, tambien el *las* hara : y mayores que estas hara : porque yo voy al Padre.

*Ab. 16. 24.* 13 ¶ Y todo lo que pidiertes en mi nombre, *yo*  
*Mat. 7. 7* lo hare : para que el Padre sea glorificado en el  
*Mar. 11. 24* Hijo.

*S. Tia. 1. 5.* 14 Si algo pidiertes en mi nombre, *yo lo* hare.

15 Si me amays, guardad mis mandamientos.

16 Y yorogare al Padre, el qual os dará otro Con-  
 solador para que esté con vosotros eternamente :

17 Al Espíritu de verdad, al qual el mundo no  
 puede recibir : porque no lo vee, ni lo conoce : mas  
 vosotros lo conoceys : porque habita con vosotros, y  
 estara en vosotros.

18 No os dexaré huérfanos, vendré à vosotros.

19 Aun un poquito : y el mundo no me vera mas :  
 empero vosotros me vereys : porque yo bivo, y voso-  
 tros bivireys.

20 Aquel dia vosotros conocereys, que yo soy en  
 mi Padre, y vosotros en mi, y yo en vosotros.

21 El que tiene mis mandamientos, y los guar-  
 da, aquel es el que me ama : y el que me ama, será  
 amado de mi Padre : y yo lo amare à el, y me mani-  
 festare à el.

22 Dizele Iudas : no el Iscariota, Señor, que ay  
 porque te has de manifestar à nosotros, y no al  
 mundo ?

23 Respondió Iesus, y dixole : El que me ama, mi  
 palabra guardara : y mi Padre lo amara, y vendremos  
 à el, y haremos morada en el.

24 El que no me ama, no guarda mis palabras :  
 y la palabra que oys, no es mia sino del Padre  
 que

que me embió.

25 Estas cosas os he hablado estando con vosotros.

26 Mas aquel Consolador, el Espiritu Sancto, || al qual el Padre embiara en mi nombre, aquel os enseñara todas las cosas, y os traera à la memoria todas las cosas que os he dicho. *Ab. 15. 26*

27 La Paz os dexo: Mi paz os doy, no como el mundo *la* da, yo os *la* doy. No se turbe vuestro corazón, ni tenga miedo.

28 Avey's oydo como yo os he dicho: Voy, y vengo à vosotros. Si me amassedes, ciertamente os gozariades porque he dicho, que voy al Padre: porque el Padre mayor es que yo.

29 Y aora es *lo* he dicho antes que se haga; para que quando fuere hecho creays.

30 Ya no hablare mucho con vosotros: porque viene el principe deste mundo, mas no tiene nada en mi.

31 Empero para que conozca el mundo, que amó al Padre: y como el Padre me dió el mandamiento assi hago, levantaos, vamos de aqui.

## CAP. XV.

1. Con la parabola de la viña, 2. y de los sarmientos, 5. 6. muestra como los Discipulos puedan llevar fruto. 12. 17. Mandales que se amen los unos à los otros. 18. exhortalos à paciencia 20. con su exemplo.

1 YO soy la vid verdadera: y mi Padre es el labrador.

2 || Todo sarmiento que en mi no lleva fruto, lo quita: y todo aquel que lleva fruto, lo limpia, para que lleve mas fruto. *Mat. 15. 13*

*Mr. 13. 11.* 3 || Ya vosotros estays limpios por la palabra que os he hablado.

4 Estad en mi, y yo en vosotros: como el sarmiento no puede llevar fruto de si mismo, sino estuviere en la vid, assi ni vosotros, sino estuviereis en mi.

5 Yo soy la vid, vosotros los sarmientos: el que está en mi, y yo en el, este lleva mucho fruto: porque sin mi nada podeys hazer.

*Col. 1. 23.* 6 || El que en mi no estuviere, será echado fuera como *mal* sarmiento, y secar se ha: y || cogenlos, y echanlos en el fuego, y arden.

7 Si estuviereis en mi, y mis palabras estuviereis en vosotros, todo lo que quisierdes pidireys, y ser os ha hecho.

8 En esto es glorificado mi Padre, *en* que lleveys mucho fruto: y seays mis Discipulos.

9 Como el Padre me amó, tambien yo os he amado: estad en mi amor.

10 Si guardardes mis mandamientos, estareys en mi amor: como yo tambien he guardado los mandamientos de mi Padre, y estoy en su amor.

11 Estas cosas os he hablado para que mi gozo esté en vosotros, y vuestro gozo sea cumplido.

*Mr. 13. 34.* 12 || Este es mi mandamiento que os Ameys, Los  
*1. Thes. 4. 9.* unos, à Los otros: como yo os amé.

*1. Iua. 3. 11.* 13 Nadie tiene mayor amor que este, que alguno  
*ya. 21.* ponga su vida por sus amigos.

14 Vosotros soys mis amigos, si hizierdes las cosas que yo os mando.

15 Ya no os dire siervos: porque el siervo no sabe lo que haze su Señor: mas he os llamado amigos: porque todas las cosas que oy de mi Padre, os he hecho notorias.

16 Nome elegistes vosotros à mi, mas yo os elegi à vosotros: || y os he puesto para que vays, y lleveys *Mat. 18. 19* fruto: y vuestro fruto permanezca: paraque todo lo que pidierdes del Padre en mi nombre, el os lo dé.

17 Esto os mando, que os Ameys los unos à los otros.

18 Si el mundo os aborrece, sabed que à mi me aborreció antes que à vosotros.

19 Si fuerades del mundo, el mundo amaria lo que es suyo: mas porque no soys del mundo, antes yo os elegi del mundo, por esso os aborrece el mundo.

20 Acordaos de la palabra que yo os he dicho: || No es el siervo mayor que su señor, || si à mi me han perseguido, tambien à vosotros perseguiran: si han guardado mi palabra, tambien guardaran la vuestra. *Ar. 13. 16. Mat. 10. 24 Mat. 24. 9*

21 || Mas todo esto os haran por causa de mi nombre: porque no conocen al que me ha embiado. *Ab. 16. 4.*

22 Si no huviera venido, ni les huviera hablado, no tuvieran pecado: mas aora no tienen escusa de su pecado.

23 El que me aborrece, tambien à mi Padre aborrece.

24 Si no huviesse yo hecho entre ellos obras, quales ningun otro ha hecho, no tendrian pecado: mas aora y han *las* visto, y aborrecen à mi, y à mi Padre.

25 Mas para que se cumpla la palabra que está escripta en su Ley: || Que sin causa me aborrecieron. *Psal. 35. 19*

Luc. 24. 49

Mr. 14. 26.

26 Empero quando viniere aquel Consolador, el qual yo os embiaré del Padre, el Espiritu de verdad, el qual procede del Padre, el dara testimonio de mi.

27 Y vosotros dareys testimonio: porque estays conmigo dende el principio.

## CAP. XVI.

1. Predize à sus Discipulos aflicciones y cruz, 7. prometeles el Consolador. 8. 9. 13. Cuyo oficio describe. 21. Compara las aflicciones de los suyos à los dolores de la muger que està de parto.

1 **E** Stas cosas os he hablado, para que no os escandalizeys.

2 Echaros han de las Synagogas. Mas la hora viene, quando qualquiera que os matare, pensara que haze servicio à Dios.

3 Y estas cosas os haran, porque no conocen al Padre, ni à mi.

Mr. 15. 21

4 || Mas he os dicho esto, para que quando aquella hora viniere, os acordeys de ello, que yo os lo avia dicho: esto empero no os lo dixe al principio: porque yo estava con vosotros.

5 Mas aora voy al que me enbió, y ninguno de vosotros me pregunta: Donde vas?

6 Antes porque os he hablado estas cosas, tristeza ha henchido vuestro coraçon.

7 Empero yo os digo la verdad, que os es necesario que yo me vaya: porque si yo no me fuere, el Consolador no vendra à vosotros. Si yo me fuere, embiaros lo he.

8 Y quando el viniere, redarguyra al mundo de pecado, y de justicia, y de juyzio.

9 De pecado ciertamente, porquanto no creen en mi.



10 Y de justicia, porquanto voy al Padre, y no me vereys mas.

11 Però de juyzio, porquanto el Principe deste mundo ya es juzgado.

12 Aun tengo muchas cosas que deziros: pero no las podeys llevar aora.

13 Mas quando viniere aquel Espiritu de verdad, el os guiara en toda verdad: porque no hablara de si mismo, mas todo lo que oyere hablara: y las cosas que han de venir os hara saber.

14 El me glorificará: porque tomará de mio, y os lo hara saber.

15 Todo lo que tiene el Padre, mio es: por esso dixe, que tomara de mio, y os lo hara saber.

16 \* Un poquito, y no me vereys: y otra vez un *Sc. de tiempo* poquito, y verme heys: porque voy al Padre.

17 Entonces dixeron algunos de sus Discipulos entre si: Que es esto que nos dize: Un poquito, y no me vereys: y otra vez un poquito, y verme heys: porque voy al Padre?

18 Assique dezian: Que es esto que dize, Un poquito? No sabemos lo que dize.

19 Y conocio Iesus que le querian preguntar, y dixoles: preguntays entre vosotros de esto que dixe: Un poquito, y no me vereys: y otra vez un poquito, y verme heys.

20 En verdad, en verdad os digo, que vosotros llorareys, y lamentareys, y el mundo se alegrara: vosotros empero estareys tristes: mas vuestra tristeza será buelta en gozo.

21 La muger quando pare, tiene dolor: porque es venida su hora: mas desque ha parido un niño, ya no se acuerda del Angustia, por el gozo de que

aya nacido un hombre en el mundo.

22 Tambien pues vosotros aora ciertamente tenays tristeza: mas otra vez os veré, y gozarse ha vuestro coraçon, y nadie quitara de vosotros vuestro gozo.

*Mr. 14. 13.* 23 Y aquel dia no me preguntareys nada. ¶ En  
*Mat. 7. 7. 7* verdad, en verdad os digo todo quanto padierdes al  
*21. 22.* Padre en mi nombre, os lo dará.

*Mar. 11. 24* 24 Hasta aora nada aveys pedido en mi nombre:  
*Luc. 11. 9.* pedid, y recibireys, paraque vuestro gozo sea cum-  
*S. Tiag. 1. 5.* plido.

*Proverbios* 25 Estas cosas os he hablado en \* parabolasy: la hora viene quando ya no os hablare por parabolasy: mas claramente os anunciare de mi Padre.

26 Aquel dia pedireys en mi nombre: y no os digo que yo rogare al Padre por vosotros.

*Ab. 17. 8.* 27 Porque el mismo Padre os ama: por quanto vosotros me amastes, ¶ y aveys creydo que yo sali de Dios

28 Sali del Padre, y he venido al mundo: otra vez dexo al mundo, y voy al Padre.

29 Dizenle sus Discipulos: He aqui aora hablas claramente, y ninguna parabola dizes.

30 Aora entendemos que sabes todas las cosas, y no has menester que nadie te pregúnte: en esto creemos que has salido de Dios.

31 Respondióles Iesus: Aora creeys?

*Mat. 26. 31* 32 ¶ He aqui la hora viene, y ya es venida, que se-  
*Mar. 14. 27* reys esparzidos cada uno por su cabo, y me dexareys solo: mas no estoy solo: porque el Padre está conmigo.

33 Estas cosas os he hablado paraque en mi tengays paz: en el mundo tendreys apretura: mas confiad, yo he vencido al mundo.

## CAP. XVII.

1. *Ora el Señor que su gloria juntamente con la de su Padre sea manifestada. 9. Ora por los Apostoles. 20. Y por todos los que en el avian de creer.*

1 **E**Stas cosas habló Iesus, y levantados los ojos al Cielo, dixo: Padre, la hora viene, || glorifica á tu Hijo, para que tambien tu Hijo te glorifique á ti. *Ar. 12. 28.*

2 || Como le has dado potestad de toda carne para que á todos los que le diste, les de vida eterna. *Mat. 28. 18*

3 Esta empero es la vida eterna, que te conozcan solo Dios verdadero, y al que embiasse Iesu Christo.

4 Yo te he glorificado en la tierra: he acabado la obra que me diste que hiziesse.

5 Aora pues Padre, glorifica me tu acerca de ti mismo con aquella gloria que tuve acerca de ti antes que el mundo fuesse.

6 Manifestado he tu nombre á los hombres que del mundo me diste: tuyos eran, y diste me los: y guardaron tu palabra.

7 Aora han ya conocido que todas las cosas, que me diste, son tuyas.

8 Porque las palabras que me diste, les he dado: y ellos las recibieron, y han conocido verdaderamente || que sali de ti, y han creydo que tu me embiasse. *Ar. 16. 27.*

9 Yo ruego por ellos: no ruego por el mundo, sino por los que me diste: porque tuyos son.

10 Y todas mis cosas son tuyas, y las tuyas son mias, y he sido glorificado en ellas.

11 Y ya no estoy en el mundo: mas estos estan en el mundo. que yo á ti vengo. Padre Sancto, guardalos

por tu nombre á los que me diste: para que sean una cosa, como tambien nosotros.

*Psal. 109. 3* 12 Quando yo estava con ellos en el mundo, yo los guardava en tu nombre: los que me diste, yo los guardé: y ninguno de ellos se perdió, sino el Hijo de perdition: || para que la Escripura se cumplierse.

13 Mas aora vengo á ti, y hablo esto en el mundo, para que ayan gozo cumplido en si mismos.

14 Yo les di tu palabra, y el mundo los aborreció: porque no son del mundo: como tampoco yo soy del mundo.

15 No ruego que los quites del mundo: sino que los guardes de mal.

16 No son del mundo: como tampoco yo soy del mundo.

17 Sanctificalos con tu verdad: tu palabra es la Verdad.

18 Como tu me embiasse al mundo, tambien yo los he embiado al mundo.

*Q. d. verda-* 19 Y por ellos yo me sanctifico á mi mismo: para que tambien ellos sean sanctificados \* en verdad.

*deramente.* 20 Mas no ruego solamente por ellos, sino tambien por los que han de creer en mi por la palabra de ellos.

21 Para que todos sean una cosa: como tu ô Padre, en mi, y yo en ti: que tambien ellos en nosotros sean una cosa: para que el mudo crea que tu me embiasse

22 Y yo la gloria que me diste, les he dado: para que sean una cosa, como tambien nosotros somos una cosa.

23 Yo en ellos y tu en mi, para que sean confundidamente una cosa, y que el mundo conozca que tu me embiasse, y que los has amado, como tambien

bien á mi me has amado.

24 || Padre, aquellos que me has dado, quiero que *Ar. 12.26.*  
donde yo estoy, ellos esten tambien conmigo: para  
que vean mi gloria, que me has dado, por quanto me  
has amado antes de la fundacion del mundo.

25 Padre justo, el mundo no te ha conocido: mas  
yo te he conocido: y estos han conocido que tu me  
embiafte.

26 Y yo les hize notorio tu nombre, y lo hare no-  
torio: para que el amor con que me has amado, esté  
en ellos, y yo en ellos.

## CAP. XVIII.

1. Con la potencia de Christo, al qual Iudas avia vendido  
6. los soldados caen en tierra. 13. El Señor es llevado á  
Annas, y de alli á Caiphaz. 22. 3. Su respuesta al porque-  
ron que le dio una bofetada. 28. Entregado á Pilato 36.  
declara qual sea su Reyno. 38. Pilato quiere soltar á  
Christo.

1 **C**omo Iesus huvo dicho estas cosas || salióse *Mat. 26.36*  
con sus discipulos de la otra parte del arroyo *Mar. 14.32*  
de || Cedron, donde estava un huerto: en el qual en- *Luc. 22.39.*  
tró Iesus, y sus Discipulos. *L. Ro. 15.23*

2 Y Iudas, que lo entegrava, sabio tambien aquel  
lugar: porque muchas vezes Iesus se juntava alli  
con sus Discipulos.

3 || Iudas pues tomando una compañia de soldados, *Mat. 26.47*  
y los porquerones de los Pontifices y de los Phari- *Mar. 14.43*  
seos, vino alli con lanternas, y antorchas y armas. *Luc. 22.47.*

4 Emperó Iesus sabiendo todas las cosas que a-  
vian de venir sobre el, salió delante, y dixoles: A  
quien buscays?

5 Respondieronle: A Iesus Nazareno. Dizeles Iesus: Yo soy: y estava tambien con ellos ludas, el que lo entregava.

6 Y como les dixo: Yo soy, bolvieron á tras y cayeron en tierra.

7 Bolvióles pues á preguntar: A quíen buscays? Y ellos dixerón: A Iesus Nazareno.

8 Respondió Iesus: ya os he dicho que yo soy: pues si á mi buscays, dexad ir á estos.

9 Para que se cumpliesse la palabra que avia dicho: || Ninguno de los que me diste, perdi.

10 Entonces Simon Pedro, que tenia un cuchillo, sacólo, y hirio á un criado del Pontifice, y cortóle la oreja derecha: y el criado se llamava Malco.

11 Iesus entonces dixo á Pedro: Mete tu cuchillo en la vayna, el vaso, que el Padre me ha dado, no lo tengo de beber

12 Entonces la compañía de los soldados y el tribuno, y los porqueros de los Iudios prendieron á Iesus, y ataronlo.

13 Y llevaronlo, primeramente á Annas, porq; era suegro de Caiphas, el qual era Pontifice de aquel año.

14 Y era Caiphas || el que avia dado el consejo á los Iudios, Que era necesario que un hombre muriese por el pueblo.

15 || Y Simon Pedro seguia á Iesus, y otro Discipulo: y aquel Discipulo era conocido del Pontifice, y entró con Iesus á la sala del Pontifice.

16 Mas Pedro estava fuera á la puerta: y salió aquel Discipulo, que era conocido del Pontifice, y habló á la portera, y metió dentro á Pedro.

17 Entonces la criada portera dixo á Pedro: No eres tu tambien de los Discipulos deste hombre?

El

El dize: No soy.

18 Y estavã *alli* los criados y los porquerones, que aviã allegado las ascuas: porq; hazia frio, y calêravã-se: y estava tãbien cõ ellos Pedro en pie calêtandose.

19 Y el Pontifice preguntó à Iesus de sus Discipulos y de su doctrina.

20 Iesus le respondió: Yo manifestamente he hablado al mundo: yo siempre he enseñado en la Synagoga y en el Templo donde se juntã todos los ludios, y nada he hablado en oculto.

21 Que me preguntas à mi? pregunta à los que han oydo, que les aya yo hablado: he aqui, estos saben lo que yo he dicho.

22 Y como el huvo dicho esto, uno de los porquerones que estava alli, dio una bofetada à Iesus, diziendo: Assi respondes al Pontifice?

23 Respondiõle Iesus: Si he hablado mal, da testimonio del mal: y si bien, porque me hieres?

24 || Assi lo embió Annas arado à Caiphas Põrifice. *Mat. 26. 57*

25 || Estava pues Simõ Pedro en pie calentandose: *Mar. 14. 59* y dixerõle: No eres tu de sus Discipulos? El negó, y *Luc. 22. 54.* dixo: No soy. *Mat. 26. 69*

26 Uno de los criados del Pontifice pariente de *Mar. 14. 59* aquel à quien Pedro avia cortado la oreja, le dize: No *Luc. 22. 55.* te vide yo en el huerto con el?

27 Y negó Pedro otra vez: y luego el gallo cantó.

28 || Y llevan à Iesus de Caiphas à la Audiencia: y *Mat. 27. 2.* era por la mañana: y ellos no entraron en el Audi- *Mar. 15. 1.* cia, || por no ser contaminados: mas que comiesen el *Luc. 23. 1.* cordero de la Pascua. *Act. 10. 28.*

29 Entonces salió Pilato á ellos fuera, y dixo: *Mat. 27. 11. 3.* Que acusacion traeys contra este hombre?

30 Respondieron, y dixerõle: Si este no fuera



malhechor, no te lo ovieramos entregado.

31 Dizeles entonces Pilato: Tomaldo vosotros, y juzgaldo segun vuestra ley. Y los Iudios le dixeron: A nosotros no es licito matar à nadie.

*Mat. 20. 19* 32 || Paraque se cumpliesse la palabra de Iesus que avia dicho, dando à entender de que muerte avia de morir.

*Mat. 27. 11* 33 || Assi que Pilato bolvióse à entrar en el audi-  
*Mar. 15. 2.* encia, y llamó à Iesus, y dixole: Eres tu el Rey de los  
*Luc. 23. 3.* Iudios?

34 Respondióle Iesus: Dizes tu esto de ti mismo, o han te lo dicho otros de mi?

35 Pilato respondió: Soy yo Iudio? Tu nacion y los Pontifices te han entregado à mi, que has hecho?

36 Respondió Iesus: Mi Reyno no es deste mundo: si deste mundo fuera mi Reyno, mis servidores peleáran, para que yo no fuera entregado à los Iudios. Agora pues mi Reyno no es de aqui.

37 Dixole entonces Pilato: Luego Rey eres tu? Respondió Iesus: Tu dizes, que yo soy Rey. Yo para esto soy nacido, y para esto he venido al mundo, para dar testimonio à la verdad. Todo aquel que es de la verdad, oye mi voz.

38 Dizele Pilato: Que cosa es Verdad? Y como huvo dicho esto bolvió à los Iudios, y dizeles: Yo no hallo en el algun crimen.

*Mat. 27. 15* 39 || Empero vosotros teneys costumbre, que yo  
*Mar. 15. 6.* os suelte uno en la Pascua: quereys pues que os suel-  
*Luc. 23. 17.* te al Rey de los Iudios?

*Act. 3. 14.* 40 || Entonces todos dieron bozes otra vez, diziendo: No à este, sino à Barrabas. Y este Barrabas era ladrón.

## CAP. XIX.

1 Pilato *aviendo açotado al Señor, 2. y coronado con espinas, 4. lo quiere soltar. 8. Però vencido de la maldad de los Iudios, 16. Lo entrega para ser crucificado. 26. El Señor encomienda à su madre al Discipulo. 30. Aviendo gustado vinagre muere. 34. Su costado es passado con una lança. 40. Es sepultado.*

1 || **A**ssi que entonces tomó Pilato à Iesus, y açotólo. *Mat. 27. 26*

2 Y los soldados entreterxieron una corona de espinas, y pusieronla sobre la cabeça del, y vestieronle una ropa de purpura.

3 Y dezian: Ayas gozo Rey de los Iudios: y davanle de bofetadas.

4 Entonces Pilato salió otra vez fuera, y dixoles: He aqui os lo traygo fuera, para que entendays que ningun crimen hallo en el.

5 Assi salió Iesus fuera llevando la corona de espinas, || y la ropa de purpura. Y dizeles Pilato: He aqui el hombre. *Mar. 15. 17 y 20.*

6 Y como lo vieron los principes de los sacerdotes y los porquerones dieron bozes diziendo: Crucificalo, crucificalo. Dizeles Pilato: Tomaldo vosotros, y crucificaldo: porque yo no hallo crimen en el.

7 Respondieronle los Iudios: Nosotros tenemos Ley, y segun nuestra Ley deve morir: porque se hizo Hijo de Dios.

8 Pues como Pilato oyò esta palabra, hubo mas miedo.

9 Y entrò otra vez al Audiencia, y dixo à Iesus: De donde eres tu? mas Iesus no le diò respuesta.

10 Entonces dizele Pilato: A mi no me hablas? no sabes que tengo poder para crucificarte, y que

tengo poder para soltarte?

11 Respondió Iesus: Ningun poder tendrias contra mi, sino te fuesse dado de arriba: portanto el que à ti me ha entregado, mayor pecado tiene.

12 Dende entonces procurava Pilato de soltarlo: mas los Iudios davan bozes, diziendo: Si à este sueltas, no eres amigo de Cesar. Qualquiera que se haze rey, à Cesar contradize.

13 Entonces Pilato oyendo esta palabra, llevó fuera à Iesus, y sentóse en el tribunal, en el lugar que se dize Lithostrotos, y en Hebraico Gabbatha.

\* La preparación de la  
Ere.

\* Casi medio día.

14 Y era \* la vispera de la Pascua, y como à \* las seys horas: entonces dixo à los Iudios: He aqui vuestro Rey.

15 Mas ellos dieron bozes: Quita, quita, crucificalo. Dizeles Pilato: A vuestro Rey tengo de crucificar? Respondieron los Pontifices: No tenemos Rey sino à Cesar.

Mat. 27.31

Mar. 15.25

Luc. 23.26.

16 Así que entóces se lo entregó para que fuesse crucificado: || y tomaron à Iesus, y llevaronlo.

17 Y el llevando su cruz à cuestras vino al lugar llamado Calvario, y en Hebraico Golgotha.

18 Donde lo crucificaron, y con el otros dos de una parte y de otra, y à Iesus en medio.

19 Y escribió tambien Pilato un titulo, el qual puso encima de la cruz: y el escripto era: IESUS NAZARENO REY DE LOS IUDIOS.

20 Y muchos de los Iudios leyeron este titulo: porque el lugar donde estava crucificado Iesus, era cerca de la ciudad: y era escripto en Hebraico, y en Griego, y en Latin.

21 Y los Pontifices de los Iudios dezian à Pilato: No escribas Rey de los Iudios: sino que el dixo:

Rey

Rey foy de los ludios.

22 Respõdio Pilato: Lo que he escripto, he escripto.

23 ¶ Y como los soldados huvieron crucificado á *Mat. 27. 39*  
Iesus, tomaron sus vestidos, y hizieron quatro par- *Mar 15. 14*  
tes, á cada soldado una parte, y la tunica: y la tunica *Luc. 23. 33.*  
era sin costura, toda texida dende arriba.

24 Y dixeron entre ellos: no la partamos, sino  
eehemos suertes sobre ella, cuya será: paraque se  
cumpliesse la Escripura que dize: ¶ Partieron para si *Psa. 22. 19.*  
mis vestidos, y sobre mi vestidura echaron suertes. Y  
los soldados ciertamente hizieron esto.

25 Y estaban junto á la cruz de Iesus, su madre, y  
la hermana de su madre Maria *muger* de Cleophas, y  
Mariã Magdalena.

26 Y como vido Iesus á la madre, y al Discipulo  
que el amava: que estava presente, dize á su madre:  
Muger: he ay tu hijo.

27 Y luego dize al Discipulo: He ay tu madre. Y  
dende aquella hora el Discipulo la recibió consigo.

28 Despues sabiendo Iesus que todas las cosas e-  
ran ya cumplidas, ¶ paraque la Escripura se cum- *Psa. 69. 22.*  
pliesse, dixo: Sed tengo.

29 Estava pues *allí* un vaso lleno de vinagre. ¶ En- *Mat. 27. 48*  
tonces ellos hinchieron una esponja de vinagre, y  
pusieronla ¶ alderredor *de una vara* de hytopo, y lle-  
garonse la á la boca.

30 Y como Iesus tomó el vinagre, dixo: acabado  
es. Y inclinada la cabeça, dió el Espiritu.

31 Entonces los ludios, porque era aquel dia el  
de la Preparacion, aún que no quedassen los cuer-  
pos en la cruz el Sabado: porque aquel era el gran  
dia del Sabado, rogaron á Pilato, que se les quebras-  
sen las piernas, y fuerassen quitados.

32 Y vinieron los soldados, y quebraron las piernas al primero, y al otro que fue crucificado con el.

33 Mas como vinieron á Iesús, y lo viesſen ya muerto, no le quebraron las piernas.

34 Emperó uno de los soldados le abrió el costado con una lança: y luego salió sangre y agua.

35 Y el que lo vido, da testimonio: y su testimonio es verdadero: y el sabe que dize verdad, para que vosotros tambien creays.

36 Porque estas cosas fueron hechas, para que se cumpliesse la Eſcriptura: || Huestro no quebrantareys del.

37 Y tambien otra Eſcriptura dize: || Veran al que traspasaran.

38 || Passadas estas cosas, Ioseph de Arimathea, el qual era Discipulo de Iesús, mas secreto, por miedo de los Iudios, rogó á Pilato que le dexasse quitar el cuerpo de Iesús: lo qual Pilato permitió: entonces el vino, y quitó el cuerpo de Iesús.

39 Entonces vino tambien Nicodemo, || el que antes avia venido á Iesús de noche, trayendo una confecion de myrrray de aloes, como cien libras.

40 Y tomaron el cuerpo de Iesús, y embolvieronlo en liengos con olores aromaticos: como es costumbre de los Iudios, sepultar.

41 Y en aquel lugar, donde avia sido crucificado, avia un huerto, y en el huerto un sepulcro nuevo, en el qual ninguno aun avia sido puesto.

42 Allí pues, por causa del dia de la Preparacion de los Iudios, porque aquel sepulcro estava cerca, pusieron á Iesús.

## CAP. XX.

1. *Maria anuncia Christo ser resucitado.* 3. *Pedro y Ivan*  
 4. *Corren por ver esto.* 15. *El Señor se aparece á Maria.*  
 19. *Y á los Discipulos que estaban congregados en una*  
*casa.* 25. *Thomas incredulo* 28. *Cree.*

1 **Y** El primero dia \* de los Sabados Maria Mag- *Mar. 16. 1.*  
 dalena vino de mañana, siendo aun escuro, al *Luc. 34. 1.*  
 sepulcro: Y vido la losa quitada del sepulcro.

2 Entonces corrió, y vino á Simon Pedro, y al o-  
 tro Discipulo, al qual amava Iesus, y dizeles: llevado  
 han al Señor del sepulcro, y no sabemos donde lo  
 han puesto.

3 Y salió Pedro, y el otro Discipulo, y vinieron  
 al sepulcro.

4 Y corrian los dos á la par: mas el otro Discipu-  
 lo se adelantó corriendo mas á priessa que Pedro,  
 y vino primero al sepulcro.

5 Y abaxando se á mirar, vido los lienzos puestos:  
 mas no entró.

6 Vino pues Simon Pedro siguiendolo, y entró en  
 el sepulcro, y vido los lienzos puestos.

7 Y el sudario, que avia estado sobre su cabeça, no  
 puesto con los lienzos, sino á parte en un lugar em-  
 buelto.

8 Entonces pues entró tambien el otro Discipu-  
 lo, que avia venido primero al monumento: y vido,  
 y creyó.

9 Porque aun no sabian la Escripura, Que era  
 menester que resucitasse de las muertas.

10 Y bolvieronse los Discipulos á los suyos.

11 || Empero Maria estava fuera llorando cerca *Mat. 28. 2.*  
 del sepulcro: y estando llorando, inclinóse á mi- *Mar. 16. 3.*

rar, el sepulcro,

12 Y vido dos Angeles en ropas blancas, que estavan sentados el uno á la cabecera, y el otro á los pies, donde el cuerpo de Iesus avia sido puesto.

13 Y dixeronle: Muger, porque lloras? Dizeles: Han me llevado á mi Señor, y no sé donde lo han puesto.

14 Y como huvo dicho esto, bolviose á mirar atras, y vido á Iesus que estava allí mas no sabia que era Iesus.

15 Dizele Iesus: Muger, porque lloras? á quien buscas? Ella, pensando que era el hortelano, dizele: Señor, si tu lo has llevado, dime donde lo has puesto, y yo lo llevare.

16 Dizele Iesus: Maria, Bolviendose ella, dizele: Rabboni, que quiere dezir, Maestro.

17 Dizele Iesus: No me toques: porque aun no he subido á mi Padre: mas vee á mis hermanos, y diles: Subo á mi Padre, y á vuestro Padre, á mi Dios, y á vuestro Dios.

18 Vino Maria Magdalena dando las nuevas á los Discipulos, de que avia visto al Señor, y que le avia dicho estas cosas.

Mar. 16 14. 19 Y como fue tarde aquel dia el primero || de los  
Luc. 34 36. Sabados, y las puertas estavan cerradas, donde los  
1. Cor. 15. 5. Discipulos estavan juntos por miedo de los Iudios,  
vino Iesus, y puso en medio, y dixoles: Paz sea con  
vosotros.

20 Y como huvo dicho esto, mostróles las manos, y el costado. Entonces los Discipulos se gozaron, viendo al Señor.

21 Entonces dizeles otra vez: Paz sea con vosotros  
Mat. 28. 18. || Como me embió el Padre, assi también yo os embió.

22 Y como huvo dicho esto, sopló, y dixoles: Recibid



cedid el Espíritu Santo.

23 || A los que soltardes los pecados, les son sueltos: á los que los retuvierdes, seran retenidos. *Mat. 16. 19 y 18. 18.*

24 Empero Thomas, uno de los doze, llamado Didymo, no estava con ellos quando vino Iesus.

25 Dixeronle pues los otros Discipulos Al Señor hemos visto Y el les dixo: Sino viere en sus manos la señal de los clavos, y metiere mi dedo en el lugar de los clavos, y metiere mi mano en su costado, no creere

26 Y ocho dias despues estavan otra vez sus Discipulos dentro, y con ellos Thomas: vino Iesus las puerras cerradas, y puso sé en medio, y dixo: Paz seas con vosotros.

27 Luego dize á Thomas: Mete tu dedo aqui, y vee mis manos: da aca tu mano, y mete la en mi costado, y no seas incredulo, sino fiel.

28 Entonces Thomas respondió, y dixole: Señor mio, y Dios mio.

29 Dizele Iesus: Porque me has visto, ó Thomas, creyste. bienavêturados los que no vieró, y creyeron.

30 || Tambien otras muchas señales hizo Iesus en presencia de sus Discipulos, que no estan escriptas en este libro. *Ab. 21. 25.*

31 Estas empero son escriptas para que creays, Que Iesus es el Mexias, el Hijo de Dios, y para que creyendo ayays vida eterna en su nombre.

## CAP. XXI.

I. Aparecese el Señor á los Apostoles quando pescavan. 6. 7. Conocêlo en la multitud de peces que tomaron. 15. Entrega á Pedro el cuyado de las ovejas. 18. Predizele su muerte.

1 Despues se manifestó Iesus otra vez á sus Discipulos á la mar de Tiberias: y manifestóse desta manera.

2 Estavan juntos Simon Pedro, y Thomas llamado Didymo, y Nathanael, el que era de cana de Galilea, y los Hijos de Zebedeo, y otros dos de sus Discipulos.

3 Dizeles Simon Pedro: A pescar voy. Dizenle: vamos nosotros tambien contigo. Fueron, y subieron luego en un navio: y aquella noche no tomaron nada.

4 Y venida la mañana, Iesus se puso á la ribera: mas los Discipulos no entendieron que era Iesus.

5 Dizeles pues: Moços, teneys algo de comer? Respondieronle: No.

6 Y el les dize: Echad la red á la manderecha del navio, y hallareys. Entonces echaron, y no la podian en ninguna manera sacar, por la multitud de los peces.

7 Dixo entonces aquel Discipulo, al qual amava Iesus, á Pedro: El Señor es. Entonces Simon Pedro, como oyó que era el Señor, ciñóse la ropa: porque estava desnudo, y echóse á la mar.

8 Y los otros Discipulos vinieron con el navio: porque no estavan lexos de tierra, sino como dozien-  
tos codos, tirando de la red de los peces.

9 Y como decendieron á tierra, vieron ascuas puestas, y un pece encima dellas, y pan.

10 Dizeles Iesus: Traed de los peces que tomastes aora.

11 Subió Simon Pedro, y truxo la red á tierra, llena de grandes peces, ciento y cinquenta y tres: y siendo tantos, la red no se rompió.

12 Dizeles Iesus: Venid, ayantad. Y ninguno de los Discipulos le osava preguntar: Tu quien eres? sabiendo que era el Señor.

13 Assi que viene Iesus, y toma el pan, y dales: y assi mismo del pece.

14 Esta era ya la tercera vez que Iesus se manifestó à sus Discipulos aviendo resucitado de los muertos.

15 Pues como huvieron ayantado, Iesus dixo à Simon Pedro: Simon *hijo* de Iona, amas me mas que estos? Dizele: Si Señor, tu sabes que te amo. Dizele: Apacienta mis corderos.

16 Buelvele à dezir la segunda vez: Simon *hijo* de Iona, amas me? Respondele: Si Señor: tu sabes que te amo. Dízele: Apacienta mis ovejas.

17 Dizele la tercera vez: Simon *hijo* de Iona, amas me? Entristeciósse Pedro, de que le dixesse la tercera vez: Amas me? Y dizele: Señor, tu sabes todas las cosas: tu sabes que te amo. Dizele Iesus: Apacienta mis ovejas:

18 || En verdad, en verdad te digo, quando eras moço, ceñiaste, y yvas donde querias: mas quando ya fueres viejo, estenderas tus manos, y ceñirte ha otro, y passar te ha donde no querrias. 2. Ped. I. 14

19 Y esto dixo, dando à entender, con que muerte avia de glorificar à Dios. Y dicho esto, dizele: sígueme.

20 Buelto Pedro, vee à aquel Discipulo al qual amava Iesus, que seguia, || el que tambien se avia recostado à su pecho en la cena, y le avia dicho: Señor, quien es el que te ha de entregar? Ar. 13. 23.

21 Asíque, como Pedro vido à este, dize à Iesus: Señor, y este que?

22 Dizele Iesus: Si quiero que el quede hasta que yo venga, \* que à ti? Sígueme tu.

23 Salíó pues esta palabra entre los hermanos, \* que tienes  
que ver en  
ellos? que aquel Discipulo no avia de morir. Y Iesus no le dixo: No morira: sino, si quiero que el quede hasta

que yo venga, que à ti?

24 Este es aquel Discipulo que da testimonio de estas cosas, y escrivio estas cosas: y sabemos que su testimonio es verdadero.

Ar.20.30.

25 || Ay tambien otras muchas cosas que hizo Iesus, que si se escribiesen cada una por si, ni aun en el mundo pienso que cabrian los libros que se avrian de escrevir.

## EL SEGVNDO LIBRO DE SAN LVCAS LLAMADO LOS ACTOS DE LOS Apostoles.

### CAP. I.

*1. Continua Lucas esta historia con su Evangelio. 9. El Señor aviendo subido à los cielos, 10. Los Apostoles 11. exhortados por los Angeles, se buelven à Ierusalem. 14. Dánsè à oracion. 15. por instigacion de Pedro, 18. Mathias es elegido en lugar del traydor de Judas.*

**I**N el primero libro avemos, O Theophilo hablado de todas las cosas que Iesus comencò à hazer y à enseñar,  
2 Hasta el dia que, aviendo dado mandamientos por espiritu sancto à los Apostoles, que escogió, fue recebido arriba.

3 A los quales despues de aver padecido, se presentó bivo en muchas pruebas, apareciendoles por quarenta dias, y hablandoles del Reyno de Dios.

Y juntandolos, les mandó que no se fuesen de Ierusalem: mas que esperassen la Promessa del Padre,

dre, || que oyistes dize de mi.

5 || Porque Iuan ciertamente baptizó en agua: mas vosotros sereys baptizados en Espiritu sancto no muchos dias despues de estos.

6 Entonces los que se avian junrado, le preguntaron diziendo: Señor, restituiras el Reyno à Israel en este tiempo?

7 Y dixoles: || No es vuestro saber los tiempos o las sazones, que el Padre puso en su sola potestad.

8 || Mas recibireys la virtud del Espiritu Sancto que vendra sobre vosotros, y serme heys testigos en Ierusalem, y en toda Iudea, y Samaria, hasta lo ultimo de la tierra.

9 || Y aviendo dicho estas cosas, viendo lo ellos, fue levantado en alto, y una nuve lo recibio, y lo quitó de delante de sus ojos.

10 Y teniendo ellos los ojos hincados en el cielo entretanto que el iba, heaqui dos varones se pusieron junto à ellos en vestidos blancos.

11 Los quales tambien les dixeron: Varones Galileos, que estays mirando al cielo? Este Iesus que ha sido tomado de vosotros arriba al cielo, assi vendra como lo aveys visto yr al cielo.

12 Entonces bolvieronse à Ierusalem del monte llamado del Olivar, el qual está cerca de Ierusalem camino de un Sabado.

13 Y entrados, subieron à una sala alta, donde estavan Pedro, y Iacobo, y Iuan, y Andres, Philipe y Thomas, Bartholome y Matheo, Iacobo hijo de Alphéo, y Simon el Zeloso, y Iudas hermano de Iacobo.

14 Todos estos perseveravan unanimes en oracion y rogativa con las mugeres, y con Maria madre de Iesus, y \* con los hermanos del.

Luc. 24. 49.

Iuan. 14. 25

7. 15. 26.

7. 16. 7.

Mat. 3. 11.

Mar. 1. 8.

Luc. 3. 17

Iuan. 1. 26

Ab. 2. 2.

7. 11. 16.

7. 19. 4.

Ab. 2. 2.

Luc. 24. 51

\* con los parientes.

15 Y en aquellos dias, Pedro levantandose en medio de los Discipulos, dixo: y era la compañía junta como de ciento y veynte por nombre.

16 Varones hermanos, convino que se cumpliesse *Psal.42.10* esta Escripura, || la qual predixo el Espiritu sancto *Iua.13.18.* por boca de David, de Iudas, || que fue la guia de los *Iuan.18.3.* que prendieron à Iesus.

17 Porque el era contado con nosotros, y tenia fuerte en este ministerio.

*Mat.27.5.* 18 Este pues adquirio el campo del salario de iniquidad, || y colgandose rebentó por medio, y todas sus entrañas se derramaron.

19 Y fue notorio à todos los moradores de Ierusalem: de tal manera que aquel campo sea llamado en su propia lengua Aceldamah: que quiere dezir, Campo de sangre.

20 Porque está escripto en el libro de los Psalmos: *Psa.69.26.* || Sea hecha desierta su habitacion, y no aya quien more en ella. || Y ten, Otro tome su Obispado. *Psa.109.8.*

21 Conviene pues que de estos varones que han estado juntos con nosotros todo el tiempo que el Señor Iesus entró y salió entre nosotros,

22 Començando desde el Baptismo de Iuan, hasta el dia que fue tomado arriba de *entre* nosotros, uno sea hecho testigo con nosotros de su resurreccion.

23 Y señalaron à dos: à Ioseph, llamado Barsabas, que tenia por sobrenombre justo, y à Mathias.

24 Y orando dixerón: Tu Señor, que conoces los coraçones de todos, muestra qual escoges de estos dos:

25 Para que tome la suerte deste ministerio, y Apostolado, del qual rebeló Iudas para yrse à su lugar.

26 Y \* echaron sus fuertes : Y cayò la fuerte sobre \* G. dieron. Mathias, y fue contado con los Onze Apostoles.

CAP. II.

1. Los Apostoles 4. llenos de Espiritu sancto, 7. hablan diversas lenguas. 12. Tienen los por Embriagos. 15. Pedro los defiende. 34. Muestra Christo ser el Mexias. 37. y viendo à los oyentes atonitos, 38. los exhorta à penitencia.

1 V Enido pues el dia de || Pentecostes, estavan Lev. 23. 15. todos unanimes juntos.

2 Y de repente vino un estruendo del cielo como de un viento imperuoso que soplava: el qual hinchí toda la casa donde estavan sentados.

3 Y aparecieronles *unas* lenguas repartidas como de fuego, que se assentaró sobre cada uno dellos.

4 Y todos fueron llenos de Espiritu Sancto, y comenzaron à hablar en otras lenguas, como el Espiritu sancto les dava que hablasen.

5 Residian entonces en Ierusalem Iudios varones religiosos de todas las naciones que *estan* debaxo del cielo :

6 \* Divulgado este rumor, juntóse la multitud, y \* G. hecha estavan confusos : porque cada uno los oya hablar *esta box.* en su propria lengua.

7 Y estavan todos atonitos, y maravillados, diciendo, los unos à los otros : No veys que todos estos que hablan, son Galileos ?

8 Como pues los oyamos nosotros *hablar* cada uno en su lengua en que somos nacidos ?

9 Parthos, y Medos, y Elamitas, y moradores de Mesopotamia, y de Iudea, y de Capadocia, de Ponto, y de Asia,



\* conver-  
tidos.

10 De Phrigia, y de Pamphilia, de Egypto, y de las partes de Lybia que está de la otra parte de Cyrene, y los estrangeros Romanos, ludios, y \* profelytos,

11 Cretenses y Arabes los oymos hablar en nuestras lenguas las maravillas de Dios.

12 Y estaban todos atonitos y maravillados, diciendo los unos à los otros: Que quiere ser esto?

13 Mas otros burlandose dezian: Que estan llenos de mosto.

14 Entonces Pedro poniendose en pie con los Onze, alçó su voz, y hablóles, diciendo: Varones ludios, y todos los que habitays en Ierusalem, esto os sea notorio, y oyd mis palabras.

15 Porque estos no estan borrachos, como vosotros pensays, siendo \* la hora de las tres del dia.

16 Mas esto es lo que fue dicho por el Propheta loel,

17 || Y será en los postreros dias, dize Dios: Derramare de mi Espiritu sobre toda carne: y vuestros hijos y vuestras hijas prophetizaran: y vuestros mancebos veran visiones, y vuestros viejos soñaran sueños.

18 Y ciertamente yo derramare en aquellos dias de mi espiritu sobre mis siervos, y sobre mis siervas, y prophetizaran.

19 Y dare prodigios arriba en el cielo, y señales abaxo en la tierra, fangre y fuego, y vapor de humo.

20 El Sol se convertira en tinieblas, y la Luna en fangre antes que venga el dia del Señor, grande y notable.

Joel. 2. 32.

Rem. 10. 13

21 || Y será que todo aquel que invocare el nombre del Señor, será salvo.

22 Varo-

\* q. d. tres  
horas de-  
spues de sa-  
lido el Sol.  
ved Mat.  
20. 3.  
Joel. 2. 28.  
Esa. 44. 3.

22 Varones Israelitas, oyd estas palabras: Iesus Nazareno varon aprovado de Dios entre vosotros en maravillas, y prodigios y señales que Dios hizo por el en medio de vosotros, como también vosotros sabeys,

23 Este, por determinado consejo y providencia de Dios entregado, tomándolo *vosotros* lo matastes con manos iniquas, crucificandolo.

24 Al qual Dios resucitó sueltos los dolores de la muerte: por quanto era imposible ser detenido della.

25 Porque David dize del: || Via al Señor siempre *Psal. 16. 8*  
delante de mi: porque lo tengo à la diestra, no será removido.

26 Por lo qual mi corazón se alegró, y mi lengua se gozó: y aun mi carne descansara en esperanza:

27 Que no dexaras mi anima \* en el infierno, ni \* *ot. sepulcro*  
permitiras que tu sancto vea corrupcion.

28 Heziste me notorios los caminos de la vida: henchirme has de gozo con tu presencia.

29 Varones hermanos, puede se os libremente decir del Patriarcha David, || que murió, y fue sepultado, y su sepulcro está entre nosotros hasta el dia *I Rey. 2. 10. Ab. 13. 36*  
de hoy.

30 Assique siendo Propheta, y sabiendo que con juramento le avia Dios jurado || que del fruto de sus lomos, quanto à la carne, avia de levantar al Mexias, para sentarlo sobre su trono,

31 Previendolo, habló de la resurreccion de Christo, || que su anima no aya sido dexada en el infierno, *Psal. 16. 10*  
ni su carne aya visto corrupcion. *Ab. 13. 35*

32 A este Iesus resucitó Dios: de lo qual todos nosotros somos testigos.

33 Assi que levantado por la diestra de Dios, y recibiendo del Padre la Promessa del Espiritu Sancto, ha derramado esto que vosotros agora veys, y oys.

34 Porque David no subió à los cielos: empero el dize: Dixo el Señor à mi Señor, Assientate à mis diestras.

35 Hasta que ponga tus enemigos *por* estrado de tus pies.

36 Sepa pues certissimamente toda la casa de Israel, que à este ha hecho Dios Señor y Mexias, à este Iesus, que vosotros crucificastes.

37 Entonces oydas estas cosas, fueron compungidos de coraçon, y dixeron à Pedro, y à los otros Apostoles: Varones hermanos, Que haremos?

38 Y Pedro les dize: Arrepentios, y baptizese cada uno de vosotros en el nombre de Iesu Christo para perdon de pecados: y recibireys el don del Espiritu Sancto.

39 Porque à vosotros es hecha la promessa, y à vuestros hijos, y à todos los que estan lexos: à qualquiera que el Señor nuestro Dios llamáre.

40 Y con otras muchas palabras testificava, y los exhortava, diciendo: Sed salvos desta perversa generacion.

41 Los que pues alegremente recibieron su palabra, fueron baptizados: y fueron añadidas à la Yglesia aquel dia como tres mil \* personas.

\* *G. animas.*

\* *Verdaderas marcas de la Iglesia.*

42 \* Y perseveravan en la doctrina de los Apostoles, y en la comunión, y en el partimiento del pan, y en las oraciones.

43 Y toda persona tenia temor, y muchas maravillas y señales eran hechas por los Apostoles.

44 Y todos los que creyan, estaban juntos: || y tenían todas las cosas comunes. *Ab. 4. 32.*

45 Y vendian las posesiones y las haciendas, y repartianlas à todos, como cada uno avia menester.

46 Y perseverando unanimes cada dia en el Templo, y || partiendo el pan en las casas, comian juntos con alegria y con senzillez de coraçon. *Ab. 20. 7.*

47 Alabando à Dios y teniendo gracia acerca de todo el pueblo. Y el Señor añidia cada dia à la yglesia los que avian de ser salvos.

CAP. IIII.

1. Pedro subiendo con Iuan al Templo, 2. sana à un coxo. 9. Declara al pueblo, que se juntava à ver el milagro, 12. el mysterio de nuestra salvacion por Christo. 14. Acusalos de ingratos. 19. Exhortalos à penitencia.

1 **P**edro y Iuan subian juntos al Templo à la hora de la oracion \* de las nueve.

*\* à las tres de la tarde.*

2 Y un varon, que era coxo desde el vientre de su madre, era traydo: al qual ponian cada dia à la puerta del Templo, que es llamada Hermosa, para que pidiese limosna à los que entravan en el Templo.

3 Este como vido à Pedro y à Iuan que comenzavan à entrar en el Templo, rogavales que le diessem limosna.

4 Y Pedro con Iuan puestos los ojos en el, dixo: Miranos.

5 Y el los mirava atentamente, esperando recibir algo dellos.

6 Y Pedro dixo: Ni tengo plata ni oro: mas lo que tengo, esso te doy: En el nombre de Iesù Christo Nazareno levántate, y anda.

7 Y romandolo por la mano derecha, levantólo: y luego fueron fortificados sus pies y tovillos.

8 Y saltando púsose en pie, y anduvo, y entró con ellos en el Templo, andando y saltando, y alabando à Dios.

9 Y todo el pueblo lo vido andar, y alabar à Dios.

10 Y conocianlo, que el era el que se sentava à la puerta Hermosa del Templo à pedir lymosna: y fueron llenos de miedo y de espanto, por lo que le avia acontecido.

11 Y teniendo el coxo, que avia sido sanado, à Pedro y à Iuan, todo el pueblo concurrió à ellos al portal llamado de Salomon, atonitos.

12 Lo qual viendo Pedro, respondió al pueblo: Varones Israelitas, porque os maravillays desto? O porque poneys los ojos en nosotros, como si con nuestra virtud o sanctidad huviessemos hecho andar à este?

Ab. 5. 30.

13 El Dios de Abraham, y de Isaac, y de Iacob, || el Dios de nuestros padres ha glorificado à su Hijo Iesus, al qual vosotros entregastes y negastes delante de Pilato, juzgando el que devia de ser suelto.

Mat. 27. 20

Mar. 15. 11

Luc. 23. 18.

Iua. 18. 40.

14 || Mas vosotros al Sancto, y al Iusto negastes, y pedistes que se os diese un hombre homicida.

15 Y matastes al autor de vida: al qual Dios ha resucitado de los muertos: de lo qual nosotros somos testigos.

16 Y en la fe de su nombre, à este que vosotros veys, y conoceys, ha confirmado su nombre: y la fe, que por el es, ha dado à este esta sanidad en presencia de todos vosotros.

17 Mas

17 Mas aora hermanos, yo sé que por ignorancia lo aveys hecho, como tambien vuestros Principes.

18 Empero Dios, lo que avia antes anunciado por boca de todos los Prophetas, que su Christo avia de padecer, assi lo ha cumplido.

19 Assique arrepentios, y convertios, paraque sean raydos vuestros pecados: puesque los tiempos del refrigerio de la presençia del Señor son venidos.

20 El qual os ha embiado à Iesu Christo, que os ha sido antes anunciado.

21 Al qual ciertamente es menester que el cielo tenga, hasta los tiempos de la restauracion de todas las cosas: las quales predixo Dios, ya mucho ha, por la boca de todos sus sanctos Prophetas.

22 Porque Moysen dixo à los Padres. || El Señor *Deut.18.15*  
vuestro Dios os levantara Profeta de entre vuestros hermanos, semejante à mi: à el oyreys en todo *Ab.7.37.*  
quanto os dixere.

23 Y será *que* toda \* anima que no oyere à aquel \* persona, Profeta, será defarraygada del pueblo.

24 Y todos los Prophetas dende Samuel, y quantos despues han hablado, anunciaron tambien estos dias.

25 Vosotros soys los hijos de los Prophetas, y de l  
Concierto que Dios concertó con nuestros Padres,  
diziendo à Abraham: || Y en tu simiente seran benditas todas las familias de la tierra. *Gen.22.18.*

26 A vosotros primeramente Dios, levantando à su Hijo Iesus, lo embió que os bendixesse, paraque cada uno se aparte de sus maldades.

## CAP. IIII.

1. Pedro y Iuan 3. siendo presos son presentados al Concilio.  
 7. 19. Hablan libremente manteniendo la causa de Christo. 24. los Discipulos encomiendan su causa à Dios. 32. Muchos venden sus possessions: 36. Barnabas es uno dellos.

1 Y Hablando ellos al pueblo, sobrevinieron los Sacerdotes y el Magistrado del Templo, y los Saduceos,

2 Pefandoles de que enseñassen al pueblo, y annuciassen en el nombre de Iesus la resurreccion de los muertos.

3 Y echaronles mano, y pusieron los en la carcel hasta el dia siguiente: porque era ya tarde.

4 Mas muchos de los que avian oydo el sermon, creyeron: y fue hecho el numero de los varones, como cinco mil.

5 Y aconteció el dia siguiente que sus principales, y los Ancianos y Escribas se congregaron en Ierusalem.

6 Y Annas principe de los Sacerdotes, y Caiphas, y Iuan, y Alexandro, y todos los que eran del linage sacerdotal,

7 Y haziendo los presentar en medio, preguntaronles: Con que autoridad, o en que nombre aveys hecho vosotros esto?

8 Entonces Pedro lleno de Espiritu Sancto les dixo: Principes del pueblo, y Ancianos de Israel,

9 Pues que somos hoy examinados acerca del beneficio hecho à un hombre enfermo, es à saber en que manera este aya sido sanado,

10 Sea notorio à todos vosotros, y à todo el pueblo de Israel, Que en el nombre de Iesu Christo Nazareno,



zarenos, el que vosotros crucificastes, y Dios lo resucitó de los muertos, \* en este está aqueste en vuestra presencia sano. \* *sc. nombre.*

11 || Este es la piedra dese chada de vosotros, los edificadores, la qual es puesta por cabeça de esquina. *Pf. 118. 22. Esa. 28. 16.*

12 Y en ningun otro ay salud: porque no ay otro nombre debaxo del cielo dado à los hombres en que podamos ser salvos. *Mat. 21. 42. Mar. 12. 10. Luc. 20. 17.*

13 Entonces viendo la \* libertad de Pedro y de Iuan, y sabiendo que eran hombres sin letras y idiotas, maravillavanse, y conocianlos que avian estado con Iesus. *Rom. 9. 33. 1. Ped. 2. 6. \* sc. en el hablar.*

14 Y viendo al hombre, que avia sido sanado, que estava con ellos, no podian dezir nada en contra.

15 Mas mandaronles que se saliesfen fuera del consistorio: y conserian entre si,

16 Diciendo: Que haremos à estos hombres? porque ciertamente señal manifesta ha sido hecha por ellos, notoria à rodos los que moran en Ierusalem, y no lo podemos negar.

17 Toda via, porque no se divulgue mas por el pueblo, amenazemos los que no hablen de aqui adelante à hombre ninguno en este nombre.

18 Y llamandolos, denunciaronles que en ninguna manera hablassen, ni enseñassen en el nombre de Iesus.

19 Entonces Pedro y Iuan respondiendo, les dixeron: luzgad si es justo delante de Dios obedecer antes à vosotros que à Dios.

20 Porque no podemos dexar de dezir lo que avemos visto, y oydo.

21 Ellos entonces no hallando porque castigarlos, embiaronlos, amenazandolos, por causa del

pueblo. Porque todos glorificavan à Dios por lo que avia sido hecho.

22 Porque el hombre en quien avia sido hecho este milagro de sanidad, era de mas de quarenta años.

23 Suelos *ellos* vinieron à los suyos, y contaron lo que los principes de los Sacerdotes y los Ancianos les avian dicho.

24 Los quales aviendolos oydo, alçaron unanimes la boz à Dios, y dixerón: Señor, Tu eres el Dios, que heziste el cielo y la tierra, la mar, y todas las cosas que ay en ellos:

*Psal. 2. 1.* 25 Que dixiste por la boca de tu siervo David: || Porque han bramado las Gentes, y los pueblos han pensado cosas vanas?

26 Asistieron los reyes de la tierra, y los principes se juntaron en uno, contra el Señor y contra su Mexias.

27 Porque verdaderamente se juntaron en esta ciudad, contra tu sancto Hijo Iesus, al qual ungiste, Herodes y Poncio Pilato con los Gentiles, y los pueblos de Israel,

28 Para hazer lo que tu mano y tu consejo avia antes determinado que avia de ser hecho.

29 Y aora Señor, pon los ojos en sus amenazas, y da à tus siervos que con toda libertad hablen tu palabra:

30 Que estendas tu mano à que sanidades, y milagros, y prodigios sean hechos por el nombre de tu sancto Hijo Iesus.

31 Y como huvieron orado, el lugar en que estava congregados, tēbló: y todos fueron llenos de Espiritu sancto, y hablaron la palabra de Dios con libertad.

32 Y la multitud de los que creyan, era de un corazón, y de un anima: y ninguno dezia ser suyo algo de lo que poseya: || mas todas las cosas les eran comunes. *Ar. 2. 44.*

33 Y los Apostoles davan testimonio de la resurrección del Señor Iesus con gran esfuerço, y gran gracia era en todos ellos.

34 Porque ningun necesitado avia entre ellos: porque todos los que poseyan heredades, o casas, vendiendo *las* trayan el precio de lo vendido,

35 Y ponianlo à los pies de los Apostoles: y era repartido à cada uno como tenia la necesidad.

36 Entonces \* Ioses, à quien los Apostoles avian *\* ot. Ioseph.* puesto por sobrenombre Barnabas, que quiere dezir, Hijo de consolacion, Levita natural, de Cipro,

37 Como ruviessse una heredad, vendiòla: y ttuxò el precio, y pusolo à los pies de los Apostoles.

CAP. V.

*1. Ananias por el engaño que hizo en guardar parte del precio, 5. se cae muerto. 10. y Saphira su muger. 12. Los Apostoles hazen muchos milagros. 14. Crece el numero de los fieles. 18. Echan à los Apostoles en la cárcel. 19. Libralos el Angel. 26. Presentados en el concilio de los Sacerdotes, 40. Por consejo de Gamaliel son sueltos. 41. Van gozosos por aver padecido por el nombre de Christo.*

1 Y Un varon llamado Ananias con Saphira su muger vendió una possession:

2 Y puso à parte *algo* del precio, sabiendolo tambien su muger: y trayendo una parte, depositòla à los pies de los Apostoles.

3 Y dixo Pedro: Ananias, porq; hinchíó Satanas tu

coraçon à que mintieffes al Espiritu sancto, y defraudaffes del precio de la heredad?

4 No la tenias tu toda, y vendida, no estava en tu poder? porque pusiste esto en tu coraçon? No has mentido à los hombres, sino à Dios.

5 Entonces Ananias, oyendo estas palabras, cayó y espiró. Y fue hecho un gran temor sobre todos los que lo oyeron.

6 Y levantandose unos mancebos, tomaronlo, y sacandolo sepultaronlo.

7 Y passado espacio como de três horas, tambien su muger, no sabiendo lo que avia acontecido, entró.

8 Entonces Pedro le dixo: Dime, vendistes por tanto la heredad? Y ella dixo: Si por tanto.

9 Y Pedro le dixo: porque os concertastes para tentar al Espiritu del Señor? Heaqui à la puerta los pies de los que han sepultado à tu marido: y sacar te han\*.

\* *se. à se-  
pultar.*

10 Y luego cayó à los pies del, y espiró: y entrando los mancebos, hallaronla muerta: y sacaron la, y sepultaronla junto à su marido.

11 Y fue hecho un gran temor en toda la Iglesia, y en todos los que oyeron estas cosas.

12 Y por las manos de los Apostoles eran hechos muchos milagros, y prodigios en el pueblo: Y citavan todos unanimes en el portal de Salomon.

13 Y de los otros ninguno se osava juntar con ellos, con todo esso el pueblo los alabava en gran manera.

14 Y los que creyan en el Señor se augmentavan mas, assi de varones como de mugeres.

15 Tãto, que echavã los enfermos por las calles, y los ponian en camas y en lechos, para que viniendo

Pedro,

Pedro, alomenos su sombra tocasse á alguno dellos.

16 Y aun de los pueblos comarcanos concurría multitud á Jerusalem, trayendo enfermos, y atormentados de Espiritus inmundos: los quales todos eran curados.

17 Entonces levantandose el Principe de los Sacerdotes, y todos los que estavã con el, que es la \* secta de los Saduceos, fueron llenos de zelo. *O heregia.*

18 Y echaron mano á los Apostoles, y pusieron los en la carcel publica.

19 Mas el Angel del Señor, abriendo de noche las puertas de la carcel, y sacando los, dixo:

20 id, y estando en el Templo hablad al pueblo todas las cosas desta vida.

21 Ellos entonces aviendo oydo esto entraron por la mañana en el Templo, y enseñavan. Viniendo pues el Principe de los Sacerdotes, y los que estavan con el convocaron el concilio, y á todos los Ancianos de los hijos de Israel: Y embiaron á la carcel, para que fuesen traydos.

22 Y como vinieron, los \* porquerones no los hallaron en la carcel: y bueltos dieron aviso, *O alguaziles*

23 Diciendo: ciertamente la carcel hallamos cerrada con toda diligencia, y las guardas que estavan delante de las puertas: mas como abrimos, á nadie hallamos dentro.

24 Entonces como oyeron estas palabras el Pontifice, y el Magistrado del Templo, y los Principes de los Sacerdotes, dudavan que seria hecho dellos.

25 Y viniendo uno, avisóles: He aqui, los hombres que echastes en la carcel: estan en el Templo, y enseñan al pueblo.

26 Entonces el Magistrado fue con los porque-

rones, y truxo los sin violencia: porque temian al pueblo que no los apedreasse.

27 Y como los truxeron, presentaron los en el concilio. Entonces el Principe de los Sacerdotes les preguntó.

28 Diciendo: No os avemos expressamente mandado que no enseñassedes en este nombre? Y heaqui aveys henchido á Ierusalem de vuestra doctrina, y quereys echar sobre nosotros la sangre deste hombre?

29 Y respondiendo Pedro y los Apostoles dixeron: Obedecer es menester á Dios mas que á los hóbres.

*Ar. 3.13.*

30 || El Dios de nuestros Padres resucitó á Iesus, al qual vosotros matastes colgandolo en el madero.

31 A este ensalcó Dios con su diestra por Principe y Salvador, para dar á Israel penitencia y remission de pecados.

32 Y nosotros le somos testigos de estas cosas: y tambien el Espiritu Sancto, el qual ha dado Dios, á los que le han obedecido.

33 Ellos oyendo esto regañavan, y consultavan de matarlos.

34 Entonces levantandose en el concilio un Phariseco llamado Gamaliel, Doctor de la Ley, venerable á todo el pueblo, mandó que sacassén fuera un poco á los Apostoles.

35 Y dixoles: Varones Israelitas, Mirad por vosotros en lo que aveys de hazer *tocante* á estos hóbres.

*Ab. 21.38.*

36 || Porque antes destos dias fue un Theudas, que dezia ser alguien: al qual se allegaron un numero de hombres, como quatrocientos: el qual fue matado, y todos los que le dieron credito, fueron dissipados, y bueltos en nada.

37 Despues

37 Después deste fue Iudas Galileo en los dias del empadronamiento: y llevó mucho pueblo tras si. Pereció tambien aquel, y todos los que consintieron con el, fueron derramados.

38 Y al presente yo os digo, que os guardeys de perseguir à estos hombres, y que los dexeys: porque si este consejo, ó esta obra es de los hombres, desvanecer se ha.

39 Mas si es de Dios, no la podreys deshazer: porque no parezca que quereys repugnar á Dios.

40 Y consintieron con el: y llamando á los Apostoles, aviendolos acotado, mandaronles que no hablasen en el nombre de Iesus, y soltaronlos.

41 Empero ellos yvan gozosos de delante del concilio, de que fuesen avidos por dignos de padecer afrenta por el nombre de Iesus.

42 Y todos los dias no cessavan en el Templo, y por las casas, de enseñar, y predicar el Evangelio de Iesu Christo.

CAP. VI.

1. *La Eleccion de los siete Diaconos, y su officio.* 8. *De los quales Estevan es uno insigne en fe, y en milagros.* 12. *Preso* 13. *es acusado de aver quebrantado la Ley de Moysen.*

1 **E**N aquellos dias, creciendo el numero de los Discipulos, hubo murmuracion de los Griegos contra los Hebreos, de que sus biudas eran menospreciadas en el ministerio cotidiano.

2 Asi que los Doze, convocada la multitud de los Discipulos, dixeron: No es justo que nosotros dexemos la palabra de Dios, y sirvamos á las mesas.

3 Escoged pues hermanos, siete varones, entre



vosotros de buen testimonio, llenos de Espíritu santo, y de sabiduría, los quales pongamos en esta obra.

4 Y nosotros nos emplearemos en la oración y en el Ministerio de la Palabra.

5 Y plugo este parecer á toda la multitud: y eligieron á Estevan varon lleno de fe, y de Espíritu santo, y || á Philipe, y á Procoro, y á Nicanor, y á Timon, y á Parmenas, y á Nicolas, \* profelyto de Antiochia.

*Ab. 21. 8.  
O convertido*

6 A estos presentaron en presencia de los Apostoles, los quales orádo les pusieron las manos encima.

7 De manera que la Palabra del Señor crecia, y el numero de los Discipulos se multiplicava mucho en Ierusalem: Tambien gran multitud de los Sacerdotes obedecia á la fe.

8 Empero Estevan lleno de fe y de potencia, hazia prodigios y milagros grandes en el pueblo.

9 Levantaronse entonces algunos de la Synagoga, que se llama de los Libertinos, y Cyreneos, y Alexandrinos, y de los que eran de Cilicia y de Asia, disputando con Estevan.

*Desse espíritu.  
Mat.  
10. 20.*

10 Mas no podian resistir á la sabiduría: y \* al Espíritu que hablava.

11 Entonces sobornaron á algunos que dixessen, que le avian oydo hablar Palabras blasphemias contra Moysen, y contra Dios.

12 Y conmovieron al pueblo, y á los Ancianos, y á los Escribas: y arremetiendo arrebataronlo, y truxeron lo al concilio.

13 Y presentaron falsos testigos que dixessen: Este hombre no cessa de hablar palabras blasphemias contra este lugar santo, y contra la Ley.

14 Porque le avemos oydo dezir, Que este Iesus Nazareno

Nazareno destruyra este lugar, y mudara los ritos que nos dió Moysen.

25 Entonces todos los que estavan sentados en el concilio, puestos los ojos en el, vieron su rostro como rostro de un Angel.

CAP. VII.

1. *Estevan defendiendo su causa muestra, Dios aver elegido á los Padres 20. mucho antes que naciesse Moysen. 47. y antes que el Templo fuesse edificado. 44. Y que todas las externas ceremonias arian sido ordenadas conforme á la traza celestial. 54. Los Iudios regañando con los di- entes 59. lo apedrean.*

1 E Ntonces el Principe de los Sacerdotes dixo: Es esto assi?

2 Y el dixo: Varones hermanos, y padres, oyd. El Dios de gloria aparecio á nuestro padre Abraham está- do en Mesopotamia, antes que morasse en Charran.

3 Y dixole: || Sal de tu tierra, y de tu parentela, *Gen. 12. 1.* y ven á la tierra que te mostrare.

4 Entonces salió de la tierra de los Chaldeos, y habitó en Charran, y de alli muerto su Padre, lo tras- pasó á esta tierra, en la qual vosotros habitays agora.

5 Y no le dió possession en ella, ni aun una pisada de un pie: mas prometióle que se la daria en posses- sion, y á su simiente despues del, no teniendo aun hijo.

6 Y habló Dios assi: || Que su simiente seria estran- *Gen. 15. 13.* gera en tierra aiena, y que los sujetaria en servidum- *y 16.* bre, y que los maltratarian por quatro cientos años.

7 Mas á la gente, á quien seran siervos, yo la \* juz- *Se castigaré* garé, dixo Dios: y despues desto saldrán, y servirme han en este lugar.

8 || Y dióle el Concierto de la Circuncision: || y *Gen. 17. 10.* assi Abraham engendró á Isaac, y lo circuncidó al *Gen. 21. 2.*

*Gen. 25. 24.* octavo día: || y Isaac engendró á Iacob, || y Iacob á los  
*Gen. 29. 33.* doze patriarchas.

*330. 5. 3.* 9 Y los Patriarchas movidos de embidia, vendie-  
*35. 23.* ron á Ioseph para Egypto: mas Dios era con el.

*Gen. 37. 28.* 10 Y lo libró de todas sus tribulaciones, || y le dió  
*Gen. 41. 37.* gracia y sabiduria en la presencia de Pharaon Rey de  
 Egypto: el qual lo puso por Governador sobre E-  
 gypto, y sobre toda su casa.

11 Y vino entonces hambre en toda la tierra de  
 Egypto y de Chanaan, y gran tribulacion, y nuestros  
 Padres no hallavan alimentos.

*Gen. 42. 1.* 12 || Y como oyese Iacob que avia trigo en Eryp-  
 to, embió á nuestros padres la primera vez.

*Gen. 45. 4.* 13 || Y en la segunda, Ioseph fue conocido de sus  
 hermanos, y fue sabido de Pharaon el linage de Ioseph

14 Y embiando Ioseph, hizo venir á su padre  
 Iacob, y á toda su parentela en setenta y cinco per-  
 sonas.

*Gen. 46. 5.* 15 || Assi decendió Iacob en Egypto || donde mu-  
 rió el y nuestros Padres.

*Gen. 49. 33.* 16 || Los quales fueron traspassados á Sichem, y fue-

*Gen. 50. 7.* ron puestos en el sepulcro || que compró Abraham á

*Isa. 24. 32.* precio de dinero de los hijos de Emor *hijo* de Siché.

*Gen. 23. 16.* 17 Mas como se acercó el tiempo de la promessa,

*Exod. 1. 7.* la qual Dios avia jurado á Abraham, || creció el pue-  
 blo, y multiplicóse en Egypto.

18 Hasta que se levantó otro Rey, que no conocia  
 á Ioseph.

19 Este usando de astucia con nuestra nacion mal-  
 trató á nuestros Padres: *de tal manera* que desampa-  
 ravan sus criaturas, para que cessasse la generacion.

*Exo. 2. 2.* 20 || En aquel tiempo nació Moyse: y fue agradable  
 á Dios: y fue criado tres meses en casa de su padre.

21 Mas siendo puesto al peligro, la hija de Pharaon lo romó, y lo crió por su hijo.

22 Y fue enseñado Moysen en toda la sabiduria de los Egypcios, y era poderoso en dichos y en hechos.

23 Y como se le cumplió el tiempo de quarenta años, vinole en voluntad de visitar à sus hermanos los hijos de Israel.

24 || Y como vido à uno que era injuriado, defendiólo, y hiriendo al Egypcio, vengó al injuriado. *Exod. 2. 11.*

25 Però el pensava que sus hermanos entendian, que Dios les avia de dar salud por su mano. Mas ellos no lo avian entendido.

26 || Y el dia siguiente riñendo ellos, mostróseles, *Exod. 2. 13.* y metialos en paz, diciendo: Varones, hermanos soys, porque os hazeys injuria el uno al otro?

27 Entonces el que hazià injuria à su proximo, lo rempuxó, diciendo: Quien te ha puesto à ti por principe y luez sobre nosotros?

28 Quieres tu matarme, como mataste ayer al Egypcio?

29 A esta palabra Moysen huyó: y hizóse estran-  
gero en tierra de Madian, donde engendrò dos hijos.

30 Y cumplidos quarenta años, || el Angel del Señor le apareció en el desierto del monte Sina en una llama de fuego de un çarçal. *Exod. 3. 2.*

31 Entonces Moysen mirando, maravillóse de la vision: y llegando para ver, fue hecha à el boz del Señor, *diziendo:*

32 Yo soy el Dios de tus padres, el Dios de Abraham, el Dios de Isaac, el Dios de Iacob, però Moysen temeroso no osava mirar.

33 Y dixole el Señor: Quita los çapatos de tus pies, Porque el lugar en que estas, tierra sancta es.

34 Visto he, visto he la afflicion de mi pueblo, que *está* en Egypto, y el gemido dellos he oydo: y he descendido para librarlos: Veen pues agora, embiarte he à Egypto.

35 A este Moysen, al qual avian refusedo, diciendo: Quien te ha puestto por principe y juez? A este embió Dios por Príncipe y libertador con la mano del Angel, que le apareció en el çargal.

*Ex. 7. 8. &c* 36 || Este los sacó haciendo prodigios y milagros en la tierra de Egypto, y en el mar bermejo, y en el *Exod. 16. 1.* desierto || por quarenta años.

37 Este es el Moysen, que dixo à los hijos de Israel: || Propheta os levantara el Señor Dios vuestro de *Deut. 18. 15* vuestros hermanos, como yo: à el oyres. *Ar. 3. 22.*

*Exod. 19. 3.* 38 || Este es el que estuvo en la Congregacion en el desierto con el Angel que le hablava en el monte *O de vida.* Sina, y con nuestros padres, y recibió las palabras\* vivas para dar nos las.

39 Al qual nuestros padres no quisieron obedecer: antes lo desecharon, y tornaronse atras en su coraçon à Egypto.

*Exod. 32. 1.* 40 Diciendo à Aaron: || Haznos dioses que vayan delante de nosotros. Porque à este Moysen que nos sacó de la tierra de Egypto, no sabemos que le aya acontecido.

41 Entonces hizieron el bezerro, y offrecieron sacrificio al idolo, y en las obras de sus manos se holgaron.

42 Mas Dios se apartó, y los entregó que sirviesen al exercito del cielo; como está escripto en el libro de los Prophetas: || Offrecistes me victimas y sacrificios *Amos 5. 25.*

erificios en el desierto por quarenta años, casa de Israel?

43 Antes llevastes acuestas el tabernaculo de Moloch, y la estrella de vuestro dios Remphan, figuras que os hezistes para adorarlas: trasportaros he pues de esse cabo de Babylonia.

44 Tuvieron nuestros padres el Tabernaculo del Testimonio en el desierto, como lo avia mandado, el que avia dicho à Moysen que lo hiziesse segun la traça que avia visto. *Exo. 25. 40. Heb. 8. 5.*

45 El qual recebido, metieron tambien nuestros padres con \* Iesus en la possession de las Gentes, que Dios echò de la presencia de nuestros padres, hasta los dias de David. *O. Iosue. Ios. 3. 14.*

46 || El qual hallò gracia delante de Dios, y pidió de hallar Tabernaculo al Dios de Iacob. *1. Sam. 16. 13. y 2. Sa. 7. 2.*

47 || Y Salomon le edificò casa.

48 || Mas el Altissimo no habita en templos hechos de mano, como el Propheta dize: *Psal 132. 5. 1. Rey. 6. 1. y Chro. 17. 12.*

49 || El cielo es mi throno, y la tierra el estrado de mis pies. Que casa me edificareys? dize el Señor: o qual es el lugar de mi reposo? *Ab. 17. 24. Esa. 66. 1.*

50 No hizo mi mano todas estas cosas?

51 Duros de cerviz, || y incircuncisos de coraçon y de orejas: vosotros resistis siempre al Espiritu Santo, como vuestros padres *affi* tambien vosotros. *Ier. 6. 10. y 9. 35. Eze. 44. 6.*

52 A qual de los Prophetas no persiguieron vuestros padres? y mataron à los que antes anunciaron la venida del Iusto, del qual vosotros agora aveys sido entregadores y matadores:

53 || Que recibistes la Ley por disposicion de Angeles: y no la guardastes. *Exod. 19. 3.*

54 Y oyendo estas cosas se deshazian en sus cora-

gones, y cruxian los dientes contra el.

55 Mas el estando lleno de Espiritu sancto, puestos los ojos en el cielo, vido la gloria de Dios, y à le-  
sus que estava à la diestra de Dios.

56 Y dize: He aqui, veos los cielos abiertos, y al Hi-  
jo del hombre que està à la diestra de Dios.

57 Entonces ellos dando grandes bozes, taparon  
sus orejas, y arremetieron à una contra el.

*Ab. 22. 20.* 58 Y echandolo fuera de la ciudad apedreavan-  
lo: || y los testigos pusieron sus vestidos à los pies de  
un mancebo, que se llamava Saulo.

59 Y apedrearon à Estevan, invocando el, y dizi-  
endo: Señor Iesus recibe mi espiritu.

*Mat. 5. 44.* 60 Y puesto de rodillas clamó à gran boz: Señor,  
*Luc. 23. 34.* || no les imputes este pecado. Y aviendo dicho esto, a-  
*I. Cor. 4. 12.* dormeciose.

#### CAP. VIII.

*I. Cor. 4. 12.* 1 *Entretanto que los pios lamentan à Estevan, 3. Saulo*  
*perfigue la Iglesia. 5. Philipe predica à Christo en Sama-*  
*ria. 9. Simon Mago. 18. Su avaricia es notada. 26.*  
*Philipe se encuentra con el Eunuco Ethiope. 38. Baptizala.*

*Ab. 22. 20.* 1 || **Y** Saulo consentia en su muerte. Y en aquel dia  
fue hecha una grande persecucion en la Igle-  
sia, que estava en Ierusalem, y todos fueron esparzi-  
dos por las regiones de Iudea, y de Samaria, salvo los  
Apostoles.

2 Y algunos varones pios llevaron à enterrar à E-  
stevan, y hizieron gran llanto sobre el.

*Ab. 22. 4.* 3 || Entonces Saulo assolava la Iglesia entrando  
por las casas, y trayendo hombres y mugres, entre-  
gavalos en la carcel.

4 Mas los que eran esparzidos y van de pueblo en  
pueblo anunciando la palabra de Dios.



5 Entonces Philipe decendiendo á la ciudad de Samaria, predicavales á Christo.

6 Y las compañías escuchavan atentamente unánimes las cosas que dezia Philipe, oyendo y viendo las señales que hazia.

7 Porque los espiritus inmundos salian de muchos que los tenian, dando grandes bozes, y muchos paraliticos y coxos eran sanados.

8 Assique avia gran gozo en aquella ciudad.

9 Avia pues un cierto hombre llamado Simon, el qual avia antes exercitado en aquella ciudad el arte de Nigromancia, y avia engañado la gente de Samaria diziendo ser el algun grande.

10 Al qual oyan todos atentamente desde el mas pequeño hasta el mas grande, diziendo: Este es la gran virtud de Dios.

11 Y estavan le atentos; porque con sus artes magicas los avia entontecido mucho tiempo.

12 Mas como creyeron á Philipe, que les anunciava el Evangelio del Reyno de Dios, y el nombre de Iesu Christo, baptizavanse hombres y mugeres.

13 Simon entonces creyó el tambien, y baptizandose, llegóse á Philipe: y viendo los milagros y grandes maravillas que se hazian, estava atonito.

14 Oyendo pues los Apostoles, que estavan en Jerusalem, que Samaria avia recebido la palabra de Dios, embiaronles á Pedro y á Iuan.

15 Losquales venidos, oraron por ellos, para que recibiesen el Espiritu sancto.

16 Porque aun no avia decendido en alguno dellos: mas solamente eran baptizados en el nombre del Señor Iesus.

17 Entonces pusieron las manos sobre ellos y re-

cibieron el Espíritu Santo.

18 Y como vido Simon que por la imposición de las manos de los Apostoles se dava el Espíritu Santo, ofreciéndoles dineros.

19 Diciendo: Dadme tambien á mi esta potestad: que á qualquiera que pusiere las manos encima, reciba el Espíritu Santo.

20 Entonces Pedro le dixo: Tu dinero perezca contigo, que piensas que el don de Dios se gane por dinero.

21 No tienes tu parte ni suerte en este negocio: porque tu corazón no es recto delante de Dios.

22 Arrepientete pues desta tu maldad, y ruega á Dios, si quizá te será perdonado este pensamiento de tu corazón.

23 Porque en hiel de amargura, y en prisión de maldad veo que estas.

24 Respondiendo entonces Simon dixo: Rogad vosotros por mi al Señor, que ninguna cosa de estas, que aveys dicho, venga sobre mi.

25 Y ellos aviendo testificado y hablado la Palabra de Dios, bolvieronse á Ierusalem: y en muchos pueblos de los Samaritanos anunciavan el Evangelio.

26 Empero el Angel del Señor habló á Philipe, diciendo: Levantate, y ve azia el Mediodia al camino que deciende de Ierusalem á Gaza, que es desierra.

27 El entonces se levantó y fue: y heaqui un Ethiope eunucho Governador de Candaces Reyna de los Ethiopes, el qual era *puesto* sobre todos sus thesoros, y avia venido á adorar á Ierusalem.

28 Y se bolvia sentado en su carro, y leyendo al Propheta Esayas.

29 Y el Espíritu dixo á Philipe: Llegate y junta-

tate á este carro.

30 Y acudiendo Philipe, oyólo que leya al Propheta Esayas, y dixo: però entiendes lo que lees?

31 Y el dixo: Y como podre, si alguien no me enseñare? Y rogó á Philipe, que subiese, y se sentasse con el.

32 Y el lugar de la Escripura que leya, era este: *Esa. 53. 7.*  
 Como oveja fue llevado al matadero, y como cordero mudo delante del que lo tresquila. assi no abrió su boca.

33 En su abatimiento su juyzio fue quitado: mas su generacion quien la contara? porque es quitada de la tierra su vida.

34 Y respondiendo el Eunucho á Philipe, dixo: ruegote, de quien dize esto el Propheta? de si o de otro alguno?

35 Entonces Philipe abriendo su boca, y comenzando de esta Escripura le anunció á Iesús.

36 Y yendõ por el camino vinieron á un agua: y dixole el Eunucho: He aqui agua: que impide que yo no sea baptizado?

37 Y Philipe dixo: Si crees de todo coraçon, bien puedes. Y respondiendo el, dixo: Creo que Iesús Christo es el Hijo de Dios.

38 Y mandó parar el carro: y descendieron ambos al agua Philipe y el Eunucho, y baptizólo.

39 Y como subieron del agua, el Espiritu del Señor arrebató á Philipe: y no lo vido mas el Eunucho: y fue su camino gozoso.

40 Philipe empero se halló en Azoto: y passando anunciava el Evangelio en todas las ciudades hasta que vino á Cesarea.

## CAP. IX.

1. Saulo yendo á Damasco. 4. Cae en tierra. 10. Ananias es embiado 18. para que lo baptize. 23. Affeccionanlo los Indios. 25. Guindado por el muro se escapa. 33. Pedro sana á Eneas paralytico. 36. Y á Tabitha ya muerta 40. resucita.

Rom. 9. 3.

Gal. 1. 13.

G. camino.

Ab. 22. 6.

y 26. 12.

1. Cor. 15. 9.

2. Cor. 12. 2.

1 || **Y** Saulo aun resoplando amenazas y muerte contra los discipulos del Señor, vino al Principe de los Sacerdotes,

2 Y demandó del letras para Damasco á las Synagogas, para que si hallase algunos hombres ó mugeres desta \* secta los truxesse presos á Ierusalem.

3 || Y yendo por el camino, aconteció que llegando cerca de Damasco, subitamente lo cercó un resplandor de luz del cielo.

4 Y cayendo en tierra oyó una boz que le dezia Saulo, Saulo, || porque me persigues?

5 Y el dixo: Quien eres Señor? Y el Señor dixo: Yo soy Iesus, á quien tu persigues: dura cosa te es dar coces contra el aguijon.

6 El temblado y temeroso dixo: Señor, que quieres que haga? Y el Señor le dixo: Levantate, y entra en la ciudad, y dezir se te halo que te conviene hazer.

7 Y los varones que lo acompañavan, quedaron atonitos: oyendo ciertamente la boz, mas no viendo á nadie.

8 Entonces Saulo levantóse de tierra, y abriendo los ojos no via á nadie: affique llevandolo por la mano, metiéronlo en Damasco.

9 Donde estuvo tres dias sin ver, y no comió ni bevio.

10 Avia entonces un Discipulo en Damasco llamado

mado Ananias: al qual el Señor dixo en vision: Ananias. Y el respondió: Heme aquí Señor.

11 Y el Señor le *dixo*: Levantate, y vé á la calle, que se llama Derecha, y pregunta en casa de Iudas por uno llamado Saulo de Tarso: porque he aquí que el ora.

12 Y havisto en vision un varon llamado Ananias, que entra, y le pone la mano encima paraque reciba la vista.

13 Entonces Ananias respondió: Señor, oydo he á muchos deste hombre, quantos males ay a hecho á tus sanctos en Ierusalem.

14 Y aun aquí tiene poder de los Principes de los Sacerdotes de prender á todos los que invocan tu nombre.

15 Y dixole el Señor: Ve: porque vaso de eleccion me es este, paraque lleve mi nombre delante de los Gentiles, y de los Reyes, y de los hijos de Israel.

16 Porque yo le mostrare quanto le sea menester que padezca por mi nombre.

17 Ananias entonces fue, y entró en la casa, y poniendo le las manos encima, dixo: hermano Saulo, el Señor Iesus que te aparecio en el camino por donde venias, me ha embiado, paraque recibas la vista, y seas lleno de Espiritu sancto.

18 Y subitamente se le cayeron de los ojos como escamas, y recibio luego la vista: y levantandose fue baptizado.

19 Y como comió, fue confortado: y estuvo Saulo con los Discipulos que estaban en Damasco, por algunos dias.

20 Y luego en las synagogas predicava á Christo, Que este era el Hijo de Dios.

21 Y todos los que lo oyan, estavan atonitos, y dezian: No es este el que destruyva en Ierusalem á los que invocan este nombre: y á esto vino aca para llevarlos presos á los principes de los Sacerdotes?

22 Empero Saulo mucho mas se esforçava, y confundia á los Iudios que moravan en Damasco, afirmando: Que este es el Mexias.

23 Y como passaron muchos Dias, los Iudios tomaron consejo entre si de matarlo.

24 Però sus assechancas fueron entendidas de  
2. Cor. II. 32 Saulo: mas ellos || guardavan las puertas de dia y de noche por matarlo.

25 Entonces los Discipulos tomandolo de noche lo guindaron por el muro metido en una espuerta.

26 Y como Saulo vino á Ierusalem, tentava de juntarse con los Discipulos: mas todos tenian miedo del, no creyendo que era Discipulo.

27 Entonces Barnabas tomandolo, truxolo á los Apostoles, y contó, como avia visto al Señor en el camino, y que le avia hablado: y como en Damasco avia hablado con fiadamente en el nombre de Iesus.

*Q. d. trata-  
va famili-  
armente.*

28 Y \* entrava y salia con ellos en Ierusalem.

29 Y hablava con fiadamente en el nombre del Señor Iesus: y disputava con los Griegos: mas ellos procuravan de matarlo.

30 Lo qual como los hermanos entendieron, acompañarólo hasta Cesarea, y embiaronlo á Tharso.

31 Las Iglesias entonces por toda Iudea, y Galilea, y Samaria tenian paz, y eran edificadas andando en el temor del Señor, y con consuelo del Espíritu sancto eran multiplicadas.

*Se las Igle-  
sias.*

32 Y aconteció que Pedro visitando \* las á todas, vino tambien á los sanctos que habitavan en Lydda.

33 Y halló allí à uno que se llamava Eneas, que avia ya ocho años que estava en cama, que era paralytico.

34 Y dixole Pedro: Eneas, Iesu Christo te sana. Levantate y hazte tu Cama. Y luego se levantó.

35 Y vieronlo todos los que habitavan en Lydda y en Saron: los quales se convirtieron al Señor.

36 Entonces en Ioppe avia una Discipula llamada Tabitha, que interpretada quiere dezir \* Dorcas. Esta era llena de buenas obras, y de lymosnas que hazia. \*Gama.

37 Y aconteció en aquellos dias que en ferman-do murió: à la qual, despues de lavada, pusieron en una sala-alta.

38 Y como Lydda estava cerca de Ioppe, los Discipulos oyendo que Pedro estava alli, embiaronle dos hombres rogandole, No te detengas de venir hasta nosotros.

39 Pedro entonces levantandose, vino con ellos: y como llegó, llevaronlo à la sala-alta, donde lo rodearon todas las biudas llorando, y mostrandole las tunicas y vestidos que Dorcas les hazia, quando estava con ellas.

40 Entonces echados fuera todos, Pedro puesto de rodillas, oró: y buelto al cuerpo, dixo: Tabitha, levántate. Y ella abrió los ojos, y viendo à Pedro se sentó.

41 Y dandole el la mano, la levantó. Entonces llamando à los Sanctos y à las biudas dió se la biva.

42 Esto fue notorio por toda Ioppe, y creyeron muchos en el Señor.

43 Y aconteció, que se quedó muchos dias en Ioppe en casa de un cierto Simon curtidor.



## CAP. X. -

1. Cornelio Centurion, 4. por mandamiento del Angel, 5. embia por Pedro. 11. Pedro por una vision 15. 20. es enseñado que no menosprecie à los Gentiles. 34. Anuncia el Evangelio à Cornelio y à su familia. 45. los quales aviendo recebido el Espiritu sancto, 47. son baptizados.

**I** Y Avia un varon en Cesarea llamado Cornelio, Centurion de la compañía que se llamava la Italiana.

2 Pio y temeroso de Dios con toda su casa, y que hazia muchas lymosnas al pueblo, y que orava à Dios siempre.

\* à las tres  
de la tarde  
Mat. 20. 5

3 Este vido en vision manifestamente, como à la hora de las \* nueve del dia que un Angel de Dios entrava à el, y le dezia: Cornelio.

Ab 7. 31

4 Y el puestos los ojos en el espantado, dixo: Que es Señor? Y dixole: || Tus oraciones, y tus lymosnas han subido en memoria en la presencia de Dios.

5 Embia pues aora varones à loppe, y haz venir à un Simon que tiene por sobrenombre Pedro.

6 Este posa en casa de un Simon curtidor, que tiene su casa junto à la mar: este dira lo que te conviene hazer.

7 Y ydo el Angel que hablava con Cornelio, llamó dos de sus criados, y un soldado temeroso del Señor, de los que se llegavan à el.

8 A los quales despues de averse lo contado todo, embiólos à loppe.

\* à medio  
dia.

9 Y un dia despues yendo ellos su camino, y llegando cerca de la ciudad, Pedro subió sobre la casa à orar, cerca de la hora de \* sexta.

10 Y aconteció que le vino una grande hambre, y quiso comer. Y aparejandole ellos, cayó sobre el un  
\*excesso de entendimiento.

*G. est. asf.*

11 Y vido el cielo abierto, y que decendia à el un vaso, como un gran lienço, que atado de los quatro cantos era abaxado del cielo à la tierra.

12 En el qual avia de todos los animales de quatro pies de la tierra, y fieras, y reptiles, y aves del cielo.

13 Y vino le una boz: Levantate Pedro, mata y come.

14 Entonces Pedro dixo: Señor, No. Porque ninguna cosa comun, y inmundada he comido jamas.

15 Y la boz le bolvió à dezir la segunda vez: || Lo *Ab. 11. 9.* que Dios limpio, tu no lo ensuzies.

16 Y esto fue hecho por tres vezes: y el vaso bolvió à ser recogido en el cielo.

17 Y estando Pedro dudando dentro de si, que seria la vision que avia visto, he aqui los varones que avian sido embiados de Cornelio, que preguntando por la casa de Simon, llegaron à la puerta.

18 Y llamando preguntaron, si un Simon que tenia por sobrenombre Pedro, posava alli.

19 Y estando Pedro pensando en la vision, dixole el Espiritu: He aqui tres varones te buscan.

20 Levantate pues. y deciende, y no dudes de yr *Ab. 15. 7.* con ellos: porque yo los he embiado.

21 Entonces Pedro decendiendo à los varones, que le avia embiado Cornelio, dixo: Heme aqui, yo soy el que buscays, que es la causa porque aveys venido?

22 Y ellos dixeron: Cornelio Centurion varon justo y temeroso de Dios, y que tiene testimonio de toda la nacion de los ludios, ha sido amonestado

de Dios por un sancto Angel, de hazerte venir à su casa, para oyr tus palabras.

23 Entonces metiendolos dentro, hospedólos : y el dia siguiente levantandose, fuesse con ellos : y acompañaronlo algunos de los Hermanos de Ioppe.

24 Y otro dia después entraron en Cesarea. Y Cornelio los estava esperando, aviendo llamado sus parientes y los amigos mas familiares.

25 Y como Pedro entró, Cornelio lo salió à recibir, y derribandose à sus pies, adorólo.

26 Y Pedro lo levantó, diciendo : Levantate, que yo tambien soy hombre.

27 Y hablando con el, entró, y halló à muchos, que se avian junrado.

*Iu. 4. 9.*

28 Y dioxles : Vosotros sabeys, || que es cosa abominable à un varon ludio juntarse, o llegar-se à estrágero : mas ha me mostrado Dios, que à ningun hombre llame comun, o inmundo.

29 Por lo qual llamado, he venido sin dudar. Asíque pregunto la causa porque me ayays hecho venir.

*\* como 7. 3.*

30 Entonces Cornelio dixo: Quatro dias ha, que à esta hora yo estava ayuno, y à la hora de las\* nueve estando orando en mi casa, he aqui un varon se puso delante de mi en vestido resplandeciente.

*Ar. 7. 4.*

31 Y dixo: Cornelio, || tu oracion es oyda, y tus lymosnas han venido en memoria en la presencia de Dios.

32 Embia pues à Ioppe, y haz venir à un Simon, que tiene por sobrenombre Pedro: este posa en casa de Simon curtidor junto à la mar : el qual venido, te hablara.

33 Asíque luego embié à ti : y tu has hecho bien

en

en venir. Ahora pues, todos nosotros estamos aquí en la presencia de Dios, para oír todo lo que Dios te ha mandado.

34 Entonces Pedro abriendo su boca, dixo: Por verdad hallo || que Dios no haze acepción de per-

*Den. 10. 17.*

*2. Chr. 19. 7.*

sonas. 35 Sino que de qualquiera nacion, que le teme, y obra justicia, se agrada.

*Iob. 34. 19*

*Sab. 6. 8.*

36 La qual palabra declaró à los hijos de Israel anunciando paz por Iesu Christo. Este es el Señor de todos.

*Ecc. 35. 16.*

*Rom. 2. 11.*

*Gal. 2. 6.*

37 Vosotros sabeys lo que es hecho por toda Iudea, comenzando de Galilea despues del Baptismo que predicó Iuan.

*Eph. 6. 9.*

*Colos. 3. 25.*

*I. Ped. 1. 1.*

38 Como Dios ungió con Espiritu sancto, y con potècia à Iesus Nazareno: el qual anduvo haziendo bienes, y sanando todos los oprimidos del diablo: porque Dios era con el.

39 Y nosotros somos testigos de todas las cosas que hizo en la tierra de Iudea, y en Ierusalem: al qual mataron colgandolo en un madero.

40 A este, Dios lo resucitó al tercero dia, y hizo que apareciesse manifestto.

41 No à todo el pueblo, sino à los testigos que Dios auia antes ordenado, es à saber à nosotros, que comimos y bevimos juntamente con el, despues que resucitó de los muertos.

42 Y nos mandó que predicásemos al pueblo, y testificásemos: Que el es el que Dios ha puesto por Iuez de vivos y muertos.

43 || A este dan testimonio todos los Prophetas, de que todos los que en el creyeren recibiran per-

*Ier. 31. 34.*

*Mich. 7. 18.*

*Ab. 15. 9.*

44 Estando aun hablando Pedro estas palabras, el Espiritu sancto cayó sobre todos los que oyen el sermon.

45 Y espantaronse los fieles que eran de la circuncision, que avian venido con Pedro, de que tambien sobre los Gentiles se derramasse el don del Espiritu Sancto.

46 Porque los oyen hablar en lenguas, y magnificar à Dios. Entonces Pedro respondió:

47 Puede alguien impedir el agua, que no sean bautizados estos que han recebido el Espiritu sancto tambien como nosotros?

48 Y mandólos bautizar en el nombre del Señor. Y rogaronle que se quedasse con ellos por algunos dias.

#### CAP. XI.

*1. Pedro es acusado de aver tratado con Gentiles. 5. El se defiende. 22. Embian à Barnabas à Antiochia. 26. Donde los Discipulos son llamados Chistianos. 28. Agabo predize la hambre. 29. Los hermanos embian asistencia à los de Iudea.*

**Y** Oyeron los Apostoles y los Hermanos que estaban en Iudea, Que tambien los Gentiles avian recebido la palabra de Dios.

2 Y como Pedro subió à Ierusalem, contendian con ellos que eran de la Circuncision,

3 Diciendo: Porque has entrado à hombres que tienen prepucio, y has comido con ellos?

4 Entonces comenzando Pedro, declaró les todo por orden diciendo?

5 Estando yo en la ciudad de Ioppe orando, vide

\* en

\*en excesso de entendimiento una vision, es à saber, \* G. en coo  
un vaso, como un gran lienço que decendia, que por *stasi*,  
los quatro cantos era abaxado del cielo, y venia ha-  
sta mi.

6 En el qual como puse los ojos, consideré, y vi-  
de animales terrestres de quatro pies, y fieras, y  
reptiles, y aves del cielo.

7 Y oy tambien una boz que me dezia: Levan-  
tate Pedro: mata, y come.

8 Y dixe: Señor, No. Porque ninguna cosa co-  
mun ni inmundada entró jamas en mi boca.

9 Entonces la boz me respondió del cielo la se-  
gunda vez: || lo que Dios limpió, no lo ensuzies tu. *Ar. 10. 15.*

10 Y esto fue hecho por tres vezes: y bolvió to-  
do à ser tomado arriba en el cielo.

11 Y heaqui que luego tres varones sobrevinie-  
ron en la casa donde yo estava, embiados à mi de  
Cesarea.

12 Y el Espiritu me dixo que me fuesse con ellos  
sin dudar. Y vinieron tambien conmigo estos seys  
Hermanos, y entramos en casa de un varon.

13 El qual nos contó como avia visto un Angel *G. varones.*  
en su casa, que se parò, y le dixo: Embia \* algunos à  
Ioppe, y haz venir à un Simon, que tiene por sobre-  
nombre Pedro:

14 El qual te hablara palabras, por las quales se-  
ras salvo, tu, y toda tu casa. *Ar. 2. 4.*

15 Y como comencé à hablar, cayò el Espiritu  
sancto sobre ellos, tambien || como sobre nosotros al  
principio. *Ab. 19. 6.*  
*Mat. 3. 11.*  
*Mar. 1. 8.*

16 Entonces me acorde del dicho del Señor, co-  
mo dixo: || Iuan ciertamente baptizò en agua: mas  
vosotros sereys baptizados en Espiritu sancto. *Luc. 3. 16.*  
*Iuan. 1. 26.*  
*Ar. 1. 5.*  
*Ab. 19. 4.*

17 Affique, si Dios les dió el mismo don, tambien como à nosotros que avemos creydo en el Señor Iesu Christo, quien era yo que pudiese estorvar à Dios?

18 Entonces oydas estas cosas, callaron, y glorificaron à Dios, diziendo: De manera que tambien à los Gentiles ha dado Dios penitencia para vida.

Ar. 8. 1.

19 ¶ Y los que avian sido esparzidos por la tribulacion que avia sucedido por causa de Estevan, llegaron hasta Phenicia, y Cypro, y Antiochia no hablando à nadie la Palabra, sino à solos los Iudios.

20 Y entre ellos avia algunos varones Cypriotas, y Cyrenenses, los quales como entraron en Antiochia, hablaron à los Griegos, anunciando les al Señor Iesus.

21 Y la mano del Señor era con ellos: y gran numero de Creyentes se convertió al Señor.

22 Y llegó la fama de estas cosas à oydos de la Iglesia que estava en Ierusalem, y embiaron à Barnabas para que fuesse hasta Antiochia.

23 El qual como llegó, y vido la gracia de Dios, gozóse, y exhortó à todos que permaneciesen en el proposito del coraçon en el Señor.

24 Porque era varon bueno, y lleno de Espiritu Sancto y de fe: y mucha compañía fue allegada al Señor.

25 Y partióse Barnabas à Tarso à buscar à Saulo, y hallado, truxolo à Antiochia.

26 Y conversaron todo un año alli con la Iglesia, y enseñaron mucha compañía: de tal manera que los Discipulos fueron llamados Christianos primeramente en Antiochia.

27 Y en aquellos dias descendieron de Ierusalem Prophetas à Antiochia.



28 Y levantandose uno dellos llamado Agabo, dava à entender por Espiritu, que avia de aver una gran hambre por todo el mundo: la qual fue en tiempo de Claudio Cesar.

29 Entonces los Discipulos cada uno conforme à lo que tenia, || determinaron de embiar subsidio à los Hermanos que habitavan en Judea. *Ab, 12. 25.*

30 Lo qual assi mismo hizieron embiando à los Ancianos por mano de Barnabas y de Saulo.

C A P. X I I.

1. Herodes mata à Iacobo. 4. Echa en la carcel à Pedro. 8. Libralo el Angel. 20. Herodes enojado con los de Tyro, 21. se apaixigua. 22. El qual atribuyendose la honra devida à Dios, 23. acaba su vida comido de gusanos.

1 Y En el mismo tiempo el Rey Herodes puso las manos en afligir algunos de la Iglesia.

2 Y mató à Iacobo el hermano de Iuan à cuchillo.

3 Y viendo que avia agradado à los Iudios, passó adelante para prender tambien à Pedro, y eran los dias de las cenceñas.

4 El qual prendido, echólo en la carcel entregandolo à \* quatro quaterniones de soldados, que lo guardassen, queriendo sacarlo al pueblo despues de Pascua. *\* q. d. à diez y seys soldados.*

5 Assique Pedro estava guardado en la carcel, y la Iglesia hazia oracion a Dios por el sin cessar.

6 Y quando Herodes lo avia de sacar, aquella misma noche estava Pedro durmiendo entre dos soldados aherrojado con dos cadenas: y las guardas

delante de la puerta, que guardavan la carcel.

7 Y he aqui el Angel del Señor sobrevino, y la luz resplandecio en la carcel, y tocando à Pedro en el lado, despertólo, diciendo: Levantate prestamente y las cadenas se le cayeron de las manos.

8 Y dixole el Angel: Cíñete, y atate tus çapatos. Y hizolo assi. Y dixole: Echate encima tu ropa, y figueme.

\* *St. Pedro.* 9 Y saliendo, \* seguialo, y no sabia que era verdad lo que hazia el Angel: mas pensava que via vision.

10 Y como passaron la primera y segunda guarda vinieron à la puerta de hierro que va à la ciudad; la qual se les abrió de si misma: y salidos passaron una calle: y luego el Angel se apartó del.

11 Entonces Pedro bolviendo en si, dixo: Ahora entiendo verdaderamente que el Señor ha embiado su Angel, y me ha librado de la mano de Herodes, y de toda la esperança del pueblo de los Judios.

12 Y considerando *esto* vino à casa de Maria la madre de Iuan, que tenia por sobrenombre Marcos, donde muchos estavan congregados y orando.

13 Y como Pedro llamasse à la puerta de la casa, una moçacha llamada Rhode salió à escuchar.

14 La qual como conoció la boz de Pedro, de gozo no abrió la casapuerta, sino corriendo dentro dió nuevas que Pedro estava en la casapuerta.

15 Y ellos le dixeron: Estas loca. Però ella afirmava que era assi. Entonces ellos dezian: Su Angel es.

16 Mas Pedro perseverava en llamar: y como

le abrieron, vieronlo, y espantaronse.

17 Y el haziendoles señal con la mano que callasen, contróles como el Señor lo avia sacado de la carcel. Y dixo: Hazed saber esto à Iacobo y à los Hermanos. Y salido de alli se fue à otro lugar.

18 Siendo pues de dia hubo gran turbacion entre los soldados *sobre* que se huviesse hecho de Pedro.

19 Mas Herodes como lo buscó, y no lo halló, despues de aver examinado las guardas, mandó \*los llevar. Y decendiendo de Iudea à Cesarea, quedóse alli.

\* à la carcel, o à morir.

20 Y Herodes estava enojado con los de Tyro y con los de Sydon: mas ellos vinieron concordes à el, y sobornado Blasto, que era el Camarero del Rey, pedian paz: porque las tierras dellos eran mantenidas de la tierra del Rey.

21 Y un dia señalado, Herodes vestido de ropa real, sentóse en el tribunal, y hablóles.

22 Y el pueblo aclamava: Boz de Dios, y no de hombre.

23 Y luego el Angel del Señor lo hirió: por quanto no dió la gloria à Dios, y comido de gusanos espiró.

24 Mas la palabra del Señor crecia, y era multiplicada.

25 Y Barnabas y Saulo bolvieron de Ierusalem cumplido su || servicio || tomando consigo à Iuan, que enia por sobrenombre Marcos.

Ar. II. 30.  
Ab. 13. 5.

CAP. XIII.

Manla el Espiritu sancto que le aparten à Barnabas y à Saulo. 4. Saulo se llama Pablo. 11. Elymas el encantador

*castigado con ceguera. 13. Partidos de Papho vienen à Antiochia de Pisidia. 17. Predican el Evangelio. 45. Los Judios se les oponen.*

*Ab. 14. 26.*

1 **A**Via entonces en la Iglesia, que estava en Antiochia, || Prophetas y Doctores, Barnabas, y Simon llamado Niger, y Lucio Cyreneo, y Manahen, que avia sido criado con Herodes el Tetrarcha, y Saulo.

*Rom. I. I.*

2 Ministrando pues estos al Señor, y ayunando, dixo el Espiritu sancto: || Apartad me à Barnabas y à Saulo para la obra, à que los he llamado.

3 Entonces ayunando y orando, y poniendoles las manos encima, embiaronlos.

4 Ellos pues embiados por el Espiritu sancto, descendieron à Seleucia: y de alli navegaron à Cypro.

*Ar. 12. 25.*

5 Y llegados à Salamina anunciavan la palabra de Dios en las Synagogas de los Judios: y tambien à || Iuan en el ministerio.

*y Ab. 7. 13.*

*Ab. 15. 38.*

6 Y como huvieron andado por toda la isla hasta Papho, hallaron un encantador falso propheta llamado Bar-Iesus:

7 El qual estava con el Proconsul Sergio Paulo varon prudente. Este llamando à Barnabas y à Saulo, deseava oyr la palabra de Dios.

8 Però Elymas el encantador, que assi se interpreta su nombre, les resistia, procurando de apartar de la fe al Proconsul.

*Pablo.*

9 Entonces Saulo, que tambien es \* Pablo, lleno de Espiritu sancto poniendo en el los ojos,

10 Dixo: O lleno de todo engaño, y de toda maldad, hijo del diablo, enemigo de toda justicia, cesar

cessaras de trastornar los caminos rectos del Señor ?

11 Aora pues, heaqui la mano del Señor contra ti: y seras ciego, que no veas el Sol por tiempo. Y luego cayó en el escuridad y tinieblas: y andando al derredor buscava quien le diese la mano.

12 Entonces el Proconsul viendo lo que avia acontecido, creyó, maravillado de la doctrina del Señor.

13 Y partidos de Papho Paulo y los que con el estavan, vinieron à Perges *ciudad* de Pamphylia: entonces || Iuan apartandose de ellos, bolvió à Jerusalem.

*Ar. v. 5. y  
Ab. 15. 38.*

14 Y ellos passando de Perges, vinieron à Antiochia *ciudad* de Pisidia: y entrando en la Synagoga un dia de Sabado, assentaronse.

15 Y despues de la Lecion de la Ley y de los Prophetas, los principes de la Synagoga embiaron à ellos, diziendo: Varones hermanos, si ay en vosotros alguna palabra de exhortacion para el pueblo, hablad.

16 Entonces Pablo levantandose, hecho silencio con la mano, dize: Varones Israelitas, y los que temey a Dios, oyd.

17 El Dios deste pueblo de Israel escogió à nuestros Padres, y ensalcó el pueblo, siendo ellos estrangeros || en tierra de Egypto: || y con braço levantado los sacó de alli.

*Exod. 1. 1.  
Exo. 13. 16.  
Exod. 16. 12*

18 || Y por tiempo de casi quarenta años soportó sus costumbres en el desierto.

19 Y destruyendo las siete gentes en la tierra de Chanaan, || repartióles por suerte la tierra de ellas.

*Iosn. 14. 2.*

20 Despues desto casi quatrocientos y cinquenta años, || dió los Iuezes hasta el Propheta Samuel.

*Iue. 3. 9.*

*1.Sam.8.5.* 21 || Y entonces demandaron Rey. Y dióles Dios

*1.Sam.4.15* || à Saul hijo de Cis varon del tribu de Benjamin por  
*y 10.1.* quarenta años.

*1.Sam.16.* 22 || Y quitado aquel, levantóles al Rey David : al  
 13. qual dió testimonio, diziendo : He hallado à David  
 hijo de Iesse, varon conforme à mi coraçon, el qual  
 hara todo lo que yo quiero.

*Esa. II.1.* 23 De la simiente deste, Dios, || conforme à la pro-  
 messa levantó à Iesus por Salvador à Israel :

*Mal.3.1.* 24 Predicãdo Iuan delante de la faz de su venida  
*Mat.3.2.* el Baptismo de penitencia à todo el pueblo de Israel.

*Mar.1.2.* 25 Mas como Iuan cumplíessse su carrera, Dixo :  
*Luc.3.2.* || Quien pensays que soy ? No soy yo *aquel* : mas hea-  
*Mat.3.11.* qui viene tras mi, *aquel* cuyo çapato de los pies no  
*Mar.1.7.* soy digno de desatar.

*Iuan.1.10.* 26 Varones hermanos, hijos del linage de Abra-  
 ham, y los que entre vosotros temen à Dios, à voso-  
 tros es embiada esta palabra de salud.

27 Porque los que habitavan en Ierusalem, y  
 sus principes no conociendo à este, condenando *lo*,  
 cumplieron las bozes de los Prophetas, que se leen  
 cada sabado.

*Mat.27.22* 28 Y sin hallar en el causa de muerte, || pidieron à  
*Mar.15.13* Pilato que fuesse muerto.

*Luc.23.22.* 29 Y aviendo cumplido todas las cosas que del  
*Iuan.19.4.* eran escriptas, quitando *lo* del madero lo pusieron en  
 y 6. el sepulcro.

*Mat.28.1.* 30 || Mas Dios lo resucitó de los muertos.

*Mar.16.6.* 31 || El qual fue visto por muchos dias de los que  
*Luc.24.6.* avian subido juntamente con el de Galilea à Ierusa-  
*Iuan.20.19* lem : los quales son sus testigos al pueblo.

32 Y nosotros os anunciamos aquella promessa,  
 que fue hecha à los Padres : la qual Dios ha cûlido  
 à los

à los hijos dellos: à nosotros, resuscitando à Iesus.

33 Como tambien || en el Psalmio segundo está escripto: Tu eres mi hijo, yo te engendré hoy. *Psal. 2. 7. Heb. 1. 5.*

34 Y que lo resuscitó de los muertos para nunca mas bolver à corrupcion, assi dixo: Daros he las \* cosas sanctas de David firmes. *7 5. 5. Esa. 55. 3.*

35 Por tanto en otra parte dize: || No permitiras que tu Sancto vea corrupcion. *\* las promessas hechas à David. Psal. 16. 10*

36 Porque à la verdad David aviendo servido en su edad al consejo de Dios, durmió, y fue juntado con sus padres, y vido corrupcion. *Ar. 2. 31. 1. Rey. 2. 10*

37 Mas aquel que Dios resucitó, no vido corrupcion. *Ar. 2. 29.*

38 Seaos pues notorio, varones hermanos, Que por este os es anunciada remission de pecados.

39 Y de todo lo que por la Ley de Moysen no podistes ser justificados, en este es justificado todo aquel que creyere.

40 Mirad pues que no venga sobre vosotros lo que está dicho en los Prophetas.

41 || Mirad o menospreciadores, maravillaos, y desvaneeos: porque yo obro obra en vuestros dias, obra que no la creereys, si alguien os la contare. *Habac. 1. 5.*

42 Y salidos de la Synagoga de los Iudios, los Géntiles les rogó que el Sabado siguiente les hablasen estas palabras.

43 Y deshecha la Congregacion, muchos de los Iudios, y de los religiosos \* Convertidos figuieron à Pablo y à Barnabas. Los quales hablandoles, persuadianles que permaneciesen en la gracia de Dios. *G. profely- tus.*

44 Y el Sabado siguiente juntóse casi toda la ciudad à oyr la Palabra de Dios.

45 Entonces los Iudios, vista la multitud de gente



fueron llenos de zelo, y contradezian à lo que Pablo dezia, contradiziendo y blasphemando.

**Mat. 10. 6.** 46 Entonces Pablo y Barnabas dixerón con toda libertad: || A vosotros primeramente era menester que se os hablasse la palabra de Dios: mas pues la desechays, y os juzgays indignos de la vida eterna, he aqui nos vamos à los Gentiles.

**Es. 49. 6.** 47 Porque assi nos lo mandó el Señor, *diziendo*: || He re puesto para luz de los Gentiles, para que seas por salud hasta lo postrero de la tierra.

48 Y los Gentiles oyendo esto, se gozaron, y glorificavan la palabra del Señor. Y creyeron todos los que estavan antes ordenados para vida eterna.

49 Y la palabra del Señor era sembrada por toda aquella region.

50 Mas los Iudios concitaron mugeres pias y honestas, y à los principales de la ciudad, y levantaron persecucion contra Pablo y Barnabas: à los quales echaron de sus terminos.

**Mat. 10. 14** 51 Ellos entonces || sacudiendo contra ellos el polvo de sus pies, vinieron se à Iconio.

**Mar. 6. 11.** **Luc. 9. 5.** 52 Y los Discipulos eran llenos de gozo y de E-

**Ab. 18. 6.** spiritu sancto.

### CAP. XIII.

1. Pablo y Barnabas. 5. son echados de Iconio. 6. Pablo en Lystra 10. sana à un coxo. 13. y. 15. No permite que le ofrezcan sacrificios. 19. Por instigacion de los Iudios Pablo es apedreado y casi muerto. 23. De donde partidos confirmã las Iglesias en la fe. 26. Y assi se buelvē à Antiachia.

1 Y Aconteció en Iconio que entrando juntamente en la Synagoga de los Iudios, hablaron de tal manera, que creyó una grande multitud de Iudios, y assi mismo de Griegos.

2 Mas los Iudios incredulos incitaron, y corrompieron los animos de los Gentiles contra los Hermanos.

3 Con todo esto se detuvieron alli mucho tiempo confiados en el Señor: || el qual dava testimonio á la palabra de su gracia, dando que señales y milagros fuesen hechos por las manos dellos. Mar. 16. 20

4 Mas la multitud de la ciudad se dividió, y unos eran por los Iudios, y otros por los Apostoles.

5 Y haziendo impetu los Iudios y los Gentiles juntamente con sus principes para affrentarlos y apedrearlos,

6 Entendiendolo, huyeronse á Lystra y á Derbe, ciudades de Lycaonia, y por toda la tierra alderredor

7 Y alli predicavan el Evangelio.

8 Y un varon de Lystra impotente de los pies estava sentado, coxo desde el vientre de su madre, que jamas avia andado.

9 Este oyó hablar á Pablo el qual, como puso los ojos en el, y vido que tenia fe para ser sano,

10 Dixo á gran boz: Levantate derecho sobre tus pies: Y él saltó, y anduvo.

11 Entonces las compañías, visto lo que Pablo avia hecho, alçaron la boz diziendo en lengua Lycaonica: Dioses semejantes á hombres han decendido á nosotros.

12 Y á Barnabas llamavan Iupiter, y á Pablo Mercurio: porque este era el que hablava.

13 Y el sacerdote de Iupiter que estava delante de la ciudad de ellos, trayendo toros, y guirnaldas delante de las puertas queria con el pueblo sacrificarles.

14 Lo qual como oyeron los Apostoles Barna-

basy Pablo rompiendo sus vestidos saltaron en *medio* de la multitud dando bozes.

15 Y diciendo: Varones, porque hazeys esto? Nosotros tambien somos hombres sujetos á las mismas passiones que vosotros, que os anunciamos que de estas vanidades os cõvirtays al Dios bivo, || que hizo el cielo y la tierra, y la mar, y todo quãto ay en ellos.

Gen. 1. 2.

Psal. 146. 6

Revel. 14. 7.

Psal. 81. 13

16 El qual en los tiempos passados || ha dexado á todas las Gentes andar en sus caminos dellos.

17 Aunque no se dexó á si mismo sin testimonio, haziendo *nos* bien, dando nos lluvias del cielo, y tiempos frutiferos, hinchiendo de mantenimiento y de alegria nuestros coraçonnes.

18 Diciendo estas cosas á penas apaziguaron las compañas, que no les sacrificassen.

19 Entonces sobrevinieron ciertos Judios de Antiochia y de Iconio, que persuadieron á la multitud: || y aviêdo apedreado á Pablo, truxeron lo arrastrando fuera de la ciudad, pensando que ya estava muerto.

2. Cor. 11. 25

20 Mas rodeandolo los Discipulos, levantóse, y entróse en la ciudad: y un dia despues se partió con Barnabas á Derbe.

21 Y como huvieron anunciando el Evangelio en aquella ciudad, y enseñado á muchos, bolvieronse á Lystra, y á Iconio, y á Antiochia.

22 Confirmando los animos de los Discipulos, exhortandolos que permanecieffen en la fe: y *dixiendoles*. Es menester que por muchas tribulaciones entremos en el Reyno de Dios.

23 Y quando les huvieron elegido por votos Ancianos en cada una de las Iglesias, y aviendo orado con ayunos, encomendaronlos al Señor, en el qual avian creydo.

24 Y pasando por Pisidia vinieron á Pamphylia.

25 Y aviendo hablado la Palabra *del Señor* en Per-  
ges, decindieron á Attalia.

26 || Y de alli navegaron á Antiochia, donde avi-  
an sido encomendados á la gracia de Dios para la o-  
bra que ya avian acabado. *Ar. 13. 2.*

27 Y como vinieron, y congregaron la Iglesia, re-  
lataron quan grandes cosas Dios avia hecho por me-  
dio de ellos: y como avia abierto á los Gentiles la  
puerta de la fe.

28 Y quedaronse alli mucho tiempo con los Dis-  
cipulos.

CAP. XV.

2. *Quiéren algunos poner el yugo de la Ley á los Antiochenos.*

6. *Los Apostoles consultan sobre esto.* 19. *Que se de-  
ba hacer* 23. *lo muestran por cartas.* 36. *Entre Pablo y  
Barnabas* 39. *se levanta una gran contienda.*

1 E Ntonces algunos que venian de Iudea ense-  
ñavan á los Hermanos, || diziendo: Sino os cir- *Gal. 5. 2.*  
cuncidays conforme al rito de Moysen, no podeys  
ser salvos.

2 Y como se levantasse un alboroto y contienda  
no pequeña á Pablo y á Barnabas contra ellos, deter-  
minaron que subiesfen Pablo y Barnabas, y algunos  
orros de ellos á los Apostoles y á los Ancianos á Je-  
rusalem sobre esta question.

3 Ellos pues acompañados de *algunos de la Iglesia*,  
passaron por Phenice y Samaria, contando la con-  
version de los Gentiles: y dieron gran gozo á todos  
los Hermanos.

4 Y venidos á Ierusalé, fueron recebidos de la Igle-  
sia y de los Apostoles y de los Ancianos: y hizieróles.

saber todas las cosas que Dios avia hecho por *medio* de ellos.

5 Mas algunos de la secta de los Phariseos, que avian creydo, se levantaron, diciendo: Que es menester circuncidarlos, y mandar *les* que guarden la Ley de Moysen.

6 Y juntaronse los Apostoles y los Ancianos para conocer deste negocio.

Ar. 10.10. 7 Y despues de gran disputa, levantóse Pedro, y  
711.13. dixoles: Varones hermanos, || vosotros sabeys como, ya dias ha, que *me* escogió Dios, para que por mi boca oyessen los Gentiles la palabra del Evangelio, y creyessen.

8 Y Dios que conoce los coraçones, les dió testimonio, dandoles el Espiritu sancto tambien como á nosotros.

Ar. 10.43. 9 Y ninguna diferencia hizo entre nosotros y  
ellos || purificando con fe sus coraçones.

1. Cor. 1. 2. 10 Agora pues porque tentays á Dios poniendo ||  
Mat. 23.4. yugo sobrela cerviz de los Discipulos, que ni nuestros padres ni nosotros avemos podido llevar?

11 Antes creemos que por la gracia del Señor Iesu Christo seremos salvos, como tambien ellos.

12 Entonces toda la multitud calló, y oyeron á Barnabasy á Pablo que contravan quan grandes maravillas y señales Dios avia hecho por *medio* de ellos entre los Gentiles.

13 Y desque ovieron callado, Iacobo respondió, diciendo: Varones hermanos, oydme.

Simon, 14 \*Simeon ha contado como primero Dios visitó los Gentiles para tomar dellos pueblo para su Nombre.

15 Y con esto concuerdan las Palabras de las Prophetas:

Prophetas: como está escripto.

16 || Despues de esto bolvere y restaurare la caba- *Amo. 9. II.*  
ña de David, que está cayda, y restaurare sus ruynas:  
y bolver la he á levantar.

17 Para que la resta de los hombres busquen al  
Señor, y todas las Gêtes, sobre las quales es llamado  
mi Nôbre: dize el Señor, que haze todas estas cosas.

18 Notorias son á Dios dende el siglo todas sus  
obras.

19 Por lo qual yo juzgo que los que de los Genti-  
les se convierten á Dios, no han de ser inquietados.

20 Sino escrevirles que se aparten de las conta-  
minaciones de los idolos, y de fornicacion, y de aho-  
gado, y de sangre.

21 Porque Moysen dende los tiempos antiguos  
tiene en cada ciudad quien lo predique en las Syna-  
gogas, donde es leydo cada Sabado.

22 Entonces pareció bien á los Apostoles, y á los  
Ancianos con toda la Iglesia elegir varones de ellos,  
y embiarlos á Antiochia con Pablo y Barnabas, á lu-  
das que tenia por sobrenombre Barsabas, y á Silas,  
varones principales entre los Hermanos:

23 Y escrevir por mano de ellos *assi*: Los Aposto-  
les, y los Ancianos, y los Hermanos, á los Herma-  
nos que *son* de los Gentiles, que estan en Antiochia,  
y en Syria, y en Cilicia, Salud.

24 Por quanto avemos oydo que algunos que han  
salido de nosotros, os han inquietado cō palabras tra-  
stornando vuestras animas mandando circúcidaros,  
y guardar la Ley: á los quales no mandamos *tal cosa*:

25 Ha nos parecido congregados en uno, de ele-  
gir varones, y embiarlos á vosotros con nuestros a-  
mados Barnabas y Pablo.

26 Hombres que han entregado sus vidas por el Nombre de nuestro Señor Iesu Christo.

27 Assique embiamos á Iudas y á Silas, los quales tambien de palabra os haran saber lo mismo.

28 Que ha parecido bien al Espiritu Sancto, y á nosotros, de ninguna carga os poner, mas, que estas cosas necesarias:

29 Que os apartays de las cosas sacrificadas á los idolos, y de sangre, y de ahogado, y de fornicacion: de las quales cosas si os guardardes, hareys bien. Dios sea con vosotros.

30 Ellos pues embiados vinieron á Antiochia, y juntado la multitud, dieron la carta.

31 La qual como Leyeron, gozaronse de la consolacion.

32 Assimismo Iudas y Silas, que tambien eran Prophetas, consolaron y confirmaron los Hermanos con abundancia de palabra.

33 Y passando *alli* algun tiempo fueron embiados de los Hermanos á los Apostoles en paz.

34 Mas á Silas pareció bien quedarse *alli*.

35 Y Pablo y Barnabas se estavan en Antiochia enseñando la palabra del Señor, y anunciando el Evangelio con otros muchos.

36 Y despues de algunos dias, Pablo dixo á Barnabas: Bolvamos á visitar los Hermanos por todas las ciudades en las quales avemos anunciado la palabra del Señor, *para ver* como les va.

37 Y Barnabas queria que tomassen consigo á Iuan, que tenia por sobrenombre Marcos:

*Mr. 13. 13.*

38 Mas Pablo era de parecer, || que el que se avia apartado de ellos dende Páphylia, y no avia ido con ellos á la obra, no fuesse admitido en la compañía.



39 Y hubo tal \* contencion entre ellos, que se apartaron el uno del otro: y Barnabas tomando à Marcos *G. paroxismo.* navegó à Cypro.

40 Y Pablo escogiendo à Silas partióse encomendado de lo Hermanos à la gracia de Dios.

41 Y anduvo la Syria y la Cilicia confirmando las Iglesias.

CAP. XVI.

3 Pablo circuncida à Timotheo. 12. Viviendo en Philipos, instruye à Lydia en la fe. 16. y 18. Echa el Espiritu Píthonico. 20. Por esta causa 22. son acotados. 24. y encarcelados. 26. Con vn terremoto 27 las puertas de la cárcel se abren. 31. 32. El carcelero se torna Cristiano.

1 Y Vino hasta Derby Lystra: y heaqui estava alli un Discipulo llamado || Timotheo hijo de una muger Iudia fiel, mas de padre Griego.

*Rom. 16. 21*

*Phil. 2. 19.*

2 De este davan buen testimonio los Hermanos que estavan en Lystra y en Iconio.

*1. 7. hef. 3. 2.*

3 Este quiso Pablo que fuese con el: y tomándolo, circuncidólo, por causa de los Iudios que estavan en aquellos lugares: porque todos sabian que su padre era Griego.

4 Y como passavan por las ciudades, davanles que guardassen los decretos || que avian sido ordenados por los Apostoles y Ancianos que estavan en Ierusalem.

*Ar. 15. 28.*

5 Assi que las Iglesias eran confirmadas en fe, y crecian en numero cada dia.

6 Y pasando à Phrygia y à la provincia de Galacia, fueles defendido por el Espiritu Sancto de hablar la Palabra en Asia.

7 Y como vinieron à Mysia, tentaron de yr

à Bithinia: mas el Espiritu de Iesu no los dexó yr.

8 Y passando à Myfia descendieron à Troas.

9 Y fue mostrada à Pablo de noche una vision: Un varon Macedonio se puso delante rogandole, y diziendo: Passa en Macedonia, y ayudanos.

10 Y como vido la vision luego procuramos partir para Macedonia certificados que Dios nos llamava paraque les anunciassemos el Evangelio.

11 Y navegando de Troas venimos camino derecho à Samothracia, y el dia siguiente à Napoles.

12 Y de alli à Philippos: que es la primera ciudad de la parte de Macedonia, y es Colonia. Y estuvimos en aquella ciudad algunos dias.

13 Y un dia de los Sabados salimos de la ciudad al rio, donde solia ser la oracion, y sentandonos, hablamos à las mugeres que se avian juntado.

14 Entonces una muger llamada Lydia, que vendia purpura en la ciudad de los Thyatireos, temerosa de Dios, oyó: el coraçon de la qual abrió el Señor, paraque estuviesse atenta à lo que Pablo dezia.

15 Y como fue baptizada con su casa rogó *nos* diziendo: Si àveys juzgado que yo sea fiel al Señor, entrad en mi casa, y posad. Y constriñónos.

16 Y aconteció que yendo nosotros à la oració, una mochacha, que tenia espíritu Pythonico, nos salió delante: la qual dava grande ganancia à sus amos adivinando.

17 Esta, siguiendo á Pablo y à nosotros dava bozes diziendo: Estos hombres son siervos del Dios Altísimo, los quales nos anuncian el camino de salud.

18 Y esto hazia per muchos dias. Mas Pablo fatigado *con esto* bolvióse, y dixo al espíritu: Mandote en el nombre de Iesu Christo que salgas de ella. Y en la

misma

misma hora salió.

19 Y viendo sus amos que la esperanza de su ganancia era yda, prendieron à Pablo y à Silas, y llevaronlos al Audiencia al Magistrado.

20 Y presentandolos à los Magistrados, dixeron: Estos hombres alborotan nuestra ciudad siendo ludios.

21 Y predicán ritos, los quales no nos es licito recibir, ni guardar, pues somos Romanos.

22 Y concurrió el pueblo contra ellos: y los Magistrados les rasgaron los vestidos, y los mandaron açoitár con vergas.

2. Cor. 11. 25

23 Y desque los huvieron herido con muchos açotes, echaronlos en la carcel, mandando al carcelero que los tuviesse à buen recaudo.

1. Thes. 2. 2.

24 El qual recebido este mandamiento, metiólos en la prision de mas à dentro, y apretóles los pies en el cepo.

25 Mas á media noche orando Pablo y Silas cantavan hymnos, y los que estavan presos los oyan.

26 Entonces fue hecho de repente un gran terremoto, de tal manera que los cimientos de la carcel se meneavan: y luego todas las puertas se abrieron, y las prisiones de todos fueron sueltas.

27 Y desperrado el carcelero, como vido las puertas de la carcel abiertas, sacando el espada queríase matar, pensando que los presos se avian huydo.

28 Entonces Pablo clamó á grande boz diziendo: No te hagas ningun mal: que todos estamos aqui.

29 El entonces pidiendo lumbré, entró dentro, y temblando echóse á los pies de Pablo y de Silas.

30 Y sacandolos fuera dizeles: Señores, que es menester que yo haga para ser salvo?

31 Y ellos le dixeron: cree en el Señor Iesu Christo, y seras salvo tu, y tu casa.

32 Y hablaronle la palabra del Señor, y à todos los que estavan en su casa.

33 Y tomándolos *el* en aquella misma hora de la noche lauó *les* las llagas: y baptizóse luego *el* y todos los suyos.

34 Y llevándolos à su casa, pusoles la mesa: y gozóse, de que con toda su casa avia creydo à Dios.

35 Y como fue de dia, los Magistrados embiaron los alguaziles diziendo: Suelta estos hombres.

36 Y el carcelero hizo saber estas palabras à Pablo: Que los Magistrados han embiado que seays sueltos: Assique aora salid, y vos en paz.

37 Entonces Pablo les dixo: Açotados publicamente sin avernos oydo, *siendo* hombres Romanos no echaron en la carcel, y aora nos echan secretamente. No cierto, sino vengán ellos y saquen nos.

38 Y los Alguaziles volvieron à dezir à los Magistrados estas palabras: y huvieron temor, oydo que eran Romanos.

39 Y viniendo pidieronles perdon; y sacándolos rogaronles que se saliesfen de su ciudad.

*Ar.v.14.* 40 Entonces salidos de la carcel, entraron en *la* casa de Lydia, y visitados los Hermanos, consolaronlos y partieronse.

#### CAP. XVII.

I. Pablo estando en *Thessalonica*. 3. *Anuncia à Christo*, *Iason* lo recibe en su casa. 10 Embianlo à Berea. 15. De *la* se parte para *Athenas*. 19. Llevado al *Areopago* 23. *nuncia* al Dios no conocido 34. *Algunos* se convierten.

I Y Passando por Amphipolis y por Apolonia *n*cieron à *Thessalonica*, donde avia Sinagoga.

de Iudios.

2 Y Pablo, como acostumbra, entró á ellos, y por tres Sabados disputó cō ellos de las Escripturas.

3 Declarando y alegando, Que avia sido necesario que el Mexias padeciesse, y resucitasse de los muertos, y que este era Iesu Christo, el qual yo os anúcio.

4 Y algunos dellos creyeron, y se juntaron con Pablo y con Silas: y de los Griegos religiosos gran multitud, y mugeres nobles no pocas.

5 Entonces los Iudios, que eran incredulos, zelosos tomando á algunos haraganes, malos hombres, y juntando una multitud, alborotaron la ciudad: y acometiendo á la casa de Iason, procuravan sacarlos al pueblo.

6 Y no hallandolos, truxeron á Iason y á algunos Hermanos á los Gobernadores de la ciudad, dando bozes, Que estos son los que alborotan el mundo, y han venido aca.

7 A los quales Iason ha acogido: y todos estos hazen contra los decretos de Cesar, diziendo, que Iesus es otro Rey.

8 Y alborotaron al pueblo y a los Gobernadores de la ciudad oyendo estas cosas.

9 Mas recebida satisfaccion de Iason y de los demas, soltaronlos.

10 Entonces los Hermanos luego de noche embiaron á Pablo y á Silas á Berea: los quales como llegaron, entraron en la Synagoga de los Iudios.

11 Y fueron los mas nobles de los Iudios, que estavan en Thessalonica, estos que recibieron la palabra con toda alegria, escudriñando cada dia las Escripturas, Si estas cosas eran assi.

12 Y assi muchos dellos creyeron, y mugeres

Griegas honestas, y no pocos hombres.

13 Mas como entendieron los ludios de Thessalonica, que tambien en Berea era anunciada la Palabra de Dios por Pablo, vinieron tambien alla alborotando al pueblo.

14 Empero luego los Hermanos embiaron á Pablo á que se fuesse azia la mar: y Silas y Timotheo se quedaron alli.

15 Y los que avian tomado á cargo á Pablo, lo llevaron hasta Athenas: y tomando mandado del papa para Silas y Timotheo, que viniessen á el lo mas presto que pudiesen, se partieron.

16 Y esperandolos Pablo en Athenas, su Espiritu se desahzia en el viendo la ciudad dada á idolatria.

17 Allí que disputava en la Synagoga con los judios y religiosos, y en la plaza cada dia con los que le ocurrian.

18 Y algunos Philosophos de los Epicureos y los Estoicos disputavan con el. Y unos dezian: *Que quiere dezir este \* palabrero?* y otros: parece que es predicador de nuevos dioses: porque les predicaba á Iesus, y la Resurreccion.

19 Y tomandolo, llevaron lo al Areopago, diziendo: Podremos saber que sea esta nueva doctrina que hablas?

20 Porque metes en nuestras orejas unas nuevas cosas, queremos pues saber que quiere ser esto.

21 (Porque todos los Athenienses, y los forasteros que alli residian, en ninguna otra cosa entendian sino, ó en dezir, ó en oyr alguna cosa de nuevo.)

22 Estando pues Pablo en medio del Areopago, dixo: Varones Athenienses en todo os veo como muy religiosos.

23 Por

*O novelero.*

23 Porque passando y mirando vuestros sanctuarios, halle tambien un altar, en el qual estava este titulo: Al Dios no conocido: Aquel pues que vosotros honrays sin conocerlo, á este os anuncio yo

24 El Dios que hizo el mundo y todo quanto en el ay. Este como sea Señor del cielo y de la tierra, ¶ *Psal. 50. 8.*  
no habita en templos hechos de mano: *Ar. 7. 41.*

25 Ni es honrado con manos de hombres, necesitado de algo: pues el da á todos vida y respiracion, y todas las cosas.

26 El qual hizo de una sangre á todo el linage de los hombres, para que habitassen sobre toda la haz de la tierra, determinando las sazones, las quales limitó, y puestos los terminos de la habitacion de ellos.

27 Para que buscassen al Señor, si por caso palpandolo hallen, aunque cierto no está lexos de cada uno de nosotros.

28 Porque en el bivimos, nos movemos, y somos. Como tambien algunos de vuestros poetas dixeron: Porque tambien nosotros somos su linage.

29 ¶ Siendo pues linage de Dios, no avemos de pensar la Divinidad ser semejante ô á oro, ô á plata, ô á piedra, ô á escultura de artificio, ô de imaginacion de hombres. *Esa. 40. 18.*

30 Assique dissimulando Dios los tiempos de esta ignorancia, aora denuncia á todos los hombres que se arrepientan.

31 Porquanto ha establecido un dia en el qual ha de juzgar con justicia á todo el mundo por aquel varon, al qual determinó, dando certidumbre á todos resucitandolo de los muertos.

32 Y como oyeron la Resurreccion de los muertos, unos entonces se burlavan: y otros dezian: Oyete



hemos á cerca desto otra vez.

33 Y assi Pablo se salió de en medio de ellos.

24 Mas algunos creyeron juntandose con el: entre los quales tambien fue Dionysio Areopagita, y una muger llamada Damaris, y otros con ellos.

### CAP. XVIII.

1. Pablo estando en Corintho, 6. Predica á los Gentiles, 9. El Señor lo conforta. 12. Es acusado delante de Gallio. 16. Però en vano. 13. De aqui se va á Syria. 19. Después á Epheso. 23. Confirma las Iglesias de Galacia y de Phrygia. 26. Aquila instruye mas en particular á Apolo. 28. Predica á Christo con gran fruto.

1 **P**asadas estas cosas, Pablo se partio de Athenas, y vino á Corintho.

Rom. 16. 3.

Ab. 7. 26.

2 Y hallando á un Iudio llamado || Aquila natural de Ponto, que poco antes avia venido de Italia, y á Priscilla su muger: porque claudio avia mandado que todos los Iudios saliesfen de Roma, vino se á ellos.

3 Y porque era de su oficio, posó con ellos, y trabajava: porque el oficio de ellos era hazer tiendas.

4 Y disputava en la Synagoga todos los Sabados, y persuadia á Iudios y á Griegos.

5 Y como Silas y Timotheo vinieron de Macedonia, Pablo era constreñido del Espiritu testificando á los Iudios que Iesus era el Mexias.

6 Y contradiziendo y blasphemando ellos, dize  
Mat. 10. 14 les || sacudiendo sus vestidos: Vuestra sangre sea sobre  
Ar. 13. 51. bre vuestra cabeça: yo limpio, desde agora me voy á los Gentiles.

7 Y partiendose de alli entró en casa de uno llamado

mado Iusto, temeroso de Dios: la casa del qual estaba junto á la Synagoga.

8 || Y Crispo Principal de la Synagoga creyó al Señor con toda su casa: y muchos de los Corinthios oyendo, creyan, y eran bautizados. I. Cor. I. 13.

9 Entónces el Señor dixo de noche en vision á Pablo: No temas, sino habla, y no calles.

10 Porque yo soy contigo, y ninguno te acometera para hazerte mal: porque yo tengo mucho pueblo en esta ciudad.

11 Y assentó *alli* un año y seys meses enseñandoles la Palabra de Dios.

12 Y siendo Gallion Proconsul de Achaya, los Iudios se levantaron de un animo contra Pablo, y truxeronlo al Tribunal.

13 Diciendo: Este persuade á los hombres servir á Dios contra la Ley.

14 Y començando Pablo á abrir la boca, Gallion dixo á los Iudios: Si fuera algun agravio, ô enorme crimen, ô hombres Iudios, yo os defenderia conforme á derecho.

15 Mas si son questiones de palabras, y de nombres, y de vuestra Ley, alla os lo aved vosotros: porque yo no quiero ser juez de essas cosas.

16 Y echólos del Tribunal.

17 Entónces todos los Griegos tomando á Sosthenes principal de la Synagoga herianlo delante del Tribunal, y á Gallion nada se le dava de ello.

18 Mas Pablo aviendo esperado aun *alli* muchos dias, despidiendose de los Hermanos, navegó para Syria, y con el Priscilla y Aquila, aviendo || tresquilado la cabeça en cenchras: porque tenia voto. Num. 6. 18  
Ab. 21. 24

19 Y llegó á Epheso, y dexó los *alli*: y el entrando en

la Synagoga disputó con los Iudios.

20 Los quales rogandole que se quedasse con ellos por mas tiempo, no se lo concedió :

21 Antes se despidió de ellos, diciendo: Es menester que en todo caso yo tenga la fiesta que viene en Ierusalem: mas otra vez bolveré á vosorros, || plaziendo á Dios: y partiósse de Epheso.

2. Cor. 4. 19.

S. Tiag. 4.

16.

22 Y decendido á Cesarea, subió á Ierusalem y saludó á la Iglesia, y decindió á Antiochia.

23 Y aviendo estado allí algun tiempo, partiósse, andádo por orden la provincia de Galacia, y la Phrygia confirmando á todos los Discipulos.

24 Llegó entonces á Epheso un Iudio llamado Apollo, natural de Alexandria, varon eloquente, poderoso en las Escripturas.

1. Cor. 1. 12.

25 Este era instruydo en el camino del Señor, y ferviente de Espiritu hablava, y en señava diligentemente las cosas que son del Señor, enseñado solamente en el Baptismo de Iuan.

Rom. 16. 3.

Ar. 1. 3.

26 Y començo á hablar libremente en la Synagoga: al qual como oyeron || Priscilla y Aquila, tomaronlo, y declaronle mas particularmente el camino de Dios.

27 Y queriendo el passar en Achaya, los Hermanos exhortados escrivierón á los discipulos, que lo recibiesen: y venido el, aprovechó mucho á los que por gracia avian creydo.

28 Porque con gran vehemencia convencia publicamente á los Iudios, mostrando por las Escripturas, que Iesus era el Mexias.

#### CAP. XIX.

1. Ciertos Discipulos en Epheso 3. enseñados en la doctrina de Iuan 2. que ignoravan las gracias visibiles

*del Espiritu sancto, con que Dios avia adornado el Reyno de su Hijo, 5. son baptizados en el nombre de Iesus, 13. Los exorcistas Judios 16. son heridos del Diablo, 19. Los libros magicos son quemados, 24. Demetrio 29. levanta gran sedicion contra Pablo.*

**I** Y Aconteció que entretanto que Apollo estava en Corinto, Pablo andadas las regiones superiores, vino à Epheso : donde hallando algunos Discipulos,

2 Dixoles : Aveys recebido el Espiritu sancto despues que creystes ? Y ellos le dixeron : Antes ni aun avemos oydo si ay Espiritu sancto.

3 Entonces les dixo : En que pues soys baptizados ? Y ellos dixeron : En el baptismo de Iuan.

4 Y Pablo dixo : || Iuan baptizó con baptismo de penitencia diziendo al pueblo, que creyessen en el que avia de venir despues del : es à saber, en Iesu Christo.

*Mat. 3. 11.  
Mar. 1. 8.  
Luc. 3. 16.  
Iuan. 1. 26.*

5 \* Oydas estas cosas fueron baptizados en el nóbre del Señor Iesus.

*Ar. 1. 5. y  
11. 16.*

6 Y como Pablo les puso las manos encima, vino sobre ellos el Espiritu sancto, y hablaban en lenguas, y prophetizavan.

*\* palabras  
de Pablo.*

7 Y eran todos como doze hombres.

8 Y entrando el dentro de la Synagoga hablava con fiadamente, disputando y persuadiendo del Reyno de Dios.

9 Mas endureciendose algunos, y nó creyendo, maldiziendo el camino del Señor delante de la multitud, apartandose de ellos, apartó los Discipulos disputando cada dia en la escuela de \* un cierto Tyrano.

*\* que se llama Tyrano.*

10 Y esto fue por dos años : de tal manera que to-

dos los que habitavan en Asia, Iudios y Griegos oyeron la palabra del Señor Iesus.

11 Y hazia Dios maravillas, no qualesquiera por la mano de Pablo.

12 *De tal manera* que aun se llevassen sobre los enfermos \* los sudarios, o los pañizuelos de su cuerpo, y las enfermedades seyvan de ellos, y los malos espíritus salian de ellos.

13 Y algunos de los Iudios exorcistas vagabundos tentaron à invocar el nombre del Señor Iesus, sobre los que tenian espíritus malignos, diziendo: conjuramos os por Iesus, al qual predica Pablo.

14 Y avia unos siete hijos de un Sceva Iudio principe de los Sacerdotes que hazian esto.

15 Y respondiendo el espíritu maligno dixo: A Iesus conozco, y sé quien es Pablo: mas vosotros quien soys?

16 Y el hombre en quien estava el espíritu maligno saltando sobre ellos, y enseñoreandose de ambos, pudo mas que ellos: de tal manera que huyeron de aquella casa desnudos y heridos.

17 Y esto fue notorio à todos; assi à Iudios, como à Griegos, que habitavã en Epheso: y cayó temor sobre todos ellos, y engrandecian el nòbre del Señor Iesus.

18 Y muchos de los que avian creydo, venian confessando, y dando cuenta de sus hechos.

19 Assi mismo muchos de los que avian seguido curiosas artes, truxeron los libros, y quemaronlos delante de todos: y echada cuenta del precio de ellos, hallaron *que valian* \* cincuenta mil dineros.

20 Assi crecia poderosamente la Palabra del Señor, y prevalecia.

21 Y acabadas estas cosas propuso Pablo por Espi-  
ritu

\* como

43750.  
reales.

ritu de, andada Macedonia y Achaya, partirse à Ierusalem, diziendo : Desque huviere estado alla, me será menester ver tambien à Roma.

22 Y embiando à Macedonia à dos de los que le ayudavan, *es à saber*, à Timotheo y à Erasto, el se estubo por *algunt tiempo* en Asia.

23 Entonces hubo un alboroto no pequeño acerca del Camino *del Señor*.

24 Porque un platero llamado Demetrio, el qual hazia de plata templos de Diana, dava à los artifices no poca ganancia.

25 Los quales juntados con los oficiales de semejante oficio, dixo : Varones, ya sabeys que de este oficio tenemos ganancia.

26 Y veys, y oys que este Pablo, no solamente en Epheso, mas aun grande multitud de casi toda la Asia aparta con persuasion diziendo, Que no son dioses los que se hazen con las manos.

27 Y no solamente ay peligro de que esta ganancia se nos buelva en reproche, mas aun tambien que el templo de la grande diosa Diana sea estimado en nada, y comience à ser destruyda su magestad, la qual toda la Asia, y el mundo honra.

28 Oydas estas cosas, hinchieronse de yra, y dió alarido, diziendo : Grande Diana de los Ephesios.

29 Y toda la ciudad se hinchó de cófusión, y unanimes arremetieron al theatro, arrebatando à Gayo y à Aristarcho Macedonios compañeros de Pablo.

30 Y queriendo Pablo salir al pueblo, los Discipulos no lo dexaron.

31 Tambien algunos de los principales de Asia, que eran sus amigos, embiaró à el rogando *le* que no se presentasse en el theatro.

32 Por manera que davan bozes, unos diziendo una cosa, y otros otra: porque el ayuntamiento era cõfuso, y los mas no sabian porque se avian juntado.

33 Y sacaron de entre la multitud à Alexandro, repunxandolo los ludios. Entonces Alexandro, pedido silencio con la mano, queria dar razon al pueblo.

34 Al qual como conocieron que era ludio, fue hecha una boz de todos, que gritaron casi por dos horas, Grande Diana de los Ephesios.

35 Entonces el Escrivano apaziguando la multitud, dixo: Varones Ephesios, Que hombre ay que no sepa que la ciudad de Epheso es honradora de la gran diosa Diana, y de la imagen venida de Iupiter?

*O, contra-  
dicho.*

36 Assique pues esto no puede ser \*negado, conviene que os apazigueys, y que nada hagays temerariamente.

37 Que aveys traydo estos hombres, ni sacrilegos, ni blasphemadores de vuestra diosa.

*G. palabra.* 38 Que si Demetrio y los oficiales que estan con el, tienen alguna \* quexa contra alguno, audiencias ay y Proconsules: acusen se los unos à los otros.

39 Y si demandays alguna otra cosa, en legitimo ayuntamiento se puede despachar.

40 Porque peligro ay de que seamos acusados de sedicion por lo de hoy: no aviendo causa ninguna, por la qual podamos dar razon de este concurso. Y aviendo dicho esto, despidio el ayuntamiento.

#### CAP. XX.

1. Pablo se parte para Macedonia 7. Alargando su sermon en Troas hasta la media noche, 9. y 10. Resucita à Euthyco que avia caydo de la ventana. 17. Aviendo hecho



*hecho venir à Mileto los Ancianos de Epheso 21. 7. 23.  
les declara los trabajos que le estavan aparejados.*

1 Y Desque cessó el alboroto, llamando Pablo los Discipulos, aviendolos abraçado, se partió para yr à Macedonia.

2 Y desque huvo andado por aquellas partes, y exhortados con abundancia de Palabra, vino à Grecia.

3 Donde aviendo estado tres meses, aviendo de navegar para Syria, fueronle puestas assechanças por los ludios, y tomó consejo de bolverse por Macedonia.

4 Y acompañólo hasta Asia Sopater Bereense, y Thessalonicenses Aristarcho, y Secundo, y Gayo Derbeo, y Timotheo: y Asianos, Tychico, y Trophimo.

5 Estos yendo delante, esperaron nos en Troas.

6 Y nosotros passados los dias de las cenceñas, navegamos de Philippos, y venimos à ellos à Troas en cinco dias, donde estuvimos siete dias.

7 Y el primero de los Sabados, juntos los Discipulos à || partir el pan, Pablo les enseñava, aviendo de partirse el dia siguiente: y alargó el sermon hasta la media noche.

*Ar. 2. 46.*

8 Y avia muchas lamparas en la sala-alta donde estavan congregados.

9 Y un mancebo llamado Euthyco, que estava sentado en una ventana, agravado de un profundo sueño, como Pablo prolongasse su razonamiento, derribado del sueño cayó desde el tercer soberado abaxo: y fue alçado muerto.

10 Al qual como Pablo decendiesse, derribóse sobre el, y abraçandolo, dixo: No os alboroteys, que

aun su anima está en el.

11 Y desque bolvió à subir, y huvo partido el pan, y comidolo, habló *les* largamente hasta el alva y allí se partió.

12 Y truxeron al moço bivo, y fueron consolados no poco.

13 Y nosotros aviendo nos embarcado navegamos a Asson para recebir de allí a Pablo: porque allí avia determinado de venir por tierra.

14 Y como se juntó con nosotros en Asson, tomandolo venimos à Mitylene.

15 Y navegando de allí, el dia siguiente venimos delante de Chio, y otro dia tomamos puerto en Samos: y aviendo reposado en Trogilio, el dia siguiente venimos à Mileto.

16 Porque Pablo avia propuesto de passar adelante de Epheso, por no detenerse en Asia: porque se apressurava por hazer el dia de Penthecostes, si le fuesse possible, en Ierusalem.

17 Y embiando dende Mileto à Epheso, hizo llamar à los \* Ancianos de la Iglesia.

18 Los quales como vinieron à el, dixoles: Vosotros sabeys que dende el primer dia que entre en Asia, como he sido con vosotros por todo el tiempo,

19 Sirviendo al Señor con toda humildad, y con muchas lagrimas y tentaciones que me han venido por las assechanças de los Iudios:

20 Como nada que os fuesse util, he rehuydo de anunciaros, y enseñaros publicaméte y por las casas:

21 Testificando à los Iudios y à los Gentiles la conversion à Dios, y la fe en nuestro Señor Iesu Christo.

22 Y aora he aqui que yo atado del Espiritu, voy à Ieru-

\* vers. 28.  
os llama  
obispos.

à Ierusalem, sin saber loque alla me ha de acontecer :

23 Sino que el Espiritu Sancto me testifica en cada ciudad diziendo, Que prisiones y tribulaciones me esperan.

24 Mas de ninguna cosa hago caso, ni mi vida me es à mi preciosa, con tal que acabe mi carrera con gozo, y el ministerio que recebi del Señor Iesus, para dar testimonio del Evangelio de la gracia de Dios.

25 Y aora heaqui, yo sé que ninguno de todos vosotros, por quien he pasado predicando el Reyno de Dios, verá mas mi rostro.

26 Portanto yo os protesto el dia de hoy, que yo soy limpio de la sangre de todos.

27 Porque no he rehusado de anunciaros todo el consejo de Dios.

28 Portanto mirad por vosotros, y por todo el rebaño en que el Espiritu sancto os ha puesto por \*Obispos para apacentar la Iglesia de Dios, la qual ganó con su propria sangre.

\* vers. 17.  
los llama  
Ancianos.

29 Porque yo sé que despues de mi partida, entraran en vosotros lobos pesados, que no perdonaran al ganado :

30 Y que de vosotros mismos se levantaran hombres, que hablen cosas perversas, para llevar discipulos tras si.

31 Portanto velad, acordando os que por tres años, de noche y de dia no he cessado de amonestar con lagrimas à cada uno.

32 Y aora tambien, Hermanos, encomiendo os à Dios, y à la Palabra de su gracia : el qual es poderoso para sobre edificar, y dar os heredad con todos

los sanctificados.

33 La plata, o el oro, o el vestido de nadie he cudiciado.

34 Antes vosotros sabeys, que para lo que me ha sido necesario à mi y à los que estan conmigo, || estas manos me han servido.

1. Cor. 4. 12

1. Thes. 2. 9

2. Thes. 2. 8.

35 En todo os he enseñado, Que trabajando assi, conviene sobrellevar à los enfermos, y acordarse de las palabras del Señor Iesus, que dixo: Mas bienaventurada cosa es dar que recibir.

36 Y como huvo dicho estas cosas, puesto de rodillas oró con todos ellos.

37 Entonces huvo gran llanto entre todos, y detribandose sobre el cuello de Pablo, besavanlo:

38 Doliendose en gran manera por la palabra que dixo, que no avian de ver mas su rostro. Y acompañaronlo al navio.

#### CAP. XXI.

1. Pablo caminando aXia Ierusalem 8. viene à Cesarea, donde habla con Philipe. 10. Agabo predize à Pablo que avia de ser preso, &c. 17. quando viniessse à Ierusalem. 26. Entrado Pablo en el Templo 27. los Iudios lo prenden. 32. Quita lo el Capitan à los Iudios. 33. Y lo lleva preso.

1 Y Como partiendo nos dellos navegamos, venimos camino derecho à Coos: y el dia siguiente à Rhodas, y de alli à Parara.

2 Y hallando un navio que yva à Phenicia, embarcamonos en el, y partimos.

3 Y como començó à mostrar se nos Cyprio, dexandola à mano yzquierda, navegamos à Syria, y arribamos à Tyro: porque la nao avia de descargar allí su carga

4 Y aviendo hallado Discipulos, quedamonos alli siete dias : los quales dezian à Pablo por espiritu, que no subieffe à Ierusalem.

5 Y cumplidos aquellos dias, partimonos, acompañando nos todos con sus mugeres y hijos hasta fuera de la ciudad, y puestos de rodillas en la ribera oramos.

6 Y abraçandonos los unos à los otros nos embarcamos : y ellos se bolvieron à sus casas.

7 Y nosotros acabada la navegacion, venimos de Tyro à Ptolemyda : y aviendo saludado à los Hermanos, quedamonos con ellos un dia.

8 Y el siguiente dia partidos Pablo, y los que con el estavamos, venimos à Cesarea : Y entrando en casa de || Philipe Evangelista, el qual era uno de los siete, posamos con el. *Ar. 6. 9.*

9 Y este tenia quatro hijas donzellas, que prophetizavan.

10 Y reposando nosotros *alli* por muchos dias, descendió de Iudea un Propheta llamado Agabo.

11 El qual como vino à nosotros, tomó la cinta de Pablo, y atandose los pies y las manos dixo : Esto dize el Espiritu sancto; al varon cuya es esta cinta, assi lo ataran los Iudios en Ierusalem, y lo entregaran en manos de los Gentiles.

12 Lo qual como oymos, rogamos nosotros, y los que estavan en aquel lugar, que no subieffe à Ierusalem.

13 Entonces Pablo respondió : Que hazeys llorando, y afligiendome el coraçon? porque yo no solo à ser atado, mas aun à morir en Ierusalem el toyo presto por el Nombre del Señor Iesus.

14 Y como no le podimos persuadir, quietamo-

nos, diziendo: Hagase la voluntad del Señor.

15 Y despues de estos dias, tomando *nuestros* lios subimos à Jerusalem.

16 Y vinieron tambien con nosotros de Cesarea algunos de los Discipulos, trayédo cõsigo à un Mnason Cyprio, Discipulo antiguo, con el qual posassemos.

17 Y como llegamos à Jerusalem, los Hermanos nos recibieron de buena voluntad.

18 Y el dia siguiente Pablo entró con nosotros à Iacobo, y todos los Ancianos se juntaron.

19 A los quales, como los huvo saludado, contó por menudo lo que Dios avia hecho entre los Gentiles por su Ministerio.

20 Y ellos como *lo* oyeron, glorificaron al Señor y dixerõle, Ya vees hermano, quantos millares de Iudios son los que han creydo: mas todos son zeladores de la Ley.

21 Y han sido informados que *tu* enseñas à apartarse de Moysen à todos los Iudios, que estan entre los Gentiles: y que dizes que no han de circuncidar sus hijos, ni \* andar segun los ritos.

22 Que ay pues? En todo caso es menester que la multitud se junte: porque oyran que has venido.

23 Haz pues esto que te dezimos. Ay entre nosotros quatro varones que tienen voto sobre si:

24 Tomando à estos purificate con ellos, y contribuye con ellos, para que || raygan sus cabeças: y que todos entiendan, que no ay nada de lo que deus han oydo por fama. mas que tu tambien andas guardando la Ley.

25 Empero quanto à los que de los Gentiles han creydo, nosotros avemos escripto: y determinamos que no guarden nada desto: || solamente que se abstengan

\* *q. d. livir.*

*Num. 6. 18.*

*Ar. 18. 18.*

*Ar. 15. 20.*

29.

ffengan de lo qué fuere sacrificado à los idolos, y de sangre, y de ahogado, y de fornicacion.

26 Entôces Pablo tomâdo à aquellos varones, purificado con ellos el dia siguiente, entró en el téplo, denunciando ser cumplidos los dias de la purificaci-  
*Num. 6.13.*  
*Ab. 24.18.*

27 Y como se acabavan los siete dias, ciertos ludios de Asia, como lo vieron en el Templo, alborotaron todo el pueblo, y echaron le mano.

28 Dando bozes, Varones Israelitas ayudad: este es el hombre que por todas partes enseña à todos contra el pueblo, y la Ley, y este lugar. Y aun de mas dello ha metido los Griegos en el Templo, y ha contaminado este sancto lugar.

29 (Porque antes avian visto à Trophimo Ephesio en la ciudad con el, el qual pensavan que Pablo avia metido en el Templo.)

30 Assique toda la ciudad se alborotó, y hizose un cócurso de pueblo: y tomâdo à Pablo tráylô por fuerza fuera del Téplo: y luego las puertas fuerô cerradas

31 Y procurando ellos de matarlo, fue dado aviso al Capitan de la gente de guarnicion, que toda la ciudad de Ierusalem estava alborotada.

32 El qual luego tomando soldados y centuriones, corrió à ellos. Y ellos como vieron al Capitan y à los soldados cessaron de herir à Pablo.

33 Entonces llegando el Capitan, prendiôlo, y mandôlo atar con dos cadenas: y preguntôle quien era, y que avia hecho.

34 Y entre la multitud de la gente, los unos davan bozes diziendo una cosa, y los otros otra: y como no pudiesse saber cosa cierta à causa del alboroto, mandôlo llevar à la fortaleza.



35 Y como llegó à las gradas, aconteció que fue llevado en peso de los soldados à causa de la violencia del pueblo.

*\* g. d. m. era* 36 Porque una multitud de pueblo venia de tra- dando bozes: \* Quitalo.

37 Y como començaron à meter à Pablo en la fortaleza, dize al Capitan: Serme ha licito hablar algo? Y el dixo: Griego sabes?

*Ar. 5. 36.* 38 No eres tu || aquel Egypcio que levantaſte una sedicion los dias paſſados, y llevaste al desierto quatro mil hombres saltadores?

*Ab. 22. 3.* 39 Entóces Pablo le dixo: yo cierto soy hóbre Iudio, || ciudadano natural de Tarſo, ciudad noble de Cilicia: mas ruegote que me permitas hablar al pueblo.

40 Y como se lo permitió, Pablo estando en pie en las gradas, hizo ſeñal con la mano al pueblo: y hecho grande ſilencio habló en lengua Hebrea, diziendo:

## CAP. XXII.

1. Pablo da razon de ſu ſe. 22. oyenlo los Iudios por algu- tiempo. 23. Pero como ellos dieron bozes, 24. Pablo fu- acoſtado y examinado. 27. Declara ſer ciudadano Romano.

1 **V** Arones hermanos, y padres, oyd la razon que aora os doy.

2 (Y como oyeron que les hablava en lengua Hebrea, dierónle mas ſilencio, y dixo:)

*Y v. 19.* 3 Yo ciertamente ſoy Iudio, || nacido en Tarſo de Cilicia, mas criado en eſta ciudad à los pies de Gamaliel, enſeñado diligentemente en la Ley de los pa- dres, zeloso de Dios, como todos voſotros ſoyſ hoy.

*Ar. 21. 39.* 4 || Que he perſeguido eſte Camino haſta la mu-  
*1. Cor. 15. 9.* rte, prendiendo y entregando en carceles hombre  
*1. Tim. 1. 15* y mugeres.  
*Ar. 8. 3.*

5 Como tambien el Principe de los Sacerdotes

me es testigo, y todos los Ancianos: de los quales aun tomando letras para los hermanos, yva à Damasco para traer tambié presos à Ierusalem, à los que estuviessen alli, para que fuesen castigados.

6 ¶ Mas aconteció que caminando yo, y llegando *Ar. 9. 3.*  
cerca de Damasco, como à medio dia, de repente *Ab. 26. 12.*  
me rodeó mucha luz del cielo,

7 Y Cay en tierra: y oy una boz que me dezia: Saulo, Saulo, porque me persigues?

8 Yo entonces respondi: Quien eres Señor? y díxome: Yo soy Iesus Nazareno, à quien tu persigues.

9 Y los que estavan conmigo vieron ciertamente la luz, y se espantaron: mas no oyeron la boz del que hablava conmigo.

10 Y dixé: Que hare Señor? y el Señor me dixo: levántate, y vé à Damasco: y alli te será dicho todo loque te conviene hazer.

11 Y como yo no via, por causa de la claridad de la luz, llevado de la mano por los que estavan conmigo vine à Damasco.

12 Entonces un Ananias varon pio conforme à la Ley, que tenia tal testimonio de todos los ludios que alli moravan,

13 Viniendo à mi y presentandose, dixo me: Saulo Hermano, recibe la vista, y yo é aquella hora lo vide.

14 Y el dixo: El Dios de nuestros padres te ha predestinado para que conocieses su voluntad, y viesses à aquel Iusto, y oyesses la boz de su boca.

15 Porque has de ser testigo suyo à todos los hombres, de lo que has visto, y oydo.

16 Agora pues porque te detienes? Levántate y baptízate, y lava tus pecados invocando el Nombre del Señor.

17 Y acontecióme buuelto à Ierusalem que orando en el Templo, fue arrebarado fuera de mi.

18 Y lo vide que me dezia: Date priessa, y sal presto fuera de Ierusalem: porque no recebiran tu testimonio de mi.

Ar.8.3.

19 Y yo dixé: Señor, ellos saben que ||yo encerrava en la cárcel, y heria por todas las Synagogas à los que creyan en ti.

Ar.7.58.

20 Y quando se derramava la sangre de Estevan mi testigo, yo tambien ||estava presente, y consentia en su muerte, y guardava las ropas de los que lo mataban.

21 Y dixome: Vé: porque yo te tengo de embiar lexos à los Gentiles.

22 Y oyeronlo hasta esta palabra: entonces alzaron la boz diciendo: Quita de la tierra à un tal: porque no conviene que biva.

23 Y dando ellos bozes, y echando *de sí* sus ropas, y arrojando polvo al ayre,

24 Mandó el Capitan que lo llevassen à la fortaleza: y mandó que fuese examinado con açotes, para saber porque causa clamavan assi contra el.

25 Y como lo ataron con correas, Pablo dixo al Centurion que estava presente: Es os licito açotar à un hombre Romano sin ser condenado?

26 Y como el Centurion oyó *esto*, fue al Capitan, y diole aviso, diciendo: Que haz de hazer? porque este hombre es Romano.

\**q.d. ser ciudadano Romano.*

27 Viniendo el Capitan, dixole: Dime, eres tu Romano? Y el dixo: Si.

\**sc. ciudadano Romano.*

28 Y respondió el Capitan: yo con mucha suma alcance \* esta ciudad. Entonces Pablo dixo: pues

\* yo lo soy de nacimiento.

29 Assique luego se apartaron del los que lo avian de

de atormentar: y aun el Capitan tambien tuvo temor, entendido que era Romano, por averlo atado.

30 Y el dia siguiente queriendo saber de cierto la causa porque era acusado de los Judios, quitóle las prisiones, y mandó venir à los Principes de los Sacerdotes y à todo su Consistorio: y sacando à Pablo, presentólo delante de ellos.

CAP. XXIII.

1. Pablo responde por si. 2. Ananias lo manda herir. 7. Dissen-  
sion entre los qu: acusavan à Pablo. 11. Dios con-  
suela à Pablo. 14. Affectançãs de los Judios contra Pa-  
blo. 20. El Capitan certificado desto, 27. Embialo al  
Presidente Felix.

1 **E**Ntonces Pablo, poniendo los ojos en el Con-  
sistorio, dize: Varones hermanos, yo con todo  
buena consciencia he conversado delante de Dios  
hasta el dia de hoy.

2 El Principe de los Sacerdotes Ananias mandó  
entonces à los que estavan delante del, que lo hiri-  
essen en la boca.

3 Entonces Pablo le dixo: Herirte ha Dios, pared  
blanqueada: y tu estas sentado juzgandome confor-  
me à la Ley, y contra la Ley me mandas herir.

4 Y los que estavan presentes dixeron: Al sumo  
Sacerdote de Dios injurias?

5 Y Pablo dixo: No sabia hermanos, que era el  
Principe de los Sacerdotes: que escripto está, || Al  
Principe de tu puebbo no maldeziras.

*Exod. 22. 28*

6 Entonces Pablo sabiendo que la una parte era  
de Saduceos, y la otra de Phariseos, clamó en el Con-  
sistorio: Varones hermanos, || Yo Phariseo soy, hijo  
de Phariseo: de la esperançã y de la resurrecion de  
los muertos soy yo acusado.

*Ab. 24. 22.  
Phil. 3. 5.*

Mat. 22. 23

7 Y como huvo dicho esto, movióse diffésio entre los Phariseos y los Saduceos: y la multitud fue dividida. 8 || Porque los Sadduceos dicen que no ay resurreccion, ni Angel, ni espiritu: mas los Phariseos confiesan lo uno y lo otro.

9 Y huvo gran bozeria; Entonces se levantaron los Escribas de la parte de los Phariseos, y altercavan diciendo: Ningun mal hallamos en este hombre: que si espirtu le ha hablado, o Angel, no repugnemos à Dios.

10 Y aviendo grande dissension, el Capitan teniendo temor que Pablo no fuesse despedaçado dellos, mandó venir una compania de soldados, y arrebatarlo de en medio dellos, y llevarlo à la fortaleza.

11 Y la noche siguiente presentandose le el Señor, dixole: Confia Pablo: que como has testificado de mi en Ierusalem, assi te conviene testificar tambien en Roma.

12 Y venido el dia algunos de los Iudios se juntaron, y hizieron voto so pena de ser malditos, diciendo, que ni comerian ni beberian, hasta que huviesse muerto à Pablo.

13 Y eran mas de quarenta los que avian hecho esta conjuracion.

14 Los quales se fueron à los principes de los Sacerdotes, y à los Ancianos, y dixeron: Nosotros avemos votado so pena de ser malditos, que no avemos de gustar nada, hasta que ayamos muerto à Pablo.

15 Agora pues vosotros con el Consistorio hazed saber al Capitan que lo saque mañana à vosotros, como que quereys entender del alguna cosa mas cierta: y nosotros antes que el llegue, estamos aparejados para matarlo.

16 Enton-

16 Entonces un hijo de la hermana de Pablo, oyendo las afechanças, vino y entró en la fortaleza, y dió aviso á Pablo.

17 Y Pablo, llamando á uno de los Centuriones, dize: Lleva á este mancebo al Capitan: porque tiene cierto aviso que darle.

18 El entonces tomandolo, llevólo al Capitan, y dixo: El prisionero Pablo llamandome me rogó, que truxesse á ti este mancebo, que tiene algo que hablarle.

19 Y el Capitan tomandolo de la mano, y apartandose á parte con el, preguntóle: Que es lo que tienes de que me dar aviso?

20 Y el dixo: Los Judios han concertado de rogarte que mañana saques á Pablo al cónsistorio, como que han de inquirir del alguna cosa mas cierta.

21 Mas tu no los creas: porque mas de quarenta hombres de ellos lo afechan, los quales han hecho voto so pena de ser malditos, de no comer ni bever, hasta que lo ayan muerto: y agora estan apercebidos esperando tu promessa.

22 Entonces el Capitan despidió al mancebo, mandandole que á nadie dixesse que le avia dado aviso desto.

23 Y llamados dos Centuriones, mandóles que aparejassen dozientos soldados que fuesen hasta Cesarea, y setenta de cavallo, y dozientas lanças, que lo acompañen dende las tres horas de la noche.

24 Y que aparejassen cavalgaduras para en que poniendo á Pablo lo llevassen en salvo al Governador Felix.

25 Y el escribió una carta, que en summa contenia esto.

26 Claudio Lysias al excellentissimo Governador Felix, Salud.

27 A este hombre tomado de los Iudios, y que lo començavan á matar, libré yo sobreviniendo con una compañía de soldados, entendiendo que era Romano.

28 Y queriendo saber la causa porque lo acusavan, llevalo al Confistorio de ellos.

29 Y hallé que lo acusavan de questiones de la Ley de ellos: y que ningun crimen tenia digno de muerte, ó de prision.

30 Mas siendome dado aviso de las affechanças, que le avian aparejado los Iudios, en la misma hora lo embié á ti: y he denunciado tambien á los acusadores, que traten delante de ti lo que tienen contra el. Bien ayas.

31 Y los soldados tomando á Pablo, como les era mandado, truxeronlo de noche á Antipatria.

32 Y el dia siguiente dexando á los de cavallo que fuesen con el, se bolvieron á la fortaleza.

33 Y como llegaron á Cesarea y dieron la carta al Governador, presentaron tambien á Pablo delante del.

34 Y el Governador leyda la carta, preguntó de que provincia era. Y entendiendo que de Cilicia.

35 Oyrtehe, dize, quando vinieren tambien tus acusadores. Y mandó que fuesse guardado en la audiencia de Herodes.

#### CAP. XXI.III.

1. Tertullo acusa á Pablo. 10. Pablo se defiende. 25. Anuncia á Christo al Governador y á su muger. 26. El Governador espera aver algun dinero de Pablo. 27. El qual cumplido su tiempo dexa preso á Pablo.



1 Y Cinco dias despues decedió el principe de los Sacerdotes Ananias con los Ancianos, y un cierto Tertullo Orador: y parecieron delante del Governador contra Pablo.

2 Y citádo lo Tertullo començó de acusar diziédo:

3 Como sea assi que por causa tuya bivamos en gran paz, y muchas cosas sean bien Governadas en este pueblo por tu prudencia, siempre y en todo lugar lo recibimos con todo hazimiento de gracias, ó excellentissimo Felix.

4 Empero por no impedirte mas luengaméte, ruegore que nos oygas breveméte, cóforme á tu equidad

5 Nosotros avemos hallado á este hombre pestilencial, y levantador de sediciones entre todos los Judios por el universo mundo, y principe de la secta de los Nazarenos.

6 El qual tábien tentó á profanar el Templo: y pre-diendolo quesimos juzgar conforme á Nuestra Ley.

7 Mas entreviniendo el Capitan Lyfias, con grande violencia lo quitó de nuestras manos.

8 Mandando á sus acusadores que viniesen á ti: del qual tu mismo juzgando podras entender todas estas cosas, de que lo acusamos.

9 Y añidieron los Judios diziédo: estas cosas ser assi.

10 Entonces Pablo, haziendole señal el Governador que hablasse, respondió: Porque sé que ha muchos años que eres Governador de esta nacion, con tanto mejor animo respondere por mi.

11 Tu puedes saber que no ha mas de doze dias que subí á adorar á Ierusalem.

12 Y ni me hallaron en el Templo disputando con ninguno, ni haziendo concurso de multitud ni en las Synagogas, ni en la ciudad.

13 Nite pueden provar las cosas de que aora me acusan.

14 Esto empero te confieso, que conforme á aquel camino que llaman Secta, assi sirvo al Dios de mi patria, creyendo todas las cosas que en la Ley y en los Prophetas estan escriptas:

15 Teniendo esperança en Dios, que ha de aver la Resurrecion de los muertos, assi de iustos, como de injustos, la qual ellos esperan.

16 Y por esto procuro tener consciencia sin escrupulo siempre acerca de Dios, y acerca de los hóbres,

*Ar. 11. 19.* 17 ¶ Mas passados muchos años vine á hazer ley-mosnas y ofrendas á mi nacion.

*Ar. 21. 26.* 18 ¶ Quando me hallaron purificado en el Templo, no con multitud, ni con alboroto, unos ludios de Asia.

19 Los quales convenia que estuvieran *aqui* presentes delante de ti, y acusar *me*, si contra mi tenían algo.

20 O estos mismos digan, si hallaron en mi alguna cosa mal hecha, quando yo estuve en *su* confistorio.

*Ar. 23. 6.* 21 Sino desta sola boz, que clame estando entre ellos: ¶ De la Resurrecion de los muertos soy hoy acusado de vosotros.

22 Entonces oydas estas cosas, Felix les prolongó el tiempo, diziendo: Desque sea mas informando desta secta, quando decindiere el Capitan Lyfias, acabare de conocer vuestra causa.

23 Y mandó al Centurion que Pablo fuese guardado sin prisiones, y que no defendiessse á ninguno de sus amigos servirle, ó venir á el.

24 Y algunos dias despues, viniendo Felix con Drusilla

Drusilla su muger, la qual era ludia, llamó á Pablo, y oyó del la fe que es en Christo.

25 Y tratando el de la justicia, y de la templança, y del juyzio venidero, espantado Felix, respondió: Vere aora. Quando tuviere oportunidad te llamare.

26 Esperando tambien con esto, que Pablo le daria algun dinero, porque lo soltasse. Por lo qual haziendo lo venir muchas vezes hablava con el.

27 Mas cumplidos los dos años, Felix recibió por successor á Porcio Festo: y queriendo Felix ganar la gracia de los ludios, dexó preso á Pablo.

CAP. XXV.

1. Sucedele Festo. 6. Manda que Pablo sea traydo delante del. 11. Pablo apela á Cesar. 14. Festo declara todo el negocio de Pablo al Rey Agrippa. 23. Delante del qual Pablo es presentado 27 para que oyga la causa.

1 **F**esto pues entrado en la Provincia, tres dias despues subió de Cesarea á Ierusalem.

2 Y Parecieron delante del contra Pablo el Summo Sacerdote y los principales de los ludios y roganle:

3 Pidiendo gracia contra el, que lo hiziesse traer á Ierusalem: poniendole assechanças para matarlo en el camino.

4 Mas Festo respondió, que Pablo estava guardado en Cesarea, y que el se partiria presto \*.

5 Los que de vosotros pueden, dize, deciendan juntamente, y si ay algun crimen en este hombre, acusenlo.

6 Y deteniendo se entre ellos no mas de diez dias, venido á Cesarea, el figuiente dia se assentó en el tribunal, y mandó que Pablo fuesse traydo.

*Sc. para Cesarea.*

7 El qual venido, rodearonlo los Iudios que *av*ian venido de Ierusalem, poniendo contra Pablo muchas y graves acusaciones: las quales no podian probar.

8 Dando Pablo razon, Que ni contra la Ley de los Iudios, ni contra el Templo, ni contra Cesar he pecado en algo.

9 Mas Festo queriendo congraciarse con los Iudios, respondiendo á Pablo dixo: Quieres subir á Ierusalé, y alla ser juzgado de estas cosas delante de mi

10 Y Pablo dixo: Delante del tribunal de Cesar estoy, donde conviene que sea juzgado. A los Iudios no he hecho injuria ninguna: como tu sabes muy bien.

11 Porque si alguna injuria, ó cosa digna de muerte he hecho, no rehusó de morir. Mas si nada *ay de las cosas* de que estos me acusan, nadie me puede dar á ellos. A Cesar apelo.

12 Entonces Festo aviendo hablado con el consejo, respondió: A Cesar has apelado? a Cesar yras.

13 Y passados algunos dias, el Rey Agrippa y Bernice vinieron á Cesarea á saludar á Festo.

14 Y como estuvieron alli muchos dias, Festo declaró al Rey *el negocio* de Pablo, diziendo: Un hombre ha sido dexado preso por Felix:

15 Por el qual, como vine á Ierusalem, vinieron á mi los Principes de los Sacerdotes y los Ancianos de los Iudios pidiendo\* que fuesse condenado.

*G. contra el  
condenacion*

16 A los quales respondi: No ser costumbre de los Romanos entregar alguno á muerte, antes que el que es acusado, tenga presentes sus acusadores, y aya lugar de defenderse de la acusacion.

17 Assique aviendo venido juntos aca, sin nin-  
guna

guna dilacion el dia siguiente sentado en el tribunal, mandé traer al hombre.

18 Y estando presentes sus acusadores, ningún crimen le opusieron de los que yo sospechava.

19 Solamente tenian ciertas questionnes acerca de su supersticion contra el, y de un cierto Iesus difunto, el qual Pablo afirmava biuir.

20 Y yo dudando en question semejante, dixes: Si queria ir à Ierusalem, y alla ser juzgado de estas cosas.

21 Mas apelando Pablo à ser guardado al conocimiento de Augusto, mandé que lo guardassen hasta que lo embie á Cesar.

22 Entonces Agrippa dixo á Festo, yo tambien querria oyr á *esse* hombre. Y el le dize: Mañana lo oyras.

23 Y otro dia viniendo Agrippa y Bernice con mucho fausto, y entrado en el auditorio con los Capitanes, y mas principales varones de la ciudad, mandando lo Festo, fue traydo Pablo.

24 Entonces Festo dize: Rey Agrippa, y todos los varones que estays aqui juntos con nosotros, veys à este, por el qual toda la multitud de los Iudios me ha demandado en Ierusalem, y aqui dando bozes que no conviene que viva mas.

25 Però yo hallando que ninguna cosa digna de muerte ha hecho, y el mismo apelando á Augusto, he determinado de embiarlo.

26 Del qual no tengo cosa cierta que escriba al Señor; por lo qual lo he sacado á vosotros, y principalmente á ti, ó Rey Agrippa, para que hecha informacion, yo tenga que escribir.

27 Porque fuera de razon me parece embiar un preso, y no informar de las causas.

## CAP. XXVI.

2. Pablo en presencia d Agrippa. 4. Declara su vida desde su juventud. 16. Y su vocation. 22. Contanta eficacia de palabras. 28. Que casi convertió al Rey. 30. Però el y los demás se van sin hazer nada en el negocio de Pablo.

1 E Ntonces Agrippa dixo à Pablo: Permite se te hablar por xi. Pablo entonces estendiendola mano, començó à dar razon de si, diciendo:

2 Acerca de todas las cosas de que soy acusado de los ludios, ô Rey Agrippa, tengome por dicho de que delante de ti me aya hoy de defender.

3 Mayormente sabiendo tu todas las costumbres y questiones, que ay entre los ludios: por lo qual te ruego que me oygas con paciencia.

4 Mi vida pues desde mi juventud, la qual desde el principio fue en mi nacion en Ierusalem, todos los Judios la saben.

5 Los quales tienen ya conocido, que yo desde el principio, ( si quieren testificarlo ) conforme à la mas perfecta secta de nuestra religiõ he bivido, Phariseo.

6 Y aora por la esperança de la promessa que hizo Dios à nuestros Padres, soy llamado en juyzio.

7 A la qual nuestros doze tribus, sirviendo à Dios perpetuamente de dia y de noche, esperan que han de venir por la qual esperança, ô Rey Agrippa, soy acusado de los ludios.

8 Como? Teneys por cosa increyble vosotros, que Dios resucite los muertos?

9 Yo ciertaméte avia determinado de hazer gran daño contra el Nombre de Iesus Nazareno.

10 || Lo qual tambien hize en Ierusalem: y yo encerré en cárceles à muchos de los Sanctos, ayiendo recebido poder de los principes de los Sacerdotes: y quando eran matados, yo di mi voto. *Ar. 8. 3. y 9. 1. y 22. 4. 19. 20.*

11 Y muchas vezes por las Synagogas castigando los, || los force à blasphemar: y enfurecido sobre manera contra ellos los persegui hasta en las ciudades estrañas. *1. Tim. 1. 13.*

12 En el qual tiempo yo ayendo à Damasco con poder y comission de los principes de los Sacerdotes, *Ar. 9. 3. y 22. 6.*

13 En mitad del dia, ô Rey, vide en el camino una luz, que sobrepujava el resplandor del Sol, la qual me rodeó, y à los que yvan conmigo.

14 Y ayiendo todos nosotros caydo en tierra, oy una voz, que me hablava y dezia en lengua Hebrayca: || Saulo, Saulo, porque me persigues? || dura cosa te es dar coces contra los aguijones. *Ar. 9. 4. y 22. 7. 8.*

15 Yo entonces dixé: Quien eres Señor? Y el dixó: yo soy Iesus, à quien tu persigues. *Ar. 9. 5.*

16 Mas levántate y tente sobre tus pies: porque por esso te he aparecido, para ponerte por ministro y testigo de las cosas que has visto, y de las que que te mostraré,

17 Librando te deste pueblo, y de los Gentiles, à los quales aora te embio:

18 Para que abras sus ojos, para que se còviertan de las tinieblas à la luz, y de la potestad de Satanas à Dios: para que reciban por la fe, que es en mi, remission de pecados, y parte entre los sanctificados,

19 Por lo qual, ô Rey Agrippa, yo no fue rebelde à la vision celestial.

20 || Antes, primeramente à los que estavan en Damasco, y en Ierusalem, y por toda la tierra de lu- *Ar. 9. 20. y 13. 14.*



dea, y à los Gentiles, anunciava que se enmendassen, y se convirtiesen à Dios, haziendo obras dignas de conversion.

21 Por esta causa los Iudios || tomandome en el Templo, tentaron de matarme.

Ar. 21, 30.

22 Mas ayudado del ayuda de Dios persevero hasta el dia de hoy, dando testimonio à chicos y à grandes: no diziendo nada fuera de las cosas que los Prophetas y Moysen dixeron que avian de venir.

23 *Es à saber*, que el Mexias avia de padecer. *Que avia de ser* el primero de la resurreccion de los muertos, *Que avia de anunciar luz à este pueblo*, y à los Gentiles.

24 Y diziendo el estas cosas en su defensa, Feste à gran boz dixo: Loco estas Pablo: las muchas letras te tornan loco.

25 Y Pablo dize: No estoy loco, Excelētissimo Feste, sino hablo palabra de verdad, y de remplança.

26 Porque el Rey sabe estas cosas, delàte del qual tambien hablo libremente. Porque no piēso que ignora nada desto: que esto no ha sido hecho por rincones.

27 Crees Rey Agrippa à los Prophetas? Yo se que crees.

28 Entonces Agrippa dixo à Pablo: Por poco me persuadiras que me haga Christiano.

29 Y Pablo dixo: Deseo delante de Dios, que por poco y por mucho, no solamente tu, mas aun tambien todos los que hoy me oyen, fuesseis hechos tales, qual yo soy: exceptas estas prisiones.

30 Y como huvo dicho estas cosas, levantó se el Rey y el Governador, y Bernice, y los que se avian assentado con ellos.

31 Y como se apartaron à parte, hablaban los unos

con los otros diziendo: Ninguna cosa digna de muerte, ni de prision haze este hombre.

32 Y Agrippa dixo á Festo. Este hombre podia ser dado por libre, si no huviera apelado para Cesar.

CAP. XXVII.

9. *Pablo avisando la navegacion ser peligrosa. II. No es creydo. 14. Siendo tracassados mucho tiempo de los vientos. 21. 41. Dan al traves. 34. Pero todos salvos. 44. Vienen á tierra.*

1 **M**As como fue determinado que aviamos de navegar para Italia, entregaron á Pablo y á algunos otros presos á un Centurion llamado Iulio de la compañía Augusta.

2 Assique embarcandonos en una nao Adramytina, nos partimos para navegar juntó á los lugares de Asia, estando con nosotros Aristarcho Macedonio de Thessalonica.

3 Y otro dia llegamos á Sidon. Y Iulio tratando á Pablo humanamente, permitióle, que fuesse á los amigos para ser dellos bien tratado.

4 Y partidos de alli navegamos baxo de Cipro: porque los vientos eran contrarios.

5 Y aviendo pasado la mar, que está junto á Cilicia y Pamphylia, venimos á Myra, ciudad de Lycia.

6 Y hallando alli el Centurion una nao Alexandrina, que navegava á Italia, puso nos en ella.

7 Y navegando muchos dias de espacio, y aviendo con dificultad llegado delante de Gnido, porque el viento nos impedia, navegamos baxo de Creta junto á Salmon.

8 Y costeandola con gran dificultad, venimos a un lugar llamado Buenos puertos, cerca del qual estava la ciudad de Lasea.

9 Y pasado mucho tiempo, y siendo ya peligrosa la navegacion: porque ya era pasado el ayuno, Pablo los amonestava,

10 Diciendo: Varones, yo veo que con incommodo y mucho daño, no solo de la cargazon y de la nao, mas aun de nuestras personas, avra de ser la navegacion.

11 Però el Centurion creya mas al Maestre y al Piloto, que á lo que Pablo dezia.

12 Y no aviendo puerto comodo para yvernar, los mas fueron de parecer de partirse de alli, si en alguna manera pudiesen tomar á Phenica, y invernar alli, que es un puerto de Creta al Africo, y al Poniente.

13 Y ventando el Austro, pareciendoles que querian lo que deseavan, partidos y van de cerca costeando á Creta.

14 Mas no mucho despues dió en ella un viento tempestuoso, que se llama Euroaquilo.

15 Y siendo arrebarada *del* la nao, que no podia resistir contra el viento, dexada la nao á los vientos eran los llevados.

16 Y llevados azia una pequena isla llamada Clauda, con dificultad podimos tomar el batel.

17 El qual tomado, usavan de remedios ciñendo el navio, y temiendo que no diesse en la Syrte, abaxadas las velas eran assi llevados.

18 Y aviendo padecido una grandissima tormenta, el siguiente *dia* alijaron.

19 Y al tercero dia nosotros con nuestras manos echamos

echamos los aparejos de la nao.

20 Y no pareciendo sol ni estrellas por muchos dias, y sobreviniendo una gran tormenta, ya era perdida toda la esperanca \* de poder escapar.

*G. de nue-  
stra salud.*

21 Y aviendo ya mucho que no comiamos, entonces Pablo estando en pie en medio de ellos, dixo: Fuera cierto conveniente, ô varones, oyrme á mi, y no partir de Creta, y evitar este peligro, y daño.

22 Mas aora os amonesto que tengays buen animo: porque ninguna persona de vosotros peligrara, sino solamente el navio.

23 Porque esta noche ha estado conmigo el Angel de Dios, cuyo yo soy, y al qual sirvo,

24 Diciendo: Pablo, no temas: menester es que seas presentado delante de Cesar: y he aqui Dios te ha dado á todos los que navegan contigo.

25 Portanto, ô varones, tened buen animo: porque yo creo á Dios, que será assi como me ha sido dicho.

26 Mas es menester que demos en alguna isla.

27 Empero venida la catorzena noche, y siendo llevados por el *mar* Adriatico, los marineros á la media noche sospecharon que estavan cerca de tierra.

28 Y echando la sonda, hallaron veynte \* braças: *Or. passos.* y passando un poquito mas adelante, bolviendo á echar la sonda, hallaron quinze braças.

29 Y temiendo de dar \* en algunos lugares asperos, echando quatro anclas de la popa, desseavan que viniessse el dia. *En rocas.*

30 Entonces procurando los marineros de huyrse de la nao, echando el batel á la mar, so color

de querer largar las anclas de proa.

31 Pablo dixo al Centurió y á los soldados, Si estos no quedan en el navio, vosotros no podeys salvaros.

32 Entonces los soldados cortaron las amarras del batel, y dexaron lo perder.

33 Y como se començó á hazer de dia, Pablo exhortava á todos que comieffen, diziendo: Este es el catornezo dia que esperays, y permaneceys ayunos no comiendo nada.

*Mat. 10. 30* 34 Portanto ruego os que comays por vuestra salud: que ni aun || un cabello de la cabeça de ninguno de vosotros caera.

35 Y aviendo dicho esto, tomando el pan, hizo gracias á Dios en presencia de todos: y partiendo començó á comer.

36 Entonces todos teniendo ya mejor animo, comieron ellos tambien.

37 Y eramos todas las personas en el navio dozientas y setenta y seys.

38 Y harrados de vianda alijavan el navio echando el trigo á la mar.

39 Y como fue de dia, no conocian la tierra: mas viã una ensenada que tenia ribera, en la qual pensavan, si pudieffen encallar la nao.

40 Alçando las anclas, dexaronse á la mar, largando tambien las ataduras de los governalles: y alçada la vela mayor al soplo del viento, yvanse á la orilla.

41 Mas dando en un lugar de dos aguas, encallaron la nao: y la proa hincada estava sin moverse, y la popa se abria con la fuerça de la mar.

42 Entonces el parecer de los soldados era, que mataffen los presos: porque ninguno huyesse escapando

pandose nadando.

43 Mas el Centurion queriendo salvar á Pablo, estorvó este acuerdo, y mandó que los que pudiesen nadar, se echassen los primeros, y saliesfen á tierra,

44 Y los demas, parte en tablas, parte en cosas del navio: y assi aconteció que todos se salvaron á tierra.

CAP. XXVIII.

2. Humanidad de los barbaros para con los que avian escapado del naufragio. 3. Una bivora muerde á Pablo. 5. el la echa en el fuego quedando sin ningun daño. 8. Sana al padre de Publio. 9. Y á otros. 11. Partidos de Melita. 16. Vienen á Roma. 17. Pablo declara su causa á los Judios. 23. Predicales á Christo, 30. dos años.

**Y** Como se salvaron, entonces conocieron la isla, que se llamava Melita.

2 Mas los barbaros usavan de grande humanidad con nosotros: Porque encendido fuego nos recibieron á todos, á causa de la lluvia que caya, y del frio.

3 Entonces aviendo Pablo allegado algunos sarmitos, y puestolos en el fuego, una bivora huyendo del calor le acometio á la mano.

4 Y como los Barbaros vieron la \* bestia colgando de su mano, dezian los unos á los otros, ciertamente este hombre es homicida: que escapado de la mar, el Castigo no lo dexa bivar.

5 Mas el, sacudiendo la bestia en el fuego, ningun mal padecio.

6 Empero ellos estavan esperando quando se avia de hinchar, ó de caer muerto de repente: mas aviendo esperado mucho, y viendo que ningun mal le venia, mudados dezian que era Dios.

7 En aquellos lugares avia heredades de un principal de la isla llamado Publio, el qual nos recibió, y nos hospedó tres dias humanamente.

8 Y acontecio que el padre de Publio estava en cama enfermo de fiebres y de camaras: al qual Pablo entró, y despues de aver orado, puso las manos encima, y sanólo.

9 Y esto hecho, tambien los otros que en la isla tenian enfermedades, llegavan, y eran sanados.

10 Los quales tambien nos hizieron mucha honra. Y quando huvimos de partir nos cargaron de las cosas necessarias.

11 Assique passados tres meses navegamos en una nao Alexandrina, que avia invernado en la isla: la qual tenia por enseña á Castor y á Pollux.

12 Y venidos á Syracusas, estuvimos alli tres dias:

13 De donde costeando al derredor, venimos á Rhegio: y otro dia despues ventando el Austro, venimos el segundo dia á Puzol.

14 Donde hallados los Hermanos, rogaron nos que quedásemos con ellos siete dias: y assi venimos á Roma.

15 Donde oyendo de nosotros los Hermanos, salieron nos á recebir hasta el mercado de Apio, y las tres Tiendas: á los quales como Pablo vido, haciendo gracias á Dios, tomó animo.

16 Y como llegamos á Roma, el Centurion entregó los presos al General de los exercitos, mas á Pablo fue permitido de estar por si, con un soldado que lo guardasse.

17 Y aconteció que tres dias despues, Pablo convocó los principales de los Iudios: los quales como fueron juntos, dixoles: Yo varones Hermanos, no  
aviendo



aviendo hecho nada contra el pueblo, ni contra los ritos de la patria, he sido entregado preso desde Ierusalem en manos de los Romanos.

18 Los quales aviendose informado de mi, me querian soltar, por no aver en mi causa ninguna de muerte.

19 Mas contradiziendo los Iudios, fue forçado de apelar à Cesar: no que yo tenga de que acusar à minacion.

20 Assique por esta causa os he llamado para veros y hablaros: porque por la esperança de Israel estoy rodeado de esta cadena.

21 Entonces ellos le dixerón: Nosorros ni ave-mos recebido letras de Iudea tocante à ti, ni viniendo alguno de los hermanos nos ha denunciado, ni hablado algun mal de ti.

22 Mas querriamos oyr de ti lo que sientes: porque de esta Sesta notorio nos es que en todos lugares le contradizen.

23 Y ellos aviendole señalado el dia, vinieron à el muchos à la posada: à los quales declarava testificando el Reyno de Dios, procurando persuadirles lo que es de Iesus, por la Ley de Moysen y por los Prophetas, desde la mañana hasta la tarde.

24 Y unos creyan lo que se les dezia, y otros no creyan.

25 Y como fueron entre si discordes, fueronse, diziendo Pablo esta palabra: Bien ha hablado el

*Esā.6.9.*

*Mat.13.14*

*Mar.4.12.*

*Luc.8.10.*

*Iua.12.40.*

*Rom.11.8.*

Padres, 26 Diziendo: || Vé à este pueblo, y di les con las orejas oyreys, y no entenderex, y viendo verex, y no discernireys.

27 Porque el coraçon de este pueblo fue engrosado, y con las orejas oyeron pesadamente, y sus ojos han cerrado: porque no vean con los ojos, y oygan con las orejas, y entiendan con el coraçon, y se conviertan, y yo los sane.

28 Seaos pues notorio, que à los Gentiles es enviada esta salud de Dios: y ellos oyran.

29 Y aviendo dicho esto, los Iudios se salieron teniendo entre si gran contienda.

30 Pablo empero quedó dos años enteros en su posada alquilada: y recebia à todos los que veniã à el.

31 Predicando el Reyno de Dios y enseñando lo que es del Señor Iesu Christo con toda libertad, sin impedimento ninguno.

## LA EPISTOLA DEL APOSTOL S. PABLO A LOS ROMANOS.

### CAP. I.

*Muestra primeramente la autoridad de su Apostolado, 15. Ensalça el Evangelio, 16. Por medio del qual Dios manifiesta su potencia en los que se salvan, 17. por fe. 21. Però delante de Dios eran culpados de una impia ingratitud. 26. Por lo qual su ira justamente se derrama sobre ellos. 29. De tal manera que se precipitan en todo genero de pecados.*

*Act. 13. 2.*



Ablo siervo de Iesu Christo, llamado Apostol, apartado para predicar el Evangelio de Dios,

2 El qual avia antes prometido por sus Prophetas en las sanctas Escripturas:

3 De su hijo el qual fue hecho de la simiente de David segun la carne :

4 El qual Iesu Christo Señor nuestro fue declarado Hijo de Dios con potencia, segun el Espiritu de sanctificacion por la resurreccion de los muertos.

5 Por el qual recebimos gracia y Apostolado para que se obedezca à la fe en todos los Gentiles por su nombre :

6 Entre los quales soys tambien vosotros llamados de Iesu Christo :

7 A todos los que estays en Roma, amados de Dios, || llamados Sanctos, Gracia y paz ayays de Dios nuestro Padre, y del Señor Iesu Christo.

8 Primeramente cierto hago gracias à mi Dios por Iesu Christo acerca de todos vosotros, de que vuestra fe es divulgada por todo el mundo.

9 Porque testigo me es Dios, al qual sirvo en mi espiritu en el Evangelio de su Hijo, que sin cessar me acuerdo de vosotros.

10 || Siempre en mis oraciones, rogando si al fin algun tiempo aya de aver por la voluntad de Dios prospero viaje para venir à vosotros.

11 || Porque os desseo ver : para repartir con vosotros algun don espiritual para confirmaros.

12 Es à saber para ser juntamente consolado con vosotros por la comun fe, vuestra y juntamente mia.

13 Mas no quiero hermanos que ignoreys, que muchas vezes || he propuesto de venir à vosotros, empero hasta agora he sido estorvado, para tener tambien entre vosotros algun fruto, como entre los otros Gentiles.

14 A Griegos y à barbaros, à sabios, y à ignorantes soy deudor.

1 Cor. I. 2.

Eph. I. 1

2 Tim. I. 9

1 The. 3. 10

Ab. 2. 29

1 The. 2. 17

15 Affique quanto à mi, presto estoy para anunciar el Evangelio à vosotros tambien que estays en Roma.

2.Tim.1.8.

16 Porque || no me averguenço de el Evangelio

1.Cor.1.18.

de Christo: || porque es potencia de Dios para salud à todo aquel que cree. Al Iudio primeramente, y tambien al Griego.

Ab.3.21.

17 || Porque la justicia de Dios se descubre en el

Habac.2.4.

de || se en fe: Como esta escripto, || Mas el justo bivi-

Gal.3.12.

ra por fe.

Heb.10.38.

18 Porque la yra de Dios se manifiesta del cielo contra toda impiedad, y injusticia de los hombres, que detienen la verdad en injusticia.

19 Porque lo que se puede conocer de Dios, à ellos les es manifestado: porque Dios se lo manifestó.

Heb.11.3.

20 Porque las cosas invisibles del, que son su potencia eternay su divinidad se veen por la creacion del mundo, siendo consideradas por las obras: para que ellos queden sin escusa,

Eph.4.17.

21 || De que aviendo conocido à Dios, no lo glorificaron como à Dios, ni le hizieron gracias: antes se desvanecieron en sus discursos, y su tonto coraçon fue entenebrecido:

22 Los quales teniendose por sabios, se enloquecieron:

Sab.12.24.

23 Y trocaron la gloria de Dios incorruptible en semejança de imagen de hombre corruptible, y de aves, y de animales de quatro pies, y de \*removillas.

\*affi las lla-  
ma la Bi-  
blia de Fer-  
rara Espa-  
ñola.

24 Por lo qual tambien Dios los entregó à las concupiscencias de sus coraçones para inmundicia, para que contaminassen sus cuerpos entre si mismos.

25 Que mudaron la verdad de Dios en mentira, honrando y sirviendo à las criaturas, antes que al Criador: el qual es bendito \* para siempre jamas. *G. por siglos.* Amen.

26 Por lo qual Dios los entregó à afectos vergonçosos: porque aun sus mugeres mudaron el natural uso en el uso que es contra natura.

27 Y por el semejante los machos dexado el uso natural de la hembra, se encendieron en sus concupiscencias los unos con los otros, cometiendo cosas nefandas machos con machos, y recibiendo en si mismos la recompensa que convino de su error.

28 Y como no se les dio nada de conocer à Dios, *assi* Dios los entregó en reprobó sentido para que hagan lo que no conviene.

29 Atestados de toda iniquidad, de fornicacion, de malicia, de avaricia, de maldad, llenos de embidia, de homicidios, de contiendas, de engaños, de malignidades,

30 Chismeros, maldizientes, aborrecedores de Dios, injuriosos, sobervios, altivos, inventores de males, desobedientes à *sus* padres,

31 Sin intendimiento, desleales, sin afecion *natural*, implacables, sin misericordia.

32 Los quales aviendo conocido la justicia de Dios, *es à saber*, que los que tales cosas hazen, son dignos de muerte, no solamente las hazen mas aun \* favo- *\* O aboman.* recen à los que las hazen.

C A P. I I.

1. *Emplaza à todos los hombres delante del tribunal de Dios.* 12. *La excusa que los Gentiles podian pretender* 14. *de ignorancia, les es quitada.* 17. *Convence à los Im-*

dios con la Ley escripta, 23. En la qual se gloriavan, 27.  
Y assi haze iguales à Iudios y à Gentiles.

Mat. 7. 1.

1. Cor. 4. 5.

**I** Por lo qual eres inescusable, ô hombre, qualquiera que juzgas: || porque en lo mismo que juzgas à otro, te condenas à ti mismo: porque lo mismo hazes tu, que juzgas à otros.

2 Porque sabemos que el juyzio de Dios es segun verdad contra los que hazen tales cosas.

3 Pienzas esto ô hombre, que juzgas à los que hazen tales cosas, que tu escaparas el juyzio de Dios?

2. Ped. 3. 15

4 O menosprecias las riquezas de su benignidad, || y paciencia, y longanimidad: ignorando que su benignidad te guia à penitencia?

S. Tia. 5. 3.

5 Mas por tu dureza, y por tu coraçon inpenitente || atheforas para ti mismo ira para el dia de la ira, y de la manifestacion del justo juyzio de Dios.

Psal. 62. 13

Mat. 16. 27

Rev. 22. 13.

6 || El qual Pagara à cada uno conforme à sus obras.

7 Dando vida eterna, à los que perseverando en bien hazer, buscan gloria, y honra, y immortalidad.

8 Mas à los que son contenciosos, y que no obedecen à la verdad: antes obedecen à la injusticia, dara enojo y ira.

9 Tribulacion y angustia sobre toda anima de hombre, que obra lo malo, del Iudio primeramente, y despues del Griego.

10 Mas gloria, y honra, y paz à qualquiera que obra el bien, al Iudio primeramente, y despues al Griego.

**II** || Porque

11 || Porque no ay acepcion de personas acerca de Dios. *Deut. 10.17*  
*2.Chro. 19.7*

12 Porque todos los que sin ley Pecaron, sin ley tambien pereceran: y todos los que en la Ley pecaron, por la Ley seran juzgados. *Act. 10.34*

13 || Porque no los que oyen la Ley, son justos delante de Dios, mas los que hazen lo que manda la Ley seran justificados. *Mat. 7.21.*  
*S.Tia. 1.22*

14 Porque los Gentiles que no tienen la Ley, haciendo naturalmente lo que es de la Ley, los tales aunque no tengan la Ley, ellos mismos se son Ley:

15 Mostrando la obra de la Ley escripta en sus coraçones, dando testimonio juntamente sus consciencias, y acusandose, y tãbien escusandose sus pensamientos unos con otros.

16 En el dia que juzgara Dios los secretos de los hombres conforme à mi Evangelio por Iesù Christo.

17 He aqui tu te llamas por sobrenombre Iudio, y estas reposado en la Ley, || y te glorias en Dios, *Ab. 9.4.*

18 Y sabes su voluntad, y apruevas lo mejor instruydo por la Ley.

19 Y confias que eres guia de los ciegos, luz de los que *estàn* en tinieblas,

20 Enseñador de los que no saben, maestro de niños, que tienes la forma de la sciencia y de la verdad en la Ley.

21 El que pues enseñas à otro, no te enseñas à ti mismo? El que predicas que no se ha de hurtar, hurtas?

22 El que dizes, que no se ha de adultear, adulteras? El que abominas los idolos,



cometes sacrilegio?

23 El que te jactas de la Ley, con transgressión de la Ley deshonras à Dios?

24 Porque el Nombre de Dios es blasphemado por causa de vosotros entre los Gentiles: || como esta *Es. 52. 5.* *Ex. 36. 20* escripto.

25 La circuncion ciertamente aprovecha, si guardares la Ley: mas si fueres transgressor de la Ley, tu circuncion es buelta en prepucio. *1. Tim. 6. 1.* *Tu. 2. 5.*

26 Portanto si el prepucio guardare las ordenanças de la Ley, no será tenido su prepucio por Circuncion?

27 Y lo que de su natural es prepucio, guardando perfectamente la Ley, te juzgara à ti, que con la letra, y con la Circuncion eres transgressor de la Ley?

28 Porque no es Iudio, el que lo es en manifestor ni es Circuncion, la que es hecha por de fuera en la carne.

29 Però aquel es Iudio, que en lo secreto es Iudio, y la || Circuncion es la del coraçon en espiritu, no en letra: el alabança \* del qual no viene de los hombres, sino de Dios. *Col. 3. 11.* *\* se. Iudio.*

### CAP. III.

I. Concede à las Iudios una cierta 2. prerrogativa por la aliança, 4. Però tal que enteramente consista en la misericordia de Dios. 9. Los Iudios y los Gentiles ser igualmente pecadores, 11. se prueba por la Escripura: Y mostrando el uso de la Ley, 28. concluye que somos justificados por fe.

I **Q**ue pues tiene mas el Iudio, o que aprovecha la Circuncion?

2 Mucho

2 Mucho en todas maneras. Porque quanto à lo primero, à ellos fueron confiados los oráculos de Dios.

3 Porque que ay si algunos dellos han sido incredulos ? || Su incredulidad avra hecho yana la verdad de Dios ? *Ab. 9. 5.*  
*2. Tim. 2. 13*

4 En ninguna manera. || Porque Dios es verdadero, || y todo hombre mentiroso : como esta escripto, || Paraque seas justificado en tus palabras, y vendas quando juzgares. *Iuan. 3. 34.*  
*Psal. 116. 11*  
*Psal. 51. 6.*

5 Y si nuestra injusticia ensalça la justicia de Dios, que diremos ? Será injusto Dios quando castiga ? Yo hablo como hombre.

6 \* No ni por pensamiento. De otra manera como juzgaria Dios al mundo ? *G. no sea hecho.*

7 Porque si la verdad de Dios con mi mentira crecio à gloria suya, porque aun tambien yo soy condenado como pecador ?

8 Y no antes ( como somos blasphemados, y como algunos dicen que nosotros dezimos ) hagamos males para que vengan bienes ? La condenacion de los quales es justa.

9 Puesque ? somos mas excelentes ? En ninguna manera : || porque ya avemos convencido à ludios y à Griegos, que todos estan debaxo de pecado : *Gal. 3. 22.*

10 Como esta escripto, || No ay justo ni aun uno. *Psal. 14. 1.*

11 No ay quien entienda, no ay quien busque à Dios. *Y 53. 4.*

12 Todos se han apartado, à una fueron hechos inutiles : no ay quien haga bien, no ay ni aun uno.

13 || Sepulcro abierto es su garganta : con sus *Psal. 5. 10.*

*Psal. 140.4* lenguas tratan engaños: || veneno de aspides *está* debaxo de sus labios.

*Psal. 10.7.* 14 || Cuya boca *está* llena de dezir mal y de amargura.

*Esa. 59.7.* 15 || Sus pies son ligeros para derramar sangre.

*Prov. 1.16.* 16 Quebrantamiento y calamidad *ay* en sus caminos.

17 Y camino de paz no conocieron.

*Psal. 36.1.* 18 || No *ay* temor de Dios delante de sus ojos.

*Gal. 2.17.* 19 || Empero ya sabemos que todo lo que la Ley *dize*, à los que *están* debaxo de la Ley *lo dize*: para que toda boca se cierre, y que todo el mundo se *subyete* à Dios.

20 Porque por las obras de la Ley ninguna carne será justificada delante del: porque por la Ley es el conocimiento del pecado.

*Ar. 1.17.* 21 || Empero aora sin la Ley, la justicia de Dios se ha manifestado, testificada por la Ley, y por los Prophetas.

22 La justicia, digo, de Dios por la fe de Iesu Christo, para todos y sobre todos los que creen porque no *ay* diferencia.

23 Por quanto todos pecaron, y *están* destituidos de la gloria de Dios.

24 Justificados graciosamente por su gracia por la redencion que es en Iesu Christo.

25 Al qual Dios ha propuesto por aplacacion por la fe en su sangre para manifestacion de la justicia, para la remission de los pecados *pasados*,

26 Que soportó Dios, para mostrar su justicia en el tiempo presente, afin que el sea el Justo, y que justifica al que es de la fe de Iesu Christo.

27 Donde

27 Donde pues *está* la jactancia? Echada es fuera. Por qual Ley? De las obras? No: mas por la Ley de la fe.

28 Affique concluyamos ser el hombre justificado sin las obras de la Ley.

29 O es Dios solamente *Dios* de los Iudios? No es tambien de los Gentiles? ciertamente tambien es de los Gentiles.

30 Porque un solo Dios ay que justificara de fe á la Circuncision, y por la fe al prepucio.

31 Luego hazemos vana la Ley por la fe? En ninguna manera: antes establecemos la Ley.

CAP. IIII.

1. Lo que antes avia dicho de la fe, lo confirma con el exemplo de Abraham, 3. 6. y con testimonio de la Escritura: y diez veces repite en este capitulo la palabra de imputacion.

1. **Q**ue pues diremos que halló Abraham nuestro padre segun la carne?

2. Porque si Abraham fue justificado por las obras, tiene gloria, mas no delante de Dios.

3. Porque que dize la Escritura? || Y creyó Abraham á Dios, y fuele imputado á justicia. *Gen. 15. 6. Gal. 3. 6.*

4. Empero al que obra, no se le imputa el salario *S. Tia. 2. 23.* por gracia, sino por deuda.

5. Mas al que no obra, sino cree en aquel que justifica al impio, la fe le es imputada á justicia.

6. Como tambien David dize, Ser bienaventurado el hombre, al qual Dios imputa justicia sin obras *diziendo:*

7 || Bienaventurados *aquellos* cuyas iniquidades son *Perdonadas*, y cuyos pecados son cubiertos, *Psal. 32. 13.*

8 Bienaventurado el varon al qual el Señor no imputó pecado.

9 Esta || Beatificacion pues es solamente en la circuncision, o tambien en el prepucio? porque dezimos que à Abraham fue imputada la fe à justicia.

10 Como pues le fue imputada, en la Circuncision, o en el prepucio? no en la circuncision, sino en el prepucio.

Gen.17.11.

11 || Y recibió la señal de la Circuncision, sello de la justicia de la fe, que tuvo en el prepucio: para que fuese Padre de todos los creyentes *estando* en el prepucio: para que tambien à ellos les sea imputado à justicia.

12 Y que sea Padre de la Circuncision, no solamente à los que son de la Circuncision: mas tambien à los que siguen las pisadas de la fe, que fue en el prepucio de nuestro padre Abraham.

13 Porque no por la Ley, fue dada la promessa à Abraham, o à su simiente, que seria heredero del mundo: sino por la justicia de la fe.

14 Porque si los que *son* de la Ley, son los herederos, vana es la fe, y la promessa es de ningun valor.

15 Porque la Ley obra ira: porque donde no ay Ley, alli tampoco ay transgression.

16 Por tanto por la fe, para que sea por gracia: para que la promessa sea firme à toda la simiente: no solo al que es de la Ley, mas tambien al que es de la fe de Abraham, el qual es Padre de todos nosotros;

Gen.17.4.

17 Como está escripto: || Yo te he puesto por Padre de muchas naciones, delante de Dios, al qual creyó: el qual da vida à los muertos, y llama las cosas que no son, como si fuesen.

18. El

18 \* El qual creyó para esperar contra esperan- \* *sc. Abra-*  
 ça, Que seria hecho padre de muchas naciones, con- *ham.*  
 forme à lo que le avia sido dicho: || Así será tu si- *Gen. 15.5.*  
 miente.

19 Y no se enflaqueció en la fe, ni consideró su  
 cuerpo ya muerto, siendo ya de casi cien años, ni la  
 matriz muerta de Sara.

20 Tampoco dudó con desconfianza de la pro-  
 messa de Dios: antes fue fortificado en fe dando  
 gloria à Dios.

21 Teniendo por muy cierto que lo que a-  
 via prometido, era tambien poderoso para ha-  
 zerlo.

22 Por lo qual tambien le fue imputado à ju-  
 sticia.

23 Y el averle sido imputado à justicia, no está  
 escripto solamente por el,

24 Sino tambien por nosotros, à quien será impu-  
 tado, *es à saber,* à aquellos que creen en el que resu-  
 citó de los muertos à nuestro Señor Iesus.

25 El qual fue \* entregado por nuestros pecados, \* *sc. à la*  
 y resucitó para nuestra justificacion. *muerte.*

C A P. V.

1. *Amplifica la justicia de Christo, la qual es aprehendida por*  
*fe. 5. Porque el es dado por los enfermos, 8. y por los pe-*  
*cadores. 14. Compara à Christo con Adam, 17. La mu-*  
*erte con la vida, 20. La ley con la gracia.*

1 **I**ustificados pues por la fe tenemos paz para con  
 Dios por nuestro Señor Iesu Christo.

2 || Por el qual tambien tenemos entrada por la *Eph. 2.18.*  
 fe à esta gracia, en que estamos firmes, y nos gloria-  
 mos en la esperanza de la gloria de Dios.

*S. Tiag. 1.3.* 3 Y no solamente *esto*, mas aun || nos gloriamos en las tribulaciones : sabiendo que la tribulacion obra paciencia :

4 Y la paciencia prueba : y la prueba esperança :

5 Y la esperança no averguença : porque el amor de Dios está derramado en nuestros coraçones por el Espiritu Sancto, que nos es dado,

*Heb. 9.15.* 6 || Porque Christo, aun quando eramos flacos, à  
28. su tiempo murió por los impios.

*1. Ped. 3.18* 7 Ciertamente à penas muere alguno por un justo : por *su* bienhechor podra ser que alguno muera.

8 Mas Dios ensalça su Caridad para con nosotros, que siendo aun pecadores, Christo murió por nosotros.

9 Mucho mas pues aora que somos justificados en su sangre, seremos librados de la ira por el.

10 Porque si siendo enemigos fuemos reconciliados con Dios por la muerte de su Hijo , mucho mas ya reconciliados seremos salvos por su vida.

11 Y no solamente esto , mas aun nos gloriamos en Dios por nuestro Señor Iesu Christo : por el qual hemos aora alcançado reconciliacion.

*¶ St. Adam.* 12 Portanto de la manera que el pecado entró en el mundo por un hombre , y por el pecado la muerte : y la muerte assi pasó por todos los hombres , \*en el qual todos pecaron.

13 Porque hasta la Ley el pecado estava en el mundo : mas el pecado no era imputado no aviendo Ley.

14 Con todo esso reynó la muerte desde Adam hasta



hasta Moysen aun en los que no pecaron à la manera de la transgression de Adam: el qual es figura del que avia de venir.

15 Però la \* gracia no fue como el pecado: por- \* o don.  
que si por el pecado de uno murieron muchos, mucho mas la gracia de Dios, y el don por la gracia de un hombre Iesu Christo abundó à muchos.

16 Ni tampoco es el don como lo que entró por uno que pecó: porque la culpa ciertamente vino de un pecado para condenacion, mas la gracia vino de muchos pecados para justificacion.

17 Porque si por un delicto la muerte reynó por uno, mucho mas los que reciben la abundancia de gracia y del don de justicia reynaran en vida por un Iesu Christo.

18 Pues como por un delicto vino la culpa sobre todos los hombres para condenacion, assi tambien por una justicia vino la gracia sobre todos los hombres para justificacion de vida.

19 Porque como por la desobediencia de un hombre muchos fueron hechos pecadores, assi por la obediencia de uno muchos seran hechos justos.

20 La Ley emperó entró paraque el pecado creciesse: mas quando el pecado crecio, sobrepujó la gracia:

21 Paraque de la manera que el pecado reynó para muerte, assi tambien la gracia reyne por la justicia para vida eterna por Iesu Christo nuestro Señor.

## CAP. VI.

1. Trata de la sanctificacion, sin la qual ninguno puede vestirse de la justicia de Christo, 4. tomando la

*prueba para esto del Baptismo. 12. de lo qual saca exhortaciones para bivar limpiamente. 16. haze un breve discurso de la abrogacion de la Ley.*

**1** Pues que diremos, perseveraremos en pecado para que la gracia crezca?

**2** En ninguna manera. Porque los que somos muertos al pecado, como biviremos aun en el?

*Gal. 3. 27.*

**3** O no sabeys || que todos los que somos baptizados en Christo Iesus, somos baptizados en su muerte?

*Col. 2. 12.*

**4** || Porque somos sepultados juntamente con el por el baptismo para muerte, para que como Christo resucitó de los muertos para gloria del Padre, assi tambien nosotros || andemos en novedad de vida.

*Eph. 4. 23.*

*Col. 3. 8.*

*Heb. 13. 2.*

*1. Ped. 2. 1.*

*1. Cor. 6. 14.*

*2. Tim. 2. 11*

**5** || Porque si fuemos plantados juntamente con el à la semejança de su muerte, tambien lo seremos à la de su resurreccion.

**6** Ciertos que nuestro viejo hombre juntamente fue crucificado con el, para que el cuerpo del pecado sea deshecho, afin que no sirvamos mas al pecado.

**7** Porque el que es muerto, libre es del pecado.

**8** Y si somos muertos con Christo, creemos que tambien biviremos con el.

**9** Ciertos que Christo aviendo resucitado de los muertos, ya no muere: la muerte no se enseñoreara mas del.

**10** Porque el aver sido muerto, al pecado fue muerto una vez: y que bive, à Dios bive.

**11** Assi tambien vosotros, concluyd que vosotros de cierto soys muertos al pecado: mas que bivis à Dios

á Dios en nuestro Señor Iesu Christo.

12 No reyne pues el pecado en vuestro cuerpo mortal obedeciendo al pecado en sus concupiscencias.

13 Ni tampoco presenteyis vuestros miembros al pecado por instrumentos de iniquidad: antes os presentad á Dios como resucitados de los muertos, y vuestros miembros á Dios por instrumentos de justicia.

14 Porque el pecado no se enseñoreara de vosotros: porque no estays debaxo de la Ley, sino debaxo de la gracia.

15 Pues que? Pecaremos, porque no estamos debaxo de la Ley, sino debaxo de la gracia? En ninguna manera.

16 || O no sabeys que á quien os presentastes á vosotros mismos por siervos para obedecer *le*, soys siervos de aquel á quien obedeceys, ó del pecado para muerte, ó de la obediencia para justicia? *Iuan. 8.34. 2. Ped. 2.19*

17 Gracias á Dios que fuestes siervos del pecado, mas aveys obedecido de coraçon á la forma de doctrina, á la qual soys entregados.

18 Y libertados del pecado soys hechos siervos de la justicia.

19 Hablo como hombre, por la enfermedad de vuestra carne: Que como para iniquidad presentastes vuestros miembros á servir á la inmundicia y á la iniquidad, assi aora para sanctidad presenteyis vuestros miembros para servir á la justicia.

20 Porque quando fuestes siervos del pecado, libres erades de la justicia.

21 Que fruto pues teniades *de aquellas cosas*, de las quales aora os avergonçays? porque el fin de

ellas es muerte.

22 Mas aora librados del pecado, y hechos siervos de Dios, teneys por vuestro fruto la sanctificacion, y por fin la vida eterna.

23 Porque las pagas del pecado es muerte: mas la gracia de Dios es vida eterna.

### CAP. VII.

1. Declara que sea no estar ya debaxo de la Ley. 2. Tomando exemplo de la Ley del matrimonio. 7. 12. Y para que no se piense estar la falta en la Ley. 14. Prueba la falta estar en nuestro pecado que ella sea la ocasion de muerte. 17. La qual avia sido dada para vida. 21. De aqui passa á tratar de la lucha que ay entre el espiritu y la carne.

1 **O** Ignorays hermanos, hablo con los que saben la ley, que la Ley tiene señorio sobre el hombre, todo el tiempo que vive.

1. Cor. 7. 39.

2 ¶ Porque la muger que está sujeta á marido, mientras el marido vive está obligada á la Ley: mas muerto el marido, ella es libre de la Ley del marido.

3 Assique viviendo el marido, se llamara adúltera, si fuere de otro varon: mas si su marido muriere, libre es de la Ley: de tal manera que no será adúltera, si fuere de otro marido.

4 Assi tambien vosotros hermanos mios soys muertos á la Ley en el cuerpo de Christo, para que seays de otro: es á saber, del que resucitó de los muertos, afin que fructifiquemos para Dios.

5 Porque mientras eramos en la carne, los afectos de los pecados, que eran por la Ley, obravan

en nuestros miembros frutificando para la muerte.

6 Mas ahora, somos libres de la Ley, siendo muertos *aquel* en quien estábamos detenidos: para que sirvamos en novedad de Espíritu, y no en vejez de letra.

7 Que pues diremos? La Ley *es* pecado? En ninguna manera: Empero yo no conocí al pecado sino por la Ley: porque tampoco conociera la concupiscencia, si la Ley no dixera: || No cudiciaras.

*Exod. 20. 17*

8 Entonces el pecado avida ocasión obró en mí por el mandamiento toda concupiscencia: porque sin la Ley el pecado estaba muerto.

*Deut. 5. 21.*

9 Así que yo sin la Ley vivía por algún tiempo: mas venido el mandamiento, el pecado rebivio.

10 Y yo morí: y el mandamiento que me era dado para vida, fue hallado *ser* me para muerte.

11 Porque el pecado, avida ocasión me engañó por el mandamiento, y por el *me* mató.

12 || De manera que la Ley ciertamente es santa, *1. Tim. 1. 8.* y el mandamiento santo, y justo, y bueno.

13 Luego lo que *es* bueno, á mí se me ha convertido en muerte? No en ninguna manera: sino el pecado, que para mostrarse pecado, por lo bueno me obró la muerte, haciendo se pecado sobre manera pecante por el mandamiento.

14 Porque ya sabemos que la Ley es espiritual: mas yo soy carnal, vendido á sujeción del pecado.

15 Porque lo que cometo, || no lo entiendo: porque no hago lo que quiero: mas lo que aborrezco, *Ar. 5. 7.* esto hago.

16 Y si lo que no quiero, esto hago, á pruebo que

la Ley es buena.

*Sc. loobra.* 17 De manera que ya yo no obro aquello, sino el pecado que mora en mi\*.

18 Porque yo sé que no mora en mi, es á saber, en mi carne, bien: porque tengo el querer, mas perfeccionar el bien no lo alcanço.

19 Porque no el bien que quiero, esto hago: mas el mal que no quiero, esto hago.

*Sc. loobra.* 20 Y si hago lo que no quiero, ya no lo obro yo, sino el pecado que mora en mi\*.

21 Assique queriendo yo hazer el bien, hallo esta Ley, Que el mal reside en mi.

22 Porque con el hombre interior me deleyto con la Ley de Dios.

23 Mas veo otra Ley en mis miembros, que rebela contra la Ley de mi espiritu, y me llevo captivo á la Ley del pecado, que está en mis miembros.

24 Miserable hombre de mi, quien me librara del cuerpo de esta muerte?

25 Graciashago á Dios por Iesu Christo nuestro Señor. Assique yo mismo con el espiritu sirvo á la Ley de Dios, mas con la carne á la Ley del pecado.

### CAP. VIII.

I. Concluye no aver condenacion ninguna para los que por el espiritu son enxeridos en Christo, 3. por mas que aun asisten cargados de pecados. 9. Porque por aquel espiritu viven. 14. Cuyo testimonio quita toda duda, 28. y toda miseria presente.

I **A**ssique agora, ninguna condenacion ay para los que estan en Christo Iesus, que no andan conforme

conforme á la carne, más conforme al Espíritu.

2 Porque la Ley del Espíritu de vida, *que es en Christo Iesus*, me ha librado de la Ley del pecado y de la muerte.

3 Porque lo que era imposible á la ley, porquanto era debil por la carne, Dios embiando á su Hijo en semejança de carne de pecado, del pecado también condenó al pecado en la carne.

4 Paraque la justicia de la ley fuese cumplida en nosotros, que no andamos conforme á la carne, mas conforme al Espíritu.

5 Porque los que son conforme á la carne, las cosas que son de la carne saben: mas los que *son* conforme al Espíritu, las cosas que son del Espíritu.

6 Porque el \* intento de la Carne es muerte: *O prudencia* mas el intento del Espíritu es vida y paz.

7 Porquanto el intento de la Carne es enemistad contra Dios: porque no se sujeta á la Ley de Dios, ni tampoco puede.

8 Asíque los que son en la Carne, no pueden agradar á Dios.

9 Mas vosotros no soys en la Carne, sino en el Espíritu, porquanto el Espíritu de Dios mora en vosotros. Y si alguno no tiene el Espíritu de Christo, el tal no es del.

10 Empero si Christo *está* en vosotros, el cuerpo ciertamente es muerto á causa del pecado: mas el Espíritu es vida á causa de la justicia.

11 Y si el Espíritu de aquel que resucitó de los muertos á Iesus, mora en vosotros, el que resucitó á Iesu Christo de los muertos, vivificara también vuestros cuerpos mortales por su Espíritu, que mora en vosotros.



12 Affique hermanos, deudores somos, no á la Carne, paraque bivamos conforme á la Carne, *pero al Espiritu.*

13 Porque si bivierdes conforme á la Carne, morireys: mas si por el Espiritu mortificardes las obras del \* cuerpo, bivireys.

*De la Carne  
que resiste  
al Espiritu.*

14 Porque todos los que son guiados por el Espiritu de Dios, los tales son hijos de Dios.

*Gal. 4. 5.*

15 Porque no aveys recebido el Espiritu de servidumbre para estar otra vez en temor: || mas aveys recebido el Espiritu de adopcion, por el qual clamamos Abba, *quiere dezir*, Padre.

16 Porque el mismo Espiritu dá testimonio á nuestro Espiritu que somos hijos de Dios.

17 Y si hijos, tambien herederos, herederos ciertamente de Dios, y juntamente herederos con Christo. Si empero padecemos juntamente *con el*, paraque juntamente *con el* seamos glorificados.

18 Porque yo me resuelvo en que lo que en este tiempo se padece, no es de comparar con la gloria venidera, que en nosotros ha de ser manifestada.

19 Porque el continuo atalar de la criatura espera la manifestacion de los hijos de Dios.

*Sc. á esta  
vanidad.*

20 Porque la criatura sujeta está á vanidad, no de su voluntad, mas por causa del que la sujetó \*.

21. Con esperanza que tambien la misma criatura será librada de la servidumbre de corrupcion á la libertad gloriosa de los hijos de Dios.

22 Porque ya sabemos que toda criatura á una gime, y á una está de parto hasta ahora.

23 Y no solamente la criatura, mas aun tambien nosotros mismos que tenemos las primacias del Espíritu, nosotros *diço* tambien gemimos dentro de nosotros mismos esperando la adopcion, *es à saber*, la redencion de nuestro de cuerpo.

Luc. 21. 28.

24 Porque en esperança somos salvos: que la esperança que se vee, no es esperança: porque lo que alguno vee, como *lo* esperaba?

25 Pues si lo que no vemos esperamos, por paciencia esperamos.

26 Y assi mismo tambien el Espíritu ayuda à nuestras flaquezas: porque no sabemos *lo* que nos conviene orar: mas el Espíritu demanda por nosotros con gemidos inenarrables.

27 Mas el que escudriña los coraçones, sabé que es el intento del Espíritu: porque conforme à Dios demanda por los Sanctos.

28 Y sabemos, que à los que aman à Dios todas las cosas les ayudan à bien: *es à saber*, à los que conforme al Proposito son llamados.

29 Porque los que antes conoció, tambien los predestinó para que fuessen hechos conformes à la imagen de su Hijo: para que el sea el Primogenito entre muchos hermanos.

30 Y à los que predestino, à estos tambien llamó: y à los que llamó, à estos tambien justificó: y à los que justificó à estos tambien glorificó.

31 Pues que diremos à esto? Si Dios es por nosotros, quien será contra nosotros?

32 El que aun à su proprio Hijo no perdonó: antes lo entregó por todos nosotros, como no nos dara tambien con el todas las cosas?

33 Quien pondra acusacion contra los Escogidos

*Esa. 50.8.* de Dios? || Dios es el que *los* justifica.

*1. Juan. 2.1.* 34 Quien es el que *los* condenara? Christo es el que murió, antes el que también resucitó, el que también está a la diestra de Dios, el que también || intercede por nosotros.

35 Quien nos apartara del amor || de Christo? Será tribulacion? ô angustia? ô persecucion? ô hambre? ô desnudez? ô peligro? ô cuchillo?

*Psa. 44. 23* 36 Como está elcripto: || Por causa de ti somos entregados, à la muerte cada dia: somos estimados como ovejas para el matadero.

37 Antes en todas estas cosas somos mas que vencedores, por aquel que nos amó.

38 Por lo qual estoy cierto que ni la muerte, ni la vida, ni Angeles, ni Principados, ni potestades, ni lo presente, ni lo por venir,

39 Ni lo alto, ni lo baxo, ni ninguna criatura nos podra apartar del amor de Dios, que es en Iesu Christo nuestro Señor.

#### CAP. IX.

1. Responde à una objection de los Indios. 7. Diciendo: *avidos fuertes de hijos de Abraham, 15. Y que todo quanto Dios haze tocante à esta materia, lo haze conforme à su voluntad, como el ollero. 24. 30. Muestra assi la Vocacion de los Gentiles. 31. Como la reprobacion de los Indios, 25, 27. Aver sido testificada por los Prophetas.*

1 **V**erdad digo en Christo, no miento dandome juntamente testimonio mi consciencia por el Espiritu Sancto.

2 Que tengo gran tristeza, y continuo dolor en mi coraçon,

*G. anathema.*

3 Porque desearia yo mismo \* ser apartado de Christo por mis Hermanos, mis parientes, segun la

la carne.

4 Que son Israelitas, de los quales es la adopcion, *Ar. 2. 17.*  
 y la gloria, y los conciertos, y la data de la Ley, y el *Ephe. 2. 12.*  
 culto, y las promessas.

5 Cuyos son los Padres, y de los quales es Christo  
 segun la carne: El qual es Dios sobre todas las cosas,  
 Bendito eternamente. Amen.

6 Mas no es possible que la palabra de Dios aya *Ar. 3. 3.*  
 faltado, porque no todos los de Israel, son Israelitas. *Ab. 1. 1.*

7 Ni por ser simiente de Abraham, por esso son to- *Gen. 21. 12*  
 dos hijos: mas en Isaac te será llamada simiente.

8 Quiere dezir: No los que son hijos de la carne, *Heb. 11. 18.*  
 estos son hijos de Dios: mas los que son hijos de la *Gal. 4. 28.*  
 promessa, estos son contados en la generacion.

9 Porque la palabra de la promessa es esta: Por *Gen. 18. 10*  
 este tiempo vendré, y Sara tendra un hijo.

10 Y no solamente este, mas a un Rebeca conci- *Gen. 25. 21.*  
 biendo de uno, es a saber, de nuestro padre Isaac, expe-  
 riméntó esto.

11 Porque no siendo aun nacidos, ni aviendo he-  
 cho aun bien ni mal, para que el proposito de Dios  
 conforme a la eleccion, no por las obras, sino por el  
 que llama, permaneciese,

12 Le fue dicho: El mayor servira al menor.

13 Como está escripto: A Iacob amé, mas a Esau *Mal. 1. 2.*  
 aborreci.

14 Pues que diremos? Que ay injusticia acerca  
 de Dios? En ninguna manera.

15 Mas a Moysen dize: Avre misericordia del *Exo. 33. 19.*  
 que huviere misericordia, y compadecerme he del  
 que me compadecere.

16 Assi que no es del que quiere, ni del que  
 corre: sino de Dios que há misericordia.

*Exod.9.16.* 17 Porque la Escripura dize de Pharaón para esto mismo te he levádo, para mostrar en ti mi potécia, y que mi Nombre sea divulgado por toda la tierra.

18 Demanera que haze misericordia á quien quiere, y endurece al que quiere.

19 Diras me pues: Porque pues se enoja? porque quien ha resistido á la voluntad del?

*Esa.45.9.* 20 Mas antes ô hombre, quien eres tu para que alterques con Dios? || ô dira el vaso de barro al que lo labró. Porque me has hecho tal?

*Ier.18.6.* 21 O no tiene poder el ollero para hazer de un mismo \*barro un vaso para honor y otro para deshonor?

*Sab.15.7.*

*\*Gmassa.*

22 Y que si Dios queriendo mostrar yra, y hazer notoria su potencia suportò con mucha mansedumbre los vasos de yra preparados para perdicion:

23 Y haziendo notorias las riquezas de su gloria para con los vasos de misericordia que el ha preparado para gloria?

24 Los quales tambien llamó: *es à saber, à nosotros*, no solamente de los Judios, mas tambien de los Gentiles.

*Ose.2.23.* 25 Como tambien en Oseas dize: || Llamaré al que no era mi pueblo, Pueblo mio: y à la no amada, Amada.

*1.Ped.2.10*

26 Y será, que en el lugar donde antes les era dicho: Vosotros no soys pueblo mio, allí seran llamados hijos de Dios bivalente.

*Esa.10.22.* 27 Así mismo Esayas clama acerca de Israel: || Si fuere el numero de los hijos de Israel como el arena de la mar, las reliquias seran salvas.

*\* Cuenta.*

28 Porque el Señor acaba y abrevia la \* palabra

bra en justicia: porque el hara palabra abreviada en la tierra.

29 Y como antes dixo Esayas: || Si el Señor de los exercitos no nos huviera dexado simiente, como Sodoma fueros hechos, y á Gomorra fueros semejantes. *Esa. 1.9.*

30 Pues que diremos? Que los Gentiles que no seguian justicia, han alcançado justicia: es á saber, la justicia que es por la fe.

31 Y Israel que seguia la Ley de justicia, no ha llegado á la Ley de justicia.

32 Porque causa? Porque no por fe: mas como por las obras de la Ley: porque trompearon en la piedra de trompeçon.

33 Como está escripto: || He aqui pongo en Si- *Psa. 118.22.*  
on || piedra de trompeçon, y piedra de cayda: y todo *Esa. 8.14. y*  
aquel que creyere en el, no será avergonçado. *28. 16.*

*1. Ped. 2.6*

## CAP. X.

1. Trata de los efectos de la eleccion. 3. Que unos desechen, y otros abracen 4. á Christo, el qual es el fin de la Ley. 15. Muestra Moysen aver predicho la vocacion de los Gentiles. 20. Y Esaias la induracion de los Iudios.

1 Hermanos, ciertamente la voluntad de mi corazón, y la oracion á Dios es sobre Israel para salud.

2 Porque yo les doy testimonio que ciertamente tienen zelo de Dios: mas no segun sciencia.

3 Porque ignorando la justicia de Dios, y procurando de establecer la suya, no son sujetos á la justicia de Dios.

4 || Porque el fin de la Ley es Christo para justicia *Gal. 3.23.*  
á qualquiera que cree,

*Lev.* 18.5. 5 Porque Moysen escribe de la justicia que *ser*  
*Eze.* 20.11. por la Ley, Que el hombre que hiziere las cosas que  
*Gal.* 3.12. ella manda, bivirá por ellas.

6 Mas de la justicia, que es por la fe, dize assi: || No  
*Deu.* 30.12. digas en tu coraçon, Quien subira al cielo? esto es  
 traer de lo alto á Christo.

7 O quien descendira al abyssmo? Esto es, bolver  
 á traer á Christo de los muertos.

*Deu.* 30.14. 8 Mas que dize? || Cerca está de ti la palabra en  
 tu boca y en tu coraçon: esta es la palabra de fe, la  
 qual predicamos.

9 Que si confessares con tu boca al Señor Iesus,  
 y creyeres en tu coraçon, que Dios lo resucitó de los  
 muertos, serás salvo.

10 Porque con el coraçon se cree para justifi-  
 cia, mas con la boca se haze confession para sa-  
 lud.

*Esa.* 28.26. 11 Porque la Escriptura dize: || Todo aquel que  
 en el creyere, no será avergonçado.

12 Porque no ay diferencia de Iudio, ni de Grie-  
 go: porque el mismo es el Señor de todos, rico para  
 con todos los que lo invocan.

*Isa.* 2.31. 13 || Porque todo aquel que invocare el Nombre  
*Act.* 2.21. del Señor, será salvo.

14 Como pues invocaran á aquel en el qual no  
 han creydo? Y como creerán á aquel de quien no  
 han oydo? Y como oyan, si no ay quien les pre-  
 dique?

15 Y como predicaran, si no fueren embiados?  
*Esa.* 52.7. Como está escripto. || Quan hermosos son los piés de  
*Mat.* 1.15. los que anuncian el Evangelio de paz, de los que  
 anuncian el Evangelio de bienes.

16 Mas no todos han obedecido al Evangelio  
 porque



porque Esayas dize: || Señor, quien ha creydo á nue- *Esa. 53. 1.*  
 stra predicacion? *Iua. 12. 38.*

17 Luego la fe es por el oyr, y el oyr por la pala-  
 bra de Dios.

18 Mas digo yo: no han oydo? || Antes cierra- *Psal. 19. 5.*  
 mente por toda la tierra ha salido la fama de ellos, y  
 hasta los cabos de la redondez de la tierra las pala-  
 bras de ellos.

19 Mas digo yo: No ha Israel venido al conocimi-  
 ento \*? Primeramente Moysen dize: || Yo os pro- *Sc. de Dios*  
 vocare á celos con gente que no es mia, con gente *Deu 32. 21.*  
 ignorante os provocare á yra.

20 Y Esayas osa dezir. || Fue hallado de los que *Esa. 65. 1.*  
 nome buscavan, manifestéme á los que no pregun-  
 tavan por mi.

21 Peró contra Israel dize: || Todo el dia he *Esa. 65. 2.*  
 estendido mis manos al pueblo rebelde y contra-  
 dezidor.

## CAP. XI.

1. *Para que la rejeccion de los Indios no sea limitada con-  
 forme á la muestra esterior, 4. dize Elias averse engañá-  
 do. 16. Y que por quanto la rayz es sancta. 23. Muy  
 muchos dellos seran sanctos. 18. 24. Exhorta á los Gen-  
 tiles á humillarse. 33. Exclama diciendo los juyzios de  
 Dios ser inconprehensibles.*

1 **D**'go pues: Ha desechado Dios á su pueblo?  
 En ninguna manera. Porque tambien yo  
 soy Israelita, de la simiente de Abraham, del tribu  
 de Benjamin.

2 Noha Dios desechado su pueblo, alqual antes  
 conoció. O no sabeys que dize de Elias la Escrip-  
 tura, como hablando con Dios dize contra Israel.

*1. Rey. 19. 10* 3 || Señor, á tus Prophetas han muerto, y tus altares han derribado, y yo he quedado solo, y procuran matarme.

*1. Rey. 19. 18* 4 Mas que le dize la divina respuesta? yo || me he dexado siete mil varones, que no han doblado las rodillas delante de Baal.

5 Assi tambien en este tiempo han quedado reliquias por la eleccion graciosa.

6 Y si por gracia, luego no por obras: otramente la gracia ya no es gracia: Y si por las obras, ya no es gracia: otramente la obra ya no es obra.

*Esa. 6. 9.* 7 Puesque? Lo que buscava Israel, aquello no ha alcançado: || mas los Elegidos lo han alcançado, y los demas fueron cegados.

*Mat. 13. 14.* 8 Como está escripto: Dióles Dios espiritu de remordimiento, ojos con que no vean, y orejas con que no oygan, hasta el dia de hoy.

*Act. 28. 26.* 9 Y David dize: || Sea les buelta su mesa en lazo, en red, y en trompeçadero, y en paga.

10 Sus ojos sean escurecidos para que no vean, y agoviales siempre el espinazo.

11 Digo pues: trompeçaron luego de tal manera, que cayessen del todo? En ninguna manera. Pero por la cayda de ellos vino la salud á los Gentiles, para provocarlos á los imitar.

12 Y si la cayda de ellos es la riqueza del mundo, y el menoscabo de ellos la riqueza de los Gentiles, quanto mas lo será el hinchimiento de ellos?

13 Porque, á vosotros hablo Gentiles, en quanto ciertamente yo soy Apostol de los Gentiles, mi Ministerio honro.

14 Si en alguna manera yo provocasse á los

de mi nacion á imitar, y hizieffe salvos á algunos de ellos.

15 Porque si el desecharlos es la reconciliacion del mundo, que *será* el recibir *los* fino vida de los muertos.

16 Y si \* el primer fruto es sancto, *tá* bien *lo sera* la *O, primi-*  
massa, y si la rayz es sancta, *tá* bien *lo seran* los ramos. *ciaa.*

17 Y si algunos de los ramos fueron quebrados, y tu siendo azebuche has sido enxerido en lugar de ellos, y has sido hecho participante de la rayz y de la grossura de la oliva:

18 No te glories contra los ramos, y si te glorias, tu no sustentas á la rayz, si no la rayz á ti.

19 Diras pues: Los ramos fueron quebrados para que yo fuesse enxerido.

20 Bien: por *su* incredulidad fueron quebrados, mas tu por la fe estas en pie: no te ensobervescas, antes teme.

21 Porque si Dios no perdonó á los ramos naturales, *mira*, á ti tampoco no perdona.

22 Mira antes la bondad y la severidad de Dios: la severidad ciertamente en los que cayeron: mas la bondad en ti, si permanecieres en la bondad: o-  
tramente tu tambien serás cortado.

23 Y aun ellos si no permanecieren en incredulidad, seran enxeridos. Porque poderoso es Dios para bolverlos á enxerir.

24 Porque si tu eres cortado del natural azebuche, y contra natura fuesse enxerido en la buena oliva, quanto mas estos, que son los ramos naturales, seran enxeridos en su oliva?

25 Porque no quiero hermanos, que ignoreys este mysterio, para que no seas acerca de voso-

tros mismos arrogantes, que la ceguedad en parte aconteció en Israel, hasta tanto que la plenitud de los Gentiles aya venido.

*Esa. 59. 20.* 26 Y así todo Israel será salvo. Como está escrito: || Vendrá de Sion el Libertador, y quitara de Jacob las impiedades.

*Ier. 24. 7. y 31. 33.* 27 || Y esto será mi testamento á ellos, quando quitare sus pecados.

*Heb. 8. 8. y 10. 16.* 28 Así que quanto al Evangelio, tengo los por enemigos por causa de vosotros: mas quanto á la eleccion, son amados por causa de los Padres.

29 Porque sin arrepentimiento son las mercedes y la vocacion de Dios.

30 Porque como tambien vosotros en algun tiempo no creyistes á Dios, mas agora aveys alcanzado misericordia por la incredulidad de ellos:

31 Así tambien estos agora no han creydo en vuestra misericordia, para que ellos tambien alcancen misericordia.

32 Porque Dios encerró á todos en incredulidad, para aver misericordia de todos.

33 O profundidad de las riquezas de la Sabiduria, y de la sciencia de Dios? quan inconprehenfibles son sus juyzios, y impossibles de hallar sus caminos?

34 Porque quien entendió el intento del Señor? ó quien fue su consejero?

35 O quien le dió á el primero, para que le sea pagado?

36 Porque del, y por el, y en el son toda las cosas. A el sea gloria eternamente. Amen.

#### CAP. XII.

1. Exhorta 2. al culto que es agradable á Dios. 9. Y á amor no fingido. 14. 20. Aun para con los enemigos.

1 Así que

1 **A**ssiqué hermanos, ruego os por las misericordias de Dios que presenteys vuestros cuerpos en sacrificio vivo, sancto, agradable à Dios, *que es vuestro racional culto.*

2 Y no os conformeys con este siglo: mas sed transformados por la renovacion de vuestro entendimiento, || paraque experimenteys qual sea la buena voluntad de Dios agradable y perfecta.

Eph. 5. 17.

I. Thes. 4. 3.

3 Digo pues por la gracia que me es dada, à todos los que estan entre vosotros, que no sepan mas de lo que conviene saber: mas que sepan con templança, || cada uno conforme à la medida de fe que Dios le repartió.

I. Cor. 12.

II.

4 Porque de la manera que en un cuerpo tenemos muchos miembros, empero todos los miembros no tienen la misma operacion,

Eph. 4. 7.

5 Assi muchos somos un cuerpo en Christo, mas cada uno, los unos miembros de los otros.

6 || De manera que teniendo diferentes dones, segun la gracia que nos es dada, o prophecía conforme à la proporción de la fe:

I. Ped. 4. 10

7 O ministerio en servir, o el que enseña, en doctrina:

8 El que exhorta, en exhortar: || el que reparte, en simplicidad: el que preside, en solitud: el que haze misericordia, || en alegría.

Mat. 6. 2.

2. Cor. 9. 7.

9 El amor sea sin fingimiento: || aborreciendo lo malo, y llegando os à lo bueno:

Amos. 5. 15

10 || Inclinaos à amaros los unos à los otros con un amor hermanable, previniendo os con honra los unos à los otros.

Eph. 4. 3.

Heb. 13. 1.

I. Ped. 22.

11 No perezosos en bien hazer: fervientes en espíritu: sirviendo al Señor.

2. 17.

- 12 Gozofos en la efperança: fufridos en la tribulacion: || constantes en la oracion:
- Luc. 18. 1.* 13 || Comunicando à las neceffidades de los Santos: || exercitando hospitalidad.
- 1. Cor. 16. 1.* 14 || Bendezyd à los que os perfiquen: bendezyd à los que os aborrecen: || y no maldigays.
- Heb. 13. 2.* 15 Gozaos con los que fe gozan: llorad con los que lloran.
- 1. Ped. 4. 9.* 16 Unanimes entre Vosotros: no || altivos, mas: || comedando os à los baxos: no feays prudentes en vueftra opinion.
- Mat. 5. 44.* 17 || No pagando à nadie mal por mal: || Procurando lo bueno delante de todos los hombres.
- Prov. 3. 7.* 18 || Si fe puede hazer, quanto es en vosotros, teniendopaz con todos los hombres.
- Efa. 5. 21.* 19 || No os vengando à vosotros mifinos, amados: antes dad lugar à la yra: porque efcripto eflà: || Mi vengança es la vengança: yo pagare, dize el Señor.
- Pro. 20. 22.* 20 || Affique fi tu enemigo tiene hambre, dale de comer, fi tiene fed, dale de beber: que haziendo eflo, afcuas de fuego amontonas fobre fu cabeça.
- Mat. 5. 39.* 21 No feas vencido de lo malo: mas vence con el bien el mal.
- Eccl. 28. 1.*
- Deu. 32. 35.*
- Heb. 10. 30.*
- Pro. 25. 21.*

## CAP. XIII.

1. Manda que nos fujtemos al Magiftrado, 8. que amemos al proximo. 12. que bivamos juftamente, 14. y que nos viftamos de Chrifto.
- Sab. 6. 4.* 1 **T**oda || anima fea fujeta à las poreftades fuperiores: porque no ay poreftad fino de Dios.
- Tit. 3. 1.* y las que fon, de Dios fon ordenadas.
- 1. Ped. 2. 13* 2 Affique, el que refifte à la poreftad, à la ordenació de Dios refifte: y los que refiften, ellos mifmos refi-

triba  
recibirán condenación para sí.

San 3 Porque los Magistrados no son para hazerse temer de los que obran bien, sino de los que obran mal. Quieres pues no temer la potestad? Haz lo bueno, y avrás alabanza de ella.

on la 4 Porque es ministro de Dios para tu bien: mas si hizieres lo malo, teme: por que no sin causa trae el cuchillo: porque es ministro de Dios, vengador en ira contra aquel que haze lo malo.

nas a 5 Por lo qual es necessario que le seays sujetos, no solamente por la ira, mas aun por la conciencia.

roc 6 Porque por esto le pagays tambien tributos: porque son ministros de Dios, que sirven à esto mismo.

do, 7 || Pagad pues à todos lo que deveys: al que tributo, tributo: al que pecho, pecho: al que temor, temor, al que honra, honra. Mat. 22. 22

Ma 8 No devays à nadie nada, sino que os ameyd los unos à los otros. Porque el que ama al proximo, cumplió la Ley.

le de 9 Porque, || No adulteraras, No mataras, No hurtaras, No diras falso testimonio, No cudiciaras: y si ay algun otro mandamiento, en esta palabra se comprehende sumariamente, || Amaras à tu proximo como à ti mismo. Exo. 20. 14.  
Deu. 1. 18.

que 10 La Caridad no haze mal al proximo, || Asfi que el cumplimiento de la Ley es la Caridad. Lev. 19. 18.  
Mat. 22. 39  
Mar. 12. 33  
Gal. 5. 14.

pe 11 Y esto, conociendo \* el tiempo: Que es ya hora de levantarnos del sueño: porque aora nos está mas cerca nuestra salud, que quando crey- 1. Tim. 1. 5.  
\* o, oportu-  
nidad.

do 12 La noche ha passado, y el dia ha llegado: echemos



pues de nosotros las obras de las tinieblas, y vistámonos las armas de luz.

**Luc. 21. 34.** 13 Andemos, como de día, honestamente: en || glotonerías, y borracherías: no en camas y deliraciones: no en pendencias y embidia.

**Gal. 5. 16.** 14 || Mas vestíos al Señor Iesu Christo: y no los gays caso de la carne en sus concupiscencias.

**1. Ped. 2. 11**

### CAP. XIII.

1. Encomienda nos los flacos en la fe, 15. afin que por nuestra culpa no se escandalizen. 10. Mandales que no juzguen temerariamente a los fuertes. 19. Para que dentro de los limites de edificacion, 20. y de Caridad, 22. la libertad Christiana consista.

**\*O, recibid.** 1 **A** L enfermo en la fe \* sobrellevad, pero no contiendas de disputas.

**\*sc. en la fe.** 2 Porque uno cree que se ha de comer de todas las cosas: otro, que es \* enfermo, come legumbres.

3 El que come, no menosprecie al que no come: y el que no come, no condene al que come: porque Dios lo ha tomado.

**S. Tia. 4. 11** 4 || Tu quien eres que condenas al siervo ageno para su Señor está en pie, o cae: y afirmar se ha: que poderoso es Dios para afirmarlo.

5 Uno haze diferencia entre día y día: otro juzga iguales todos los días. Cada uno este asegurado en su animo.

6 El que haze caso del día, hagalo para el Señor, y el que no haze caso del día, no lo haga *assi mismo* para el Señor. El que come, come para el Señor: porque haze gracias a Dios: y el que no come, no come para el Señor, y haze gracias a Dios.

7 Porque

- 7 Porque ninguno de nosotros vive para si, y ninguno muere para si.
- 8 Que si vivimos, para el Señor vivimos; y si morimos, para el Señor morimos. Así que o que vivamos, o que muramos, del Señor somos.
- 9 Porque Christo para esto murió, y resucitó, y volvió à bivar, para enseñorearse así de los muertos como de los vivos.
- 10 Mas tu porque condenas à tu hermano? o tu tambien porque menosprecias à tu hermano? || Por- 2. Cor. 5. 10.  
que todos pareceremos delàte del tribunal de Christo.
- 11 Porque escripto està: || Bivo yo, dize el Señor, Esa. 45. 23.  
que à mi se doblara toda rodilla. Y toda lengua alaba- Phil. 2. 10.  
ra à Dios.
- 12 De manera que cada uno de nosotros dará à Dios cuenta de si mismo.
- 13 Así que no juzguemos mas los unos de los otros: antes juzgad mas de que no pongays trópeçon al hermano, o escandalo.
- 14 Yo sé, y confio en el Señor Iesus, que por el nada ay inmundo: mas à aquel que piensa alguna cosa ser inmunda, à este tal es inmunda.
- 15 Empero si por causa de la comida tu hermano se contristado, ya no andas conforme à la Caridad. No echas à perder con tu comida à aquel por quien 1. Cor. 8. 11.  
Christo murió.
- 16 Así que no sea blasphemado vuestro bien.
- 17 Porque el Reyno de dios no es comida ni bebida, sino justicia, y paz, y gozo por el Espíritu Sãcto.
- 18 Porque el que en esto sirve à Christo, agrada à Dios, y es acepto à los hombres,
- 19 Así que sigamos lo que haze à la paz, y à la

edificacion de los unos para con los otros.

*Tn. 1.15.*

20 No destruyas la obra de Dios por causa de comida. || Todas las cosas ciertamente son limpi-  
mas malo es al hombre que come con escandalo.

*1. Cor. 8.13.*

21 || Bueno es no comer carne, ni beber vino, cosa en que tu hermano tropiece, o se ofenda, o enfermo.

22 Tu tienes fe: tenla para ti delante de Dios. Bienaventurado el que no se condena à si mismo con lo que aprueba.

*\* Y assi sin  
fe es impos-  
sible agra-  
dar à Dios  
Heb. 11.6.*

23 Mas el que duda, si comiere, es condenado porque no come por fe: y todo lo que \* no es de fe es pecado.

#### CAP. XV.

1. Los mas fuertes deven emplear sus fuerzas en fortificar los flacos, 3. à exemplo de Christo, 7. que recibio solamente à los Indios, 10. mas aun à los Gentiles, la causa porque se escrivio esta epistola.

**A** Sique nosotros que somos fuertes deven sobrellevar las flaquezas de los flacos, y agradarnos à nosotros mismos.

2 Cada uno de nosotros agrade à su proximo bien para edificacion,

*Psal. 69.10*

3 Porque Christo no se agradó à si mismo: antes como està escripto: || Los vituperios de los que vituperan, cayeron sobre mi.

4 Porque las cosas que antes fueron escriptas para nuestro enseñamiento fueron escriptas: para que por el padecer, y por la consolacion de las Escrituras, tengamos esperança.

*Ar. 12.16.*

5 Mas el Dios de paciencia y de consolacion dé que entre vosotros || seays unanimes segun Christo Iesus.

- 6 Paraque concordes, à una boca glorifiqueys al  
Dios y Padre de nuestro Señor Iesu Christo.
- 7 Por tãto sobrellevaos los unos à los otros, como  
tambien Christo nos sobrellevó para gloria de Dios.
- 8 Digo pues que Christo Iesus fue Ministro de la  
circuncision, por la verdad de Dios, para confirmar  
las promessas de los Padres.
- 9 Y paraque los Gentiles glorifiquen à Dios por  
su misericordia. Como està escripto: || Por tanto yo *Psal. 118. 50*  
confessare entre los Gentiles, y cantare à tu  
nombre.
- 10 Y otra vez dize: Gozaos Gétiles con su pueblo.
- 11 Y otra vez dize: || Alabad al Señor todos los *Psal. 117. 2*  
Gentiles, y magnificaldo todos los pueblos.
- 12 Y otra vez, Esayas dize: || Estara la rayz de Iesse, *Esa. 11. 10.*  
alque se levantara à regir los Gentiles, los Genti-  
les esperaran en el.
- 13 Y el Dios de esperança os hincha de todo go-  
zo y paz creyendo: para que abundeys en esperança  
por la virtud del Espiritu Sancto.
- 14 Empero cierto estoy de vosotros, hermanos  
míos, que por vosotros mismos estays llenos de bon-  
dad, llenos de todo conocimiento: de tal manera que  
os podays amonestaros los unos à los otros.
- 15 Mas he os escripto hermanos, en parte osada-  
mente, como amonestando os por la gracia que de  
Dios me es dada.
- 16 Para que yo sea Ministro de Iesu Christo entre  
los Gentiles \* sacrificando el Evangelio de Dios, pa-  
raque la ofrenda de los Gentiles sea agradable, san-  
tificada por el Espiritu Sancto. *\* O, admini-  
strando.*
- 17 Assi que tengo de que gloriarme en Christo  
para con Dios,

18 Porque yo no osaria hablar alguna cosa, que Christo no aya hecho por mi, para atraer los Gentiles à la \* obediencia con palabra, y con obra,

\* *sc. del. E-  
vangelio.*

19 Con potencia de milagros y prodigios en virtud de el Espiritu de Dios: de tal manera que desde Ierusalem, y por las *regiones* comarcanas hasta la Eclavonia aya henchido del Euangelio de Christo,

20 Y desta manera me esforcé à predicar el Euangelio, no donde Christo huviesse sido nombrado por no edificar sobre fundamento ageno.

*Esa. 52. 15.*

21 Antes, como está escripto: || *Aquellos, à quien no fue anunciado del, veran, y los que no oyeron entenderan.*

*Ar. I. 13.*

*I. The. 2. 17*

22 Por lo qual aun || he sido impedido muchas vezes de venir à vosotros.

*Ar. I. 12.*

23 Mas aora teniendo mas lugar en estas partes || y desseando venir à vosotros muchos años ha,

24 Quando me partiere para España, yendre à vosotros: porque espero que passando os veré, y que seré llevado de vosotros alla: si enpero huviere en parte gozado de vuestra conversacion.

25 Mas aora me parto para Ierusalem à servir à los Sanctos.

26 Porque Macedonia y Achaya tuvieron por bien de hazer una Colecta para los pobres Sanctos que estan en Ierusalem:

*I. Cor. 9. II.*

27 Porque les pareció bueno, y son deudores à ellos. || Porque si los Gentiles han sido hechos participantes de sus *bienes* espirituales, deven tambien servirles en los \* carnales.

\* *q. d. con los  
bienes tem-  
porales.*

\* *la lymosna*

28 Assique quando huviere concluydo esto, y huviere entregado \* este fruto, passare por vosotros à España.

29 || Porque sé que quando viniere à vosotros, que *Ar. I. 10.*  
vendré con abundancia de la bendicion de Christo.

30 Ruego os emperó hermanos, por nuestro Señor Iesu Christo, y por la caridad del Espiritu || que *2. Cor. I. 11.*  
me ayudeys con vuestras oraciones por mi à Dios.

31 Que sea librado de los incredulos que estan en Iudea, y que este mi servicio para con los de Ierusalem, sea acepto à los Sanctos.

32 Paraque con gozo venga à vosotros por la voluntad de Dios, y que yo sea recreado juntamente con vosotros.

33 Y el Dios de paz sea con todos vosotros. Amen.

CAP. XVI.

1. Encomienda à Phebe. 3. Envia encomiendas à muchos.

17. Avisa que se guarden de los que hazen division.

1 E Ncomiendo os empero à Phebe nuestra Hermana, la qual es \* Diaconessa de la Iglesia de Cenchrea:

2 Que la recibays en el Señor, como conviene à los Sanctos: y la ayudeys en qualquiera cosa en que os huviere menester: porque ella ha ayudado à muchos, y à mi mismo.

3 Saludad à || Pricilla y à Aquila mis ayudadores en Christo Iesus.

4 Que pusieron sus cervizes por mi \* vida: A los quales no hago gracias yo solo, mas aun todas las Iglesias de los Gentiles.

5 Affi mismo à la Iglesia de su casa. Saludad à Epeneto amado mio, que es las primicias de Achaya en Christo.

6 Saludad à Maria, la qual ha trabajado mucho con nosotros.

\* del officio  
de las diaconessas. 1.  
Tim. 5. 9.

Act. 18. 2.  
y 26.

\* G. anima.

\* *Assi se to-*  
*ma. 2. Cor.*  
8.23.

7 Saludad à Andronico y à Junia mis parientes, y mis compañeros en la prision, los quales son insignes en el \* Apostolado, y que fueron antes de mi en Christo.

8 Saludad à Ampliato amado mio en el Señor.

9 Saludad à Urbano nuestro ayudador en Christo Iesus, y à Estachis amado mio.

10 Saludad à Appeles provado en Christo, Saludad à los que son de Aristobulo.

11 Saludad à Herodion mi pariente. Saludad à los que son en el Señor *de la casa* de Narciso.

12 Saludad à Tryphena, y à Triphosa, las quales trabajan en el Señor. Saludad à Persida amada, la qual ha trabajado mucho en el Señor.

13 Saludad à Rufo escogido en el Señor, y à su madre y mia.

14 Saludad à Asyncrito, à Phlegonte, à Hermas, à Patrobas, à Mercurio, y à los Hermanos que estan con ellos.

15 Saludad à Philologo, y à Iulia: à Nereo, y à su hermana, y à Olimpa, y à todos los Sanctos que estan con ellos.

1. Cor. 16. 20

2. Cor. 13. 12

2. Ped. 5. 14

2. Iua. 10.

16 || Saludaos los unos à los otros en beso sancto. Saludan os las Iglesias de Christo.

17 Y ruego os hermanos, que atalaycys por los que hazen dissensiones y escandalos contra la doctrina que vosotros aveys aprendido: || y apartaos de ellos.

18 Porque los tales no sirven à nuestro Señor Iesu Christo, sino à sus vientres, y con suaves palabras, y lisonjas engañan los coraçones de los \* simples.

\* *o de los que*  
*no son ma-*  
*los.*

19 Porque vuestra obediencia à todos es notoria. Assique gozome de vosotros: mas quiero que

sean



seays sabios en el bien, y simples en el mal.

20 Y el Dios de paz quebrante presto à Satanas debaxo de vuestros pies. La gracia de nuestro Señor Iesu Christo *sea* con vosotros, Amen.

21 || Saludan os Timotheo mi coadjutor, y Lucio *Act. 16.1*  
y Jason, y Sosipater mis parientes. *Phil. 2.12*

22 Yo Tercio que escrevi la epistola os saludo en el Señor.

23 Saluda os Gayo mi huesped y de toda la Iglesia. Saluda os Erasto Thesorero de la ciudad, y el hermano Quarto.

24 La gracia de nuestro Señor Iesu Christo *sea* con todos vosotros, Amen.

25 || Y al que puede confirmaros segun mi Evangelio y la predicacion de Jesu Christo, || segun la *Eph. 3.19.*  
revelacion del mysterio encubierto desde tiempos *Eph. 3.9.*  
eternos, *Col. 1.26.*  
*2. Tim. 1.10*

26 Mas manifestado aora, y por las Escripturas *Tit. 1.2.*  
de los Prophetas por el mandamiento de Dios eter- *1. Ped. 1.10*  
no declarado à todos los Gentiles para que obedez-  
can à la fe:

27 A el solo Dios sabio *sea* gloria por Iesu Christo eternamente, Amen.

Fue escripta de Corinto à los Romanos con  
Pliebe Diaconessa de la Iglesia  
de Cenchrea.

# LA PRIMERA EPISTOLA DE S. PABLO A LOS CORINTHIOS.

## CAP. I.

1. Despues de la salutacion. 10. que en efecto es una exhortacion, 12. reprehende las disensiones y sectas de los Corinthios. 17. llámalos de soberbia à humildad. 20. Porque echando por tierra toda sabiduria mundana, 23. 25. solamente levanta la predicacion de la cruz,

1 **A**blo llamado Apostol de Iesu Christo por la voluntad de Dios, y el Hermano Sothenes,

2 A la Iglesia de Dios, que están en Corinto, || sanctificados en Christo Iesus, llamados Sanctos, y à todos los que invocan el Nombre de nuestro Señor Iesu Christo en qualquier lugar, Señor, digo, de ellos y nuestro.

3 Gracia y paz ayays de Dios nuestro Padre, y de él Señor Iesu Christo.

4 Hago gracias à mi Dios siempre por vosotros por la gracia de Dios que os es dada en Christo Iesus:

5 || Que en todas cosas soys enriquecidos en el, en toda lengua y en toda sciencia,

6 Segun que el testimonio de Christo ha sido confirmado en vosorros:

7 De tal manera que nada os falte en ningun don || esperando la manifestacion de nuestro Señor Iesu Christo.

8 \*El qual tambien os cõfirmara sin pecado hasta

*Act. 15. 9.*

*1. Thes. 4. 7.*

*Colo. 1. 10.*

*12. 7.*

*Tit. 2. 11.*

*Phil. 3. 20.*

*\* Dis.*

*1. Thes. 3. 13*

la fin, hasta el dia de nuestro Señor Iesu Christo.

9 || Fieles Dios, por el qual soy llamado à la com- *1. The. 5. 24.*  
pañia de su Hijo nuestro Señor Iesu Christo.

10 Ruego os pues hermanos, por el Nombre de  
nuestro Señor Iesu Christo || que hableys todos una *Rom. 15. 5*  
misma cosa, y que no aya entre vosotros dissensiones: *Phil. 3. 16.*  
antes seays enteros en un mismo entendimiento, y  
en un mismo parecer.

11 Porque me ha sido declarado de vosotros her-  
manos mios, por los que son de *la familia de Chloe*,  
que ay entre vosotros contiendas.

12 Quiero dezir, que cada uno de vosotros dize : *Act. 18. 24.*  
Y ciertamente soy de Pablo, mas yo de || Apollo,  
mas yo de Cephas, mas yo de Christo.

13 Es dividido Christo ? fue crucificado Pablo  
por vosotros ? o aveys sido bautizados en el nombre  
de Pablo ?

14 Hago gracias à mi Dios que à ninguno de vo-  
sotros he bautizado, || fino à Crispo y à Gayo : *Act. 18. 8.*

15 Para que ninguno diga que yo lo baptize en  
mi nombre.

16 Y tambien baptizé la casa de Estephana : mas  
no sé si aya baptizado algun otro.

17 Porque no me embió Christo à baptizar,  
fino à predicar el Evangelio : || no en sabiduria de *Ab. 2. 1. 4.*  
palabras : porque no sea hecha vana la Cruz de *Gal 3. 4.*  
Christo. *2. Ped 1. 16*

18 Porque la palabra de Cruz ciertamente locu-  
ra es à los que se pierden, mas à nosotros que al-  
cançamos salud, || potencia de Dios es. *Rom. 1. 16.*

19 Porque escripto está : || Destruyre la sabi- *Esa. 29. 14.*  
duria de los sabios, y la sagacidad de los sagaces  
reprovaré.

*Esa.* 33. 18. 20 || Que es del sabio? Que es del Escriba? Que es del inquiridor deste siglo? No ha Dios enloquecido la sabiduria deste mundo?

21 Porque por no aver el mundo conocido en la sabiduria de Dios à Dios por sabiduria, plugo à Dios salvar los creyentes por la locura de la predicacion.

*Mat.* 12. 38 22 || Porque los ludios piden señal, y los Griegos buscan sabiduria.

23 Mas nosotros predicamos à Christo crucificado, *que es* à los ludios ciertamente trompeçadero, y à los Gentiles locura.

24 Emperó à los llamados, assi Judios como Griegos, Christo potencia de Dios, y sabiduria de Dios.

25 Porque lo loco de Dios es mas sabio que los hombres: y lo flaco de Dios es mas fuerte que los hombres.

26 Porque mirad hermanos, vuestra vocacion: que no soys muchos sabios segun la carne: no muchos poderosos, no muchos nobles.

27 Antes lo que es locura del múdo escogió Dios para avergonçar à los sabios: y lo que es flaqueza del mundo escogió Dios para avergonçar lo fuerte.

28 Y lo vil del mundo, y lo menospreciado escogió Dios, y lo que no es para deshazer lo que es.

29 Paraque ninguna carne se glorié delante del.

*Jer.* 23. 5. 30 Por el empero || soys vosotros en Christo lefus: el qual nós ha sido hecho de Dios sabiduria, y justicia, y sanctificacion, y redempcion:

*Jer.* 9. 24. 31 Paraque, como está escripto: || El que se gloria, en el Señor se glorié.

*2. Cor.* 10. 17

## CAP. II.

1. *Pone por exemplo su predicacion. 4. la qual en respecto de la sabiduria humana era una cosa abatida, 7. 13: pero admirable en respecto de la potencia del espiritu. 14. Al fin concluye el juyzio carnal no poder juzgar de ella.*

1 **A** Si que hermanos, quando yo vine à vosotros, no vine || con altivez de palabra, o de sabidu- *Ar. I. 17.*  
ria à anunciaros el testimonio de Dios.

2 Porque no me juzgue saber algo entre vosotros, sino à Iesu Christo, y à este crucificado.

3 Y estuve yo con vosotros con flaqueza, y con mucho temor y temblor.

4 Y mi palabra, y mi predicacion no fue || en pala- *Ab. 13*  
bras persuasorias de humana sabiduria, mas en de- *Ar. I. 17*  
mostracion de Espiritu y de potencia. *2. Ped. I. 16*

5 Para que vuestra fe no consistiese en sabiduria de hombres, sino en potencia de Dios.

6 Empero hablamos sabiduria entre perfectos, y no sabiduria deste siglo, ni de los principes deste siglo que perecen.

7 Mas hablamos sabiduria de Dios en mysterio, la que está encubierta, la que Dios predestinó antes de los siglos para nuestra gloria:

8 La que ninguno de los principes deste siglo conocio: porque si la conocieran, nunca crucificaran al Señor de gloria.

9 Antes *predicamos*, como está escripto: || Lo que *Esa. 64. 4*  
ojo no vido, ni oreja oyó, ni en entendimiento de *Psa. 31. 20.*  
hombre subió lo que Dios preparó para los que lo aman.

10 Emperó Dios nos lo reveló à nosotros

por su Espiritu. Porque el Espiritu todo lo escudriña, aun lo profundo de Dios.

11 Porque quien de los hombres sabe las cosas que son del hombre, sino el Espiritu del hombre, que está en el? Assi tampoco nadie conoció las cosas que son de Dios sino el Espiritu de Dios.

12 Y nosotros avemos recebido no el Espiritu del mundo: mas el Espiritu que es de Dios, para que conozcamos lo que Dios nos ha dado.

*Ar. 4.*

*Ar. 1. 17*

*2. P. ed. 2. 16*

13 Lo qual tambien hablamos || no con doctas palabras de humana sabiduria, mas con doctrina del Espiritu Sancto acomodando lo espiritual à lo espiritual.

14 Mas el hombre animal no percibe las cosas que son del Espiritu de Dios: porque le son locura; y no las puede entender: porque se han de examinar espiritualmente.

*\* el intento.*

*Esa. 40. 13.*

*Sab. 9. 17.*

*Rom. 11. 34*

15 Empero el hombre espiritual examina ciertamente todas las cosas: mas el de nadie es examinado.

16 Porque quien conoció la \* mente del Señor? Quien lo instruyó? mas nosotros tenemos la mente de Christo.

### CAR. III.

1. Da la razón porque les aya predicado cosas bajas. 4. Enseña en que reputacion ayan de ser tenidos los Ministros. 6. el oficio del Ministro. 10. la verdadera manera de edificar. 16. Exhorta à los Corinthios à que no se profanen. 18. con la soberbia sabiduria de la carne.

**I** D E manera que yo hermanos, no pude hablar os como à espirituales: mas hableos como à carnales es à saber, como à niños en Christo.

2 Dios

2 Di os á beber leche, no os di vianda: porque aun no podiades, ni aun aora podeys \*.

*Sc. comer  
vianda.*

3 Porque aun soys carnales: porque *ariendo en-*tre vosotros embidia, y contenciones, y parcialidades, no soys carnales, y andays como hombres?

4 Porque diziendo el uno: yo ciertamente soy de Pablo, y el otro, yo de Apollo, no soys carnales?

5 Que pues es Pablo? y que es Apollo? Ministros por *medio de* los quales aveys creydo: conforme á lo que el Señor ha dado á cada uno.

6 Yo planté, Apollo regó: mas Dios ha dado el crecimiento.

7 Assique ni el que planta es algo, ni el que riega: sino Dios que da el crecimiento.

8 Empero el que planta y el que riega son una misma cosa: aunque cada uno recibira su salario conforme á su labor.

9 Porque *nosotros* coadjutores somos de Dios: y *vosotros* labrança soys de Dios, edificio soys de Dios.

10 Conforme á la gracia de Dios que me ha sido dada, yo como sabio maestro de obra puse el fundamento, mas otro edifica sobre el: Empero cada uno vea como edifica sobre el.

11 Porque nadie puede \* poner otro fundamento, sino el que está puesto, el qual es Iesu Christo.

*Y sobre el  
son edifica-  
dos los apa-  
stoles, y los  
demas fieles*

12 Y si alguno edificare sobre este fundamento, oro, plata, piedras preciosas, madera heno, hojarasca:

13 La obra de cada uno sera manifestada: porque el dia la declarara: porque por el fuego será manifestada, y la obra de cada uno qual sea, el fuego hara la prueya.



14 Sila obra del que sobreedificó, permanetio re, recibira salario.

15 Si la obra de alguno fuere quemada, el padecera detrimento: pero será salvo, mas assi como por fuego.

16 O no sabeys que soys templo de Dios, y que el Espíritu de Dios mora en vosotros?

17 Si alguno violare el templo de Dios, Dios de-  
*Ab. 6. 19.* struya al tal. || Porque el templo de Dios, el qual  
*e. Cor. 6. 16.* soys vosotros, sancto es.

18 Nadie se engañe: si alguno entre vosotros se tiene á sí mismo por sabio en este siglo, hagase loco paraque sea sabio.

19 Porque la sabiduria deste mundo locura es.  
*Iob. 5. 13.* cerca de Dios. Porque escripto está: || El que pre-  
de á los sabios en la astucia de ellos.

*Psal. 44. 11.* 20 Y otra vez. || El Señor conoce que los pensa-  
mientos de los sabios son vanos.

21 Assique ninguno se glorié en los hombres porque todo es vuestro.

22 Sea Pablo, sea Apollo, sea Cephas, sea el mundo, sea la vida, sea la muerte.

23 Sea lo preséte, sea lo por venir: todo es vuestro.

24 Y vosotros de Christo, y Christo de Dios.

#### CAP. IIIII.

1. *Aviendo declarado qual sea el oficio del verdadero Ap-  
stol, 7. muestra su humildad antes de verse le imputará  
honra, que á vergüenza. 9. Muestra pruebas, por las  
quales claramente se vea, 10. el no aver hecho caso ni de  
su propria gloria, 11. ni de su vientre. 17. Encomienda  
á Timotheo.*

1 || **T**Engan nos los hombres por Ministros de  
Christo, y dispensadores de los mysterios de  
Dios.

2 Resta empero, que se requiere en los dispensadores, que cada uno sea hallado fiel.

3 Yo en muy poco tengo ser juzgado de vosotros, ò de *humano* \* juyzio: antes ni aun yo me juzgo. *G. dia.*

4 Porque aunque de nada tengo mala conciencia, no por esso soy justificado: mas el que me juzga, es el Señor.

5 || Assique no juzgueys nada antes de tiempo, *Mat. 7.1.*  
hasta que venga el Señor: el qual tambien aclarara *Rom. 2.1.*  
lo oculto de las tinieblas, y manifestara los consejos de los coraçones: y entonces cada uno avra de Dios la alabança.

6 Esto empero hermanos, he passado por exemplo en mi, y en Apollo por *causa* de vosotros: para que en nosotros aprendays á no saber mas de lo que está escripto, hinchando os por causa de otro el uno contra el otro.

7 Porque quien te juzga? ò que tienes que no ayas recebido? Y si lo recibiste, de que te glorias, como si no lo huvieras recebido?

8 Ya estays hartos, ya estays ricos: sin nosotros reynays. Y oxala reynassedes, para que nosotros reynemos tambien juntamente con vosotros.

9 Porque, á lo que pienso, Dios nos ha \* puesto *Como en teatro.*  
por los postreros de los Apostoles, como á sentenciados á muerte: porque somos hechos espectáculo al mundo, y á los Angeles, y á los hombres.

10 Nosotros locos por amor de Christo, y vosotros prudentes en Christo: nosotros flacos, y vosotros fuertes: vosotros nobles, y nosotros viles.

11 Hasta esta hora hambreamos, y tenemos sed, y estamos desnudos, y somos abofeteados, y andamos vagabundos.

*Act. 20.34* 12 || Y trabajamos obrando con nuestras propias  
*1. Thef. 2.9* as manos: || mal diziendonos, bendezimos nosotros  
*2. Thef. 3.8* siendo perseguidos lo sufrimos.

*Mat. 5.44.* 13 Siendo blasphemados, || rogamos. Somos be-  
*Luc. 23.34.* chos vassura del mundo, y como el desecho de todos  
*Act. 7.60.* hasta aora.

14 No escrivo esto para avergançaros: mas amo-  
 nesto os como á mis amados hijos.

15 Porque aunque tengays diez mil ayos en Chri-  
 sto, pero no *tendreys* muchos padres: porque en Chri-  
 sto Iesus yo os he engendrado por el Evangelio.

16 Por tanto ruego os que me imiteys.

17 Por lo qual os embié á Timotheo, que es mi  
 amado hijo, y fiel en el Señor: el qual os traera á la  
 memoria mis caminos quales sean en Christo, de la  
 manera que enseñó en todas partes, en cada Iglesia.

18 Mas como si nunca huviesse yo de venir á vo-  
 sotros, assi andan hinchados algunos.

*Act. 19.21.* 19 Empero vendré presto á vosotros, || si el Señor  
*1. Tiag. 4.15* quisiere: y entenderé, no las palabras de estos que  
 andan hinchados, sino la virtud *espiritual*.

*Del Espiri-* 20 Porque el Reyno de Dios no consiste en pala-  
*tu Sancto.* bras, sino \* en virtud.

21 Que quereys? vendré á vosotros con vara,  
 con caridad, y con espíritu de mansedumbre?

#### CAP. V.

1. *Reprochales que dissimulen el incesto del entenado con la*  
*madrastra. 2. 6. Muestra que tienen mas causa de aver-*  
*gonçarse que de gloriarse. 10. Tales abominaciones*  
*deven castigar con descomunion. 12. para que otros*  
*sean inficionados.*

1 **D**E cierto se oye entre vosotros fornicacion,  
 tal fornicacion, qual ni aun se nombra entre

los Gentiles : tanto que aya quien tenga || la muger *Lev. 18. 8.*  
de su padre.

3 Y vosotros estays hinchados, y no os aveys mas  
ayna entristecido, para que fuesse quitado de en me-  
dio de vosotros el que hizo tal obra.

3 || Yo ciertamente como ausente con el cuerpo, *Col. 2. 5.*  
mas presente con el espiritu, ya como presente he  
julgado que el que esto ha assi cometido,

4 En el Nombre de nuestro Señor Iesu Christo,  
ayuntados vosotros y mi espiritu, con la autoridad  
de nuestro Señor Iesu Christo,

5 || El tal sea entregado á Satanás para muerte de *1. Tim. 1. 20*  
la carne, porque el espiritu sea salvo, en el dia del  
Señor Iesus.

6 No es buena vuestra jactancia : || No sabeys *Gal. 5. 9.*  
que con un poquito de levadura toda la massa se  
leuda?

7 Limpiad pues la vieja levadura para que seays  
nueva massa, como soys cenceñas. Porque nuestra  
Pascua, es á saber, Christo, es por nosotros sacrifi-  
cada.

8 Assique hagamos fiesta, no en la vieja levadu-  
ra, ni en la levadura de malicia y de maldad, sino en  
cenceñas de sinceridad y de verdad.

9 Escripto os he por carta || que no os embolvays *Mat. 18. 17*  
con los fornicarios. *2. Thes. 3. 14*

10 No del todo con los fornicarios deste mundo,  
ô con los avaros, ô con los ladrones, ô idolatras : o-  
tramente seria os menester salir del mundo.

11 Mas agora os he escripto, que no os embolvays,  
ná saber, Que si alguno llamandose Hermano, fuere  
fornicario, ô avaro, ô idolatra, ô maldiziente, ô bor-  
rachó, ô ladron, con el tal digo, ni aun comays.

12 Porque que me va á mi en Iuzgar de los que estan fuera? no juzgays vosotros de los que estan dentro?

13 Porque de los que estan fuera, Dios juzga. Quitad pues á este malo de entre vosotros mismos.

## CAP. VI.

1. Habla contra los que pleyteavan 6. delante de Moysen el Brado infiel, con gran escandalo del Evangelio. 9. 10. 11. fornicarios &c. no entraran en el Reyno de Dios.

1 O Sa alguno de vosotros, teniendo pleyto con otro, yr á juyzio delante de los injustos, y no delante de los Sanctos?

*Sab. 3. 2.*

2 || O no sabeys que los Sanctos han de juzgar el mundo? Y si el mundo ha de ser juzgado por vosotros, soys ~~vosotros~~ indignos de juzgar las cosas pequeñas?

*Al diablo y á sus angelles.*

3 O no sabeys que avemos de juzgar á los <sup>angelles</sup>? quanto mas las cosas deste figlo?

*Mat. 25. 41. G. en las sillaz.*

4 Portanto si huvierdes de tener juyzios de cosas deste figlo constituid \* por juezes á los que son de menor estima en la Iglesia.

5 Para avergonçar os lo digo. Affique, no ay entre vosotros sabio, ni aun uno, que pueda juzgar entre sus hermanos?

6 Sino que el hermano con el hermano pleytean en Iuzio: y esto delante de los infieles.

*Mat. 5. 39.*

*Luc. 6. 29.*

*Rom. 12. 19*

*1. Thes. 4. 6.*

7 Luegoya sin falta ay culpa en vosotros pues traeys pleytos los unos con los otros. || Porque no os frís antes la injuria? porque no recibis antes el daño?

8 || Sino que vosotros soys los que injuriays, y no zeys el daño: y esto á los || Hermanos?

9 O no sabeys que los injustos no poffeeran el Reyno de Dios? No erreys, que ni los fornicarios, ni los idolatras, ni los adulteros, ni los efeminados, ni los que se echan con machos,

10 Ni los ladrones, ni los avaros, ni los borachos, ni los maldizientes, ni los robadores, no heredaran el Reyno de Dios.

11 ¶ Y esto erades algunos: mas ya soys lavados, *Tit. 3. 3.* mas ya soys sanctificados, mas ya soys justificados en el Nombre del Señor Iesu Christo, y con el Espiritu de nuestro Dios.

12 ¶ Todas las cosas me son licitas, mas no todas convienen: todas las cosas me son licitas, mas yo no me metere debaxo de la potestad de ninguna cosa. *Ab. 10. 23. Eccl. 37. 31*

13 Las viandas son para el vientre, y el vientre para las viandas: empero y à el y à ellas deshara Dios: mas el cuerpo no es para la fornicacion, sino para el Señor: y el Señor para el cuerpo,

14 Y Dios que refuciró al Señor, tambien ¶ nos refucitara à nosotros con su potencia. *Rom. 6. 5.*

15 O ygnorays que vuestros cuerpos son miembros de Christo? Quicaré pues los miembros de Christo, y hazer los he miembros de ramera? En ninguna manera.

16 O no sabeys que el que se junta con la ramera es hecho un cuerpo con ella? Porque seran, dize, los que eran dos una carne. *Gene. 2. 24.*

17 Empero el que se junta con el Señor, un espíritu es con el. *Mat. 19. 5.*

18 Huyd la fornicacion: qualquier otro pecado que el hombre cometiere, fuera del cuerpo es: mas el que fornicar, contra su proprio cuerpo peca.

- 19 || O ygnorays que vuestro cuerpo es templo  
 2. Cor. 6. 16. del Espiritu Sancto el qual está en vosotros , el que  
 reneyes de Dios, y que no soys vuestros?  
 20 || Porque comprados soys por precio : glorificad  
 1. Ped. 1. 18. pues à Dios en vuestro cuerpo y en vuestro espi-  
 ritu, los quales son de Dios.

## CAP. VII.

- I. *Disputando del matrimonio, 4. el qual es el remedio para evitar fornicacion, 10. y tal que no puede ser deshecho.*  
 18. 20. Manda que cada uno se contente con su mujer.  
 25. Muestra qual deva ser el fin de la virginidad, 35. quales devan casarse.
- I. **Q** Vanto à las cosas que me escrevistes, buena seria al hombre no tocar muger:  
 2 Mas por evitar fornicaciones cada uno tenga su muger, y cada una tenga su marido.  
 1. Ped. 3. 7. 3 || El marido dé à la muger la devida benevolencia: y assi mismo la muger al marido.  
 4 La muger no tiene el señorio de su propio cuerpo, sino el marido : y por el semejante tan poco el marido tiene el señorio de su propio cuerpo, sino la muger.  
 5 No os defraudeys el uno al otro, sino fuere de consentimiento de ambos por tiempo : para ocuparos en ayuno y en oracion : y bolved à juntaros el uno : porque no os tienten Satanás à causa de vuestra incontinencia.  
 6 Mas esto digo por permission, no por mandamiento.  
 7 Porque querria que todos los hombres fuesen como yo soy. Empero cada uno tiene proprio don de Dios: uno ciertamente assi, y otro assi.  
 8 Digo pues à los solteros, y à las biudas, que



es bueno si se quedaren como yo.

9 Y si no tienen don de continencia, casense: porque mejor es casarse, que abrasearse.

10 Mas á los que estan juntos en matrimonio denuncio, no yo, sino el Señor, || Que la muger no se aparte del marido. *Mat. 5. 12. y. 19. 9.*

11 Y si se apartare, quede se por casar, ò reconcilie se con su marido: y que el marido no dexé á su muger. *Mar. 10. 11 Luc. 16. 18.*

12 Y á los demas yo digo, no el Señor: Si algun Hermano tiene muger infiel, y ella consiente habitar con el, no la dexé.

13 Y la muger que tiene marido infiel, y el consiente habitar con ella, no lo dexé.

14 Porque el marido infiel es sanctificado en la muger: y la muger infiel en el \* marido. De otra manera vuestros hijos ciertamente serian inmundos, empero agora son sanctos. *sc. fiel. sc. fiel.*

15 Mas si el infiel se aparta, apartese: porque el Hermano, ò la Hermana no es sujeto á servidumbre semejante *caso*: antes á paz nos ha llamado Dios.

16 Porque de donde sabes, ò muger, si quizá haras salvo á tu marido? ò de donde sabes, ò marido, si quizá haras salvo á tu muger.

17 Sino que cada uno, como Dios \* repartió con el, *sc. sus dones*, y como el Señor llamó á cada uno, assi ande: y assi enseñe en todas las Yglesias.

18 Es alguno llamado circuncidado, no estienda el prepucio: es alguno llamado en prepucio, no se circuncide.

19 La Circuncision nada es, y el prepucio nada es, sino la observancia de los mandamientos de Dios.

Eph. 4.1.

20 || Cada uno en la vocacion en que fue llamado, en ella se quede.

21 Eres llamado *siendo* siervo ? no se te dé nada mas también si puedes hazer te libre, procura lo mas.

22 Porque el que en el Señor es llamado *siendo* siervo, horro es en el Señor : assimismo tambien el que es llamado *siendo* libre, siervo es de Christo.

Ar. 6.20.

I. Ped. 1.18

23 || Por precio soys comprados, no os hagays siervos de los hombres.

24 Cada uno, Hermanos, en lo que es llamado, en esto se quede acerca de Dios.

25 Empero quanto à las virgines, no tengo mandamiento del Señor: mas doy *mi* parecer, como *hombre* que ha alcançado misericordia del Señor para ser fiel.

26 Tengo pues esto por bueno à causa de la necesidad presente: por lo qual bueno es al hombre estar se assi.

27 Estas ligado à muger ? no procures soltarte. Estas suelto de muger ? no procures muger.

28 Mas tambien si tomares muger, no pecastes si la virgen se casare, no pecó. Pero \* aflicion en la carne tendran los tales: mas yo os perdono.

29 Esto empero digo hermanos, que el tiempo es corto: lo que resta es, que los que tienen mugeres sean como los que no las tienen:

30 Y los que lloran, como los que no lloran: y los que se gozan, como los que no se gozan: y los que compran, como los que no poseen:

31 Y los que usan deste mundo, como los que no usan: porque la apariencia deste mundo se passa.

32 Mas querria que estuviessedes sin congoja. El soltero tiene cuydado de las cosas del Señor,

\* Son las molestias que consigo trae el matrimonio.

como ha de agradar al Señor.

33 Empero el que se casó, tiene cuydado de las cosas del mundo, como ha de agradar á su muger.

34 Y la muger por casar, y la virgen tiene cuydado de las cosas del Señor, para ser sancta, assi en el cuerpo como en el espiritu: mas la casada tiene cuydado de las cosas del mundo, como ha de agradar á su marido.

35 Esto empero digo para vuestro provecho: no para echaros lazo, sino para que honesta y decentemente, y sin \* impedimento os llegueys al Señor.

36 Mas si á alguno parece cosa indecente en su virgen, que palse ya de edad, y que assi conviene que se haga, haga lo que quisiere: \* no pecca: casense.

*O, distraccion.*

*Q d. bien haze ver. 38*

37 Empero el que está firme en su coraçon, y que no tiene necesidad, mas que tiene libertad de su voluntad, y determinó en su coraçon esto, de guardar su virgen, bien haze.

38 Assique el que *la* casa, bien haze: y el que no *la* casa, mejor haze.

39 || La muger *casada* está atada á la Ley, mientras vive su marido: mas si su marido muriere, librees: case con quien quisiere: con tal que sea en el Señor.

*Rom. 7. 2.*

40 Empero mas bienaventurada será, si se quedare assi. || Y pienso que también yo tengo Espiritu de Dios.

*1. Thes. 4. 8.*

# CAP. VIII.

1. Dada este lugar hasta el fin del capitulo decimo manda que se abstengan de los profanos banquetes de los Gentiles.

8. Restringe el abuso de la libertad Christiana. II. Enseña la sciencia de ver ser gobernada de la Caridad.

**1** Empero de lo que á los idolos es sacrificado, sabemos que todos tenemos sciencia. La sciencia hincha, mas la caridad edifica.

**2** Y si alguno se piensa que sabe algo, aun no sabe algo como le conviene saber.

**3** Mas el que ama á Dios, el tal es conocido de Dios.

**4** Assique de las viandas que son sacrificadas á los idolos, sabemos que el idolo es nada en el mundo, y que no ay otro Dios sino uno.

**5** Porque aunque aya algunos que se llamen dioses, ô en el cielo, ô en la tierra, (como ay muchos dioses, y muchos señores.)

**6** Nosotros empero no tenemos mas de un Dios, que es el Padre, del qual son todas las cosas, y nosotros en el: || Y un Señor Iesu Christo, por el qual son todas las cosas, y nosotros por el.

Rom. 13. 13.

Ab. 12. 3.

Sc. con es-  
crupulo.

Rom. 14. 17

**7** Mas no en todos ay esta sciencia: porque algunos con consciencia del idolo hasta aqui, como si es como sacrificado á idolos: y su consciencia, siendo flaca, es contaminada.

**8** || Empero la vianda no nos haze mas accepto á Dios: porque ni que comamos, seremos mas ricos, ni que no comamos, seremos mas pobres.

**9** Mas mirad que esta vuestra libertad no sea trocada en peçadero á los que son flacos.

**10** Porque si te vee alguno, á ti que tienes consciencia, que estas sentado á la mesa en el lugar de los idolos, la consciencia de aquel que es flaco, será adelatrada á comer de lo sacrificado á los idolos.

Rom. 14. 15

**11** || Y con tu sciencia se perdera el Hermano flaco, por el qual Christo murio?

**12** Desta manera pues, pecando contra los flacos,

man-

manos, y hiriendo su flaca consciencia, contra Christo peccays.

13 || Por lo qual si la vianda es á mi Hermano ocasion de caer, jamás comeré carne, por no escandalizar á mi Hermano. *Rem. 14.21*

## CAP. IX.

1. *Muestra en que manera 15. se aya abstenido voluntariamente de la libertad que el Señor le avia concedido. 18. 23. Y esto por no ofender á ninguno en cosas indiferentes. 24. Nuestra vida es como una carrera.*

1 NO soy Apostol, no soy libre? no vide á nuestro Señor Iesu Christo? no soys vosotros mi obra en el Señor?

2 Si á los otros no soy Apostol, á vosotros ciertamente lo soy: porque el sello de mi Apostolado soys vosotros en el Señor.

3 Mi respuesta para con los que me preguntan, questa.

4 O no tenemos potestad de comer y de beber?

5 O no tenemos potestad \* de llevar por donde quiera una muger \* Hermana también como los otros Apostoles, y los \* Hermanos del Señor, y Cephas.

*Q. d. Christiana.*

6 O solo yo y Barnabas no tenemos potestad de no trabajar?

*Q. d. parientes.*

7 Quien jamás pelea á sus expensas? Quien planta viña, y no come de su fruto? ó quien apacienta el ganado, y no come de la leche del ganado?

8 Digo esto como hombre? No lo dize tambien la Ley?

9 Porque en la Ley de Moysen está escripto: || No *Deu. 25. 4.*  
araras la boca al buey que trilla. Tiene Dios cuidado *1. Tim. 5. 18*  
de los bueyes?

10 O dizelo de cierto por nosotros? Porque por nosotros está escripto. Porque con esperança ha de arar el que ara: y el que trilla, con esperança de aver lo que espera, *trilla*.

Rom. 15. 27

11 || Si nosotros os sembramos las cosas espirituales, será gran cosa si segaremos vuestras cosas carnales?

12 Si otros tienen en vosotros esta autoridad, porque no antes nosotros: mas no usamos de esta autoridad: antes lo sufrimos todo por no poner algun impedimento al Evangelio de Christo.

Dent. 18. 1.

Sc. decimas

y primicias.

13 || No sabeys que los que sirven en las cosas sagradas, \* comen de las cosas del Templo? Y que los que asisten al altar, con el altar participan?

14 Assi ordenó el Señor á los que anuncian el Evangelio, que bivan del Evangelio.

15 Mas yo de nada de esto me aproveché. ni tampoco he escripto esto para que se haga assi conmigo: porque tengo por mejor morir, antes que nadie haga vana mi gloriaçion.

16 Porque si anunciare el Evangelio, no tengo porque gloriarme: porque necesidad me es imposta: Y ay de mi sino anunciare el Evangelio.

17 Por lo qual si lo hago de voluntad, premio avre: mas si por fuerça, la dispensacion me ha sido encargada.

18 Que premio pues tendre? Que predicando el Evangelio, ponga el Evangelio de Christo debalde por no usar mal de mi autoridad en el Evangelio.

19 Por lo qual siendo libre para con todos, me he hecho siervo de todos por ganar á mas.

20 Y soy hecho á los Judios como Judio, por ganar á los Judios: á los que *están* sujetos á la Ley, como *yo fuesse* sujeto á la Ley, por ganar á los que *están* sujetos

¡Juntos á la Ley.

21. A los que son sin Ley, como si yo fuera sin Ley, no estando yo sin Ley quanto á Dios, mas sujeto á la Ley de Christo por ganar á los que estavan sin Ley.

22. Soy hecho á los flacos como flaco, por ganar á los flacos: á todos soy hecho todo, para que de todo punto salve algunos.

23. Y esto hago por causa del Evangelio, para ser hecho juntamente participante del.

24. O no sabeys que los que corren en la \* carrera, *Or. estadio.* todos á la verdad corren, mas uno lleva la joya: Corred pues de tal manera que la ganeys.

25. Y qualquiera que lucha, de todo se abstiene: y aquellos ciertamente por recibir una corona perecedera: mas nosotros por recibir una eterna.

26. Assique yo de tal manera corro, no como á ceca incierta: de tal manera lucho no como quien hiere al ayre.

27. Antes sojuzgo mi \* cuerpo, y pongo en servidumbre: porque predicando yo á los otros, no me baga yo reprovado. *Mi carne o viejo hombre.*

## CAP. X.

1. Si Dios no perdonó á los Judios, tampoco perdonara á los que son de la misma condicion, 3. 4. quanto á las exteriores muestras de su gracia. 21. Absurda cosa es participar de la mesa del Señor y de la de los demonios. 24. Debe se tener cuenta con el proximo en las cosas indiferentes.

1. **M**As no quiero hermanos, que ignoreys || que *Exo. 13. 21. Num. 9. 18.* nuestros Padres todos estuvieron debaxo de la nube, || y todos passaron la mar. *Exo. 14. 22.*

2. || Y todos en Moysen fueron baptizados en la nube y en la mar. *Exo. 16. 15.*



3 Y todos comieron una misma vianda espiritual.

Exo. 17. 6. 4 ¶ Y todos bevieron una misma bebida espiritual:  
Num. 20. 10 al: porque bevian de la Piedra espiritual que los seguia: la qual Piedra era Christo.

Num. 26. 65 5 Mas de muchos dellos non se agradó Dios: ¶ por lo qual fueron derribados en el desierto.

Num. 11. 5. 6 Empero estas cosas fueron figuras de nosotros: paraque no cudiciemos cosas malas, como ¶ ellos  
y 26. 64. las cudiciaron.

Pf. 106. 14 7 Ni seays idolatras, como algunos dellos, como  
Exo. 32. 6. está escripto: ¶ Sentóse el pueblo á comer y á beber, y levantaronse á jugar.

Num. 25. 9. 8 Ni forniquemos, ¶ como algunos de ellos fornicaron, y cayeron muertos en un dia veynte y tres mil.

Num. 21. 6. 9 Ni tentemos á Christo, ¶ como algunos de ellos  
Pf. 106. 14. lo tentaron: y perecieron por las serpientes.

Num. 14. 37 10 ¶ Ni murmureys, como algunos dellos murmuraron: y perecieron por el Destruydor.

1. Ioa. 2. 18 11 Mas estas cosas les acontecieron en figura: y son escriptas para nuestra admonicion, ¶ en quien los fines de los siglos han venido.

12 Assique el que se piensa estar en pie, mire no cayga.

13 No os ha tomado tentacion, sino humana. Empero fiel es Dios, que no os dexara ser tentados mas de lo que podeys, antes dará tambien juntamente con la tentacion salida, paraque podays sufrir.

14 Por lo qual, amados mios, buyd de la idolatria.

15 Como á sabios hablo, juzgad vosotros lo que digo,

16 El vaso de bendicion, al qual bendezimos, no es la Comunión de la sangre de Christo? El pan que partimos, no es la Comunión del cuerpo de Christo?

17 Porque nosotros, siendo muchos, *somos* un pan y un cuerpo, en quanto todos participamos de un pan.

18 Mirad à Israel segun la carne: los que comen los sacrificios no son participantes del altar?

19 Pues que digo? Que el idolo es algo? o que lo que es sacrificado à los idolos es algo?

20 Antes *digo* que lo que los Gentiles sacrifican, à los demonios *lo* sacrifican, y no à Dios: y no querria que vosotros fuesdes participes de los demonios.

21 No podeys beber el vaso del Señor, y el vaso de los demonios: no podeys ser participes de la mesa del Señor, y de la mesa de los demonios.

22 O provocamos à ira al Señor? Somos mas fuertes que el?

23 || Todo me es licito, mas no todo conviene: todo me es licito, mas no todo edifica. *Ar. 6. 12.*

*Ecl. 37. 38*

24 Ninguno busque lo que es suyo: mas cada uno lo que es del otro.

25 De todo lo que se vende en la || carniceria comed sin preguntar nada por causa de la consciencia.

26 || Porque del Señor es la tierra, y lo que la *Psal. 24. 1.* hinche.

27 Y si algun infiel os combida, y quereys ir, de todo lo que se os pone delante, comed, sin preguntar nada por causa de la consciencia.

28 Mas si alguién os dixere: Esto fue sacrificado

*Psal. 24. 1.* à los idolos: no lo comays, por causa de aquel que lo declaró, y por causa de la consciencia. || Porque del Señor es la tierra, y lo que la hinche.

29 La consciencia digo, no ruya, sino del otro. Mas porque es juzgada mi libertad por otra consciencia?

30 Y si yo por gracia participo, porque soy blasphemado por lo que hago gracias?

*Gal. 1. 17.*

31 || Pues si comeys, o si beveys, o hazeys otra cosa, hazelo todo à gloria de Dios.

32 Sed sin ofensa à Judios, y à Gentiles, y à la Iglesia de Dios.

33 Como tambien yo en todas cosas agrado à todos, no procurando lo que à mi me es util, sino lo que à muchos, para que sean salvos.

#### CAP. XI.

*1. Reprehende à los Corinthios de que en la congregacion los hombres oren teniendo la cabeça cubierta: 6. y al contrario las mugeres la cabeça descubierta. 17. En summa que no por mejor sino por peor se congregavan, 21. que mezclavan profanos banquetes con la Sancta Cena del Señor: 23. la qual quiere que sea celebrada conforme à la primera institucion de Christo.*

*2. Thes. 3. 9.* 1 || Sed imitadores de mi como yo de Christo.

2 Y alabo os hermanos, que reneyes todas mis cosas en la memoria, y reteneyes mis tradiciones en la manera que yo os las di.

*Eph. 5. 23.* 3 Mas quiero que sepays || que Christo es la cabeça de todo varon: y el varon es la cabeça de la muger, y Dios la cabeça de Christo.

4 Todo varon que ora, o prophetiza cubierta la cabeça, afrenta à su cabeça.

8 Mas toda muger que ora, o prophetiza no cubi-  
 esta su cabeça, afrenta à su cabeça: porque lo mis-  
 mo es que si se rayesse.

9 Porque si la muger no se cubre, tresquilese tam-  
 bien: y si es deshonesto à la muger tresquilarse, o  
 narse, cubrase.

7 Porque el varon no ha de cubrir la cabeça, *Gen. 1. 26.*  
 porque es imagen y gloria de Dios: mas la muger *27. 7. 5. 1.*  
 es gloria de el varon. *7. 9. 6.*

8 Porque el varon no es *facado* de la muger, sino *Col. 3. 10.*  
 la muger del varon.

9 Porque tampoco el varon es criado por causa *Gen. 2. 22.*  
 de la muger, sino la muger por causa del varon.

10 Por lo qual la muger deve tener señal de  
 potestad sobre su cabeça por causa de los \* An-  
 geles. *\* q. d. de los Ministros*

11 Mas ni el varon sin la muger, ni la muger sin  
 el varon en el Señor. *de la pala- bra. assi*

12 Porque como la muger es *fatada* del varon, *Mal. 2.*  
 assi tambien el varon es por la muger: però todas las *7. Ecl. 5. 5.*  
 cosas *proceden* de Dios.

13 luzgad vosotros mismos: Es honesto orar la  
 muger à Dios no cubierta?

14 No os enseña la misma naturaleza que es des-  
 honesto al hombre criar cabellera?

15 Por el contrario à la muger le es honroso cri-  
 ar cabello: porque en lugar de velo le es dado el  
 cabello.

16 Con todo esso si alguno parece ser contencio-  
 so, nosotros no tenemos tal costumbre, ni las Iglesias  
 de Dios.

17 Esto empero denuncio, que no os alabo, de  
 que no por mejor, sino por peor os juntays.

18 Porque primeramente quando os congregareis en la Iglesia, oygo que ay entre vosotros disensiones. Y en parte lo creo.

19 Porque conviene que tambien aya entre vosotros heregias: para que los que son provados se manifiesten entre vosotros.

20 Demanera que quando os cõgregays en uno, esto no es comer la Cena del Señor.

21 Porque cada uno toma antes para comer la propria cena: y el uno tiene hambre, y el otro ebribeodo.

22 Como, no teneys casas para comer y beber? O menospreciays la Iglesia de Dios, y avergonçays a los que no tienen? Que os dire? Alabar os he! En esto no os alabo.

23 Porque yo recebi del Señor, lo que tambien os he enseñado: Que el Señor Iesus, la noche que fue entregado, tomó el pan:

*Mat. 26. 26* 24 Y aviendo hecho gracias lo partió, y dixo: || Tomad, comed: esto es mi cuerpo que por vosotros es partido: hazed esto en memoria de mi.

*Mar. 14. 21*

*Luc. 22. 19.*

25 Assi mismo tomó tambien la copa, despues de aver cenado, diziendo: Esta copa es el nuevo Testamento en mi sangre: hazed esto todas las vezes que bevereys, en memoria de mi.

26 Porque todas las vezes que comierdes el pan, y beviereis esta copa, la muerte del Señor annunciays, hasta que venga.

*Juan. 6. 53.* 27 || Demanera que qualquiera que comiere el pan, o beviere esta copa del Señor indignamente, será culpado del cuerpo y de la sangre del Señor.

28 Portanto pruevese cada uno a si mismo, y coma assi de aquel pan, y beva de aquella copa.

29 Porqu

29 Porque el que come y beve indignamente, juyzio come y beve para si, no discerniendo el cuerpo del Señor.

30 Por lo qual ay muchos enfermos, y debilitados entre vosotros: y muchos duermen.

31 Que si nos examinásemos à nosotros mismos, cierto no seríamos juzgados.

32 Mas siendo juzgados, somos castigados del Señor, para que no seamos condenados con el mundo.

33 Assique hermanos míos, quando os juntays à comer esperaos unos à otros.

34 Y si alguno tuviere hambre, coma en su casa: porque no os junteys para juyzio. Las demas cosas ordenare quando viniere.

## CAP. XII.

1. Para apartar à los Corinthios de contencion, y soberbia, dize los dones espirituales por esso ser dados diversos, 7. para que siendo assi repartidos, 12. crescamos juntamente un cuerpo de Christo con tan igual proporcion y medida, 20. como los miembros de un cuerpo crecen.

**Q**uanto à los dones espirituales no quiero hermanos, que ignoreys.

2 Sabeys que quando erades Gentiles, y vades, como erades llevados, à los idolos mudos.

3 Portanto os hago saber, || que nadie que hable por Espiritu de Dios, llama anathema à Iesus: y || que nadie puede llamar à Iesus, Señor, sino por Espiritu Santo. Mar. 9. 39.  
Iua. 13. 12.  
Ar. 8. 6.  
Phil. 2. 10.

4 Empero ay repartimientos de dones: mas el mismo Espiritu es.

5 Y ay repartimientos de ministerios: mas el mismo Señor es.

6 Y ay repartimientos de operaciones : mas el mismo Dios es , el qual obra todas las cosas en todos.

7 Empero à cada uno les es dada manifestacion del Espiritu para provecho.

8 Porque à este ciertamente es dada por el Espiritu palabra de sabiduria : al otro palabra de ciencia segun el mismo espíritu:

9 A otro se por el mismo espíritu: y à otro dones de sanidades por el mismo espíritu:

10 A otro operaciones de milagros : y à otro profecía : y à otro discrecion de espíritus : y à otro generos de lenguas : y à otro interpretacion de lenguas.

*Rom. 12. 3.*

*Eph. 4. 8.*

11 || Mas todas estas cosas obra uno y el mismo espíritu , repartiendo *las* particularmente à cada uno como quiere.

12 Porque de la manera que el cuerpo es uno , y tiene muchos miembros , empero todos los miembros de un cuerpo , siendo muchos , son un cuerpo , así tambien \* Christo.

*En quanto  
está con-  
juncto con la I-  
glesia , y es su  
cabeça.*

13 Porque por un Espiritu somos todos baptizados en un cuerpo , ludios o Griegos , siervos o libres , y todos avemos bevido un mismo Espiritu.

14 Porque tampoco el cuerpo no es un miembro , sino muchos.

15 Si dixere el pie : porque no soy yo mano , no soy del cuerpo : por esso no será del cuerpo ?

16 Y si dixere la oreja : porque no soy ojo , no soy del cuerpo : por esso no será del cuerpo ?

17 Si todo el cuerpo fuesse ojo , donde estaría el oydo ? si todo fuesse oydo , donde estaría el olfato ?



18 Mas aora Dios ha colocado los miembros cada uno de ellos por si en el cuerpo, como quiso.

19 Que si todos fueran un miembro, donde *estuviera* el cuerpo?

20 Mas aora los miembros ciertamente son muchos: mas el cuerpo es uno.

21 Ni el ojo puede dezir à la mano: No te he menester. O assimismo la cabeça à los pies: No tengo necesidad de vosorros.

22 Antes, los miembros del cuerpo que parecen mas flacos, son mucho mas necesarios.

23 Y los *miembros* del cuerpo que estimamos ser menos honestos, los honramos mas: y los que son feos los componemos mas.

24 Porque los que son en nosorros hermosos, no tienen necesidad de *compostura*. Però Dios templa el cuerpo dando mas abundante honor al que *sefaltava*:

25 Para que no aya dissension en el cuerpo: mas que los miembros todos se soliciten los unos por los otros.

26 De tal manera que si un miembro padece, todos los miembros juntamente padecen, y si un miembro es honrado, todos los miembros se gozan con el.

27 || Y vosorros soys el cuerpo de Christo, y miembros en parte.

Rom. 12. 5.

Eph. 4. 11.

28 Y à unos puso Dios en la Iglesia, primeramente Apostoles, luego Prophetas, lo tercero, Doctores: luego facultades, luego dones de sanidades, Ayudas, Governaciones, generos de lenguas.

29 Son todos Apostolos? Son todos Prophetas? Son todos Doctores? Son todos Facultades?

30 Tienen todos dones de sanidades? hablan dos lenguas? interpretan todos?

31 Empero procurad los mejores dones: mas yo os enseño el camino mas excelente.

## CAP. XIII.

1. *Avisa que no ay dones por excelentes que sean, los que les delante de Dios no se corrompan, si no aya Caridad: 4. por esso haze una digression en alabanza de Caridad.*

1 **S**Y yo hablasse lenguas humanas y angelicas, si no tenga Caridad, soy metal que resuena, campana que retine.

2 Y si tuviesse prophesia, y entendiesse todos los mysterios y toda sciencia, y si tuviesse, toda la fe, *Mat. 17. 11* tal manera || que traspassasse los montes, y no tengo Caridad, nada soy.

3 Y si repartiessse toda mi hazienda para dar a comer a pobres, y si entregasse mi cuerpo para ser quemado, y no tenga Caridad, no me aprovecha nada.

4 La Caridad es sufrida, es benigna; la Caridad no tiene embidia, la Caridad no haze sin razon, la Caridad no es hinchada,

5 No es injuriosa, no busca sus provechos, no se irrita, no piensa mal,

6 No se huelga de la injusticia, mas huelga de la verdad:

7 Todo lo sufre, todo lo cree, todo lo espera, todo lo suporta.

8 La Caridad nunca se pierde: aunque las prophecias se ayan de acabar, y las lenguas de celos, y la sciencia aya de ser quitada.

9 Porque en parte conocemos y en parte propheciamos.

10 Mas desque venga lo que es perfecto, entonces lo que es en parte será quitado.

11 Quando yo era niño, hablava como niño, pensava como niño, sentia como niño; mas quando ya soy hombre hecho, quite lo que era de niño.

12 Aora vemos por espejo en escuridad: mas entonces veremos cara à cara: aora conozco en parte: mas entonces conoceré como soy conocido.

13 Mas aora permanece la fe, la Esperanca, y la Caridad, estas tres cosas: Empero la mayor de ellas es la Caridad.

## CAP. XIII.

Alaba el don de propheta, 7. tomando la comparacion de los instrumentos musicos. 12. Enseña el verdadero uso de interpretar la Escripura: 17. Quita el abuso. 34. Prohibe que las mugeres enseñen en la congregacion.

Seguid la Caridad: procurad los otros dones espirituales: mas sobre todo que propheteys.

1 Porque el que habla en lengua \*no habla à los hombres, sino à Dios, porque nadie lo \*oye: aunque en espiritu habla mysterios. \*sc. estraña  
\*q. d. entiendo.

2 Mas el que prophetiza, habla à los hombres para edificacion, y exhortacion y consolacion.

3 El que habla lengua \*, à si mismo edifica: mas el que prophetiza, à la Iglesia edifica. \*Estraña.

4 Assique querria que todos vosotros hablasedes lenguas estrañas: mas empero querria que prophetizasedes. Porque mayor es el que prophetiza que el que habla lenguas, si tambien no interpretare: para que la Iglesia tome edificacion.

\*Estrañas.

6 Aora pues hermanos, si yo viniere à vosotros hablando \* lenguas, que os aprovechare, sino os hablare o por revelacion, o por sciencia, o por prophetia, o por doctrina.

7 Y aun las cosas sin anima que hazen son, sea flauta, o harpa, si no dieren distincion de bozes, como se sabra lo que se tañe cō la flauta, o con la harpa.

8 Tambien si la trompeta diere sonido incierto, quien se apercebira à la batalla?

\*q.d.en vano.

9 Assi tambien vosotros si por la lengua no diere palabra bien significativa, como se entendera lo que se dize? Porque hablareys \* al ayre.

10 Tantos generos de bozes, por exemplo, ay en el mundo: y nada ay mudo.

11 Mas si yo ignorare la virtud de la boz, seré baro al que habla; y el que habla, me será à mi baro.

12 Assi tambien vosotros, pues que desseays dones del Espiritu, procurad de ser excelentes para edificacion de la Iglesia.

\*Estraña.

13 Por lo qual el que habla \* lengua, ore para poder interpretar.

14 Porque si yo orare en lengua estraña, mi espiritu ora: mas mi entendimiento es sin fruto.

15 Que pues? orare con el espiritu, mas orare tambien con entendimiento: cantare con el espiritu, mas cantare con entendimiento.

16 Porque si bendixeres con el espiritu, el que ocupa el lugar del idiota como dira Amen sobre la bendicion? porque no sabe lo que has dicho.

17 Porque tu ciertamente bien hazes gracias mas el otro no es edificado.

18 Hago gracias à mi Dios que hablo lengua

mas que todos vosotros.

19 Empero en la Iglesia *mas* quiero hablar cinco palabras con mi entendimiento, paraque enseñe tambien à los otros, que diez mil palabras en lengua *española*.

20 Hermanos, || no seays mochachos en el senti- *Mat. 18. 3.*  
do, mas sed mochachos en la malicia, empero perfectos en el sentido.

21 En la Ley está escripto: || En otras lenguas, y *Esa. 28. 11.*  
en otros labios hablaré à este pueblo: y ni aun así oyran, dize el Señor.

22 Assique las lenguas por señal son, no à los fieles, sino à los infieles: mas la prophesia no se da à los infieles, sino à los fieles.

23 Demanera que si toda la Iglesia se congregare en uno, y todos hablen lenguas *españolas*, entre empero idioras, o infieles, no diran que estays locos?

24 Mas si todos prophetizen, y entre algun infiel, o idiora, de todos es convencido, de todos es juzgado.

25 Y desta manera los secretos de su coraçon son manifestados: y así prostrandose sobre el rostro adorara à Dios, pronunciando, Que verdaderamente Dios está entre vosotros.

26 Que ay pues hermanos? Quando os congregays, cada uno de vosotros tiene Psalmos, tiene doctrina, tiene lengua *española*, tiene revelacion, tiene interpretacion: Todo se haga para edificacion.

27 Si hablare alguno en \*lengua, sea por dos: o à \**Española*, lo mas, por tres, à vezes: mas uno interprete.

28 Y si no huviere interprete, calle en la Iglesia;

y hable à si mismo y à Dios.

29 Empero los Prophetas hablen dos, o tres, y las demas juzguen.

30 Y si à otro, que estuviere sentado, fuere revelado, calle el primero.

31 Porque podeys todos prophetizar cada uno por si: paraque todos aprendan, y todos sean exhortados.

32 Y los espiritus de los Prophetas se sujetan à los Prophetas.

33 Porque Dios no es autor de dissension, sino de paz, como en todas las Iglesias de los Sanctos.

*1. Tim. 2. 11*

*Gen. 3. 16.*

34 Vuestras mugeres callen en las congregaciones: porque no les es permitido hablar, sino *como se les* que esten sujetas, || como tambien la Ley dice.

35 Y si quieren aprender alguna cosa, pregunten en casa à sus maridos: porque deshonesto es hablar las mugeres en la congregacion.

36 O ha salido de vosotros la palabra de Dios? à vosotros solos ha llegado?

37 Si alguno, à su parecer, es Profeta, o espirital, reconozca lo que os escrivo; porque son mandamientos del Señor.

38 Mas si alguno ignora, ignore.

39 Assique hermanos procurad de prophetizar: y no impidays el hablar lenguas.

40 Empero todo se 'haga decentemente, y con orden.

# CAP. XV.

*1. Viendo entre los Corinthios muchos que dudaban de la resurreccion de los cuerpos, 13. el Apostol desfogó*

aver la confirmado con firmísimos argumentos, 23. pone al modo y medio que en ella se tendrá.

1 **D**Emas desto hēranos, || declaro os el Evangelio que os he predicado, el qual tambien recibistes, en el qual tambien perseverays.

Gal. I. II.

2 Por el qual assi mismo, si reteneys la palabra que os he predicado, soys salvos: sino aveys creydo en vano.

3 Porque primeramente yo os enseñé lo que avia aprendido: es à saber, Que Christo fue muerto por nuestros pecados, || conforme à las Escrituras.

Esa. 53. 5.

4 Y que fue sepultado, y que resucitó al tercero dia, || conforme à las Escrituras.

Jonas. 2. I.

5 Y || que apareció à Cephas, y despues desto à los Doze.

Iua. 20. 19.

6 Despues apareció à mas de quinientos Hermanos juntos: de los quales muchos biven aun, y otros durmieron.

\* q. d. murieron.

7 Despues apareció à Jacobo: despues à todos los Apostoles.

8 || Y à la postre de todos, como à abortivo, me apareció à mi.

Act. 9. 4.

9 || Porque yo soy el mas pequeño de los Apostoles, que no soy digno de ser llamado Apostol: porque perseguí la Iglesia de Dios.

Eph. 3. 8.

10 || Empero por la gracia de Dios soy lo que soy: y su gracia no ha sido vana en mi: antes he trabajado mas que todos ellos: Empero no yo sino la gracia de Dios que fue conmigo.

Eph. 3. 7.

11 Porque o sea yo, o sean ellos, assi predicamos, y assi aveys creydo.

12 Y si Christo es predicado aver resucitado de



de los muertos, como dicen algunos entre vosotros que no ay resurreccion de muertos?

13 Porque si no ay resurreccion de muertos, Christo tampoco resucitó.

14 Y si Christo no resucitó, vana luego es nuestra predicacion: vana es tambien vuestra fe.

15 Y somos assi mismo hallados falsos testigos de Dios: porque avemos testificado de Dios que el ay resucitado à Christo, al qual no resucitó, si los muertos no resucitan.

16 Porque si los muertos no resucitan, tampoco Christo resucitó.

17 Y si Christo no resucitó, vuestra fe es vana, y aun os estays en vuestros pecados.

\* En la fe del Mexias. 18 Y por el coniguiente, los que durmieron en Christo, son perdidos.

19 Si en esta vida solamente esperamos en Christo, los mas miserables somos de todos los hombres.

Col. 1. 18. 20 Mas agora Christo ha resucitado de los muertos, primicias de los que durmieron.

21 Porque porquanto la muerte entró por un hombre, tambien por un hombre la resurreccion de los muertos.

22 Porque de la manera que en Adam todos mueren, assi tambien en Christo todos seran vivificados.

2. The. 4. 15 23 || Mas cada uno en su orden: las primicias Christo: luego los que son de Christo en su venida.

24 Luego la fin: quando el huviere entregado el Reyno à Dios, y al Padre: quando huviere deshecho todo imperio, y toda potencia, y potestad.

25 Porque es menester que el reyne hasta poner todos

Psal. 110. 1

Act. 2. 34.

Heb. 1. 13.

todos sus enemigos debaxo de sus pies.

26 Y el postrer enemigo que será deshecho es la muerte.

27 || Porque todas las cosas sujetó debaxo de sus pies: y quando dize: Todas las cosas son sujetadas à el, claro está *que se entiende* excepto el mismo que le sujetó todas las cosas. *Psal. 8. 7. Heb. 2. 8.*

28 Mas desde que todas las cosas le fueren sujetas, entonces tambien el mismo Hijo se sujetara al que le sujetó todas las cosas, para que Dios sea todas las cosas en todos.

29 Otramente que haran los que se bautizan por muertos, si en ninguna manera los muertos resucitan? Porque pues se bautizan por muertos?

30 Porque tambien nosotros estamos à peligro en cada \* momento?

31 Cada dia muero por vuestra gloriacion; la qual tengo en nuestro Señor Iesú Christo. *\* G. hera.*

32 Si como hombre batallé en Epheso con las bestias, que me aprovecha, si los muertos no resucitan? || Comamos y bevamos: que mañana moriremos. *Esa. 22. 13 Sab. 2. 6.*

33 No os engañeys: Las malas conversaciones corrompen las buenas costumbres.

34 Velad justamente, y no pequeys: porque algunos no conocen à Dios: para vergüenza vuestra hablo.

35 Mas dira alguno: como resucitaran los muertos? Con que cuerpo saldrán?

36 O loco, lo que tu siembras, no rebive, si no: *muriere antes.*

37 Y lo que siébras, no siébras el cuerpo que ha de *Ioa. 12. 24.*

nacer, sino el grano desnudo : es à saber, de trigo, de otro grano :

38 Mas Dios le da el cuerpo como quiso, y à cada siembra su propio cuerpo.

39 Toda carne no es una misma carne : mas una ciertamente es la carne de los hombres, y otra la carne de las bestias, y otra la de los peces, y otra de las aves.

40 Y ay cuerpos celestiales, y cuerpos terrestres : mas ciertamente una es la gloria de los celestiales, y otra la de los terrestres.

\*o claridad.

41 Otra \* la gloria del Sol, y otra la gloria de la Luna, y otra la gloria de las estrellas : porque una estrella es diferente de otra en gloria.

42 Assi tambien será la Resurreccion de los muertos : siembrase en corrupcion, resucitara en incorrupcion :

43 Siembrase en verguença, resucitara con gloria : siembrase en flaqueza, resucitara con potencia :

44 Siembrase cuerpo animal, resucitara espiritual : ay cuerpo animal, y ay cuerpo espiritual.

Gen. 2. 7.

45 Assi tambien está escripto : || Fue hecho el primer hombre Adam en anima bivalente : el postrero Adam en Espiritu vivificante.

46 Mas lo espiritual no es primero, sino lo animal : luego lo espiritual.

47 El primer hombre de la tierra, terreno : y el segundo hombre, *que es el Señor, es del cielo.*

48 Qual es el terreno, tales tambien son los terrenos : y qual es el celestial, tales tambien los celestiales.

49 Y como truximos la imagen del terreno, traeremos

mos tambien la imagen del celestial.

50 Esto empero digo, hermanos, Que la carne y sangre no pueden heredar el Reyno de Dios: ni la corrupcion hereda la incorrupcion.

51 He aqui, un mysterio os digo: Verdad es que || *Leed. 1. The.*  
dormiremos todos, mas todos seremos transfor- *4. 15. 16. 17*

52 En un momento, en un abrir de ojo, || á la fi- *Mat. 24. 31*  
trompeta: porque será tocada trompeta, y los *1. Thef. 4. 16*  
muertos resucitaran incorruptibles, y nosotros se-  
mos transformados.

53 Porque es menester que esto corruptible se  
cubra de incorrupcion, y esto mortal se vista de im-  
mortalidad.

54 Y quando esto corruptible fuere vestido de  
incorrupcion, y esto mortal fuere vestido de immor-  
talidad, entonces \* se cumplira la palabra que está  
escrita: Sorvida es la muerte con victoria.

*G. será be-  
cha.*

55 Muerte, donde está tu victoria? \* infierno  
donde está tu aguijon?

*Ose. 13. 14.*

*Heb. 2. 14.*

56 Empero el aguijon de la muerte es el pecado: y  
la potencia del pecado la Ley.

*O, sepulcro.*

57 || Mas gracias á Dios que nos ha dado victoria  
por nuestro Señor Iesu Christo. *1. Iuan. 5. 5*

58 Así que hermanos míos amados, estad firmes  
constantes, creciendo en la obra del Señor siempre,  
sabiendo que vuestro trabajo no es vano en el Señor.

## CAP. XVI.

Exhortalos á que socorran á la necesidad de los herma-  
nos de Terusalem. 10. Encomiendales á Timotheo. 13.  
Concluye su epistola con una amigable exhortacion. 19. Y  
sus salutaciones.

*Act. 11. 29. 1*

*y 12. 25.*

*Rom. 12. 13*

**Q**uanto á la || colecta para los Sanctos, *haz*  
tambien vosotros de la manera que yo ordi-  
né en las Iglesias de Galacia.

2 Cada primer *dia* de la semana cada uno de  
vosotros ponga á parte, guardando lo que por la ben-  
dición de Dios pudiere: porque quando yo viniere  
se hagan entonces las colectas.

3 Y quando yo fuere presente, los que aprobaré  
por cartas á estos embiaré, que lleven vuestra libe-  
ralidad á Ierusalem.

*G. si la cosa  
fuere digna.*

4 \* Y si fuere menester, que yo tambien vaya,  
ran conmigo.

5 Empero á vosotros vendre, quando passare por  
Macedonia: porque por Macedonia tengo de pasar.

6 Y podra ser que me quede con vosotros, ó pa-  
vernaré tambien: para que vosotros me acompañéis  
donde huviere de yr.

7 Porque no quiero veros agora de passada: mas  
espero estar con vosotros algun tiempo, si el Señor  
lo permitiere.

8 Empero estare en Epheso hasta la Pen-  
taecoste.

9 Porque se me ha abierto puerta grande y fru-  
tífera, y adversarios muchos.

10 Y si viniere Timotheo, Mirad que esté con  
vosotros seguramente: porque la obra del Señor  
haze, tambien como yo.

11 Portanto nadie lo tenga en poco: antes lo  
benedicid en paz, para que venga á mi: porque lo espero  
con los Hermanos.

12 Quanto al Hermano Apolo, mucho le he  
deseado que viniese á vosotros con los Hermanos:  
mas en ninguna manera tuvo voluntad de venir por  
aora.

ora: mas vendra quando tuviere oportunidad.

13 Velad, estad *firmes* en la fe: aveos varonilmente, y esforçaos.

14 Todas vuestras cosas sean hechas con Caridad.

15 Ruego os empero, Hermanos, ya sabeys que la casa de \* Estephana es las primicias de Achaya, y que se han dedicado al servicio de los Sanctos: Nombre es de varon.

16 Que vosotros os sujeteys á los tales, y á todos los que ayudan y trabajan.

17 De la venida de Estephana y de Fortunato y de Achayco me huelgo: porque estos suplieron vuestra ausencia.

18 Porque recrearon mi espiritu y vuestro. Reconoced pues á los tales.

19 Las Iglesias de Asia os saludan. Saludan os mucho en el Señor || Aquila y Priscila, con la Iglesia que está en su casa. Act. 18. 26.

20 Saludan os todos los Hermanos. || Saludad os los unos á los otros con beso Sancto. Rom. 16. 16.  
2. Cor. 13. 12

21 La salutacion de mi mano, Pablo. 1. Ped. 5. 14

22 Si alguno no ama al Señor Iesu Christo, sea \* anathema maranatha. Como si dixera, maldito y descomulgado.

23 La gracia del Señor Iesu Christo sea con vosotros. to y descomulgado.


24 Mi amor sea con todos vosotros en Christo Iesus, Amen.

La primera Epistola á los Corinthios fue embiada de Philipos con Estephana, y Fortunato, y Achayco, y Timotheo.

# LA SEGUNDA EPISTOLA DE SAN PABLO A LOS CORINTHIOS.

## CAP. I.

**I.** *Comiença con los loores de las afflicciones. 8. hazien-  
les saber lo que avia padecido en Asia, 10. y quan admi-  
rablemente Dios le aya asistido. 17. Dize que no por  
viandad ninguna avia acontecido que el no huviesse  
do, como les avia prometido.*

**I**  **ablo** Apostol de Iesu Christo por la  
voluntad de Dios, y el Hermano Ti-  
motheo á la Iglesia de Dios que está  
en Corintho, juntamente con todos  
los sanctos que está por toda Achaya

**2** La gracia y paz de Dios nuestro Padre, y del  
Señor Iesu Christo sea con vosotros.

*Eph. 1. 3.*

*1. Ped. 1. 3.*

**3** || Bendito sea el Dios y Padre del Señor Iesu  
Christo, el Padre de misericordias, y Dios de toda  
consolacion.

**4** El que nos consuela en todas nuestras tribula-  
ciones, para que podamos tambien nosotros consolar  
á los que están en qualquiera angustia, con la conso-  
lacion con que nosotros somos consolados de Dios.

**5** Porque de la manera que abundan en nosotros  
las afflicciones de Christo, assi abunda tambien por  
Christo nuestra consolacion.

*Sc. salud.*

**6** Si somos atribulados, es por vuestra consolacion  
y salud: \* la qual es obrada en el sufrir las mismas af-  
flicciones que nosotros tambien padecemos: ô si so-  
mos consolados, es por vuestra consolacion y salud: y  
nuestra



OL  
OS  
nuestra esperanza de vosotros es firme.

7 Estando ciertos que como soys compañeros de  
afflicciones, assi tãbien lo sereys de la consolacion.

8 Porque hermanos, no queremos que ignoreys  
nuestra tribulacion, que nos fue hecha en Asia, que  
sobre manera fuemos cargados sobre nuestras fuer-  
as, de tal fuerte que dudavamos de la vida.

9 Mas aun nosotros tuvimos en nosotros mismos  
entencia de muerte, paraque no confiemos en noso-  
ros mismos, sino en Dios que resucita los muertos.

10 El qual nos libró, y libra de tanta muerte: en  
el qual esperamos que aun nos librara.

11 || Ayudando nos tambien vosotros con oraci- *Rom. 15.30*  
on por nosotros, paraque por la merced *que avemos re-*  
*cebido* por respecto de muchos, por muchos sean he-  
chas gracias por nosotros.

12 Porque nuestra gloriacion es esta, el testimo-  
nio de nuestra consciencia: que con simplicidad y  
sinceridad de Dios, no con sabiduria carnal, mas con  
la gracia de Dios avemos conversado en el mundo,  
principalmente con vosotros.

13 Porque no os escrivimos otras cosas de las que  
leyes, o tambien conoceys. Y espero que aun hasta la  
fin las conocereys.

14 Como tambien en parte aveys conocido que  
somos vuestra gloriacion, como tambien vosotros  
soys la nuestra, para el dia del Señor Iesus.

15 Y con esta confianza quise primero venir á vo-  
sotros, porque tuviessedes segunda gracia.

16 Y por vosotros passar á Macedonia, y de Ma-  
cedonia venir otra vez á vosotros, y ser acompañado  
de vosotros hasta Iudea.

17 Assique pretendiendo esto usé quicá de livi-

andad? ô lo que delibero, delibero lo segun la carne, para que aya en mi Si y No?

18 Antes el verdadero Dios *sabe* que nuestra palabra para con vosotros no ha sido Si y No.

19 Porque el Hijo de Dios Iesu Christo, que por nosotros ha sido entre vosotros predicado por mi, y Sylvano y Timotheo, no ha sido Si y No: mas ha sido Si en el.

20 Porque todas las promessas de Dios son en el Si, y en el Amen por nosotros á gloria de Dios.

21 Y el que nos confirma con vosotros en Christo, y el que nos ungió es Dios.

22 El qual tambien nos selló, y nos dió las arras del Espiritu en nuestros coraçones.

23 Mas yo llamo á Dios por testigo sobre mi anima, que hasta agora no he venido á Corintho por no ser os carga.

24 No que nos enseñoreemos de vuestra fe: aunque somos ayudadores de vuestro gozo: porque por la fe estays en pie.

#### CAP. II.

1. *Escusa se de que no aya venido. 2. Reprehendelos secretamente. 4. Muestrales su affliccion para con ellos ser tal, 5. que el no se pueda alegrar, si ellos no esten alegres. 6. Ruegales que al adultero, que el avia entregado á Satanás, 7. perdonen pues se arrepentia. 13. Haze mención de su partida, para Macedonia.*

1 **E**Mpero esto he determinado en mi, de novenir otra vez á vosotros con tristeza.

2 Porque si yo os contristo, quien será pues el que me alegrara, sino aquel á quien yo contristare?

3 Y esto mismo os escrevi, porque quando viniere, no sca entristecido de aquellos, por los quales me devria

deberia alegrar : confiando en vosotros todos: que mi gozo es el gozo de todos vosotros.

4 Porque por la mucha tribulacion y angustia del coracon os escrevi con muchas lagrimas : no para que fuessedes cōtristados, mas para que conociesseis quanta mas caridad tengo para con vosotros.

5 Que si alguno *me* contristó, no *me* contristó à mi en parte por no cargaros à todos vosotros.

6 Bástale al tal esta reprehēsiō hecha de muchos.

7 Para que al contrario vosotros antes lo perdonays, y consoleys, porque no acontezca que el tal sea consumido de demasiada tristeza,

8 Por lo qual os ruego que confirmeys la caridad para con el.

9 Porque tambien por este fin os escrevi à vosotros, para conocer experiencia de vosotros si soys obedientes en todo.

10 Y al que perdonardes, yo tambien *le perdono*: porque tambien yo lo que he perdonado, si algo he perdonado, por vosotros *lo he hecho* \* en persona de Christo: porque no seamos salteados de Satanas.

*\* Or. en presencia.*

11 Porque no ignoramos sus maquinaciones.

12 Como vine à Troas para *predicar* el Evangelio de Christo, aunque me fue abierta puerta en el Señor, no tuve reposo en mi espiritu, por no aver hallado à mi hermano Tito.

13 Y assi despidiendome de ellos, partime para Macedonia.

14 Mas gracias à Dios, el qual haze que siempre triumphemos en Christo Iesus, y manifiesta el olor de su conocimiento por nosotros en todo lugar.

15 Porque buen olor somos de Christo para Dios, en los que se salvan, y en los que se pierden.

## 312 II. EPISTOLA A LOS

16 A estos ciertamente olor de muerte para muerte: y à aquellos olor de vida para vida, y para cosas quien es bastante?

*Ab. 4. 2.  
\* Como los  
saverneros  
el vino.*

17 || Ciertamente no somos como muchos, \* que falsificamos la palabra de Dios: antes como de sinceridad como de Dios, delàte de Dios hablamos de Christo.

### CAP. III.

1. No dessea otra alabanza, 3. sino que ellos perseveren en la fe. 3. Dize el no ser Ministro de la letra, sino del espíritu. 8. Declara la differencia de la Ley y del Evangelio, 13. Haciendo la claridad de la Ley mas ayna escurecer la que alumbrarla: 18. pero que el Evangelio nos muestra claramente à Dios.

2. Començamos otra vez à alabarnos à nosotros mismos? O tenemos necesidad, como algunos, de letras de favor para vosotros, ò de favor para vosotros? \*

*Para otros.*

2 Nuestra carta soys vosotros escripta en nuestros còraçones, la qual es entendida y leyda de todos los hombres.

3 Quando es manifesto que soys carta de Christo administrada de nosotros, y escripta no con tinta, mas con el espíritu del Dios bivalente: no en tablas de piedra, sino en tablas de carne del coraçon.

4 Y tal confianza tenemos por Christo para con Dios.

5 No que seamos suficientes de nosotros mismos, para pensar algo como de nosotros mismos: sino que nuestra suficiencia viene de Dios.

6 El qual aun nos hizo que fuèsemos Ministros suficientes del Nuevo Testamento: no de la letra, mas del espíritu: porque la letra mata, mas el espíritu vivifica.

7 Y si el ministerio de muerte *escrito* en letras, y formado en piedras fue para gloria, tanto que los hijos de Israel no podían mirar en la cara de Moysen à causa de la gloria de su rostro, la qual avia de perecer,

8 Como no será para mayor gloria el ministerio del espíritu?

9 Porque si el ministerio de condenacion *fue* de gloria, mucho mas abundara en gloria el ministerio de justicia.

10 Porque lo que fue glorioso en esta parte ni aun fue glorioso en comparacion de la excelente gloria.

11 Porque si lo que perece, *es* para gloria, mucho mas será para gloria lo que permanece.

12 Asíque teniendo tal esperança hablamos con mucha confianza.

14 Y no *somos* como || Moysen *que* ponía un velo *Exo. 34. 33.* sobre su faz, para que los hijos de Israel no fixassen los ojos en el fin de lo que avia de perecer.

14 Mas sus entendimientos fueron cegados, porque hasta el dia de hoy *les* queda el mismo velo, no descubierto, en la lecion del viejo Testamento, el qual por Christo es quitado.

15 Antes hasta el dia de hoy quando Moysen *es* leydo, el velo está puesto sobre el coraçon de ellos.

16 Empero quando se convirtieren al Señor, el velo se *les* quitara.

17 || Porque el Señor es espíritu, y donde *está* aquel *Iuan. 4. 24.* espíritu del Señor, allí *ay* libertad.

18 Por tanto nosotros todos, puestos los ojos como en un espejo en la gloria del Señor con cara descubierta somos transformados de gloria en gloria en la misma semejança, como por el espíritu del Señor.

1. Cuenta, el tanto aver trabajado en el Evangelio, 4. todos aquellos que no veen su claridad, los ha cegados tantas. 7. Tenemos este thesoro en vasos de barro. 10. los quales estan sujetos à tantas miserias. 16. Por tanto exhorta à que à exemplo suyo esten fuertes, 17. viviendo esta vida presente.

1 Por lo qual teniendo nosotros esta administracion, segun la misericordia que avemos alcanzado, || no nos desmayamos.

*Ab. v. 16.*

*Gal. 6. 9.*

*Ar. 3. 17.*

2 Antes quitamos de nosotros los escondidos de verguença, || no andando con astucia, ni fingiendo la palabra de Dios: mas en manifestacion de verdad, encomendandonos à nosotros mismos à la consciencia humana delante Dios.

3 Que si nuestro Evangelio es encubierto, à lo que se pierden es encubierto.

4 En los quales el Dios deste siglo cegó los entendimientos, de los incredulos digo, para que no resplandezca la lumbre del Evangelio de la gloria de Christo, el qual es la imagen de Dios.

5 Porque no nos predicamos à nosotros mismos, sino al Señor Iesu Christo: y nosotros vuestros siervos por Iesus.

*Gen. 1. 3.*

6 Porque el Dios que dixo, || que de las tinieblas resplandeciese la luz, es el que resplandeció en nuestros coraçones para iluminacion del conocimiento de la gloria de Dios en la faz de Iesu Christo.

7 Tenemos empero este thesoro en vasos de barro, afin que la alteza sea de la virtud de Dios, y no de nosotros.

8 En todo somos atribulados, mas no nos estoramos; dudamos, mas no desesperamos.

9 Padeceomos persecucion, mas no somos des-

padados: somos abatidos, mas no perecemos.

10 Siempre tracemos por todas partes la mortificación del Señor Iesus en *nuestro* cuerpo, paraque también la vida de Iesus sea manifestada en nuestro cuerpo.

11 Porque siempre nosotros, que bivimos, somos entregados á muerte por Iesus: paraque también la vida de Iesus sea manifestada en nuestra carne mortal.

12 De manera que la muerte obra en nosotros, però la vida en vosotros.

13 Mas porque tenemos el mismo espiritu de fe, conforme á lo que está escripto: || Crey, por lo qual *ps. 116. 13* también hablé: nosotros tambien creemos, por lo qual tambien hablamos.

14 Estando ciertos que el que resucitó al Señor Iesus, á nosotros tambien nos resucitara por Iesus, y nos pondra con vosotros.

15 Porque todas estas cosas *son* por vosotros, paraque la gracia que ha abundado por el hazimiento de gracias de muchos, redunde á gloria de Dios.

16 Portanto || no nos desmayamos: antes aunque *Ar. v. 16* este nuestro hombre esterior sea corrompido, el interior empero se renueva de dia en dia.

17 Porque nuestra momentanea y ligera tribuacion, sobre manera obra en nosotros un eterno peso de gloria.

18 No mirando nosotros á lo que se vee, sino á lo que no se vee: porque lo que se vee, temporales: mas lo que no se vee, eterno.

## CAP. V.

1. *Persiste en el mismo argumento* 6. *de la cierta esperanza de salud* 8. *por la fe.* 12. *No para gloriarse.* 14. *Pues- que tenia delante de sus ojos á Dios, y á su Iglesia,* 17. *y de nada haZia caso, sino de una nueva vida en Christo,*



1 **P**orque sabemos, que si la casa terestre de nuestra habitacion se deshiziere, que tenemos de Dios edificio, casa, no hecha de manos, eterna en los cielos.

2 Y por esto tambien gemimos || desseando ser brevevestidos de nuestra habitacion celestial:

3 Si tambien fuereamos hallados vestidos, y desnudos.

4 Porque assi mismo los que estamos en esta cabaña, gemimos cargados: porque no querriamos ser desnudados, antes sobrevestidos: para que la mortalidad sea sorvida de la vida.

5 Mas el que nos hizo para esto mismo, es Dios el qual assi mismo nos ha dado las arras del Espiritu.

6 Siempre pues estamos confiados, y sabemos que entretanto que estamos en el cuerpo, peregrinamos del Señor.

7 Porque por fe andamos, no por vista.

8 Empero confiamos, y querriamos mas peregrinar del cuerpo, y ser presentes al Señor.

*Q. d. que o-  
bros o mu-  
ertos.* 9 Y portanto desseamos tambien que \* y fien-  
estrangeros en el cuerpo, y salidos del le agrademos.

*Rom. 14. 10* 10 || Porque es menester que todos nosotros parezcamos delante del tribunal de Christo: para que cada uno lleve lo que *ha hecho* en su cuerpo, como lo viere hecho, ô bueno, ô malo.

11 Assique estando ciertos de aquel terror del Señor, persuadimos á los hombres: mas á Dios somos manifestos: y espero que tambien en vuestras consciencias somos manifestos.

12 Porque no nos alabamos otra vez delante de vosotros: mas damos os ocasion de gloriaros

denosotros, paraque tengays, *que responder* contra los que se glorian en las apariencias, y no en el coraçon.

13 Porque si loqueamos, para Dios *loqueamos*: y si estamos en seso, para vosotros *lo estamos*.

14 Porque la Caridad de Christo nos constriñe:

15 Teniendo esto por cierto, que si uno fue muerto por todos, luego todos son muertos: y *el* por todos fue muerto, paraque los que biven, ya no vivan para si, mas para aquel que murió, y resucitó por ellos.

16 Demanera que nosotros de aqui adelante á nadie conocemos segun la carne: y si aun á Christo conocimos segun la carne, aora empero ya no lo conocemos.

17 Demanera que el que *es* en Christo, nueva criatura *es*: || Las vejezes se passaron, he aqui todo es hecho nuevo.

*Esa. 43. 19.*

*Rev. 21. 5.*

18 Y todo esto por Dios: el qual nos reconcilió á sí por Iesu Christo, y nos dió el Ministerio de la reconciliacion.

19 Porque ciertamente Dios estava en Christo reconciliando el mundo á sí, no imputandoles sus pecados: y puso en nosotros la palabra de la Reconciliacion.

20 Assique embaxadores somos en nombre de Christo, como si Dios rogasse por medio nuestro *si* rogamos en nombre de Christo, Reconcilia os con Dios.

21 Al que no conoció pecado, hizo pecado por nosotros, paraque nosotros fuésemos hechos justicia de Dios en el.

## CAP. VI.

1. Exhortalos á bñvir como conviene á *Christianos*. 5. Que no desmayen con las *afflicciones*. 9. Ni se ensobervescan con la prosperidad. 14. que huyan de toda *suziedad*. 16. Pues que son vivos templos del Dios bñviente.

I **P**OR lo qual nosotros como ayudadores juntamente con el os exhortamos que no ayays recebido la gracia de Dios en vano,

*Esa. 49. 8.*

2 Porque Dios dizc: || En tiempo acepto te he oydo, y en dia de salud te he socorrido: he aqui aora el tiempo acepto, he aqui aora el dia de la salud.

3 No demos á nadie escandalo ninguno, porque nuestro Ministerio no sea vituperado.

*2. Cor. 4. 1.*

4 Antes nos ayamos en todas cosas || como Ministros de Dios en mucha paciencia, en tribulaciones, en necesidades, en angustias.

5 En açotes, en carceles, en alborotos, en trabajos, en vigilijs, en ayunos,

6 En castidad, en sciencia, en mansedumbre, en benignidad, en Espiritu Sancto, en caridad no fingida,

7 En palabra de verdad, en potencia de Dios, por armas de justicia á la diestra, y á la siniestra:

8 Por honra y por deshonra, por infamia y por buena fama: como engañadores, mas hombres de verdad.

9 Como ignotos, mas conocidos: como muriendo, mas he aqui bivimos: como castigados, mas no muertos.

10 Como dolorosos, mas siempre gozosos: como pobres, mas que enriquecen á muchos: como los que no tienen nada, mas lo poseen todo.

11 Nuestra

11 Nuestra boca está abierta á vosotros, ô Corintios, nuestro coraçon es ensanchado.

12 No estays estrechos en nosotros: mas estays estrechos en vuestras entrañas.

13 Como á hijos os hablo de semejante recompensa: ensanchaos tambien vosotros.

14 No os junteys en yugo con los infieles. Porque || que compañía tiene la justicia con la injusticia? y que comunicacion la luz con las tinieblas? *Eclo. 13. 21.*

15 Y que concordia Christo con Belial? ô que parte el fiel con el infiel?

16 Y en que conviene el Templo de Dios con los idolos? || porque vosotros soys el Templo del Dios biviente, como Dios dixo: || Habitaré y andaré en ellos: y seré el Dios de ellos, y ellos seran mi pueblo. *1. Cor. 3. 17. y 6. 19. Lev. 26. 12. Exec. 37. 37*

17 || Por lo qual salid de en medio de ellos, y apartaos, dize el Señor: y no toqueys cosa inmunda, y yo os recibire: *Esa. 52. 11.*

18 Y || ser os he Padre, y vosotros me sereys hijos y hijas: dize el Señor Todo poderoso. *Ier. 31. 1.*

## CAP. VII.

1. Afin que con su mucho insistir no hiziesse desmayar sus tiernos animos, 2. prueba que todo quanto ha dicho 4. procedio de un gran amor que les tenia: 8. Y que por tanto no se devian ofender de que el los huviesse entristecido, 10. y traydo a una tan buena penitencia.

**A** Sique amados, pues tenemos tales promesas, limpiemonos de toda inmundicia de carne y de Espiritu perficionando la sanctificacion en temor de Dios.

3 Admitid nos: á nadie avemos injuriado, á na-

die avemos corrompido, ô nadie avemos engañado.

3 No digo *esto* para *vuestra* condenacion, que ya he dicho antes, que estays en nuestros coraçones para morir y bivar juntamente.

4 De mucha libertad *uso* con vosotros, mucha gloriacion *tengo* de vosotros, lleno estoy de consolacion, sobreabundo de gozo en todas nuestras tribulaciones.

5 Porque aun quando venimos á Macedonia, ningún reposo tuvo nuestra carne, antes en todo fuimos atribulados: de fuera combates, de dentro temores.

6 Mas Dios, que consuela los abatidos, nos consoló con la venida de Tito.

7 Y no solo con su venida, mas aun con la consolacion con que el fue consolado de vosotros haciendo nos saber vuestro desseo, vuestro lloro, vuestro zelo por mi paraque assi me gozasse mas.

8 Porque aunque os contristé por carta, no me arrepiento: aunque me avia arrepentido. Porque veo que aquella carta, aunque por *algun* tiempo os contristó,

9 Ahora me huelgo: no porque ayays sido contristados para enmienda: porque aveys sido contristados segun Dios de tal manera que ninguna perdida ayays recebido por nuestra parte.

*O, dolor.*

10 \* Porque la tristeza que es segun Dios, haze enmienda saludable, de la qual no ay arrepentimiento, mas la tristeza del mundo obra muerte.

11 Porque he aqui esto mismo, que segun Dios fuerdes contristados, quanta sollicitud ha obrado en vosotros? mas aun defensa, mas aun enojo, mas aun temor, mas aun desseo, mas aun zelo, mas aun

ganado. *10* *¿Vengança?* En todo os aveys mostrado limpios en el negocio.

*11* *Asi que* aunque os escrevi, *no fue* por causa del que injurió, ni por causa del injuriado, sino por manifestar nuestra sollicitud por vosotros delante de Dios.

*12* *Portanto* tomamos consolacion de vuestra consolacion: Empero mucho mas nos gozamos por el gozo de Tito, que aya sido recreado su espiritu de todos vosotros.

*14* Y si algo me he gloriado à el de vosotros, no he sido avergonçado: antes como todo lo que aviamos dicho de vosotros *era* con verdad, assi tambien nuestra gloriacion con Tito fue hallada verdadera.

*15* Y sus entrañas son mas abundantes para con vosotros, quando se acuerda de la obediencia de todos vosotros: y de como lo recibistes con temor y temblor.

*16* Asi que gozome de que en todo estoy confiado de vosotros.

## CAP. VII I.

*1. Exhorta à que à exemplo de los Macedonios, 9. y del mismo Christo 14. sean liberales para con los Sanctos.*

*16. A este proposito les embia à Tito, 18. y à otro de los Hermanos.*

*1* **A** Símismo hermanos, os hazemos saber la gracia de Dios que ha sido concedida à las Iglesias de Macedonia.

*2* Que en grande prueba de tribulacion el abundancia de su gozo permaneció: y su profunda pobreza abundó en riquezas de su benignidad.

*3* Porque conforme à sus fuerças, como yo testi-

fico por ellos, y aun sobre *su* fuerças han sido liberales.

4 Rogandonos con muchos ruegos que recibiessemos la gracia y la comunicacion del servicio, que *se* *haze* para los Sanctos.

5 Y no como lo esperavamos, mas aun à si mismos dieron primeramente al Señor, y *despues* à nosotros por la voluntad de Dios.

6 De tal manera que exhortamos à Tito que como començó antes, assi tambien acabe esta gracia entre vosotros tambien.

7 Portanto como en todo abundays en fe, y en palabra, y en sciencia, y en toda sollicitud, y en vuestra Caridad con nosotros, *mirad* que tambien abundays en esta gracia.

8 No hablo como quien manda, sino por experimentar la liberalidad de vuestra Caridad por la sollicitud de los otros.

9 Porque ya sabeys la gracia de nuestro Señor Jesu Christo, que por amor de vosotros se hizo pobre, siendo rico: paraque vosotros con su pobreza fuesdes enriquecidos.

10 Y en esto doy *mi* consejo: porque esto os conviene à vosotros, que no solo hazerlo, mas aun quererlo començastes antes, el año passado.

11 Ahora pues acabaldo con el hecho: paraque como fue prompto el animo en el querer, assi tambien *lo sea* en el cumplir lo de lo que teneys.

12 Porque si primero ay voluntad prompta, será acepta por lo que tiene, no por lo que no tiene.

13 Porque no paraque à otros sea relaxacion, y à vosotros apretura: sino paraque en este tiempo  
à la



la yguala, vuestra abundancia *supla* la falta de otros:

14 Paraque tambien la abundancia de ellos supla vuestra falta, y aya ygualdad.

15 Como está escripto: || Alque *cogió* mucho no *Exo. 16. 18.* le sobró: y al que poco, no le faltó.

16 Empero gracias à Dios que dió la misma solitud por vosotros en el coraçon de Tito.

17 Que recibió la exhortacion: y aun con mayor solitud, de su voluntad se partió para vosotros.

18 Y embiamos juntamente con el al Hermano, cuya alabança es en el Evangelio por todas las Iglesias.

19 Y no solamente *esto* mas aun tambien fue elegido de las Iglesias por compañero de nuestra peregrinacion, quanto à esta benevolencia, que es administrada por nosotros para gloria del mismo Señor y promptitud de vuestro animo.

20 Guardando nos de que nadie nos vituperé, en esta abundancia que administramos:

21 || Procurando lo honesto no solamente *Rom. 12. 17* delante del Señor, mas aun delante de los hombres.

22 Embiamos tambien con ellos à nuestro Hermano, al qual muchas vezes avemos experimentado diligente: però aora mucho mas con la mucha confiança que *tenemos* de vosotros.

23 Y quanto à Tito, el es mi compañero, y coadjutor para con vosotros, y quanto à los otros Hermanos, ellos *son* embiados de las Iglesias, y *son* gloria de Christo.

24 Mostrad pues para con ellos en presencia

1. *Exhortalos á bivar como conviene á Christianos. 5. Que no desmayen con las afflicciones. 9. Ni se ensoberbescan con la prosperidad. 14. que huygan de toda suziedad. 16. Para que son bivos templos del Dios biviente.*

**P**OR lo qual *nosotras como ayudadores juntamente con el os exhortamos que no ayays recebido la gracia de Dios en vano,*

*Esa. 49.8.*

2 Porque *Dios* dize: || En tiempo acepto te he oydo, y en dia de salud te he socorrido: he aqui aora el tiempo acepto, he aqui aora el dia de la salud.

3 No demos á nadie escandalo ninguno, porque nuestro Ministerio no sea vituperado.

*1. Cor. 4.1.*

4 Antes nos ayamos en todas cosas || como Ministros de Dios en mucha paciencia, en tribulaciones, en necesidades, en angustias.

5 En açotes, en carceles, en alborotos, en trabajos, en vigiliass, en ayunos,

6 En castidad, en sciencia, en mansedumbre, en benignidad, en Espiritu Sancto, en caridad no fingida,

7 En palabra de verdad, en porencia de Dios, por armas de justicia á la diestra, y á la siniestra:

8 Por honray por deshonra, por infamia y por buena fama: como engañadores, *mas* hombres de verdad.

9 Como ignotos, *mas* conocidos: como muriendo, *mas* he aqui bivimos: como castigados, *mas* no muertos.

10 Como dolorosos, *mas* siempre gozosos: como pobres, *mas* que enriquecen á muchos: como los que no tienen nada, *mas* lo posseen todo.

11 Nuestra

11 Nuestra boca está abierta á vosotros, ô Corinthios, nuestro coraçon es ensanchado.

12 No estays estrechos en nosotros: mas estays estrechos en vuestras entrañas.

13 Como á hijos os hablo de semejante recompensa: ensanchaos tambien vosotros.

14 No os junteys en yugo con los infieles. Porque || que compañía tiene la justicia con la injusticia? y que comunicacion la luz con las tinieblas? *Eclo. 13. 21.*

15 Y que concordia Christo con Belial? ô que parte el fiel con el infiel?

16 Y en que conviene el Templo de Dios con los idolos? || porque vosotros soys el Templo del Dios bivalente, como Dios dixo: || Habitaré y andaré en ellos: y seré el Dios de ellos, y ellos seran mi pueblo. *1. Cor. 3. 17. y 6. 19. Lev. 26. 12. Eze. 37. 37*

17 || Por lo qual salid de en medio de ellos, y apartaos, dize el Señor: y no toqueys cosa inmunda, y yo os recibire: *Esa. 52. 11.*

18 Y || ser os he Padre, y vosotros me sereys hijos y hijas: dize el Señor Todopoderoso. *Ier. 31. 1.*

## CAP. VII.

1. *Afin que con su mucho insistir no hixiesse desmayar sus tiernos animos, 2. prueba que todo quanto ha dicho 4. procedio de un gran amor que les tenia: 8. Y que por tanto no se deuián offender de que el los huviesse entristecido, 10. y traydo á una tan buena penitencia.*

1 **A** Sfique amados, pues tenemos tales promesas, limpiemonos de toda inmundicia de carne y de Espiritu perficionando la sanctificacion en temor de Dios.

2 Admitid nos: á nadie avemos injuriado, á na-

die avemos corrompido, ô nadie avemos engañado.

3 No digo *esto* para *vuestra* condenacion, que ya he dicho antes, que estays en nuestros coraçones para morir y bivar juntamente.

4 De mucha libertad *uso* con vosotros, mucha gloriacion *tengo* de vosotros, lleno estoy de consolacion, sobreabundo de gozo en todas nuestras tribulaciones.

5 Porque aun quando venimos á Macedonia, ningún reposo tuvo nuestra carne, antes en todo fuimos atribulados: de fuera combates, de dentro temores.

6 Mas Dios, que consuela los abaridos, nos consoló con la venida de Tito.

7 Y no solo con su venida, mas aun con la consolacion con que el fue consolado de vosotros haziendo nos saber vuestro desseo, vuestro lloro, vuestro zelo por mi paraque assi me gozasse mas.

8 Porque aunque os contristé por carta, no me arrepiento: aunque me avia arrepentido. Porque veo que aquella carta, aunque por *algun* tiempo os contristó,

9 Ahora me huelgo: no porque ayays sido contristados para enmienda: porque aveys sido contristados segun Dios de tal manera que ninguna perdida ayays recebido por nuestra parte.

*O, dolor.*

10 \* Porque la tristeza que es segun Dios, haze enmienda saludable, de la qual no ay arrepentimiento, mas la tristeza del mundo obra muerte.

11 Porque he aqui esto mismo, que segun Dios fuerdes contristados, quanta sollicitud ha obrado en vosotros? mas aun defensa, mas aun enojo, mas aun temor, mas aun desseo, mas aun zelo, mas aun

sin vengança? En todo os aveys mostrado limpios en el negocio.

12 Assique aunque os escrevi, no fue por causa del que injurió, ni por causa del injuriado, sino por manifestar nuestra sollicitud por vosotros delante de Dios.

13 Portanto tomamos consolacion de vuestra consolacion: Empero mucho mas nos gozamos por el gozo de Tito, que aya sido recreado su espiritu de todos vosotros.

14 Y si algo me he gloriado à el de vosotros, no he sido avergonçado: antes como todo lo que aviamos dicho de vosotros era con verdad, assi tambien nuestra gloriacion con Tito fue hallada verdadera.

15 Y sus entrañas son mas abundantes para con vosotros, quando se acuerda de la obediencia de todos vosotros: y de como lo recebistes con temor y temblor.

16 Assique gozome de que en todo estoy confiado de vosotros.

## CAP. VII.

1. Exhorta à que à exemplo de los Macedonios, 9. y del mismo Christo 14. sean liberales para con los Sanctos.

16. A este proposito les embia à Tito, 18. y à otro de los Hermanos.

1 **A** Ssimismo hermanos, os hazemos saber la gracia de Dios que ha sido concedida à las Iglesias de Macedonia.

2 Que en grande prueba de tribulacion el abundancia de su gozo permaneció: y su profunda pobreza abundó en riquezas de su benignidad.

3 Porque conforme à sus fuerças, como yo testi-

fico por ellos, y aun sobre *su* fuerças han sido liberales.

4 Rogandonos con muchos ruegos que recibiessemos la gracia y la comunicacion del servicio, que *haze* para los Sanctos.

5 Y no como lo esperavamos, mas aun à si mismos dieron primeramente al Señor, y *despues* à nosotros por la voluntad de Dios.

6 De tal manera que exhortamos à Tiro que como començó antes, assi tambien acabe esta gracia entre vosotros tambien.

7 Portanto como en todo abundays en fe, y en palabra, y en sciencia, y en toda sollicitud, y en vuestra Caridad con nosotros, *mirad* que tambien abundeys en esta gracia.

8 No hablo como quien manda, sino por experimentar la liberalidad de vuestra Caridad por la sollicitud de los otros.

9 Porque ya sabeys la gracia de nuestro Señor Iesu Christo, que por amor de vosotros se hizo pobre, siendo rico: paraque vosotros con su pobreza fuesdes enriquecidos.

10 Y en esto doy *mi* consejo: porque esto os conviene à vosotros, que no solo hazerlo, mas aun quererlo començastes antes, el año passado.

11 Ahora pues acabaldo con el hecho: paraque como fue prompto el animo en el querer, assi tambien *lo sea* en el cumplir lo de lo que teneys.

12 Porque si primero ay voluntad prompta, será accepta por lo que tiene, no por lo que no tiene.

13 Porque no paraque à otros sea relaxacion, y à vosotros apretura: sino paraque en este tiempo  
à la

la yguale, vuestra abundancia *supla* la falta de otros:

14 Paraque tambien la abundancia de ellos *supla* vuestra falta, y aya ygualdad.

15 Como está escripto: || Alque *cogió* mucho no *Exo. 16. 18.* le sobró: y al que poco, no le faltó.

16 Empero gracias à Dios que dió la misma solitud por vosotros en el coraçon de Tito.

17 Que recibió la exhortacion: y aun con mayor solitud, de su voluntad se partió para vosotros.

18 Y embiamos juntamente con el al Hermano, cuya alabança es en el Evangelio por todas las Iglesias.

19 Y no solamente *esto* mas aun tambien fue elegido de las Iglesias por compañero de nuestra peregrinacion, quanto à esta benevolencia, que es administrada por nosotros para gloria del mismo Señor y promptitud de vuestro animo.

20 Guardando nos de que nadie nos vituperé, en esta abundancia que administramos:

21 || Procurando lo honesto no solamente *de Rom. 12. 17* delante del Señor, mas aun delante de los hombres.

22 Embiamos tambien con ellos à nuestro Hermano, al qual muchas vezes avemos experimentado diligente: però aora mucho mas con la mucha confianza que *tenemos* de vosotros.

23 Y quanto à Tito, el es mi compañero, y coadjutor para con vosotros, y quanto à los otros Hermanos, ellos *son* embiados de las Iglesias, y *son* gloria de Christo.

24 Mostrad pues para con ellos en presencia



de las Iglesias la muestra de vuestra Caridad y de nuestra gloriacion de vosotros.

## CAP. IX.

1. La causa porque el teniendo buena opinion de la voluntad dellos, 3. però cõ todo esto los exhortetan de proposito. 4. De las causas. 6. Compara las limosnas à la simiente, 10. las quales Dios recompensa con gran ganancia.

1 **P**orque de la administracion que se haze para los Sanctos, por demas me es escrevir os.

2 Porque conozco vuestro prompto animo, del qual me glorio entre los Macedonios: conviene à saber, que Achaya està apercebida dende el año passado: y vuestro exemplo ha provocado à muchos.

3 Y he embiado à los Hermanos, porque nuestra gloriacion de vosotros no sea vana en esta parte: paraque como lo he dicho, esteys apercebidos.

4 Porque si vinieren conmigo Macedonios, no os hallen desapercibidos, y nos avergoncemos nosotros, por no dezir vosotros, en este atrevimiento de gloriarme.

5 Portanto tuve por cosa necessaria exhortar à los Hermanos que viniessen primero à vosotros, y acaben primero vuestra bendicion antes prometida, paraque esté aparejada como bendicion, y no como escasseza.

6 Esto empero digo: el que siembra escassamente, tambien segara escassamente: y el que siembra en bendiciones, tambien segara en bendiciones.

7 Cada uno como propuso en su coraçon haze:  
Rom. 12.8. || no con tristeza, o por necesidad: porque || Dios a-  
Eccl. 35.12. ma al que alegremente da.

8 Y poderoso es Dios para hazer que abunde en vosotros toda gracia, paraque teniendo toda suficiencia en todas cosas, abundeys en toda buena obra:

9 Como está escripto: ¶ Derramó, dió à los pobres, su justicia permanece para siempre. *Psalm. 112. 9*

10 Y el que da la simiente al que siembra, tambien dara pan para comer: y mutiplicara vuestra sementera, y aumentara los crecimientos de los frutos de vuestra justicia.

11 Paraque enriquecidos en todo, abundeys en toda bondad, la qual obra por nosotros hazimiento de gracias à Dios.

12 Porque la administracion deste servicio no solamente suple lo que à los Sanctos falta, mas tambien abunda en muchos hazimientos de gracias acerca de Dios:

13 Que por la experiencia de esta administracion glorifican à Dios por la obediencia de vuestro consentimiento en el Evangelio de Christo, y en la bondad de la comunicacion para con ellos y para con todos.

14 Y en la oracion de ellos por vosotros, los quales os dessean à causa de la eminente gracia de Dios en vosotros.

15 Gracias pues à Dios por su don inefable.

## CAP. X.

1. Declara con que confiança, 4. con que armas, 6. con que vengança el esté apercebido contra las calumnias de los malos: 7. y que quando está presente sus obras no tienen menos virtud, 11. que sus palabras fuerça, quando el está absente.

1 **R**uego os emperoy Pablo por la clemencia y mansedumbre de Christo, yo que presente soy ciertamente baxo entre vosotros: mas ausente soy atrevido con vosotros.

2 Ruego os pues que quando yo fuere presente, no sea *menester* ser atrevido con la confianza de que soy estimado usar con algunos que nos tienen como si anduviessemos segun la carne.

3 Porque aunque andamos en la carne, no pecamos segun la carne.

4 Porque las armas de nuestra milicia no son carnales, sino poderosas de parte de Dios para destruccion de fortalezas.

5 Destruyendo consejos y toda altura, que se levanta contra la sciencia de Dios: y captivandolos en obediencia de Christo à todo entendimiento.

6 Y estando prestos para castigar à toda desobediencia, desque vuestra obediencia fuere cumplida.

7 Mirays las cosas segun el aparencia? El que està confiado en si mismo que es de Christo, esto tambien piense por si mismo: Que como el es de Christo, assi tambien nosotros *somos* de Christo.

8 Porque aunque me glorie aun un poco de vuestra potestad, la qual el Señor nos dió para edificacion, y no para vuestra destruccion, no me avergonçaré:

9 Para no parecer como que os *quiero* assombrar por cartas.

10 Porque ciertamente las cartas, dicen ellos, son graves y fuertes: mas la presencia del cuerpo es *faca*, y la palabra de menospreciar.

11 Esto piense el tal *que* quales somos en la palabra

brapor cartas ausentes, tales *somos* tambien presentes en la obra.

12 Porque no osamos entremeternos o compararnos con algunos que se alaban à si mismos, mas no entienden que ellos consigo mismos se miden, y à si mismos se comparan.

13 Nosotros empero no nos gloriaremos fuera de medida: || sino conforme à la medida de la regla, de *Eph. 4.8.* la medida que Dios nos repartió, de aver llegado tambien hasta vosotros.

14 Porque no nos estendemos sobre medida, como si no huvieramos llegado hasta vosotros: porque tambien hasta vosotros hemos llegado con el Evangelio de Christo:

15 No gloriando nos fuera de medida, en trabajos agenos: mas teniendo esperança del crecimiento de vuestra fe, que seremos assaz bien engrandecidos conforme à nuestra regla:

16 Y que anunciaré el Evangelio, à los que estan de esse cabo de vosotros sin *entrar en* la medida señalada à otro, para gloriarnos en lo que ya estava aparejado.

17 || Mas el que se gloria, gloriése en el Señor. *1er. 9.23.*

18 Porque no el que se alaba à si mismo, el tal es aprovado: mas aquel à quien Dios alaba.

## CAP. XI.

1. Testifica el gran amor que les tiene averle constreñido à alabarse. 9. y que el trabajava con ellos graciosamente, y no por recompensa, 13. para que los falsos Apóstoles no le fuesen superiores en cosa ninguna. 22. A los quales muy mucho excede en todo aquello que verdaderamente es digno de loor.

1 **O** Si me suportassedes algun tanto en mi locura: mas tambien me suportays.

2 Porque os zelo con zelo de Dios: porque os he desposado à un marido, para presentaros como una virgen limpia à Christo.

Gen.3.4.

3 Mas recelome de que, como || la serpiente engañó à Eva con su astucia, no sean corrompidos affuestros sentidos en alguna manera, y caygan de la simplicidad que es en Christo.

4 Por lo qual si alguno viniere que predicare otro Iesus, que el que avemos predicado, o recibierdes otro espiritu del que aveys recebido, o otro Evangelio del que aveys recebido, lo sufrays bien.

Ab.12.11.

5 Quanto à mi, cierto pienso que || en nada he sido inferior à aquellos grandes Apostoles.

6 Porque aunque soy tosco en el hablar, però no soy en el saber. mas en todo somos ya del todo manifiestos à vosotros.

7 Porventura pequé humillandome à mi mismo, para que vosotros fuessedes ensalzados? Porque os he predicado el Evangelio de Dios de balde.

Ab.12.13.

8 He despojado las otras Iglesias recibiendo salario para ministraros à vosotros: y estando con vosotros, || y teniendo necesidad, à ninguno de vosotros fue carga.

9 Porque lo que me faltava, suplieron los Hermanos que vinieron de Macedonia: y en todas cosas me guardé de ser os pesado, y me guardare.

10 Es la verdad de Christo en mi, que esta gloriaçion no me será cerrada en las partes de Achaia.

11 Porque? Porque no os amo? Dios lo sabe.

12 Mas lo que hago, aun lo haré: para quitar la occasion de los que querrian ocasion por ser hallados

seme-

semejantes à nos en lo que se glorian.

13 Porque estos falsos Apostoles obreros engañosos son, transfigurandose en Apostoles de Christo.

14 Y no es maravilla: porque el mismo Satanás se transfigura en angel de luz.

15 Así que no es gran cosa si sus ministros se transfiguren como ministros de justicia, cuyo fin será conforme à sus obras.

16 Otra vez digo, que nadie me estime ser loco, de otra manera recibidme como à loco, para que aun me glorie un poquito.

17 Lo que digo tocante à este atrevimiento de gloriarme, no lo digo segun el Señor, sino como por locura.

18 Puesque muchos se glorian segun la carne, yo tambien me gloriare.

19 Porque de buena gana suportays los locos, siendo vosotros sabios.

20 Porque sufris si alguién os pone en servidumbre, si alguién os devora, si alguién toma\*, si alguién le enfalça, si alguién os hiere en la cara.

\* *sc. lo que es vuestro.*

21 Digolo quanto à la afrenta: como si nosotros hubiésemos sido flacos: antes en lo que otro tuviese ofadia, hablo locamente, tambien yo tengo ofadia.

22 Son Hebreos? || yo tambien. Son Israelitas? \* Yo tambien. Son semente de Abraham? yo tambien.

*Phi. 3. 5.*

\* *sc. lo soy.*

23 Son ministros de Christo? de svariando hablo, yo mas que ellos: en trabajos, mas: en açotes, mas: en cárceles, mas: en muertes, muchas vezes.

24 De los ludios he recebido || cinco quarentenas de açotes menos uno.

*Deut. 25. 3.*

25 || Tres vezes he sido açotado con vergas: una vez || apedreado: tres vezes he padecido naufragio:

*Act. 16. 22.*

*Act. 14. 19.*

noche y dia he estado en el profundo *de la mar.*

26 En caminos muchas vezes: peligros de rios, peligros de ladrones, peligros de los de mi nacion, peligros en los Gentiles, peligros en la ciudad, peligros en el desierto, peligros en la mar, peligros con falsos hermanos.

27 En trabajo y fatiga, en muchas vigilijs, en hambre y sed, en muchos ayunos, en frio y en desnudez.

28 Sin las cosas de fuera: mi combate de cada dia, *es à saber,* la sollicitud de todas las Iglesias.

29 Quien enferma, y yo no enfermo? Quien se escandaliza, y yo no me quemo?

30 Si es menester gloriar, gloriar me he yo de lo que es de mi flaqueza.

31 El Dios y Padre de nuestro Señor Iesu Christo, que es bendito para siempre sabe que no miento.

*Act. 9. 24.*

32 ¶ En Damasco el Capitan de la gente del Rey Aretas guardava la ciudad de los Damascenos para prenderme.

33 Y en una espuerta fue guindado de una ventana por el muro, y escapeme de sus manos.

#### C A P. XII.

1. Como forçado cuenta 3. las divinas revelaciones, 4. que le avian sido reveladas, 6. por las quales aunque se podia gloriar, però no quiere. 10. conociendo sus flaquezas 11. dize que ellos lo necessitan à que haga del loco, en quanto han dado las orejas à hombres jactanciosos, por medio de los quales se retiran de Christo.

I Cierro



1 **C**ierto no es conveniente gloriarme: mas vendré à las visiones, y à las revelaciones del Señor.

2 **¶** Conozco un hombre en Christo, que antes de *Ar. 9.3.* catorze años, si en el cuerpo no lo sé: si fuera del cuerpo, no lo sé: Dios lo sabe,

3 **¶** Que fue arrebatado al parayso, donde oyó palabras secretas, que hombre no puede hablar.

4 De esto tal me gloriare: mas de mi mismo nada me gloriare, sino en mis flaquezas.

5 Por lo qual si quisiere gloriarme, no seré loco: porque dire verdad. Empero dexo lo: porque nadie piense de mi mas de lo que en mi vee, o oye de mi.

6 Y porque por la excelencia de las revelaciones ~~yo no me~~ ensalçasse demasiadamente, es me dada una repunta de mi carne, el angel de Satanas, que me abofetee: paraque no me ensalce demasiadamente.

7 Por lo qual tres vezes he rogado al Señor que sequite de mi.

8 Y ha me dicho: Bastare mi gracia: porque mi potencia en la flaqueza se perficiona. Portanto de buena gana me gloriare de mis flaquezas, paraque la potencia de Christo habite en mi.

9 Por lo qual me contento en las flaquezas, en las afrentas, en las necessidades, en las persecuciones, en las angustias por Christo: porque quando soy debil, entonces soy poderoso.

10 **¶** He sido loco en gloriarme: vosotros me *Ar. 11.5.* constreñistes. que yo avia de ser alabado de vosotros: porque en nada he sido inferior à los mas

excellentes Apostoles, aunque soy nada.

12 Con todo esto señales de Apostol han sido hechas entre vosotros en toda paciencia, en señales, en prodigios, y en maravillas.

*Ar. II 9.*

13 Porque que ay en que ayays sido menos que las otras Iglesias, || sino en que yo mismo no os he sido carga? Perdonad me esta injuria.

14 He aqui estoy aparejado para venir à vosotros la tercera vez, y no os seré carga: porque no busco vuestras cosas, sino à vosotros: porque no han de atesorar los hijos para los padres: mas los padres para los hijos.

15 Yo empero de muy buena gana despendere, y seré despendido por vuestras animas: aunque amado os mas, sea amado menos.

16 Mas sea assi, yo no os he agravado: sino que como soy astuto, he os tomado por engaño.

17 He os quizá engañado por alguno de los que os he embiado à vosotros?

18 Rogué à Tito, y embié con el al Hermano: engañó os quizá Tito? No hemos andado con un mismo Espiritu? y por las mismas pisadas?

19 O pensays aun, que nos escusamos con vosotros? Delante de Dios en Christo hablamos, mas como muy amados, por vuestra edificacion.

20 Porque me temo que quando viniere no os halle en alguna manera como no querria: y que vosotros me halleyys qual no querriades: para que por ninguna via aya contiendas, embidias, iras, discusiones, detracciones, murmuraciones, rumores, vandos.

21 Porque quando yo viniere otra vez, no os humille Dios entre vosotros, y aya de llorar por vosotros.

chos de los que antes avran pecado, y no se han enmendado de la inmundicia y fornicacion, y desho- nestidad que han cometido.

## CAP. XIII.

1. *Viniendo á ellos la tercera vez, 2. los amenaza con mas severo castigo. 5. los quales avian bien experimentado la potencia de Christo en su Apostolado. 10. Desea que se enmienden. 11. Desea les toda prosperidad.*

1 **E**sta tercera vez vengo á vosotros. || en la boca *Deu. 19. 15.*  
de dos o de tres testigos toda palabra será *Mat. 18. 16*  
confirmada. *Iuan. 8. 17.*

2 Ya he dicho antes, y aora digo otra vez como *Heb. 10. 28.*  
presente; y aora ausente lo escrivo á los que antes  
pecaron, y á todos los demas: que si vengo otra  
vez, no perdonaré.

3 Pues buscays la experiencia de Christo que ha-  
vien mi: el qual no es flaco para con vosotros, an-  
te poderoso en vosotros.

4 Porque aunque fue crucificado por flaqueza,  
bive empero por potencia de Dios: y nosotros tam-  
bien somos ciertamente flacos en el, empero bivire-  
mos con el por la potencia de Dios en vosotros.

5 || Vosotros mismos os tentad si estays en fe: pro- *L Cor. 11. 28*  
vays vosotros mismos: no os conoceys á vosotros  
mismos, si Iesu Christo está en vosotros? si ya no soys  
reprovados.

6 Más espero que conocereys que nosotros no so-  
mos reprovados.

7 Yo desseo delante de Dios que ninguna cosa  
malahagays: no paraque nosotros seamos hallados  
aprovados, mas paraque vosotros hagays lo que es  
bueno, aunque nosotros seamos tenidos por repro-  
vados.

8 Porque ninguna cosa podemos contra la verdad, mas antes por la verdad.

9 Por lo qual nos gozamos, de que seamos flacos, y vosotros valientes: y aun oramos por vuestra perfeccion.

10 Portanto os escribo esto ausente por no tratar presente con mas dureza, conforme à la autoridad que el Señor me ha dado para edificacion y no para destruicion.

11 Quanto à lo demas Hermanos, Dios sea con vosotros, sed perfectos, estad consolados, sed de un animo, bivid en paz, y el Dios de Caridad y de paz será con vosotros.

*Rom. 16. 16* 12 Saludaos los unos à los otros con beso sancto.

*1. Cor. 16. 20* Todos los Sanctos os saludan.

*1. Ped. 5. 14* 13 La gracia del Señor Iesu Christo, y la Caridad de Dios y la comunicacion del Espíritu Sancto sea con todos vosotros. Amen.

La segunda à los Corinthios fue embiada de Philippos de Macedonia con Tito y Lucas.

## LA EPISTOLA DEL APOSTOL S. PABLO A LOS GALATAS.

### CAP. I.

1. Inmediatamente despues de la salutacion, 6. reprehendiendo à los Galatas por averse revoltado 9. de su Evangelio, 16. que el avia recebido de Dios, 17. antes que huviesse conferido con alguno de los Apostoles.

1 PABLO Apostol (no de los hombres, ni por hombre, mas por Iesu Christo, y por Dios Padre que lo resucitó de los muertos.)

2 Y todos los Hermanos que estan conmigo à las Iglesias de Galacia,

3 La gracia y paz de Dios Padre y de Iesu Christo nuestro Señor sea con vosorros,

4 El qual se dio à si mismo por nuestros pecados para librarnos deste presente siglo malo, conforme *Luc. I. 74.* la voluntad de Dios y Padre nuestro :

5 Al qual es gloria por siglos de siglos. Amen.

6 Maravillome de que tan presto os ayays transportado de aquel que os llamó à la gracia de Christo, à otro Evangelio.

7 Porque no ay otro : sino que ay algunos que os inquietan, y quieren pervertir el Evangelio de Christo.

8 Empero si nos, o Angel del cielo os anunciare otro Evangelio fuera del que os avemos anunciado, sea anathema.

*\* o maldito.*

9 Como antes avemos dicho tambien aora delo otra vez : Si alguien os annnciare otro Evangelio fuera del que aveys recebido, sea anathema.

10 Persuado yo aora à los hombres, o à Dios ? o busco de agradar à hombres ? cierto que si hasta aora agradara à los hombres, no seria siervo de Christo.

11 ¶ Porque os hago Hermanos saber, Que el *I. Cor. I 5. I.* Evangelio que os ha sido anunciado por mi, no es segun hombre :

12 Ni yo tampoco lo recebi, ni aprendi de hombre, sino por revelacion de Iesu Christo.

13 ¶ Porque ya aveys oydo qual fue mi conversacion otro tiempo en el Judaismo : que sobre manera perseguia la Iglesia de Dios, y la destruia. *Act. 9. I.*

14 Y que aprovechava è el Judaismo sobre muchos

de mis yguales en mi nacion siendo zelador mas que todos, de las tradiciones de mis padres.

15 Mas quando plugo à Dios que me apartó de el vientre de mi madre, y me llamó por su gracia,

Eph.3.8.

16 Para revelar à su Hijo por mi, || para que anunciase su Evangelio entre los Gentiles, no comunique luego con Carne y sangre

17 Ni me bolvi à Ierusalem à los que antes de mi eran Apostoles: sino fueme à Arabia, y bolvi de nuevo à Damasco.

18 Despues passados tres años torné à Ierusalem à ver à Pedro, y estuve con el quinze dias.

\*pariente.

19 Mas à ningun otro de los Apostoles vide, sino à Iacobo, el \*hermano del Señor.

20 Y en esto que os escribo, he aqui delante de Dios que no miento.

21 Despues vine en las partes de Syria y de Cilicia.

22 Y no era conocido de vista de las Iglesias de Iudea, que eran en Christo.

23 Mas solamente avian oydo, Que el que en otro tiempo nos perseguia, agora anuncia la fe que antes destruia.

24 Y glorificavan à Dios en mi.

CAP. II.

1. Los Apostoles en nada differenciar del Evangelio que à predicava, 3. lo muestra por el exemplo de Tito incestuoso. 11. y por aver lo defendido contra la dissimulacion de Pedro. 17. y assi comienza su tratado, que somos graciosamente justificados por Christo.

2 Despues passados catorze años, subi otra vez à Ierusalem juntamente con Barnabas,

me tambien conmigo á Tito.

2 Subi empero por revelacion, y comuniqué con ellos el Evangelio que predico entre los Géntiles: mas particularmente con los que eran tenidos en estima, por no correr en vano, ó aver corrido.

3 Mas ni aun Tito, que estava conmigo, siendo Griego, fue còmpelido á circuncidarse.

4 Ni aun por causa de los malines, falsos hermanos, que se entravan secretamente á espiar nuestra libertad que tenemos en Christo Iesus, para poner nos en servidumbre.

5 A los quales ni aun por un hora cedimos sujetandonos: paraque la verdad del Evangelio permaneciese en vosotros.

6 Quanto á aquellos que eran tenidos en estima, quales ayan sido algun tiempo no tengo que ver.

7 Dios no acepta la apariencia del hombre, á mi á lo menos los que eran tenidos en estima, nada me dieron.

8 Antes por el contrario, como vieron que el Evangelio, del Prepucio me era encargado, como á Pedro el de la Circuncision.

(8 Porque el que fue eficaz en Pedro para el oficio de Apostol de la Circuncision, tambien fue eficaz en mi || para con los Géntiles.)

9 Y como vieron la gracia, que me era dada, la cede, y Cephaz, y Iuan, que eran estimados ser las columnas, dieron nos las diestras de compania á mi y á Barnabaz, paraque nosotros predicásemos á los Géntiles, y ellos á la Circuncision.

10 Solamente nos encargaron que nos acordásemos de los pobres: lo qual mismo hize con dili-

Deu. 10. 17.

2. Chro. 19.

7.

Iob. 34. 19.

Sab. 6. 8.

Ecle. 35. 16.

Act. 10. 34

Rom. 2. 11.

Eph. 6. 9.

Col. 3. 25.

1. Ped. 1. 17

1. Tim. 2. 7.



11 Emperovenido Pedro á Antiochia le resisti en la cara, como era de condenar.

12 Porque antes que viniessen unos *de parte de* Jacobo, comia con los Gentiles: mas como vinieron, retiróse y apartóse de ellos, temiendo á los de la Circuncision.

13 Y dissimulavan tambien con el los otros Judios: de tal manera que aun Barnabas fue traydo tambien de ellos en aquella su simulacion.

14 Los quales como vide que no caminavando rechamente á la verdad del Evangelio, dixé á Pedro delante de todos: Si tu siendo Iudio, bives como Gentil, y no como Iudio, porque constriñes los Gentiles á Iudaizar?

15 Nosotros Iudios de nacion, y no pecadores de los Gentiles,

16 Sabiendo que el hombre no es justificado por las obras de la Ley, sino por la fe de Iesu Christo, nosotros tambien avemos creydo en Iesu Christo, para que fuésemos justificados por la fe de Christo, y no por las obras de la Ley: por quanto por las obras de la Ley ninguna carne será justificada.

*Rem. 3.19.*

17 ¿Y si buscando nosotros de ser justificados en Christo, tambien nosotros somos hallados pecadores, es por esso Christo ministro de pecado? En ninguna manera.

18 Porque si las cosas que destruy, las mismo buelvo á edificar, transgriero me hago.

19 Porque yo por la Ley soy muerto á la Ley, para bivar á Dios.

20 Con Christo estoy juntamente enclavado en la cruz, y vivo, no ya yo: mas vive en mí Christo, y lo que agora vivo en la carne, por la fe del Hijo de Dios

Dios vivo: el qual me amó, y se entregó á si mismo por mi.

11. No desecho la gracia de Dios. Porque si por la Ley fuesse la justicia, luego Christo en vano seria muerto.

## CAP. III.

1. Reprochales que se han apartado de la gracia de la gran justificacion en Christo, la qual les avia sido muy alivio propuesta. 6. Pone á Abraham por exemplo, 10. declarando el effeeto 21. y las causas porque avia sido dada la Ley.

1. **O** Insensatos Galatas, quien os ha aojado para no obedecer á la Verdad: delante de cuyos ojos Jesu Christo fue ya retratado, y crucificado en vosotros?

2. Esto solo quiero saber de vosotros, Recebistes el Espiritu por las obras de la Ley, ó por el oyr de la fe predicada?

3. Tan locos soys que aviendo comenzado por el Espiritu, agora acabeyis en la carne?

4. Tantas cosas aveys padecido en vano? si empenen vano.

5. El que os da pues el Espiritu, y obra las maravillas entre vosotros haze lo por las obras de la Ley, ó por el oyr de la fe predicada?

6. Como Abraham Creyó á Dios, y fuele imputada justicia.

7. Assique conoceys que los que son de la fe, los tales son hijos de Abraham.

8. Y viendo antes la Escripura que Dios por la fe avia de justificar á los Gentiles, evangelizó antes á Abraham diciendo. || Todas las Gentes seran benditas en ti.

V. 5.

V. 2.

Gen. 15. 6.

Rom. 4. 3.

S. Tiag. 2.

23.

**Gen. 12. 3.** 9 Luego los de la fe son los benditos con el  
**Gal. 3. 18.** y yente Abraham.

**Gal. 3. 18.** 10 Porque todos los que son de las obras de la  
**4** Ley, debaxo de maldicion estan. Porque escripto es  
**Gal. 3. 18.** sta: || Maldito todo aquel que no permanciere en  
**Deu. 27. 26.** todas las cosas que estan escriptas en el libro de la  
 Ley para hazerlas.

11 Mas porquanto por la Ley ninguno es justifi-  
**Gal. 3. 4.** cado delante de Dios, queda manifesto que || el  
**Rom. 1. 17.** sto por la fe bive.

12 La Ley tambien no es de la fe: mas el hom-  
**Heb. 10. 38.** bre || que \* los hiziere bivira por ellos.

13 Christo nos redimió de la maldicion de la Ley  
**Rev. 18. 5.** hecho por nosotros maldicion. Porque escripto es  
**Se. los man-** || Maldito qualquiera que es colgado en madero.  
**damientos**  
**de la Ley.**

14 Paraque la bendicion de Abraham viniessa  
**Deu. 21. 23.** los Gentiles por Iesu Christo: paraque por la fe recu-  
 bamos la promessa del Espiritu.

15 Hermanos, hablo como hombre: || Aunque el  
**Heb. 9. 17.** \* contrato sea de un hombre, con todo esso, si es co-  
**Ofscriptura** nfirmado, ninguno lo reprueva ni le añade algo.  
**autentica.**

16 A Abraham fueron dichas las promessas, y  
 á su simiente. No dize: y á las simientes, como  
 de muchos: sino como de uno, y á tu simiente, la  
 qual es Christo.

17 Esto pues digo: Que el contrato confirma-  
**V. 13.** do de Dios para con Christo, la Ley que fue hecha  
 quatrocientos y treynta años despues, no lo abroga  
 para invalidar la promessa.

18 Porque si la herencia es por la Ley, ya no es  
 por la promessa: Dios empero por la promessa hizo  
 la donacion á Abraham.

19 Pues la Ley que? Fue puesta por causa de

transgresiones, hasta que viniese la simiente á quien fue hecha la promessa ordenada por los Angeles en la mano del Medianero.

10 Y el Medianero no es de uno, y Dios es uno.

11 Luego la Ley es contra las promessas de Dios? En ninguna manera. Porque si la Ley dada pudiera verificar, la justicia verdaderamente fuera por la Ley.

12 Mas la Escriptura encerró todo debaxo de pecado, para que la promessa fuese dada á los creyentes por la fe de Iesu Christo. *Rom. 3. 9.*

13 Empero antes que viniese la fe estavamos guardados debaxo de la Ley, encerrados para aquella fe que avia de ser revelada.

14 De manera que || la Ley nuestro ayo fue para llevarnos á Christo, para que fuessemos justificados por la fe. *Rom. 10. 4.*

15 Mas venida la fe, ya no estamos debaxo de la Ley.

16 Porque todos soys hijos de Dios por la fe en Christo Iesus.

17 Por que todos los que aveys sido baptizados en Christo, de Christo estays vestidos. *Rom. 6. 3.*

18 No ay ludio, ni Griego: no ay siervo, ni libre: no ay macho ni hembra: Porque todos vosotros soys uno en Christo Iesus.

19 Y si vosotros soys de Christo, ciertamente la simiente de Abraham soys, y conforme á la promessa los herederos.

## CAP. IIIII.

1. Siendo libertados de la sujecion de la Ley 4. por la venida de Christo, lo qual es su fin. 9. Absurda cosa es bolverse á tras á unos pobres rudimentos. 13. Tornalos á llamar á

*la pureza de la doctrina del Evangelio, 21. confirmando lo que trata con una admirable alegoria.*

1 **E**Sto tambien digo. Entre tanto que el heredero es niño, en nada difiere del siervo, *que sea Señor de todo.*

2 Mas está debaxo de tutores y curadores hasta el tiempo señalado por *su* padre.

3 Assi tambien nosotros, Quando fuemos niños éramos reducidos en servidumbre debaxo de los rudimentos del mundo.

4 Mas venido el cumplimiento del tiempo, Dios embió su Hijo hecho de muger, hecho sujeto á la Ley.

5 Paraque redimiese á los que estaban debaxo de la Ley, *¶ paraque recibiessemos la adopcion.*

6 Y por quanto soys hijos embió Dios el Espíritu de su Hijo en vuestros coraçones, el qual clama *Abba, quiere dezir, Padre.*

7 Assique ya *tu* no eres mas siervo, sino hijo: y hijo tambien heredero de Dios por Christo.

8 Antes en otro tiempo no conociendo á Dios, serviades á los que por naturaleza no son dioses:

9 Mas aora aviendo conocido á Dios: ó por mejor dezir, siendo conocidos de Dios, como es bolveys otra vez á los flacos y necessitados rudimentos, á los quales quereys bolver á servir de nuevo?

10 Guardays dias, y meses, y tiempos, y años.

11 Temome de vosotros de que no ayay *yo* trabajado en vano en vosotros.

12 Sed como yo: porque yo *soy* como vosotros. Hermanos, ruego os: ningun agravio me *aveys* hecho.

13 Que vosotros sabeys que con flaqueza de carne  
anuncié el Evangelio al principio.

14 Y no desechastes ni menospreciastes \* mi ten- *O, prueba*  
ción que *passava* en mi carne: antes me recibistes  
como à un Angel de Dios, como à Christo Iesus.

15 Donde está pues vuestra bienaventurança?  
Porque yo os doy testimonio, que, si pudiera hazerse,  
os sacardes vuestros ojos para darme *los*.

16 He me pues hecho vuestro enemigo diziendo  
la verdad?

17 Tienen celos de vosotros, no bien: antes  
quieren echar fuera paraque *vosotros* los celeyis à

18 Bueno es ser celosos, *mas* en bien siempre: y  
solamente quando estoy presente con vosotros.

19 Hijitos mios, que buelvo otra vez à estar de  
vuestros, hasta que Christo sea formado en  
vosotros.

20 Querria cierto estar aora con vosotros, y mu-  
dar mi voz: porque \* perplexo estoy en vosotros. *Turbado.*

21 Dezidme los que quereys estar debaxo de la  
Ley, no oys la Ley?

22 Porque escripto está, Que Abraham tuvo dos  
hijos, el uno de la criada, y el otro de la libre.

23 || Mas el que *era* de la criada, nació segun la *Gen. 16. 15.*  
carne: || el que *era* de la libre, *nació* por la promessa.

24 Las quales cosas son dichas por alegoria: *Gene. 21. 1.*  
Porque estos son los dos || contratos. El uno, cierta-  
mente en el monte de Sina, el qual engendra para *Ar. 3. 15.*  
servidumbre, que es Agar.

25 Porque Agar, ô Sina es un monte de Arabia,  
el qual corresponde à la que aora *se llama* Ierusalem,  
la qual sirve con sus hijos.

Esa. 54. 1.

36 Mas aquella Ierusalem que está arriba  
es: la qual es madre de todos nosotros.

Rom. 9. 8.

37 Porque está escripto : || Alegrate la esteril que  
no pares : rompe en alabanzas y clama la que no es  
de parto : Porque mas son los hijos de la desolada  
que de la que tiene marido.

Gen. 21. 30

38 Assique hermanos, || nosotros, como Isaac so-  
mos hijos de la promessa.

39 Empero como entonces el que era engendra-  
do segun la carne, perseguia al que era engendrado se-  
gun el espiritu, assi tambien aora.

30 Mas que dize la Escripura? || Echa à la criada  
y à su hijo: porque no será heredero el hijo de la cri-  
ada con el hijo de la libre.

31 Demanera hermanos, que no somos hijos de  
la criada, mas de la libre.

## CAP. V.

1. Por quanto dixo ser hijos de la libre, muestra en quan-  
to precio devan tener una tan gran libertad, 13. y  
devan usar della, 16. para obedecer al espiritu, 19: y  
sistir à la carne.

1 E Stad pues firmes en la libertad en que Christo  
nos libertó, y no os embolvays otra vez en el  
yugo de servidumbre.

Act. 15. 2.

2 || He aqui yo Pablo os digo, Que si os circun-  
cidades, Christo no os aprovechara nada.

3 Y otra vez buelvo à protestar à todo hombre  
que se circuncidare, que es obligado à guardar  
la Ley.

1. Cor. 1. 17

4 || Vazios soys de Christo los que por la Ley  
justificays: de la gracia aveys caydo.

5 Porque nosotros por el espiritu de la fe espe-  
mos la esperanza de la justicia.

6 Porque



6 Porque en Christo Iesus ni la Circuncision vale  
algo, ni el Prepucio: sino la fe que obra por caridad.

7 Corriades bien: quien os ha impedido para-  
no obedieffedes à la verdad.

8 Esta persuasion no es del que os llama.

9 || Una poca de levadura leuda toda la massa.

1. Cor. 5. 6.

10 Yo confio de vosotros en el Señor, que nin-  
guna otra cosa sentireys: mas el que os inquieta, lle-  
na el \* juyzio, quienquiera que sea.

O condena-  
cion.

11 Yo ciertamente hermanos, si aun predico la  
Circuncision, porque pues || padezco persecucion?  
luego quitado es el escandalo de la cruz.

Ab. 6. 12.

12 O si aun fuesen talados los que os alborotan.

13 Porque vosotros, hermanos, à libertad soys  
llamados: solamente que no deys la libertad por o-  
casion à la carne, mas que os sirvays los unos à los  
otros por caridad.

14 Porque toda la Ley en esta sola palabra se re-  
sume: || Amaras à tu proximo como à ti mismo.

Leu. 18. 19.

15 Y si los unos à los otros os mordeys, y os co-  
ney, mirad que tambien no os consumays los unos  
à los otros.

Mat. 22. 39

16 || Digo pues: Andad en espíritu, y no hagays  
lo que dessea la carne.

Rom. 8. 1. y  
13. 14.

17 Porque la carne eudicia contra el espíritu, y  
el espíritu contra la carne: porque estas cosas se o-  
ponen la una à la otra, paraque no hagays todo lo  
que quisiereis.

18 Y si soys guiados del espíritu, no estays de-  
bajo de la Ley.

19 Manifiestas son empero las obras de la carne:  
que son adulterio, fornicacion, inmundicia, diso-  
lucion,

20 Idolatria, hechizarias, enemistades, pleytos, emulaciones, yras, contiendas, diffenciones, sectas.

21 Embidias, homicidios, borrachezes, glotonerías, y cosas semejantes à estas: las quales os denuncio, como ya os he denunciado, Que los que hazen tales cosas no heredaran el Reyno de Dios.

22 Mas el fruto del espiritu es, caridad, gozo, paz, paciencia, benignidad, bondad, fe, mansedumbre, templança.

*se. cosas, ô  
hombres que  
las tienen.*

23 Contra\* tales no ay Ley.

24 Porque los que son de Christo; han crucificado la carne con sus afectos y concupiscencias.

25 Si bivimos por espiritu, andemos tambien en espiritu.

26 No seamos cudiciosos de vana gloria imitando los unos à los otros, embidiosos los unos de los otros.

#### CAP. VI.

I. Particularmente trata de la caridad con que nos amemos aver con los que nos han offendido, 6. y con los Ministros del Evangelio, 10. y con los domesticos de la fe: 12. como los falsos Zeladores de la Ley, 13. que se glorian en su circuncision. 14. Y no en la cruz de Christo.

I Hermanos, si alguno fuere tomado en alguna ofensa, vosotros que soys espirituales, restarad al tal con espiritu de mansedumbre, considerando à ti mismo: porque tu no seas tambien tentado.

2 Llevad los unos las cargas de los otros: y desta manera cumplid la Ley de Christo.

3 Porque el que estima de si que es algo no ha hecho nada, à si mismo se engaña.

4 Affique cada uno examine su obra, y entonces  
 en si mismo tendra gloria y no en otro.

5 || Porque cada qual llevara su carga.

1. Cor. 3. 8.

6 || Y el que es instruydo en la Palabra comuni-  
 que todos los bienes al que lo instruye.

1. Cor. 9. 7.

7 No os engañeys. Dios no es burlado: porque  
 todo lo que el hombre sembrare, esso también segara.

8 Porque el que siembra para su Carne, de la  
 Carne segara corrupcion: mas el que siembra para  
 el Espíritu, del Espíritu segara vida eterna.

9 [No nos cansemos pues de hazer bien, que á su  
 tiempo segaremos, si no nos huvieremos desmayado.

2. Cor. 4. 1.

2. Tes. 3. 13

10 Affique entretanto que tenemos tiempo ha-  
 gamos bien á todos: y mayormente á los domesti-  
 cos de la fe.

11 Mirad que larga carta os he escripto de mi  
 mano.

12 Todos los que quieren segun el aparencia a-  
 gradar en la carne, estos os constriñen á circunci-  
 dar os: solamente por no padecer persecucion por  
 la cruz de Christo.

13 Porque ni aun los mismos que se circuncidan,  
 guardan la Ley: mas quieren que os circuncideys  
 vosotros por gloriarse en vuestra carne.

14 Mas \*nunca Dios quiera que yo me glorie, si-  
 no en la Cruz de nuestro Señor Iesú Christo: por  
 el qual el mundo me es crucificado á mi, y yo al  
 mundo.

G. amí no

sea hecho.

15 Porque en Christo Iesus, ni la circuncision  
 vale nada, ni el prepucio, sino la nueva criatura.

16 Y todos los que anduvieren conforme á esta  
 regla, la Paz y la Misericordia será sobre ellos, y sobre  
 el Israel de Dios.

*De estas marcas leed. 2.* 17 De aqui adelante nadie me sea molesto: por que yo traygo en mi cuerpo \* las marcas del Señor Iesus.

*Cor. 11.*

18 La gracia de nuestro Señor Iesu Christo sea hermanos, con vuestro espiritu. Amen.

Embiada de Roma á los Galatas.

## LA EPISTOLA DEL APO- STOL SAN PABLO A LOS EPHESIOS.

### CAP. I.

1. *Despues de la salutacion, 4 trata de la gratuita eleccion de Dios, 5. y de la adopcion. 7. 13. De la qual mana como de una verdadera y natural fuente la salud de los hombres. Y por quanto no se puede entender tan alta secreta, 16. ruega por los Ephesios que Dios los trayga á un perfecto conocimiento 20. de Christo.*

*Rom. 1.7.*

*1. Cor. 1. 2.*



Ablo Apostol de Iesu Christo, por la voluntad de Dios á || los Sanctos que estan en Epheso, y fieles en Christo Iesus:

*2. Cor. 1.3.*

*1. Ped. 1.3.*

*2. Thes. 2.13*

*2. Tim. 1.9.*

*Col. 1. 21.*

2 La gracia y paz de Dios nuestro Padre y del Señor Iesu Christo sea con vosotros.

3 || Bendito el Dios y Padre de nuestro Señor Iesu Christo, el qual nos ha bendezido en toda bendicion espiritual en bienes celestiales en Christo:

4 || Como nos eligió en el antes de la fundacion del mundo. || Para que fuésemos Sanctos, y sin || mancha delante del en caridad.

5 El qual nos predestinó antes para ser adop-

dos

dos en hijos por Iesu Christo en si mismo \* segun el *Porque le  
buenquerer de su voluntad. plugo. Mat.*

6 Para alabanza de la gloria de su gracia con la *11.26.*  
qual nos hizo graciosos á si en el Amado.

7 En el qual tenemos redencion por su sangre,  
remission *digo*, de pecados segun las riquezas de su  
gracia.

8 Que sobreabundó en nosotros en toda sabidu-  
ria, y inteligencia.

9 Descubriendonos el mysterio de su voluntad,  
segun su gratuita benevolencia que el avia propue-  
sto en si mismo.

10 De restaurar todas las cosas por Christo en la  
dispensacion del cúplimiento de los tiempos, assi las  
que *están* en los cielos, como las que *está* en la tierra.

11 En el, *digo*, en el qual tuvimos suerte, prede-  
stinados antes conforme al proposito del que haze  
todas las cosas por el arbitrio de su voluntad.

12 Para que seamos para alabanza de su gloria no-  
sotros, que antes esperamos en Christo.

13 En el qual *esperays* tambien vosotros aviendo  
oydo la palabra de Verdad, *que es* el Evangelio de  
nuestra salud: en el qual tambien desque creystes,  
fuestes sellados con el Espiritu sácto de la Promessa.

14 Que \* es las arras de nuestra herencia para *Desfilas asirvas  
redencion de la possession adquirida para alabanza 2. Cor. 1. 22.*  
de su gloria.

15 Por la qual tambien yo oyendo vuestra fe, que  
en el Señor Iesus, y la caridad para con todos los  
Santos,

16 No ceso de hazer gracias por vosotros, hazi-  
endo memoria de vosotros en mis oraciones.

17 Que el Dios de nuestro Señor Iesu Christo,

Padre de gloria, os dé Espiritu de sabiduria y revelacion por su conocimiento.

18 Alumbrando os los ojos de vuestro entendimiento, paraque sepays qual sea la esperança de su vocacion, y quales sean las riquezas de la gloria de su herencia en los Sanctos.

*Ab. 3. 1.*

*Col. 2. 12.*

19 Y qual sea aquella grandeza admirable de su potencia en nosotros los que creemos || segun la eficacia de la potencia de su fortaleza.

20 La qual obró en Christo resucitandolo de los muertos, y colocandolo á su diestra en los cielos.

21 Sobre todo principado y potestad, y potencia, y señorio, y todo nombre que se nombra no solo en este siglo, mas aun en el venidero.

22 Y sujetandole todas las cosas debaxo de sus pies, y poniendolo por Cabeça sobre todas las cosas á la Iglesia.

23 La qual es su cuerpo, y hinchimiento de aquel que hinche todo en rodos.

#### CAP. II.

1. *Para amplificar la gracia de Christo usa de una comparacion trayendoles á la memoria, 5. que siendo ellos totalmente perdidos, 8. ayan sido por gracia salvos. 13. Y hechos cercanos, 16. por la reconciliacion hecha por Christo. 17. Que por el Evangelio fue publicada.*

*Col. 2. 13.*

*Ab. 6. 12.*

1 Y Os vivificó || estando muertos en vuestros delictos y pecados:

2 En que en otro tiempo anduvistes conforme al || curso de este mundo, conforme al principe de la potestad deste ayre, el espiritu que agora obra en los hijos de contumacia.

3 Con los quales nosotros tambien conversamos otro tiempo en los deseos de nuestra carne, hazien-  
do la

de la voluntad de la carne, y de los pensamientos, y eramos por naturaleza hijos de ira, tambien como los demas.

4 Empero Dios, que es rico en misericordia por su mucha caridad con que nos amó,

5 Aun estando nosotros muertos en pecados, nos dio vida juntamente con Christo, por cuya gracia soys salvos.

6 Y juntamente nos resucitó, y assi mismo nos hizo assentar en los cielos con Christo Iesus:

7 Para mostrar en los siglos venideros las abundantes riquezas de su gracia en la bondad para con nosotros en Christo Iesus.

8 Porque por gracia soys salvos por la fe: y esto no de vosotros, que don de Dios es.

9 No por obras, para que nadie se glorie.

10 Porque hechura suya somos, criados en Christo Iesus para buenas obras, las quales Dios preparó para que anduviessimos en ellas.

11 Por tanto tened memoria que vosotros que en otro tiempo erades Gentiles en carne, que erades llamados prepucio de la que se llama circuncision en carne, la qual se haze con mano:

12 Que erades en aquel tiempo sin Christo, alexados de la republica de Israel, y estrágeros de los cóciertos de la promessa, sin esperança y sin Dios en el mudo.

13 Mas agora, en Christo Iesus, vosotros que en otro tiempo estavades lexos, aveys sido hechos cercanos por la sangre de Christo.

14 Porque el es nuestra paz, que de ambos hizo uno deshaziendo el aparramiento de la pared,

15 Desechando en su carne las enemistades que la Ley de los mandamientos en los ritos: para

*Llama los  
atheistas  
aunque te-  
nían mu-  
chos dioses.*

*Col. 2. 14.*



edificar en si mismo los dos en un nuevo hombre haziendo la paz.

16 Y reconciliar por su cruz con Dios á ambos en un mismo cuerpo, matando en ella las enemistades.

17 Y vino y anuncióla paz á vosotros que estávades lexos, y á los que estavan cerca;

Rom. 5. 2.

18 Que || por el los unos y los otros tenemos tratada por un mismo Espiritu al Padre.

19 Affique ya no soys estrangeros ni advenedizos, sino juntamente ciudadanos con los Santos y domesticos de Dios:

20 Edificados sobre el fundamento de los Apostoles y de los Prophetas, cuya piedra capital del esquina es el mismo Iesu Christo:

21 En el qual todo el edificio juntamente tratando crece para Templo sancto al Señor.

22 En el qual vosotros también soys juntamente edificados para que seays morada de Dios por el espíritu.

#### CAP. III.

1. Dize que ha padecido mucho de los Iudios, 3. á causa que el predicava el mysterio, que los Gentiles avian de ser salvos, 8. como mandamiento de Dios. 13. Ruega á los Ephesios que no desmayen por las affliciones que el padecia. 14. Por esta causa ora al Señor, 18. que ellos entiendan el gran amor con que Christo nos ama.

1 **P**OR esta causa yo Pablo soy prisionero de Iesu Christo por vosotros los Gentiles.

2 Si empero aveys oydo la dispensacion de la gracia de Dios que me ha sido dada en vosotros.

3 Que el me ha por revelacion manifestado el mysterio, como ya os lo he escripto en pocas palabras.

4 Lo qual leyendo podeys entender qual sea mi inteligencia en el mysterio de Christo:

El qual en los otros siglos no fue entendido de los hijos de los hombres como agora es revelado à sus Santos Apostoles y Prophetas por el Espíritu.

Que los Gentiles sean juntamente herederos y coparticipados, y consortes de su promessa en Christo, por el Evangelio:

Y Del qual yo soy hecho Ministro por el don de la gracia de Dios que me ha sido dado || segun la eficacia de su potencia. *Ar. I. 19.*

I || *Ami, digo,* el mas pequeño de todos los Santos es dada esta gracia || de anunciar entre los Gentiles el Evangelio de las incomprehensibles riquezas de Christo, *I. Cor. 15. 9. Gal. 1. 16.*

Y de manifestar à todos qual sea la participacion del mysterio escōdido desde los siglos en Dios, que creó todas las cosas por Iesu Christo. *Rom. 16. 26 2. Tim. 1. 10*

Para que la multiforme sabiduria de Dios sea notificada por la Iglesia à los principados y potestades en los cielos: *Tit. 1. 2. 1. Ped. 1. 20 Col. 1. 26.*

Conforme à la determinacion eterna que hizo nuestro Señor Iesu Christo.

Por el qual tenemos atrevimiento y entrada con confianza por la fe del.

Portanto pido que no desmayeys por causa de mis tribulaciones por vosotros, lo qual es vuestra gloria.

Por esta causa hincó mis rodillas al Padre de nuestro Señor Iesu Christo:

Del qual es nombrada toda la \* parentela en \* o, familia los cielos y en la tierra.

Que os dé, conforme à las riquezas de su gloria, que seays corroborados con potencia en el hombre interior por su Espíritu:

17 Que habite Christo por fe en vuestros corazones:

18 Paraque arraygados y fundados en Caridad podays comprehender con todos los Santos qual sea la anchura, y la longura, y la profundidad, y altura.

19 Y conocer la sobre eminente caridad de Christo: paraque seays cumplidos de todo cumplimiento de Dios.

Rom. 16. 25

20 ¶ Y à aquel que es poderoso para hazer todas las cosas mucho mas abundantemente de lo que pedimos, o entendemos, por la potencia que obra en nosotros,

21 Sea gloria en la Iglesia por Christo Iesus por todas edades del siglo de siglos. Amen.

### CAP. IIIII.

Los ultimos tres capitulos contienen preceptos quanto a las sombras. 1. Exhortalos à que se amen los unos à los otros. 7. Dios reparte diversos dones, 16. paraque la Iglesia sea edificada. 18. Retrahe los de la vanidad de los insensatos. 25. de la mentira, 29. y de palabras suzias.

Phil. I. 27.

Col. I. 10.

I. The. 2. 12

1 **R**uego os pues yo preso en el Señor que jamays deys como es digno de la vocacion en que soys llamados,

2 Con toda humildad y mansedumbre, con paciencia suportando os los unos à los otros en Caridad:

3 Sollicitos à guardar la union del Espiritu en vinculo de paz.

4 Un cuerpo y un Espiritu: como soys todos llamados à una misma esperança de vuestra vocacion.

1 La Señor, una fe, un baptismo:

2 Un Dios y Padre de todos, el qual es sobre todas las cosas, y por todas las cosas, y en todos vosotros.

3 Siempre à cada uno de nosotros es dada gracia

4 segun la medida del don de Christo.

5 Por lo qual dize: || Subiendo à lo alto llevó cap-

6 tividad, y dió dones à los hombres.

7 Y que subió, que es, fino que tambien avia descendido primero en las partes baxas de la tierra?

8 El que descendió el mismo es el que tambien

9 está sobre todos los cielos para \* henchir todas

10 las cosas.

11 Y el mismo dió unos, ciertamente || Apostoles;

12 otros, Prophetas: y otros, Evangelistas: y otros,

13 Pastores, y Doctores:

14 Para la conjuncion de los Sanctos, en la obra

15 del Ministerio, para la edificacion digo, del cuerpo

16 de Christo:

17 Hasta que todos salgamos en unidad de fe,

18 y de conocimiento del Hijo de Dios, cada uno en

19 su perfecto, à la medida de la edad cumplida de

20 Christo.

21 Que ya no seamos niños inconstantes, y sea-

22 mos traydos al derredor à todo viento de doctrina

23 por maldad de hombres que engañan con astutos

24 errores.

25 Antes siguiendo la verdad en caridad, crez-

26 cimos en todo en Christo, que es la Cabeça;

27 Del qual todo el cuerpo compuesto y liga-

28 do junto por todas las junturas de su alimento se-

29 guela la operacion cada miembro conforme à su me-

30 dida toma aumento de cuerpo edificandose en

31 caridad.

*Mal. 2. 10.*

*Rom. 12. 3.*

*I. Cor. 12. 11*

*2. Cor. 10. 13*

*Psal. 68. 19*

*\* sc. con sus  
dones.*

*I. Co. 12. 17*

**Rom. 1. 21.** 17 Affique esto digo y requiero por el Señor no andeys mas || como las otras Gentes, que andan en la vanidad de su sentido,

18 Teniendo el entendimiento entendido por los agenos de la vida de Dios por la ignorancia de ellos ay, por la ceguedad de su coracon.

19 Los quales despues que perdieron el sentido de la consciencia se entregaron à la delvergencia para cometer toda inmundicia, muy afectuosamente.

20 Mas vosotros no aveys aprendido assi à Cristo.

21 Si empero lo aveys oydo, y aveys fido por el Señor, como la Verdad està en Jesus,

**Col. 3. 8.** 22 || A dexar os, quanto à la passada manera de vivir, el viejo hombre, que se corrompe conforme a los desseos de error:

23 Y à renovar os en el espiritu de vuestro entendimiento,

**Col. 3. 10.** 24 || Y vestir el nuevo hombre, que es criado conforme à Dios en justicia y en sanctidad de verdad.

**Zac. 8. 16.** 25 || Por lo qual dexando la mentira, hablad verdad cada uno con su proximo: porque somos unos.

**Col. 3. 9.** 26 || Ayraos y no pequeys: no se ponga el pie sobre el hermano vuestro enojo.

**Psal. 4. 5.** 27 || Ni deys lugar al Diablo.

**S. Tiag. 4. 7** 28 El que hurtava, no hurte ya: antes trabajando de sus manos lo que es bueno: para que no sea de que dé al que riene necesidad.

\* *d-shonesto* 29 || Ninguna palabra\* suzia salga de vuestra boca: mas si la ay, sea buena para edificacion, para que dé gracia à los oyenres.

**Ab. 5. 3.** 30 Y no contristeyes al Espiritu Santo de Dios.

que estays sellados para el dia de la redemp-

Toda amargura, y enojo, y ira, y bozes, y in-

quitada de vosotros, y toda malicia. *Col. 3. 12.*

Antes sed los unos con los otros benignos, acordados, perdonando os los unos à los otros, tambien Dios os perdonó en Christo.

## CAP. V.

que, en los vicios, que reprehende, no reciban negli-  
gencia sus admoniciones, 5. assombralos denunciando  
severo juizio. 8. Provocalos à bivar como con-  
sejos à hijos de Luz. 15. Y de una general exhortacion  
al particular dever de las casadas, 15. y de  
los casados.

Si que sed imitadores de Dios, como hijos  
amados:

Y andad en Caridad, como tambien Christo *Iuan. 3. 34.*

y se entregó à si mismo por nosotros ofren- *y 15. 12.*

da sacrificio à Dios en olor suave. *1. Iua. 3. 23.*

Y fornicacion, y toda inmundicia, o avaricia, *Mar. 7. 21.*

que no convenga al hombre entre vosotros, como conviene à *Ar. 4. 29.*

al hombre: sino antes hazimiento de gra- *Col. 3. 5.*

cia: ni palabras torpes, ni locuras, ni truhanerías, *2. The. 2. 12.*

que no convienen: sino antes hazimiento de gra-

cia: Porque ya aveys entendido que ningun forni-

cador, inmundico, o avaro, que es idolatra, tiene

parte en el Reyno de Christo y de Dios.

Nadie os engañe con palabras vanas: por- *Mat. 24. 4.*

que por estas cosas viene la ira de Dios sobre los hi- *Mar. 13. 5.*

jos de desobediencia. *Luc. 21. 8.*

No estays pues sus aparceros. *2. The. 2. 3.*

8 Porque otro tiempo erades tinieblas: mas *ahora* soys luz en el Señor: andad como hijos de luz.

9 Porque el fruto del Espiritu es en toda bondad, y justicia y verdad.

10 Aprovando lo que es agradable al Señor.

11 Y no comuniquéys con las obras infructuosas de las tinieblas: mas antes las redarguyd.

12 Porque lo que estos hazen en oculto, *no* es cosa es aun dezirlo.

13 Mas todas las cosas quãdo de la luz son redarguidas, son manifestadas. Porque lo que *manifiesta* todo, es la luz.

14 Por lo qual dize: Despierta *tu* que duermes, y levántate de los muertos, y alumbrante la Christo.

Col. 4.5.

15 Mirad pues como andeys avisadamente: *no* como locos, mas como sabios:

16 Redimiendo la ocasion: porque los dias son malos.

Rom. 12. 2.

1. Thes. 4. 3.

17 Por tanto no seays imprudentes, || sino entendidos de qual sea la voluntad del Señor.

18 Y no os emborracheys de vino, en el qual es dissolution: mas sed llenos de Espiritu:

19 Hablando entre vosotros con psalmos, y con hymnos y con canciones espirituales, cantando y alabando al Señor en vuestros coraçones.

20 Haziendo gracias siempre de todo al Dios Padre en el Nombre de nuestro Señor Iesu Christo.

21 Sujetando os los unos à los otros en el temor de Dios.

Col. 3. 18.

Tit. 2. 5.

1. Ped. 3. 1.

1. Cor. 11. 3.

22 || Mugeres sed sujetas à vuestros maridos, como al Señor.

23 || Porque el marido es Cabeça de la muger, *así* como



Christo es Cabeça de la Iglesia: y el es el que da salud \* al cuerpo.

22. Así que como la Iglesia es sujeta à Christo, así también las casadas lo sean à sus maridos en todo. *\* à la Iglesia.*

23. Maridos, amad à vuestras mugeres, así como Christo amó à la Iglesia, y se entregó à si mismo por ella. *Col. 3. 19.*

24. Para santificarla, limpiandola en el lavamiento del agua por la palabra:

25. Para presentar se la à si mismo Iglesia gloriosa, que no tenga mancha, ni ruga, ni cosa semejante: mas que fuese sancta, y irreprehensible.

26. Así también los maridos han de amar à sus mugeres, como à sus mismos cuerpos. El que ama à su muger, à si mismo ama.

27. Porque ninguno aborreció jamas su propria carne: antes la sustenta y regala, como también el Señor à su Iglesia:

28. Porque somos miembros de su cuerpo, de su carne, y de sus huesos.

29. Por esto dexara el hombre à padre y à madre, y llegar se ha à su muger, y seran los dos una carne. *Gen. 2. 24. Mat. 19. 5. Mar. 10. 7.*

30. Este mysterio grande es: mas yo digo en Christo, y en la Iglesia. *1. Cor. 6. 16.*

31. Así también haga cada uno de vosotros. cada uno ame à su muger como à si mismo: y la muger tenga en reverencia à su marido.

## CAP. VI.

1. Trata del dever de los hijos, 5. de los criados, 9. y de los amos. 10. Describe la fiera batalla que los fieles han de pelear: 12. De que armas se devan armar. 21. Encomienda à Tychico.

*Col. 3. 10.* 1 **H**ijos || obedeced en el Señor à vuestros padres porque esto es justo.

*Exo. 20. 12.* 2 || Honra à tu padre y madre, que es el primer mandamiento con promessa,

*Deut. 5. 16.* 3 Paraque ayas bien, y seas de luenga vida sobre la tierra.

*Ecd. 3. 9.* 4 Padres, no provoqueys à ira à vuestros hijos sino criados en disciplina y castigo del Señor.

*Mat. 15. 4.* 5 || Siervos, obedeced à los señores segun la carne con temor y temblor, con senzillez de vuestro cora-

*Mar. 7. 10.* 6 con, como à Christo.

6 No sirviendo al ojo, como los que procuran agradar à los hombres: sino como siervos de Christo, haziendo de coraçon la voluntad de Dios.

7 Sirviendo con buena voluntad al Señor, y no à los hombres.

8 Estando ciertos que el bien que cada uno hiziere, esso recibira del Señor: sea siervo, sea libre.

9 Y vosotros los señores, hazeldes à ellos lo mismo, dexando las amenazas: sabiendo que el Señor de ellos y vuestro está en los cielos: || y que no ay res-

*Deut. 10. 17* 10 pecto de personas acerca del.

*Job. 34. 19.* 10 Resta hermanos mios, que os conforteys en el Señor, y en la potencia de su fortaleza.

*Act. 10. 34.* 11 Vestios toda la armadura de Dios paraque podays estar firmes contra las asechanças del diablo.

*Gal. 2. 6.* 12 Porque no tenemos lucha contra sangre, y carne: sino contra principados, contra potestades, contra Señores del mundo, y gobernadores de las tinieblas deste siglo, contra malicias espirituales que están en lo alto.

13 Portanto tomad toda la armadura de Dios, paraque podays resistir en el dia malo, y estar firmes

acabado todo.

14 Estad pues *firmes* ceñidos los lomos de verdad, y vestidos de cota de justicia.

15 Y calzados los pies con la preparacion del Evangelio de paz.

16 Sobre todas cosas tomando el escudo de la fe, en el qual podreys apagar todos los dardos de fuego del Maligno.

17 ¶ Y el yelmo de salud tomad, y el cuchillo del Espíritu, que es la palabra de Dios: *1. Thes. 5. 8.*

18 Orando en todo tiempo con toda oracion y ruego en el espiritu, y velando en ello con toda vigilancia y suplicacion por todos los Sanctos,

19 ¶ Y por mi, Que me sea dada palabra con abrimiento de mi boca con confianza, para hazer notorio el mysterio del Evangelio. *Col. 4. 3. 2. Thes. 3. 1.*

20 Por el qual soy embaxador en cadena: que osalmente hable del como me conviene.

21 Y porque tambien vosotros sepays mis negocios, y que haga, todo os lo hara saber Tychico hermano amado, y fiel siervo en el Señor:

22 Al qual os he embiado para esto mismo, para que entendays lo que passa entre nosotros, y para que consuele vuestros coraçones.

23 Paz sea à los Hermanos, y caridad y fe por Dios Padre, y por el Señor Iesu Christo.

24 Gracia sea con todos los que aman à nuestro Señor Iesu Christo para immortalidad. Amen.

Fue embiada de Roma à los Ephesios con Tichico.

# LA EPISTOLA DEL APO STOL S. PABLO A LOS PHILIPPENSES.

## CAP. I.

1. *Aviendo testificado su pio animo para con los Philipenses*  
12. *trata de si, y de sus prisiones.* 22. *Provocalos con su*  
*exemplo.* 27. *Exhortales à union,* 28. *y paciencia.*

**P**ablo y Timotheo Siervos de Iesu Christo à todos los Santos en Christo Iesus, que estan en Philippos, y los Obispos y Diaconos:

2 La gracia y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Iesu Christo sea con vosotros.

1. *Thes. 1.2.*

3 Hago gracias à mi Dios || en toda memoria de vosotros,

4 En todas mis oraciones siempre orando por todos vosotros con gozo,

5 De vuestra comunicacion en el Evāgelio desde el primer dia hasta agora.

6 Teniendo por cierto que el que comenzó en vosotros la buena obra, la perficionara hasta el dia de Iesu Christo:

7 Como me es justo sentir de todos vosotros: por quanto os tengo en el coraçon y en mis prisiones, y en la defensa y confirmacion del Evangelio, que soy todos vosotros compañeros de mi gracia.

8 Porque testigo me es Dios de como os amo todos vosotros en las entrañas de Iesu Christo.

9 Y esto ruego, Que vuestra caridad abunde

maymas en sciencia, y en todo conocimiento:

10 Paraque discernays lo mejor: paraque seays sinceros y sin ofensa para el dia de Christo:

11 Llenos de fruto de justicia por Jesu Christo à gloria y loor de Dios.

12 Y quiero Hermanos, que sepays, que las cosas que me han sucedido han sido mas al provecho del Evangelio.

13 De tal manera que mis prisiones ayan sido celebres en Christo en todas las Audiencias, y en todos los demas lugares.

14 Y que muchos de los Hermanos tomando animo con mis prisiones osen mas atrevidamente hablar la palabra sin temor.

15 Y algunos cierto por embidia y porfia predicann à Christo: mas otros tambien por buena voluntad:

16 Otros digo, por contencion anuncian à Christo no sinceramente pensando de acrecentar afliccion à mis prisiones:

17 Otros tambien por caridad, sabiendo que soy puesto para defensa del Evangelio.

18 Que pues? Mas que en qualquiera manera, o por pretexto, o por verdad sea Christo anunciado, questo tambien me gozo, y aun me gozare.

19 Porque sé que esto me resultara en salud por vuestra oracion, y por el ayuda del Espiritu de Iesu Christo.

20 Conforme à mi desseo y esperança, que en nada seré confuso: antes con toda confiança, como siempre, aora tambien será engrandecido Christo en mi cuerpo, o por vida, o por muerte.

21 Porque à mi Christo me es ganancia, o biviendo, o muriendo.

\*G. fruto da  
la obra.

22 Y si bivar en carne me es \* provechoso, y aun  
no sé que escoger,

23 Porque de ambas cosas estoy puesto en estre-  
cho, teniendo desseo de ser desatado, y estar con  
Christo, *esto es* mucho mejor.

24 Mas quedar en la carne es mas necessario por  
causa de vosotros.

25 Y confiando en esto sé que quedaré, que aun  
permaneceré con todos vosotros para provecho vue-  
stro y gozo de la fe.

26 Paraque crezca vuestra gloriacion de mi en  
Christo Iesus por mi venida otra vez à vosotros.

Eph 4.1.

Col. 1.10.

1. The. 2.12

27 Solamente que converseys || como conviene  
segun el Evangelio de Christo: paraque, o sea que  
venga, y os vea, o que esté ausente, oyga de voso-  
tros, que estays *firmes* en un mismo espiritu unani-  
mes combatiendo juntamente por la fe del Evan-  
gelio.

28 Y en nada os espanteys de los que se oponen  
que à ellos ciertamente es indicio de perdicion, mas  
à vosotros de salud: y *esto es* de Dios.

29 Porque à vosotros es concedido por Christo no  
solo que creays en el, mas aun que padezcays por el.

30 Teniendo la misma batalla que aveys visto en  
mi, y agora oys de mi.

### CAP. II.

1. Exhortalos sobre todo 3. à humildad. 6. y esto à exemplo  
de Christo. 19. Prometeles de en breve embiarlos à Tim-  
theo. 26. Escusa la tardança de Paphrodito.

1 **P**Ortanto si ay en vosotros alguna consolacion  
en Christo, si algun refrigerio de caridad, si  
alguna

alguna comunión de Espiritu, si algunas entrañas y  
misericordias,

1 Cumplid mi gozo en que sintays lo mismo teni-  
endo una misma caridad, unanimes, sintiendo u-  
na misma cosa.

2 Nada hagays por contienda o por vana gloria,  
antes por humildad || estimando os los unos à los o- *Rom. 12. 10*  
tros por mas excelentes que à si mismos.

3 No mirando cada uno à lo que es suyo, mas à lo  
que es de los otros.

4 Assique este mismo afecto sea en vosotros, que  
se en Christo Iesus :

5 El qual siendo en forma de Dios no tuvo por  
roña ser igual à Dios :

6 Mas agoróse à si mismo || tomando forma de fi- *Mat. 20. 28*  
ero, hecho semejante à los hombres : *Heb. 2. 9.*

7 Y hallado como hombre en la condicion, se hu-  
milló à si mismo hecho obediente hasta la muerte, y  
muerte de Cruz. \*o abatió.

8 || Por lo qual Dios tambien lo ensalcó, y le dió *Eph. 1. 21.*  
nombre que es sobre todo nombre :

9 || Que al nombre de Iesus toda rodilla de lo *Esai. 45. 23.*  
celestial, de lo terrenal, y de lo infernal se doble. *Iua. 13. 13.*

10 Y que toda lengua cōfiesse, Que el Señor Iesu *Rom. 14. 11*  
Christo está en la gloria de Dios Padre. *1. Cor. 8. 6.*

11 Portanto amados mios, como siempre aveys *7 12. 9.*  
obedecido, no como en mi presencia solamente, mas  
sin mucho mas aora en mi ausencia, obrad vuestra  
salud con temor y temblor.

12 Porque Dios es el que en vosotros obra assi el  
querer como el hazer por su buena voluntad.

13 Hazed todo || sin murmuraciones, o conti- *1. Ped. 4. 9.*  
endas.



*Mat. 5. 14.* 15 Paraque seays irreprehensibles, y senzillos, hijos de Dios, sin culpa en medio de la nacion maligna y perversa, || entre los quales resplandeceys como luminarias en el mundo.

16 Reteniendo la palabra de vida : paraque yo pueda gloriarme en el dia de Christo, que no he corrido ni trabajado en vano.

17 Y aunque yo sea sacrificado sobre el sacrificio y servicio de vuestra fe, me huelgo y me gozo por todos vosotros.

18 Y assi mismo os holgad tambien vosotros, y os gozad por mi.

*Act. 16. 1.* 19 Empero espero en el Señor Iesus || que os embiaré presto à Timotheo, paraque yo tambien esté de buen animo entendido vuestro estado.

20 Porque à ninguno tengo ran unanime, y que con sincera aficion esté solcito por vosotros.

*1. Cor. 10. 24* 21 || Porque todos buscan lo que es suyo proprio, no lo que es de Christo Iesus.

22 La experiencia del aveys conocido, que como hijo à padre ha servido conmigo en el Evangelio.

23 Assique à este espero embiaros luego que viere como van mis negocios.

24 Y confio en el Señor que yo tambien vendré presto à vosotros.

*\* ot. embador.* 25 Mas tuve por cosa necessaria embiaros à Ephrodito Hermano y companero y consiervo mio y vuestro \* Apostol que me servió en mi necesidad.

26 Porque el tenia desseo de todos vosotros, y gravemente se angustió de que huvieades oydo que avia estado enfermo.

27 Y cierto que estuvo enfermo à la muerte: mas Dios hubo misericordia del : y no solamente del,

del mas aun de mi, por que yo no tuviesse tristeza sobre tristeza.

12 Affique embiolo mas presto, para que viendo los bolvays à gozar, y yo esté con menos tristeza.

13 Recebildo pues en el Señor con todo gozo: y me en estima à los tales.

14 Porque por la obra de Christo ha llegado hasta la muerte poniendo su vida para suplir vuestra falta en mi servicio.

CAP. III.

1. *Confuta las vanas jactancias de los falsos Apostoles, 7. oponiendo contra ellos à solo Christo. 10. Describe la virtud, y naturaleza de la fe, 15. para que pospuestos todos otros negocios, sean participantes de la cruz de Christo. 18. cuyos enemigos nota.*

1 **R**esta Hermanos, que os gozeys en el Señor. Escreviros las mismas cosas à mi no es grave, y à vosotros es seguro.

2 Guardaos de los perros, guardaos de los malos obreros, guardaos de la \* concision.

\* o, cortami-  
ento.

3 Porque nosotros somos la circuncision, los que servimos en espiritu à Dios, y nos gloriamos en Christo Jesus no teniendo confianza en carne.

4 Aunque yo tengo tambien de que confiar en carne. Si alguno piensa que tiene de que confiar en carne, yo tengo mas.

5 Circuncidado al octavo dia, del linage de Israel, del tribu de Benjamin, || Hebreo de Hebreos: || quanto à la Ley, Phariseo.

2. Co. 11. 22.  
Act. 26. 6.

6 Quanto al zelo, perseguidor de la Iglesia: quanto à la justicia que es en la Ley, irreprehen-

7 Mas las ganancias que tenia , tuve por perdida por amor de Christo.

8 Antes aun ciertamente todas las cosas tengo por perdida por el eminente conocimiento de mi Señor Iesu Christo: por amor del qual he perdido todo esto, y lo tengo por estiercol por ganar à Christo,

9 Y por ser hallado en el que no tengo mi justicia, que es por la Ley, sino la que es por la fe de Christo, justicia que es de Dios por la fe:

10 Por conocerlo à *el*, y à la virtud de su resurreccion, y la comunicacion de sus passiones configurado à su muerte:

11 Si en alguna manera llegasse yo à la resurreccion de los muertos.

12 Porque aun no he alcançado, ni aun soy perfecto; mas sigo para comprehender como tambien soy comprehendido de Christo Iesus.

13 Hermanos, yo mismo aun no me estimo aver comprehendido.

14 Empero una cosa *hago*, que olvido ciertamente lo que queda atras, y estiendo me à lo que està delante, \* tiro al blanco, *es à saber*, al premio de la soberana vocacion de Dios en Christo Iesus.

15 Assique todos los que somos perfectos, esto sintamos: y si otra cosa sentis, esto tambien os revelara Dios.

16 Empero à lo que emos llegado, vamos por la misma regla: || y sintamos una misma cosa.

17 Hermanos, sed juntamente mis imitadores, y considerad los que anduvieren assi, como nos tenemos por exemplo.

18 \* Porque muchos andan, de los quales os dixe muchas vezes, y aora tambien lo digo llorando, ene-

migos

\* o, sigo.

Rom. 15. 5.

1. Cor. 1. 10

Rom. 16. 17

\* manda cõ-

siderar qua-

les sean ma-

los para

guardarse

dellos.

signa de la Cruz de Christo:

9 Cuyo fin es perdicion: cuyo Dios el viere, y su gloria en confusion: que piensan cosas terribles.

10 Mas nuestra bivienda es en los cielos: || de 1. Cor. I. 7.  
tambien esperamos al Salvador, al Señor Je. Tit. 2. 11.  
su Christo.

11 El qual transformara nuestro cuerpo abatido para hazerlo conforme á su cuerpo glorioso, segun la eficacia con que puede tambien sujetar á si todas las cosas,

CAP. IIII.

De avisos particulares 4. viene á los generales. 10. Dize que de tal manera se alegró con la liberalidad que con el Señor, 12. que tuuiera paciencia si le faltara.

A Sique Hermanos míos amados y deseados, amigozoy corona, estad assi firmes amados en el Señor.

1 A Evodias ruego, y á Syntyches ruego, que siguen lo mismo en el Señor.

3 Assi mismo te ruego tambien á ti Hermano compañero, ayuda á las que trabajaron juntamente conmigo en el Evangelo, con Clemente tambien, y con los demás mis coadjutores, cuyos nombres estan en el || libro de la vida.

4 || Gozaos en el Señor siempre: otra vez digo, Gozaos.

5 Vuestra modestia sea conocida de todos los hombres. El Señor está cerca.

6 || De nada esteys solícitos: sino que vuestras peticiones sean notorias delante de Dios con mucha oracion, y ruego, y hazimiento de gracias.

Rev. 3. 5. 7.  
20. 12. y 21.  
25.  
Ar. 3. 1.  
Gal. 5. 22.  
Mat. 6. 25.

7 Y la paz de Dios, que sobrepuja todo entendimiento guardara vuestros coraçones y vuestros entendimientos en Christo Iesus.

8 Resta hermanos, que todo lo que es verdadero, todo lo honesto, todo lo justo, todo lo sancto, todo lo amable, todo lo que es de buen nombre: si ay virtud, si ay alabança, esto pensad.

9 Lo que aprendistes, y recebistes, y oystes, y visteis en mi, esto hazed: y el Dios de paz será con vosorros.

10 En gran manera me gozé toda via en el Señor de que al fin ya reverdecistes en tener cuydado de mi, de lo qual aun estavades sollicitos, empero faltava os la oportunidad.

11 No lo digo como por *mi* necesidad: porque yo he aprendido á contentarme con lo que tengo.

12 Sé tambien estar abatido, y sé tener abundancia. Donde quiera y en todas cosas soy instruydo tambien para hartura como para hambre, tambien para tener abundancia, como para padecer necesidad.

13 Todo lo puedo en Christo que me fortalece.

14 Todavia bien hezistes que comunicastes juntamente á mi tribulacion.

15 Y sabeys tambien vosorros ô Philippenſes, que al principio del Evangelio, quando me parti de Macedonia, ninguna Iglesia me comunicó en caso de dar, y recibir, sino solos vosorros.

16 Porque aun á Theſſalonica me embiaſtes lo necesario una y otra vez.

17 No que yo busque dadivas, mas busco fruto abundante en vuestra cuenta.

18 Assique todo lo he recebido, y tengo asar:  
estoy

choy lleno, avendo recebido de Epaphrodito lo que  
cubialles, olor de suavidad, sacrificio acepto y agra-  
dable á Dios.

19 Mi Dios pues suplira todo lo que os falta con-  
forme á sus riquezas con gloria en Christo Iesus.

20 Al Dios y Padre nuestro sea gloria por siglos  
de siglos. Amen.

21 Saludad á todos los Sanctos en Christo Iesus:  
saludan os los Hermanos que estan conmigo.

22 Saludan os todos los Sanctos: y mayormente  
ellos que son de la casa de Cesar.

23 La gracia de nuestro Señor Iesu Christo sea  
con todos vosotros. Amen.

Escrita de Roma con Epaphrodito.

## LA EPISTOLA DEL APO- STOL SAN PABLO A LOS COLOCENSES.

### CAP. I.

1. Despues de la salutacion 4. los alaba, para hazerlos a-  
través á que lo oyan. 7. Aprueba la doctrina que avian  
oydo de Epaphra. 13. Engrandece la gracia de Dios para  
con ellos. 20. Testifica todas las partes de nuestra salud  
consistir en solo Christo.

**P**ablo Apostol de Iesu Christo || por la 1. Cor. I. 7.  
voluntad de Dios, y el hermano Ti-  
motheo.

2 A los Sanctos y hermanos fieles  
en Christo que estan en Colofias: la  
gracia y paz de Dios nuestro Padrê y del Señor Iesu  
Christo sea con vosotros.

3 Hazemos gracias al Dios y Padre de nuestro Señor Iesú Christo siempre orando por vosotros:

4 Oyendo vuestra fe en Christo Iesus, y la caridad para con todos los Sanctos:

5 Por la esperança que os es guardada en los cielos: la qual aveys oydo ya por la palabra verdadera del Evangelio.

6 El qual ha llegado hasta vosotros, como por todo el mundo: y frutifica, assi tambien en vosotros, desde el dia que verdaderamente oyistes y conocistes la gracia de Dios.

7 Como aveys aprendido de Epaphra nuestro amado conseruo, el qual es vuestro fiel Ministro de Christo.

8 El qual tambien nos ha declarado vuestra caridad en el Espíritu.

9 Por lo qual tambien nosotros desde el dia que lo oyamos, no cessamos de orar por vosotros, y pedir que seays llenos de conocimiento de su voluntad en toda sabiduria y entendimiento espiritual.

*Eph. 4. 1.* 10 ¶ Para que andeys dignamente en el Señor, agradando *le* en todo, ¶ frutificando en todas buenas obras, y creciendo en conocimiento de Dios.

*Phil. 1. 27.* *1. Thes. 2. 12* 11 Corroborados de toda fortaleza conforme á la potencia de su gloria con toda tolerancia y longanimidad con gozo.

12 Haziendo gracias al Padre que nos hizo idoneos para participar en la Suerte de los Sanctos en luz:

13 Que nos libró de la potestad de las tinieblas, *Mat. 3. 17.* y nos traspassó en el Reyno ¶ de su amado Hijo.

*3. 17. 5.* 14 En el qual tenemos redencion por su sangre, *2. Ped. 1. 17* remission *digo* de pecados.



15 El qual es || la imagen de Dios invisible, Primogenito de toda criatura. *Heb. 1. 3.*

16 || Porque por el son criadas todas las cosas que *Iuan. 1. 3.*  
 en los cielos, y que *están* en la tierra, visibles y  
 invisibles: ó thronos, ó señorios, ó principados, ó  
 potestades: todo fue criado por el y en el.

17 Y el es antes de todas las cosas: y todas las cosas consisten por el.

18 Y el es la Cabeça del Cuerpo de la Iglesia,  
 principio || y primogenito de los muertos, para que *1. Cor. 15. 20*  
 en todo tenga el primado. *Rev. 1. 5.*

19 Porquanto ha plazido al Padre || que toda plenitud habitasse en el: *Ab. 2. 9.*  
*Iuan. 1. 14.*

20 Y por el reconciliar todas las cosas á si, pacificando por la sangre de su Cruz assi lo que *está* en la tierra, como lo que *está* en los cielos.

21 Vosotros tambien siendo en otro tiempo estranos, y enemigos de animo *dado* á malas obras, aora empero os ha reconciliado,

22 En el cuerpo de su carne por la muerte: || para presentar os sanctos y sin mancha, y irreprehensibles delante del. *Luc. 1. 75.*  
*1. Cor. 1. 3.*  
*Eph. 1. 4.*

23 || Si empero permaneceys fundados y firmes en la fe, y sin moveros de la esperanza del Evangelio que aveys oydo: el qual es predicado á toda criatura que *está* debaxo del cielo, del qual yo Pablo soy hecho Ministro. *Tit. 2. 11.*  
*Iuan. 15. 6.*

24 Que aora me gozo en lo que padezco por vosotros, y cumplo en mi carne lo que falta de las aflicciones de Christo por su cuerpo que es la Iglesia.

25 De\* la qual soy hecho Ministro por la dispensacion de Dios, la qual me es dada en vosotros para que cumpla la palabra de Dios. *Sc. Iglesia.*

**Rom. 16.25** 26 *Es á saber,* || el mysterio oculto desde los siglos  
**Eph. 3.9.** y edades: mas al presente ha sido manifestado á sus  
**2.Tim. 1.10** Santos.

**Tit. 1.2.** 27 A los quales quiso Dios hazer notorias las ri-  
**1.Ped. 1.20** quezas gloriosas deste mysterio en los Gentiles, que  
**1.Tim. 1.1.** Christo es en vosotros || esperança gloriosa.

28 El qual nosotros anunciamos amonestando á  
 todo hombre, y enseñando en toda sabiduria, para  
 hazer á todo hombre perfecto en Christo Iesus.

29 En lo qual aun trabajo combatiendo se-  
 gun la eficacia del, la qual el obra en mi poderosamente.

## CAP. II.

**I.** *Condena, como cosa vana todo quanto ay fuera de Christo.* **II.** *Trata particularmente de la Circuncision, 16. Del abstenerse de viandas, 18. del culto de Angeles, 20. De donde concluye ellos ser libres por Christo de los ritos.*

**Destecóbate** **I** **1.Thes. 2.2.** **P**ORQUE quiero que sepays \* quan gran comba-  
 te yo sufra por vosotros, y por los de Laodicea,  
 y por todos los que nunca vieron mi faz en carne.

2 Paraque tomen consolacion sus coraçonessu-  
 nidos en caridad, y en todas riquezas de certidum-  
 bre de inteligencia, para conocer el mysterio del  
 Dios y Padre, y de Christo.

3 En el qual estan todos los tesoros de sabiduria,  
 y de conocimiento encubiertos.

4 Y esto digo paraque nadie os engañe con pala-  
 bras persuasorias.

**1.Cor. 5.3.** 5 || Porque aunque estoy ausente con el cuer-  
 po, con el espiritu estoy con vosotros gozandome,  
 y mirando vuestro concierto, y la firmeza de vuestra  
 fe en Christo.

6 Portanto

6 Por tanto de la manera que aveys recebido al Señor Iesu Christo, andad en el:

7 Arraygados y sobreedificados en el, y confirmados en la fe, assi como aveys sido enseñados, || creciendo en ella con hazimiento de gracias. *I. Cor. I. 5.*

8 Mirad que ninguno os saltee por Filosofia, y vano engaño, segun la tradicion de los hombres, segun los rudimentos del mundo, y no segun Christo.

9 || Porque en el habita toda la plenitud de Divinidad corporalmente. *Ar. I. 19.*

10 Y en el estays cumplidos: el qual es Cabeça de todo principado y potestad. *Iuan. I. 14.*

11 En el qual tambien soys circuncidados || de circuncision hecha sin manos, con el despojamiento del cuerpo de los pecados de la carne, en la circuncision de Christo. *Rom. I. 29.*

12 || Sepultados juntamente con el en el bautismo, en el qual tambien resucitastes con el || por la fe de la operacion de Dios que lo resucitó de los muertos, *Rom. 6. 4. Eph. 1. 19.*

13 || Vivificando os tambien à vosotros juntamente con el, perdonando os todos los pecados, estando vosotros muertos en pecados y en el prepucio de vuestra carne. *Eph. 2. 5.*

14 || Borrando la obligacion de los ritos que era contra nosotros, la qual digo, nos era \* contraria, quitandola de en medio y enclavandola en la cruz, *Eph. 2. 14. Pues por ella eramos*

15 Y despojando los principados y las potestades, y sacandolos à la verguença en publico confiadamente triumphando de ellos en ella. *condenados.*

16 Por tanto nadie os juzgue por la comida, ò por la bebida, ò por respecto del dia de fiesta, ò de

nueva luna, ô de Sabados,

17 Lo qual es las sombra de la cosas venideras; mas el cuerpo es de Christo.

*q.d. Nadie os engañe con hipocresia. Mat. 24*

18 \* Nadie os coja el premio, queriendo *hacer esto* con humildad fingida y con culto de Angeles, las quales cosas nunca vido, andando hinchado en el vano sentido de su carne:

4.

19 Y no teniendo la cabeça, de la qual todo el cuerpo fornecido y conjunto por *sus* ligaduras y coyunturas crece en augmento de Dios.

20 Pues si soys muertos con Christo quanro à los rudimentos del mundo, porque aun como que viviesdes en el mundo; os cargan de ritos,

*sc. dizen os los falsos Apostoles.*

21 \* No comas, no gustes, no toques?

22 Todas las quales cosas, *prescriptas* por mandamientos y doctrinas de hombres, perecen con el mismo uso.

*q.d. invencionado de los hombres.*

23 Las quales ciertamente tienen apariencia de sabiduria \* en culto voluntario y humildad de espiritu, y menosprecio del cuerpo, no por honra alguna, para hartura de la carne.

### CAP. III.

1. *A los exercicios terrenos, en que los falsos Apostoles insistian, 2. opono las cosas celestiales. 5. Comiença de la mortificacion de la carne, 8. de donde saca particulares exhortaciones, 18. y particulares officios, que dependen de la ruacion de cada uno.*

I **P**Ves si aueys resucitado con Christo, lo que es de arriba buscad, donde está Christo sentado à la diestra de Dios.

2 Lo que es de arriba, pensad, no lo que sobre la tierra.

3 Porque muertos soys, y vuestra vida está escondida

condida con Christo en Dios.

4 Quando se manifestare Christo nuestra vida, entonces vosotros tambien sereys manifestados con de gloria.

5 || Mortificad pues vuestros miembros que estan sobre la tierra: fornicacion, inmundicia, molicie, mala concupiscencia, y avaricia, que es idolatria. *Ephe. 3. 5.*

6 Por las cuales cosas la yra de Dios viene sobre los hijos desobedientes.

7 En las cuales vosotros tambien andavades en otro tiempo viviendo en ellas.

8 || Mas agora dexad tambien vosotros todas estas cosas, yra, enojo, malicia, maledicencia, palabras deshonestas de vuestra boca. *Rom. 6. 4. Ephe. 4. 25 Heb. 12. 2.*

9 No mintays los unos a los otros: pues que os ays desnudado el viejo hombre con sus hechos, *1. Ped. 2. 1. y. 4. 1.*

10 Y vestido os el nuevo: el qual por el conocimiento es renovado || conforme a la imagen del que lo crió. *Gen. 1. 26. y 5. 1. y. 9. 6.*

11 Donde no ay Griego ni Iudio, Circuncision ni Prepucio, barbaro ni Scythia, siervo ni libre; mas Christo es en todo todas las cosas.

12 || Vestios pues como escogidos de Dios, Sãctos y Amados, de entrañas de misericordia, de benignidad, de humildad, de mansedumbre de paciencia. *Ephe. 6. 11.*

13 Soportando os los unos, a los otros, y perdonando os los unos a los otros, si alguno tuviere quexa del otro: de la manera que Christo os ha perdonado, assi tambien vosotros perdonad.

14 Y sobre todas cosas, vestios de caridad, la qual es el vinculo de perfeccion.

15 Y la paz de Dios gobierne en vuestros corazones: en la qual assi mismo soys llamados en un cu-

erpo, y sed gratos.

16 La palabra de Christo habite en vosotros abundantemente en toda sabiduria, enseñando os, y exhortando os los unos à los otros con Psalmos y Hymnos, y canciones espirituales con gracia cantando en vuestros coraçones al Señor.

*1. Cor. 10.*

31.

17 || Y todo lo que hizierdes, en palabra, ò en obra, todo sea en el nombre del Señor Iesus haziendo gracias al Dios y Padre por el.

*Ephes. 5. 22.*

18 || Casadas, sed sujetas à vuestros propios maridos, como conviene en el Señor.

*1. Ped. 3. 1.*

19 || Maridos, amad vuestras mugeres, y no les seays deslabridos.

*Ephes. 6. 1.*

20 || Hijos, obedeced à vuestros padres en todo: porque esto agrada al Señor.

21 Padres, no irriteys à vuestros hijos, porque no se hagan de poco animo.

*Ephes. 6. 6.*

*Tit. 2. 9.*

*1. Ped. 2. 18*

22 || Siervos obedeced en todo à vuestros señores segun la carne, no sirviendo al ojo, como los que pretenden agradar à los hombres; sino con sencillez de coraçon, temiendo à Dios.

23 Y todo lo que hizierdes hazeldo de animo, como al Señor, y no à los hombres:

24 Estando ciertos que del Señor recibereys el salario de herencia: porque al Señor Christo servís.

*Deu. 10. 27*

*Rom. 2. 11.*

*Gal. 2. 6.*

*Ephes. 6. 9.*

*Act. 10. 34*

25 Mas el que haze injuria, recibira la injuria que hiziere: || porque no ay respeto de personas.

### CAP. IIII.

I. Buélve à las generales exhortaciones, 3. Mandales que rueguen por el, 6. y que sus palabras sean agradables, 7. al fin pone encomiendas y salutaciones.

I Señores

COLOSSENSES. CAP. I I I I. 379

1 Señores, hazed lo que es justo y recto con vuestros siervos, estando ciertos que tambien vosotros teneys Señor en los cielos.

2 ¶ Perseverad en oracion velando en ella con hazimiento de gracias: *Luc. 18. 1. 1. Thes. 5. 17*

3 ¶ Orando tambien juntamente por nosotros, que el Señor nos abra la puerta de la palabra para que hablemos el mysterio de Christo, por el qual aun estoy preso. *Eph. 6. 19. 2. Thes. 3. 1.*

4 Para que yo lo manifieste, como me conviene hablar.

5 ¶ Andad con sabiduria con los estrafios \* ganando la ocasion. *Eph. 5. 15. No perdays*

6 Vuestra palabra sea siempre con gracia aderecada con sal: que sepays como os conviene responder á cada uno. *la ocasion de ganarlos.*

7 Tichico hermano amado y fiel Ministro y conseruo en el Señor os hara saber todos mis negocios:

8 Al qual os he embiado \* expressemente, para que entienda vuestros negocios, y consuele vuestros corazones. *G. para esto mismo.*

9 Juntamente con Onesimo amado y fiel Hermano, el qual es de vosotros. Todo lo que aca passa entre vosotros lo haran saber.

10 Saluda os Aristarcho mi compañero en la prision, y Marcos el sobrino de Barnabas, acerca del qual aveys recebido mandamientos. Si viniere á vosotros, recibir lo heys.

11 Y Iesus llamado el Justo: los quales son de la Circuncision: estos solos son los que me ayudan en el Reyno de Dios: han me sido consuelo.

12 Saluda os Epaphras, el qual es de vosotros, seruo de Christo, siempre solcito por vosotros en



oraciones, que esteys firmes, perfectos y cumplidos en todo lo que Dios quiere.

13 Porque yo le doy este testimonio, que tiene gran zelo por vosotros, y por los que estan en Laodicea, y en Hierapolis.

2. Tim. 4. II.

14 || Saluda os Lucas el amado medico y Demas.

15 Saludad á los Hermanos que estan en Laodicea, y á Nympha, y á la Iglesia que está en su casa.

16 Y quando esta carta fuere leyda entre vosotros, hazed que tambien sea leyda en la Iglesia de los Laodicenses: y la que es *escrita* de Laodicea que la leays tambien vosotros.

17 Y dezid á Archippo: Mira que cumplas el ministerio que has recebido del Señor.

18 Salud de mi mano, de Pablo. Acordaos de mis prisiones. La gracia sea con vosotros. Amen.

*Escrita de Roma á los Colossenses con Tychico y Onesimo.*

## LA PRIMERA EPISTOLA DE SAN PABLO A LOS THESSALONICENSES.

### CAP. I.

1. *Comiença por hazimiento de gracias, 4. para darles á entender que todo quanto bien dixe dellos, procede de la liberalidad de Dios, 8. y que son exemplo á los otros.*

1 **A**blo, y Sylvano, y Timotheo á la Iglesia de los Thessalonicenses congregada en Dios Padre, y en el Señor Jesu Christo. La gracia y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Christo.

Christo sea con vosotros.

1 || Hazemos siempre gracias á Dios por todos vosotros, ||haziendo memoria de vosotros en nuestras oraciones. 2. Thes. 1. 3. Phil. 1. 3.

2 Sin cessar, acordandonos de la obra de vuestra fe, y del trabajo de Caridad, y de la paciencia de la esperança en nuestro Señor Iesu Christo, delante de Dios y Padre nuestro:

3 Estando ciertos, Hermanos amados, de que soys Elegidos de Dios.

4 Porquanto nuestro Evangelio no fue entre vosotros en palabra solamente, mas tambien en potencia, y en espíritu Santo, y en mucha certidumbre de persuasión: como sabeys quales fuemos entre vosotros por causa de vosotros.

5 Y vosotros fuestes hechos imitadores de nosotros y del Señor, recibiendo la palabra con mucha tribulación, con gozo de Espíritu Santo.

6 De tal manera que ayays sido exemplo á todos los que han creydo en Macedonia y en Achaya.

7 Porque por vosotros ha sido divulgada la palabra del Señor no solo en Macedonia y en Achaya, mas aun en todo lugar vuestra fe que es en Dios, se ha estendido, *de manera* que no tengamos necesidad de hablar nada.

8 Porque ellos cuentan de nosotros qual entrada tuvimos á vosotros, y de que manera fuestes convertidos á Dios dexando los idolos para servir á Dios vivo y verdadero.

9 Y esperar á su Hijo Iesus de los cielos, al qual resucitó de los muertos, el qual nos libra de la yra que ha de venir.

## CAP. II.

1. Declara quan fielmente les aya predicado el Evangelio,  
5. no pretendiendo ganancia, 6. ni ser alabado de los  
hombres. 10. Lo qual prueba con el testimonio de los.  
14. Y que ellos ayan animosamente sufrido persecuciones  
de sus compatriotas. 17. Dize que tiene grandeseo de  
verlos.

1 **P**ORQUE Hermanos, vosotros sabeys que nue-  
stra entrada á vosotros no fue vana:

*Act. 16. 22.*

*Este com-  
bate, Col. 2. 1*

2 Antes aun aviendo padecido, y sido afrentados  
|| en Philippos, como sabeys, tuvimos osadia en nue-  
stro Dios para anunciaros el Evangelio de Dios con  
gran\* combate.

3 Porque nuestra exhortacion no fue de error, ni  
de inmundicia, ni por engaño.

4 Sino por aver sido aprovados de Dios para que  
se nos encargasse el Evangelio: Assi hablamos, no  
como los que agradan á los hombres, sino á Dios, el  
qual prueba nuestros coraçones.

5 Porque nunca fuemos lisongeros en la palabra,  
como sabeys, ni tocados de avaricia: Dios es testigo

6 Ni buscando de los hombres gloria, ni de voso-  
tros, ni de otros: aunque podiamos ser os carga, co-  
mo Apostoles de Christo.

7 Antes fuemos gentiles, como si el ama cri-  
asse sus hijos.

8 Tan aficionados á vosotros, que quisiéramos  
entregaros no solo el Evangelio de Dios, mas aun  
nuestras proprias animas: porque nos erades ca-

*Act. 20. 34.* rissimos.

*1. Cor. 4. 12.*

9 Porque ya Hermanos, os acordays || de nuestro  
2. *Thes. 3. 8.* trabajo y fatiga, que trabajado de noche y de dia por

no ser graves á ninguno de vosotros, predicamos entre vosotros el Evangelio de Dios.

10 Vosotros soys testigos y Dios de quan santos, y justos, y irreprehensibles fuemos á los que creyistes.

11 Como sabeyis que exhortavamos y consolavamos á cada uno de vosotros, como el padre á sus hijos

12 Y os protestavamos || que anduviessedes dignamente segun Dios, que os llamó á su Reyno y gloria.

*Eph. 4. 1.*

*Phil. 1. 27.*

*Col. 1. 10.*

13 Por lo qual tambien nosotros hazemos gracias á Dios sin cessar, de que aviendo recebido de nosotros la palabra de la doctrina de Dios, la recibistes, no como palabra de hombres, mas como á la verdad lo es, como palabra de Dios, el qual obra en vosotros los que creyistes.

14 Porque vosotros hermanos, aveys sido imitadores en Christo Iesus de las Iglesias de Dios, que estan en Judea: que aveys padecido tambien vosotros las mismas cosas de los de vuestra propria nacion, como tambien ellos de los ludios:

15 Que tambien mataron al Señor Iesus, y á sus propios Prophetas, y á nosotros nos han perseguido: y no son agradables á Dios, y á todos los hombres son enemigos.

16 Defendiendo nos que no hablemos á los Gentiles para que se salven: para que hinchan sus pecados sépre: porque la ira los ha alcanzado hasta el cabo.

17 Mas Hermanos, nosotros privados de vosotros por un poco de tiempo, de la vista, no del corazón, || portanto nos apressuramos mas con mucho desseo para ver vuestro rostro.

*Rom. 1. 11.*

18 Por lo qual queximos venir á vosotros, yo

Pablo á la verdad, una vez y otra: mas impidió Satanás.

19 Porque que es nuestra esperanza, ó gozo, ó corona de que me glorie? no soys vosotros del amor de nuestro Señor Iesu Christo en su venida?

20 Ciertamente vosotros soys nuestra gloria y gozo.

### CAP. III.

1. Para mostrarles el amor que les tiene, les embia á Timotheo. 6 Alegrase tanto con las nuevas de su prosperidad de ellos, 9. que no puede dar tantas gracias á Dios como devria. 11. Y por esso rompe en oracion.

1 Por lo qual no esperando mas acordamos á quedarnos solos en Athenas.

Act. 16. 1.

2 || Y embiamos á Timotheo nuestro Hermano y Ministro de Dios, y coadjutor nuestro en el Evangelio de Christo á confirmaros y exhortaros en vuestra fe.

3 Para que nadie se mueva en estas tribulaciones porque vosotros sabey que nosotros somos puestos para esto.

4 Porque aun estando con vosotros os predicamos que aviamos de pasar tribulaciones: como ha acontecido, y lo sabeys.

5 Por lo qual tambien yo no esperando mas he embiado para conocer vuestra fe, temiendo que el Tentador no os huviesse en alguna manera tentado, y que nuestro trabajo no fuesse en vano.

6 Empero bolviendo de vosotros á nosotros Timotheo, y haziendo nos saber vuestra fe y Caridad, que siempre teneys buena memoria de nosotros, desolando vernos, como tambien nosotros á vosotros.

7 En ello Hermanos, recebimos consolacion de vosotros

en toda nuestra necesidad y afliccion por causa de vuestra fe.

1. Porque agora *nosotros* bivimos, si vosotros estays en el Señor.

2. Por lo qual || que hazimiento de gracias poderemos dar à Dios por vosotros por todo el gozo con que nos gozamos à causa de vosotros delante de nuestro Dios, *Ps. 116. 13*

3. Orando de noche y de dia con grande instancia, que veamos vuestro rostro, y que cumpla- *Rom. 1. 10.*  
nos lo que falra à vuestra fe? *1. 5. 23.*

4. Mas el mismo Dios y Padre nuestro, y nuestro Señor Iesu Christo encamine nuestro viage à vosotros.

5. Y à vosotros multiplique el Señor, y haga abundar la caridad entre vosotros y para con todos, como es tambien de nosotros para con vosotros.

6. || Paraque sean confirmados vuestros corazones en sanctidad irreprehensibles<sup>9</sup> delante del Dios y Padre nuestro, para la venida de nuestro Señor Iesu Christo con todos sus Sanctos. *1. Cor. 1. 8.*  
*Ab. 5. 23.*

## CAP. IIII.

1. Exhortalos 3. à sanctidad de vida, 9. y à que se amen.

2. Vedales el entristecerse como los infides 15. Pinea el libro la historia de nuestra resurreccion.

**R**esta pues Hermanos, que os roguemos y exhortemos en el Señor Iesus, que de la manera que fuistes enseñados de nosotros de como os conviene andar, y agradar à Dios, vays creciendo.

3. Porque ya sabeys que mandamientos os dimos por el Señor Iesus.

4. || Porque esta es la voluntad de Dios, es à saber, *Rom. 12. 2.*  
*Eph. 5. 17.*

vuestra sanctificacion, que os abstengays de fornicacion:

4 Que cada uno de vosotros sepa tener su vaso en sanctificacion y honor.

5 No con afecto de concupiscencia, como las Gentes que no conocen à Dios.

1. Cor. 6. 8.

6 ¶ Que ninguno oprima ni calumníe en nada à su hermano: porque el Señor es vengador de todo esto: como ya os avemos dicho y protestado.

1. Cor. 1. 2.

7 ¶ Porque no nos ha llamado Dios à inmundicia, sino à sanctificacion.

1. Cor. 7. 40.

8 Assique el que nos menosprecia, no menosprecia à hombre, sino à Dios: ¶ el qual tambien nos dió su Espíritu sancto.

Ioa. 13. 34.

9 Quanto à la caridad fraterna no aveys menester que os escriva: ¶ porque vosotros aveys aprendido de Dios que os ameyis los unos à los otros.

y 15. 12.

1. Iuan. 2. 8

y 4. 21.

10 Y tambien lo hazeys assi con todos los hermanos que estan por toda Macedonia. Rogamos os empero Hermanos, que crescays mas y mas,

2. Thes. 3. 7.

11 ¶ Y que procureys de tener quietud, y hazer vuestros negocios: y que trabajeyis con vuestras propias manos de la manera que os avemos mandado.

\*o, de nadi.

12 Y que andeys honestamente para con los estranos: y que no tengays necesidad de \* nada.

sc. trabajan

do vosotros

y no bolgan

do.

13 Tampoco Hermanos, queremos que ignoreys acerca de los que durmieron, Que no os entristecays como los otros que no tienen esperanza.

14 Porque si creemos que Iesus murió y resucitó, assi tambien traera Dios con el à los que durmieron en Iesus.

1. Co. 15. 23

15 Por lo qual os dezimos esto en palabra del Señor, Que nosotros que vivimos y quedamos hasta la



la venida del Señor, no seremos los delanteros à los que durmieron.

16 Porque el mismo Señor con algazara, y con voz de Archangel, || y con trómpeta de Dios decen- *Mat. 24. 31*  
dirá del cielo, y los muertos en Christo resucitaran *1. Co. 15. 52.*  
primero.

17 Luego nosotros los que bivimos y quedamos, juntamente con ellos seremos arrebatados en las nubes à recebir al Señor: Y assi estaremos siempre con el Señor.

18 Por tanto consolaos los unos à los otros en estas palabras.

## CAP. V.

*I. Condenando la curiosa inquisicion del tiempo de la venida de Christo, 6. amonesta que siempre esten aparejados para recibirlo. II. trata diversas exhortaciones.*

**E**Mpero acerca de los tiempos y de los momentos no teneys Hermanos, necesidad de que yo os escriba:

2 Porque vosotros sabeys muy bié, || que el dia del Señor vendra como ladron de noche. *Mat. 24. 44*  
*2. Ped. 3. 10*

3 Que quando diran: Paz y seguridad. Entonces vendra sobre ellos destruccion de repente, como los dolores à la muger preñada: y no escaparan. *Rev. 3. 3.*  
*y 16. 15.*

4 Mas vosotros Hermanos, no estays en tinieblas para que aquel dia os tome como ladron.

5 Porque todos vosotros soys hijos de luz, y hijos del dia: no somos de la noche, ni de las tinieblas.

6 Por tanto pues no durmamos como los demas: antes velemos y estemos templados.

7 Porque los que duermen de noche duermen: y los que estan borrachos, de noche estan borrachos.

*Esa. 59. 17.* 8 Mas nosotros que somos *hijos* del dia, estemos  
*Eph. 6. 17.* sobrios, || vestidos de cota de fe y de caridad: y la e-  
 sperança de salud por almete.

9 Porque no nos ha Dios ordenado para yra, sino  
 para alcançar salud por nuestro Señor Iesu Chri-  
 sto:

10 El qual murio por nosotros, para que o que  
 velemos, o que durmamos, bivamos juntamente  
 con el.

11 Por lo qual consolaos los unos à los otros, y  
 edificaos los unos à los otros, assi como lo hazeys.

*1. Tim. 5. 17* 12 Rogamos os assi mismo Hermanos, que reco-  
*Heb. 13. 7.* nozcays à los que trabajan entre vosotros, y os presi-  
 den en el Señor, || y os amonestan:

13 Y que los tengays en muy gran estima con ca-  
 ridad por causa de su obra. Tened paz los unos con  
 los otros.

14 Rogamos os tambien Hermanos, que corri-  
 jays à los que andan desordenadamente, que conso-  
 leys à los de poco animo, que soporteys à los flacos,  
 que seays sufridos para con todos.

*Prov. 17. 13* 15 || Mirad que ninguno dé à otro mal por mal:  
*y 20. 22.* antes seguid lo bueno siempre los unos para con los  
*Mat. 5. 35.* otros, y para con todos.

*Rom. 12. 17.* 16 Estad siempre gozosos.

*1. Ped. 3. 9.* 17 || Orad sin cessar.

*Eccl. 18. 22.* 18 En todo hazed gracias: porque esta es la vo-  
*Luc. 18. 1.* luntad de Dios para con vosotros en Christo Iesus.

*Col. 4. 3.* 19 No apagueys el Espiritu:

20 No menosprecieys las prophecias.

21 Examinaldo todo: retened lo que fuere bu-  
 eno.

22 Apartaos de toda apariencia de mal.

23 || Y el Dios de paz os santifique en todo, para que vuestro espíritu, y anima, y cuerpo, sea guardado entero sin reprehension para la venida de nuestro Señor Iesu Christo. *1. Cor. I. 8. Ar. 3. 12.*

24 || Fiel es el que os ha llamado: el qual tambien *1. Cor. I. 9.* hara esto.

25 Hermanos, orad por nosotros.

26 Saludad à todos los Hermanos || en beso san- *Rom. 16. 16*  
*1. Cor. 16. 20*

27 Adjuro os por el Señor que esta carta sea ley- *2. Cor. 13. 12*  
da à todos los Santos Hermanos. *1. The. 5. 26*


28 La gracia de nuestro Señor Iesu Christo sea con vosotros. Amen.

La primera à los Thessalonicenses fue escripta de Athenas.

## LA SEGUNDA EPISTOLA DEL APOSTOL S. PABLO A LOS THESSALONI- CENSES.

### C A P. I.

1. Alaba el aumento de fe, Caridad, 4. y paciencia de los Thessalonicenses: 6. y describiendo el castigo de Dios contra los que oprimen à los pios, 10. enseña à los fieles que esperen por aquel ultimo juyzio.

1. ablo, y Sylvano, y Timotheo à la Iglesia de los Thessalonicenses congregada en Dios Padré nuestro y en el Señor Iesu Christo:

2 La gracia y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Iesu Christo *sea* con vosotros.

*1. The. 1. 2.*

3 || Devemos hazer siempre gracias à Dios por vosotros Hermanos, como es justo, de que vuestra fe va creciendo, y la caridad de cada uno de todos vosotros abunda entre vosotros.

4 Tanto que nosotros mismos nos gloriamos de vosotros en las Iglesias de Dios, de vuestra paciencia y fe en todas vuestras persecuciones y tribulaciones que sufris,

*Judas. 6.*

5 || En testimonio del justo juyzio de Dios, para que seays avidos por dignos del Reyno de Dios, por el qual assi mismo padeceys.

6 Porque justa cosa es, delante de Dios pagar con tribulaciones à los que os atribulan:

*1. The. 4. 16*

7 Y à vosotros, que soys atribulados, y à nosotros reposo, || quando se manifestara el Señor Iesus del cielo con los Angeles de su potencia,

8 Con llama de fuego, para dar el pago à los que no conocen à Dios, ni obedecen al Evangelio de nuestro Señor Iesu Christo.

9 Los quales seran castigados de eterna perdicion por la presencia del Señor, y por la gloria de su potencia:

10 Quando viniere para ser glorificado en sus Sanctos, y à hazerse admirable en todos los que creyeron: porquanto nuestro testimonio ha sido creydo entre vosotros.

11 Por lo qual assimismo oramos siempre por vosotros que nuestro Dios os haga dignos de su vocacion, y cumpla todo el buen proposito de su bondad, y la obra de la fe con potencia.

12 Paraque el nombre de nuestro Señor Iesu Christo

Christo sea glorificado en vosotros, y vosotros en el por la gracia de nuestro Dios, y del Señor Iesu Christo.

## CAP. II.

1. *avisque no vendra el dia, del Señor, antes que aya una general apostasia, o apartamiento de la fe, 3. y que el Antecristo sea revelado. 8. cuya perdicion describe. 15. De aqui viene à exhortarlos à constancia.*

1 Rogamos os pues Hermanos, por la venida de nuestro Señor Iesu Christo, y por nuestro recomimiento à el,

2 Que no os movays facilmente de vuestro sentimiento, ni seays espantados ni por espíritu, ni por palabra, ni por carta como nuestra, como que el dia de Christo esté cerca.

3 || No os engañe nadie en ninguna manera. Porque no vendra sin que primero aya venido la \* Apo-  
stasia, y sea manifestado \* el hombre de Pecado, el Hijo de perdicion,

4 Oponiendose, y levantandose contra todo lo que se llama Dios, o Divinidad: tanto que se assiente en el Templo de Dios como Dios, dando à entender que es Dios.

5 No os acordays que quando estava con vosotros os dezia esto?

6 Y vosotros sabeys que lo detenga, para que à su tiempo sea manifestado.

7 Porque ya obra el mysterio de iniquidad: solamente teniendo su reyno por aora, hasta que \* sea  
quitado.

8 Y entonces será manifestado aquel iniquo, || al qual el Señor \* matara con el espíritu de su boca, y con la claridad de su venida lo deshará.

Mat. 24. 4.

Eph. 5. 6.

Col. 2. 18.

\* apartamiento de la fe.

\* q. d. el Antecristo.

\* q. d. destruydo.

Esa. 11. 4.

\* o, confusio-  
mita.

\* De seme-  
jantes mila-  
gros. Mat.  
24. 24. y  
Rev. 13. 13.

9 El qual *iniquo* vendra por operacion de Satanag con grande potencia, y señales, \* y milagros mentirosos,

10 Y con todo engaño de iniquidad en los que perecen: porquanto no recibieron el amor de la verdad para ser salvos.

11 Portanto pues embiara Dios en ellos eficacia de error, para que crean à la mentira:

\* de tales  
Prov. 2. 14.

12 Para que sean condenados todos los que no creyeron à la verdad, \* antes se huelgan en la injusticia.

\* antes de la  
fundacion  
del mundo.

13 Mas nosotros devemos hazer siempre gracias à Dios por vosotros, Hermanos amados del Señor, de que Dios os aya elegido dende \* el principio para salud, por la sanctificacion del espiritu, y por la fe verdadera.

Eph. 1. 4.

14 A lo qual os ha llamado por nuestro Evangelio para alcançar la gloria de nuestro Señor Iesu Christo.

\* desta do-  
ctrina.  
ab. 3. 6.

15 Assique Hermanos, estad firmes y retened \* la doctrina que aveys aprendido, sea por palabra, o por carta nuestra.

16 Y el mismo Señor nuestro Iesu Christo, y Dios nuestro Padre, el qual nos amó, y nos dió la consolacion eterna, y la buena esperança por gracia,

17 Consuele vuestros coraçones, y os confirme en toda buena palabra y obra.

### C A P. III.

1. Exhortalos à que con sus oraciones adelanten la predicacion del Evangelio, 6. y que se aparten de aquellos que con su ociosidad, 11. y curiosidad turban el orden publico à los quales excluye de la compaña de los fieles.

Esta pues Hermanos, || que oreys por nosotros, Eph. 6.18.

que la palabra del Señor corra, y sea hecha Col. 4.3.

así como entre vosotros:

Y que seamos librados de hombres importunos y perversos. Porque no es de todos la fe.

Empero fiel es el Señor, que os confirmara y guardara de mal.

Y tenemos confianza de vosotros en el Señor, y hazey y hareys lo que os mandamos.

El Señor enderece vuestros corazones en el amor de Dios y en la esperanza de Christo.

Denunciamos os empero Hermanos, en el nombre de nuestro Señor Iesu Christo, que os apartes de todo Hermano que anduviere fuera de orden, y no conforme à la \* doctrina que recibió de nosotros.

\* Desta doctrina, Ar.

Porque vosotros sabeys, || de que manera es menester imitarnos. porque no nos huvimos desordenadamente entre vosotros,

2.15.

1. Cor. 11.7.

|| Ni comimos el pan de ninguno de balde: antes con trabajo y fatiga trabajando de noche y de dia, por no ser graves à ninguno de vosotros.

Act. 20.34.

1. Cor. 4.12.

No porque no tuviessemos potestad, mas || por darnos os por dechado, para que nos imitassedes.

1. Thes. 4.11

1. Cor. 11.1.

Porque aun estando con vosotros os denunciavamos esto, Que si alguno no quiere trabajar, no coma.

Porque oyamos que andan algunos entre vosotros fuera de orden, no entendiendo en nada, sino tratando con curiosidad.

Y à los que son tales denunciarnos y rogamos en nuestro Señor Iesu Christo, que trabajando quietamente coman su pan.



Gal. 6. 7.

13 || Y vosotros Hermanos no os cansays de bien hazer.

Mat. 18. 27

1. Cor. 5. 9.

14 Y si alguno no obedeciere à nuestra palabra por carta, al tal norad. Y || no trareys con el, para que se averguence.

15 Y no lo tengays como à enemigo : sino amonestaldo como à Hermano.

16 Y el mismo Señor de paz os dé siempre paz en todas maneras. El Señor sea con todos vosotros.

Col. 4. 18.

o, marca.

17 || La saluracion de mi mano de Pablo, que es mi \* señal en cada carta. Assi escrivo.

18 La gracia de nuestro señor Iesu Christo sea con todos vosotros. Amen.

La segunda à los Thessalonicenses fue enviada de Athenas.

## LA PRIMERA EPISTOLA DEL APOSTOL S. PABLO A TIMOTHEO.

### C A P. I.

1. Proponiendo un perfecto dechado de un verdadero pastor, cuyo officio principalmente consiste en enseñar, 4. avisalo que dexadas las vanas questionnes enseñe lo que 5. haze à edificacion de la caridad y de la fe. 12. y para que su autoridad no sea menospreciada, 14. muestra qual el que ha sido hecho por la gracia de Dios.

Col. 1. 18.

Act. 16. 1.

1 P ablo Apostol de Iesu Christo por la ordenacion de Dios Salvador nuestro, y del Señor Iesu Christo || esperança nuestra,

2 || A Timotheo verdadero hijo en la fe, gracia, misericordia, y paz de Dios nuestro Padre, y de nuestro Señor Iesu Christo.

3 Haras como te rogue, que te quedasses en Epheso, quando me parti para Macedonia, para que denunciasses à algunos que no enseñen diversa doctrina:

4 || Ni se ocupen en fabulas y genealogias fin terreno, || que antes engendran questiones; que edificacion de Dios, que es por la fe. *Ab. 4.7. Tit. i. 14. Ab. 6. 4.*

5 El fin \* del mandamiento es caridad de corazón limpio, y de buena consciencia, y de fe no fingida. *\* de la Ley. Rom. 13. 10.*

6 De las quales cosas apartandose algunos, se divertieron à vanidad de palabras:

7 Queriendo ser Doctores de la Ley, no entendiendo ni lo que hablan, ni lo que afirman.

8 || Sabemos que la Ley es buena, si se usa della legalmente. *Rom. 7. 12.*

9 Sabiendo que la Ley no es puesta para el justo, sino para los injustos, y para los desobedientes: para los impios y pecadores: para los malos y contaminados: para los matadores de padres, o madres: para los homicidas,

10 Para los fornicarios, para los que se echan con machos, para los que hurtan hombres, para los mentirosos y perjuros: y si ay alguna otra cosa contraria à la sana doctrina.

11 || Conforme al Evangelio de la gloria de Dios bienaventurado, el qual me ha sido encargado. *Ab. 6. 15.*

12 Gracias hago al que me fortificó, à nuestro Señor Iesu Christo, de que me tuvo por fiel poniendome en el Ministerio.

13 Aviendo sido antes blasphemo, y perseguidor, y injuriador: mas fue recebido à misericordia: porque lo hize con ignorancia no teniendo fe,

14 Però la gracia de nuestro Señor fue mas abundante con la fe y amor que es en Christo Iesus,

*Ab. 4. 9.*

*Mat. 9. 13.*

*Mar. 2. 17.*

15 || Palabra fiel, digna de por todas vias ser recobida, || Que Christo Iesus vino al mundo para salvar los pecadores, de los quales yo soy el primero.

16 Mas por esto fue recebido à misericordia, para que Christo Iesus mostrasse en mi el primero toda clemencia para exemplo de los que avian de creer en el para vida eterna.

17 Al Rey de los siglos, immortal, invisible, al solo sabio Dios sea honra y gloria por siglos de siglos. Amen.

*Ab. 4. 14.*

*Ab. 6. 12.*

18 Este mandamiento hijo Timotheo, te encargo, para que conforme à las || prophecias passadas de ti, || batalles en ellas buena batalla.

19 Reteniendo la fe y buena consciencia, la qual echando de si algunos hizieron naufragio en la fe.

*I. Cor. 5. 5.*

20 De los quales son Hymeneo y Alexandre, que yo || entregue à Satanas para que aprendan à no blasphemar.

## C A P. II.

I. *Amonesta à que oren por todos los hombres. 4. 5. y 6. por dos razones. 8. y por esto exhorta à todos à que donde quiera que estuvieren, oren. 9. Trata del vestido 11. y modestia con que las mugeres se deven avestir en las congregaciones.*

I **A**monesto pues que ante todas cosas se hagan rogativas, oraciones, peticiones, hazimieros de gracias por todos los hombres.

2 Por los Reyes, y por todos los que estan en autoridad: para que bivamos quieta y reposadamente

en toda piedad y honestidad.

3 Porque esto es bueno y agradable delante de Dios Salvador nuestro,

4 || El qual quiere que todos los hombres sean salvos, y que vengan al conocimiento de la verdad: *2.Ped.3.9.*

5 Porque uno es Dios, y uno es el Medianero entre Dios y los hombres, hombre Christo Iesus.

6 El qual se dió à si mismo en precio del rescate por todos : *para que fuese testimonio en sus tiempos.*

7 || Del qual yo soy puesto por Predicador y Apóstol: verdad digo en Christo, no miento: || Doctor de los Gentiles en fidelidad y verdad. *2.Tim.1.11 Gal.2.7.8.*

8 Quiero pues que los hombres oren en todo lugar levantando manos limpias sin yra ni contienda.

9 || Así mismo tambien las mugeres , en trage honesto, ataviandose de vergüenza y modestia: no con cabellos encrespados, o oro, o perlas, o vestidos costosos : *1.Ped.3.3.*

10 Mas de buenas obras : como conviene à mugeres que professan piedad.

11 La muger aprenda callando con toda sujecion.

12 || Porque no permito à la muger enseñar, ni tomar autoridad sobre el varon, sino estar en silencio. *1.Cor.14.34*

13 || Porque Adam fue formado el primero : luego Eva. *Gen.1.27.*

14 || Y Adam no fue engañado, sino la muger engañada, fue causa de la transgression. *Gen.3.6.*

15 Empero salvarse ha engendrando hijos, si permanecieren en fe y caridad, en sanctificacion y modestia. *\* sc. las mugeres.*

2. *Describe quales sean los Obispos, 8. Diaconos, sus mugeres, 12. hijos, y familia. 15. Llama à la Iglesia casa de Dios.*

*Tit. 2. 6.*

1 **P** Alabra fiel, || Si alguno dessea Obispado, obra insigne dessea.

2 Conviene pues que el Obispo sea irreprehensible, marido de una muger, solcito, templado, compuesto, hospederero, Apto para enseñar:

3 No amador del vino, no heridor, no cudicioso de ganancias torpes, mas moderado, no contencioso, ageno de avaricia:

4 Que gobierne bien su casa, que tenga sus hijos en sujecion con toda honestidad.

5 Porque el que no sabe gobernar su casa, que cuydado tendra de la Iglesia de Dios?

6 No novicio: porque hinchandose no cayga en condenacion del diablo.

7 Assi mismo conviene que tambien tenga testimonio de los estraños: porque no cayga en verguença y en lazo del diablo.

8 Los Diaconos assi mismo honestos, no de dos lenguas, no dados à mucho vino, no amadores de torpes ganancias.

*Ar. I. 19.*

9 || Que tengan el mysterio de la fe con limpia consciencia,

10 Y estos tambien sean antes provados, y assi ministren, si fueren sin crimen.

*\* fr. de los Obispos, o Diaconos.*

11 \* Las mugeres assi mismo honestas, no calumniadoras, templadas, fieles en todo.

12 Los Diaconos sean maridos de una muger, que gobiernen bien sus hijos y sus casas.

13 Porque los que bien ministraren, ganan para si

si buen grado, y mucha confianza en la fe, que es en Christo Iesus.

14 Esto te escrivo con esperanza que vendré presto a ti.

15 Y si no viniere tan presto, para que sepas como convenga conversar en la casa de Dios, que es la Iglesia del Dios vivo, \* columna y firmeza de verdad. \* lo que es

16 Y sin duda ninguna grande es el mysterio de *proprio de* la piedad: Dios se ha manifestado en carne, ha sido *Christo,* justificado en Espiritu, ha sido visto de los Angeles, *Eph. 2. 20.* ha sido predicado a los Gentiles, ha sido creydo en el *se atribuye* mundo, ha sido recebido en la gloria. *a la Iglesia.*

## CAP. IIII.

1. Condena la falsa doctrina 3. quanto al casamiento y diferencia de viandas, 7. y las profanas fabulas. 8. Encomienda el exercicio de la piedad, 13. y la continuacion de la Escriptura.

1. **E**Mpero || el Espiritu dize manifestamente, *2.Tim. 3.1.* Que en los postreros tiempos algunos apoc- *2.Ped. 3.3.* stataran de la fe, escuchando a espiritus de error, y *Iud. 18.* doctrinas de demonios,

2. Que con hypocresia hablaran mentira teniendo cauterizada la consciencia:

3. Que prohibiran el matrimonio, y mandaran abstenerse de las viandas que Dios crió, para que con hazimiento de gracias participassen de ellas los fieles, y los que han conocido la verdad.

4. Porque todo lo que Dios crió, es bueno, y nada ay que desechar, tomandose con hazimiento de gracias.

5. Porque por la palabra de Dios y por la oracion es santificado.

6 Si esto propusieres à los Hermanos, seras buen Ministro de Iesu Christo, criado en las palabras de la fe y de la buena doctrina, la qual has seguido.

*Ar. 1.4.*

*Ab. 6.20.*

*2. Tim. 2.23*

*Tit. 3.9.*

7 Mas las || fabulas profanas y de viejas desecha, sino exercitate en la piedad.

8 Porque el exercicio corporal para poco es provechoso: mas la piedad à todo aprovecha: porque tiene promessa desta vida presente y de la venidera.

*Ar. 1.15.*

9 || Palabra fiel, y digna de ser por todas vias recibida.

10 Que por esto padecemos, y somos vituperados, porque esperamos en el Dios bivalente, el qual es Salvador de todos los hombres, y mayormente de los fieles.

11 Esto denuncia, y enseña.

12 Ninguno tenga en poco tu juventud: mas se exemplo de los fieles en palabra, en conversacion, en caridad, en espiritu, en fe, en limpieza.

13 Entretanto que vengo, ocupate en leer, exhortar, y enseñar.

*Ar. 1.18.*

*\* de los Ancianos.*

14 No menosprecies el don que está en ti, que te es dado por || propheta con la imposicion de las manos del \*Presbyterio.

15 En estas cosas te ocupa, en estas está, de manera que tu aprovechamiento sea manifesto à todos.

16 Ten cuydado de ti mismo y de la doctrina: se diligente en esto. Porque si assi lo hizieres, à ti mismo salvaras, y à los que te oyen.

### C A P. V.

1. *Aviendo tratado de la manera de exhortar à cada uno, si trata de las biudas, que por entonces eran elegidas para el*



al servicio de la Iglesia. 17. Despues trata de los Ancianos.

22. Toca algunas cosas tocantes á la preservacion del cuerpo.

**N**O reprehendas asperamente al anciano, mas exhortalo como á padre: á los moços, como á hermanos.

1 A las viejas, como á madres: á las moças como á hermanas con toda limpieza.

2 A las biudas honra: las que de verdad son biudas.

3 Y si alguna biuda tuviere hijos, ó nietos, aprendan primero á gobernar su casa piamente, y á recompensar á sus padres: porque esto es honesto y agradable delante de Dios.

4 Mas la que de verdad es biuda, \* y solitaria espera en Dios, y es diligente en suplicaciones y oraciones noche y dia. *Que no tiene arrimo ninguno.*

5 Porque la que vive en deleytes, biviendo está muerta.

6 Manda pues estas cosas, para que sean irreprehensibles.

7 Y si alguno no tiene cuydado de los suyos, y mayormente de los de su casa, la se negó, y es peor que infiel.

8 \* La biuda sea puesta en oficio no menor que de sesenta años: la qual aya sido muger de un varon. *El officio de las diaconessas. Tal fue Phebe.*

9 Que tenga testimonio de buenas obras: si crió sus hijos, Si ha hospedado, Si ha lavado los pies de los Sãctos, Si ha socorrido á los que han padecido affliccion, Si se ha ocupado en toda buena obra. *Rom. 16. 1.*

10 Però á las biudas mas moças \* no admitas: que desque han bivido dissolutamente contra Christo, quieren casarse. *Se. al officio de diaconessas.*

11 Condenadas ya por aver falsado la primera se.

13 Demas desto *siendo* ociosas aprenden á andar de casa en casa: y no solamente *son* ociosas, mas aun parleras, y curiosas, parlando lo que no conviene.

14 Quiero pues, que las moças se casen, || crien hijos, gobiernen casa: que ninguna ocasion den al adversario para maldezir.

15 Porque ya algunas han buecto atras enpos de Satanas.

16 Y si algun fiel, ò alguna fiel tiene biudas, mantengalas, y no sea cargada la Igesia: paraque aya lo que es menester para las que de verdad son biudas.

1. Thes. 5. 12. 17 Los || Ancianos que gobiernan bien, sean tenidos por dignos de doblada honra: y mayormente los que trabajan en predicar y enseñar.

Deut. 25. 4. 18 Porque la Escripura dize: || No embogaras al buey que trilla: Ytē, || Digno es el obrero de su jornal.

1. Cor. 9. 9. 19 Contra el Anciano no recibas acusacion sino Mat. 10. 10. con dos ò tres testigos.

Luc. 10. 7. 20 A los que pecaren, redarguyelos delante de todos, paraque los otros tambien ayan temor.

Ab. 6. 13. 21 || Requiero te delante de Dios, y del Señor le su Christo, y de sus Angeles escogidos, que guardes estas cosas, sin perjuyzio de nadie, que nada haga acostandote á la una parte.

22 No impongas facilmente las manos á alguno, ni comuniques en pecados agenos: conserva te en limpieza.

23 No bevas de aqui adelante agua, sinoufa de un poco de vino por causa del estomago, y de tus continuas enfermedades.

24 Los pecados de algunos hombres antes que vengan

que á juyzio son manifestos : á otros les vienen  
después:

Así mismo las buenas obras antes son manifestas : y las que son de otra manera , no se pueden  
ponderar.

## CAP. VI.

Enseña qual sea el dever de los siervos, 10. y quan pesti-  
fencial sea la avaricia: 13. Y aviendo como de passada  
hecho mencion de los ricos, veda otra vez á Timotheo, 20.  
que no se empache con vanas doctrinas.

Todos los que estan debaxo de yugo de servi-  
dumbre, tengan á sus señores por dignos de  
honra, porque no sea || blasphemado el nom-  
bre del Señor, y su doctrina.

Esa. 52. 5.

Ezec. 36. 20.

Y los que tienen señores fieles, no los tengan en  
menos por ser sus hermanos: antes les sirvan mejor,  
quanto son fieles y amados, y participes del be-  
neficio. Esto enseña y exhorta,

Ec.

Rom. 2. 24.

Tit. 2. 5.

El que \* de otra manera enseña, y no se allega á  
sanas palabras de nuestro Señor Iesu Christo, y á  
doctrina que es conforme á piedad,

Q. d. Otra  
doctrina.

Hinchado está, nada sabe, enloquece || acerca  
de cuestiones y contiendas de palabras, de las qua-  
les nasce embidia, pleyto. injurias, malas sospechas,  
perversas disputas de hombres corruptos de en-  
dimento, y privados de la verdad, y que tienen la  
ciudad por grangeria. apartate de los que son tales.

Ar. 1. 4.

Grande grangeria empero es la piedad con lo  
que basta.

Porque nada metimos en este mundo, y sin  
nada podremos sacar.

Iob. 1. 21.

Pro. 27. 26

Así que teniendo sustento y con que cubrirnos,  
contentemonos con esto.

*Esa. 5. 3.*

9 || Porquelos que quieren enriquecerse, caen en tentacion y en lazo, y en muchas cudicias locas y dañosas, que anegan á los hombres en perdicion y muerte.

*O avaricia.*

10 Porque\* el amor del dinero es la rayz de todos los males: al qual algunos apeteciendo se descamaron de la fe, y fueron traßpassados de muchos dolores.

11 Mas tu, ô hombre de Dios, huye de estas cosas: y sigue la justicia, la piedad, la fe, la caridad, la paciencia, la mansedumbre.

*Ar. 1. 18.*

12 Batalla buena batalla de fe: echa mano de la vida eterna, á la qual assi mismo eres llamado aviendo hecho buena confession delante de muchos testigos.

*Ar. 5. 21.**Mat. 27. 11**Juan. 18. 37*

13 || Encargote delante del Dios que da vida á todas las cosas, y de Iesu Christo, || que testificó la buena confession delante de Poncio Pilato,

14 Que guardes estos mandamientos sin macula ni reprehension, hasta que aparezca nuestro Señor Iesu Christo.

*Ar. 1. 15.**Rom. 17. 14.**1. 19. 16.**Juan. 1. 18.**1. Juan. 4. 12*

15 Al qual á su tiempo mostrara || el bienaventurado y solo poderoso || Rey de reyes, y Señor de señores:

16 Que solo tiene immortalidad, que habita en luz inacessible: || á quien ninguno de los hombres vido, ni puede ver: al qual sea honra y imperio sempiterno. Amen.

*Mar. 4. 19.**Luc. 12. 15.*

17 A los ricos deste siglo encarga, Que no sean altivos, || ni pongan la esperança en las riquezas inciertas, sino en Dios bivo, que nos da todas las cosas en abundancia de que gozemos:

*Mat. 6. 20.**Luc. 6. 9.*

18 Que hagan bien á otros, que sean ricos en buenas obras, que repartan con facilidad, que sean comunicables.

19 Que athesoren para si un buen fundamento  
para lo por venir, para alcançar la vida eterna.

20 O Timotheo, guarda \* lo que se te ha enco- *G. deposito.*  
mendado, || huye las profanas vanidades de palabras *2. Tim. I. 14*  
y los argumentos del vano nombre de sciencia. *Ar. I. 4. 3*

21 La qual muchos professando fueron descami- *4. 7.*  
ados acerca de la fe. La gracia sea contigo. Amen.

La primera á Timotheo fue embiada de Lao-  
dicea, que es Metropolis de la Phrygia Paca-  
ciana.

## LA SECVNDA EPISTOLA DE SAN PABLO A TI- MOTHEO.

### CAP. I.

1. *Aviendo alabado la fe de Timotheo, 6. exhortalo á que  
selemente vaya adelante en el oficio en que Dios lo ha pue-  
sto. 8. Y para que ni por sus prisiones, 15. ni por averse  
algunos revoltado, no desmaye, 11. gloriasse de su Apo-  
stolado. 14. Exhortalo á que tenga cuydado de lo que Dios  
ha depositado en el. 16. Alaba á Onesimo.*



Ablo Apostol de Iesu Christo por la  
voluntad de Dios segun la promessa  
de la vida, que es por Iesu Christo.

2 A Timotheo amado hijo, gracia,  
misericordia, y paz de Dios Padre, y  
de nuestro Señor Iesu Christo.

3 Hago gracias á Dios, al qual sirvo || desde mis *Act. 22. 3.*  
Añepassados cõ limpia consciencia, de que sin cessar  
tengo memoria de ti en mis oraciones noche y dia.

4 Deseando verte, acordandome de tus lagrimas para estar lleno de gozo.

5 Trayendo á la memoria la fe no fingida que está en ti, que tambien estuvo primero en tu abuela Loyda, y en tu madre Eunica: y estoy cierto que está en ti tambien.

**1.Tim.4.14** 6 Por lo qual te aconsejo que despiertes el don de Dios que está en ti por la || imposicion de mis manos.

7 Porque no nos ha dado Dios espiritu de temor, sino de fortaleza, y de amor, y de templança.

**Rom.1.16.** 8 Por tanto || no te averguences del testimonio  
**El Apostol** de nuestro Señor, ni de mi que estoy preso por el:  
**no se aver-** antes sé participante de los trabajos del Evangelio  
**guença.** por la virtud de Dios.

**1. Cor.1.2.** 9 Que nos ha librado, || y llamado con vocacion  
**Eph.1.3.** sancta: || no por nuestras obras, mas segun su inten-  
**Tit.3.5.** to, y por la gracia, la qual nos es dada en Christo  
**Rom.16.25.** Iesus, || antes de los tiempos de los siglos.

**Eph.3.9.** 10 Mas agora es manifestada por la venida de nue-  
**Col.1.26.** stro Salvador Iesu Christo, el qual assi mismo ha de-  
**Tit.1.2.** struido la muerte, y sacado á luz la vida y la incor-  
**1.Ped.1.2.** rupcion por el Evangelio.

**1.Tim.2.7.** 11 || Del qual yo soy puesto Predicador, y Apo-  
stol, y doctor de los Gentiles.

12 Por lo qual assi mismo padezco esto: mas no me averguenco: porque yo sé á quien he creydo: y estoy cierto que es poderoso para guardar mi deposito para aquel dia.

13 Reten la forma de las sanas palabras que de mí oyste, en la fe y Caridad que es en Christo Iesus.

**1.Tim.6.20** 14 || Guarda el buen deposito por el Espiritu  
sancto que habita en nosotros.

15 Ya sabes esto, que me han sido contrarios todos los que *están* en Asia: de los quales es Phygello Hermogenes.

16 El Señor haga misericordia à la familia de Onesiphoro, que muchas vezes me refrigeró, y no se vergonzó de mi cadena:

17 Antes estando el en Roma, me buscó diligentemente, y me halló.

18 Dé le el Señor que hálle misericordia delante del Señor en aquel dia. Y quanto nos aya ayudado en Epheso, tu lo sabes muy bien.

## CAP. II.

1. Para encarecer la perseverancia en la milicia christiana, 3. usa de similitudines, 4. tomadas de los soldados, 6. y de los labradores. 10. Testifica sus prisiones ser provechosas à los fieles. 15. Amonesta à Timotheo que corte bien la palabra de verdad: 17. Y que huyendo de los exemplos de los reprobos, 22. haga sus cosas modestamente.

1 **T**u pues hijo mio, esfuerçate en la gracia que es en Iesu Christo:

2 Y lo que has oydo de mi entre muchos testigos, esto encarga à los hombres fieles que seran suficientes para enseñar tambien à otros.

3 Tu pues \*sufre trabajos como buen soldado *Ab. 4. 5.*

4 Ninguno que guerree, se embarça en negocios de la vida, por agradar à aquel que lo tomó por soldado. *q. d. haz callos en los trabajos,*

5 Y aun tambien el que pelea, no es coronado, sino huyere pelecado legitimamente.

6 El labrador para recebir los frutos, es menester que trabaje primero.

7 Entiende lo que digo: dé te pues el Señor enté-



dimiento en todas las cosas.

Mat. 1. 1.  
Rom. 1. 3.

8 Acuerdate que Iesú Christo resucitó de los muertos, || de la finiente de David, segun mi Evangelio:

9 Por el qual soy fatigado hasta *ser puesto* en prisiones como malhechor: mas la palabra de Dios no está presa.

10 Portanto todo lo sufro por causa de los Elegidos, paraque ellos tambien alcancen la salud que es en Iesú Christo con gloria eterna.

1. Tim. 1. 15  
Rom. 6. 5.

11 || Palabra fiel, || Que si somos muertos con el, tambien biviremos con el.

Mat. 10. 33  
Mar. 8. 38.

12 Si sufrimos, tambien reynaremos con el. || Si negaremos, el tambien nos negara.

Rom. 3. 3. y  
9. 6.

13 || Si fuereamos infieles, el se queda siempre fiel, no se puede negar à si mismo.

14 Esto aconseja protestando delante del Señor que no tengan contiendas de palabras: lo qual para nada aprovecha, *antes* trastorna à los oyentes.

15 Procura con diligencia presentar te à Dios aprobado obrero que no tiene de que avergonçarse: que corta bien la palabra de verdad.

G. gangre-  
na.

16 Mas los profanos y vanos clamores evita porque muy adelante yran en la impiedad.

17 Y la palabra de ellos cunde como \* Cancer de los quales es Hymeneo y Phileto.

18 Que se han descaaminado de la verdad, diciendo, Que la resurreccion es ya hecha, y trastornaron la fe de algunos.

19 Mas el fundamento de Dios está firme, el qual tiene este sello: Conoce el Señor à los que son suyos: y, Apartese de iniquidad todo aquel que invoca el nombre de Christo,

20 Empero en la grande casa no solamente ay vasos de oro, y de plara, mas aun de madera y de barro: || los unos ciertamente para honor, y los otros para deshonor. *Rom. 9. 21.*

21 Si alguno pues se limpiare de estas cosas, será vaso para honor, sanctificado y util para los servicios del Señor, y aparejado para toda buena obra.

22 Huye assi mismo los desseos juveniles, y sigue la justicia, la fe, la caridad, la paz. || con los que invocan al Señor con limpio coraçon. *I. Cor. I. 2.*

23 || Empero las questiones locas y sin sabiduria desecha, sabiendo que engendran contiendas. *I. Tim. I. 4. y. 47.*

24 Porque no conviene que el siervo del Señor sea contencioso, sino quieto para con todos, apto para enseñar, sufrido: *Tit. 3. 9.*

25 Que con mansedumbre enseñe à los que resisten: si en algun tiempo Dios les dé que se arrepintan y conozcan la verdad:

26 Y se conviertan del lazo del diablo en que estan captivos à la voluntad de l.

## CAP. III.

1. Predize quan peligrosos tiempos ay de venir sobre los justos. Anima à Timotheo para la batalla: 14. Encarece sobre todo el exercicio de la sana doctrina.

Esto empero sepas || que en los ultimos dias Evendran tiempos peligrosos.

2 Porque ayra hombres amadores de si, avaros, porcosos, sobervios, maldizientes. || desobedientes à sus padres, ingratos, desvergonçados, *I. Tim. 4. 1. 2. Ped. 3. 3. Iud. 18.*

3 Sin aficion-natural, desleales, calumniadores, desemplados, crueles, aborrecedores de los buenos, *Rom. I. 30.*

4 Traydores, arrebatados, hinchados, amadores de deleites mas que de Dios. *2. Tim. 3. 4.*

5 Teniendo el aparécia de piedad, mas negando la eficacia de ella. Apartate pues de estos.

6 Porque destos son los que se entran por las casas, y llevan captivas las mugercillas cargadas de pecados, llevadas de diversas concupiscencias:

7 Que siempre aprenden, y nunca pueden acabar de llegar al conocimiento de la verdad.

*Exod. 7. 12.  
et. Mam-  
bres.*

8 || Y de la manera que Iannes, y \*Iambres resistieron à Moysen, assi tambien estos resisten à la verdad: hombres corruptos de entendimiento, reprobos acerca de la fe.

9 Mas no seran encimados: porque su locura será manifesta à todos, como tambien lo fue la de aquellos.

10 Tu empero has alcanzado mi doctrina, institucion, intento, fe, mansedumbre, caridad, paciencia,

11 Persecuciones, afficiones, que me acontecieron en Antiochia, Iconio, y Listra: quales persecuciones he sufrido, y de todas me ha librado el Señor.

12 Y aun todos los que quieren bivar piamente en Christo, padeceran persecucion.

13 Mas los malos hombres, y los engañadores yran de mal en peor engañando à otros, y engañando ellos.

14 Assi que tu está firme en lo que has aprendido, y te ha sido encargado, sabiendo de quien ayas aprendido:

15 Y que desde tu niñez has sabido las sagradas letras, las quales te pueden hazer sabio para salvar por la fe que es en Christo Iesu.

*2. Ped. 1. 20*

16 || Toda Escriptura divinamente inspirada es util para enseñar, para redarguyr, para corregir

para instituir en justicia.

17 Para que el hombre de Dios sea perfecto, perfectamente instruydo para toda buena obra,

## CAP. IIII.

Encargale que diligentemente predique el Evangelio. 3. en tiempo tan calamitoso: 6. Y que su muerte se acerca. 8. Però de tal manera que como conquistador se apressure á gozar del triúpho. 10. Declara la causa porque embie por Timotheo. 11. Conviene á saber, por causa de su presente estado.

A Djuro te pues delante de Dios, y del Señor Jesu Christo que ha de juzgar los vivos y los muertos en su manifestacion y en su Reyno:

1 Que prediques la palabra, que insistas á tiempo y fuera de tiempo, redarguye, reprehende, exhorta con toda blandura y doctrina.

2 Porque vendra tiempo quando no sufriran la doctrina: antes teniendo comezon en las oïdas, se amontonaran maestros || conforme á sus *Esa. 30. 10* concupiscencias.

3 Y assi apartaran de la verdad el oydo, y bolverse á las fabulas.

4 Tu por tanto vela en todo, || sufre trabajos, haz *Ar. 2. 3.* te de Evangelista, perficiona tu Ministerio.

5 Porque ya yo soy sacrificado, y el tiempo de mi exilio está cercano.

6 Buena batalla he batallado, acabado he la carrera, guardado he la fe.

7 En lo demas, la corona de justicia me está guardada, la qual me dara el Señor, juez justo en aquel dia: y no solo á mi, mas aun á todos los que aman su venida.

9 Procura de venir presto á mi.

10 Porque Demas me ha desamparado amando este siglo, y esydo á Thessalonica: Crescente á Galacia: Tito á Dalmacia.

Col. 4. 19.

11 || Lucas solo está conmigo: Toma á Marcos, y traelo contigo: porque me es util para el ministerio.

12 A Tychico embié á Epheso.

13 La capa de agua que dexé en Troas en casa de Carpo, trae la contigo quando vinieres: y los libros, mayormente los pargaminos.

14 Alexandre el calderero me ha hecho mucho mal: el Señor le pague conforme á sus hechos.

15 Delqual tu tambien te guarda: que en gran manera ha resistido á nuestras palabras.

16 En mi primera defensa ninguno me ayudó: antes me desampararon todos: no les sea imputado.

17 Mas el Señor me ayudó, y me esforzó para que por mi fuesse perficionada la predicacion, y todos los Gentiles la oyessen: y fue librado de la boca del Leon.

18 Y el Señor me librara de toda obra mala, y me preservara para su Reyno celestial. Al qual sea gloria por siglos de siglos. Amen.

Ar. I. 16.

19 Salud á Priscay á Aquila, y á la familia de Onesiphoro.

20 Erasto se quedó en Corinto, y á Trophimo dexé en Mileto enfermo.

21 Procura de venir antes del ynvierño. Euhibulo te saluda, y Pudente, y Lino, y Claudia, y todos los hermanos.


32 El Señor Iesu Christo *sea* con tu espíritu. La gracia sea con vosotros. Amen.

La segunda á Timotheo fue escripta de Roma: el qual fue el primer obispo que fue ordenado en Epheso, quando Pablo fue presentado la segunda vez á Cesar Neron.

## LA EPISTOLA DEL APOSTOL SAN PABLO A TITO.

### CAP. I.

1. Enseña que suerte de gente aya de ser elegida por Ministros. 10. como se deva tapar la boca á los palabreros. 12. Con esta ocasion habla contra el natural de los Cretenses, 14. y contra los Indios que ponian su santidad en cosas externas.

1  Ablo siervo de Dios, y Apostol de Iesu Christo segun la fe de los Elegidos de Dios, y el conocimiento de la verdad, que es segun la piedad:

2 Para la esperança de la vida eterna, la qual prometió Dios que no puede mentir, || antes de los tiempos de los siglos, y la manifestó á sus tiempos. *Rom. 16. 25 Eph. 3. 9.*

3 Es á saber, su palabra por la predicacion que me es á mi encomendada por mandamiento de nuestro Salvador Dios: á Tito verdadero hijo en la comun fe. *Col. 1. 26. 2. Tim. 1. 9. 1. Ped. 1. 20*

4 Gracia, misericordia, y paz de Dios Padre y del Señor Iesu Christo Salvador nuestro. *Gal. 1. 1.*

5 La causa porque te dexé en Creta, es para que corrigieses lo que falta, y pusieses Ancianos en cada pueblo, assi como yo te he ordenado:

2. Tim. 3. 1.

6 || El que fuere sin crimen, marido de una mujer, que tenga hijos fieles, no que puedan ser acusados de dissolucion, ô contumazes.

7 Porque es menester que el Obispo sea sin crimen, como dispensador de Dios, no contumaz, no iracundo, no amador del vino, no heridor, no codicioso de torpe ganancia.

8 Mas hospedero, amador de los buenos, circunspecto, justo, sancto, remplado,

9 Retenedor de la fiel palabra que es conforme á la doctrina: para que tambien pueda exhortar con sana doctrina, y convencer á los que contradixeren.

10 Porque ay tambien muchos incorregibles, y habladores de vanidades, y engañadores de las animas, mayormente los que son de la Circuncision.

11 A los quales conviene tapar les la boca: que trastornan las casas enteras enseñando lo que no conviene por torpe ganancia.

12 Un cierto Propheta de ellos dixo: Los Crepescos, siempre son mentirosos, malas bestias, viciados perezosos.

13 Este testimonio es verdadero: portanto redagueyelos duramente, para que sean sanos en la fe:

1. Tim. 1. 4.

14 || No escuchando á fabulas ludaycas, y á mandamientos de hombres que se divierten de la verdad.

Rom. 14. 20

15 || Todas las cosas ciertamente son limpias á los limpios: mas á los contaminados y infieles nada es limpio: antes su entendimiento y consciencia son contaminados.

16 Professanse conocer á Dios, mas con los hechos lo niegan siendo abominables y rebeldes, y reprovados para toda buena obra.



## CAP. II.

1. *Habla del dever de diferentes personas y estados. 6. Man-  
da que enseñe costumbres á la Iglesia: II. Toma su ar-  
gumento del fin de nuestra redencion, 12. el qual dize ser  
de exercicio de bivar pia y sanctamente.*

1 **T**U empero habla lo que conviene á la sana doctrina.

2 Los viejos que sean sobrios, graves, templados, sanos en la fe, en la caridad, en la paciencia.

3 Las viejas assi mismo que anden en trage conveniente á sanctidad, no calumniadoras, no dadas á mucho vino, maestras de honestidad.

4 Que enseñen á las mugeres moças á ser prudentes, á que amé á sus maridos á que amen á sus hijos.

5 A que sean templadas, castas, á que esten en casa, buenas, || sujetas á sus maridos, porque la palabra de Dios no sea blasphemada. *Eph. 5. 23.*

6 Exhorta assi mismo á los mancebos, que sean templados.

7 En todote da por dechado de buenas obras: en doctrina aya integridad, gravedad.

8 Palabra sana, y irreprehensible: que el adversario se averguence no teniendo mal ninguno que dezir de vosotros.

9 || Exhorta á los siervos, que sean sujetos á sus señores, que les agraden en todo, no respondones. *Eph. 6. 5. Col. 3. 22.*

10 En nada defraudando, antes mostrando toda buena fidelidad: paraque adornen en todo la doctrina de nuestro Salvador Dios. *1. Ped. 2. 18*

11 || Porque la gracia de Dios, salutifera á todos los hombres se manifestó. *1. Cor. 1. 2. Col. 1. 22.*

12 Enseñandonos que renunciando á la impiedad

y á los deseos mundanos, bivamos templada, y pía, y piamente en este siglo.

13 Esperando aquella esperança bienaventurada, y la venida gloriosa del gran Dios, y Salvador nuestro Iesu Christo.

14 Que se dió á sí mismo por nosotros, para redimir nos de toda iniquidad, y limpiar para siun pueblo proprio, seguidor de buenas obras.

15 Esto habla, y exhorta: y redarguye con toda autoridad. Nadie te tenga en poco.

### CAP. I I I.

I. *Quiere que todos sean avisados de la reverencia que deben á sus Magistrados: 3. y que se acuerden de su vida pasada: para que atribuyan toda su justificacion á la gracia, 9. Y si alguno por ser contencioso contradixere 10. manda que se aparte del tal.*

Rom. 13. 1.

1. Ped. 2. 13

I **A** Monestales || que se sujeten á los principes y potestades, que les obedezcan, que esten aparejados para toda buena obra.

2 Que á nadie infamen, que no sean pendencieros, mas modestos, mostrando toda mansedumbre para con todos los hombres.

I Cor. 6. 11.

3 || Porque tambien eramos nosotros locos en otro tiempo, rebeldes, errados, sirviendo á concupiscencias y deleytes diversos, biviendo en malicia y en embidia, aborrecibles, aborreciendo los unos á los otros.

4 Mas quando se manifestó la bondad del Salvador nuestro Dios, y su amor para con los hombres,

2. Tim. 1. 9.

5 || No por las obras de justicia que nosotros vivamos hecho, mas por su misericordia, nos salvó por

derramamiento de la regeneracion, y de la renovacion  
del Espiritu sancto,

6 El qual derramó en nosotros abundantemente  
por Iesu Christo Salvador nuestro :

7 Paraque justificados con su gracia, seamos he-  
rederos segun la esperanza de la vida eterna.

8 || Palabra fiel es, y esto quiero que afirmes, Que 1. Tim. I. 15  
que creen à Dios, procuren gobernarse en buenas  
obras. Esto es lo bueno, y lo util à los hombres.

9 || Mas las questiones locas, y las genealogias, y 1. Tim. I. 4.  
contenciones y debates de la Ley evita : porque son J 4. 7.  
sin provecho y vanas. 2. Tim. 2. 23

10 Al hombre herege despues de averlo una y o-  
vez amonestado, de secha lo :

11 Estando cierto que el tal es trastornado, y pe-  
cador condenado de su proprio juyzio.

12 Quando embiare à ti à Artemas, ô à Tychico,  
procure de venir à mi à Nicopolis : porque alli he de-  
terminado ynvernar.

13 Trae contigo à Zenas Doctor de la Ley, y à A-  
clo, con todo respecto, de manera que nada les  
falte.

14 Aprendan assi mismo los nuestros à gobernar-  
se en buenas obras para los usos necessarios : porque  
no sean inutiles.

15 Todos los que estan conmigo te saludan. Sa-  
luda à los que nos aman en la fe. La Gracia sea con  
todos vosotros. Amen.

¶ A Tito, el qual fue el primer Obispo ordenado  
para la Iglesia de los Cretenses, escripta de  
Nicopolis de Macedonia.

# LA EPISTOLA DE S. PABLO A PHILEMON.

## C A P. I.

1. Pablo tratando aqui una baxa materia, con todo esto conforme à su costumbre subese en alto à Dios. 8. Embiando à Philemon su siervo fugitivo y ladrón, ruegale que lo perdone, y predica muy gravemente de la equidad Christiana.

**P**ablo prisionero de Iesu Christo, y el hermano Timotheo à Philemon amado y coadjutor nuestro,  
2 Y à la amada Aphia, y à Archipo nuestro compañero de guerra,

à la Iglesia que està en tu casa:

3 La gracia y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Iesu Christo sea con vosotros.

1. Thes. 1.2. 4 || Hago gracias à mi Dios haziendo siempre me-

2. Thes. 1.3. moria de ti en mis oraciones,

5 Oyendo tu caridad, y la fe que tienes en el Señor Iesus, y para con todos los sanctos:

6 Que la comunicacion de tu fe sea eficaz para el conocimiento de todo el bien que està en vosotros por Christo Iesus.

7 Porque tenemos gran gozo y consolacion de tu caridad, de que por ti, ô Hermano, han sido recreadas las entrañas de los Sanctos.

8 Por lo qual aunque tengo mucho atrevimiento en Christo de mandarte lo que te conviene,

9 Però ruego antes por caridad: porque soy tal es à saber, Pablo viejo, y aun agora prisionero de Iesu Christo.

10 Ruego pues por mi hijo || Onesimo, que he engendrado en mi prision: Col. 4. 9.

11 El qual en otro tiempo te fue inutil, mas aora à ti y à mi assaz util.

12 Bolvílo à embiar: mas recibelo tu como à mis entrañas.

13 Yo quisiera detenerlo conmigo, paraque en lugar de ti me sirviera en la prision del Evangelio.

14 Mas nada quise hazer sin tu consejo, porque el beneficio no fuesse como de necesidad, mas voluntario.

15 Porque podra ser que se aya apartado de ti por tiempo, paraque lo bolviesses à tener para siempre,

16 Y ano como siervo: antes mas que siervo, como llamado Hermano, mayormente de mi: y quanto mas tien la carne y en el Señor?

17 Assique si me tienes por compañero, recibelo como à mi.

18 Y si en algo te ha ofendido, ò te deve algo, ponlo à mi cuenta.

19 Yo Pablo lo escrevi de mi mano: yo lo pagaré: por no dezirte que aun à ti mismo allende desto te me debes.

20 Assi Hermano yo alcance esse beneficio de ti en el Señor, recrea mis entrañas en el Señor.

21 He te escripto confiado de tu obediencia, sabiendo que aun haras mas de lo que digo.

22 Y à si mismo tambien apareja de hospedarime: porque espero que por vuestras oraciones os tengo de ser concedido.

23 Saludan te Epaphras, mi compañero en la prision por Christo Iesus,

24 Marcos, Aristarco, Demas, Lucas, mis cond-  
jutores.

25 La gracia de nuestro Señor Iesu Christo sea  
con vuestro espiritu. Amen.


A Philemon, fue embiada de Roma por One-  
simo siervo.

## LA EPISTOLA A LOS HEBREOS.

El intento y suma desta Epistola es Iesu Christo Hijo  
de Dios, verdadero Dios y verdadero hombre, sea  
aquel verdadero, eterno y unico Propheta, Rey,  
y Pontifice, figurado en las figuras de la Ley, y  
aora realmente manifestado: del qual conviene  
que toda la Iglesia sea enseñada, regida, y sancti-  
ficada.

### CAP. I.

I. *Para mostrar la doctrina que Christo enseñó, ser muy  
excelente, por quanto que ella es el blanco à que tiraron  
los Prophetas: 4. particularmente lo ensalça sobre los  
Angeles: 10. y prueva con diversos testimonios de la  
Escriptura exceder à todos los demas.*

I  Viendo Dios hablado muchas vezes y  
en muchas maneras en otro tiempo  
à los Padres por los Prophetas, en  
estos ultimos dias nos ha hablado por  
el Hijo,

2 Al qual constituyó por heredero de todo, por  
el qual assi mismo hizo los siglos.

3 || El qual siendo el resplandor de gloria, y la \* i. Col.1.14.  
magen de su \* persona, y sustentando todas las cosas \* G. caratev  
con la palabra de su potencia, aviendo hecho la pur- \* sc. del pa-  
pacion de nuestros pecados por si mismo, se assentó dre. Iuan,  
à la diestra de la magestad en las alturas, 14.9.

4 Hecho tanto mas excelente que los Angeles,  
quanto alcançó mas excelente nombre que ellos.

5 Porque à qual de los Angeles dixo jamas: || Tu Psal.2.7.  
eres mi Hijo, yo te he engendrado hoy ? y otra vez. Ab.5.5.  
|| Yo seré à el Padre, y el me ferá à mi Hijo ? 2. Sam.7.14

6 Y otra vez metiendo al Primogenito en la re- 1. Chr. 22.10  
dondez de la tierra dize: || Y Adoren lo todos los Psal.97.7.  
Angeles de Dios.

7 Y ciertamēte de los Angeles dize: || El que haze sus Psal. 104.4  
Angeles espíritus, y à sus ministros llama de fuego.

8 Mas al Hijo: || Tu throno ô Dios, \* por figlo de Psal.45.7.  
figlo: vara de equidad la vara de tu Reyno. \* qd. es eter-  
no.

9 Amaste justicia, y aborreciste la maldad: por  
lo qual te ungió Dios, tu Dios, con azeyte de alegria  
mas que à tus compañeros.

10 Item, || Tu ô Señor en el principio fundaste la Ps.102.26.  
tierra, y los cielos son obras de tus manos:

11 Los quales pereceran, mas tu permaneces: y  
todos se envejeceran como una ropa:

12 Y como un vestido los embolveras, y seran  
mudados: tu empero eres el mismo, y tus años  
nunca se acabaran.

13 Item, || A qual de los Angeles dixo jamas, Assi- Psal.110.1  
entare à mi diestra, hasta que ponga à tus enēmi- 1. Co.15.25.  
gos por estrado de tus pies ? Ab.10.12.

14 Como, no son todos espíritus servidores em-  
plados en servicio por causa de los que seran herede-  
ros de salud ?



1. De donde iufiere que devemos con gran atencion oyr la doctrina de Christo. 9. Proponelo como hermano nuestro en nuestra carne paraque mas voluntariamente nos sujetemos à el.

**P** Or lo qual es menester que tanto mas diligentemente tengamos cuenta con las cosas que avemos oydo, porque no nos ecurramos.

2 Porque si la palabra dicha por los Angeles, fue firme, y toda transgression y desobediencia recibió justa paga de su galardón,

3 Como escaparemos nosotros, si tuvieremos en poco una salud tan grande? La qual aviendo comenzado à ser publicada por el Señor, ha sido confirmada hasta nosotros por los que lo oyeron à el mismo:

*Mar. 16. 20*

4 || Testificando juntamente con ellos Dios con señales y milagros y diversas maravillas, y con distribuciones del Espiritu sancto segun su voluntad.

5 Porque no sujetó à los Angeles el mundo venidero, del qual hablamos.

*Psal. 8. 5.*

6 Testificó empero uno en cierto lugar, diciendo: || Que es el hombre que te acuerdas del, ò el hijo del hombre que lo visitas?

7 Heziste lo un poco menor que los Angeles, coronastelo de gloria y de honra, y pusiste lo sobre las obras de tus manos.

*Mat. 28. 28*

*1. Cor. 15. 27*

8 || Todas las cosas sujetaste debaxo de sus pies. Porque en quanto le sujetó todas las cosas, nada dexó que no sea sujeto à el. Mas aun no vemos que todas las cosas le sean sujetas.

*Phil. 2. 8.*

9 || Empero vemos à aquel Iesus coronado de gloria y de honra, que es hecho un poco menor que los Angeles

Angeles por passion de muerte, paraque por gracia de Dios gustasse la muerte por todos.

10 Porque convenia que aquel por cuya causa *son* todas las cosas, y por el qual *son* todas las cosas, aviendo de traer, muchos hijos à la gloria, hiziessse perfecto con aflicciones al autor de la salud de ellos.

11 Porque el que sanctifica, y los que son sanctificados de uno *son* todos: por lo qual no se averguenza de llamarlos Hermanos,

12 Diciendo: || Anunciare tu Nombre à mis Her- *Psal. 12. 23*  
manos, en medio de la congregacion te alabare.

13 Y otra vez: || Yo confiare en el, y otra vez: *Psal. 18. 3.*  
|| He aqui yo y los hijos que me dió Dios. *Esa. 8. 18.*

14 Assique por quanto los hijos comunicaron à carne y à sangre, el tambien participó de lo mismo, para destruyr por la muerte al que tenia el imperio de la muerte, es à saber, al diablo, *Ose. 13. 14.*

15 Y librar à los que por el temor de la muerte estaban por toda la vida sujetos à servidumbre. *I. Co. 15. 55*

16 Que no tomó à los Angeles, mas à la simiente de Abraham tomó.

17 Por lo qual devia hazerse en todo semejante à los Hermanos, para ser hecho misericordioso y fiel Pontifice en lo que es para con Dios, para expiar los pecados del pueblo.

18 Porque en quanto el mismo padeciò, y fue tentado, es poderoso para tambien socorrer à los que son tentados.

CAP. III.

1. Muestra quan inferior sea Moysen à Christo. 5. 6. como el fue en respecto de su amo. 7. Trata ciertas exhortaciones,

*y amenazas tomadas de David, 8. contra aquellos que, o contumazmente resistieren, 12. o son negligentes en obedecer.*

**I** **P**Ortanto Hermanos santos, participantes de la vocacion celestial, considerad al Apostol y Pontifice de nuestra confesion, Iesu Christo,

*Núm. 12. 7.*

2 Fiel al que lo constituyó: como tambien || Moysen lo fue en toda su casa.

3 Porque de tanto mayor gloria que Moysen este es estimado digno, quanto tiene mayor dignidad que la casa el que la fabricó.

4 Porque toda casa es edificada de alguno: y el que crió todas las cosas, Dios es.

5 Item, Moysen à la verdad fue fiel sobre toda su casa como criado, para testificar las cosas que despues se avian de dezir.

6 Mas Christo como Hijo sobre su casa, la qual casa somos nosotros, si hasta la fin retuvieremos firme la confiança y la esperança gloriosa.

*Psal. 95. 8.*

*Ab. 4. 7,*

7 Por lo qual, como dize el Espiritu sancto: || Si oyerdes hoy su voz,

8 No endurezcays vuestros coraçones, como en la irritacion, en el dia de la tentacion en el desierto,

9 Donde me tentaron vuestros padres, me provaron, y vieron mis obras, quarenta años.

10 A causa de lo qual me indigné contra esta generacion, y dixe: Perpetuamente yerran de coraçon, ni ellos han conocido mis caminos:

11 Assique jureles en mi yra, No entraran en mi reposo.

12 Mirad Hermanos, que en ninguno de vosotros aya coraçon malo de infidelidad para apartarse del Dios vivo:

13 Antes os exhortad los unos à los otros cada dia entretanto que se dize, Hoy : porque ninguno de vosotros se endurezca con engaño de pecado.

14 Porque participantes de Christo somos hechos, si empero retuvieremos firme hasta la fin el principio \* de la substancia,

15 Entretanto que se dize: Si oyerdes hoy su voz, <sup>\* q. d. como</sup> no endurezcays vuestros corazones, <sup>que somos</sup> como en la ir- <sup>sustentados.</sup>ritacion.

16 Porque algunos de los que avian salido de Egipto con Moysen aviendo oydo, irritaron al Señor: aunque no todos.

17 Mas contra quales se indignó por quarenta años? No fue con los que pecaron, || cuyos cuerpos <sup>Num.14.37</sup> cayeron en el desierto?

18 Y à quales juró que no entrarían en su Reposo, sino à aquellos que no obedecieron?

19 Y vemos que no pudieron entrar à causa de incredulidad.

CAP. IIII.

1. *Mezcla una exhortacion con la amenaza, para que no sean, como los Padres, privados del descanso que se les presenta:*  
11. *Mas procuren entrar en el. 14. Comiença à tratar del sacerdocio de Christo.*

1 **T**Emamos pues que alguna vez dexando la promessa de la entrada en su Reposo, parezca alguno de nosotros averse apartado.

2 Porque tambien à nosotros nos ha sido anunciado como à ellos: mas no les aprovechó el oyr la palabra à los que la oyeron sin mezclar fe.

3 Entramos empero en el Reposo, los que ave-  
mos creydo, de la manera que dixo: || Asique jureles <sup>Psal.95.11</sup>

en mi yra, no entraran en mi Reposo: aun acabadas las obras desde el principio del mundo.

*Gen. 2. 2.* 4 Porque en un cierto lugar dixo assi del septimo dia: || Y reposó Dios de todas sus obras en el septimo dia.

*Dent. 5. 14.* 5 Y otra vez aqui: No entraran en mi Reposo.

6 Assique pues que resta que algunos han de entrar en el, y que aquellos à quien primero fue anunciado, no entraron por causa de la incredulidad,

*Ar. 3. 7.* 7 Determina otra vez un cierto dia, diziédo, Hoy, por David tanto tiempo despues, como está dicho: || Si oyerdes Hoy su boz, no endurezcays vuestros coraçones.

*Jo. 1. 12.* 8 Porque si \* Iesus les huviera dado el Reposo, no hablara despues de otro dia.

9 Assi que queda el Sabatismo para el pueblo de Dios.

10 Porque el que ha entrado en el Reposo del, tambien el ha reposado de sus obras, como Dios de las suyas.

11 Procuremos pues de entrar en aquel Reposo porque ninguno cayga en semejante exemplo de incredulidad.

12 Porque la palabra de Dios es biva y eficaz, y mas penetrante que toda espada de dos filos, y que alcanza hasta partir el anima, y aun el espiritu, y las coyunturas y tutanos, y que discierne los pensamientos, y las intenciones del coraçon.

13 Y no ay cosa criada que no sea manifesta en su presencia: antes todas las cosas *están* desnudas, y abiertas à los ojos de aquel de quien hablamos.

14 Portanto teniendo un gran Pontifice, que penetra

penetró los cielos, Iesús el Hijo de Dios, \* retenga- *\* q. d. perse-*  
mos la confession. *veremos fir-*

15 Porque no tenemos Pontifice que no se pueda *mes en ella.*  
resentir de nuestras flaquezas, *mas* tentado en todo  
segun la semejança, excepto el pecado.

16 Lleguemonos pues confiadamente al throno  
de su gracia para alcançar misericordia, y hallar gra-  
cia para el ayuda oportuna.

CAP. V.

1. Primeramente enseña qual sea el officio del summo Pon-  
tifice. 5. Despues desto, que Christo es nuestro Pontifice,  
ordenado de Dios: 7. El qual verdaderamente cumplio to-  
do lo que pertenece al summo Pontifice.

Porque todo pontifice es tomado de los hom-  
bres, constituydo en lugar de los hombres en  
loque à Dios toca, paraque ofrezca dones y sacrifi-  
cios por los pecados.

2 Que pueda bastanteamente sobrellevar à los  
peccantes y errados : porque el tambien está rodea-  
do de flaqueza.

3 Por causa de la qual deva, assi tambien por si  
como por el pueblo \* ofrecer por los pecados. *\* sc. sacrifici-*

4 Ni nadie se toma para si la honra, || sino el que es *cio.*  
llamado de Dios, como Aaron. *1. Chr. 23. 13*

5 Assi tambien Christo no se glorificó à si mismo  
haciendose Pontifice, mas el que le dixo: || Tu eres *Psal. 2. 7.*  
mi Hijo, yo te he engendrado hoy. *Ar. 1. 5.*

6 Porque tambien dize en otro lugar, || Tu eres *Psal. 110. 4*  
sacerdote eternalmente segun la orden de Mel- *Ab. 1. 17.*  
chisedec.

7 El qual en los dias de su carne ofreciendo ru-  
gas y suplicas con gran clamor y lagrimas

*Que en  
quanto ho-  
bre tenia  
leed. Luc. 22  
43.*

*Duros en  
oyr.*

al que lo podia librar de la muerte, fue oydo de <sup>se</sup> \* miedo.

8 Y aunque era Hijo, *peró* por lo que padeció, aprendió obediencia.

9 Y santificado, fue hecho causa de eterna salud à todos los que le obedecen:

10 Nombrado de Dios Pontifice segun la orden de Melchisedec.

11 Del qual tenemos mucho que dezir, y dificultoso de declarar, por quanto soys \* perezosos de ojeas.

12 Porque aviendo de ser ya maestros, si miramos al tiempo, reneys neccssidad de bolver à ser enseñados quales sean los primeros rudimentos de las palabras de Dios, y soys hechos *tales* que tengays neccssidad de leche, no de mantenimiento solidido.

13 Porque qualquiera que usa de leche, es inhabil para la palabra de justicia: porque es niño.

14 Mas de los perfectos es la vianda solida, los quales por la costumbre tienen ya los sentidos exercitados à la discrecion del bien y del mal.

#### CAP. VI.

*I. Tocando de passada la pueril negligencia de los Hebreos, 4. los amenaza muy severamente: 7. incitalos a que vayan adelante: 4. Teniendo buena esperança dellos, 13. legales el exemplo de Abraham. 17. Compara lo fequ estribas sobre la palabra, 19. al ancora.*

*G. del prin-  
cipio de  
Christo.*

**P**OR lo qual dexando ya la palabra \* de los principiantes en Christo, vamos adelante à la perfeccion, no echando otra vez el fundamento de *perfeccion* de las obras de muerte, y de la fe en Dios.



2 De la doctrina de los bautismos, y de la imposición de las manos, y de la resurrección de los muertos, y del juyzio eterno.

3 Y esto ciertamente haremos, si Dios lo permitiere.

4 ¶ Porque es imposible que los que una vez recibieron la Inz, y que gustaron aquel don celestial, y que fueron hechos participes del Espíritu sancto,

5 Y que assi mismo gustaron la buena palabra de Dios, y las virtudes del siglo venidero,

6 Y recayeron, ser renovados de nuevo por penitencia, crucificando otra vez para si mismos al Hijo de Dios, y exponiendolo á vituperio.

7 Porque la tierra que embeve el agua, que muchas veces vino sobre ella, y que produce yerva provechosa á aquellos de los quales es labrada, recibe bendición de Dios,

8 Mas la que lleva espinas y abrojos, es reprovada, y cercana de maldición, y su fin será por fuego,

9 Però de vosotros, ô amados, esperamos mejores cosas que estas, y mas cercanas á salud, aunque hablamos assi.

10 Porque Dios no es injusto que se olvide de vuestra obra y del trabajo de la Caridad que aveys mostrado en su nombre aviendo ayudado á los Santos, y ayudándoles.

11 Mas desicamos que cada uno de vosotros muestre la misma sollicitud hasta la fin para cumplimiento de su esperanza.

12 Paraque no os hagays perezosos, mas imitadores de aquellos que por la fe y la paciencia heredaron las promessas,

13 Porque prometiendo Dios á Abraham no pudi-

Mat. 12. 31

Mar. 3. 29.

Luc. 12. 10.

Ab. 10. 26.

2. Ped. 2. 20

1. Jua. 5. 16

Gen. 12.3.

y 17.4.

y 22.16.

endo jurar por otro mayor, juró por si mismo,

14 Diciendo. Ciertamente bendiziendo te bendizire, y multiplicando te multiplicare.

15 Y assi esperando pacientemente alcançó la promessa.

16 Porque los hombres ciertamente por el mayor que ellos juran: y el fin de todas sus controversias es el juramento *hecho* para confirmacion.

17 En lo qual queriendo Dios mostrar mas abundantemente à los herederos de la promessa la inmutabilidad de su consejo, interpuso juramento:

18 Paraque por dos cosas inmutables en las quales es imposible que Dios mienta, tengamos un fortissimo consuelo los que avemos tomado nuestra carrera para alcançar la esperança propuesta;

19 La qual tenemos como por segura y firme ancora del anima, y que entra hasta lo que está del velo adentro:

20 Donde entró por nosotros *nuestro* Precursor Iesus, hecho Pontifice eternamente segun la orden de Melchisedec.

## CAP. VII.

1. *Hasta aora los insigó à que atentamente considerassen las cosas que se deven considerar en Melchisedec, y en las quales es semejante à Christo.* 20. *La causa porque la Ley deva dar lugar al Evangelio.*

Gen. 14.18.

1 **P**orque este || Melchisedec era Rey de Salem Sacerdote del Dios altissimo, el qual salió à recebir à Abraham, que bolvia de la maranga de los Reyes, y lo bendixo:

2 Al qual assi mismo repartió Abraham los diezmos de todo: primeramente el se interpreta Rey de justicia: y luego tambien Rey de Salem, que es Rey de paz.

3 Sin padre, sin madre, sin genealogia: que ni tiene principio de dias, ni fin de vida: mas hecho semejante al Hijo de Dios se queda Sacerdote eternamente.

4 Mirad pues quan grande *aya sido* este, al qual aun Abraham el Patriarcha dió diezmos de los despojos.

5 Que ciertamente los que de los hijos de Levi exercitan el oficio del Sacerdocio, tienen mandamiento de tomar del pueblo los diezmos segun la Ley: *Num. 18. 19. Deut. 18. 1. Jos. 14. 1.* es a saber, de sus hermanos: aunque tambien ellos *ayan* salido de los lomos de Abraham.

6 Mas aquel cuya genealogia no es contada entre ellos tomó de Abraham los diezmos, y bendixo al que tenia las promessas.

7 Y sin ninguna contradiccion lo que es menos es bendicho de lo que es mas.

8 Y aqui ciertamente los hombres mortales toman los diezmos: mas allí, aquel del qual está dado testimonio, que vive:

9 Y (por hablar assi) en Abraham fue tambien dez-mado el mismo Levi que recibe los diezmos.

10 Porque aun el estava en los lomos de su padre, quando Melchisedec salió a recebir a Abraham.

11 Pues si la perficcion era por el sacerdocio Levitico (porque debaxo del recibió el pueblo la Ley) ¿que necesidad avia aun de que se levantasse otro Sacerdote segun la orden de Melchisedec, y que no fuese llamado segun la orden de Aaron?

12 Luego traspassado el Sacerdocio necesario es que se haga tambien traspassamiento de la Ley.

13 Porque *aquel* de quien esto se dize, de otro tribu es, del qual nadie assistió al altar.

14 Porque manifesto es que nuestro Señorio del tribu de Iuda, de el qual tribu nada habló Moysen *tocante* al Sacerdocio.

15 Y *esto* es aun mas manifesto, si se levante otro Sacerdote que sea semejante á Melchisedec.

16 El qual no es hecho conforme á la Ley del mandamiento carnal, mas por virtud de vida sin muerte.

*Psa. 110.4.* 17 Porque el testimonio es desta manera: || Tu eres Sacerdote para siempre segun la orden de Melchisedec.

*Ar. 5. 6.*

18 El mandamiento precedente cierto se abroga por su flaqueza y inutilidad.

19 Porque la Ley á ninguna cosa perficionó, sino la introducion de mejor esperanza, por la qual nos acercamos á Dios.

20 Y *tanto mas*, quanto no es sin juramento.

*Psa. 110.4.* 21 Porque los otros ciertamente sin juramento fueron hechos Sacerdotes: mas este: con juramento por el que le dixo: || Juró el Señor, y no se arrepentira, Tu eres Sacerdote eternalmente segun la orden de Melchisedec:

22 Tanto de mejor Testamento es hecho fiador Iesus.

23 Item, los otros cierto fueron muchos Sacerdotes, en quanto por la muerte no podian permanecer.

24 Mas este, por quanto permanece eternalmien-  
te, tiene el Sacerdocio eterno.

25 Por lo qual puede tambien salvar eternalmien-  
te á los que por el se allegan á Dios, biviendo siem-  
pre para rogar por ellos.

26 Porque tal Pontifice nos convenia tener,  
santo, inocente, limpio, apartado de los pecadores;  
y hecho mas sublime que los cielos.

27 Que no tuviese necesidad cada dia, como los  
otros pontifices, de ofrecer primero sacrificios por  
sus pecados, y luego por los del pueblo: porque esto  
hizo. \* U N A V E Z ofreciendose á si mismo. *Lev. 16. 3.*

28 Porque la Ley constituye Pontifices hombres  
fúacos: mas la palabra del juramento despues de la  
Ley, al Hijo perfecto eternamente.

*Nota esta*

*palabra U-*

*na Vez tam-*

*las veces re-*

*petida.*

CAP. VIII.

1. Para mas claramente provar las ceremonias de la Ley ser  
abrogadas, 5. dize ellas aver sido instituidas para que sir-  
viesen al modelo celestial. 8. Alega el lugar de Jeremi-  
as, 13. para provar la correccion del Testamento viejo.

1. A suma pues de lo dicho es, Que tenemos tal  
Pontifice que se assentó á la diestra del throno  
de la Magestad en los cielos.

2. Administrador de las cosas santas, y de a-  
quel verdadero Tabernaculo, que el Señor assentó,  
y no hombre.

3. Porque todo Pontifice es puesto para ofrecer  
dones y sacrificios: por lo qual es neccessario que tam-  
bien tuviese algo que ofrecer.

4. Assique si estuviessse sobre la tierra, ni aun se-  
ria sacerdote, aviendo aun los otros sacerdotes que  
ofrecen los dones conforme á la Ley.

5 Los quales firven en la traça y sombra de las cosas celestiales: como fue respondido á Moysen *Exo. 25.40.* quando avia de acabar el Tabernaculo: || Mira, di- *Act. 7.44.* ze, haz todas las cosas conforme á la traça que te ha sido mostrada en el monte.

*Sc. nuestro pontifice.* 6 Mas aora tanto mas excelente ministerio \* ha alcançado, quanto el es Medianero de mejor Testamento, el qual es hecho de mejores promessas.

7 Porque si en aquel primero no huviera falta, cierto no se huviera procurado lugar de segundo.

*Ier. 31.31.* 8 Porque reprehendiendolos dize: || He aqui *Rom. 11.27.* vienen dias, dize el Señor, y consumaré para con *Ab. 10.16.* la Casa de Israel y para con la Casa de Iuda un nuevo Testamento.

9 No como el Testamento que hize con sus padres el dia que los tomé por la mano para sacarlos de la tierra de Egypto: porque ellos no permanecieron en mi Testamento, y yo los menosprecie á ellos, dize el Señor.

10 Porque este es el Testamento que ordenare á la casa de Israel despues de aquellos dias, dize el Señor, Pondre mis leyes en su entendimiento dellos, y sobre el coraçon de ellos las escrevire, y seré á ellos por Dios, y ellos me seran á mi por pueblo.

11 Y ninguno enseñara á su proximo, ni ninguno á su hermano, diciendo: Conoce al Señor: Porque todos me conoceran desde el menor dellos hasta el mayor.

12 Porque seré propicio á sus iniquidades, y á sus pecados, y de sus iniquidades no me acordare mas.

13 Diciendo Nuevo, Dio por viejo al primero: y lo que es dado por viejo, y se envejece, cerca está de desvanecerse.

CAP. IX.

1. Cotejando la disposicion del Tabernaculo, 10. y los ritos legales 11. con la verdad manifestada en Christo, 15. Cõcluye no ser ya menester otro ningun sacerdote: 24. Por quanto que Christo cumpla en el tiempo del nuevo Testamento estas cosas.

1 T Enia empero tambien el primero *sus* justificaciones del culto, y *su* Sanctuario mun-

Terreno.

Exo. 26. 1. y

2 || Porque el Tabernaculo fue hecho: el primero en que *estavan* las lamparas, y la mesa, y los panes de la Proposicion, lo que llaman el Sanctuario.

36. 1.

3 Tras el segundo velo *estava* el Tabernaculo que llaman el lugar Sanctissimo,

4 Que tenia un encensario de oro, y el Arca del Concierto cubierta de todas partes alderredor de oro: en la qual *estava* un vaso de oro que tenia, el Manna, || y la vara de Aaron que reverdeció, || y las Tablas del Testamento.

Num. 17. 10

1. Rey. 8. 9.

2. Chro. 5. 10

5 Y sobre ella los Cherubines de la gloria que cubria el Propiciatorio: De las quales cosas no se puede aora hablar de cada una en particular.

6 Y estas cosas assi ordenadas, en el primer Tabernaculo siempre entravan los Sacerdotes para hacer *su* officios.

7 Mas en el segundo, || solo el Pontifice una vez en el año, no sin sangre: la qual ofrecia por si mismo y por las ignorancias del pueblo.

Exo 30. 10.

Lev. 16. 2.

8 Dando en esto á entender el Espiritu sancto que aun no estava descubierto camino para el sanctuario entretanto que el primer Tabernaculo estuviessse en pie.

9 El qual *era* figura de aquel tiempo presente,



en el qual se ofrecian dones y sacrificios que no podian segun la consciencia hazer perfecto al que les via *con ellos*.

10 Sino en viandas y en bebidas, y en diversos lavamientos, y justificaciones de la carne impuestas hasta el tiempo de la correccion.

11 Mas estando ya presente Christo, Pontifice de los bienes que avian de venir por ~~otro~~ mas amplo y mas perfecto tabernaculo, no hecho con manos, es á saber, no de esta creacion,

12 Y no por sangre de cabrones ni de bezeros, mas por su propria sangre entró Una Vez en el Santuario aviendo hallado eterna redemcion,

*Lev. 16. 14.* 13 || Porque si la sangre de los toros y de los cabrones, y la ceniza esparzida de la bezerra sanctifica á los inmundos para purificacion de la carne,

*1. Ped. 19. 1* 14 || Quanto mas la sangre de Christo, el qual por  
*1. Juan. 1. 9* el Espiritu eterno se ofreció á si mismo sin mancha á  
*Reve. 1. 5.* Dios, alimpiara vuestras consciencias de las obras  
*Luc. 1. 74.* de muerte, || para que sirvays al Dios viviente.

15 Assique por esso es Medianero del nuevo Testamento, || para que entre viniendo muerte para remission de las transgressiones que avia debaxo del primer Testamento, los que son llamados reciban la promessa de la herencia eterna.

16 Porque donde ay testamento, es necessario que entre venga muerte del testador.

*Gal. 3. 15.* 17 || Porque el testamento con la muerte es confirmado: otramente no es valido entretanto que el testador vive.

18 Por lo qual ni aun el primero fue consagrado sin sangre.

19 Porque aviendo Leydo Moysen todos los mandamientos

damientos de la Ley á todo el pueblo, tomando la sangre de los bezerrros y de los cabrones con agua, y lana de grana, y hyssopo roció á todo el pueblo, y juntamente al mismo libro.

20 Diciendo: || Esta es la sangre del Testamento. *Exo. 24. 8.* que Dios os ha mandado.

21 Y demas desto tambien roció con la sangre al Tabernaculo, y á todos los vasos de servicio.

22 Y casi todo es purificado segun la ley con sangre: y sin derramamiento de sangre no se haze remission.

23 Assique necessario fue que las figuras de las cosas celestiales fuesen purificadas con estas cosas: empero las mismas cosas celestiales, con mejores sacrificios que estos.

24 Por lo qual no entró Christo en el sanctuario hecho de mano, que es figura del verdadero, mas en el mismo cielo para presentarse aora por nosotros en la presencia de Dios.

25 Y no para ofrecerse muchas vezes á si mismo, como entra el Pontifice en el sanctuario cada un año por sangre aiena.

26 Otramente fuera necesario que oviera padecido muchas vezes desde el principio del mundo: mas aora **UNA VEZ** en la consumacion de los siglos, para deshazimiento del pecado se presentó por el sacrificio de si mismo.

27 Y de la manera que está ordenado á los hombres, Que mueran una vez, y despues el juyzio: *Rom. 5. 6. 1. Ped. 3. 18*

28 Assi tambien Christo es ofrecido **UNA VEZ** *La primera* para agotar los pecados de muchos: || la segunda vez *venida fue* sin pecado será visto de aquellos que lo esperan *en abatimiento.* para salud.

1. Colige los sacrificios de la Ley *aver sido debiles*, 2. *de que cada un año eran repetidos*: 5. El sacrificio de Christo *ser unico y perpetuo* 6. *se confirma por testimonio de David. 19. Pone una exhortacion, 29. y amenaza severamente á aquellos que desecharen la gracia de Christo. 36. Alaba la paciencia, 38. que procede de fe.*

**Lev. 16. 14.** 1 **P**OR lo qual || la Ley teniendo la sombra de los bienes venideros, no la misma imagen bva de las cosas, nunca puede hazer perfectos á los que se llegan por los mismos sacrificios que ofrecen continuamente cada año.

2 De otra manera cessarian de ofrecerse: porque los que sacrificassen, limpios de una vez no tendrian mas consciencia de pecado.

3 Empero en estos cada año *se haze* conmemoracion de los pecados.

4 Porque la sangre de los toros y de los cabrones no puede quitar los pecados.

**Psal. 40. 7** 5 Por lo qual entrando en el mundo dize: || Sacrificio y ofrenda no quexiste, mas apropiaste me el cuerpo.

6 Holocaustos y expiaciones por el pecado *no te agradaron.*

**En el revoltorio.** 7 Entonces dixe: Heme aqui, (\* en el principio del libro está escripto de mi) para que haga, ô Dios tu voluntad.

8 Diciendo arriba: Sacrificio y ofrenda, y holocaustos, y expiaciones por el pecado no quexiste, ni te agradaron las cosas que se ofrecen segun la Ley.

9 Entonces dixo. Heme aqui, para que haga, ô Dios,

voluntad. Quita \* lo primero, para establecer \* lo q.d. los sa-  
postrero. crificios.

10 En la qual voluntad somos sanctificados por q.d. la vo-  
la ofrenda del cuerpo de Iesu Christo hecha || U NA luntad de  
VEZ. Dios.

11 Assi que todo Sacerdote se presenta cada dia Ar.7.27.  
ministrando y ofreciendo muchas vezes los mismos  
sacrificios que nunca pueden quitar los pecados.

12 Però este aviendo ofrecido por los pecados Ar.1.13.  
un solo sacrificio, || està assentado para siempre à la  
destra de Dios.

13 Esperando lo que resta, es à saber, || hasta que Psal.110.1  
sus enemigos sean puestos por estrado de sus pies. I. Cor.15.

14 Porque con una sola ofrenda hizo consuma- 25.  
dos para siempre à los Sanctificados.

15 Item, contestanos lo mismo el Espiritu san-  
cto que despues que dixo:

16 ||Y este es el Testaméto que testaré à ellos des. Ier.31.33.  
pues de aquellos dias, dize el Señor: Pôdre mis leyes Rom.11.27  
en sus coraçones, y é sus entédimiéto las escrevire: Ar.8.8.

17 Y nunca mas ya me acordare de sus pecados  
y iniquidades.

18 Donde pues ay remission de estos, no ay mas  
ofrenda por pecado.

19 Assi que Hermanos, teniêdo \* libertad para en- ô, atrevimi-  
trar en el Sanctuario por la sangre de Iesu Christo, ento.

20 Por el camino que el nos consagró nueuo y  
vivo: por el velo, es à saber, por su Carne,

21 Y teniendo à aquel gran Sacerdote sobre la casa  
de Dios,

22 Lleguemonos con coraçon verdadero, y con fe  
pura, purificados los coraçones de mala cõsciencia.

23 Y lavados los cuerpos con agua limpia reten-

gamos firme la confesion de nuestra esperança: por que fiel es el que promerió.

24 Y consideremonos los unos à los otros para provocarnos à caridad, y à buenas obras:

25 No dexando nuestra congregacion: como algunos tienen por costumbre, mas exhortando *nos*: y tanto mas, quanto veys que aquel dia se acerca.

Ar.6.4.  
&c.

26 || Porque si pecaremos voluntariamente despues de aver recebido la noticia de la verdad, yano queda sacrificio por los pecados:

27 Sino una horrenda esperança del juyzio, y un furor del fuego que ha de tragar à los adversarios.

Deu.19.17.

Mat.18.16

Iuan.8.17.

2. Cor.13.1.

28 El que menospreciare la Ley de Moysen, || por el testimonio de dos ò de tres testigos muere sin ninguna misericordia:

29 Quanto pensays que será mas digno de mayor castigo el que hollare al Hijo de Dios, y tuviere por inmunda la sangre del Testamento en la qual fue sanctificado, y hiziere afrenta al Espiritu de gracia?

Deu.32.35.

Rom.12.19

30 Porque conocemos al que dixo: || Mia es la vengança, yo dare el pago, dize el Señor. Y otra vez El Señor juzgara à su pueblo.

31 Horrenda cosa es caer en las manos de Dios vivo.

32 Traed empero à la memoria los dias passados en los quales despues de aver recebido la luz, sufristes gran combate de afliciones.

33 De una parte ciertamente con vituperios y tribulaciones sacados en theatro: y de otra parte muchos compañeros de los que estavan en tal estado.

34 Porque de mis prisiones tambien os resentes conmigo, y el robo de vuestros bienes padecistes con gozo, conociendo que teniades en vosotros

mejor substancia en los cielos, y que permanece.

35 No desechéis pues esta vuestra cōfiança, que tiene grande remuneracion de galardón.

36 Porque la paciēcia os es necesaria, para que aviendo hecho lo voluntad de Dios ayays la promessa.

37 Porque aun un poquito, un poquito, *digo*, y el que ha de venir vendra, y no tardara.

38 || Mas el justo bivira por la fe: però el que se *Abac. 2. 4.*  
mirare, no agradara à mi anima. *Rom. 1. 17.*

39 Però nosotros no somos tales que nos retire- *Gal. 3. 11.*  
mos para perdicion, sino fieles para ganancia del alma.

CAP. XI.

*Muestra en todo este capitulo los Padres, que dende el principio del mundo fueron aprovados de Dios, por ningun otro medio aver alcanzado salud, sino por fe: para que aprendan los Judios que por ella sola son conjuntos con Dios en una sancta union.*

ES pues la Fe la substancia de las cosas que se esperan, la demonstracion de las cosas que no se ven.

1 Porque por esta los Antiguos alcanzaron testimonio.

2 Por Fe entendemos || aver sido compuestos los *Gene. 1. 3.*  
cielos por la palabra de Dios, siendo hecho lo que se dijo de lo que no se via.

3 Por || Fe Abel ofreció à Dios mayor sacrificio *Gene. 4. 4.*  
que Cain: por la qual alcançó testimonio de que era *Mat. 23. 35*  
justo, dando Dios testimonio à sus dones: y desun-  
do se habla por ella. *Gen. 5. 24.*

4 Por || Fe Enoch fue traspuesto para no ver *Ecd. 49. 15*  
la muerte, y no fue hallado, por que lo traspuso Dios, *7. 49. 16.*

y antes que fuesse traspuerto tuvo testimonio de aver agradado à Dios.

6 Sin Fe empero es imposible agradar à Dios: porque es menester que el que à Dios se allega, crea que ay Dios: y que es galardoador de los que lo buscan.

Gene.6.13.

7 Por|| Fe Noe aviendo recebido respuesta de cosas que aun no se vian, aparejó el Arca en que su casa se salvasse: por la qual Arca condenó al mundo, y fue hecho heredero de la justicia que es por la Fe.

Gene.12.4.

8 Por|| Fe Abraham siendo llamado, obedeció para yr al lugar que avia de recibir por herencia: y se partió sin saber donde yva.

9 Por Fe habitó en la tierra Prometida como en tierra agena, morando en cabañas con Isaac y Iacob herederos juntamente de la misma promessa.

10 Porque esperaba ciudad con fundamentos, el artifice y hazedor de la qual es Dios.

Gen.17.19

3.21.2.

11 || Por Fe tambien la misma Sara recibió fuerza para concebir generacion, y parió aun fuera del tiempo de la edad, porque creyò ser fiel el que le avia prometido.

Siendo tan

viejo era co-

mo muerto.

Ecd.44.22.

12 Por lo qual tambien de uno, y esse\* ya muerto, || salieron como las estrellas del cielo en multitud, y como la arena innumerable que está à la orilla de la mar.

13 Conforme à la Fe murieron todos estos sin ver recebido las promessas: sino mirandolas de lejos, y creyendolas, y saludandolas, y confesando que eran peregrinos y advenedizos sobre la tierra.

14 Porque los que esto dicen, claramente desean entender que buscan la Patria.

15 Que si se acordaran de aquella de donde salieron, cierto tenian tiempo para bolverse.



16 Mas agora desſean la mejor, es á ſaber, la celestial: por lo qual Dios no ſe averguença de llamarse Dios de ellos: porque les avia aparejado ciudad.

17 Por ¶ Fe ofrecio Abraham á Iſaac, quando fue tentado: y ofreció al unigenito en el qual avia recibido las promeſſas: Gen. 22. 10.  
Eccl. 44. 20.

18 Aviendole ſido dicho: ¶ En Iſaac te ſerá llamada ſimiente. Gen. 21. 12.  
Rqm. 9. 7.

19 Pensando dentro de ſi que Dios lo podia tambien reſucitar de los muertos. Por lo qual tambien lo recobró en cierta ſemejança.

20 ¶ Por Fe Iſaac bendixo á Iacob y á Eſau tanto á las coſas venideras. Gen. 27. 28.  
y 36.

21 ¶ Por Fe Iacob muriendose bendixo á cada uno de los hijos de Joſeph y ¶ adoró eſtribando ſobre la cabeza de ſu bordon. Gen. 48. 15.  
Gen. 47. 31.

22 ¶ Por fe Joſeph muriendose ſe acordó de la parte de los hijos de Iſrael, y dió mandamiento acerca de ſus hueſſos. Gen. 50. 24.

23 ¶ Por fe Moysen nacido fue eſcondido de ſus padres por tres meſes, porque lo vieron hermoſo: ¶ y no temieron el mandamiento del Rey. Exo. 2. 2.  
Act. 7. 21.  
Exo. 1. 16.

24 ¶ Por Fe Moysen hecho ya grande reſuſó de hijo de la hija de Pharaon: Exo. 2. 11.

25 Eſcogiendo antes ſer affligido con el pueblo de Dios, que gozar de comodidades temporales del pado.

26 Teniendo por mayores riquezas el vituperio de Chriſto que los theſoros de los Egypcios: porque mirava á la remuneracion.

27 Por fe dexó á Egipto no temiéndolo la yra del Rey: como aquel que via al invifible, ſe eſforzó.

28 ¶ Por Fe celebró la Paſcua, y el derramamiento Exo. 12. 31.

de sangre, para que el que matava los primogenitos no los tocasse.

*Gen. 14. 22.* 29 || Por Fe passaron el mar bermejo como por tierra seca: lo qual provando los Egypcios fueron tragados.

*Ios. 6. 20.* 30 || Por fe cayeron los muros de Iericho con oídearlos siete dias.

*Ios. 2. 4. y 6. 23.* 31 || Por fe Raab ramera no pereció juntamente con los incredulos, aviendo recebido las espías en paz.

*Ios. 2. 1.* 32 Y que aun dire? porque el tiempo me faltara

*Iue. 6. 11.* contando || de Gedeon, || de Barac, || de Samson, || de

*Iue. 4. 6.* Iepthe, de David, de Samuel, y de los Prophetas.

*Iue. 13. 24* 33 Que por Fe ganaron reynos, obraron iusticia,

*Iue. 11. 1.* alcançaron promessas, taparon las bocas á los leones,

*y 12. 7.* 34 Apagaron la fuerza del fuego, evitaron el filo de la espada, convallecieron de enfermedades, fueron hechos fuertes en las batallas, hizieron campos de los estraños.

*Menospreciando la vida que les prometian.* 35 Las mugeres recibieron sus muertos por resurreccion. Unos fueron estirados \* no recibiendo redemcion por ganar mejor resurreccion.

36 Otros assi mismo experimentaron vituperios y açotes: y allende desto prisiones y carceles.

37 Fueron apedreados, cortados en pedaços, muertos á cuchillo: anduvieron perdidos, biertos de pieles de ovejas y de cabras, desamparados, angustiados, maltratados.

38 De los quales el mundo no era digno: perseguidos por los desiertos, por los montes, por las cuevas y por las cavernas de la tierra.

39 Y todos estos aviendo alçando testimonio,

la fe, no recibieron la promessa.

40 Proviendo Dios alguna cosa mejor para nosotros: para que no fuessen perfeccionados sin nosotros.

CAP. XII.

1. Exhortalos á paciencia, y constancia no solamente por los exemplos de los Padres, que ha nombrado, 3. mas aun por el de Christo. II. Dize los castigos de Dios no poder ser bien examinados del externo sentimiento de nuestra carne.

1 POrtanto nosotros tambien teniendo puesta sobre nosotros || una tan gran nube de testigos, dexando to do el peso del pecado que nos rodea, corramos por paciencia la carrera que nos es propuesta,

Rom. 6. 4.

Col. 3. 8.

Eph. 4. 25.

1. Ped. 2. 1.

7 4. 1.

2 Puestos los ojos en el Autor y Consumador de la fe Jesus: el qual aviendole sido propuesto gozo, sufrió la cruz menospreciando la deshonra, y fue asistido á la diestra de Dios.

3 Considerad pues quien aya sido este que sufrió una gran contradiccion de los pecadores contra si mismo: porque no os fatigueys en vuestros animos desfalleciendo.

4 No aveys aun resistido hasta la sangre combatiendo contra el pecado.

5 Y estays ya olvidados de la exhortacion que con hijos habla con vosotros *diziendo* || Hijo no menosprecies el castigo del Señor, ni desobedezcas quando eres del redarguido:

Prov. 3. 11.

Revel. 3. 17.

6 Porque el Señor al que ama castiga, y açoitá á cualquiera que recibe por hijo.

7 Si sufris el castigo, Dios se os presenta como á hijos: porque que hijo es á quien no castigue el

*Se los hijos.*

8 Mas si estays fuera del castigo del qual <sup>7</sup> todos han sido hechos participantes, luego bastardos soys, que no hijos *legitimos*.

9 Item, tuvimos á la verdad por castigadores á los padres de nuestra carne, y reverenciamos los: porque no obedeceremos mucho mejor al Padre de los espiritus, y biviremos?

10 Y aquellos á la verdad por pocos dias nos castigavan, como á ellos les parecia: mas este, para lo que *nos* es provechoso, *es á saber*, para que recibamos su sanctificación.

11 Es verdad que ningun castigo al presente parece ser de gozo, sino de tristeza: mas despues fruto quietissimo de justicia dá á los que en el son exercitados.

12 Por lo qual enhestad las manos cansadas y las rodillas descoyuntadas.

13 Y hazed derechos passos á vuestros pies: para que lo que *es* coxo no salga fuera de camino, antes sea sanado.

*Rom. 12. 18*

14 || Seguid la paz con todos, y la sanctidad: sin lo qual nadie vera al Señor.

15 Mirando bien que ninguno se aparte de la gracia de Dios: que ninguna rayz de amargura brotando os impida, y por ella muchos sean contaminados.

*Gen. 25. 33.* 16 Que ninguno sea fornicario, ô profano, como *Gen. 27. 38.*

17 || Porque ya sabeys que aun despues de esto heredando la bendicion, fue reprovado: que no halló lugar de arrepentimiento, aunque la procuró con lagrimas.

*Esa. 19. 13.* 18 Porque || no os aveys llegado al monte que podia tocar, y al fuego encendido, y al turvado,

hescuridad, y á la tempestad,

19 Y al sonido de la trompeta, y á la boz de las palabras, la qual los que la oyeron se escusaron que no se les hablasse mas:

20 Porque no podian sufrir lo que se dezia. Item, si bestia tocara al monte será apedreada, ô passada con dardo. *Gen. 19. 13.*

21 Y tan terrible cosa era lo que se via, que Moyses dixó: Estoy asombrado y temblando.

22 Mas aveys llegado al monte de Sion, y á la ciudad del Dios bivo, Ierusalem la celestial, y á la compañía de muchos millares de Angeles.

23 Y á la Congregacion de los Primogenitos que estan tomados por lista en los cielos, y al luez de todos, Dios, y á los espiritus de los justos y perfectos:

24 Y al Medianero del nuevo Testamento, Iesus: y á la sangre del esparzimiento que habla mejores cosas || que la de Abel, *Gen. 4. 10.*

25 Mirad que no menosprecieys al que habla. Porque si aquellos no escaparon que menosprecia- *Se. escapa-*  
ron al que hablava en la tierra, mucho menos \* no- *remos.*  
tamos si desecharemos al que nos habla de los cielos.

26 La boz del qual entonces comovió la tierra: *Age. 2. 7.*  
ahora ha denunciado, diciendo: || Aun una vez,  
y no comovere no solamente la tierra mas aun el  
cielo.

27 Y lo que dize: Aun una vez, declara la mutacion de las cosas movibles como de cosas hechizas, para que queden las cosas firmes.

28 Asi que tomando el Reyno immovible, retenemos la gracia por la qual sirvamos á Dios agradandole con temor y reverencia.

29 Porque nuestro Dios es fuego consumidor.

1. *Pone ciertos preceptos tocantes no solamente á las costumbres, 7. mas aun á la doctrina.*

1 || **L** A Caridad fraterna permanezca.

Rom. 12. 10

1. Ped. 4. 9.

Gen. 18. 3.

y 19. 3.

2 || De la hospitalidad no os olvideys: porque

|| por esta algunos hospedaron Angeles sin saberlo.

3 Acordaos de los presos como presos juntamente con ellos: y de los trabajados, como tambien vosotros mismos soys del Cuerpo.

4 Venerable es en todos el Matrimonio, y la cama sin mancha: mas á los fornicarios y adulteros juzgara Dios.

Ios. 1. 9.

5 Sean las costumbres sin avaricia, sed contentos de lo presente: porque el dixo: || No te desampararé, ni te dexaré:

Psal. 118. 6.

6 De tal manera que digamos confiadamente: || El Señor es mi ayudador, no temeré lo que me haga el hombre,

7 Acordaos de vuestros Pastores, que os hablaron la palabra de Dios: cuya fe imitad considerando qual aya sido la salida de su conversacion.

8 Iesu Christo ayer y hoy: el mismo tambien por siglos.

9 No seays sacados del camino por doctrinas diversas y estrañas: porque buena cosa es afirmar el coraçon en gracia, no en viandas, que nunca aprovecharon á los que anduvieron en ellas.

10 Tenemos altar, del qual no tienen facultad de comer los que sirven al Tabernaculo.

Lev. 4. 12.

y 6. 30. y

16. 27.

11 Porque los animales, la sangre de los quales es metida por el pecado en el Sãctuario por el Pontífice, los cuerpos destos son quemados fuera del

12 Por lo qual tambien Iesus para sanctificar al pueblo por su propria sangre padeci6 fuera de la puerta.

13 Salgamos pues à el fuera del Real llevando su vituperio.

14 Porque no tenemos aqui ciudad permanente, mas buscamos la que està por venir.

15 Assique ofrezcamos por medio del à Dios siem- *Ofc. 14.3.*  
pre sacrificio de alabanza, es à saber, || fruto de labios  
que confieslen à su Nombre.

16 Item, del bien hazer, y de la comunicacion  
no os olvideys: porque de tales sacrificios se agrada Dios.

17 Obedeced à vuestros Pastores, y sujetaos à ellos: porque ellos velan por vuestras animas, como aquellos que han de dar la cuenta: paraque lo hagan con alegria, y no gimiendo: porque esto no es util.

18 Orad por nosotros: porque confiamos que tenemos buena consciencia desseando de conversar bien en todo.

19 Y mas os ruego que lo hagays assi, paraque yo sea mas presto restituydo.

20 Y el Dios de paz, que sac6 de los muertos al gran Pastor nuestro Señor Iesus por la sangre del Testamento eterno,

21 Os haga aptos en toda buena obra paraque hagays su voluntad, haziendo el en vosotros lo que es agradable delante del por Iesu Christo. al qual sea gloria por siglos de siglos, Amen.

22 Ruego os empero Hermanos, que soporteys la palabra de exhortacion: porque yo os he escripto en breve.



o, *suelto.*

23 Sabed que el Hermano Timotheo está ya <sup>1</sup>libre, con el qual (si viniere mas presto) os yre à ver.

24 Saludad à todos vuestros Pastores, y à todos los Sanctos. Los Italianos os saludan.

25 La gracia sea con todos vosotros. Amen.

Fue escripta de Italia à los Hebreos con Timotheo.

## LA EPISTOLA VNIVERSAL DE SAN TIAGO.

### C A P. I.

1. Trata de paciencia, 6. de fe, 10. de la modestia de animo que deve tener el rico, 13. Muestra las tentaciones al mal no venir de Dios, 17. pues que es el autor de todo bien, 21. En que manera deve de ser admitida la palabra de vida.

**I** Acobo siervo de Dios y del Señor Jesu Christo à los doze tribus esparidos, Salud.

2 Hermanos mios, tened por sumo gozo quando cayerdes en diver-

sas tentaciones.

*Rom. 5. 3.*

3 || Sabiendo que la prueba de vuestra fe obra paciencia.

4 La paciencia empero tenga la obra perfecta, para que seays perfectos y enteros sin faltar en cosa alguna.

*Mat. 7. 7.*

*Mar. 11. 24*

*Luc. 11. 9.*

*Iua. 14. 13.*

*y 16. 23.*

5 Y si alguno de vosotros tiene falta de sabiduria, demande *la* à Dios, el qual *la* da à todos abundantemente, y no çahiere, y ser le ha dada.

6 || Però demande en fe no dudando nada: porque el que duda, es semejante à la onda de la mar, que es movida del viento, y es echada de una parte à otra

7 Cierro

7 Ciertamente no piense el tal hombre que reciba cosa ninguna del Señor.

8 El hombre de doblado ánimo es inconstante en todos sus caminos.

9 El Hermano que es de baxa fuerte, gloriase en su alteza:

10 Mas el que es rico, en su baxeza: || porque el se passara como la flor de la yerva: *Esa. 40. 6.*

11 Que salido el Sol con ardor, la yerva se secó, y su flor se cayó, y su hermosa apariencia pereció: así tambien se marchitara el rico en todos sus caminos. *Ecc. 1. 4. 28.*

12 || Bienaventurado el varon que sufre tentación: porque quando fuere provado, recibira la corona de vida, que Dios ha prometido à los que lo aman. *Iob. 5. 17.*

13 Quando alguno es tentado, no diga: yo soy tentado de Dios: porque Dios no puede ser tentado de los males, ni el tienta à alguno. *Rev. 2. 1.*

14 Però cada uno es tentado, quando de su propia concupiscencia es atraído, y cevado.

15 Y la concupiscencia despues que ha concebido, pare al pecado: y el pecado siendo cumplido, engendra muerte.

16 Hermanos míos muy amados, no erreys.

17 Toda buena dadiva, y todo don perfecto es de lo alto, que deciende del Padre de las lumbres, en el qual no ay mudança, ni sombra de variacion.

18 El de su voluntad nos ha engendrado por la Palabra de verdad: para que seamos primicias de sus obras.

19 Por esto hermanos míos amados, || todo hombre sea prompto para oyr, tardio para hablar, tardio *Prov. 17. 27.*

*Ecc. 5. 1.*

para ayrase.

20 Porque la yra del hombre no obra la justicia de Dios.

21 Por lo qual dexando toda inmundicia, y superfluydad de malicia, recibid con mansedumbre la palabra enxerida en vosotros, la qual puede salvar vuestras animas.

*Mat. 7. 21.*

*Rom. 2. 13.*

22 || Sed pues hazedores de la Palabra, y no solamente oydores, engañando os à vosotros mismos.

*G. de su nacimiento.*

23 Porque si alguno oye la Palabra, y no la pone por obra: este tal es semejante al hombre que considera en un espejo su rostro \* natural.

24 Porque el se consideró à si mismo, y fuesse: à la hora se olvidó que tal era.

25 Mas el que huviere mirado en la perfecta Ley, que es de libertad, y en ella perseverare, no siendo oydor olvidadizo, sino hazedor de la obra, este tal será bienaventurado en su hecho.

26 Si alguno piensa ser religioso entre vosotros, y no refrena su lengua, sino engaña su coraçon, la religion del tal es vana.

27 La religion pura y sin macula delante de Dios y Padre, es visitar los huerphanos y las biudas en sus tribulaciones, y guardarse sin mancha del mundo.

#### CAP. II.

I. *Hazer acepcion de personas no conforma con la fe Christiana, 14. la qual no basta confessar con la boca, 15. mas es menester mostrarla con las obras de misericordia, y caridad, 21. conforme al exemplo de Abraham.*

*Lev. 19. 15.*

*Deu. 1. 17.*

*y 16. 19.*

*Pro. 24. 24.*

*Eccle. 4. 2.*

I Hermanos mios, no tengays la fe de nuestros Señores Iesu Christo glorioso en acepcion de personas.

2 Porqu

3 Porque si en vuestro ayuntamiento entra uno que trae anillo de oro, vestido, de una ropa preciosa, y tambien entra un pobre vestido de vestidura vil,

3 Y tuvierdes respecto al que trae la ropa preciosa, y le dixerdes: Tu assientate aqui bien: y dixerdes al pobre: Estrate tu alli en pie, ò sientate aqui debaxo de mi estrado:

4 Vosotros no juzgays en vosotros mismos, y soys hechos juezes de pensamientos malos?

5 Hermanos mios amados, oyd: Dios no ha elegido los pobres deste mundo *para que sean ricos en fin*, y herederos del Reyno que prometió à los que lo aman?

6 Mas vosotros aveys afrentado al pobre. Los ricos no os oprimen con tyrania, y os llevan con violencia à los tribunales.

7 No blasphemian ellos el buen nombre que es invocado sobre vosotros?

8 Si ciertamente vosotros cumplis la Ley real conforme à la Escripura, || Amaras à tu proximo como à ti mismo, bien hazeys:

*Lev. 19. 18.*

*Mat. 22. 39*

9 || Mas si hazeys acepcion de personas, cometeys pecado, y soys acusados de la ley como transgressores.

*Mar. 12. 31*

*Rom. 13. 9.*

10 || Porque qualquiera que huviere guardado toda la Ley, y ofendiere en uno, es hecho culpado de todos.

*Gal. 3. 14.*

*Dent. 1. 16.*

*Lev. 19. 15.*

11 Porque el que dixo: No cometeras adulterio: tambien ha dicho: No mataras. Y sino huvieres cometido adulterio, empero huvieres muerto, ya eres hecho transgressor de la Ley.

*Mat. 5. 19.*

12 Assi hablad, y assi obrad como los que aveys de ser juzgados por la Ley de libertad.

13 Porque juyzio sin misericordia *serà hecho con*

aquel que no hiziere misericordia : y la misericordia se gloria contra el juyzio.

14 Hermanos mios , que aprovechara si alguno dize que tiene fe, y no tiene obras? Por ventura esta tal se podra salvar?

*Luc. 3. 11.*

15 || Y si el Hermano, o la Hermana estan desnudos, y tienen necesidad del mantenimiento de cada dia,

*Juan. 3. 17.*

16 Y alguno de vosotros les dize : Y den paz, calentaos, y hartaos : pero no les diendes las cosas que son necessarias para el cuerpo, que les aprovechara?

17 Assi tambien la fe si no tuviere obras, es muerta en si misma.

*\* como no ay  
fuego sin  
calor, assi no  
ay fe sin o-  
bras.*

18 Mas alguno dira : Tu tienes la fe , y yo tengo las obras : muestrame tu \* fe sin tus obras : y yo te mostrare mi fe por mis obras.

19 Tu crees que ay un Dios: bien hazes: tambien los demonios creen y tiemblan.

20 Mas, ô hombre vano, quieres saber que la fe sin las obras es muerta?

*Gen. 22. 10.*

21 Abraham nuestro Padre no fue justificado por las obras , || quando ofreció à su hijo Isaac sobre el altar?

22 No vees que la fe obró con sus obras, y que la fe fue perfecta por las obras,

*Gen. 15. 6.*

*Rom. 4. 3.*

*Gal. 3. 6.*

23 Y que la Escripura fue cumplida, que dize : || Abraham creyó à Dios, y fuele imputado à justicia, y fue llamado amigo de Dios?

24 Vosotros pues veys que el hombre es justificado por las obras, y no solamente por la fe.

*Jes. 2. 21.*

25 Semejantemente tambien || Raab ramera no fue justificada por obras, quando recibió los mensajeros, y los echó fuera por otro camino?

26 Porque

18 Porque como el cuerpo sin espíritu *está* muerto, así también la fe, sin obras es muerta.

## CAP. III.

1. Queriendo enseñar al Christiano à refrenar su lengua con el freno de fe y caridad, 9. muestra los provechos y daños que della procedan: 15 y la gran diferencia que ay entre la sabiduría humana y la celestial.

**H**ermanos míos, no os hagays muchos maestros: sabiendo que recibiremos mayor códenacion:

2 Porque todos ofendemos en muchas cosas: || Si *Ecl. 14. 1.* alguno no offende en palabra, este es varon perfecto, y *19. 16.* que también puede con freno gobernar todo el *25. 11.* cuerpo.

3 He aquí nosotros ponemos à los cavallos frenos en las bocas para que nos obedezcan, y gobernamos todo su cuerpo.

4 He aquí también las naos, siendo tan grandes, siendo llevadas de impetuosos vientos, son gobernadas con un muy pequeño gobernalte por donde quita que quisiere la gana del que gobierna.

5 Semejantemente también la lengua es un pequeño miembro, y se gloria de grandes cosas. He aquí un pequeño fuego quan grãde bosque enciende?

6 Y la lengua es un fuego, un mundo de maldad. Así, digo, la lengua está puesta entre nuestros miembros, la qual contamina todo el cuerpo, y inflama la rueda de nuestro nacimiento, y es inflamada del infierno.

\* o, el curso de nuestra vida.

7 Porque toda naturaleza de bestias fieras, y de aves, y de serpientes, y de pescados de la mar, se doma, y es domada de la naturaleza humana.

8 Pero ningún hombre puede domar la lengua, que

es un mal que no puede ser refrenado, y está llena de veneno mortal.

9 Con ella bendezimos à Dios, y Padre, y con ella maldezimos à los hombres, los quales son hechos à la semejança de Dios.

10 De una misma boca procede bendicion y maldicion. Hermanos mios, no conviene que estas cosas se hagan assi.

11 Echa porventura alguna fuente por un mismo manantial *agua dulce y amarga?*

12 Hermanos mios, puede porventura la higuera produzir azeytunas, ò la vid higos? Assi ninguna fuente puede echar agua salada y dulce.

13 Quien es sabio y avisado entre vosotros? muestre por buena conversacion sus obras en mansedumbre de sabiduria.

14 Però si teneys embidia amarga, y contencion en vuestros coraçones, no os glorieys, ni seays mentirosos contra la verdad.

15 *Porque esta sabiduria no es la que deciede de lo alto: però es terrena, \* animal y diabolica.*

16 Porque donde ay embidia y contencion, alli ay perturbacion, y toda obra perversa.

17 Mas la sabiduria *que es de lo alto*, primeramente es pura, despues pacifica, modesta, benigna, llena de misericordia y de buenos frutos, no juzgada, no fingida.

18 Y el fruto de justicia se siembra en paz, para aquellos que hazen paz.

#### CAP. IIIII.

1. Cuenta los daños que de las obras de la Carne procedan  
7. Exhorta à humildad, 8. y à purgar el coraçon 9. de

soberbia



sobervia, 10. y de murmuracion, 14. Olvidámonos de nuestra propia flaqueza.

**D**E donde vienen guerras, y pleytos entre vosotros? No vienen de vuestras concupiscencias, las cuales batallan en vuestros miembros?

2 Cudiciays y no teneys: teneys invidia y odio, y no podeys alcançar: combatis y guerreays y no atreys lo que desseays: porque no pedis.

3 Pedis, y no recebis: porque pedis mal para consumir en vuestros deleytes.

4 Adulteros, y adulteras no sabeys que la amistad del mundo es enemistad con Dios? Qualquiera pues que quisiere ser amigo del mundo, se constituye enemigo de Dios.

5 Pensays que la Escripura lo dize sin causa: El espiritu que mora en nosotros cudicia para invidia?

6 Mas da mayor gracia. || Por esto dize: Dios resiste à los soberbios, y da gracia à los humildes.

Prov. 3. 34.

7 || Sed pues sujetos à Dios, resistid al diablo: y huyra de vosotros:

1. Ped. 5. 5.

Eph. 4. 27.

8 Allegaos à Dios, y el se allegara à vosotros. Pecadores limpiad las manos: y vosotros de doblado animo purificad los coraçones.

9 Affligios, y lamentad y llorad. Vuestra risa se convierta en lloro, y vuestro gozo en tristeza.

10 || Humillaos delante de la presencia del Señor, y el os ensalçará.

1. Ped. 5. 6.

11 Hermanos, no murmureys los unos de los otros: el que murmura de su hermano, y juzga à su hermano: este tal murmura de la Ley, y juzga à la Ley: y si tu juzgaz à la Ley, no eres guardador de la Ley, sino juez.

*Rom. 14. 4.* 12 Uno es el dador de la Ley, que puede salvar y perder. || Quien eres tu que juzgas à otro?

13 Ea aora los que dezis : Vamos hoy y mañana à tal ciudad, y estaremos alla un año, y compraremos mercaderia, y ganaremos.

14 Y no sabeys lo que *será* mañana. Porque que es vuestra vida? Ciertamente es un vapor que se aparece por un poco de tiempo, y despues se desvanece.

*Act. 19. 21.*

*1. Cor. 4. 9.*

*Heb. 6. 3.*

15 En lugar de lo qual devriades dezir: || Si el Señor quisiere, y si bivieremos, haremos esto, ò aquello.

16 Mas aora triumphays en vuestras sobervias. Toda semejante gloriacion es mala.

17 El pecado pues está en aquel que sabe hazer lo bueno, y no lo haze.

#### C A P. V.

**I.** Denuncia à los ricos trayendoles à la memoria su soberbia, el severo juyzio de Dios, 7. para que los pobres oyendo miserable fin de los ricos, 8. sufran con buen animo las aflicciones, 11. como Iob, 14. aun quando estuvieren enfermos.

**E**A pues aora ricos, llorad aullando por vuestras miserias que os vendran.

2 Vuestras riquezas estan podridas: vuestras ropas estan comidas de polilla:

*Rom. 2. 5.*

3 Vuestro oro, y plata está corrompido de orin, y su orin os será en testimonio, y comera del rodo vuestras carnes como fuego. || aveys allegado thesoro para los postreros dias.

4 He aqui, el jornal de los obreros que han segado vuestras tierras, el qual por engaño no les ha sido pagado de vosotros, clama: y los clamores de los que avian segado, han entrado en las orejas del Señor de los exercitos.

7 Aveys bivido en deleytes sobre la tierra, y sido solutos, y aveys recreado vuestros coraçones como en dia de sacrificios.

8 Aveys condenado y muerto al justo, y el no os resiste.

9 Sed pues Hermanos, pacientes hasta la venida del Señor. Mirad que el labrador espera el precioso fruto de la tierra, esperando pacientemente hasta que reciba \* la lluvia temprana y tardia.

10 Sed pues tambien vosotros pacientes, y condenad vuestros coraçones: porque la venida del Señor se acerca.

11 Hermanos, no gruñays unos contra otros: porque no seays condenados. He aqui el juez està delante de la puerta.

12 Hermanos mios, tomad por exemplo de afliccion, y de paciencia à los Prophetas que hablaron en el nombre del Señor.

13 He aqui tenemos por bienaventurados à los que sufren. Oydo aveys la paciencia de Iob, y aveys visto el fin que el Señor le dio. Porque el Señor es muy misericordioso y piadoso.

14 Tambien Hermanos mios, ante todas cosas no jureys, ni por el cielo, ni por la tierra, ni por otro qualquier juramento. mas vuestro Si, sea Si: y vuestro No, no: porque no caygays en condenacion.

15 Està alguno entre vosotros afligido? haga oracion. Està alguno entre vosotros alegre? Cante.

16 Està alguno entre vosotros enfermo? llame à los Ancianos de la Iglesia, y oren por el, ungienlo con azeite en el nombre del Señor.

17 Y la oracion de fe sanara al enfermo; y el

\* de la lluvia  
temprana  
y tardia

Ose. 6.3.  
Joel. 2.23.

Mat. 5.34.

Mar. 6.13.

Señor lo aliviara: y si estuviere en pecados, seranlo perdonados.

16 Confessaos vuestras faltas unos à otros, y rogad los unos por los otros, paraque seays sanos. *Porque* la oración eficaz del justo puede mucho.

1. Re. 17. 1. 17 || Elias era hombre sujeto à semejantes *passiones* que nosotros, y rogó con oración que no lloviesse, y no llovió sobre la tierra tres años y seys meses.

Luc. 4. 25. 18 Y otra vez oró, y el cielo dió lluvia, y la tierra produjo su fruto.


Mat. 18. 15 19 Hermanos, || si alguno de entre vosotros ha errado de la verdad, y alguno lo convirtiere,

20 Sepa *especial* que el que huviere hecho convertir al pecador del error de su camino, salvara un anima de muerte, y cubrira la multitud de los pecados.

## LA PRIMERA EPISTOLA VNIVERSAL DE S. PE- DRO APOSTOL.

### C A P. I.

I. *Ensalça la gracia de Dios en Christo; 7. la qual se recibe por fe, y por esperança se posee: 10. de la qual los Prophetas han hablado. 13. Exhortalos 15. à renunciar al mundo, 23. y à su primera manera de bivar, y à que se conformen con Dios.*

I  Pedro Apostol de Iesu Christo à los estrangeros que estan esparzidos por Ponto, por Galacia, por Capadocia, por Asia, y por Bithynia,

2 Elegidos de Dios, segun la presciencia de Dios Padre, en sanctificacion del Espiritu, para obedecer y ser

ser rociados con la sengre de Iesu Christo, gracia y paz os sea multiplicada.

3 || Alabado sea Dios y Padre de nuestro Señor Iesu Christo, que segun su grande misericordia nos ha regenerado en esperança biva, por la resurreccion de Iesu Christo de los muertos. 2. Cor. I. 3.  
Eph. I. 3.

4 Para la herencia incorruptible, y que no puede corromperse, ni marchitarse, conservada en los cielos,

5 Para vosotros, que soys guardados en la virtud de Dios por fe, para alcanzar la salud que está aparejada para ser manifestada en el postrimero tiempo:

6 En lo qual os alegrays, estando al presente un poco de tiempo afligidos en diversas tentaciones, si es necesario.

7 Paraque la prueba de vuestra fe muy mas preciosa que el oro, el qual perece, mas empero es probado con fuego, sea hallada en alabanza, gloria, y honra, quando Iesu Christo fuere manifestado:

8 Al qual, no lo aviendo visto, amays: en el qual creyendo, aunque por el presente no lo veays, os alegrays con gozo inefable y glorioso.

9 Recibiendo el fin de vuestra fe, que es la salud de las animas.

10 De la qual salud los Prophetas, que prophetizaron de la gracia que avia de venir en vosotros, han inquirido y diligentemente buscado,

11 Escudriñando, quando y en que punto de tiempo significava el Espiritu de Christo que estava en ellos: el qual antes anunciava las afliciones queavian de venir à Christo, y la gloria despues de G. glorias.

12 A los quales fue revelado, que no para si

mismos, sino para nosotros administravan las cosas que aora os son anunciadas de los que han predicado el Evangelio por el Espiritu sancto embiado del cielo, en las quales dessean mirar los Angeles.

**Luc. 12. 35.** 13 Por lo qual || teniendo los lomos de vuestro entendimiento ceñidos con templança, esperad perfectamente en la gracia que os es presentada quando Iesu Christo os es manifestado:

14 Como hijos obedientes, no conformando os con los desseos que antes teniades estando en vuestra ignorancia:

**Luc. 1 75.** 15 Mas como aquel, que os ha llamado, es sancto, semejantemente tambien vosotros || sed sanctos en toda conversacion.

**Lev. 11. 44.** 16 Porque escripto está: || Sed Sanctos, porque yo soy Sancto.

**19. 2. 7** 17 Y si invocays por Padre à aquel que || sin acception de personas juzga segun la obra de cada uno, conversad en temor todo el tiempo de vuestra habitacion.

**20. 7.** 18 Sabiendo que aveys sido rescatados de vuestra vana conversacion (la qual \* recibistes de vuestros padres) no con plata ni con oro corruptibles,

**Deut. 10. 17** 19 || Sino con la sangre preciosa de Christo, como de un Cordero sin mancha, y sin tacha:

**Rom. 2. 11.** 20 || Ya ordenado de antes de la fundacion del mundo: però manifestado en los postrimeros tiempos por amor de vosotros,

**Gal. 2. 6.** 21 Que por el ereeys en Dios, el qual lo resucio de los muertos, y le ha dado gloria, para que vuestra fe y esperança sea en Dios:

**\* de tales tradiciones.**

22 Aviendo

22 Aviendo purificado vuestras animas en la obediencia de la verdad por el Espiritu, || en caridad *Rom.12.10*  
hermanable sin fingimiento: amaos unos à otros entrañablemente de coraçon puro: *Eph.4.2.*  
*Ab.2.7.*

23 Siendo renacidos, no de simiente corruptible; sino de incorruptible, por la palabra del Dios viviente, y que permanece para siempre.

24 Porque || toda carne es como la yerva, y toda la gloria del hombre, como la flor de la yerva: la yer- *Esa.40.6.*  
va se secó y la flor se cayó, *Eccl.1.4.18.*  
*S.Tiag.1.10*

25 Mas la palabra del Señor permanece para siempre: y esta es la Palabra que por el Evangelio os ha sido anunciada.

## CAP. II.

1. Exhorta los feles renacidos por la palabra de Dios, à que bivan conforme à su nacimiento. 6. y para que su fe no titubee, alegales lo que fue prophetizado de Christo. 11. Exhortalos à obedecer al Magistrado, 21. y à que tengan paciencia en la adversidad, conforme al exemplo de Christo.

1 **A** Viendo pues || dexado toda malicia y todo engaño, y fingimientos, y embidias, y todas murmuraciones: *Rom.6.4.*  
*Eph.4.23.*  
*Col.3.9.*

2 Dessead, como niños rezien nacidos, la leche racional, y sin engaño: para que por ella crezcays en salud. *Heb.12.2.*

3 Si empero aveys gustado que el Señor es benigno.

4 Al qual allegando os, que es la piedra biva desechada de los hombres, empero elegida y preciosa acerca de Dios:

5 Vosotros tãbiẽ como piedras bivas sed edificadas una casa espiritual, || y ú sacerdocio sãcto para ofrecer *Revel.1.6.*



sacrificios espirituales , agradables à Dios por Iesu Christo.

6 Por lo qual tambien contiene la Escripura:  
*Esa. 28. 16.* || Heaqui, pongo en Sion la principal piedra del es-  
*Rom. 9. 33.* quina, escogida, y preciosa, y el que creyere en ella  
 no será confundido.

7 Ella pues es honor à vosotros que creeyis: mas à  
*Pf. 118. 22.* los que no creen, || la Piedra que los edificadores de-  
*Mat. 21. 42* secharon, esta fue hecha la cabeça del esquina:

8 || Y piedra de estropieço, y piedra de escandalo  
*Act. 4. 11.* à aquellos que estropieçan en la Palabra, y no creen  
*Esa. 8. 14.* en aquello para lo qual fueron ordenados.  
*Rom. 9. 33.*

9 Mas vosotros soys el linage elegido, || el real Sa-  
*Exod. 19. 6.* cerdocio, gente sancta, pueblo adquirido, paraque  
*Revel. 5. 10.* anunciéis las virtudes de aquel que os ha llamado de  
 las tinieblas à su luz admirable.

10 || Vosotros, que en el tiempo passado no erades  
*Ose. 2. 23.* pueblo, mas aora soys pueblo de Dios: que en el tiem-  
*Rom. 9. 25.* po passado no aviades alcançado misericordia, mas  
 aora aveys ya alcançado misericordia.

11 Amados, yo os ruego, como à estrangeros y  
*Rom. 13. 14* caminantes, || abstened os de los desseos carnales, que  
*Gal. 5. 7.* batallan contra el anima.

12 || Y tened vuestra conversacion honesta entre  
*Ab. 3. 15.* los Gentiles: paraque en lo que ellos murmuran  
 de vosotros como de malhechores, glorifiquen à  
*Mat. 5. 16.* Dios en el dia de la visitacion, || estimando os por  
 las buenas obras.

13 || Sed pues sujetos à toda ordenacion humana  
*Rom. 13. 1.* por Dios: aora sea à Rey, como à superior:

14 Aora à los Governadores, como del embiados,  
 para vengança de los malhechores, y para loor de  
 los que hazen bien.

15 Porque

15 Porque esta es la voluntad de Dios, que haziendo bien, hagays callar la ignorancia de los hombres vanos.

16 Como estando en libertad, y no como teniendo la libertad por cobertura de malicia: sino como siervos de Dios.

17 Honrad á todos. || Amad fraternidad. Temed *Rom. 12. 10* á Dios. Honrad al Rey.

18 || Vosotros siervos, sed sujetos con todo temor *Eph. 6. 5.* á vuestros señores, no solamente á los buenos y humanos, mas aun tambien á los rigurosos. *Col. 3. 22.*

19 || Porque esto es agradable, si alguno á causa de la consciencia *que tiene* delante de Dios, || sufre *2. Cor. 7. 10.* molestias padeciendo injustamente. *Mat. 5. 10.*

20 Porque que gloria es, si pecando *vosotros* soys abofeteados, y lo sufris? mas si haciendo bien, soys affligidos, y lo sufris: esto es ciertamente agradable delante de Dios.

21 Para esto soys llamados: pues que tambien Christo fue affligido por nosotros, dexando nos exemplo, para que vosotros sigays sus pisadas.

22 || El qual no hizo pecado, ni fue hallado en *Esa. 53. 9.* paño en su boca.

23 El qual maldiziendolo, no tornava á maldezir, y quando padecia, no amenazava, sino se remitia al que juzga justamente.

24 || El qual mismo llevo nuestros pecados en su *Esa. 53. 4.* cuerpo sobre el madero, para que nosotros siendo *Mat. 8. 17.* muertos á los pecados, bivamos á la justicia. Por la herida del qual aveys sido sanados.

25 Porque erades como ovejas descarriadas: mas *hora* soys convertidos al Pastor y Obispo de vuestras animas.

1. Paraque las mugeres Christianas no menospreciassen á sus maridos, aunque paganos, 5. proponeles el exemplo de muchas sanctas mugeres. 8. Pone generales exhortaciones, 14. paraque con buen animo sufran las persecuciones, 15. y para sin temor ninguno dar cuenta de su fe, 18. á exemplo de Christo.

Eph. 5. 22.

Col. 3. 18.

1 S Emejanteméte || vosotras mugeres, sed sujetas á vuestros maridos: paraque tambien los que no creen á la Palabra sean ganados sin Palabra por la conversacion de sus mugeres.

2 Considerando vuestra casta conversacion, que es en temor.

I. Tim. 1. 9.

3 || La compostura de las quales sea, no exterior con encrespamiento de cabellos, y atavio de oro, ni en composicion de ropas :

4 Mas sea el hombre encubierto del coraçon, á qual consiste en la incorrupeion de un espiritu agradable, y pacifico: que es de grande estima delante de Dios.

5 Porque assi tambien se ataviavan en el tiempo, antiguo aquellas sanctas mugeres que esperavan en Dios, siendo sujetas á sus maridos.

Gen. 18. 12.

6 || Como Sara obedecia á Abraham, llamandole: Señor: de la qual vosotras soys hechas hijas, haciendo bien, y no soys espantadas de ningun payon.

I. Cor. 7. 1.

7 || Vosotros maridos semejantemente habitaad con ellas segun sciencia, dando honor á la muger, como á vaso mas fragil, y como á herederas juntamente de la gracia de vida: paraque vuestras oraciones no sean impedidas.

8 Y finalmente sed todos de un consentimiento.

de una afecion, amandoos hermanablemente, misericordiosos, y amigables.

9 || No bolviendo mal por mal, ni maldicion por maldicion: sino antes por el contrario, bendiziendo: sabiendo que vosotros soys llamados á que poseays en herencia bendicion. *Pro. 17. 18. y. 20. 23. Mat. 5. 29. Rom. 12. 17.*

10 || Porque el que quiere amar la vida, y ver los dias buenos, refrene su lengua de mal, y sus labios no hablen engaño. *1. Thes. 5. 15. Psal. 34. 13.*

11 || Apartese del mal, y haga bien: busque la paz, y sigala. *Esa. 1. 16.*

12 Porque los ojos del Señor estan atentos sobre los justos, y las orejas del á las oraciones dellos: El rostro del Señor está sobre aquellos que hazen males,

13 Y quien es aquel que os podra empecer, si seguís el bien?

14 || Mas tambien si padeceys \* por hazer bien, soys bienaventurados: y tanto no temays por el temor de aquellos, como no seays turbados: *G. por justicia. Mat. 5. 10.*

15 Però sanctificad al Señor Dios en vuestros coraçones: y estad siempre aparejados para responder á cada uno que os demanda razon de la esperanza que está en vosotros.

16 || Y esto con mansedumbre y reverenciatiendo buena consciencia, para que en lo que murmuran de vosotros como de malhechores, sean confundidos los que blasfeman vuestra buena conversacion en Christo. *Ar. 2. 12.*

17 Porque mejor es que seays afligidos haziendo bien, si la voluntad de Dios assi lo quiere, que no haziendo mal.

18 || Porque tambien Christo padeció una vez por los pecados: el justo por los injustos: para llevar. *Rom. 5. 6. Heb. 9. 15*

nos á Dios , mortificado ciertamente en la carne, pero vivificado en espíritu.

*St. espíritu.*

19 \* Por el qual tambien fue y predicó á los espíritus que *están* en carcel.

*Gen. 6. 14.*

*Mat. 24. 38*

*Luc. 17. 26.*

*G. animas.*

20 Los quales en el tiempo pasado fueron desobedientes , || quando una vez se esperaba la paciencia de Dios en los dias de Noe , quando se aparejava el Arca: en la qual pocas, *es á saber*, ocho \* personas, fueron salvas por agua.

21 A la figura de la qual el Baptismo aora correspondiendo, nos salva: (no quitando las inmundicias de la carne, mas dando testimonio de buena conciencia delante de Dios ) por la resurreccion de Iesu Christo.

22 El qual está á la diestra de Dios aviendo subido al cielo, y sujetado á si los Angeles, y las Potestades, y Virtudes.

### CAP. IIII.

1. *Estiende mas el exemplo de Christo , 6. á la mortificacion de la carne: 8. encomendando sobre todo la Caridad. 12. Buelve á tratar de paciencia. 17. Es necesario que el castigo comience de la Iglesia.*

1 **P**ues que Christo ha padecido por nosotros en la carne, vosotros tambien estad armados del mismo pensamiento; *es á saber*, que el que ha padecido en la carne cessó de pecado.

2 Para que ya el tiempo que queda en carne, viva, no á las concupiscencias de los hombres, sino á la voluntad de Dios.

*Eph. 4. 23.*

3 || Porque nos deve bastar que el tiempo pasado de nuestra vida ayamos hecho la voluntad de los Gentiles , quando conversavamos en dissoluciones, en concupiscencias, en embriaguezes, en glotonerías,

nerias, en beveres, y en abominables idolatrias.

4 Y esto parece cosa estraña á los que os vituperan, que vosotros no corrayis con ellos en el mismo desenfrenamiento de dissolucion.

5 Los quales daran cuenta al que está aparejado para juzgar los bivos y los muertos.

6 Porque por esto tambien ha sido predicado el Evangelio á los muertos: paraque sean juzgados en carne segun los hombres, y bivan en espiritu segun Dios.

7 Mas el fin de todas las cosas se acerca. Sed pues templados, y velad en oracion.

8 Y sobre todo tened entre vosotros ferviente caridad: ¶ porque la caridad cubrira la multitud de los pecados. *Pro. 10. 12.*

9 ¶ Hospedaos amorosamente los unos á los otros sin murmuraciones. *I. Cor. 13. 4.*

10 ¶ Cada uno segun el don que ha recebido, administrello á los otros, como buenos dispensadores de las diferentes gracias de Dios. *Heb. 13. 2.*  
*Rom. 12. 3.*  
*Rom. 12. 6.*  
*Phil. 2. 14.*

11 Si alguno habla, hable conforme á las palabras de Dios. Si alguno ministra *ministre* cõforme á la virtud que Dios administra: paraque en todas cosas sea Dios glorificado por Iesu Christo, al qual es gloria, y imperio para siempre jamas, Amen.

12 Carissimos, no os maravilleys quando soys examinados por fuego (lo qual se haze para vuestra prueba) como si alguna cosa estraña es aconteciesse.

13 Mas antes en que soys participantes de las aflicciones de Christo, os gozad: paraque tambien en la revelacion de su gloria os gozeys en triumpho.

14 ¶ Si soys vituperados por el Nombre de Christo, soys bienaventurados: porque la gloria y el Espi- *Mat. 5. 10.*

ritu de Dios reposa sobre vosotros. cierto, segun ellos el es blasphemado, mas segun vosotros es glorificado.

15 Affique ninguno de vosotros sea affligido como homicida, ô ladron, ô malhechor, ô curioso en negocios agenos.

*Act. 11. 26.* 16 || Però si alguno es affligido como Chistiano, no se averguence: antes glorifique á Dios en esta parte.

*Ier. 25. 29.* 17 || Porque tambien ya es tiempo || que el juyzio

*Luc. 23. 31.* comience de la Casa de Dios: y si primero comienza  
*Exec. 9. 6.* de nosotros, que fin será el de aquellos que no obedecen al Evangelio de Dios?

18 Y si el justo es dificultosamente salvo, adonde parecera el infiel y el pecador?

19 Y por esso los que son affligidos segun la voluntad de Dios; encomiendenle sus animas como á fiel possessor, haziendo bien.

#### CAP. V.

1 *Exhorta á los Ancianos á que no usurpen autoridad sobre la Iglesia. 5. Encarga á los mancebos que sean dociles y modestos, y que sean sobrios, y velen para resistir al cruel enemigo.*

*G. conpresbytero.*

1 **R**llego á los Ancianos que estan entre vosotros, yo \* que tambien soy Anciano, y testigo de las afflicciones de Christo, y que tambien soy participante de la gloria que ha de ser revelada.

2 Apacentad la manada de Christo, quanto en vosotros es, teniendo cuydado della, no por fuerza, mas voluntariamente: no por ganancia deshonestá, sino de un animo prompto.

*Sobre las Iglesias particulares.*

3 Y no como teniendo señorio \* sobre las heredades del Señor: Sino de tal manera que seays desechados de la manada.



4 Y quando apareciere el Principe de los Pastores, vosotros recibireys la corona incorruptible de gloria.

5 Semejantemente los mancebos, sed sujetos à los ancianos, de tal manera que seays todos sujetos los unos à los otros. Vestios de humildad de animo: porque Dios resiste à los sobervios, y da gracia à los humildes. *Pron. 3. 34. S. Tia. 4. 6.*

6 Humillaos pues debaxo de la poderosa mano de Dios para que el os ensalce quando fuere tiempo. *S. Tia. 4. 10 Psal. 55. 23*

7 ¶ Echando toda vuestra sollicitud en el: porque el tiene cuidado de vosotros. *Sab. 12. 13. Mat. 6. 25.*

8 Sed templados, y velad: ¶ porque vuestro adversario el diablo anda como leon bramando en derredor de vosotros, buscando à quien trague: *Luc. 12. 22. Luc. 22. 31.*

9 Al qual resistid firmes en la fe: sabiendo que las mismas aflicciones han de ser cumplidas en la compania de vuestros hermanos que estan en el mundo.

10 Mas el Dios *autor* de toda gracia, que nos ha llamado à su gloria eterna por Iesu Christo, despues que huvierdes un poco de tiempo padecido, el mismo os perficione, confirme, corrobore y establezca.

11 A el sea gloria, y imperio para siempre, Amen.

12 Por Sylvano que os es (segun pienso,) Hermano fiel, os he escripto brevemente, amonestando y testificando os que esta es la verdadera gracia de Dios, en la qual estays.

13 La Iglesia que *esta* en Babylonia juntamente elegida con vosotros, se os encomienda, y Marcos mi hijo.

14 ¶ Saludaos los unos à los otros con beso de *Rom. 16. 16,*

caridad. Paz sea con todos vosotros los que estays en Iesu Christo. Amen,

## LA SEGUNDA EPISTOLA VNIVERSAL DE S. PE- DRO APOSTOL.

### CAP. I.

3. *Aviendo tratado de la gran bondad de Dios, 5. y de la virtud de la fe, 6. encomiendales la santidad de vida, 12. y para que su exhortacion sea mas efficaç. 14. Dize su muerte estar muy cercana, 16. y que lo que ha dicho de Christo, lo ha dicho como testigo de vista.*



Imon Pedro siervo y Apostol de Iesu Christo, à los que aveys alcançado fe igualmente preciosa con nosotros en la justicia de nuestro Dios y Salvador Iesu Christo:

2 Gracia y paz os sea multiplicada en el conocimiento de Dios y de nuestro Señor Iesus:

3 Como todas las cosas que *pertenecen* à la vida à la piedad, nos sean dadas de su divina potencia, por el conocimiento de aquel que nos ha llamado por su gloria y virtud,

4 Por las quales nos ha dado preciosísimas y grandísimas promessas: para que por ellas fuessedes hechos participantes de la naturaleza divina, aviendo huydo de la corrupcion que está en el mundo por concupiscencia.

5 Vosotros tambien poniendo toda diligencia en esto mismo, mostrad en vuestra fe virtud y en la virtud sciencia,

6 Y en la sciencia templança, y en la templança paciencia, y en la paciencia temor de Dios.

7 Y en el temor de Dios amor hermanable, y en el amor hermanable caridad.

8 Porque si en vosotros ay estas cosas, y abundan, no os dexaran estar ociosos, ni esteriles en el conocimiento de nuestro Señor Iesu Christo.

9 Empero el que no tiene estas cosas, es ciego, y anda tentando el camino con la mano, estando olvidado de la purgacion de sus antiguos pecados.

10 Por lo qual hermanos, tanto mas trabajad de hazer firme \* vuestra vocacion y eleccion: porque haciendo estas cosas, no caereys jamas.

11 Porque desta manera os será abundantemente administrada la entrada en el Reyno eterno de nuestro Señor y Salvador Iesu Christo.

12 Por esto yo no dexare siempre de amonestar os destas cosas, aunque las sepays, y esteys confirmados en la verdad presente.

13 Porque tengo por justo, en tanto que estoy en este \* tabernaculo, de incitaros con amonestacion:

14 Sabiendo que breveméte tengo de dexar este mi tabernaculo: || como nuestro Señor Iesu Christo me ha declarado.

15 Tambien yo procurare siempre con diligencia que despues de mi fallecimiento vosotros podays tener memoria de estas cosas.

16 || Porque nosotros no os avemos dado à conocer la potencia y la venida de nuestro Señor Iesu Christo, siguiendo fabulas por arte compuestas, sino como aviendo con nuestros ojos visto su magestad.

17 Porque el avia recebido de Dios Padre honra y gloria, quando una tal voz fue à el embiada de

*q. d. cō vuestra buena vida confirmada la vocacion, y eleccion de Dios.*

*ô cuerpo.  
2. Cor. 5. 4.  
1uā. 21. 19.*

*1. Cor. 1. 27  
y. 2. Cor. 1. 3*

**Mat. 3. 17.** la magnifica gloria: || Este es el amado Hijo mio, en  
**7. 17. 15.** el qual yo me he agradado.

18 Y nosotros oymos esta boz embiada del cielo, quâdo estavamos jutaméte con el en el móte sãcto.

19 Tenemos tambien la firmissima palabra de los Prophetas: à la qual hazeys bien de estar atentos como à una candela que alumbra en lugar escuro, hasta que el dia esclarezca, y el luzero-de la mañana salga en vuestros coraçones.

**2. Tim. 3.**  
**16.**

20 || Entendiendo primero esto que ninguna Prophecia de la Escripura es de particular interpretacion.

21 Porque la Prophecia no fue en los tiempos pasados trayda por voluntad humana: mas los sãctos hombres de Dios hablaron siendo inspirados del Espiritu sãcto.

#### CAP. II.

1. *DiZe que avra falsos enseñadores. 3. Cuyas malas artes, y perdicion describe. 12. Comparalos à brutos animales, y à fuentes sin agua, 20. porque procuran atraer los hombrs dedicados à Dios, à su primera suziedad.*

1 **E**Mpero hubo tambien falsos prophetas en el Pueblo, como avra entre vosotros falsos doctores, que introduziran encubiertamente sectas de perdicion, y negaran al Señor que los rescató, trayendo sobre si mismos apressurada perdicion.

2 Y muchos seguiran sus perdiciones: por los quales el camio de la verdad será blasphemado:

3 Y por avaricia haran mercaderia de vosotros con palabras fingidas: sobre los quales la condenacion ya de largo tiempo no se tarda, y su perdicion no se duerme.

**Iob. 4. 18.**  
**7. 15. 15.**  
**Iud. 6.**

4 Porque || si Dios no perdonó à los Angeles que

avran

avian pecado, mas antes aviendo los despeñado en el infierno con cadenas de escuridad los entregó para ser reservados al juyzio.

5 Ni tampoco perdonó al mundo viejo, mas antes guardó á || Noe octavo pregonero de justicia: y truxo *Gen. 7. 2.*  
el diluvio sobre el mundo de los malvados: *1. Ped. 3. 20*

6 Y || á las ciudades de Sodoma y de Gomorraha condenó por destruycion, tornandolas en ceniza, y poniendolas por exemplo á los que avian de bivar *Gen. 19. 24.*  
sin temor y reverencia de Dios.

7 Y libró al justo Loth, el qual era perseguido de los abominables por la nefanda conversacion dellos.

8 (Porque este justo morando entre ellos, affligia cada dia su anima justa con los hechos de aquellos injustos, viendo los y oyendo los).

9 El Señor sabe librar de tentacion á los pios, y reservar á los injustos para ser atormentados en el dia del juyzio.

10 Y principalmente aquellos que siguiendo la carne, andan en concupiscencias de inmundicia, y menosprecian \* la Potestad, atrevidos. contumaces, que no temen de dezir mal de las Potestades superiores. *Magistrado*

11 || Siendo assi que los mismos Angeles, que son *Iud. 9.*  
mayores en fuerza y en potencia, no pronuncien juyzio de maldicion contra ellas delante del Señor.

12 Mas estos diziendo mal de las cosas que no entienden, como bestias brutas, que naturalmente son hechas para presa y destruycion, pereceran en su perdicion.

13 Recibiendo el galardó de injusticia, teniendo por deleyte poder gozar de passatiépos cada dia: estos só torcedades y máchas: los quales comiêdo juntamente

con vosotros, se recrean en sus errores.

14 Teniendo los ojos llenos de adulterio, y no saben cessar de pecar, cevando las animas inconstantes, teniendo el coraçon exercitado en eudicias, siendo hijos de maldicion.

*Num. 22. 23* 15 Que dexando el camino derecho han errado, || *Jud. 11.* aviendo seguido el camino de Balaam hijo de Bolor: el qual amó el premio de maldad.

16 Y fue reprehendido de su maldad: un animal mudo acostumbrado á yugo, sobre que yva sentado, hablando en boz de hombre refrenó la locura del propheta.

*Jud. 12.* 17 || Estos son fuentes sin agua, y nuves traydas de torvellino de viento: para los quales está guardada eternalmente la escuridad de las tinieblas.

18 Porque hablando arrogantes palabras de vanidad, cevan con las concupiscencias de la carne en dissoluciones á los que verdaderamente avian huydo de los que conversan en error.

*Iuan. 8. 34.* 19 Prometiendo les libertad, || *Rom. 6. 10.* siendo ellos mismos siervos de corrupcion. Porque el que es de alguno vencido, es sujeto á la servidumbre del que lo venció.

*Mat. 12. 45* 20 || Ciertamente si aviendo se ellos apartado de *Heb. 6. 4. y* las contaminaciones del mundo por el conocimiento del Señor y Salvador Iesu Christo, y otra vez embolviendose en ellas son vencidos, sus postrimerias les son hechas peores que los principios.

21 Porque mejor les huviera sido no aver conocido el camino de justicia, que despues de averlo conocido, tornarse atras del sancto mandamiento que les fue dado.

22 Pero ha les acontecido lo que por un verdadero

dadero proverbio se suele dezir: || El perro es buel- *Pro. 26. 11.*  
to á su vomito, y la puerca lavada es tornada al re-  
bolcadero del cieno.

## CAP. I I I.

1. *Dize no sin causa aver les repetido las mismas cosas, 2. por-  
que es menester incitarlos muchas vezes, 4. por temor que  
no sean engañados. 8. Exhorta pues los pios á que no  
midan conforme á su juyzio carnal 12. el dia del Señor,  
mas que lo tengan como presente. 15. En la qual doctrina  
dize que Pablo conviene con el.*

1 **C**arísimos yo os escrivo aora esta segunda  
carta, por la qual despierro con exhortacion  
vuestro limpio entendimiento.

2 Para que tengays memoria de las palabras que  
antes han sido dichas por los sanctos Prophetas, y de  
nuestro mandamiento, que somos Apostoles del  
Señor y Salvador.

3 || Sabiendo primero esto, que en los postrime- *1. Tim. 4. 1*  
ros dias vendran burladores, andando segun sus pro- *2. Tim. 2. 1.*  
prias concupiscencias: *Iud. 18.*

4 Y diziendo: Adonde está la promessa de su ad-  
venimiento? Porque dende que los Padres durmie-  
ron, todas las cosas perseveran assi como dende el  
principio de la creacion.

5 Cierro ellos ignoran voluntariamente, que los  
cielos fueron en el tiempo antiguo, y la tierra que  
de agua y por agua está asentada por la Palabra de  
Dios:

6 Por lo qual el mundo de entonces pereció ane-  
gado por agua.

7 Mas los cielos que son aora, y la tierra, son con-  
servados por la misma Palabra, guardados para el  
fuego en el dia del juyzio, y de la perdicion de



los hombres impios.

*Psal.* 90. 4. 8 Mas ô amados, no ignoreys una cosa, y es que l'un dia delante del Señor es como mil años, y mil años son como un dia.

9 El Señor no prolonga su promessa (como algunos la tienen por prolongacion.) Empero es paciente para con nosotros, no || queriendo que ninguno perezca, sino que todos sean recibidos á penitencia.

*1. Tim.* 2. 4. *Exec.* 18. 32. *33.* 11. *Mat.* 24. 44. *1. Thes.* 5. 2. *Rev.* 3. 3. y *16.* 15. 10 || Mas el dia del Señor vendra como ladrón en la noche, en el qual los cielos passaran con grande estruendo, y los elementos ardiendo, será deshechos, y la tierra, y las obras, que en ella está, será abrasadas.

11 Pues como todas estas cosas se deshagan, que tales conviene que vosotros seays en sanctas conversiones, y en \*exercicios de piedad,

12 Esperando y apresurando os para el advenimiento del dia de Dios: en el qual los cielos siendo encendidos, seran deshechos, y los elementos siendo abrasados, se fundiran.

*Esa.* 65. 17. *766.* 22. 13 || Però esperamos cielos nuevos, y tierra nueva, segun su Promessa, en los quales mora justicia.

*Rev.* 21. 1. 14 Por lo qual, ô amados, estando en esperanza destas cosas, procurad con diligencia que seays del hallados sin macula, y sin reprehension en paz.

*Rom.* 2. 4. 15 Y tened por salud la paciencia de nuestro Señor, como tambien nuestro amado hermano Pablo, segun la sabiduria que le ha sido dada, os ha escripto.

16 Casi en todas sus epistolas hablando destas cosas entre las quales ay algunas difíciles de entender, las quales los indoctos y inconstâtes tuercen, como también las otras escripturas, para perdicion de si mismos.

17 Assique vosotros, ô amados, pues estays amonestados, guardaos que por el error de los abominables

nables no seays juntramente con los otros engañados, y caygays de vuestra firmeza.


18 Mas creced en la gracia y conocimiento de nuestro Señor y Salvador Iesu Christo. A el sea gloria aora, y hasta el dia de la eternidad, Amen.

## LA EPISTOLA VNIVERSAL DE S. IVAN APO-

### STOL.

#### CAP. I.

1. Testifica que el anuncia aquella eterna Palabra, que es vida, y luz. 9. Y que Dios sera propicio á los fieles, si ellos gimiendo debaxo de la carga de los pecados aprenden á acogerse á su misericordia.

1  O que era || dende el principio, lo que avemos oydo, lo que avemos visto con nuestros ojos, lo que avemos mirado, y nuestras manos han tocado, de la Palabra de vida.

*Como Iuan.  
I. 1.*

2 ( Porque la vida es manifestada: y tambien vimos y testificamos, y os anunciamos la vida eterna: la qual estava con el Padre, y nos ha aparecido.)

3 Lo que pues avemos visto y oydo, esto os anunciamos paraque tambien vosotros tengays, compañía con nosotros, y que nuestra compañía sea con el Padre, y con su Hijo Iesu Christo.

*Iuan. 8 12.*

4 Y estas cosas os escrevimos, paraque vuestro gozo sea cumplido.

*Q. d. en pe-  
cados. que*

5 Y esta es la Promessa que oymos del mismo, y os la anunciamos, || Que Dios es luz, y no ay ningunas tinieblas en el.

*Rom. 8. 1.*

*Llama an-  
dar segun la  
carne.*

6 Si nosotros dixeremos, Que tenemos compañía con el, y andamos \* en tinieblas, métimos y no \* hazemos verdad.

*\* dezimos.*

Heb. 9. 28.

1. Ped. 1. 19.

Rev. 2. 5.

1. Rey. 3.

46. y. 2.

Chron. 6. 36.

Prov. 20. 9.

7 Mas si andamos en luz, como el está en luz, re-  
nemos una reciproca compañía con el, y || la sangre  
de Iesu Christo su Hijo nos limpia de todo pecado.

8 || Si dixeremos que no tenemos pecado, engañamo  
nos á nosotros mismos, y no ay verdad en nosotros.

9 Si confessamos nuestros pecados, el es fiel, y  
justo paraque nos perdone nuestros pecados, y nos  
limpie de toda maldad.

10 Si dixeremos que no avemos pecado, hazemos  
lo á el mentiroso, y su palabra no está en nosotros.

### CAP. II.

1. Declarando que Christo es nuestro Medianero y abogado,  
3. muestra el conocimiento de Dios consistir en santidad de  
vida: 12. que dize pertenecer á todo genero de hombres de  
qualquier estado y condicion que sean. 14. Con tal que de-  
pendan de Christo. 15. Al fin despues de aver exhortado á  
menospreciar al mudo, 18. avisalos de que buya de los Ante  
Christos: 24 y que esté firmes en la verdad que han apredido

Rom. 8. 34.

Heb. 3. 1.

3

1 **H**ijitos mios, estas cosas os escribo, paraque no  
pequeys: y si alguno huviere pecado, || Aboga-  
do tenemos delante del Padre, á Iesu Christo justo.

2 Y este mismo es la aplacacion por nuestros pe-  
cados: y no solamente por los nuestros, mas tam-  
bien por los de todo el mundo.

3 Y por esto sabemos que nosotros lo avemos co-  
nocido, si guardamos sus mandamientos.

4 El que dize: Yo lo he conocido, y no guarda sus  
mandamientos, el tal es mentiroso, y no ay verdad en el.

5 Mas el que guarda su palabra, la caridad de  
Dios está verdaderamente perfecta en el: por esto sa-  
bemos que estamos en el.

6 El que dize que está en el, deve andar como el  
anduvo.

7 Hermanos, no os escrivo \* mandamiento nuevo, sino el mandamiento antiguo, que aveys tenido desde el principio: el mandamiento antiguo es la palabra que aveys oydo desde el principio. \* *et. doctrina*

8 Otra vez os escrivo un mandamiento nuevo, Que es la verdad en el, y en vosotros: porque las tinieblas son passadas, y la verdadera luz ya alumbra.

9 El que dize que está en luz, y aborrece à su hermano, el tal aun está en tinieblas toda via.

10 ¶ El que ama à su hermano está en luz, y no ay trompeçon en el. *Ab.3.14.*

11 Mas el que aborrece à su hermano, está en tinieblas, y anda en tinieblas, y no sabe donde se va: porque las tinieblas le han cegado los ojos.

12 Hijitos, escrivo os, que vuestros pecados os son perdonados por su Nombre.

13 Padres, escrivo os, que aveys conocido à aquel que es desde el principio. Mancebos, escrivoos, que aveys vencido al Maligno. Hijitos, escrivoos, que aveys conocido al Padre.

14 Padres, escripto os he, que aveys conocido al que es desde el principio. Mancebos, yo os escrevi, que soys fuertes, y que la palabra de Dios mora en vosotros: y que aveys vencido al Maligno.

15 No ameys al mundo, ni las cosas que estan en el mundo. Si alguno ama al mundo, la caridad del Padre no está en el.

16 Porque todo lo que ay en el mundo, es à saber, concupiscencia de carne, y concupiscencia de ojos, y soberbia de vida, no es del Padre, sino del mundo.

17 Y el mundo se passa, y su concupiscencia: mas el que haze la voluntad de Dios, permanece para siempre.

*\* q.d. los ultimos dias:  
que seran  
muy peligro-  
sos. 2. Tim.  
3.1.*

18 Hijitos, ya es la \* postrera hora: y como vosotros aveys oydo, que el Antechristo ha de venir, assi tambien al presente han comenzado à ser muchos Antechristos: por lo qual sabemos que ya es el postrero tiempo.

19 Salieron de nosotros, mas no eran de nosotros: porque si fueran de nosotros, huvieran cierto permanecido con nosotros: pero *esto es* para que se manifestasse que todos no son de nosotros.

20 Mas vosotros teneys la uncion del Sancto, y conoceys todas las cosas.

21 No os he escripto, como si ignorassedes la verdad, mas como à los que la conoceys, y que ninguna mentira es de la verdad.

*Abax. 5.1.* 22 Quien es mentiroso, sino el que niega que lesus es el || Mexias? Este es Antechristo que niega al Padre y al Hijo.

23 Qualquiera que niega al Hijo, *este tal* tampoco tiene al Padre: el que confiesa al Hijo, tiene tambien al Padre.

24 Lo que pues aveys oydo dende el principio, permanesca en vosotros: porque si lo que aveys oydo dende el principio permaneciere en vosotros, tambien vosotros permanecereys en el Hijo y en el Padre.

25 Y esta es la promessa, la qual el nos prometió, *es à saber*, la vida eterna.

26 Esto os he escripto de los que os engañan.

27 Y la uncion que vosotros aveys recebido del, mora en vosotros: y no teneys necesidad, que ninguno os enseñe: mas como la uncion misma os enseña de todas cosas, y es verdadera, y no es mentira, *assi* como os ha enseñado perseverad en el.

18 Y aora hijitos, perseverad en el: para que quando apareciere, tengamos confianza, y no seamos confundidos del en su venida.

29 Si sabeys que el es justo, sabed tambien que qualquiera que haze justicia, es nacido del.

## CAP. III.

1. Ensalçando el inestimable honor de avernos Dios adoptado por sus hijos, 7. muestra la renovacion de vida de verse manifestar con buenas obras, cuyo manifesto testimonio es la caridad, 19. Trata de la fe, 22. y de la oracion.

1\* **M**irad qual caridad nos ha dado el Padre, que seamos llamados hijos de Dios. Por esto el mundo no nos conoce, porque no lo conoce à el.

\* q. d. *quoniam*  
*tenos aya*  
*amado, que*  
*nos ha hecho*  
*sus hijos.*

2 Muy amados, aora somos hijos de Dios, y aun no es manifestado lo que avemos de ser: però sabemos que quando el apareciere, seremos semejantes à el: porque lo veremos como el es.

3 Y qualquiera que tiene esta esperanza en si, se purifica, como el tambien es limpio.

4 Qualquiera que haze pecado, traspassa tambien la Ley: y el pecado es transgression de la Ley.

5 Y sabeys que el apareció || para quitar nuestros pecados, y no ay pecado en el.

*Esa. 53. 6.*  
*9. 11.*

6 Qualquiera que permanece en el, no peca: qualquiera que peca, no lo ha visto, ni lo ha conocido.

*1. Ped. 2.*  
*22. 24.*

7 Hijitos, ninguno os engañe: el que haze justicia, es justo: como el tambien es justo.

8 El que comete pecado, es del diablo: porque el diablo peca dende el principio. Para esto apareció el Hijo de Dios, para que deshaga las obras del diablo.

*Juan. 8. 44.*

9 || Qualquiera que es nacido de Dios, no comete

*Abax. 5. 18*

pecado: porque su simiente está en el: y no puede pecar, porque es nacido de Dios.

10 En esto son manifestos los hijos de Dios, y los hijos del diablo: qualquiera que no haze justicia, y que no ama à su hermano, no es de Dios.

*Iua. 13. 34.*  
*1. 15. 12.*  
*Gen. 4. 8.* 11 Porque esta es la predicacion que aveys oydo dende el principio: || Que nos amemos unos à otros.

12 No como || Cain, que era del Maligno, y mató à su hermano. Y porque causa lo mató? Porque sus obras eran malas, y las de su hermano justas.

13 Hermanos mios, no os maravilleys si el mundo os aborrece.

14 Nosotros sabemos que somos passados de muerte à vida, en que amamos à los Hermanos. El que no ama à su Hermano, está en muerte.

*Ar. 2. 19.*  
*Len. 19. 17.* 15 || Qualquiera que aborrece à su Hermano, es homicida: y sabeys que ningun homicida tiene vida eterna permaneciente en si.

*Iua. 15. 13.*  
*Eph. 5. 2.* 16 En esto avemos conocido la caridad, || en que el puso su vida por nosotros: tambien nosotros devemos poner nuestras vidas por los Hermanos.

*S. Tia. 2. 15.*  
*Luc. 3. 11.* 17 || Mas el que tuviere bienes deste mundo, y viere à su Hermano tener necesidad, y le cerrare sus entrañas, como está la caridad de Dios en el?

18 Hijitos mios no amemos de palabra, ni de lengua, sino con obra y de verdad.

19 Y en esto conocemos que nosotros somos de la verdad, y tendremos nuestros coraçones certificados delante del.

20 Y si nuestro coraçon nos condena, ciertamente, mayor es Dios que nuestro coraçon, y conoce todas las cosas.



21 Carísimos si nuestro corazón no nos condena, confianza tenemos en Dios:

22 || Y qualquiera cosa que pedimos, la recebimos del: porque guardamos sus mandamientos, y hacemos las cosas que son agradables delante del. *Mat. 21. 22. Iuan. 15. 7. y 16. 23.*

23 || Y este es su mandamiento, Que creamos en el Nombre de su Hijo Iesu Christo, y nos amemos unos à otros, como nos lo ha mandado. *Ab. 5. 24. Iuan. 6. 25. y 17. 3.*

24 || Y el que guarda sus mandamientos, está en el, y el en el. Y en esto sabemos que el está en nosotros, por el Espiritu que nos ha dado. *Iuan. 15. 10.*

## CAP. I I I I.

1. Haviendo hablado de provar los espiritus, 4. porque unos hablan conforme al mundo, 5. y otros segun Dios, 7. buelve à tratar de la cavidad, 11. 19. y exhortalos à que à exemplo de Dios se amen los unos à los otros.

1 **A** Mados, || no creays à todo espiritu: mas probad los espiritus si son de Dios. Porque muchos falsos prophetas son salidos en el mundo. *1. The. 5. 21. Act. 17. 11.*

2 En esto conoced el Espiritu de Dios: Todo espiritu que confiesa que Iesu Christo es venido en carne, es de Dios.

3 Y todo espiritu que no confiesa que Iesu Christo es venido en carne, no es de Dios. Y este es aquel espiritu del Antechristo; del qual aveys oydo que avia de venir, y que aora ya está en el mundo.

4 Hijitos, vosotros soys de Dios, y los aveys venido: porque el que está en vosotros, es mayor que el que está en el mundo.

5 Ellos son del mundo, por esso hablan del mundo, y el mundo los oye.

6 Nosotros somos de Dios, || el que conoce à Dios. *Iuan. 8. 4.*

nos oye: el que no es de Dios, no nos oye. Por esto conocemos el espíritu de verdad, y el espíritu de error.

7 Amados, amémonos unos à otros: porque el amor procede de Dios. Qualquiera que ama, es nacido de Dios, y conoce à Dios.

8 El que no ama, no conoce à Dios: porque Dios es amor.

*Juan. 3. 16.*

9 || En esto se mostró el amor de Dios en nosotros, en que Dios embió su Hijo unigenito al mundo, para que bivamos por el.

10 En esto consiste el amor, no que nosotros ayamos amado à Dios, sino que el *nos* amó à nosotros, y embió à su Hijo para ser aplacacion por nuestros pecados.

11 Amados, si Dios nos ha assi amado, devemos tambien nosotros amarnos unos à otros.

*Juan. 1. 12.*

*1. Tim. 6. 16*

12 || Ninguno vido jamas à Dios. Si nos amamos unos à otros, Dios está en nosotros, y su amor es perfecto en nosotros.

13 En esto conocemos que estamos en el, y el en nosotros, en que nos ha dado de su Espíritu.

14 Y nosotros hemos visto, y testificamos que el Padre ha embiado à su Hijo para ser Salvador del mundo.

15 Qualquiera que confesare que Iesus es el Hijo de Dios, Dios está en el, y el en Dios.

*\* q. d. para  
con nosotros.*

16 Y nosotros avemos conocido y creydo el amor que Dios tiene \* en nosotros. Dios es amor: y el que está en amor, está en Dios, y Dios en el.

17 En esto es perfecto el amor con nosotros, para que tengamos confianza en el dia del juyzio, que qual el es, tales somos nosotros en este mundo.

18 En el amor no ay temor: mas el perfecto amor echa

echa fuera el temor : porque el temor tiene \* pena. \* congoxa.  
De donde el que teme no está perfecto en amor.

19 Nosotros lo amamos à el, porque el primero  
nos amó.

20 Si alguno dize : Yo amo à Dios, y aborrece à  
su Hermano, mentiroso es. Porque el que no ama à  
su Hermano al qual ha visto, como puede amar à  
Dios que no ha visto.

21 || Y nosotros tenemos este mandamiento del, *Iua. 13.34.*  
Que el que ama à Dios, ame tambien à su Hermano. *y 15.12.*

## CAP. V.

Muestra la caridad fraterna y la fe ser cosas insepa-  
rables. 10. Y que ninguno puede creer en Dios sino es  
creyendo en Christo. 14. De aqui procede que invoquemos  
à Dios con asseguança, 16. y que nuestra oracion apro-  
veche à nuestros hermanos.

**T**odo aquel que cree que Iesus es el || Mexi- *Ar. 2.22.*  
as, es nacido de Dios : y qualquiera que ama  
al que ha engendrado, ama tambien al que es na-  
cido del.

2 En esto conocemos que amamos à los hijos de  
Dios, quando amamos à Dios, y guardamos sus man-  
damientos.

3 Porque este es el amor de Dios, que guarde-  
mos sus mandamientos, || y sus mandamientos no *Mat. 11.30*  
son graves.

4 Porque todo aquello que es nacido de Dios,  
vence al mundo : y esta es la victoria que vence al  
mundo, es à saber, nuestra fe.

5 || Quien es el que vence al mundo, sino el que *1. Co. 15. 57*  
cree que Iesus es el Hijo de Dios?

6 Este es Iesu Christo, que vino por agua y sangre:

no por agua solamente, sino por agua y sangre. Y el Espíritu es el que da testimonio : porque el Espíritu es la verdad.

7 Porque tres son los que dan testimonio en el cielo, el Padre, la Palabra, y el Espíritu sancto: y estos tres son uno.

8 Tambien son tres los que dan testimonio en la tierra, el espíritu, el agua, y la sangre: y estos tres convienen en uno.

9 Si recebimos el testimonio de los hombres, el testimonio de Dios es mayor: porque este es el testimonio de Dios, que ha testificado de su Hijo.

*Iuan.3.37.* 10 || El que cree en el Hijo de Dios, tiene el testimonio de Dios en si mismo. El que no cree à Dios, ha hecho mentiroso à Dios: porque no ha creydo en el testimonio que Dios ha testificado de su Hijo.

11 Y este es el testimonio, *es à saber,* Que Dios nos ha dado vida eterna: y esta vida está en su Hijo.

12 El que tiene al Hijo, tiene la vida: el que no tiene al Hijo de Dios, no tiene vida.

13 Yo os he escripto estas cosas à vosotros que creys en el nombre del Hijo de Dios: para que sepays que teneys vida eterna, y para que creays en el nombre del Hijo de Dios.

*Mr.3.22.* 14 Y esta es la confianza que tenemos en Dios, || que si demandaremos alguna cosa conforme à su voluntad, el nos oye.

15 Y si sabemos que el nos oye en qualquiera cosa que demandemos, tambien sabemos que tenemos las peticiones que le huvieremos demandado.

16 Si alguno viere pecar à su Hermano pecado que no es de muerte, demandara à Dios, y el le dara vida.

vida: à los que no pecan *digo* de muerte. || Ay pecado *Mat. 12.31*  
de muerte; por el yo no digo que ruegues. *Mar. 3.29.*

17 Toda maldad es pecado: mas ay pecado *que Luc. 12.10.*  
no es de muerte. *Heb. 6.4.*

18 Bien sabemos que || qualquiera que es nacido *y 10.26.*  
de Dios, no peca: mas el que es engendrado de Dios *Ar. 3.9.*  
se guarda à si mismo, y el Maligno no le toca.

19 Sabido tenemos que somos de Dios, y todo el  
mundo està puesto en maldad.

20 Empero sabemos que el Hijo de Dios es veni-  
do, y || nos ha dado entendimiento para conocer al *Luc. 24.5.*  
que es verdadero: y estamos en el verdadero, en su  
Hijo Iesu Christo: este es el verdadero Dios, y la vi-  
da eterna.

21 Hijitos guardaos de los idolos, Amen.

## LA SEGUNDA EPISTOLA DE S. JUAN APOSTOL.

### CAP. I.

1. *Escribe esta epistola à una illustre señora, 4. La qual crió  
sus hijos en el temor de Dios. 6. exhortala à que perseve-  
re en caridad Christiana, 7. para que no cayga en manos  
de Antechristos, 18. mas antes huyga dellos.*



EL Anciano à la Señora elegida, y à sus  
hijos, à los quales yo amo en verdad. Y  
no solo yo, però tambien todos los que  
han conocido la verdad,

2 Por la verdad que està en nosotros,  
y será perpetuamente con nosotros.

3 Gracia, misericordia, y paz de Dios Padre, y del  
Señor Iesu Christo Hijo del Padre en verdad y cari-  
dad sea con vosotros.

4 He me gozado mucho, porque he hallado de tus hijos que andan en la verdad, como nosotros a- vemos recebido el mandamiento del Padre.

5 Y al presente Señora, yo te ruego, no como e- scriviendore nuevo mandamiento, mas aquel que  
1. Iua. 4. 23. nosotros hemos tenido dende el principio, || que nos amemos unos à otros.

6 Y esta es la caridad, que caminemos segun el mandamiento del, y el mandamiento es, como vo- sotros aveys oydo dende el principio, que camineys en el.

7 Porque muchos engañadores son entrados en el mundo: los quales no confiesan Iesu Christo ser venido en carne. Este tal es engañador y Antechri- sto.

8 Mirad por vosotros mismos, porque no perda- mos las cosas que avemos obrado, mas recibamos el galardon cumplido.

9 Qualquiera que quebranta, y no persevera en la doctrina de Christo, no tiene à Dios: el que perse- vera en la doctrina de Christo, el tal tiene al Padre y al Hijo.

10 Si alguno viene à vosotros, y no trae esta do-  
Rom. 16. 17. ctina, || no lo recibays en vuestra casa, ni aun lo sa-  
1. Cor. 5. 11. ludeys.

2. Tim. 3. 14. 11 Porque el que lo saluda, comunica con sus ma- las obras.

12 Aunque tengo muchas cosas que os escrevir, nolas he querido escrevir por papel y tinta: mas e- spero de venir à vosotros, y hablar cara à cara con vosotros, paraque nuestro gozo sea cumplido.

13 Los hijos de tu hermana elegida te saludan, Amen.

# LA TERCERA EPISTOLA

## DE S. JUAN APOSTOL.

### C A P. I.

1. Alaba à Gayo por su hospitalidad, 9. y reprehendiendo à Diotrophes por su vana gloria, 10. exhorta à Gayo à que persevere en bien obrar, 12. Al fin alaba à Demetrio.

1 **E**L Anciano al amado Gayo, al qual yo amo en verdad.

2 Mi amado, yo desseo que tu seas prosperado en todas cosas, y que tengas salud, assi como tu anima está en prosperidad.

3 Ciertamente me gozé mucho, quando vinieron los Hermanos, y dieron testimonio de tu verdad como tu andas en la verdad.

4 Yo no tengo mayor gozo que estas cosas, y es, de oyr que mis hijos caminan en la verdad.

5 Amado, fielmente hazes todo lo que hazes para con los Hermanos, y con los estrangeros.

6 Los quales han dado testimonio de tu caridad, en presencia de la Iglesia, à los quales si "encaminas como conviene segun Dios, haras bien.

7 Porque ellos son partidos por su Nombre, no tornando nada de los Gensiles.

8 Nosotros pues devemos recibir à los que son tales: paraque seamos coadjutores de la verdad.

9 Yo he escripto à la Iglesia: mas Diotrophes, que ama tener el primado entre ellos, no nos recibe.

10 Por esta causa si yo viniere, daré à entender las obras que haze, como parla con palabras maliciosas contra nosotros: y ni aun contento con

\* o, ayudas  
ves.



estas cosas, no solo no recibe à los Hermanos, però aun prohíbe à los que los quieren *recebir*, y los echa de la Iglesia.

11 Amado, no sigas lo que es malo, sino lo que es bueno. El que haze bien es de Dios; mas el que haze mal, no ha visto à Dios.

12 Todos dan testimonio de Demetrio, y aun la misma verdad: però tambien nosotros damos testimonio: y vosotros aveys conocido que nuestro testimonio es verdadero.

13 Yo tenia muchas cosas que escrevirte: empero no quiero escrevirte con tinta y pluma.

14 Porque espero de verte en breve, y hablaremos cara à cara.

15 Paz sea contigo. Los amigos te saludan. Saluda tu à los amigos por nombre.

## LA EPISTOLA VNIVERSAL DE SAN IVDAS.

### APOSTOL.

1. *Amonesta que se guarden de aquellos, 4. que hazen la gracia de Dios capa para cubrir su petulancia. 5. Los quales muestra que no quedaran sin castigo. 6. 7. lo qual confirma con tres exemplos. 14. alega la prophecia de Enoch. 20. Enseña à los pios la manera para deshazer todas las invenciones de los adversarios.*

1 **I**ldas siervo de Iesu Christo, y hermano de Iacobo, à los llamados, sanctificados en Dios Padre, y conservados en Iesu Christo,

2 Misericordia y paz, y caridad os sea multiplicada.

3 Amados,

3 Amados, por la gran sollicitud que tenia de escreviros de la comun salud, ha me sido necessario escreviros exhortando os à que valerosaméte peleeys por la fe, que ha sido una vez dada à los Sanctos.

4 Porque ciertos hombres impios se han de secreto entrado: los quales dende antes avian estado ordenados para esta condenacion, convirtiendo la gracia de nuestro Dios en dissolucion, y negando à Dios, que solo es el que tiene dominio, y à nuestro Señor Iesu Christo.

5 Però quiero os avisar, pues que ya una vez sabeys esto, que el Señor aviendo librado à su pueblo de Egypto, || despues destruyó à los que no creyan.

*Num. 14. 37*

6 || Y que à los angeles que no guardaron su origen, mas dexaron su habitacion, los ha reservado debaxo de escuridad en prisiones eternas para el juyzio de aquel gran dia.

*2. Ped. 2. 4.*

7 || Como Sodoma y Gomorha, y las ciudades comarcanas, las quales de la misma manera que ellos avian fornicado, y avian seguido desenfrenadamente la carne estraña, fueron puestas por exemplo, aviendo recebido el juyzio del fuego eterno.

*Gen. 19. 24.*

8 Semejantemente tambien estos engañados en sueños ensuzian su carne, y || menosprecian la Potestad, y vituperan \* los que estan en autoridad.

*2. Ped. 2. 10*

9 Pues quando el Archangel Michael contendia con el diablo disputando sobre el cuerpo de Moysen, no se atrevió à usar de juyzio de maldicion contra el, mas dixole: || El Señor te reprehenda.

*\* Magistra do.*

*Zach. 3. 2.*

10 Però estos maldizen las cosas que no conocen: y las cosas que naturalmente conocen, se corrompen en ellas, como bestias brutas.

11 Ay dellos: Porque han seguido || el camino de

*Gen. 4. 8.*

**Num. 22. 21** Cain, y han venido à parar en el error || del premio de  
**2. Ped. 2. 15** Balaam, y perecieron en la || contradiccion de Core.  
**Num. 16. 1.** 12 Estos son manchas en vuestros combites, que  
 banquetean juntamente, apacentandose à si mismos  
**2. Ped. 2. 17** sin ningun temor: || nuves sin agua, las quales son lle-  
 vadas de aca para alla de los vientos: arboles mar-  
 chitos, sin fruto, dos vezes muertos, y defarrayga-  
 dos:

13 Fieras ondas de la mar, que espuman sus mis-  
 mas abominaciones: estrellas erraticas, à los quales  
 es reservada eternamente la escuridad de las ti-  
 nieblas.

**Rev. 1. 7.** 14 De los quales tambien prophetizó Enoch, *que*  
*fué* el septimo despues de Adam, diziendo: || He aqui  
 el Señor es venido con sus sanctos millares,

15 A hazer juyzio contra todos, y à convencer à  
 todos los impios de entre ellos de todas sus malas  
 obras que han hecho infielmente, y de todas las pa-  
 labras duras que los pecadores infieles han hablado  
 contra el.

**Psal. 17. 1.** 16 Estos son murmuradores, querellosos, andan-  
 do segun sus desseos, || y su boca habla cosas sobervi-  
 as, teniendo en admiracion las personas por causa  
 del provecho.

**1. Tim. 4. 1.** 17 Mas vosotros amados, tened memoria de las  
**2. Tim. 3. 1.** palabras que de antes han sido dichas de los Aposto-  
**2. Ped. 3. 3.** les de nuestro Señor Iesu Christo,

\* *q. d. hazen* 18 Como os dezian, || Que en el postrer tiempo  
*señales à* avria burladores, que caminarian segun sus malva-  
*parte rom-* dos desseos.

*piendo la* 19 Estos son los que \* se apartan à si mismos, sen-  
*union de la* suales, no teniendo el Espiritu.

*Iglesia.* 20 Mas vosotros ô amados, edificaos à vosotros  
 mismos

mismos sobre vuestra sanctissima fe, orando en el Espiritu sancto.

21 Conservaos à vosotros mismos en el amor de Dios esperando la misericordia de nuestro Señor Iesu Christo para vida eterna.

22 Y tened piedad de los unos con discrecion,

23 Y salvad à los otros por temor, arrebatando-los del fuego: mas con esto aborreciendo aun hasta la ropa que es contaminada de tocamiento de carne.


24 A aquel pues, que es poderoso para guardar os sin pecado, y para llevaros delante de su gloria irreprehensibles, con alegria,

25 A Dios solo sabio, Salvador nuestro, sea gloria y magnificencia, imperio y potencia aora y en todos siglos, Amen.

## LA REVELACION DE S. JUAN EL THEOLOGO.

### CAP. I.

1. Muestra que genero de doctrina se trate aqui, S. es à saber, la de aquel que es principio y fin: 12. Despues el mysterio de los siete candeleros, 16. y de las siete estrellas 20. es declarado.

1  Evelacion de Iesu Christo, la qual Dios le dió para manifestar à sus siervos las cosas que conviene que sean hechas presto. y las declaró, embiandola por su Angel à su siervo Juan.

2 El qual ha dado testimonio de la palabra de Dios, y del testimonio de Iesu Christo, y de todas las cosas que ha visto.

3 Bienaventurado el que lee, y *bienaventurados* los que oyen las palabras de *esta* Prophecia, y guardan las cosas que en ella estan escriptas: porque el tiempo está cerca.

4 Iuan à las siete Iglesias que estan en Asia, *Gracia sea* con vosotros, y paz del *que es, y que era, y que ha de venir, y de los siete Espiritus* que estan delante de su throno:

5 Y de Iesu Christo, *que es testigo fiel* Primogenito de los muertos, y Principe de los Reyes de la tierra, que nos amó, y nos ha lavado de nuestros pecados *con su sangre,*

6 Y nos ha hecho Reyes, y Sacerdotes para Dios y su Padre, *à la sea gloria, y imperio para siempre jamas, Amen.*

7 *He aqui viene con las nuves, y todo ojo lo vera,* y los que lo traspassaron, y todos los linages de la tierra se lamentaran sobre el: *Añsi, Amen.*

8 *Yo soy* *α y ω* principio y fin, dize el Señor que *es, y que era, y que ha de venir, el todo Poderoso.*

9 Yo Iuan vuestro hermano, y participante en la tribulacion, y en el Reyno, y en la paciencia de Iesu Christo, estava en la isla, que se llama Patmos, por la palabra de Dios, y por el testimonio de Iesu Christo.

10 Yo fue en espiritu en dia *de Domingo,* y oy *detras de mi una gran boz como de trompeta,*

11 Que dezia: Yo soy *α y ω,* el primero y postrero: Escribe en un libro lo que vees, y embialo à las siete Iglesias, que estan en Asia, *es à saber, à Epheso, y à Esmyrna, y a Pergamo, y à Thyatira, y à Sardo, y à Philadelphia, y à Laodicea.*

12 Y lo oíme para ver la boz que hablava *à mis amigos, y buelto,*

y buelto, vide siete candeleros de oro.

13 Y en medio de los siete candeleros de oro, vide \* á uno semejante al Hijo del hombre vestido de una ropa que llegava hasta los pies, y ceñido con una cinta de oro por los \* pechos. *Christo.*

14 Y su cabeça y su cabello eran alvos como la lana alva, y como la nieve: y sus ojos como llama de fuego. *O, tetra.*

15 Y sus pies semejantes al laton finissimo, ardientes como en una hornaza: y su boz como ruydo de muchas aguas.

16 Y tenia en su diestra siete estrellas: y de su boca salia una espada de dos filos. Y su rostro era resplandeciente como el Sol resplandece en su fuerza.

17 Y quando yo lo huve visto, cay como muerto á sus pies: y el puso su diestra sobre mi, diziendome: No temas, yo soy el primero y el postrero.

18 Y el que bivo, y he sido muerto: y he aqui vivo por siglos de siglos, Amen. Y tengo las llaves del infierno, y de la muerte.

19 Escribe las cosas que has visto, y las que son, y las que han de ser despues de estas.

20 El secreto de las siete estrellas que has visto en mi diestra, y los siete candeleros de oro. Las siete estrellas son los \* Angeles de las siete Iglesias, y los siete candeleros que has visto, son las siete Iglesias. *Son los Ministros de la*

## CAP II.

1 Mandase á Juan que escriba las cosas que el Señor sabia ser necessarias á las Iglesias 2. de Epheso, 8. de Smyrna, 12. de Pergamo, 18. y de Thyatira, 25. para que permanescan en lo que avian recibido de los Apostoles.

1 Escribe \* al Angel de la Iglesia de Epheso: El que tiene las siete estrellas en su diestra, el *Al ministro*

qual anda en medio de los siete candeleros de oro, dize estas cosas.

2 Yo sé tus obras, y tu trabajo, y paciencia, y que no puedes sufrir los malos, y has provado á los que se dizen ser Apóstoles, y no lo son, y los has hallado mentirosos.

3 Y has sufrido, y sufres, y has trabajado por mi Nombre, y no has desfallecido.

4 Pero tengo algo contra ti: porque has dexado tu primera Caridad.

5 Por lo qual ten memoria de donde has caydo, y arrepientete, y haz las primeras obras: sino vendré presto á ti, y quitaré tu candelero de su lugar, si no te emendares.

6 Mas tienes esto, que aborreces los hechos de los Nicolaitas: los quales yo tambien aborrezco.

7 El que tiene oreja, oyga lo que el Espiritu dize á las Iglesias: Al que venciere dará á comer del arbol de vida, el qual está en medio del parayso de Dios.

8 Y escribe al Angel de la Iglesia de Esmyrna: El primero y postrero que fue muerto y bive, dize estas cosas:

9 Yo sé tus obras, y tu tribulacion, y tu probeza, (pero tu eres rico) y la blasphemia de los que se dizen ser ludios, y no lo son, sino Synagoga de Satanas.

10 No tengas ningun temor de las cosas que has de padecer. He aqui el diablo ha de embiar algunos de vosotros á la carcel, para que seays provados: y tendreys tribulacion de diez dias. Sé fiel hasta la muerte, y yo te daré la corona de vida.

11 El que tiene oreja, oyga lo que el Espiritu dize á las Iglesias: El que venciere, no recibirá dafio de la muerte segunda.



12 Y escribe al Angel de la Iglesia que está en Pergamo: El que tiene la espada de dos filos, dize estas cosas:

13 Yo sé tus obras, y donde moras, *es á saber*, donde está la silla de Satanas: y tienes mi Nombre, y no has negado mi fe, aun en los dias en que fue Antipas mi testigo fiel, el qual ha sido muerto entre vosotros, donde satanas mora.

14 Però tengo algunas cosas contra ti: porque tu tienes ay los que tienen la doctrina de Balam, el qual enseñava á Balaac á poner trompeçadero delante de los hijos de Israel, á comer de cosas sacrificadas á los idolos, y á cometer fornicacion. *Num. 24. 14 y 25. 1.*

15 Assi tambien tu tienes á los que tienen la doctrina de los Nicolaitas: lo qual yo aborrezco.

16 Arrepientete: porque de otra manera vendré á ti presto: y pelearé contra ellos con la espada de mi boca.

17 El que tiene oreja, oyga lo que el Espiritu dize á las Iglesias: Al que venciere, daré á comer del Manna escondido, y daré le una pedrezica blanca, y en la pedrezica un nombre nuevo escripto, el qual ninguno conoce, sino aquel que lo recibe.

18 Y escribe al Angel de la Iglesia que está en Thyatira: El Hijo de Dios que tiene sus ojos como llama de fuego, y sus pies semejantes al laton finissimo dize estas cosas:

19 Yo he conocido tus obras, y caridad, y servicio, y fe, y tu paciencia, y tus obras, y las postreras, que son muchas mas que las primeras.

20 Mas tengo algo contra ti: que permites á lelabel muger, que se dize prophetissa, enseñar, y enganar á mis siervos, á fornicar, y á comer cosas ofreci-

das á los idolos.

21 Y he le dado tiempo para que se arrepienta de la fornicacion, y no se ha arrepentido.

22 He aqui yo la echo en la cama, y á los que adulteran con ella, en muy grande affliccion, fino se arrepintieren de sus obras.

23 Y mataré a sus hijos con muerte, y todas las Iglesias sabran, que yo soy **¶** el que escudriño los riñones, y los coraçones: y daré á cada uno de vosotros segun sus obras.

*1.ª. 16. 17.*

*Psal. 7. 10.*

*Jer. 11. 20.*

*y 17. 10.*

24 Pero yo digo á vosotros y á los demas de Thyatira: Todos aquellos que no tienen esta doctrina, y que no han conocido las profundidades de Sarnas, (como dicen) yo no pondré sobre vosotros otra carga.

25 Empero la que teneys, tenelda hasta que yo venga.

26 Y al que huviere vencido, y huviere guardado mis obras hasta la fin, yo le daré autoridad sobre las Gentes.

*Psal. 2. 9.*

27 **¶** Y las regira con vara de hierro; y seran quebrantadas como vasos de ollero: como yo tambien la recebi de mi Padre:

28 Y dar le he la estrella de la mañana.

29 El que tiene oreja, oyga lo que el Espiritu dice á las Iglesias.

### CAP. III.

1. La quinta epistola escrita á los Pastores de la Iglesia de Sardo. 7. de Philadelphia, 14 y de Laodicea, 16. para que no sean tibios, 20. mas que se empleen en promover la gloria de Dios.

*Al ministro*

**Y** Escribe \* al Angel de la Iglesia que está en Sardo: El que tiene los siete espíritus de Dios, y las

y las siete estrellas, dize estas cosas: yo conozco tus obras: que tienes nombre que bives, y estas muerto.

2 Sé vigilante, y confirma las otras cosas que e-  
stavan para morir: Porque no he hallado tus obras  
perfectas delante de Dios.

3 Acuérdate pues de lo que has recebido, y has  
oydo: y guardalo, y arrepientete. Y si no velares, ven-  
dre á ti || como ladrón: y no sabras á que hora vendré á ti.

*Ab. 16. 15.*

4 Mas tienes aun en Sardo \* algunas pocas per-  
sonas que no hã ensuziado sus vestiduras, y andaran  
conmigo en vestiduras blancas: porque son dignos.

*Mat. 24. 44*

*1. 7. hes. 5. 2.*

*1. Pet. 3. 10*

5 El que venciere, será assi vestido de vestiduras  
blancas: y || no borrare su nombre del libro de la vi-  
da: y confesare su nombre delante de mi Padre, y  
delante de sus Angeles.

*G. pocos*

*nombres.*

*Phil. 4. 3.*

*Ab. 20. 12.*

6 El que tiene oreja, oyga lo que el Espiritu dize  
á las Iglesias.

*y 21. 27.*

7 Y escribe \* al Angel de la Iglesia que está en Phi-  
ladelphia: El Sancto y verdadero, que || tiene la lla-  
ve de David, que abre, y ninguno cierra: que cier-  
ra, y ninguno abre, dize estas cosas:

*Al ministro.*

*Esa. 22. 22.*

*Iob. 12. 14.*

8 Yo conozco tus obras: he aqui te he dado la pu-  
erta abierta delante de ti: y ninguno la puede cer-  
rar: porque tu tienes una poquita de potencia, y  
has guardado mi Palabra, y no has negado mi  
Nombre.

9 He aqui doy de la Synagoga de Satanas, los que  
se dicen ser ludios, y no lo son, mas mienten: he aqui  
los constreñire á que vengan, y adoren delante de  
tus pies, y sepan que yo te he amado.

10 Porque has guardado la palabra de mi paci-  
encia, y yo te guardaré de la hora de la tétacion que  
hade venir en todo el universo mundo para provar

los que moran en la tierra.

11 Cata que vengo presto: ten lo que tienes: para que ninguno tome tu corona.

12 Al que venciere, yo lo hare columna en el téplo de mi Dios, y nūca mas saldra fueras y escrevire sobre el el Nombre de mi Dios, y el nōbre de la ciudad de mi Dios, *que es* la nueva Ierusalem: la qual ha decendido del cielo de con mi Dios, y mi Nombre nuevo.

13 El que tiene oreja, oyga lo que el Espiritu diz e á las Iglesias.

*Al ministro* 14 Y escrive \* al Angel de la Iglesia de los Laodiceenses: Amen, testigo fiel y verdadero, principio de la creacion de Dios dize estas cosas:

15 Conozco tus obras, que ni eres frio, ni caliente. Oxala fueses frio, ó caliente:

16 Mas porque eres tibio, y no frio, ni caliente, yo te vomitare de mi boca.

17 Porque tu dizes: Yo soy rico, y soy enriquecido, y no tēgo necesidad de nūguna cosa: y no conoces que tu eres cuytado y miserable, y pobre, y ciego, y desnudo.

18 Aconsejote que compres de mi oro afinado en fuego, para que seas hecho rico, y seas vestido de vestiduras blancas, para que no se descubra la verguença de tu desnudez: Y unge tus ojos con colyrio para que veas.

*Prov. 3. 12.* 19 ¶ Yo, á todos los que amo, reprehendo y castigo. sé pues zeloso y enmiendate.  
*Heb. 12. 5.*

20 Cata, que estoy parado á la puerta, y llamo. Si alguno oyere mi boz, y me abriere la puerta, entrare á el, y cenare con el, y el conmigo.

21 Al que venciere, yo le daré que se assiente conmigo en mi throno: assi como yo he vencido, y me he asentado con mi Padre en su throno.

22. El que tiene oreja, oygalo que el Espiritu dize à las Iglefias.

## CAP. IIII.

1. Otra vision, 3. que trata de la gloria de la Mageftad de Dios: 8. la qual celebran los veynte y quatro animales, 10. y los veynte y quatro Ancianos.

**D**espues destas cosas miré, y heaqui una puerta abierta en el cielo: y la primera boz que oy, era como de trompeta que hablava conmigo, diciendo: Sube aca, y mostrarte he las cosas que es necesario que sean hechas despues destas.

2. Y luego yo fue en espiritu: y heaqui un throno que estava puesto en el cielo, y sobre el throno estava uno assentado.

3. Y el que estava assentado, era al parecer semejante à una piedra de laspe y de Sardonia, y el arco del cielo estava alderredor del throno semejante en el aspecto à la Esmeralda.

4. Y alderredor del throno avia veyntriquatro sillas: y vide sobre las sillas veyntriquatro Ancianos sentados, vestidos de ropas blancas: y tenian sobre sus cabeças coronas de oro.

5. Y del throno salian relampagos, y truenos, y bozes: y avia siete lamparas de fuego que estavam ardiendo delante del throno: las quales son siete Espiritus de Dios.

6. Y delante del throno avia como un mar de color de vidro semejante al cristal: y en medio del throno, y alderredor del throno quatro animales llenos de ojos delante y detras.

7. Y el primer animal era semejante à un leon, y el segundo animal, semejante à un buey: y el tercer animal tenia la cara como

de hombre: y el quarto animal semejante al aguilá que buela.

*Esa. 6. 3.*

8 Y los quatro animales tenian cada uno por sí seys alas al derredor: y de dentro estavan llenos de ojos: y no renian repolo dia ni noche, diziendo: || Sancto, Sancto, Sancto, es el Señor Dios todo poderoso, que era, y que es, y que ha de venir.

9 Y quando aquellos animales davan gloria y honra, y alabança al que estava sentado en el throno, al que bive para siempre jamas:

10 Los veyntiquatro Ancianos se prostravan delante del que estava sentado en el throno, y adoravan al que bive para siempre jamas: y echavan sus coronas delante del throno, diziendo:

*Abax. 5. 12*

11 Señor, || digno eres de recibir gloria, y honra, y virtud: porque tu criaste todas las cosas, y por tu voluntad tienen ser, y fueron criadas.

### CAP. V.

1. *Aquel libro sellado con siete sellos, 3. al qual nadie podia abrir, 6. el cordero de Dios es estimado digno de abrirlo, 12. Y esto por un comun consenso de todos los celestiales.*

1 Y Vide en la mano derecha del que estava sentado sobre el throno un libro escripto de dentro y de fuera, sellado con siete sellos.

2 Y vide un fuerte Angel predicando à alta voz: Quien es digno de abrir el libro, y de desatar sus sellos?

3 Y ninguno podia ni en el cielo, ni en la tierra, ni debaxo de la tierra abrir el libro, ni mirarlo.

4 Y yo llorava mucho, porque no avia sido hallado ninguno digno de abrir el libro, ni de leerlo, ni de mirarlo.

6. Y uno de los Ancianos me dice: No lores. He aqui el Leon del tribu de Iuda, la Ray de David, que ha vencido para abrir el libro, y desatar sus siete sellos.

7. Y miré: y he aqui en medio del throno, y de los quatro animales, y en medio de los Ancianos estava un cordero, como muerto, que tenia siete cuernos, y siete ojos, que son los siete espiritus de Dios embiados por toda la tierra.

8. Y el vino, y tomó el libro de la mano derecha de aquel que estava sentado en el throno.

9. Y quando huvo tomado el libro, los quatro animales, y los veyntiquatro Ancianos se prostraron delante del Cordero, teniendo cada uno harpas, y traxones de oro || llenos de perfumes, que son las oraciones de los santos.

10. Y cantavan una nueva cancion, diciendo: Digno eres de tomar el libro, y de abrir sus sellos, porque fuesse muerto, y nos has redemido para Dios con tu sangre, de todo linage, y lengua, y pueblo, y nacion.

11. || Y nos has hecho para nuestro Dios Reyes, y sacerdotes, y reynaremos sobre la tierra.

12. Y miré, y oy una voz de muchos Angeles alrededor del throno, y de los animales, y de los Ancianos: || y la multitud dellos era millones de millones.

13. Que dezian à alta voz: || El Cordero que es muerto es digno de tomar potencia, y riquezas, y sabiduria, y fortaleza, y honra, y gloria, y alabança.

14. Y oy à toda criatura que está en el cielo, y sobre la tierra, y debaxo de la tierra, y que

Ab. 8. 3.

Ar. 1. 6.

1. Ped. 2. 9.

23.

Dan. 7. 10.

Ar. 4. 11.



está en la mar, y todas las cosas que en ellos están, diciendo: Al que está sentado en el throno: y al Cordero sea alabanza, honra, y gloria, y potencia para siempre jamas.

14. Y los quatro animales dezian: Amen, y los veyntiquatro Ancianos cayeron las caras en tierra, y adoraron al que vive para siempre jamas.

## CAP. VI.

1. El Cordero abre el primer sello del libro. 2. El segundo, 3. El tercero, 4. quarto, 5. quinto, 6. y sexto: Los quales abierros, vino mortandad, hambre, pestilencia, guerras de san-  
ctos, terremotos, y diversos prodigios del cielo.

q.d. prime-  
ro. G. 3.  
Hcb.

Y Miré quando el Cordero hubo abierto el uno de los sellos, y oy al uno de los quatro animales diciendo como con una boz de trueno, Ven, y vee.

1. Y miré, y heaqui un cavallo blanco: y el que estava sentado encima del, tenia un arco, y fuele dada una corona, y salió victorioso, y para que venciese.

2. Y quando el hubo abierto el segundo sello, oy al segundo animal que dezia: Ven, y vee.

3. Y salió otro cavallo bermejo: y al que estava sentado sobre el, fue dado poder de quitar la paz de la tierra: y que se maten unos à otros: y fuele dada una grande espada.

4. Y quando el hubo abierto el tercero sello, oy al tercer animal que dezia: Ven, y mira. Y miré, y heaqui un cavallo negro, y el que estava sentado encima del, tenia un peso en su mano.

5. Y oy una boz en medio de los quatro animales, que dezia: Un cheniz de trigo por un dinero: y tres chenizes de cevada por un dinero: y no bagas daño

daño al vino ni al azeyte.

7 Y desque abrió el quarto sello, oy la boz del quarto animal, que dezia: Ven, y vec.

8 Y miré, y heaqui un cavallo palido: y el que estava sentado sobre el, tenia por nombre, Muerte: y el infierno le seguia: y fuele dada potestad sobre la quarta parte de la tierra para matar con cuchillo, con hambre, con mortádad, y con bestias de la tierra.

9 Y quando el huvo abierto el quinto Sello, vide debaxo del altar las animas de los que avian sido muertos por la palabra de Dios, y por el testimonio que ellos tenían.

*O, man-  
niam.*

10 Y clamavan á alta boz, diciendo: Hasta quando Señor, Sancto y verdadero, no juzgas, y vengas nuestra sangre de los que moran en la tierra?

11 Y fueronles dadas sendas ropas blancas, y fueles dicho, que aun reposassen toda via un poco de tiépo, hasta que sus cósiervos fuessé cúplidos, y sus hermanos que tambien avian de ser muertos como ellos.

12 Y miré quando abrió el sexto sello, y heaqui fue hecho un gran terremoto: y el sol fue hecho negro como un saco de cilicio, y la luna fue hecha toda como sangre.

13 Y las estrellas del cielo cayeron sobre la tierra: como la higuera echa sus higos, quando es movida de gran viento.

14 Y el cielo se apartó como un libro que es embuelto: y todo monte y islas fueron movidas de sus lugares.

15 || Y los reyes de la tierra, y los principes, y los ricos, y los capitanes, y los fuertes, y todo fiervo, y todo libre se escondieron en cuevas, y entre peñas de los montes.

*Esai. 2. 19.  
Ose. 10. 2.  
Luc. 13. 30*

16 Y dezian á los montes, y á las peñas: Caed sobre nosotros, y escondednos de la cara de aquel que está sentado sobre el throno, y de la ira del Cordero.

17 Porque el gran dia de su ira es venido: Y quien podra estar delante del?

## CAP. VII.

1. Los Angeles que venian á destruir la tierra 3. son mandados cessar, hasta que los Elegidos del Señor, 5. en todas las tribus sean marcados. 13. Los que han sufrido persecucion por Christo, 16. gozan de gran felicidad, 17. y alegría.

1 Despues destas cosas vide quatro Angeles, que estavan sobre las quatro esquinas de la tierra: y tenian los quatro vientos de la tierra, para que no soplasse viento sobre la tierra, ni sobre la mar, ni sobre ningun arbol.

2 Y vide otro Angel que subia del nacimiento del sol, teniendo el sello de Dios vivo. Y clamó con gran boz || á los quatro Angeles, á los quales era dado poder de hazer daño á la tierra y á la mar.

3 Diciendo: No hagays daño á la tierra, ni á la mar, ni á los arboles, hasta que señalemos á los siervos de nuestro Dios en sus frentes.

4 Y oy el numero de los señalados ciento y quarenta y quatro mil señalados de todos los tribus de los hijos de Israel.

5 Del tribu de Iuda, doze mil señalados. Del tribu de Ruben, doze mil señalados. Del tribu de Gad, doze mil señalados.

6 Del tribu de Affer, doze mil señalados. Del tribu de Nephthali, doze mil señalados. Del tribu de Manasse, doze mil señalados:

7 Del tribu de Simeon, doze mil señalados. Del tribu

tribu de Levi, doze mil señalados. Del tribu de Isacar, doze mil señalados.

8 Del tribu de Zabulon, doze mil señalados. Del tribu de Ioseph, doze mil señalados. Del tribu de Benjamin, doze mil señalados.

9 Despues destas cosas miré, y heaqui una gran compania, la qual ninguno podia contar, de todas gentes y linages, y pueblos, y lenguas, que estavan delante del throno, y en la presencia del Cordero, vestidos de luengas ropas blancas, y palmas en sus manos.

10 Y clamavan á alta boz, diciendo: Salvacion al que está sentado sobre el throno de nuestro Dios, y al Cordero.

11 Y todos los Angeles estavan alderredor del throno, y de los Ancianos, y de los quatro animales: y prostraron se sobre sus caras delante del throno, y adoraron á Dios.

12 Diciendo, Amen: bendicion, y gloria, y sabiduria, y hazimiento de gracias, honra, potencia y fortaleza á nuestro Dios para siépre jamas, Amen.

13 Y hablando uno de los Ancianos me preguntó: Estos que estan vestidos de ropas blancas, quien son, y de donde vinieron?

14 Y dixele: Señor, tu lo sabes. Y el me dixo: Estos son los que han venido de grande tribulacion, y han ensanchado sus luengas ropas, y las han blanqueado en la sangre del Cordero.

15 Por esto estan delante del throno de Dios, y le sirven dia y noche en su Templo: y el que está sentado en el throno, morara entre ellos.

16 ¶ Notendran mas hambre ni sed, y el sol no caera mas sobre ellos, ni otro ningun calor: *Esai. 49. 10*

17. Porque el Cordero, que está en medio del throno, los regira, y los guiara á las fuentes vivas de las aguas. || Y Dios limpiara todo lagrima de los ojos dellos.

Esai. 25. 8.

Ab. 31. 4.

## CAP. VIII.

1. Abierto el septimo sello, 3. las oraciones de los sanctos son ofrecidas con perfumes. 6. Aparejanse los siete Angeles para tocar sus trompetas: 7. quando los quatro primeros tocan, cae fuego, el mar se altera. 10. 11. las aguas se hacen amargas, 12. y las estrellas se oscurecen.

Y Quando el huvo abierto el septimo sello, fue hecho silencio en el cielo casi por media hora,

Y vide siete Angeles que estavan delante de Dios, y fueron les dadas siete trompetas.

3. Y otro Angel vino, y paróse delante del altar, teniendo un incensario de oro: y fueronle dados muchos perfumes, para que pusiese || de las oraciones de todos los Sanctos sobre el altar de oro, el qual está delante del throno.

Ar. 5. 8.

4. Y el humo de los perfumes de las oraciones de los Sanctos subió de la mano del Angel delante de Dios.

5. Y el Angel tomó el incensario, y hinchíolo del fuego del altar, y echólo en la tierra, y fueron hechos truenos, y bozes, y relampagos, y temblor de tierra.

6. Y los siete Angeles que tenian las siete trompetas, se aparejaron para tocar las.

7. Y el primer Angel tocó la trompeta, y fue hecho granizo, y fuego mezclado con sangre, y fueron embiados en la tierra: y la tercera parte de los arboles fue quemada, y toda la yerba verde, fue quemada.

8. Y el segundo Angel tocó la trompeta, y como un

un grande monte ardiente con fuego fue lançado en la mar: y la tercera parte de la mar fue buelta en sangre.

9 Y murio la tercera parte de las criaturas que estavan en la mar, las quales tenian vida: Y la tercera parte de las naos perció.

10 Y el tercer Angel tocó la trompeta, y cayó del cielo una grande estrella ardiendo como una antorcha encendida, y cayó en la tercera parte de los rios, y en las fuentes de las aguas.

11 El nombre de la estrella se dize Absinthio. Y la tercera parte de las aguas fue buelta en Absinthio: y muchos hombres murieron por las aguas: porque fueron hechas amargas.

12 Y el quarto Angel tocó la trompeta, y fue herida la tercera parte del Sol, y la tercera parte de la Luna, y la tercera parte de las estrellas. De tal manera que se escureció la tercera parte dellos, y no alumbrava la tercera parte del dia, y semejantemente de la noche.

13 Y miré, y oy un Angel bolar por medio del cielo, diziendo á alta boz: Ay, Ay, Ay, de los que moran en la tierra, por las otras bozes de los tres Angeles, que avian de tocar la trompeta.

## CAP. IX.

1. El quinto Angel toca su trompeta, 3. langostas destruyendo las salen. 13. El sexto Angel toca, 16. saca gente de cavallo, 20. que destruyen al genero humano.

1 Y El quinto Angel tocó la trompeta: y vide una estrella que cayó del cielo en la tierra: y fue le dada la llave del pozo del abyssmo.

2 Y abrió el pozo del abyssmo, y subió el humo



del pozo, como el humo de una grande hornaza, y el sol y el ayre fue escurecido del humo del pozo.

3 Y del humo del pozo salieron Langostas en la tierra, y fue los dada potestad, como tienen potestad los escorpiones de la tierra.

4 Y fueles mandado que no hiziessem daño á la yerba de la tierra, ni á ninguna cosa verde, ni á ningún arbol: sino solamente á los hombres que no tienen la señal de Dios en sus frentes.

5 Y fueles dado que no los matassen: sino que los tormentassen cinco meses. Y su tormento era como tormento de escorpion quando hiere al hombre.

6 Y en aquellos dias buscaran los hombres la muerte, y no la hallaran: y deshecaran morir, y la muerte les mirara dellos.

7 Y el parecer de las langostas era semejante á los cavallos, que estan aparejados para la batalla: y sobre sus cabeças tenían como coronas semejantes á oro, y sus caras eran como caras de hombres.

8 Y tenían cabellos como cabellos de mugeres: y sus dientes eran como de leones.

9 Y tenían coraças como coraças de hierro: y el estruendo de sus alas como el ruydo de los carros, que con muchos cavallos corren á la batalla.

10 Y tenían colas semejantes á las colas de los escorpiones, y tenían en sus colas aguijones, y su potestad era de hazer daño á los hombres cinco meses.

11 Y tienen sobre si un rey, que es el Angel del abismo, el qual tenía por nombre en Hebreo, Abaddon, y en Griego, Apollyon.

12 El un Ay es pasado: y he aquí vienen aun dos Ayes despues destas cosas.

13 Y el sexto Angel tocó la trompeta: y oy una voz

Ar. 7. 3.

Esai. 2. 19.

Ose. 10. 8.

Luc. 23. 30.

En Español  
Destruydo.



boz, de los quatro cuernos del altar de oro, el qual está delante de los ojos de Dios, que dezia al sexto Angel que tenia la trompeta:

14 Desata los quatro Angeles que estan atados en el gran rio de Euphrates.

15 Y fueron desatados los quatro Angeles que estan aparcjados en hora, y en dia, y en mes, y en año, para matar la tercera parte de los hombres.

16 Y el numero del exercito de los de cavallo era dozientos millones. Y oy el numero dellos.

17 Y assi vide los cavallos en vision: y los que estaban sentados sobre ellos tenían coracas de fuego, y de hyacinto, y de piedra sulfre. Y las cabeças de los cavallos eran como cabeças de leones, y de la boca dellos salia fuego, humo, y piedra sulfre.

18 Destas tres plagas fue muerta la tercera parte de los hombres, *et à saber*, del fuego, y del humo, y de la piedra sulfre que salian de la boca dellos.

19 Porque su potencia está en su boca y en sus colas. Porque sus colas eran semejantes à serpienes, que tienen cabeças y por ellas dañan.

20 Y los otros hombres que no fueron muertos con estas plagas, no se enmendaron de las obras de sus manos, para que no adorassen à los demonios, y à las *||* imagenes de oro, y de plata, y de metal, y de piedra, y de madera, las quales no pueden ver, ni oyr, ni andar.

*Psa. 115. 4*

*Psa. 133. 15*

21 Y no se arrepintieron de sus homicidios, ni de sus hechizarias, ni de su fornicacion, ni de sus hurtos.

## CAP. 2.

1. Otro Angel aparece cercado de una nube, 2. que tiene un libro abierto, 3. da bozes. 8. Una voz del cielo manda a Iuan que tome el libro, 10. y lo trague.

1 **Y** Vide otro Angel fuerte decendir del cielo cercado de una nube, y el arco del cielo estava en su cabeza, y su rostro era como el sol, y sus pies como columnas de fuego.

2 Y tenia en su mano un librico abierto: y puso su pie derecho sobre la mar, y el yzquiendo sobre la tierra.

3 Y clamó con grande voz, como quando un leon brama: y quando huvo clamado siete truenos hablaron sus bozes.

4 Y quando los siete truenos huvieron hablado sus bozes, yo las avia de escrevir: y oy una voz del cielo que me dezia: \* Sella las cosas que los siete truenos han hablado, y no las escrivas.

\* q.d. Ten  
las en secre-  
ta

5 Y el Angel que yo vide estar sobre la mar, y sobre la tierra, levantó su mano al cielo,

6 Y juró por el que vive para siempre jamas, que ha criado el cielo, y las cosas que en el *están* y la tierra, y las cosas que en ella *están*, y la mar, y las cosas que en ella *están*, que el tiempo no será mas.

7 Però en los dias de la voz del septimo Angel, quando el començare à tocar la trompera, el secreto de Dios sera consumado, como el lo ha denunciado à sus siervos los Prophetas.

Ex. 3. 1

8 Y la voz que yo avia oydo del cielo, habló conmigo otra vez, y dixo: Anda vé, || y toma el librico abierto de la mano del Angel que está sobre la mar y sobre la tierra.

9 Y fueme al Angel, diziendole que me dieffe el librico: y el me dixo: Toma y tragalo, y el te hara amargar tu vientre, pero en tu boca será dulce como la miel.

10 Y tomé el librico de la mano del Angel, y traguelo, y era dulce en mi boca como la miel: y después lo tragué, mi vientre fue amargo.

11 Y el me dize: Necesario es que otra vez prophetizes à muchos pueblos, y gentes, y lenguas, y Reyes.

## CAP. XI.

1. Manda que mida el Templo. 3. El Señor levanta dos testigos: 7. los cuales siendo despedidos de la bestia, y nadie los en tierra. 11. Mas Dios les da vida, 12. Llevados al cielo. 13. los impios quedan atonitos. 14. Con la trompeta del septimo Angel se describe la resurreccion. 18. y ultimo juicio.

Y fueme dada una caña semejante à una vara, y fíteme dicho: Levántate, y mide el templo de Dios, y el altar, y à los que adoran en el.

2 Y echa fuera el patio que está dentro del templo, y no lo midas: porque es dado à los Gentiles, y pisaran la santa ciudad quarenta y dos meses.

3 Y daré à dos de mis testigos, y ellos prophetizarán per mil y dozientos y sesenta dias vestidos de sacos.

4 Estas son las dos olivas, y los dos candeleros <sup>como Zac.</sup> que están delante del Dios de la tierra.

43.

5 Y si algunos les quisiere empecer fuego sale de la boca dellos, y traga à sus enemigos: y si alguno les quisiere hazer daño, es necesario que desta manera muera.

6 Estos tienen poder de cerrar el cielo, que no llueva en los dias de su prophetia, y tienen poder sobre las aguas para convertirlas en sangre, y para

herir la tierra con todo genero de plaga; todas las vezes que quisiere.

7 Y quando ellos huvieren acabado su testimonio, la bestia que sube del abyssimo hara guerra contra ellos, y los vencera, y los matara.

8 Y sus cuerpos seran echados en las plaças de la gran ciudad, que espiritualmente es llamada Sodomay, y Egypto: donde tambien nuestro Señor fue crucificado.

9 Y los de los linages, y de los pueblos, y de las lenguas, y de los Gentiles veran los cuerpos dellos por tres dias y medio, y no permitiran que sus cuerpos sean puestos en sepulchros.

10 Y los moradores de la tierra se gozaran sobre ellos, y se alegraran, y embiar se han presentes los unos a los otros. Porque estos dos Propheças han atormentado a los que moran sobre la tierra,

11 Y despues de tres dias y medio: el espíritu de vida, embiado de Dios entrara en ellos; y se enhestaran sobre sus pies; y caera gran temor sobre los que los vieron.

12 Y oyeron una gran voz del cielo que les decia: Sabidaca. Y subieron al cielo en una nuve: y sus enemigos los vieron:

13 Y en aquella hora fue hecho gran temblor de tierra: y la décima parte de la ciudad cayo, y fueron muertos en el temblor de la tierra los nombres de siete mil hombres: y los demas fueron espantados, y dieron gloria a Dios del cielo.

14 El segundo Ay es pasado, y he aqui el tercero Ay vendra presto.

15 Y el septimo Angel tocó la trompeta. Y fueron hechas grandes bozes en el cielo que dezian:

Los

Los Reynos deste mundo son reducidos à nuestro Señor, y à su Mexias, y reynara para siempre jamas.

16 Y los veyniquattro Ancianos que estan sentados delante de Dios en sus sillars, se prostraron inclinadas sus caras, y adoraron à Dios,

17 Diciendo: Hazemos te gracias Señor Dios: todo poderoso, que eres, y que eras, y que has de venir, porque has tomado tu grande potencia, y has reynado:

18 Y los Gentiles se han ayrado, y tu ira es venida, y el tiempo de los muertos paraque sean juzgados, y paraque des el galardón à tus siervos los Prophetas, y à los Santos, y à los que temen tu Nombre, à los pequenitos y à los grandes, y paraque destruyas los que destruyen la tierra.

19 Y el templo de Dios fue abierto en el cielo, y el Arca de su Testamento fue vista en su templo, y fueron hechos relampagos, y bozes, y truenos, y terremotos, y grande granizo.

## CAP. XII.

1. La señal de la muger, 2. que está de parto se muestra: 4. 2. cuyo hijo el Dragon assecha. 7. Michael vence al Dragon, 9. y lo lança, 13. el qual quanto mas es lançado, y vencido, tanto mas furiosamente usa de sus furilezas.

Y Una gran señal apareció en el cielo: una muger vestida del sol, y la luna debaxo de sus pies, y sobre su cabeça estava una corona de doze estrellas.

2 Y estando preñada clama con dolores de parto, y sufre tormento por parir.

3. Y fue vista otra señal en el cielo, y heu un grande dragon bermejo, que tenia siete cabeças y diez cuernos, y en sus cabeças siete diademas.

4. Y su cola traya con violencia la tercera parte de las estrellas del cielo, y echó las en la tierra. Y el dragon se paró delante de la muger que estava de parto: paraque quando huviesse parido à su hijo, se lo tragasse.

*Psal. 2. 9.*

5. Y ella parió un hijo varon, el qual avja de regir todas las gentes con vara de hierro: y su hijo fue arrebatado para Dios, y para su throno.

6. Y la muger huyó à un desierto, donde tiene lugar aparejado de Dios: paraque alli la mantengan mil y dozientos y sesenta dias.

7. Y fue hecha una gran batalla en el cielo: Michiel y sus Angeles batallavan contra el dragon: y el dragon batallava y sus angeles:

8. Mas no prevalecieron, ni su lugar fue mas llamado en el cielo.

9. Y fue lançado fuera aquel gran dragon, que es la antigua serpiente, que es llamada diablo y Saramas, el qual engaña à todo el mundo: y fue arrojado en tierra, y sus angeles fueron derribados con el.

10. Y oy una gran boz que dezia: Ahora es hecha en el cielo salvacion, y virtud, y reyno de nuestro Dios, y potencia de su Mexias: Porque el acusador de nuestros hermanos es ya derribado, el qual los acusava delante de nuestro Dios dia y noche.

11. Y ellos lo han vencido por la sangre del Cordero, y por la palabra de su testimonio: y no han amado sus vidas hasta la muerte.

12. Por lo qual alegraos cielos, y los que morais en ellos. Ay de los moradores de la tierra y de la mar:

porque

*\* q. d. no han  
tenido cuenta  
con su vida,  
mas se  
pusieron en  
peligro de  
perderla.*



porque el diablo ha descendido à vosotros, teniendo grande ira, sabiendo que tiene poco tiempo.

13 Y despues que el dragon huvovisto que el avia sido derribado en tierra, persiguió à la muger que avia parido el hijo varon.

14 Y fueron dadas à la muger dos alas de grande aguila, para que de la presencia de la serpiente bolasse al desierto à su lugar, donde es mantenida por un tiempo, y dos tiempos, y la mitad de un tiempo.

15 Y la serpiente echó de su boca tras la muger agua como un rio: à fin de hazer que fuesse arrebatada del rio.

16 Y la tierra ayudó à la muger: y la tierra abrió su boca, y sorbió el rio que avia echado el dragon de su boca.

17 Enronces el dragon fue ayrado contra la muger, y se fue à hazer guerra contra los otros de la simiente della, los quales guardan los mandamientos de Dios, y tienen el testimonio de Iesu Christo.

18 Y yo me paré sobre la arena de la mar.

## CAP. XIII.

I. La bestia de muchas cabeças es descripta, 8. la qual haze idolatrar à la mayor parte del mundo: II. otra bestia, que se levanta de la tierra, 15. le da fuerças.

Y Vide una bestia subir de la mar que tenia siete cabeças, y diez cuernos: y sobre sus cuernos diez diademas: y sobre las cabeças della un nombre de blasphemia.

3. Y la bestia que vide, era semejante à un leopardo, y sus pies como pies de oso, y su boca como boca de leon. Y el dragon le dió su potencia, y su silla, y gran poder.



3. Y vide una de sus cabeças como herida de muerte, y la llaga de su muerte fue curada, y toda la tierra maravillada, siguió à la bestia.

4. Y adoraron al dragon que avia dado la potencia à la bestia, y adoraron à la bestia, diziendos: Quien es semejante à la bestia, y quien podrá pelear contra ella.

5. Y fuele dada boca que hablava grandes cosas, y blasphemias, y fuele dada potencia de cumplir quarenta y dos meses.

6. Y abrió su boca en blasphemias contra Dios, para blasfemar su Nombre, y su Tabernaculo, y los que moran en el cielo.

7. Y fuele dado poder de hazer guerra contra los Santos, y vencerlos: tambien le fue dada potencia sobre toda tribu, y pueblo, y lengua, y gente.

8. Y todos los que moran en la tierra la adoraron, cuyos nombres no estan escriptos en el libro de la vida del Cordero: el qual fue muerto desde el principio del mundo.

9. Si alguno tiene oreja, oyga.

10. El que lleva en captividad, va en captividad, el que à cuchillo matare, es menester que à cuchillo muera. Aqui está la paciencia, y fe de los Santos.

11. Despues vide otra bestia, que subia de la tierra, y tenia dos cuernos semejantes à los del Cordero, mas hablava como el dragon.

12. Y exercita toda la potencia de la primera bestia en presencia della, y haze à la tierra, y à los moradores della, adorar la primera bestia, cuya llaga de muerte fue curada.

13. Y haze grandes señales, de tal manera que aun

*Phl. 4.3.*

*Ar. 3.5.*

*Ab. 20.12.*

*y 21.25.*

*Gen. 9.6.*

*Mat. 26.52*

*Rev. Mat.*

*25.2, Tho. 2*

aun tambien haze decendir fuego del cielo à la tierra delante de los hombres :

14 Y engaña à los moradores de la tierra por las señales que le han sido dadas para hazer en presencia de la bestia, mandando à los moradores de la tierra que hagan la imagen de la bestia que tiene la herida de cuchillo, y bivio.

15 Y fuele dado poder que dtesse espiritu à la imagen de la bestia, y que la imagen de la bestia hable: y hará que qualesquiera que no adoraren la imagen de la bestia, sean muertos.

16 Y haze à todos los pequeños y grandes, ricos y pobres, libres y siervos tomar la señal en su mano derecha, ò en sus frentes :

17 Y que ninguno pueda comprar, ò vender, sino el que tiene la señal, ò el nombre de la bestia, ò el numero de su nombre.

18 Aqui ay sabiduria. El que tiene entendimiento, cuente el numero de la bestia: porque el numero del hombre y el numero della es seyscientos y sesenta y seys.

## CAP. XIII.

1. *Estando el Cordero sobre el monte de Sion, 4. acompañado de sus castos cultores, 6. un Angel predica el Evangelio: 8. otro predize la ruyna de Babylonia. 9. El tercero manda que se guarden de la bestia. 13. Una voz del cielo pronuncia ser bienaventurados los que mueren en el Señor. 16. Echase la voz del Señor en la miesse.*

1 Y Miré, y he aqui el Cordero estava sobre el monte de Sion, y con el ciento y quarentá y quatro mil, que tenian el nombre de su Padre escripto en sus frentes.

2 Y oy una voz del cielo como ruydo de muchas

aguas, y como sonido de un gran trueno, y oy una voz de tañedores de harpas que tañian con sus harpas :

3 Y cantavan como una canción nueva delante del throno, y delante de los quatro animales, y de los Ancianos. Y nadie podia aprender la canción, sino aquellos ciento y quarenta y quatro mil, los quales son comprados de entre los de la tierra.

4 Estos son los que con mugeres no son contaminados : porque son virgines. Estos siguen al Cordero por donde quiera que fuere. Estos son comprados dentre los hombres por primicias para Dios, y para el Cordero :

5 Y en su boca no ha sido hallado engaño : porque ellos son sin macula delante del throno de Dios.

6 Y vide otro Angel bolar por en medio del cielo, que tenia el Evangelio eterno, para que evangelizasse à los que moran en la tierra, y à toda gente, y tribu, y lengua, y pueblo,

*Psal. 146.6* 7 Diciendo à alta voz : || Temed à Dios, y dadle honor : porque la hora de su juyzio es venida, y || adorado al que ha hecho el cielo, y la tierra, la mar, y las fuentes de las aguas.

*Esa. 21.8.* 8 Y otro Angel le siguió diciendo : || Ya es cayda, ya es cayda Babylonia aquella gran ciudad : porque ella ha dado à beber à todas las gentes del vino de la ira de su fornicacion.

*Ier 51.9.* 9 Y el tercer Angel los siguió diciendo à alta voz : Si alguno adora à la bestia, y à su imagen, y toma la señal en su frente, ò en su mano,

*Ab. 18.2.* 10 Este tambien bevera del vino de la ira de Dios : el qual está echado puro en la copa de su ira : y será atormentado con fuego, y piedra sufre delante de los sanctos Angeles, y delante del Cordero.

11 Y el humo del tormento dellos sube para siempre jamas. Y los que adoran à la bestia, y à su imagen, no tienen reposo dia y noche, y si alguno tomàre la \* señal de su nombre.

\* *Caracter,*

12 Aqui esta la paciencia de los Sanctos: aqui *o, marca.* estan los que guardan los mandamientos de Dios, y la fe de Iesus.

13 Y oy una boz del cielo, que me dezia: Escribe, Bienaventurados los muertos, que de aqui adelante mueren en el Señor. Tambien dize el Espiritu, que descansan de sus trabajos, y sus obras los siguen.

14 Y miré, y heaqui una nube blanca, y sobre la nube ~~uno~~ assentado semejante al Hijo del hombre, que tenia en su cabeça una corona de oro, y en su mano una hoz aguda.

15 Y otro Angel salió del templo, clamando con alta boz al que estava sentado sobre la nube: || Echa *Joel. 3. 13.* tu hoz, y siega: porque la hora de segar te es venida: || porque la miesse de la tierra está madura.

*Mat. 13. 39*

16 Y el que estava sentado sobre la nube, echó su hoz sobre la tierra, y la tierra fue segada.

17 Y salió otro Angel del templo que está en el cielo, teniendo tambien una hoz aguda.

18 Y otro Angel salió del altar, el qual tenia poder sobre el fuego, y clamó con gran boz al que tenia la hoz aguda, diciendo: Echa tu hoz aguda, y vendimia los razimos de la tierra: porque sus uvas estan maduras.

19 Y el Angel echó su hoz aguda en la tierra, y vendimió la viña de la tierra, y embióla al grande lagar de la ira de Dios.

20 Y el lagar fue pisado fuera de la ciudad, y del

lugar salió sangre hasta los frenos de los cavallos por mil y seyscientos estadios.

## CAP. XV.

*1. Aparecense los siete Angeles, que tenian las ultimas siete plagas. 3. Los que avian vencido à la bestia, loan à Dios. 6. Danseles à los siete Angeles siete tacones llenos de la ira de Dios.*

**1** Y Vide otra señal en el cielo, grande y admirable: Siete Angeles que tenian las siete plagas postreras: porque en ellos es consumada la ira de Dios.

**2** Y vide como una mar vidriada mezclada con fuego. Y los que avian alcanzado la victoria de la bestia, y de su imagen, y de su señal, y del numero de su nombre, estar sobre la mar vidriada, teniendo las harpas de Dios.

**3** Y cantavan la cancion de Moysen siervo de Dios, y la cancion del Cordero, diciendo: Grandes y maravillosas son tus obras, Señor Dios todo poderoso: || Tus caminos son justos y verdaderos, Rey de los Sanctos.

*Psal. 146, 6*

**4** Quien no temera, ô Señor, y engrandecera tu nombre? Porque tu solo eres Sancto. Por lo qual todas las gentes vendran y adoraran delante de ti, porque tus juyzios son manifestados.

**5** Y despues de estas cosas, miré, y he aqui el templo del Tabernaculo del testimonio fue abierto en el cielo.

**6** Y salieron del templo siete Angeles, que tenian siete plagas, vestidos de lino limpio y alvo, y ceñidos alderredor de los pechos con cintas de oro.

**7** Y uno de los quatro animales dió à los siete Angeles

Angeles siete taçones de oro, llenos de la ira de Dios, que bive para siempre jamas.

8 Y fue el templo lleno de humo *que salia de la Magestad de Dios*, y por su potencia: y ninguno podia entrar en el templo, hasta que fuesen consumadas las siete plagas de los siete Angeles.

## CAP. XVI.

1. *Los siete Angeles derraman sus siete taçones de la ira de Dios: los quales en siendo derramados, diversos generos de plagas se veen en el mundo, 18. para espantar a los impios, 19. y à los moradores de la gran ciudad.*

1 Y Oy una grande boz del templo que dezia à los siete Angeles: Yd, derramad los siete taçones de la ira de Dios en la tierra.

2 Y el primer Angel fue, y derramó su taçon en la tierra: y fue hecha una plaga mala y dañosa sobre los hombres que tenian la señal de la bestia, y sobre los que adoravan su imagen.

3 Y el segundo Angel derramó su taçon en la mar, y fue buelta en sangre comó de un muerto, y toda anima bivalente fue muerta en la mar.

4 Y el tercer Angel derramó su taçon sobre los rios, y sobre las fuentes de las aguas, y fueron bueltas en sangre.

5 Y oy al Angel de las aguas, que dezia: Señor, tu eres justo, que eres, y que eras, y Sancto, porque has juzgado estas cosas:

6 Porque ellos derramaron la sangre de los Sanctos, y de los Prophetas: tu les has tambien dado à beber sangre: porque lo merecen.

7 Y oy à otro del Sanctuario, que dezia: Cierta-

mente Señor Dios todo poderoso, tus juyzios son verdaderos y justos.

8 Y el quarto Angel derramò su raçon contra el sol, y fuele dado poder de afligir à los hombres con calor por fuego.

9 Y los hombres se inflamaron con el grã calor, y blasphemaron el Nombre de Dios: el qual tiene poder sobre estas plagas, y no se enmendaron para darle gloria.

10 Y el quinto Angel derramò su raçon sobre la filla de la bestia: y su reyno fue hecho tenebroso, y \* comieronse sus lenguas de dolor.

11 Y blasphemaron del Dios del cielo por sus dolores, y por sus plagas: y no se enmendaron de sus obras.

12 Y el sexto Angel derramó su raçon sobre el gran rio de Euphrates, el agua del se secó, para que se aparejasse camino à los reyes \* de la parte de donde nace el sol.

13 Y vide salir de la boca del dragon, y de la boca de la bestia, y de la boca del falso propheta tres espiritus inmundos à manera de ranas.

14 Porque estos son espiritus de demonios que hazen señales, para ir à los reyes de la tierra, y de todo el mundo, para congregarlos para la batalla de aquel grande dia del Dios todo poderoso.

15 Heaqui yo vengo || como ladron. Bienaventurado el que vela, y guarda sus vestiduras, para que no ande desnudo, y vean su fealdad.

16 Y congrególos en el lugar, que se llama en Hebraico, || Arma-gedon.

17 Y el septimo Angel derramó su raçon por el ayre: y salió una grande boz del templo del cielo de

cerca

\* y, mordie-  
ronse.

\* sc. que ve-  
nian.

Mat. 24. 24

Luc. 12. 39.

Ar. 3. 3.

1. T. des. 5. 2.

1. Rey. 9. 15.

1. Ch. 35. 22

Zac. 12. 11.



cercadel throno, diziendo: Hecho es.

18 Entonces fueron hechos relampagos, y bozes, y truenos, y fue hecho un gran temblor de tierra, un tal terremoto, tan grande, qual no fue jamas despues que los hombres han estado sobre la tierra.

19 Y la grande ciudad fue partida en tres partes, y las ciudades de los Gentiles se cayeron, y la gran Babylonia vino en memoria delante de Dios para darle la copa del vino de la indignacion de su ira.

20 Y toda islla huyó, y los montes no fueron llamados.

21 Y granizo grande como un talento decendió del cielo sobre los hombres: y los hombres blasphemaron de Dios por la plaga del granizo: porque su plaga fue hecha muy grande.

## CAP. XVII.

1. *Aquella gran ramera es descripta, 2. todos los Reyes de la tierra fornician con ella. 6. Embriagase con la sangre de los sanctos. 7. Declarase el mystero de la muger, y de la bestia que la lleva. 11. su destruccion. 14. la victoria del Cordero.*

1 Y Vino uno de los siete Angeles, que tenian los siete taçones, y habló conmigo diziendome: Ven, y mostrar te he la condenacion de la gran Ramera, la qual está sentada sobre muchas aguas,

2 Con la qual han fornicado los reyes de la tierra, y los que moran en la tierra se han embriagado con el vino de su fornicacion.

3 Y llevó me en espiritu al desierto, y vide una muger sentada sobre una bestia de color de grana, que

estava llena de nombres de blasphemia, y tenia siete cabeças, y dies cuernos.

4 Y la muger estava vestida de purpura y de grana, y dorada con oro, y adornada de piedras preciosas y de perlas teniendo un caliz de oro en su mano lleno de abominaciones, y de la suziedad de su fornicacion

5 Y en su frente el nombre escripto, Mysterio, la grande Babylonia madre de las fornicaciones y de las abominaciones de la tierra.

6 Y vide la muger embriagada de la sangre de los sanctos, y de la sangre de los martyres de Iesus: y quando la vide, me maravillé con grande admiracion.

7 Y el Angel me dixo: Porque te maravillas? yo te dire el mysterio de la muger, y de la bestia que la trae, la qual tiene siete cabeças, y diez cuernos.

8 La bestia que has visto, fue, y ya no es: y ha de subir del abyssmo, y ha de ir à perdicion; y los moradores de la tierra, cuyos nombres no estan escriptos en el libro de la vida dende la fundacion del mundo, se maravillaran viendo la bestia, la qual era, y ya no es, aunque es.

9 Aqui ay sentido que tiene sabiduria. Las siete cabeças, son siete montes, sobre los quales se assienta la muger.

10 Y son siete reyes. Los cinco son caydos, el uno es: y el otro aun no es venido. Y quando fuere venido, es menester que el dure breve tiempo.

11 Y la bestia que era, y no es, es el octavo rey, y es de los siete, y va à perdicion.

12 Y los diez cuernos que has visto, son diez Reyes, que aun no han recebido Reyno, mas tomaran

han potencia \* en un tiempo como Reyes con la Bestia. *G. en una*

13 Estos tienen un consejo, y daran su potencia *hora.*  
y autoridad á la Bestia.

14 Estos batallaran contra el Cordero, y el Cor-  
dero los vencera: || porque es el Señor de los seño- *1. Tim 6. 15*  
res, y el Rey de los reyes: y los que *están* con el son *Ab. 19. 16.*  
llamados, y elegidos y fieles.

15 Y el me dize: Las aguas que has visto donde  
la Ramera se sienta, son pueblos, y compañías, y gen-  
tes, y lenguas.

16 Y los diez cuernos que viste en la Bestia, abor-  
receran á la Ramera, y la haran desfolada y desnuda,  
y comeran sus carnes, y quemar la han con fuego.

17 Porque Dios ha puesto en sus coraçones, que  
hagan lo que á el plaze, que hagan una voluntad, y  
que den su Reyno á la Bestia, hasta que sean cumpli-  
das las palabras de Dios.

18 Y la muger que has visto, es la gran ciudad  
que tiene su Reyno sobre los Reyes de la tierra.

CAP. XVIII.

1. *La gran destruycion de Babylonia. 11. 16. 18. Los merca-*  
*dere: de la tierra, que se avian enriquecido con la pompa,*  
*y abundancia della la lamentan. 20. Però todos los Ele-*  
*gidos viendo tan justo castigo de Dios se alegran.*

1 Y Despues destas cosas vide otro Angel decen-  
dir *del* cielo, que tenia gran potencia: y la  
tierra fue alumbrada de su gloria.

2 Y clamó fuertemente á alta voz, diciendo: || Cay- *Ar. 14. 8.*  
da es, Cayda es la gran Babylonia, y es hecha ha- *Esa. 21. 9.*  
bitacion de demonios, y guarda de todo espiritu *Ier. 51. 8.*  
immundo, y guarda de todas aves suzias, y abor-  
recibles.

3 Porque todas las Gentes han bevido del vino de la ira de su fornicacion: y los Reyes de la tierra han fornicado con ella: y los mercaderes de la tierra se han enriquecido de la potencia de sus deleytes.

4 Y oy otra boz del cielo que dezia: Salid della pueblo mio, porque no seays participantes de sus pecados, y que no recibays de sus plagas.

5 Porque sus pecados han llegado hasta el cielo: Y Dios se ha acordado de sus maldades.

6 Tornalde á dar como ella os ha dado, y pagalde al doble segun sus obras: En la copa que ella os dió á beber, dalde á beber doblado.

7 Quanto ella se ha glorificado, y ha estado en deleytes, tanto le dad de tormento y llanto: porque dize en su coraçon: || Yo estoy sentada Reyna, y no soy biuda, y no veré llanto.

8 Por lo qual en un dia vendran sus plagas, muerte, llanto, y hambre, y será quemada con fuegos: Porque el Señor Dios es fuerte que la juzgara.

9 Y llorar la han, y plañir se han sobre ella los Reyes de la tierra, los quales han fornicado con ella, y han bivido en deleytes, quando ellos vieren el humo de su quema.

10 Estando lexos, por el temor del tormento della, diziendo: Ay, ay, aquella gran ciudad de Babilonia, aquella fuerte ciudad: porque en un hora vino \* ru juyzio.

*Tu cond:-  
nation.*

11 Y los mercaderes de la tierra lloran, y lamentan sobre ella: porque ninguno compra mas sus mercaderias.

12 La mercaderia de oro, y de plata, y de piedras preciosas, y de margaritas, y de tela de lino finísimo, y de escarlata, y de seda, y de grana, y de  
todo

todo madero de \* thyino, y de todo vaso de marfil, y de todo vaso de madera preciosissima, y de cobre, y de hierro, y de marmol.

*1. Rey. 10. 11*

*Se haze  
mencion de-*

13 Y canela, y olores, y ungientos, y encienso, y vino, y azeyte, y flor de harina, y trigo, y bestias, y de ovejas, y de cavallos, y de carros, y de siervos, y de animas de hombres,

*ste arbol.*

14 Y las frutas \* del desseo de tu anima se han apartado de ti, y todas las cosas gruellas y excelentes te han faltado; y de aqui adelante ya no hallaras mas estas cosas.

*Q. d. que tu  
mucho ama-  
ras.*

15 Los mercaderes destas cosas que se han enriquecido, se pondran lexos della, por el temor del tormento della, llorando y lamentando.

16 Y diziendo: Ay, Ay, aquella gran ciudad, que estava vestida de lino finissimo, y de escarlata, y de grana, y estava dorada con oro, y adornada de piedras preciosas, y de perlas. Porque en un \* hora han sido destruydas tantas riquezas?

*Instante.*

17 Y todo Gobernador, y toda compania que conversa en las naos, y marineros, y todos los que trabajan en la mar se estuvieron de lexos.

18 Y viendo el humo de su quema, dió bozes, diziendo: Que ciudad avia semejante á esta gran ciudad?

19 Y echaron polvo sobre sus cabeças, y gritaron, llorando y lamentando, diziendo: Ay, Ay, aquella gran ciudad, en la qual todos los que tenian naos en la mar, se avian enriquecido de sus riquezas della, que en un hora ha sido asolada.

20 Alegrate sobre ella cielo, y vosotros sanctos Apostoles, y Prophetas: Porque Dios ha juzgado vuestra causa della.

21 Y un fuerte Angel tomó una piedra como

una grande muela de molino, y echóla, en la mar, diziendo: Con tanto impetu será echada Babylonia aquella gran ciudad: y no será hallada jamas.

22 Y boz de tañedores de harpas, y de músicos, y de tañedores de flautas, y de trompetas no será mas oyda en ti: y todo artifice de qualquier officio no será mas hallado en ti y boz de muela no será oyda en ti.

23 Y luz de candil no alumbrara mas en ti: boz de esposo y de esposa no será mas oyda en ti: cuyos mercaderes eran principes de la tierra, con cuyas hechizerias todas las gentes han sido engañadas.

24 Y en ella es hallada la sangre de los Prophetas, y de los Sanctos, y de todos los que han sido muertos en la tierra.

## CAP. XIX.

1. *Los moradores del cielo loan á Dios por aver vengado la sangre de los suyos de mano de la Ramera. 9. Son contados por bienaventurados los que son llamados á la cena de las bodas del Cordero. 10. El Angel no consiente ser adorado.*

11. *Aquel summo Rey de los reyes aparece del cielo. 19. Comiençase la guerra. 20. en la qual la bestia es presa.*

21. *Y lançada en un lago de fuego.*

1 **D**espues destas cosas oy una gran boz de gran cõpañia en el cielo, que dezia: Hallelu-ia Salvacion, y honra, y gloria, y potencia sea al Señor Dios nuestro.

2 Porque sus juyzios son verdaderos y justos: porque ha juzgado á la gran Ramera la qual ha corrompido la tierra con su fornicacion: y || ha vengado la sangre de sus siervos de la mano della.

3 Y otra vez dixeron: Hallelu-ia. Y su humo della subió para siempre jamas.

*ved. Ier. 15.  
15.*

*Luc. 18. 7.*

*Ar. 6. 10.*

4 Y los veyntiquatro Ancianos, y los quatro animales se prostraron en tierra, y adoraron á Dios, que estava sentado sobre el throno, diziendo: Amen, Hallelu-ia.

5 Y salió una boz del throno, que dezia: Load á nuestro Dios todos sus Sanctos, y los que le temeys, assi pequeños, como grandes.

6 Y oy como la boz de una gran compañía, y como ruydo de muchas aguas, y como la boz de grandes truenos, que dezian: Hallelu-ia. Porque el Señor nuestro Dios todo poderoso ha reynado.

7 Gozemonos, y alegremonos, y demos le gloria: porque son venidas las bodas del Cordero, y su muger se ha compuesto.

8 \* Y hale sido concedido que se vista de tela de *Sc. á la esp-*  
lino finissimo, limpio, y resplandeciente: porque el li- *sa, que es*  
no finissimo son las justificaciones de los Sanctos. *la Iglesia.*

9 Y el me dize: Escribe: || Bienaventurados los *Mat. 22.2.*  
que son llamados á la Cena del Cordero. Y dizeme: *Ar. 14. 13.*  
Estas palabras de Dios son verdaderas.

10 || Y yo me eché á sus pies para adorarlo, y el *Abax. 22.9*  
me dixo: Mira que no *lo hagas*: yo soy conseruo tuyo  
y de tus hermanos, que tienen el testimonio de Iesus.  
Adora á Dios: porque el testimonio de Iesus es es-  
piritu de Prophecia.

11 Y vide el cielo abierto: y he aqui un cavallo blanco: y el que estava sentado sobre el, era llamado fiel y verdadero, el qual con justicia juzga y pelea.

12 Y sus ojos *eran* como llama de fuego: y *avia* en su cabeça muchas diademas, tenia un nombre escripto que ninguno ha conocido, sino el mismo.

13 || Y estava vestido de una ropa teñida en san- *Esai. 63.2.*  
gre, y su nombre se llama la Palabra de Dios.



14 Y los exercitos que *están* en el cielo lo seguían en cavallos blancos, vestidos de finissimo lino, blanco, y limpio.

15 Y de su boca sale una espada aguda para herir *Psal. 2. 15.* con ella las gentes: || y el las regira con vara de hierro: y el pisa el lagar del vino del furor, y de la ira de Dios todo poderoso.

16 Y en su vestidura y en su muslo tiene escripto *Ar. 17. 14.* este nombre || Rey de reyes, y Señor de señores.

*1. Tim. 6. 15* 17 Y vide un Angel que estava dentro del sol, y clamó á gran boz, diziendo á todas las aves que bolavan por medio del cielo: Venid, y congregaos á la cena del gran Dios.

18 Para que comays carnes de Reyes, y de Capitanes, y carnes de fuertes, y carnes de cavallos, y de los que estan sentados sobre ellos, y carnes de todos libres, y siervos, y de pequeños, y de grandes.

19 Y vide la Bestia, y los reyes de la tierra, y sus exercitos congregados para hazer guerra contra el que estava sentado sobre el cavallo, y contra su exercito.

*Ar. 16. 13.* 20 || Y la Bestia fue presa, y con ella el falso propheta que avia hecho las señales delante della, con las quales avia engañado á los que tomaron la señal de la Bestia, y avian adorado su imagen.

21 Estos dos fueron lançados vivos dentro de un lago de fuego ardiendo en piedra sufre.

22 Y los otros fueron muertos con la espada que salia de la boca del que estava sentado sobre el cavallo: y todas las aves se hartaron de las carnes dellos.

## CAP. XX.

1. *El Angel encadena á Satanas por mil años. 8. suelto de las cadenas incita á Goz y Magog. q. d. à todos los secretos y manifestos enemigos de los sanctos. 11. Mas el castigo del Señor reprime su insolencia. 12. Abren se los libros, por los quales los muertos son jugados.*

1 **Y** Vide un Angel decendir del cielo, que tenia la llave del abyfmo, y una gran cadena en su mano.

2 Y prendio al dragon, antigua serpiente, que es el diablo y Saranas, y arólo por mil años,

3 Y embiólo al abyfmo, y encerrólo, y selló sobre el: porque no engañe mas à las gentes, hasta que mil años sean cumplidos, y despues desto, es necesario que sea defarado por un poco de tiempo.

4 Y vide fyllas, y sentaronse sobre ellas, y fueles dado el juyzio, y las animas de los degollados por el testimonio de Iesus, y por la palabra de Dios, que no adoraron la Bestia, ni à su imagen, y que no recibieron su señal en sus frentes, ni en sus manos: y biviran y reynaran con Christo mil años:

5 Mas los otros muerrós no tornaran à bivar hasta que sean cumplidos mil años. Esta es la primera resurreccion.

6 Bienaventurado y sancto el que tiene parte en la primera resurreccion: la segunda muerte no tiene poder en estos, antes seran Sacerdotes de Dios, y de Christo, y reynaran con el mil años.

7 Y quando mil años fueron cumplidos: Satanas será suelto de su prision:

*Exer. 3 9.2.* 8 Y faldra para engañar las gentes que estan sobre las quatro esquinas de la tierra, || Gog y Magog: para congregarlos para la batalla : el numero de los quales es como el arena de la mar.

9 Y subieron sobre la anchura de la tierra, y anduvieron alderredor de los exercitos de los Sanctos, y de la ciudad amada; mas de Dios decendió fuego del cielo, y tragólos.

*Ar. 19.20.* 10 Y el diablo que los engañava, fue lançado en ellago de fuego y de piedra sufre donde || está la bestia y el falso Propheta, y seran atormentados dia y noche para siempre jamas.

11 Y vide un gran throno blanco, y al que estava sentado sobre el, de delante del qual huyó la tierra y el cielo, y no se ha hallado el lugar dellos.

*Phil. 4. 3.*  
*Ar. 3. 5 7.*  
*13. 8. 7.*  
*Ab. 21. 27.* 12 Y vide los muertos, grandes y pequeños, que estavan delante de Dios, y los libros fueron abiertos, y || otro libro fue abierto, el qual as el libro de la vida, y fueron juzgados los muertos por las cosas que estavan escriptas en los libros, segun sus obras.

13 Y la mar dió los muertos que estavan en ella: y la muerte y el infierno dieron los muertos que estavan en ellos: y fue hecho juyzio de cada uno segun sus obras.

14 Y el infierno y la muerte fueron lançados en ellago de fuego: Esta es la muerte segunda.

15 El que no fue hallado escripto en el libro de la vida, fue lançado en el lago de fuego.

#### CAP. XXI.

1. Describe la nueva Ierusalem, que descendia del cielo.  
9. Esposa del Cordero, 12. y el magnifico edificio de la ciudad,

ciudad, 11. adornada con piedras preciosas; 22. cuyo Templo es el Cordero.

1 Y Vide || un cielo nuevo, y una tierra nueva: *Esa. 65. 17.*  
 || Porque el primer cielo, y la primera tierra y. 66. 22.  
 se fue, y la mar ya no es. *2. Ped. 3. 13*

2 Y yo Juan vide la sancta ciudad de Jerusalem nueva, que decendia del cielo, adereçada de Dios, como la esposa ataviada para su marido.

3 Y oy una gran voz del cielo, que dezia: Heaqui la morada de Dios con los hombres, y morará con ellos: y ellos seran su pueblo, y el mismo Dios será su Dios con ellos.

4 || Y alimpiara Dios toda lagrima de los ojos *Esa. 25. 8.*  
 dellos, y la muerte no será mas, y no aya mas llanto, ni clamor, ni dolor: Porque las primeras cosas son passadas. *Ar. 7. 17.*

5 Y el que estava sentado en el throno, dixo:  
 || Heaqui yo hago nuevas todas las cosas. Y dixo- *Esa. 43. 19.*  
 me: Escribe: Porque estas palabras son fieles y *2. Cor. 5. 17*  
 verdaderas.

6 Y dixo me, Hecho es. \* Yo soy  $\alpha$  y  $\omega$ , princi- *Alpha*  
 pio y fin. Al que tuviere sed, yo le daré de la fuente *Omega.*  
 del agua viva de balde. *Ar. 1. 8.*

7 El que venciere, poseera todas las cosas: y yo seré su Dios, y el será mi hijo. *Ab. 22. 13.*

8 Mas à los temerosos y incredulos, à los execrables, y homicidas, à los fornicarios y hechizeros, à los idolatras, y à todos los mentirosos, su parte será en el lago ardiendo de fuego y de piedras sulfureas, que es la muerte segunda.

9 Y vino à mi uno de los siete Angeles que tenían los siete raçones llenos de las siete postreras plagas, y habló conmigo, diciendo: Ven, yo te mō-

strare la Esposa muger del Cordero.

10 Y llevóme en espiritu á un gran monte y alto, y mostrome la gran ciudad sancta Ierusalem que descendia del cielo de con Dios,

11 Teniendo la claridad de Dios: y su lumbrera semejante á piedra preciosissima, como piedra de jaspe que tira á crystal resplandeciente.

12 Y tenia un gran muro y alto, que tenia doze puertas, y en las puertas doze Angeles: y los nombres escriptos, que son los nombres de los doze tribus de los hijos de Israel.

13 Al Oriente ~~avia~~ tres puertas: al Aquilon, tres puertas: al Mediodia, tres puertas, al Poniente, tres puertas.

14 Y el muro de la ciudad tenia doze fundamentos: y en ellos los doze nombres de los doze Apostoles del Cordero.

15 Y el que hablava conmigo, tenia una medida de una caña de oro, para medir la ciudad, y sus puertas, y su muro.

16 Y la ciudad está edificada en quadro, y su longura es tanta como su anchura. Y el midió la ciudad con la caña de oro por doze mil estadios: y la longura y la altura y la anchura della son iguales.

17 Y midió su muro de ciento y quarenta y quatro cobdos, de medida de hombre, la qual es de Angel.

18 Y el material de su muro era de jaspe mas la ciudad era oro puro, semejante al vidrio limpio.

19 Y los fundamentos del muro de la ciudad estavan adornados de toda piedra preciosa. El primer funda,

fundamento era jaspe: el segundo, saphiro: el tercero, calcidonia: el quarto, esmeralda:

20 El quinto, sardonica: el sexto, sardio: el septimo, Chrysolito: el octavo, beryl: el nono, topazio: el decimo Chrysopraso: el undecimo, jacintho: el duodecimo, amethysto.

21 Y las doze puertas son doze perlas, en cada una una: y cada puerta es de una perla. Y la plaza de la ciudad es oro puro, como vidrio muy resplandeciente.

22 Y no vide en ella templo: porque el Señor Dios todo poderoso es el templo della, y el Cordero.

23 || Y la ciudad no tiene necesidad de sol, ni de luna para que resplandezcan en ella: porque la claridad de Dios la ha alumbrado: y el Cordero es su candil. *Esai. 60. 19*

24 || Y las Gentes que huvieren sido salvas, andaran en la lumbre della: y los Reyes, de la tierra traeran su gloria y honor á ella. *Esai. 60. 3.*

25 || Y sus puertas no seran cerradas de dia: porque alli no avra noche. *Esai. 60. 11.*

26 Y llevaran la gloria y la honra de los Gentiles á ella.

27 Ninguna cosa suzia entrara en ella, ó que haze abominacion ó que habla mentira: sino solamente los que estan escriptos en el || libro de la vida del Cordero. *Ar. 3. 5. 13. 8. y 20. 12. 715.*

## CAP. XXII.

*Phil. 4. 3.*

1. Un río de agua viva es mostrado, 2. y el árbol de vida. 6.

7. La conclusion desta prophetia: 8. en la qual Juan muestra ser muy gran verdad lo contenido en este libro. 13.



*Y ahora la tercera vez repite estas palabras: Todas las cosas proceden de aquel que es. a. y a. q. d. principio, y fin.*

1 **D**espues me mostró un rio limpio de agua viva, resplandeciente como Crystal, que salia del throno de Dios y del Cordero,

2 En el medio de la plaza della, y de la una parte y de la otra del rio, *estava* el arbol de vida, que lleva doze frutos, dando cada mes su fruto: y las hojas del arbol *son* para sanidad de las Gentes.

3 Y toda cosa maldita no será mas: sino el throno de Dios y del Cordero estará en ella, y sus siervos le servirán.

4 Y verán su rostro, y su Nombre *estará* en sus frentes.

*Esa. 60. 15.*

5 **¶** Y allino avra mas noche, y no tienen necesidad de lumbré de candel, ni de lumbré de sol: porque el Señor Dios los alumbra, y reynarán para siempre jamás.

6 Y dixome: Estas palabras *son* fieles y verdaderas. Y el Señor Dios de los santos Prophetas há embiado su Angel, para mostrar á sus siervos las cosas que es necesario que sean hechas presto.

7 Y he aqui vengo presto. Bienaventurado el que guarda las palabras de la Prophecía deste libro.

8 Yo Iuan *soy* el que há oydo, y visto estas cosas, *Ar. 19. 10.* Y despues que *las* he oydo y visto, **¶** me prostre para adorar delante de los pies del Angel que me mostrava estas cosas.

9 Y el me dixo: Mira que no lo *hagas* porque yo soy conseruo tuyo y de tus hermanos los Prophetas, *Deut. 6. 13.* y de los que guardan las palabras de la Prophecía *Mat. 4. 10.* deste libro: **¶** Adora á Dios.



10 Y dixo me: No selles las palabras de la Prophecia deste libro: porque el tiempo está cerca.

11 El que es injusto, sea injusto toda via: y el que es suzio, ensuziense toda via. Y el que es justo, sea aun toda via justificado: y el Sancto, sea aun sanctificado toda via.

12 He aqui yo vengo presto, y mi galardão está conmigo, || para recompensar à cada uno segun fuere su obra. *Rom. 2. 6.*

13 || Yo soy *α* y *ω*, principio y fin, primero y po- *Ar. 1. 8. 9*  
strero. *II. 21. 6.*

14 Bienaventurados los que guardan sus mandamientos: para que su potencia sea en el arbol de la vida, y que entren por las puertas en la ciudad. *Esa. 41. 4. y 44. 6.*

15 Mas los perros *estaran* de fuera, y los hechizeros, y los fornicarios, y los homicidas, y los idolatras, y qualquiera que ama y haze mentira.

16 Yo leus he embiado mi Angel para daros testimonio destas cosas en las Iglesias: yo soy la rayz y generacion de David, la estrella resplandeciente y de la mañana.

17 Y el Espiritu y la Esposa dicen: Ven. Y el que oye diga: Ven. || El que tiene sed, venga: y el que quiere, tome del agua de la vida de balde. *Esa. 55. 1.*

18 Porque yo protesto à qualquiera que oye las parabras de la Prophecia deste libro: Si alguno añidiere à estas cosas, Dios pondra sobre el las plagas escriptas en este libro. *Iuan. 7. 37.*

19 Y si alguno quitare de las palabras del libro desta Prophecia, Dios quitara su parte del libro de la vida, y de la sancta ciudad, y de las cosas que estan escriptas en este libro.

20 El que da testimonio de estas cosas, dize:  
Cierramente vengo en breve. Amen. Ven pues Señor Iesus.

21 La gracia de nuestro Señor Iesu Christo sea con todos vosotros. Amen.

Fin del nuevo Testamento de nuestro Señor y  
Redemptor Iesu Christo.

## CORRECCION DE LAS faltas de la impressiõ: el primer numero es de las planas, y el se- gundo es de los versos.

61. 23. leed manderecha. 101. 1. otra. 109. 18. avia.  
121. 15. guardaos. 140. 12. hijos. 186. 4. una. 191. 56. a-  
via. 240. 34. por. 293. 26. he dicho. 325. 9. los. 356. 25. se-  
sificado. 383. 40. de los. 388. 22. Areopago. 422. 33. cator-  
Zeno. 432. 25. circuncision. 543. 19. falta de en algunas  
exemplares. 545. 7. obedicesse des. 637. 22. derramamiento.

Am

